叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 莉奥拉的求爱(the Wooing Of Leola) 000001

2. 莉奥拉的求爱(the Wooing Of Leola) 000002

3. 莉奥拉的求爱(the Wooing Of Leola) 000003

4. 莉奥拉的求爱(the Wooing Of Leola) 000004

5. 莉奥拉的求爱(the Wooing Of Leola) 000005

6. 莉奥拉的求爱(the Wooing Of Leola) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

莉奥拉的求爱(The wooing of Leola)
第1/6页

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[praɪs] ,
Price ,
价格 ,

价格，

[faɪv] [sents] [ðə; ði] ['liːʒər] ['aʊər] ['laɪbreri] .
Five Cents THE LEISURE HOUR LIBRARY .
五 分 这 闲暇 小时 图书馆 .

五分钱休闲时光图书馆。

[noʊ] . -
No . 67
不 . -

第67号

[ef] . [em] . ['lʌptən] , ['pʌblɪʃər] , - - - ['sɪti] [hɔːl] [pleɪs] , [nuː] [jɔːk] .
F . M . LUPTON , Publisher , 23 - 37 City Hall Place , New York .
F . M . 卢普顿 , 出版商 , - - - 城市 大厅 地方 , 新的 约克 .

FM LUPTON，出版商，纽约市政厅广场 23-37 号。

['kɑːpiraɪt] , - [ænd; ənd] - , [baɪ][ef] . [em] . ['lʌptən] .
Copyright , 1905 and 1906 , by F . M . Lupton .
版权 , - 和 - , 经过 F . M . 卢普顿 .

版权所有，1905 年和 1906 年，F.M. Lupton。

[ðə; ði] [wuː] [ʌv; əv] ['lɛlə] .
THE WOOING OF LEOLA .
这 求爱 的 莉奥拉 .

莉奥拉的求婚。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['ælɪks] . - ['mɪlər] .
BY MRS . ALEX . M'VEIGH MILLER .
经过 太太 . 亚历克斯 . - 磨坊主 .

作者：亚历克斯·麦克维·米勒夫人

“ [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['lɛlə] , ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] [laɪk] [ə; eɪ] [ded]
“ ALL THE WHILE HE WAS UNCONSCIOUS OF LEOLA , LYING THERE LIKE A DEAD
“ 全部 这 尽管 他 曾是 无意识 的 莉奥拉 , 说谎 那里 喜欢 一个 死的
[gɜːrl] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
GIRL ON THE GROUND .
女孩 在 这 地面 .

“他当时完全没有意识到莉奥拉像个死去的女孩一样躺在地上。

” [[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
” [Pg 2]
” [页 2]

[第 2 页]

[ðə; ði] [wuː] [ʌv; əv] ['lɛlə] .
THE WOOING OF LEOLA .
这 求爱 的 莉奥拉 .

莉奥拉的求婚。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['ælɪks] . - ['mɪlər] .

BY	MRS	.	ALEX	.	M'VEIGH	MILLER	.
经过	太太	. 亚历克斯	.	-	磨坊主	.	

作者：亚历克斯·麦克维·米勒夫人

['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑːntents]

TABLE	OF	CONTENTS
桌子	的	内容

目录

['tʃæptər] [aɪ] . [sʌm; səm] ['prɪti] ['pɪktʃərz] .

CHAPTER	I	.	SOME	PRETTY	PICTURES	.
章	我	.	一些	漂亮的	图片	.

第一章 一些漂亮的图片。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ɔːl] [fɔːr; fər] [lʌv] .

ALL	FOR	LOVE	.
全部	为了	爱	.

一切为了爱。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ɑːr; ər][juː; jʊ][æn; ən] ['eɪndʒl] ?

ARE	YOU	AN	ANGEL	?
是	你	一个	天使	?

你是天使吗?

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[bɪ'wer] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] .

BEWARE	OF	JEALOUSY	.
提防	的	妒忌	.

警惕嫉妒。

['tʃæptər]

CHAPTER
章

章

[viː] . [ə; eɪ] ['hʌni] [biː] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌni] ['flaʊər] .

V	.	A	HONEY	BEE	AND	A	HONEY	FLOWER	.
V	.	一个	蜂蜜	蜜蜂	和	一个	蜂蜜	花	.

V. 一只蜜蜂和一朵蜜花。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

['lʌvz] [ɪn'tæŋglmənts] .

LOVE'S	ENTANGLEMENTS	.
爱的	纠缠	.

爱情的纠葛。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[boʊst] [nɑːt] [ðaɪ'self] [ʌv; əv][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
BOAST NOT THYSELF OF TO - MORROW .
夸 不是 你自己 的 到 - 明天 .

不要夸耀明天。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

['waɪndɪŋ] [ə; eɪ] [web] .
WINDING A WEB .
绕线 一个 网站 .

编织蛛网。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[wʌt] [ðə; ði]['rəubinz] [hɜːrd] .
WHAT THE ROBINS HEARD .
什么 这 知更鸟 听到 .

知更鸟听到了什么。

['tʃæptər] [eks] . ['tʃestər] - [kɜːrs] .
CHAPTER X . CHESTER OLYPHANT'S CURSE .
章 X . 切斯特 - 诅咒 .

第十章 切斯特·奥利芬特的诅咒。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [diːd] .
A TERRIBLE DEED .
一个 糟糕的 契据 .

一件可怕的事情。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[ə; eɪ] ['weɪsaɪd] ['flaʊər] .
A WAYSIDE FLOWER .
一个 路边 花 .

路边野花。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[ɪn] [ðə; ði] ['spaɪdərz] [web] .
IN THE SPIDER'S WEB .
在 这 蜘蛛的 网站 .

在蜘蛛网中。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kən'spɪrəsi] .
A LITTLE CONSPIRACY .
一个 小的 阴谋 .

一个小阴谋。

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[sə'praiziz] [ɔːl] [ə'raʊnd] .
SURPRISES ALL AROUND .
惊喜 全部 大约 .

处处充满惊喜。

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

['wɪdoʊ] [greɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [keɪv] - ['hʌntərz] .
WIDOW GRAY AND THE YOUNG CAVE - HUNTERS .
寡妇 灰色的 和 这 年轻的 洞穴 - 猎人 .

格雷寡妇和年轻的洞穴猎人。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

“ [taɪm] [dʌz] [nɑːt] [stɑːp] [fɔːr; fər] [terz] .
“ TIME DOES NOT STOP FOR TEARS .
“ 时间 做 不是 停止 为了 眼泪 .

时间不会因为眼泪而停止。

” ['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
” CHAPTER XVIII .
” 章 十八 .

“第十八章

“ [ɪf] [heɪt] [kʊd; kəd] [kɪl] .
“ IF HATE COULD KILL .
“ 如果 恨 可以 杀 .

“如果仇恨能杀人。”

” ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
” CHAPTER XIX .
” 章 十九 .

“第十九章。

[laɪk] [ə; eɪ] [stɑːr] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'sper] .
LIKE A STAR IN THE NIGHT OF HER DESPAIR .
喜欢 一个 星星 在 这 夜晚 的 她 绝望 .

如同她绝望黑夜中的一颗星。

['tʃæptər] ['eks 'eks] .
CHAPTER XX .
章 xx .

第二十章

“ [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd][wiː; wi] [tuː] , [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [biː; bi]['aʊər; ɑːr] [steɪ] .
“ **ALL THE WORLD AND WE TWO , AND HEAVEN BE OUR STAY .**
” 全部 这 世界 和 我们 二 , 和 天堂 是 我们的 停留 .

“全世界和我们两个人，愿天堂成为我们的归宿。”

” [-] [noʊts]
” **Transcriber's Notes**
” 转录员的 笔记

转录者注释

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[sʌm; səm] ['prɪti] ['pɪktʃərz] .
SOME PRETTY PICTURES .
一些 漂亮的 图片 .

一些漂亮的图片。

“ [oʊ] , ['mæmə] , [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['lʌvli] [taɪm] [æt; ət]['mɪsɪz] . [væn] - !
“ **Oh , mamma , I have had a lovely time at Mrs . Van Bibber's !**
” 哦 , 妈妈 , 我 有 有 一个 迷人的 时间 在 太太 . 范 - !

“哦，妈妈，我在范比伯太太家玩得很开心！”

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [mɪst] [hɜːr; hər] [rɪ'sepʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] !
I would not have missed her reception for the world !
我 会 不是 有 错过 她 接待 为了 这 世界 !

我绝不会错过她的招待会！

” [ðə; ði] [blɑːnd] ['bjuːti] [θruː] [hɜːr'self] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪlkən] [fruː] - [fruː] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [ə'taɪər] , [bæk]
” **The blonde beauty threw herself , with a silken frou - frou of rich attire , back**
这 金发 美丽 扔 她自己 , 和 一个 丝 弗鲁 - 弗鲁 的 富有的 服装 , 后退
['ɪntuː][ə; eɪ] [lʌg'ʒʊriəs] [tʃer] ,
into a luxurious chair ,
进入 一个 豪华 椅子 ,

“这位金发美女身着华丽的丝绸长袍，一屁股坐进了豪华的椅子里。”

[klɑːspt] [hɜːr; hər] [waɪt] , ['dʒuːəld] [hændz] , [ænd; ənd] [roʊld] [hɜːr; hər][lɑːrdʒ] , ['bluːbel] [aɪz]
clasped her white , jeweled hands , and rolled her large , bluebell eyes
紧握 她 白色的 , 珠宝 双手 , 和 滚动 她 大的 , 蓝铃花 眼睛
['hevnwərd] ,
heavenward ,
向天 ,

她双手交握，雪白的双手镶满了珠宝，她那双湛蓝的大眼睛望着天空。

['præktɪsɪŋ] [ðə; ði] [sə'ræfɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [soʊ][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][wɪð; wɪθ][ðə; ði][men] .
practising the seraphic expression she found so effective with the men .
练习 这 天使般的 表达 她 成立 所以 有效的 和 这 男人 .

她练习着那种她发现对男人非常有效的、充满魅力的表情。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , ['ræptʃərəsli] :
She repeated , rapturously :
她 重复 , 欣喜若狂 :

她欣喜若狂地重复道：

“ [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] !
“ **I would not have missed it for the world !**
” 我 会 不是 有 错过 它 为了 这 世界 !

“我无论如何都不会错过它！”

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]['grændəst] [skeɪl] , [ænd; ənd] [went] [ɔːf] ['bjuːtɪfli] .

Everything	was	on	the	grandest	scale	,	and	went	off	beautifully	.
一切	曾是	在	这	最宏伟	规模	,	和	去	离开	非常漂亮	.

一切都规模宏大，进行得非常顺利。

[aɪ] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['skiːmɪŋ] [ænd; ənd] ['plænɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] ['lʌvli] [gaʊn]

I	felt	that	it	was	worth	all	our	scheming	and	planning	for	my	lovely	gown
我	毛毡	那	它	曾是	值得	全部	我们的	心计	和	规划	为了	我的	迷人的	袍

;

;

;

我觉得我们为了我那件漂亮的礼服所做的所有谋划和计划都是值得的；

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [kəm'pleɪsntli] ,

"	and	she	smiled	,	complacently	,
"	和	她	微笑	,	自满地	,

她得意地笑了笑。

[æt; ət][hɜːr; hər] [rɪtʃ] [bluː] [sɪlk] [roʊb] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [faɪn] [leɪs] ['trɪmɪŋz] [ðæt] [set] [ɔːf] [soʊ] [wel]

at	her	rich	blue	silk	robe	loaded	with	fine	lace	trimmings	that	set	off	so	well
在	她	富有的	蓝色的	丝绸	长袍	已加载	和	美好的	蕾丝	装饰	那	放	离开	所以	出色地

[hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] ['flʌfi] ['flæksn] [her] .

her	blue	eyes	and	fluffy	flaxen	hair	.
她	蓝色的	眼睛	和	蓬松的	亚麻色	头发	.

她身穿一件饰有精美蕾丝花边的深蓝色丝绸长袍，衬托出她湛蓝的眼睛和蓬松的亚麻色头发。

" [bʌt; bət] , ['mæmə] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [haʊ] ['soʊbər][juː; jʊ] [lʊk] .

"	But	,	mamma	,	"	she	continued	,	"	how	sober	you	look	.
"	但	,	妈妈	,	"	她	持续	,	"	如何	清醒	你	看	.

“但是，妈妈，”她继续说道，“你看上去多么清醒啊。”

[ɪz][jʊr; jər] ['ruːmətɪzəm] [wɜːrs] , [pʊr] [dɪr] ?

Is	your	rheumatism	worse	,	poor	dear	?
是	你的	风湿病	更糟	,	贫穷的	亲爱的	?

亲爱的，你的风湿病是不是加重了？

" [ðə; ði]['feɪdɪd] , ['eldərli] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kerwɔːrn] [feɪs] [ænd; ənd]['fretf(ə)l] [maʊθ] , [klɑːspt]

"	The	faded	,	elderly	woman	,	with	the	careworn	face	and	fretful	mouth	,	clasped
"	这	褪色	,	老年	女士	,	和	这	忧心忡忡	脸	和	烦躁	嘴	,	紧握

[hɜːr; hər] [θɪn] ,

her	thin	,
她	薄的	,

“那位面容憔悴、满脸愁容、嘴唇紧抿的老妇人，紧紧地抱着她那瘦弱的……”

[waɪt] [hændz] ['nɜːrvəsli] ['oʊvər][hɜːr; hər] [niː] [ænd; ənd] ['ænsər] , ['wɪrəli] :

white	hands	nervously	over	her	knee	and	answered	,	wearily	:
白色的	双手	紧张地	超过	她	膝盖	和	回答	,	疲劳	:

她白皙的手不安地放在膝盖上，疲惫地回答道：

“ [maɪ] ['ruːmətɪzəm] [ɪz][bæd] [ɪ'nʌf] ,

“	My	rheumatism	is	bad	enough	,
“	我的	风湿病	是	坏的	足够的	,

“我的风湿病已经够严重了，

[bʌt; bət] [wʌt] ['wʌrɪs] [ˌem 'iː][moʊst][ɪz] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mis'teik] — ['pɔːnɪŋ] [maɪ]['daiəmənds]

but	what	worries	me	most	is	that	I	made	such	a	mistake	—	pawning	my	diamonds
但	什么	担忧	我	最多	是	那	我	制成	这样的	一个	错误	—	典当	我的	钻石

[fɔːr; fər] [ðæt] ['splendɪd] [gaʊn] [wen] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] ['betər] [rɪ'meɪnɪŋ] [æt; ət] [hoʊm]

for	that	splendid	gown	when	you	might	have	done	better	remaining	at	home
为了	那	灿烂	袍	什么时候	你	可能	有	完毕	更好的	其余的	在	家

[wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ! ”

without	it	!	”
没有	它	!	”

但我最担心的是，我犯了个大错——为了那件华丽的礼服，我竟然典当了我的钻石，而你还不如待在家里，不穿它呢！

“ ['mæmə] , [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ] [miːn] ?

“	Mamma	,	what	can	you	mean	?
“	妈妈	,	什么	能	你	意思是	?

“妈妈，你是什么意思？”

” [ænd; ənd] ['dʒesi] ['stəːliŋ] [fraund] , [ɪm'peɪʃntli] , ['terɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] [roʊz][tuː; tə] ['piːsɪz] [wɪð; wɪθ]

”	and	Jessie	Stirling	frowned	,	impatiently	,	tearing	a	white	rose	to	pieces	with
”	和	杰西	斯特灵	皱眉	,	不耐烦地	,	撕裂	一个	白色的	玫瑰	到	件	和

[ɪk'saɪtɪd] ['fɪŋgərz] .

excited	fingers	.
兴奋的	手指	.

杰西·斯特林不耐烦地皱起眉头，兴奋地用手指撕碎了一朵白玫瑰。

“ [aɪ] [miːn] [ðæt] , ['æftər][ɔːl][maɪ]['sækrɪfaɪsɪz][tuː; tə][get][juː; jʊ] ['redi] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [væn] -

“	I	mean	that	,	after	all	my	sacrifices	to	get	you	ready	for	Mrs	.	Van	Bibber's
“	我	意思是	那	,	后	全部	我的	牺牲	到	得到	你	准备好	为了	太太	.	范	-

[rɪ'sepʃ(ə)n] ,

reception	,
接待	,

“我的意思是，在我为了让你准备参加范·比伯太太的招待会而做出那么多牺牲之后，

['hoʊpɪŋ] [juː; jʊ] [maɪt] [miːt] ['tʃestər] ['ɑːlɪfənt] [ðer; ðər][ænd; ənd] [meɪk] [ʌp] [jʊr; jər] ['kwɑːrəl] ,

hoping	you	might	meet	Chester	Olyphant	there	and	make	up	your	quarrel	,
希望	你	可能	见面	切斯特	奥利芬特	那里	和	制作	向上	你的	争吵	,

希望你能在那里遇到切斯特·奥利芬特，化解你们之间的矛盾。

[hiː; hi] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [kɔːl] [ɑːn][juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] ['æbsəns] . ”

he	came	here	to	call	on	you	in	your	absence	.	”
他	来了	这里	到	称呼	在	你	在	你的	缺席	.	”

他趁你不在，前来拜访你。

“ [ænd; ənd][aɪ] [mɪst] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ðæt] !

“	And	I	missed	him	like	that	!
“	和	我	错过	他	喜欢	那	!

“我竟然那么想念他！”

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] !

Oh	,	what	a	shame	!
哦	,	什么	一个	耻辱	!

哦，真是太可惜了！

[bʌt; bət] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [driːmd] [hiː; hi] [wʊd] [mɪs] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] ?

But	who	could	have	dreamed	he	would	miss	the	reception	?
但	WHO	可以	有	梦见	他	会	错过	这	接待	?

但谁又能想到他会错过招待会呢?

[stɪl] , ['mæmə] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][kept] [hɪm; ɪm] [tɪl] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] .

Still	,	mamma	,	you	should	have	kept	him	till	I	returned	.
仍然	,	妈妈	,	你	应该	有	保留	他	直到	我	返回	.

不过，妈妈，你应该把他留到我回来才对。

[oʊ] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][let][hɪm; ɪm][get] [əˈweɪ] ? ” ['kwiərid] [ðə; ði][gɜːrl] , ['æŋgrəli] .

Oh	**,**	**why**	**did**	**you**	**let**	**him**	**get**	**away**	**?**	**”**	**queried**	**the**	**girl**	**,**	**angrily**	**.**
哦	,	为什么	做过	你	让	他	得到	离开	?	”	查询	这	女孩	,	愤怒地	.

“哦，你为什么让他跑了？”女孩生气地质问道。

“ [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][help] [ˌaɪ ˈtiː] , [maɪ] [dɪr] ?

“	**How**	**could**	**I**	**help**	**it**	**,**	**my**	**dear**	**?**
”	如何	可以	我	帮助	它	,	我的	亲爱的	?

“我怎能帮得了你，亲爱的？”

[juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪn] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃer] [tuː; tə]

You	**know**	**very**	**well**	**I**	**would**	**have**	**been**	**willing**	**to**	**chain**	**him**	**to**	**his**	**chair**	**to**
你	知道	非常	出色地	我	会	有	到过	愿意的	到	链	他	到	他的	椅子	到

[kiːp] [hɪm; ɪm] [hɪr] [tɪl] [juː; jʊ] [keɪm] !

keep	**him**	**here**	**till**	**you**	**came**	**!**
保持	他	这里	直到	你	来了	!

你很清楚，我甚至愿意用铁链把他锁在椅子上，让他留在这里直到你来！

[aɪ][dɪd][maɪ][best] — [meɪd] [tɔːk] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][hoʊld][hɪm; ɪm] ,

I	**did**	**my**	**best**	**—**	**made**	**talk**	**,**	**and**	**tried**	**to**	**hold**	**him**	**,**
我	做过	我的	最好的	—	制成	讲话	,	和	尝试	到	抓住	他	,

我尽力了——跟他说话，努力挽留他，

[bʌt; bət]['æftər][æn; ən]['aʊər] [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd][æn; ən] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [əˈweɪ] . ”

but	**after**	**an**	**hour**	**he**	**pleaded**	**an**	**engagement**	**and**	**hurried**	**away**	**.**	**”**
但	后	一个	小时	他	恳求	一个	订婚	和	慌忙	离开	.	”

但一个小时后，他以有约为由匆匆离去。

“ [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [əˈgen] .

“	**But**	**he**	**will**	**come**	**again**	**.**
”	但	他	将要	来	再次	.

但他还会再来的。

['ʃʊrli] [hiː; hi] [wɪl] !

Surely	**he**	**will**	**!**
一定	他	将要	!

他肯定会的！

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [æskt] — [meɪd] [hɪm; ɪm] ['prɑːmɪs] ?

Of	**course**	**you**	**asked**	**—**	**made**	**him**	**promise**	**?**
的	课程	你	问	—	制成	他	承诺	?

你当然会问——让他答应吗？

” [kraɪd] ['dʒesi] , ['waɪldli] .

”	**cried**	**Jessie**	**,**	**wildly**	**.**
”	哭	杰西	,	疯狂地	.

“杰西疯狂地喊道。”

“ [jes] , [oʊ] [jes] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [seɪ] [hiː; hi] [wʊd] .

“	**Yes**	**,**	**oh**	**yes**	**,**	**but**	**he**	**did**	**not**	**say**	**he**	**would**	**.**
”	是的	,	哦	是的	,	但	他	做过	不是	说	他	会	.

“是的，哦，是的，但他并没有说他会这样做。”

[hiː; hi]['oʊnli] [keɪm] , [hiː; hi] [sed] ,

He	**only**	**came**	**,**	**he**	**said**	**,**
他	仅有的	来了	,	他	说	,

他说，他只是来了而已。

[tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [sʌm; səm] [ˈnegətivz] [juː; jʊ] [ləund] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [ˈpɪktʃərz] [frʌm; frəm] — [ðə; ði]

to	return	some	negatives	you	loaned	him	to	make	pictures	from	—	the
到	返回	一些	负面	你	借出的	他	到	制作	图片	从	—	这

[wʌnz][juː; jʊ] [tʊk] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] [ˈkæm(ə)rə][ɪn][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] [læst] [ˈsʌmər] . ”

ones	you	took	with	your	own	camera	in	the	mountains	last	summer	. ”
一个	你	采取	和	你的	自己的	相机	在	这	山脉	最后的	夏天	. ”

把你去年夏天在山里用自己的相机拍的那些底片还给他，就是你借给他用来冲洗照片的那些。

“ [oʊ] , [jes] , [aɪ] [rɪˈmembər] — [ˈʌŋk(ə)l] [ˈhɜːrmənz] [ˌpɪktʃəˈresk] [oʊld] [stoʊn] [ˈmænʃ(ə)n] ,

“	Oh	,	yes	,	I	remember	—	Uncle	Hermann's	picturesque	old	stone	mansion	,
“	哦	,	是的	,	我	记住	—	叔叔	赫尔曼的	如画	老的	石头	大厦	,

“哦，是的，我记得——赫尔曼叔叔那座风景如画的古老石头宅邸，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈmaʊntnz] [ænd; ənd] [ˈrɪvər] [vjuːz] [ˈteɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪdʒ] [æt; ət]

and	some	mountains	and	river	views	taken	from	the	bridge	at
和	一些	山脉	和	河	浏览	已采取	从	这	桥	在

[ˈɔldɝsən, ˈældɝsən] . ”

Alderson	.	”
奥尔德森	.	”

以及从奥尔德森桥上拍摄的一些山景和河景。”

“ [jes] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈpɪktʃərz] , [tuː] , [ʌv; əv] [ðæt] [ˈhɔɪdəˌnɪʃ] [gɜːrl] , [ˈlɛlə] .

“	Yes	,	and	some	pictures	,	too	,	of	that	hoidenish	girl	,	Leola	.
“	是的	,	和	一些	图片	,	也	,	的	那	霍伊德尼什	女孩	,	莉奥拉	.

“是的，还有一些那个傻乎乎的女孩莉奥拉的照片。”

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [left] [ðoʊz] [aʊt] , [ˈdʒesi] . ”

I	wish	you	had	left	those	out	,	Jessie	.	”
我	希望	你	有	左边	那些	出去	,	杰西	.	”

杰西，我真希望你没把那些写进去。

“ [waɪ] , [ˈriːəli] , [ˈmæmə] , [aɪ][fərˈgɑːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ˈnegətɪv] [bʊk] ,

“	Why	,	really	,	mamma	,	I	forgot	they	were	in	the	negative	book	,
“	为什么	,	真的	,	妈妈	,	我	忘了	他们	是	在	这	消极的	书	,

“哎呀，妈妈，我真忘了它们还在底片册里呢。”

[fɔːr; fər][aɪ] [ˈdɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ˈtʃestər] .

for	I	didn't	mean	to	show	them	to	Chester	.
为了	我	没有	意思是	到	展示	他们	到	切斯特	.

因为我本不想让切斯特看到它们。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld] [θɪŋ] [laɪk] [ˈlɛlə] [miːd] ,

Not	that	I	could	be	jealous	of	a	wild	thing	like	Leola	Mead	,
不是	那	我	可以	是	嫉妒的	的	一个	荒野	事物	喜欢	莉奥拉	米德	,

我才不会嫉妒像莉奥拉·米德那样狂野的女孩呢。

[bʌt; bət][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [ˈprɑːmɪst] [hɜːr; hər][noʊ][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðem; ðəm] .

but	because	I	promised	her	no	one	should	see	them	.
但	因为	我	承诺	她	不	一	应该	看	他们	.

但我答应过她，不会让任何人看到这些照片。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈweɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kriːk] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

There	was	that	one	of	her	wading	in	the	creek	,	you	know	,
那里	曾是	那	一	的	她	涉水	在	这	溪	,	你	知道	,

你知道，有一张她在小溪里涉水的照片。

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] [ɪn] [ˈbluːmərz] [ˈsɪtɪŋ] [əˈstraɪd] [hɜːr; hər] [waɪt] [ˈpoʊni][reks] , [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [ɪn]

and	another	in	bloomers	sitting	astride	her	white	pony	Rex	,	and	another	in
和	其他	在	灯笼裤	坐着	跨骑	她	白色的	小马	雷克斯	,	和	其他	在

[ˈhʌntɪŋ] [ˈkɑːstuːm] ,

hunting	costume	,
打猎	戏服	,

还有一位穿着灯笼裤，骑在她的白色小马雷克斯上；另一位则穿着猎装。

['raɪf(ə)l][ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

rifle	**on**	**her**	**shoulder**	**.**
步枪	在	她	肩膀	.

她肩上扛着步枪。

['riːəli] , [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['prɪti] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['negətivz] ,

Really	**,**	**she**	**wasn't**	**pretty**	**in**	**any**	**of**	**the**	**negatives**	**,**
真的	,	她	不是	漂亮的	在	任何	的	这	负面	,

说真的，她从任何一张底片上都算不上漂亮。

[ɪk'sept] [hɜːr; hər] [waɪt] ['iːvnɪŋ] [gaʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['liliz] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] . ”

except	**her**	**white**	**evening**	**gown**	**with**	**the**	**lilies**	**on**	**her**	**shoulder**	**.**	**”**
除了	她	白色的	晚上	袍	和	这	百合花	在	她	肩膀	.	”

除了她肩上那件饰有百合花的白色晚礼服。

“ [jes] , [hiː; hi] [sed] [ðæt] [wʌz; wəz] ['lʌvli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] , [tuː] ,

“	**Yes**	**,**	**he**	**said**	**that**	**was**	**lovely**	**,**	**and**	**the**	**others**	**,**	**too**	**,**
“	是的	,	他	说	那	曾是	迷人的	,	和	这	其他的	,	也	,

“是的，他说那很美好，其他人也这么说。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [noʊ][end][ʌv; əv] ['kwestʃənz] [ə'baʊt][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [wer] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] .

and	**he**	**asked**	**no**	**end**	**of**	**questions**	**about**	**her**	**,**	**and**	**where**	**she**	**lived**	**.**
和	他	问	不	结尾	的	问题	关于	她	,	和	在哪里	她	居住地	.

他问了她很多问题，包括她住在哪里。

[hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['siːnəri] ,

He	**pretended**	**to**	**be**	**anxious**	**to**	**see**	**the**	**scenery**	**,**
他	假装	到	是	焦虑的	到	看	这	风景	,

他假装很想看看风景，

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lɛlə] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .

but	**I**	**guess**	**it**	**was**	**Leola**	**more**	**than**	**anything**	**else**	**.**
但	我	猜测	它	曾是	莉奥拉	更多的	比	任何事物	别的	.

但我认为，最主要的原因是莉奥拉。

[men][ɑːr; ər][soʊ][slaɪ] ! ”

Men	**are**	**so**	**sly**	**!**	**”**
男人	是	所以	狡猾	!	”

男人真狡猾!

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['mæmə] , [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] ?

“	**And**	**you**	**,**	**mamma**	**,**	**what**	**did**	**you**	**tell**	**him**	**?**
“	和	你	,	妈妈	,	什么	做过	你	告诉	他	?

“妈妈，你跟他说什么了？”

” ['dʒesi] [æskt] , ['æŋkʃəsli] .

”	**Jessie**	**asked**	**,**	**anxiously**	**.**
”	杰西	问	,	焦虑地	.

杰西焦急地问道。

“ [oʊ] ,

“	**Oh**	**,**
“	哦	,

“哦，

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm]['vɪzɪt] [sʌm; səm] [taɪm]

I	**told**	**him**	**we**	**should**	**be**	**glad**	**to**	**have**	**him**	**visit**	**Wheatlands**	**some**	**time**
我	讲述	他	我们	应该	是	高兴的	到	有	他	访问	麦田	一些	时间

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][maɪ][hæf] ['brʌðər] ,

when	**we**	**were**	**there**	**with**	**my**	**half**	**brother**	**,**
什么时候	我们	是	那里	和	我的	一半	兄弟	,

我告诉他，当我们和我同父异母的弟弟一起去惠特兰兹的时候，我们应该很高兴他能来参观一下。

[bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['nevər][goʊ][ðer; ðər] [tɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['seɪfli] [hɪz; ɪz]

but	I	made	up	my	mind	he	should	never	go	there	till	you	were	safely	his
但	我	制成	向上	我的	头脑	他	应该	绝不	去	那里	直到	你	是	安全	他的

[waɪf] . ”

wife	.	”
妻子	.	”

但我下定决心，在你安全成为他的妻子之前，他绝不能去那里。

“ [gʊd] , ['mæmə] , [ðoʊ] , ['riːəli] , [aɪ]['kænɑːt] [lʊk] [ə'pɑːn] ['lɛlə] [miːd] ['sɪriəsli] [æz; əz][ə; eɪ]

“	Good	,	mamma	,	though	,	really	,	I	cannot	look	upon	Leola	Mead	seriously	as	a
“	好的	,	妈妈	,	尽管	,	真的	,	我	不能	看	之上	莉奥拉	米德	严重地	作为	一个

['raɪv(ə)l] .

rival	.
竞争对手	.

“很好，妈妈，不过说真的，我不能认真地把莉奥拉·米德视为竞争对手。”

[waɪ] , [ʃiː; ʃi][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['kʌntri] [gɜːrl] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [staɪl] [ɔːr] [gʊd] [kloʊðz] [æt; ət][ɔːl] . ”

Why	,	she	is	only	a	simple	country	girl	,	with	no	style	or	good	clothes	at	all	.	”
为什么	,	她	是	仅有的	一个	简单的	国家	女孩	,	和	不	风格	或者	好的	衣服	在	全部	.	”

她不过是个普通的乡下姑娘，一点品味都没有，穿衣打扮也不讲究。

“ [bʌt; bət] ['deɪndʒərəsli] ['prɪti] , ['dʒesi] , [dəunt]

“	But	dangerously	pretty	,	Jessie	,	don't
“	但	危险地	漂亮的	,	杰西	,	不

“但是，杰西，你美得危险，别这样。”

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[fər'get] [ðæt] ！ — [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [staɪl] , [wel] ,

forget	that	!	—	and	as	for	style	,	well	,
忘记	那	！	—	和	作为	为了	风格	,	出色地	,

算了吧！——至于风格嘛，

[ʃiː; ʃi][ɪz]['greɪsf(ə)l][ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] [æz; əz]['eni][gɜːrl][aɪ]['evər] [sɔː] ,

she	is	graceful	and	dashing	as	any	girl	I	ever	saw	,
她	是	优美	和	帅气	作为	任何	女孩	我	曾经	锯	,

她是我见过最优雅、最迷人的女孩之一。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] ['telɪŋ] [wʌt] [maɪt] ['hæpən] [ɪf] [ðeɪ] [met] .

and	there's	no	telling	what	might	happen	if	they	met	.
和	有	不	讲述	什么	可能	发生	如果	他们	遇见	.

谁也说不准他们见面会发生什么。

['enihaʊ] , [hiː; hi][dʒʌst] [plaɪ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['iːgər] ['kwestʃənz] [ə'baʊt][ðə; ði][gɜːrl] ,

Anyhow	,	he	just	plied	me	with	eager	questions	about	the	girl	,
无论如何	,	他	只是	合拢	我	和	渴望的	问题	关于	这	女孩	,

总之，他急切地问我很多关于那个女孩的问题。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['pɪktʃərz] .

and	I	could	see	he	was	almost	fascinated	by	her	pictures	.
和	我	可以	看	他	曾是	几乎	着迷	经过	她	图片	.

我看得出来，他几乎被她的照片迷住了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm] ['eni] .

Of	course	I	did	not	encourage	him	any	.
的	课程	我	做过	不是	鼓励	他	任何	.

我当然没有鼓励他。

[aɪ] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [maɪ] [hæf] ['brʌðɚz] [wɔːrd] , [ænd; ənd] [prɪ'zuːməbli] [ʌv; əv] [loʊ] ['ɔːrɪdʒɪn] ,

I	said	she	was	my	half	brother's	ward	,	and	presumably	of	low	origin	,
我	说	她	曾是	我的	一半	兄弟	病房	,	和	想必	的	低的	起源	,

我说她是我同父异母哥哥的养女，而且出身应该很低。

[æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['retɪs(ə)nt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [bɜːrθ] ,

as	he	was	reticent	about	her	birth	,
作为	他	曾是	沉默寡言	关于	她	出生	,

因为他对她的出生讳莫如深，

[ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [ə; eɪ] [frend] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [bʌt; bət] [hɪm'self] .

and	said	she	had	not	a	friend	in	the	world	but	himself	.
和	说	她	有	不是	一个	朋友	在	这	世界	但	他自己	.

她说，除了他，她在这个世界上没有一个朋友。

[aɪ] [ɪn'lɑːrdʒd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ruːd] ['mænərz] [ænd; ənd] ['hɔɪdəˌnɪʃ] [weɪz] ,

I	enlarged	on	her	rude	manners	and	hoidenish	ways	,
我	放大	在	她	粗鲁的	礼仪	和	霍伊德尼什	方式	,

我详细描述了她粗鲁的举止和傲慢的态度，

[ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['nɪrli] [æz; əz] ['prɪti] [æz; əz] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] . ”

and	said	she	was	not	nearly	as	pretty	as	the	pictures	.	”
和	说	她	曾是	不是	几乎	作为	漂亮的	作为	这	图片	.	”

他说她本人远没有照片上漂亮。

“ [wen] [ɪn] [ri'æləti] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ten] [taɪmz] ['prɪtiːɚ] , ” [læft] ['dʒesi] .

“	When	in	reality	she	is	ten	times	prettier	,	”	laughed	Jessie	.
“	什么时候	在	现实	她	是	十	时代	更漂亮	,	”	笑了	杰西	.

“但实际上她比照片上漂亮十倍，”杰西笑着说。

“ [soʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [raɪt] .

“	So	you	are	right	.
“	所以	你	是	正确的	.

“所以你是对的。”

[hiː; hi] [mʌst; məst] ['nevər] [siː] ['lɛlə] [miːd] [ʌn'tɪl] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

He	must	never	see	Leola	Mead	until	I	am	his	wife	.
他	必须	绝不	看	莉奥拉	米德	直到	我	是	他的	妻子	.

在我成为他的妻子之前，他绝对不能见到莉奥拉·米德。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [raɪt] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [noʊt] [priː'tɛndɪŋ] [hiː; hi] [hæz; həz] [lɔːst] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

I	shall	write	him	a	sweet	little	note	pretending	he	has	lost	one	of	the
我	将	写	他	一个	甜的	小的	笔记	假装	他	有	丢失的	一	的	这

['negətivz] ,

negatives	,
负面	,

我会给他写一张温馨的小纸条，假装他弄丢了一张底片。

[ænd; ənd] [æsk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'gen] . ”

and	ask	him	to	call	again	.	”
和	问	他	到	称呼	再次	.	”

请他再打一次电话。

“ [aɪ] [duː] [nɑːt] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wɪl] ,

“	I	do	not	believe	he	will	,
“	我	做	不是	相信	他	将要	,

我不认为他会这样做，

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [i'veidid] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wen] [aɪ] ['ɝːdʒd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [duː] [soʊ] .

for	he	evaded	the	question	when	I	urged	him	to	do	so	.
为了	他	躲避	这	问题	什么时候	我	敦促	他	到	做	所以	.

当我敦促他回答这个问题时，他却回避了。

[ɪn'di:d] , [aɪ]['i:v(ə)n]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [haʊ] ['sɑ:ri] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['oʊvər][ðə; ði] ['kwɑ:rəl] , [ænd; ənd]

Indeed	**,**	**I**	**even**	**hinted**	**how**	**sorry**	**you**	**were**	**over**	**the**	**quarrel**	**,**	**and**
的确	,	我	甚至	暗示	如何	对不起	你	是	超过	这	争吵	,	和

[hi:; hi] [sed] , [kwaɪt] ['eɪmiəbli] ,

he	**said**	**,**	**quite**	**amiably**	**,**
他	说	,	相当	友好地	,

事实上，我还暗示了你对那次争吵感到多么抱歉，他也很友好地说：

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][pæst] [naʊ] [ænd; ənd][hi:; hi] [hoʊpt] [ju:; jʊ]

that	**it**	**was**	**all**	**past**	**now**	**and**	**he**	**hoped**	**you**
那	它	曾是	全部	过去的	现在	和	他	希望	你

一切都过去了，他希望你

[ænd; ənd][hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [gʊd] [frendz] [ə'gen] . ”

and	**he**	**might**	**be**	**good**	**friends**	**again**	**.**	**”**
和	他	可能	是	好的	朋友们	再次	.	”

他们或许还能重归于好。”

“ [frendz] , [bɑ:] , [hi:; hi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][maɪ] ['hʌzbənd] [jet] !

“	**Friends**	**,**	**bah**	**,**	**he**	**shall**	**be**	**my**	**husband**	**yet**	**!**
“	朋友们	,	呸	,	他	将	是	我的	丈夫	然而	!

“朋友们，哼，他以后会成为我的丈夫的！”

[aɪ] [wɪl] [wɪn][hɪm; ɪm] [bæk] [ə'gen] ; [hɪz; ɪz] ['mɪljənz] [ʃæl; ʃəl][nɑ:t][slɪp] [θru:] [maɪ]['fɪŋgərz] [ðɪs] [taɪm] ,

I	**will**	**win**	**him**	**back**	**again**	**;**	**his**	**millions**	**shall**	**not**	**slip**	**through**	**my**	**fingers**	**this**	**time**	**,**
我	将要	赢	他	后退	再次	;	他的	百万	将	不是	滑	通过	我的	手指	这	时间	,

我一定会把他赢回来；这一次，他的千万财富绝不会再从我指缝间溜走。

[aɪ] ['prɑ:mɪs] [ju:; jʊ] , ['mæmə] , [ænd; ənd] [woʊ] [tu:; tə] ['eni] [gɜ:rl] [ðæt] [dɛəz] [traɪ][tu:; tə]['raɪv(ə)l][ˌem 'i:] !

I	**promise**	**you**	**,**	**mamma**	**,**	**and**	**woe**	**to**	**any**	**girl**	**that**	**dares**	**try**	**to**	**rival**	**me**	**!**
我	承诺	你	,	妈妈	,	和	悲哀	到	任何	女孩	那	敢于	尝试	到	竞争对手	我	!

我向你保证，妈妈，任何胆敢与我匹敌的女孩都将遭受厄运！

[bʌt; bət] , ['ri:əli] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] ['dʒeləs] [ʌv; əv] ['enibɑ:di] , [fɔ:r; fər][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [si:] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [geɪm] .

But	**,**	**really**	**,**	**I**	**am**	**not**	**jealous**	**of**	**anybody**	**,**	**for**	**I**	**think**	**I**	**see**	**his**	**little**	**game**	**.**
但	,	真的	,	我	是	不是	嫉妒的	的	任何人	,	为了	我	思考	我	看	他的	小的	游戏	.

但说真的，我并不嫉妒任何人，因为我觉得我看穿了他的小伎俩。

[hi:; hi] ['wɒnts] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp] , [ɔ:r][hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [kʌm] .

He	**wants**	**to**	**make**	**up**	**,**	**or**	**he**	**would**	**not**	**have**	**come**	**.**
他	想要	到	制作	向上	,	或者	他	会	不是	有	来	.

他想弥补过错，否则他不会来。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['i:zi] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [baɪ] [meɪl] , [naʊ] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'ti:] ?

It	**was**	**easy**	**enough**	**to**	**return**	**the**	**pictures**	**by**	**mail**	**,**	**now**	**,**	**wasn't**	**it**	**?**
它	曾是	简单的	足够的	到	返回	这	图片	经过	邮件	,	现在	,	不是	它	?

现在通过邮寄方式寄回照片很容易，不是吗?

[bʌt; bət][hi:; hi] ['prɑ:bəbli] [keɪm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] ,

But	**he**	**probably**	**came**	**because**	**he**	**wanted**	**to**	**see**	**me**	**,**
但	他	大概	来了	因为	他	通缉	到	看	我	,

但他大概是因为想见我才来的。

[ænd; ənd] [ðæt] [tʃæt] [ə'baʊt] ['lɛlə] [wʌz; wəz]['oʊnli][tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:] [ʌn'i:zi] [ænd; ənd] ['dʒeləs] , [dəunt]

and	**that**	**chat**	**about**	**Leola**	**was**	**only**	**to**	**make**	**me**	**uneasy**	**and**	**jealous**	**,**	**don't**
和	那	聊天	关于	莉奥拉	曾是	仅有的	到	制作	我	不安	和	嫉妒的	,	不

[ju:; jʊ] [si:] ? ”

you	**see**	**?**	**”**
你	看	?	”

你难道看不出来吗？你们谈论莉奥拉只是为了让我感到不安和嫉妒。

“ [aɪ] [hoʊp] [soʊ] , [dɪr] ,
“ I hope so , dear ,
“ 我 希望 所以 , 亲爱的 ,

“但愿如此，亲爱的。”

[bʌt; bət] ['riːəli] [aɪ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [tɔːkt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lʌvli] ['pɪktʃərz]
but really I was quite frightened the way he talked of the lovely pictures
但 真的 我 曾是 相当 害怕 这 方式 他 谈话 的 这 迷人的 图片
[hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['negətivz] . ”
he had made from the negatives . ”
他 有 制成 从 这 负面 . ”

但说实话，他谈起那些用底片冲印出来的漂亮照片时，我其实挺害怕的。

“ ['lʌvli] ['nɑːnsens] !
“ Lovely nonsense !
“ 迷人的 废话 !

“真是胡说八道！”

” ['dʒesi] [kraɪd] , ['ʃɑːrpli] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['æŋgri] [gliːm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] ,
” Jessie cried , sharply , with an angry gleam of her blue eyes ,
” 杰西 哭 , 尖锐地 , 和 一个 生气的 闪耀 的 她 蓝色的 眼睛 ,

“杰西厉声喊道，她那双蓝眼睛里闪着愤怒的光芒，”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['vɪʃəs] [snæp] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [waɪt] [tiːθ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] :
and a vicious snap of her white teeth as she added :
和 一个 恶毒 折断 的 她 白色的 牙齿 作为 她 额外 :

她咧嘴一笑，露出洁白的牙齿，说道：

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [wʊd] [traɪ] [tuː; tə] ['mɜːrdər] ['lɛlə] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,
“ I believe I would try to murder Leola if she came between us ,
“ 我 相信 我 会 尝试 到 谋杀 莉奥拉 如果 她 来了 之间 我们 ,

“如果莉奥拉介入我们之间，我想我会试图杀了她。”

[fɔːr; fər] [aɪ] ['kænɑːt] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ɪz] [ded] [soʊ] [suːn] .
for I cannot believe his love for me is dead so soon .
为了 我 不能 相信 他的 爱 为了 我 是 死的 所以 很快 .

我无法相信他对我的爱这么快就消失了。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [aɪl] [suːn] [wɔːrm] ['oʊvər] [ðə; ði] [oʊld] [koʊl] [ə'gen] .
If it is , I'll soon warm over the old coals again .
如果 它 是 , 患病的 很快 温暖的 超过 这 老的 煤炭 再次 .

如果真是这样，我很快就会再次围坐在旧煤堆旁取暖。

[aɪl] [raɪt] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [noʊt] [raɪt] [ə'weɪ] ,
I'll write him a note right away ,
患病的 写 他 一个 笔记 正确的 离开 ,

我马上给他写张便条。

['seɪɪŋ] [haʊ] ['sɑːri] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [aʊt] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ,
saying how sorry I am that I was out this afternoon ,
说 如何 对不起 我 是 那 我 曾是 出去 这 下午 ,

向我表达我对今天下午外出的歉意

[ænd; ənd] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kʌm] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ɔːr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . ”
and asking him to come this evening or to - morrow . ”
和 问 他 到 来 这 晚上 或者 到 - 明天 . ”

并请他今晚或明天过来。

“ [preɪ] [duː] [soʊ] , ” [kraɪd] [ðə; ði] ['skiːmɪŋ] ['mʌðər] ,
“ Pray do so , ” cried the scheming mother ,
“ 祈祷 做 所以 , ” 哭 这 心计 母亲 ,

“求求你这么做吧！”诡计多端的母亲喊道。

[huːz] [smɔːl] [miːnz] [wɜːr; wər] ['dwindlɪŋ] [ə'weɪ] [soʊ][fæst][ɪn][ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə] [kiːp] [ə'floʊt] [ɪn]

whose	small	means	were	dwindling	away	so	fast	in	the	effort	to	keep	afloat	in
谁	小的	方法	是	逐渐减少	离开	所以	快速地	在	这	努力	到	保持	漂浮	在

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [sə'saɪəti] [tɪl] [hɜːr; hər] ['dɔtɚz] ['bjuːti] [wʌn] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['hʌzbənd] .

fashionable	society	till	her	daughter's	beauty	won	a	rich	husband	.
时髦	社会	直到	她	女儿的	美丽	韩元	一个	富有的	丈夫	.

她微薄的收入在努力维持上流社会生活的同时，也迅速耗尽，直到女儿的美貌为她赢得了一位富有的丈夫。

['dʒesi] [roʊt] [ænd; ənd] [dɪ'spætʃt] [hɜːr; hər] ['pliːdɪŋ] [noʊt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['deɪnti] [hæt]

Jessie	wrote	and	dispatched	her	pleading	note	before	she	removed	the	dainty	hat
杰西	写道	和	已派出	她	恳求	笔记	前	她	已移除	这	纤巧	帽子

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['flʌfi] [blɑːnd] [her] ,

from	her	fluffy	blonde	hair	,
从	她	蓬松的	金发	头发	,

杰西写完恳求信寄出去后，才摘下她蓬松金发上的那顶精致帽子。

[ænd; ənd] [wen] ['iːvnɪŋ] [keɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [gaʊnd] [ɪn] ['deɪnti] [waɪt] ,

and	when	evening	came	she	was	waiting	for	him	,	gowned	in	dainty	white	,
和	什么时候	晚上	来了	她	曾是	等待	为了	他	,	身着礼服	在	纤巧	白色的	,

夜幕降临之时，她身着精致的白色长裙，在那里等候着他。

[bɪ'fɪtɪŋ] [ðə; ði][wɔːrm][dʒuːn] ['weðər] .

befitting	the	warm	June	weather	.
合适	这	温暖的	六月	天气	.

与六月温暖的天气十分相称。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd]['æŋgər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]

To	her	amazement	and	anger	there	was	no	reply	,	and	the	next
到	她	惊愕	和	愤怒	那里	曾是	不	回复	,	和	这	下一个

['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [riːd] ,

morning	she	read	,
早晨	她	读	,

令她既惊讶又愤怒的是，没有收到任何回复。第二天早上，她读到：

[ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti] ['kɑːləmz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ['deɪli] ,

in	the	society	columns	of	her	favorite	daily	,
在	这	社会	列	的	她	最喜欢的	日常的	,

在她最喜欢的日报的社交专栏中，

[ðæt] ['tʃestər] ['ɑːlɪfənt] [hæd; həd] [left] [nuː] [jɔːk] [ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['jɑːtɪŋ] [trɪp]

that	Chester	Olyphant	had	left	New	York	the	previous	evening	on	a	yachting	trip
那	切斯特	奥利芬特	有	左边	新的	约克	这	以前的	晚上	在	一个	游艇	旅行

[wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['ʌðər] [jʌŋ] [men] ,

with	several	other	young	men	,
和	一些	其他	年轻的	男人	,

切斯特·奥利芬特前一天晚上和几个年轻人一起乘游艇离开纽约。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi]['æbsənt] [tuː] [wiːks] .

and	would	be	absent	two	weeks	.
和	会	是	缺席的	二	周	.

他将缺勤两周。

“ [wel] , [θæŋk] ['hev(ə)n] , [ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli][men][ɪn][ðə; ði]['pɑːrti] ,

“	Well	,	thank	Heaven	,	there	are	only	men	in	the	party	,
“	出色地	,	感谢	天堂	,	那里	是	仅有的	男人	在	这	派对	,

“谢天谢地，党内只有男人。”

[soʊ][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ɪk'spoʊzd][tuː; tə] ['eni] [ʌðər] ['gɝːlz] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][trɪp] ,

so	he	will	not	be	exposed	to	any	other	girl's	fascinations	on	the	trip	,
所以	他	将要	不是	是	裸露	到	任何	其他	女孩们	魅力	在	这	旅行	,

这样，他在旅途中就不会接触到其他女孩的魅力。

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [bæk] , ” [kraɪd] ['dʒesi] ,

and	I'll	be	waiting	for	him	when	he	comes	back	,	”	cried	Jessie	,
和	患病的	是	等待	为了	他	什么时候	他	来	后退	,	”	哭	杰西	,

“我会等他回来的，”杰西哭着说。

['swɔləuiŋ] [hɜːr; hər] [ʃə'grɪn] [ðə; ði] [best] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] .

swallowing	her	chagrin	the	best	she	could	.
吞咽	她	懊恼	这	最好的	她	可以	.

她努力压下心中的懊恼。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	三	.

第二章

[ɔːl] [fɔːr; fər] [lʌv] .

ALL	FOR	LOVE	.
全部	为了	爱	.

一切为了爱。

['lɛlə] [miːd] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['metlsəm] ['poʊni][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [fluː]

Leola	Mead	sprang	to	the	back	of	her	mettlesome	pony	and	almost	flew
莉奥拉	米德	弹簧	到	这	后退	的	她	勇敢的	小马	和	几乎	飞翔

[daʊn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [roʊd] ,

down	the	mountain	road	,
向下	这	山	路	,

莉奥拉·米德跳到她那匹英勇的小马背上，几乎是飞驰而下山路。

[hɜːr; hər] [greɪt] , [dɑːrk] [aɪz] ['flæʃɪŋ] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] , [hɜːr; hər] [tʃiːks] ['gloʊɪŋ] ['krɪmz(ə)n] ,

her	great	,	dark	eyes	flashing	with	anger	,	her	cheeks	glowing	crimson	,
她	伟大的	,	黑暗的	眼睛	闪烁	和	愤怒	,	她	脸颊	发光	赤红	,

她那双深邃的黑眼睛里闪烁着怒火，双颊涨得通红。

[hɜːr; hər] [welθ] [ʌv; əv]['goʊldən] ['lɑːks] ['striːmɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['rʌdi] ['bænər] [ɑːn][ðə; ði] [briːz] .

her	wealth	of	golden	locks	streaming	like	a	ruddy	banner	on	the	breeze	.
她	财富	的	金的	锁	流媒体	喜欢	一个	红润	横幅	在	这	微风	.

她那一头金色秀发像一面鲜红的旗帜在微风中飘扬。

[ə'genst] [ðə; ði] [taɪt] ['bɑːdɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['raɪdɪŋ] ['hæbɪt][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['bʊzəm] [hiːvd]

Against	the	tight	bodice	of	her	riding	habit	her	young	bosom	heaved
反对	这	紧的	紧身胸衣	的	她	骑术	习惯	她	年轻的	怀	喘息

[tjuːˈmʌltjuəsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æŋgri] [θrɔbz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

tumultuously	with	the	angry	throbs	of	her	heart	,
剧烈地	和	这	生气的	悸动	的	她	心	,

她骑装的紧身胸衣下，年轻的胸脯随着她愤怒的心跳剧烈起伏。

[fɔːr; fər] ['lɛlə] [hæd; həd][dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ] ['bɪtər] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['gɑːrdiən] ,

for	Leola	had	just	had	a	bitter	quarrel	with	her	guardian	,
为了	莉奥拉	有	只是	有	一个	苦的	争吵	和	她	监护人	,

因为莉奥拉刚刚和她的监护人发生了一场激烈的争吵，

[ænd; ənd] [naʊ] [geɪv] [vent] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪk'saɪtmənt] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [friː] [reɪn] [tuː; tə] [reks] [ɪn][ə; eɪ]

and	now	gave	vent	to	her	excitement	by	giving	free	rein	to	Rex	in	a
和	现在	给予	发泄	到	她	激动	经过	给予	自由的	缰绳	到	雷克斯	在	一个

['breɪknek] [raɪd] .

breakneck	ride	.
断颈	骑	.

现在，她兴奋不已，放任雷克斯飞驰而去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] [dʒuːn] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv] [west] [vər'dʒɪniə] ,

It	was	a	lovely	June	morning	in	the	mountains	of	West	Virginia	,
它	曾是	一个	迷人的	六月	早晨	在	这	山脉	的	西方	弗吉尼亚州	,

那是一个美好的六月清晨，地点是西弗吉尼亚州的山区。

[ɔːl] ['neɪtʃər] [æt; ət][hɜːr; hər] [swiːtəst] [ænd; ənd] ['fɛrɪst] , [ænd; ənd] ['lɛlə] [hæd; həd] [bɪn] ['plænɪŋ] [sʌtʃ]

all	Nature	at	her	sweetest	and	fairest	,	and	Leola	had	been	planning	such
全部	自然	在	她	最甜美的	和	最公平	,	和	莉奥拉	有	到过	规划	这样的

[ə; eɪ] ['hæpi] ,

a	happy	,
一个	快乐的	,

大自然展现出最甜蜜、最美好的一面，而莉奥拉一直计划着这样一个幸福的时刻。

['hæpi] [deɪ] ; [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [frʌm; frəm] ['brekfəst] ['redi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mɔːrnɪŋ]

happy	day	;	but	when	she	came	out	from	breakfast	ready	for	her	morning
快乐的	天	;	但	什么时候	她	来了	出去	从	早餐	准备好	为了	她	早晨

['kæntər] ,

canter	,
慢跑	,

美好的一天；但当她吃完早餐出来准备晨跑时，

[ðer; ðər] [stʊd] [hɜːr; hər] ['sætərnaɪn] [oʊld] ['gɑːrdiən] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [step] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri]

there	stood	her	saturnine	old	guardian	asking	her	to	step	into	the	library
那里	站立	她	土星	老的	监护人	问	她	到	步	进入	这	图书馆

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [roʊd] [ə'weɪ] .

for	a	moment	before	she	rode	away	.
为了	一个	片刻	前	她	骑	离开	.

她那阴郁的老监护人站在那里，请她到图书馆来一会儿，然后骑马离开。

['lɛlə] [əu'beid] [hɪm; ɪm] , ['paʊtɪŋ] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [heitid] [tuː; tə] [luːz] [taɪm] [ˌɪn'dɔːrz] [ðɪs] ['glædsəm] ,

Leola	obeyed	him	,	pouting	,	for	she	hated	to	lose	time	indoors	this	gladsome	,
莉奥拉	服从	他	,	撅嘴	,	为了	她	憎恨	到	失去	时间	室内	这	高兴	,

['goʊldən] [deɪ] .

golden	day	.
金的	天	.

莉奥拉撅着嘴，听话地听话了，因为她讨厌在这美好灿烂的日子里浪费时间待在室内。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [lʌv] [lɔːst] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [grɪm] ['gɑːrdiən] , ['eniweɪ] ,

There	was	no	love	lost	between	her	and	her	grim	guardian	,	anyway	,
那里	曾是	不	爱	丢失的	之间	她	和	她	严峻	监护人	,	反正	,

无论如何，她和她那位冷酷的监护人之间并没有什么情谊可言。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɜːrn] [oʊld][mæn] , ['retɪs(ə)nt][ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] ,

for	he	was	a	stern	old	man	,	reticent	and	mysterious	,
为了	他	曾是	一个	船尾	老的	男人	,	沉默寡言	和	神秘	,

因为他是一位严厉的老人，沉默寡言，神秘莫测。

['spendɪŋ] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['hɔːrɪd] ['læbrətɔːri] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv]

spending	most	of	his	time	in	a	horrid	laboratory	up	in	the	tower	chamber	of
开支	最多	的	他的	时间	在	一个	可怕的	实验室	向上	在	这	塔	房间	的

[ðə; ði] [rʌf] [oʊld] [stoʊn] [haʊs] ,

the	rough	old	stone	house	,
这	粗糙的	老的	石头	房子	,

他大部分时间都待在破旧石屋塔楼房间里那间可怕的实验室里。

[wer] [ðə; ði] ['kʌntri] [foʊk] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] ['iːðər] [tuː; tə] [rest] [frʌm; frəm] ['neɪtʃər] [ðə; ði]

where	the	country	folk	said	he	was	working	either	to	wrest	from	Nature	the
在哪里	这	国家	民间	说	他	曾是	在职的	任何一个	到	夺取	从	自然	这

['siːkrət] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [goʊld] ,

secret	of	making	gold	,
秘密	的	制作	金子	,

乡下人说他要么是在努力从大自然中夺取炼金的秘密，要么就是在努力寻找炼金的秘诀。

[ɔːr][ðə; ði] [stɪl] ['greɪtər] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [dis'tiliŋ] [ə; eɪ]['mædʒɪk][ɪ'lɪksər][ʌv; əv][laɪf] .

or	the	still	greater	mystery	of	distilling	a	magic	elixir	of	life	.
或者	这	仍然	更大的	神秘	的	蒸馏	一个	魔法	灵药	的	生活	.

或者，还有更大的奥秘——如何提炼出长生不老药。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [hiː; hi][gɑːt][ðə; ði] ['soʊbrɪkeɪ] ['wɪzərd] ['hɜːmən] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ðə; ði]

About	the	neighborhood	he	got	the	sobriquet	Wizard	Hermann	,	and	looked	the
关于	这	邻里	他	得到	这	绰号	巫师	赫尔曼	,	和	看起来	这

['kærəktər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [liːn] ,

character	with	his	lean	,
特点	和	他的	倾斜	,

他在附近一带获得了“巫师赫尔曼”的绰号，他瘦削的身材也让他看起来很像个巫师。

['stuːpɪŋ] [fɔːrm] , [lɔːŋ] [blæk] [her] ['floʊtɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [koʊt] ['kɑːlər] , ['strɔːŋli] [mɑːrkt] [fitʃər]

stooping	form	,	long	black	hair	floating	over	his	coat	collar	,	strongly	marked	features
弯腰	形式	,	长的	黑色的	头发	漂浮的	超过	他的	外套	衣领	,	强烈	标记	特征

[ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] [maʊθ] ,

and	cunning	mouth	,
和	狡猾	嘴	,

他佝偻着身子，一头乌黑的长发披散在衣领上，五官轮廓分明，嘴唇狰狞。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [kiːn] , [greɪ] [aɪz] , ['ʌndər] ['bʊʃi] [braʊz] , [siːmd] [tuː; tə] [pɪrs] [wʌn] [θruː] [wɪð; wɪθ]

while	his	keen	,	gray	eyes	,	under	bushy	brows	,	seemed	to	pierce	one	through	with
尽管	他的	敏锐的	,	灰色的	眼睛	,	在下面	茂密的	眉毛	,	似乎	到	刺穿	一	通过	和

[ðer; ðər] ['kwestʃənɪŋ] [geɪz] .

their	questioning	gaze	.
他们的	提问	目光	.

他那双锐利的灰色眼睛，在浓密的眉毛下，仿佛能用探寻的目光看穿人心。

[hɪz; ɪz] ['ænsestərz] [hæd; həd] [bɪn] [ˌpaɪə'nɪr] ['ɪndiən] ['faɪtərz] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːrdʒ] [haʊs] [bɪlt] [ʌv; əv]

His	ancestors	had	been	pioneer	Indian	fighters	,	and	the	large	house	built	of
他的	祖先	有	到过	先锋	印度	战士	,	和	这	大的	房子	建造	的

[rʌf] [stoʊn] ,

rough	stone	,
粗糙的	石头	,

他的祖先是印第安人的先驱战士，那座用粗糙石头建造的大房子，

[dʒʌst][æz; əz]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kwɑːri] ,

just	as	taken	from	the	quarry	,
只是	作为	已采取	从	这	采石场	,

就像从采石场取下来的一样，

['deɪtɪd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][taɪm] [wen] [ðə; ði] [red] [mæn] [rəumd] [ðə; ði]['ɔːlmoʊst][ʌn'broʊkən] ['fɔːrɪst] .

dated	back	to	the	time	when	the	red	man	roamed	the	almost	unbroken	forest	.
日期	后退	到	这	时间	什么时候	这	红色的	男人	漫游	这	几乎	未破	森林	.

可以追溯到红种人漫游在几乎未受破坏的森林中的时代。

[ɪn] [ɔːl][ðə; ði] ['jɪrz] [waɪl] ['lɛlə] [hæd; həd] [lɪvd] [hɪr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['gʌvərnəs] [ɪn][ðə; ði] ['loʊnli] [oʊld]

In	all	the	years	while	Leola	had	lived	here	with	her	governess	in	the	lonely	old
在	全部	这	年	尽管	莉奥拉	有	居住地	这里	和	她	家庭教师	在	这	孤独	老的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

在莉奥拉和她的家庭教师居住在这座孤零零的老房子里的那些年里，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [kə'res] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] , [self] - [əb'zɔːrbd]

she	could	not	remember	a	caress	from	the	mysterious	,	self	-	absorbed
她	可以	不是	记住	一个	抚摸	从	这	神秘	,	自己	-	吸收

她记不起那个神秘、自恋的人曾对她有过任何爱抚。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[oʊld][mæn] , [huː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ]['hjuːmən] ['ɪntrəsts] [ɔːr] ['pæʃnz] ,

old	man	,	who	seemed	to	have	no	human	interests	or	passions	,
老的	男人	,	WHO	似乎	到	有	不	人类	兴趣	或者	激情	,

一位似乎没有任何人类兴趣或情感的老人，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][noʊ][wʌn][bʌt; bət][ðə; ði] ['dwɔːfiʃ] ['sɜːrvɪtər] [huː] [helpt] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]

and	to	care	for	no	one	but	the	dwarfish	servitor	who	helped	him	in	his
和	到	关心	为了	不	一	但	这	矬	仆人	WHO	帮助	他	在	他的

['læbrətɔːri] ,

laboratory	,
实验室	,

他只关心在实验室里帮助他的矮个仆人。

[ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n][hiː; hi]['evər] [əd'mɪtɪd] [wɪ'ðɪn] [ɪts]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks] .

the	only	person	he	ever	admitted	within	its	precincts	.
这	仅有的	人	他	曾经	承认	之内	它是	辖区	.

他只允许一个人进入他的领地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['wʌndər] , [ðen] , [ðæt] ['lɛlə] ['fɑːloʊd] ['wɪzərd] ['hɝːmən] [ʌn'wɪlɪŋli] ['ɪntuː][ðə; ði]

It	was	no	wonder	,	then	,	that	Leola	followed	Wizard	Hermann	unwillingly	into	the
它	曾是	不	想知道	,	然后	,	那	莉奥拉	随后	巫师	赫尔曼	不情愿地	进入	这

['mʌsti] - [smelɪŋ] ['laɪbreri] ,

musty	-	smelling	library	,
发霉的	-	闻起来	图书馆	,

因此，莉奥拉不情愿地跟着巫师赫尔曼走进那间散发着霉味的图书馆也就不足为奇了。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [haɪ] ['wɔːlnʌt] ['weɪnskət] , ['dɪndʒi] , [griːn] - ['stensld] [wɔːlz] , [ænd; ənd][saɪd] [ʃelvz] [laɪnd]

with	its	high	walnut	wainscot	,	dingy	,	green	-	stenciled	walls	,	and	side	shelves	lined
和	它是	高的	核桃	护墙板	,	昏暗的	,	绿色的	-	镂空	墙壁	,	和	边	货架	衬里

[wɪð; wɪθ][oʊld] ['leðər] ['vɑːljəmz] ,

with	old	leather	volumes	,
和	老的	皮革	卷	,

房间有着高高的胡桃木护墙板、昏暗的绿色印花墙壁，以及摆满旧皮面书籍的侧边书架。

[waɪl] [ðə; ði] [ber] ['oʊkən] [flɔːr] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][trɑːd][wʌz; wəz][wɔːrn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv]

while	the	bare	oaken	floor	on	which	she	trod	was	worn	with	the	footsteps	of
尽管	这	裸	橡木	地面	在	哪个	她	践踏	曾是	磨损	和	这	脚步声	的

[sək'sesɪv] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [huː] [hæd; həd] [pæst] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] [ɪn][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] [taɪm]

successive	generations	who	had	passed	from	earth	in	the	fullness	of	time
连续	几代人	WHO	有	通过了	从	地球	在	这	饱腹感	的	时间

[ænd; ənd] [bɪn] ['gæðərd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['fɑːðəz] .

and	been	gathered	to	their	fathers	.
和	到过	聚集	到	他们的	父亲们	.

她脚下光秃秃的橡木地板上，布满了一代又一代人的足迹，他们已在时光的洗礼中离世，归于他们的父辈。

[ɪn][ðə; ði]['sɑːmbər] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ɪts] [kloʊzd] ['ʃʌtər] ['lɛlə] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [hɜːr; hər][grɪm] ['gɑːrdiən]

In	the	somber	room	with	its	closed	shutters	Leola	stood	facing	her	grim	guardian
在	这	忧郁	房间	和	它是	关闭	百叶窗	莉奥拉	站立	面向	她	严峻	监护人

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [er] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['prɪnses] ['gɪvɪŋ] ['ɔːdiəns] [tuː; tə][ə; eɪ]

with	the	impatient	air	of	some	beautiful	young	princess	giving	audience	to	a
和	这	不耐烦	空气	的	一些	美丽的	年轻的	公主	给予	观众	到	一个

['væsl] .

vassal	.
附庸	.

在百叶窗紧闭的阴暗房间里，莉奥拉不耐烦地站在那里，面对着她神情严肃的监护人，就像一位美丽的年轻公主觐见一位臣属一样。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [wer] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'woʊntɪd] ['dɪfɪdəns] , [ʃiː; ʃi] [sed]

As	he	stood	hesitating	where	to	begin	,	with	an	unwonted	diffidence	,	she	said
作为	他	站立	犹豫不决	在哪里	到	开始	,	和	一个	不寻常的	羞怯	,	她	说

, ['koʊldli] :

,	coldly	:
,	冷冷地	:

他站在那里，犹豫着不知从何说起，带着一丝反常的羞怯，她冷冷地说：

“ [spiːk] ; [tel] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [wɪʃ] [æt; ət][wʌns] , [sɜːr] , [fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst] ['hɜːri] .

“	Speak	;	tell	me	your	wish	at	once	,	sir	,	for	I	must	hurry	.
“	说话	;	告诉	我	你的	希望	在	一次	,	先生	,	为了	我	必须	匆忙	.

“先生，请您快点告诉我您的愿望，因为我必须抓紧时间。”

[aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɪn] [taʊn] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['dresmeɪkər] .

I	have	an	engagement	in	town	with	my	dressmaker	.
我	有	一个	订婚	在	镇	和	我的	裁缝	.

我和我的裁缝约好在城里见面。

” [æt; ət] [ðoʊz] [wɜːrdz] ['wɪzərd] ['hɜːrmənz] ['gluːmi] [braʊ] [klɪrd] [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] , [ænd; ənd]

”	At	those	words	Wizard	Hermann's	gloomy	brow	cleared	as	if	by	magic	,	and
”	在	那些	字	巫师	赫尔曼的	阴沉	眉头	已清除	作为	如果	经过	魔法	,	和

['kwɪkli] ['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [liːn] ,

quickly	striking	his	lean	,
迅速地	引人注目	他的	倾斜	,

听到这话，巫师赫尔曼阴沉的眉头仿佛被施了魔法般舒展开来，他迅速挥动着瘦削的手臂，

['skaːd] [hændz] [tə'geðər] , [hiː; hi] [rɪ'tɔːtɪd] , [mə'lɪʃəsli] :

scarred	hands	together	,	he	retorted	,	maliciously	:
疤痕	双手	一起	,	他	反驳	,	恶意地	:

他双手交叠，带着伤痕，恶狠狠地反驳道：

“ [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['dresmeɪkər] , [eɪ] , [maɪ] [praʊd] ['leɪdi] ?

“	An	engagement	with	your	dressmaker	,	eh	,	my	proud	lady	?
“	一个	订婚	和	你的	裁缝	,	嗯	,	我的	自豪的	女士	?

“和你的裁缝订婚了，嗯，我骄傲的女士？”

['veri] [wel] , [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðer; ðər][juː; jʊ] [meɪ] [gɪv] [ðə; ði] ['wʊmən] [æn; ən]['ɔːrdər][fɔːr; fər][jʊr; jər]

Very	well	,	while	you	are	there	you	may	give	the	woman	an	order	for	your
非常	出色地	,	尽管	你	是	那里	你	可能	给	这	女士	一个	命令	为了	你的

['wedɪŋ] [gaʊn] . ”

wedding	gown	.	”
婚礼	袍	.	”

很好，你到那儿之后可以跟那位女士订购你的婚纱。

“ [sɜːr] , ” [ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] , [ɪn] [ə'meɪzmənt] , [hɜːr; hər] [tʃiːks] ['rednɪŋ] .

“	Sir	,	”	she	uttered	,	in	amazement	,	her	cheeks	reddening	.
“	先生	,	”	她	说出	,	在	惊愕	,	她	脸颊	发红	.

“先生，”她惊讶地说道，脸颊泛红。

['wɪzərd] ['hɜːmən] [riˈtɔːtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɔːrs] , [sɑːr'dɑːnɪk] [læf] :

Wizard	Hermann	retorted	,	with	a	hoarse	,	sardonic	laugh	:
巫师	赫尔曼	反驳	,	和	一个	嘶哑	,	讽刺的	笑	:

巫师赫尔曼用沙哑而讽刺的笑声反驳道：

“ [aɪ] [sed] [gɪv] [ðə; ði] ['wʊmən] [æn; ən]['ɔːrdər][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['wedɪŋ] [gaʊn] , ['lɛlə] [miːd] ,

“	I	said	give	the	woman	an	order	for	your	wedding	gown	,	Leola	Mead	,
“	我	说	给	这	女士	一个	命令	为了	你的	婚礼	袍	,	莉奥拉	米德	,

“我说，让那位女士帮你订购婚纱吧，莉奥拉·米德。”

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [suːn] .

for	you	are	to	be	married	soon	.
为了	你	是	到	是	已婚	很快	.

因为你很快就要结婚了。

" ['lɛlə] [stɛərd] , ['spi:tʃləsli] , [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] ['lu:zɪŋ]

"	Leola	stared	,	speechlessly	,	a	moment	,	wondering	if	the	old	man	was	losing
"	莉奥拉	凝视	,	无言	,	一个	片刻	,	好奇	如果	这	老的	男人	曾是	输

[hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd] ,

his	mind	,	and	,
他的	头脑	,	和	,

莉奥拉呆呆地盯着老人，一时说不出话来，她心想这老人是不是疯了，

['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['saɪləns] , [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , [wɪð; wɪθ] [fɔ:rst] [brə'vɑ:doʊ] :

taking	advantage	of	her	silence	,	he	continued	,	with	forced	bravado	:
采取	优势	的	她	沉默	,	他	持续	,	和	强制	虚张声势	:

他趁她沉默不语，故作勇敢地继续说道：

" [ju:; jʊ] [lʊk] [sər'praɪzd] , [maɪ] ['hɔ:ti] [jʌŋ] ['leɪdi] , [soʊ][aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn] .

"	You	look	surprised	,	my	haughty	young	lady	,	so	I	will	explain	.
"	你	看	惊讶	,	我的	傲慢	年轻的	女士	,	所以	我	将要	解释	.

“你看上去很惊讶，我傲慢的小姐，所以我来解释一下。”

[aɪ][hæv; həv] [ək'septɪd] [ə; eɪ][dɪ'zaɪərəb(ə)l][prə'poʊz(ə)l][fɔ:r; fər][jʊr; jər][hænd] ,

I	have	accepted	a	desirable	proposal	for	your	hand	,
我	有	公认	一个	理想	提议	为了	你的	手	,

我已经接受了一份令我心动的求婚。

[ænd; ənd][æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['plenti] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['mæri] — [ˌnaɪn'ti:n] [jʊr; jər][læst] ['bɜ:rθdeɪ] —

and	as	you	are	plenty	old	enough	to	marry	—	nineteen	your	last	birthday	—
和	作为	你	是	很多	老的	足够的	到	结婚	—	十九	你的	最后的	生日	—

[aɪ][hæv; həv] [neɪmd] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [frʌm; frəm][tu:; tə] - [deɪ] .

I	have	named	the	wedding	for	a	month	from	to	-	day	.
我	有	命名	这	婚礼	为了	一个	月	从	到	-	天	.

你已经到了结婚的年纪——你上一次过生日是十九岁——所以我决定从今天起一个月内举行婚礼。

" ['lɛlə] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜ:r; hər] [spi:tʃ] , [kraɪd] , [ɪn'dɪgnəntli] :

"	Leola	,	recovering	her	speech	,	cried	,	indignantly	:
"	莉奥拉	,	恢复中	她	演讲	,	哭	,	愤慨地	:

莉奥拉恢复了说话能力，愤愤不平地哭喊道：

“ [kwaɪt] [ə; eɪ] [ku:l] [prə'si:dɪŋ] [ɑ:n][jʊr; jər][pɑ:rt] , [sɜ:r] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] ,

“	Quite	a	cool	proceeding	on	your	part	,	sir	,	I	must	say	,
"	相当	一个	凉爽的	进行中	在	你的	部分	,	先生	,	我	必须	说	,

“先生，您处理事情的方式相当冷静，我必须这么说。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] ['redi] [tu:; tə] ['mæri] [jet] . "

but	I	wish	you	to	understand	that	I	am	not	ready	to	marry	yet	.	"
但	我	希望	你	到	理解	那	我	是	不是	准备好	到	结婚	然而	.	"

但我希望你们明白，我还没准备好结婚。

“ [ðæt] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [ə'beɪ] [ˌem 'i:] , ['lɛlə]

“	That	makes	no	difference	to	me	,	for	you	will	have	to	obey	me	,	Leola
"	那	制作	不	不同之处	到	我	,	为了	你	将要	有	到	服从	我	,	莉奥拉

[mi:d] ,

Mead	,
米德	,

“这对我来说无关紧要，因为你终究要服从我，莉奥拉·米德。”

[ˌʌndər'stænd] [ðæt] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ]['raɪzɪŋ] ['æŋgər] .

understand	that	,	"	he	replied	,	with	rising	anger	.
理解	那	,	"	他	回复	,	和	上升	愤怒	.

“明白吗？”他回答道，语气中带着越来越强烈的怒气。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][maɪ][wɔ:rd] , [ænd; ənd][ɪn] [pər'su:əns] [ʌv; əv][maɪ]['du:ti][tu:; tə][ju:; jʊ] ,

“	You	are	my	ward	,	and	in	pursuance	of	my	duty	to	you	,
"	你	是	我的	病房	,	和	在	追究	的	我的	责任	到	你	,

“你是我的监护人，为了履行我对你的职责，

[aɪ][hæv; həv] [ək'septɪd] [ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [huː] ['wəːʃips] [ðə; ði] [graʊnd] [juː; jʊ] [wɔːk]

I	have	accepted	a	man	for	your	husband	who	worships	the	ground	you	walk
我	有	公认	一个	男人	为了	你的	丈夫	WHO	崇拜	这	地面	你	走

[ə'pɑːn][ænd; ənd] [wɪl] [spend] ['mʌni] [ɑːn][juː; jʊ] [laɪk] ['wɔːtər] .

upon	and	will	spend	money	on	you	like	water	.
之上	和	将要	花费	钱	在	你	喜欢	水	.

我已经为你选定了一个丈夫，他崇拜你到骨子里，会像流水一样为你花钱。

" - [dɑːrk] [aɪz] [bleizd] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

"	Leola's	dark	eyes	blazed	with	indignation	.
"	-	黑暗的	眼睛	燃烧的	和	愤慨	.

莉奥拉的黑眼睛里燃烧着愤怒的火焰。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] ['ʃʊrli] [biː; bi][mæd] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['pæʃənətli] .

“	You	must	surely	be	mad	,	”	she	cried	,	passionately	.
“	你	必须	一定	是	疯狂的	,	”	她	哭	,	热情地	.

“你一定是疯了！”她激动地喊道。

“ [ðə; ði][mæn][aɪ] [wʊd] [tʃuːz] [fɔːr; fər][maɪ] ['hʌzbənd] [mʌst; məst][æsk][ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ][hænd] , [nɑːt] [juː; jʊ] , [sɜːr] .

“	The	man	I	would	choose	for	my	husband	must	ask	me	for	my	hand	,	not	you	,	sir	.
“	这	男人	我	会	选择	为了	我的	丈夫	必须	问	我	为了	我的	手	,	不是	你	,	先生	.

“我选择的丈夫必须向我求婚，而不是你，先生。”

[ðɪs] [ɪz] [friː] [ə'merɪkə] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] , [nɑːt] [fræns] ,

This	is	free	America	,	you	must	remember	,	not	France	,
这	是	自由的	美国	,	你	必须	记住	,	不是	法国	,

记住，这里是自由的美国，不是法国。

[wer] ['mæridʒz] [ɑːr; ər] [ə'reɪndʒd] [baɪ][oʊld] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [lʌv] [ænd; ənd] [juːθ] .

where	marriages	are	arranged	by	old	people	who	have	forgotten	love	and	youth	.
在哪里	婚姻	是	安排	经过	老的	人们	WHO	有	被遗忘的	爱	和	青年	.

婚姻是由那些忘记了爱情和青春的老人安排的。

[aɪ] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði] ['suːtər] [juː; jʊ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] !

I	refuse	the	suitor	you	have	chosen	for	me	without	even	hearing	his	name	!
我	拒绝	这	求婚者	你	有	选定	为了	我	没有	甚至	听力	他的	姓名	!

我连他的名字都没听见就拒绝你为我挑选的求婚者！

" [ðə; ði][oʊld][mæn] ['mʌtəd] , ['sʌlənli] .

"	The	old	man	muttered	,	sullenly	.
"	这	老的	男人	低声说道	,	闷闷不乐地	.

“老人闷闷不乐地嘟囔着。”

“ ['mærɪdʒ] [ɪz][ðə; ði] ['destəni] [ʌv; əv][ɔːl] [jʌŋ] ['gɜːlz] .

“	Marriage	is	the	destiny	of	all	young	girls	.
“	婚姻	是	这	命运	的	全部	年轻的	女孩们	.

“婚姻是所有年轻女孩的宿命。”

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [groʊ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['saʊər][oʊld] [meɪd] ? ”

You	would	not	wish	to	grow	into	a	sour	old	maid	?	”
你	会	不是	希望	到	生长	进入	一个	酸的	老的	女佣	?	”

你不想变成一个脾气暴躁的老处女吗?

“ [noʊ] , [aɪ][duː][nɑːt] [ɪn'tend] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][oʊld] [meɪd] , [sɜːr] , [bʌt; bət] ,

“	No	,	I	do	not	intend	to	be	an	old	maid	,	sir	,	but	,
“	不	,	我	做	不是	打算	到	是	一个	老的	女佣	,	先生	,	但	,

“不，先生，我并不打算做个老处女，但是……”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praʊd] [tɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvli] [hed] ,
" **with** **a** **proud** **toss** **of** **her** **lovely** **head** **,**
" 和 一个 自豪的 折腾 的 她 迷人的 头 ,

她骄傲地甩了甩美丽的头，

" [wen] [aɪ] ['mæri] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tʃuːz] [ðə; ði][mæn][maɪ'self] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][fɔːr; fər] [lʌv] ,
" **when** **I** **marry** **I** **shall** **choose** **the** **man** **myself** **,** **and** **it** **shall** **be** **for** **love** **,**
" 什么时候 我 结婚 我 将 选择 这 男人 我 , 和 它 将 是 为了 爱 ,

"我结婚时会自己选择对象，而且会因为爱情而结婚。"

[nɑːt] ['mʌni] ! "
not **money** **!** **"**
不是 钱 ! "

不是钱！

" ['mʌni] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [wɜːrθ] ['hævɪŋ] — ['mʌni] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [laɪf] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] ,
" **Money** **is** **the** **only** **thing** **worth** **having** **—** **money** **and** **long** **life** **,** **"** **he** **muttered** **,**
" 钱 是 这 仅有的 事物 值得 拥有 — 钱 和 长的 生活 , " 他 低声说道 ,
[bʌt; bət] ['lɛlə] ,
but **Leola** **,**
但 莉奥拉 ,

"金钱是唯一值得拥有的东西——金钱和长寿，"他喃喃自语，但莉奥拉却不这么认为。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [læf] , [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] .
with **a** **contemptuous** **laugh** **,** **turned** **to** **go** **.**
和 一个 轻蔑的 笑 , 转向 到 去 .

她轻蔑地笑了笑，转身离开。

[hiː; hi] [spræŋ] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .
He **sprang** **between** **her** **and** **the** **door** **,** **putting** **his** **back** **against** **it** **.**
他 弹簧 之间 她 和 这 门 , 推杆 他的 后退 反对 它 .

他猛地扑到她和门之间，背抵着门。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [dʌn] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mætər] [jet] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ,
" **I** **have** **not** **done** **telling** **you** **all** **about** **this** **matter** **yet** **,** **"** **he** **exclaimed** **,**
" 我 有 不是 完毕 讲述 你 全部 关于 这 事情 然而 , " 他 惊呼 ,

"我还没把这件事全部告诉你们呢，"他大声说道。

[bʌt; bət] ['lɛlə] [stæmpt] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [fʊt] [ɪn][ə; eɪ]['fjʊri] , [ri'plaiŋ] :
but **Leola** **stamped** **her** **little** **foot** **in** **a** **fury** **,** **replying** **:**
但 莉奥拉 盖章 她 小的 脚 在 一个 愤怒 , 回复 :

但莉奥拉气愤地跺了跺脚，回答说：

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [hɪr] [ə'nʌðər] [wɜːrd] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [let][ˌem 'iː][goʊ] ,
" **I** **will** **not** **hear** **another** **word** **,** **I** **tell** **you** **,** **and** **you** **may** **as** **well** **let** **me** **go** **,**
" 我 将要 不是 听到 其他 单词 , 我 告诉 你 , 和 你 可能 作为 出色地 让 我 去 ,

"我告诉你，我一个字也不想再听了，你还是放我走吧。"

[ænd; ənd] [gɪv] [ʌp] [jʊr; jər] ['fuːlɪʃ] [plænz] ! "
and **give** **up** **your** **foolish** **plans** **!** **"**
和 给 向上 你的 愚蠢 计划 ! "

放弃你那些愚蠢的计划吧！

" [baɪ] ['hev(ə)n] , [mɪs] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['mæri] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][maɪ] [tʃɔɪs] — [aɪ] [swer] [ˌaɪ 'tiː] !
" **By** **Heaven** **,** **miss** **,** **you** **shall** **marry** **the** **man** **of** **my** **choice** **—** **I** **swear** **it** **!**
" 经过 天堂 , 错过 , 你 将 结婚 这 男人 的 我的 选择 — 我 发誓 它 !

"小姐，我发誓，你一定要嫁给我选择的男人！"

" [kraɪd] [ðə; ði] ['wɪzərd] , ['vaɪələntli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['koʊldli] :
" **cried** **the** **wizard** **,** **violently** **,** **but** **she** **answered** **,** **coldly** **:**
" 哭 这 巫师 , 暴力 , 但 她 回答 , 冷冷地 :

"巫师大声喊道，"但她冷冷地回答：

“ [preɪ] [let] [ˌem ˈiː] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] [sʌtʃ] [ˈnɑːnsens] , [ˈʌŋk(ə)l] [ˈhɜːmən] .

“	Pray	let	me	hear	no	more	such	nonsense	,	Uncle	Hermann	.
”	祈祷	让	我	听到	不	更多的	这样的	废话	,	叔叔	赫尔曼	.

“赫尔曼叔叔，求求你别再让我听到这种胡言乱语了。”

['græntɪd] [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] ['gɑːrdiən] ,

Granted	you	are	my	guardian	,
的确	你	是	我的	监护人	,

假设你是我的监护人，

[ðə; ði] [lɔː] [dʌz] [nɑːt] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['mæriŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['eniwʌn] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] .

the	law	does	not	give	you	the	power	of	marrying	me	to	anyone	against	my	will	.
这	法律	做	不是	给	你	这	力量	的	结婚	我	到	任何人	反对	我的	将要	.

法律没有赋予你违背我的意愿将我嫁给任何人的权力。

[noʊ] , [nɑːt] [əˈnʌðər] [wɜːrd] , [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [ɪn'seɪn] , [ɪf] [nɑːt][soʊ] [ɔːl'redi] .

No	,	not	another	word	,	or	I	shall	think	you	are	going	insane	,	if	not	so	already	.
不	,	不是	其他	单词	,	或者	我	将	思考	你	是	去	疯狂的	,	如果	不是	所以	已经	.

不，别再说了，否则我会认为你疯了，即便你现在还没疯。

[get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] [dɔːr] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [aʊt] ,

Get	away	from	that	door	,	and	let	me	out	,
得到	离开	从	那	门	,	和	让	我	出去	,

离开那扇门，放我出去！

[ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl] [skriːm] [fɔːr; fər] [əˈsɪstəns] [ɔːr][dʒʌmp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ! ”

or	I	shall	scream	for	assistance	or	jump	out	of	the	window	!	”
或者	我	将	尖叫	为了	协助	或者	跳	出去	的	这	窗户	!	”

否则我就只能大声呼救或者跳窗逃生了！

“ [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [der] [duː] ['iːðər] !

“	You	would	not	dare	do	either	!
”	你	会	不是	敢	做	任何一个	!

你绝对不敢这么做！

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

['lɛlə] [ræn] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['pʊʃɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [kriːkɪŋ] ['ʃʌtər] ,

Leola	ran	like	a	flash	to	the	window	,	pushing	back	the	creaking	shutters	,
莉奥拉	跑	喜欢	一个	闪光	到	这	窗户	,	推动	后退	这	嘎吱作响	百叶窗	,

莉奥拉像闪电一样跑到窗边，推开了吱呀作响的百叶窗。

['letɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv][dʒuːn] ['sʌnʃaɪn] .

letting	in	a	flood	of	June	sunshine	.
出租	在	一个	洪水	的	六月	阳光	.

让六月的阳光倾泻而入。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [sɪl] , ['kraɪɪŋ] , [dɪ'faɪəntli] :

The	next	moment	she	sprang	to	the	high	sill	,	crying	,	defiantly	:
这	下一个	片刻	她	弹簧	到	这	高的	窗台	,	哭泣	,	公然挑衅	:

下一刻，她纵身跃上高高的窗台，哭喊着，带着一丝挑衅：

“ [naʊ] , [get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] [dɔːr] [ɔːr][aɪ] [wɪl] [dʒʌmp] [aʊt] !

“	Now	,	get	away	from	that	door	or	I	will	jump	out	!
”	现在	,	得到	离开	从	那	门	或者	我	将要	跳	出去	!

“现在，离那扇门远点，否则我就跳出去！”

” [ðə; ði][oʊld][mæn] ['mʌtəd] , [ɪn'kredʒələsli] : “ [juː; jʊ] [wʊd] [breɪk] [jʊr; jər] [nek] !

”	The	old	man	muttered	,	incredulously	:	“	You	would	break	your	neck	!
”	这	老的	男人	低声说道	,	难以置信地	:	“	你	会	休息	你的	脖子	!

老人难以置信地嘟囔道：“你会摔断脖子的！”

〃 ['lɛlə] ['ænsər] , ['rekləsli] :
〃 Leola answered , recklessly :
〃 莉奥拉 回答 , 鲁莽地 :

莉奥拉鲁莽地回答道:

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][rɪsk] [ðæt] [ən'les] [ju:; jʊ][let][ˌem 'i:][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] .
“ I shall risk that unless you let me out of the door .
〃 我 将 风险 那 除非 你 让 我 出去 的 这 门 .

“除非你放我出去，否则我将冒这个险。”

[kʌm] , [naʊ] , [aɪ] [wɪl] [kaʊnt] [ten] .
Come , now , I will count ten .
来 , 现在 , 我 将要 数数 十 .

来，我数到十。

[ɪf] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [mu:v] [bɪ'fɔ:r] [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔ:n] ,
If you do not move before then I am gone ,
如果 你 做 不是 移动 前 然后 我 是 已消失 ,

如果你在那之前不动，我就走了。

〃 [ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [hɜ:r; hər] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] [fi:t] [ʌp]['ɪntu:][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] ['dæŋglɪŋ] [ðem; ðəm]
〃 and drawing her dainty little feet up into the window , and dangling them
〃 和 绘画 她 纤巧 小的 脚 向上 进入 这 窗户 , 和 悬挂 他们
[ɑ:n][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] ,
on the outside ,
在 这 外部 ,

“然后她把纤细的小脚伸进窗户，悬在窗外，

[ʃi:; ʃi][bɪ'gæn] [kaʊntɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] , [haɪ] [vɔɪs] :
she began counting in a clear , high voice :
她 开始 计数 在 一个 清除 , 高的 嗓音 :

她开始用清晰高亢的声音数数:

“ [wʌn] — [tu:] — [θri:] — [fɔ:r] — [faɪv] — [sɪks] — ['sev(ə)n] — [eɪt] — [naɪn] — [ten] !
“ One — two — three — four — five — six — seven — eight — nine — ten !
〃 一 — 二 — 三 — 四 — 五 — 六 — 七 — 八 — 九 — 十 !

“一—二—三—四—五—六—七—八—九—十!

〃 ['wɪzərd] ['hɜ:mən] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [rɪ'gɑ:rdɪŋ]
〃 Wizard Hermann remained standing with his back toward the door , regarding
〃 巫师 赫尔曼 剩余 常设 和 他的 后退 朝向 这 门 , 关于

巫师赫尔曼背对着门站着，目光扫过门外。

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'kredʒələs] [lɪr] , ['nevər] ['dri:mɪŋ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] ['fu:lhɑ:rdi] [li:p]
her with an incredulous leer , never dreaming she would make the foolhardy leap
她 和 一个 难以置信 斜视 , 绝不 做梦 她 会 制作 这 蛮干 飞跃
,
,
,

她带着难以置信的笑容看着她，做梦也没想到她会做出如此鲁莽的举动。

[fɔ:r; fər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [sɪl] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['twenti] [fi:t] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
for from the window sill it was twenty feet to the ground .
为了 从 这 窗户 窗台 它 曾是 二十 脚 到 这 地面 .

因为从窗台到地面有二十英尺高。

[bʌt; bət] ['lɛlə] [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɜːr; hər][wɜːrd] .

But	Leola	was	as	good	as	her	word	.
但	莉奥拉	曾是	作为	好的	作为	她	单词	.

但莉奥拉言而有信。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['kaʊntɪd] [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] ['flæʃɪŋ] [dɑːrk] [aɪz] [fʊl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['stʌbərn] [feɪs] ,

While	she	counted	she	kept	her	flashing	dark	eyes	full	upon	his	stubborn	face	,
尽管	她	计数	她	保留	她	闪烁	黑暗的	眼睛	满的	之上	他的	固执的	脸	,

她一边数数，一边用她那双闪亮的黑眼睛紧紧盯着他那张固执的脸。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [muːv] [æz; əz][ðə; ði] [læst] [wɜːrd] [left] [hɜːr; hər][lɪps] ,

and	seeing	that	he	did	not	move	as	the	last	word	left	her	lips	,
和	看到	那	他	做过	不是	移动	作为	这	最后的	单词	左边	她	嘴唇	,

见他一动不动，直到她说完最后一个字，

[ʃiː; ʃi] [dɪ'lɪbərətli] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [spræŋ] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

she	deliberately	turned	and	sprang	out	upon	the	ground	.
她	故意地	转向	和	弹簧	出去	之上	这	地面	.

她故意转身，跳到地上。

[ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][ə'lɑːrm] [ʃrɪld] ['oʊvər][ðə; ði][oʊld]['mænz] [lɪps] ,

A	cry	of	alarm	shrilled	over	the	old	man's	lips	,
一个	哭	的	警报	尖锐的	超过	这	老的	男人的	嘴唇	,

老人发出了一声尖锐的惊叫。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [laɪk] [wʌn] ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] ,

and	he	stood	like	one	rooted	to	the	spot	,
和	他	站立	喜欢	一	根	到	这	点	,

他像钉在原地一样站着，纹丝不动。

['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] [peɪn] [ðæt] [mʌst; məst] [ə'naʊns] [ðə; ði] [dred] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði]

listening	for	the	cry	of	pain	that	must	announce	the	dread	result	of	the
聆听	为了	这	哭	的	疼痛	那	必须	宣布	这	恐惧	结果	的	这

['perələs] [liːp] .

perilous	leap	.
危险的	飞跃	.

倾听着那声痛苦的呼喊，它预示着这次危险跳跃的可怕后果。

['vɪʒənz] [ʌv; əv] ['lɛlə] ['krɪpld] [ɔːr] [ded] ['floʊtɪd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['maɪndz] [aɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['mʌtəd]

Visions	of	Leola	crippled	or	dead	floated	before	his	mind's	eye	,	and	he	muttered
愿景	的	莉奥拉	残疾的	或者	死的	漂浮	前	他的	心灵的	眼睛	,	和	他	低声说道

, ['sævɪdʒli] :

,	savagely	:
,	野蛮地	:

莉奥拉残废或死亡的景象在他脑海中浮现，他恶狠狠地低语道：

“ ['lɪt(ə)l] ['vɪksn] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['broʊkən][jʊr; jər] [nek] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] [oʊn] [fɔːlt] !

“	Little	vixen	,	if	you	have	broken	your	neck	it	is	your	own	fault	!
“	小的	泼妇	,	如果	你	有	破碎的	你的	脖子	它	是	你的	自己的	过错	!

“小狐狸精，如果你摔断了脖子，那是你咎由自取！”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['mæri] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][maɪ] [tʃɔɪs] [wʌn] [mʌnθ] [frʌm; frəm][tuː; tə]

But	if	you	live	you	shall	marry	the	man	of	my	choice	one	month	from	to
但	如果	你	居住	你	将	结婚	这	男人	的	我的	选择	一	月	从	到

- [deɪ] ,

-	day	,
-	天	,

但如果你能活下来，一个月后你就要嫁给我选定的男人。

[aɪ] [swer] [ˌaɪ 'tiː] !

I	swear	it	!
我	发誓	它	!

我发誓！

" [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] ['floʊtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˌɪndɪ'stɪŋktlɪ] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [læf]
" The sound of her voice floated to him indistinctly — was it a laugh
" 这 声音 的 她 嗓音 漂浮 到 他 模糊不清 — 曾是 它 一个 笑
[ɔːr][ə; eɪ] [groʊn] ?
or a groan ?
或者 一个 呻吟 ?

他隐约听到她的声音——是笑声还是呻吟声?

[hiː; hi] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .
He hurried to the window , shaking with excitement .
他 慌忙 到 这 窗户 , 摇晃 和 激动 .

他激动得浑身发抖，急忙跑到窗边。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['lɛlə] ['stændɪŋ] ['ʌpraɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['griːnswɔːrd] , ['brʌʃɪŋ] [hɜːr; hər] [bluː] [skɜːrt] ,
There was Leola standing upright on the greensward , brushing her blue skirt ,
那里 曾是 莉奥拉 常设 直立 在 这 绿地 , 刷牙 她 蓝色的 裙子 ,

只见莉奥拉笔直地站在草坪上，拂去她蓝色裙摆上的灰尘。

[ænd; ənd] ['hʌmɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɔːŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] .
and humming a little song to herself .
和 哼唱 一个 小的 歌曲 到 她自己 .

她一边哼着小曲一边自言自语。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][hɜːrt] ?
" Are you hurt ?
" 是 你 伤害 ?

你受伤了吗?

" [hiː; hi] ['kweɪvəd] , ['æŋkʃəsli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , ['læfɪŋ] [mə'lɪʃəsli] :
" he quavered , anxiously , and she looked up , laughing maliciously :
" 他 颤抖 , 焦虑地 , 和 她 看起来 向上 , 笑 恶意地 :

他焦急地颤抖着，她抬起头，恶狠狠地笑着:

" [hɜːrt] ?
" Hurt ?
" 伤害 ?

"伤害?

[oʊ] , [noʊ] , [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] !
Oh , no , not a bit !
哦 , 不 , 不是 一个 少量 !

哦，不，一点也不!

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [bæk] , ['geili] .
" she called back , gayly .
" 她 称为 后退 , 同性恋地 .

她高兴地回应道。

" [aɪ][dʒʌst][let][maɪ'self][goʊ] ['lɪmpli] ,
" I just let myself go limply ,
" 我 只是 让 我 去 软弱无力 ,

"我任由自己瘫软下来，

[ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ][kæt][ɑːn][ɔːl] [fɔːz] [ɪn][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd]['kloʊvər] .
and I came down like a cat on all fours in the grass and clover .
和 我 来了 向下 喜欢 一个 猫 在 全部 四 在 这 草 和 三叶草 .

我像猫一样四肢着地，滑进了草地和三叶草丛中。

[aɪ][hæv; həv] ['fɔːlən] ['haɪər] [ðæn; ðən] [ðæt] [frʌm; frəm] [triːz] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] ['hɜːrtɪŋ] [maɪ'self] .
I have fallen higher than that from trees many a time without hurting myself .
我 有 倒下 更高 比 那 从 树木 许多 一个 时间 没有 受伤 我 .

我从树上摔下来过很多次，比这高得多，都没受伤。

[its] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [wen] [juː; jʊ] [lɜːrn] [tuː; tə][goʊ][lɪmp][ænd; ənd][nɑːt]['stɪf(ə)n] [jɔːr'self] ; [hɑː] , [hɑː] !

It's easy enough when you learn to go limp and not stiffen yourself ; ha , ha !

它是 简单的 足够的 什么时候 你 学习 到 去 跛行 和 不是 变硬 你自己 ; 哈 , 哈 !

只要学会放松身体而不是僵硬起来，那就很容易了；哈哈！

" [æz; əz][hiː; hi] [glɛəd] [ɪn] [ə'meɪzmənt] [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜːr; hər][hænd] , [ɔː'deɪʃəsli] , ['ædɪŋ] :

" As he glared in amazement she waved her hand , audaciously , adding :

" 作为 他 怒目而视 在 惊愕 她 挥手 她 手 , 大胆地 , 添加 :

“他惊愕地瞪着她，她却大胆地挥了挥手，补充道：

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] [sʌm; səm][taɪm] , ['ʌŋk(ə)l] ['hɜːmən] !

“ You ought to try it yourself some time , Uncle Hermann !

“ 你 应该 到 尝试 它 你自己 一些 时间 , 叔叔 赫尔曼 !

“赫尔曼叔叔，你也应该找个时间自己试试！”

[wel] , [gʊd] - [baɪ] , [sɜːr] , [ænd; ənd][maɪnd][juː; jʊ][dəunt][let][ˌem 'iː] [hɪr] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [mætʃ] -

Well , good - bye , sir , and mind you don't let me hear any more of this match -

出色地 , 好的 - 再见 , 先生 , 和 头脑 你 不 让 我 听到 任何 更多的 的 这 匹配 -

['meɪkɪŋ] ['bɪznəs] ,

making business ,

制作 商业 ,

好了，再见，先生。还有，别再跟我提什么牵线搭桥的事了。

[ən'les] [juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd][get] ['mærid] [jɔːr'self] !

unless you go and get married yourself !

除非 你 去 和 得到 已婚 你自己 !

除非你自己去结婚！

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['pɑːrtɪŋ] [ʃɑːt] , [ðə; ði] ['meri] [gɜːrl][ræn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [græs] ,

" and with that parting shot , the merry girl ran across the grass ,

" 和 和 那 离别 射击 , 这 欢乐 女孩 跑 穿过 这 草 ,

“说完这番话，快乐的小女孩就跑过了草地。”

[ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] [helθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] , [tuː; tə] [wer] [hɜːr; hər]['poʊni][wʌz; wəz]

a vision of youth and health and beauty , to where her pony was

一个 想象 的 青年 和 健康 和 美丽 , 到 在哪里 她 小马 曾是

['weɪtɪŋ] , ['redi] ['sædəld] ,

waiting , ready saddled ,

等待 , 准备好 鞍 ,

她憧憬着青春、健康和美丽，她的小马驹已经备好鞍，正等着她。

[bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [triː] .

beneath a tree .

下面 一个 树 .

树下。

['vɔːltɪŋ] ['laɪtli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bæk] , [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] ['fæsn] [ðə; ði] ['luːsnd] ['tresɪz]

Vaulting lightly to his back , without even waiting to fasten the loosened tresses

拱形 轻轻 到 他的 后退 , 没有 甚至 等待 到 系 这 松动 头发

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['rʌdi] [her] ,

of her ruddy hair ,

的 她 红润 头发 ,

她轻盈地跃到他背上，甚至都没来得及整理散落的红棕色秀发。

[ðə; ði][waɪld] [jʌŋ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ɔːf] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [roʊd] , [hɜːr; hər] [jʌŋ]

the wild young thing was off and away down the mountain road , her young

这 荒野 年轻的 事物 曾是 离开 和 离开 向下 这 山 路 , 她 年轻的

['bʊzəm] [θrɑːbɪŋ] [tjuː'mʌltjuəsli] ,

bosom throbbing tumultuously ,

怀 悸动 剧烈地 ,

那个野性十足的年轻女子沿着山路飞奔而去，她年轻的胸脯剧烈地跳动着。

[hæf] [wɪð; wɪθ] ['æŋgər] , [hæf] [wɪð; wɪθ] [mɜːrθ] , [æt; ət] [ðə; ði] [ren'kɑːntər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['gɑːrdiən] .

half	with	anger	,	half	with	mirth	,	at	the	rencontre	with	her	guardian	.
一半	和	愤怒	,	一半	和	欢笑	,	在	这	邂逅	和	她	监护人	.

与监护人的相遇，让她一半愤怒，一半欢笑。

“ [ðə; ði] [oʊld] ['sɪli] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['mæriŋ] [ˌem 'iː] [ɔːf] , [wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [baɪ] [jʊr; jər] [liːv] !

“	The	old	silly	,	to	think	of	marrying	me	off	,	without	so	much	as	by	your	leave	!
”	这	老的	愚蠢的	,	到	思考	的	结婚	我	离开	,	没有	所以	很多	作为	经过	你的	离开	!

“你这个老傻瓜，竟然想着未经你允许就把我嫁出去！”

[ðə; ði] [aɪ'diːə] !

The	idea	!
这	主意	!

这个想法！

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ə'laʊd] , ['ædɪŋ] , [mɔːr] ['soʊbərli] ,

”	she	exclaimed	aloud	,	adding	,	more	soberly	,
”	她	惊呼	大声	,	添加	,	更多的	清醒地	,

她大声喊道，然后语气更加严肃地补充说：

“ [nɑːt] [ðæt] [aɪ'd] [maɪnd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['hʌzbənd] [ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['hænsəm] [ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] , [tuː] ,

“	Not	that	I'd	mind	having	a	rich	husband	if	he	was	handsome	and	winning	,	too	,
”	不是	那	ID	头脑	拥有	一个	富有的	丈夫	如果	他	曾是	英俊的	和	获胜	,	也	,

“如果丈夫又帅又有魅力，而且很有钱，我倒也不介意。”

[bʌt; bət] [haʊ] ['ɔːf(ə)n] [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [sed] [ðæt] [gʊd] [lʊks] [ænd; ənd] ['rɪtʃɪz] ['seldəm] [goʊ] [tə'geðər] ,

but	how	often	I	have	heard	it	said	that	good	looks	and	riches	seldom	go	together	,
但	如何	经常	我	有	听到	它	说	那	好的	看起来	和	财富	很少	去	一起	,

但我经常听到这样的说法：美貌和财富很少能兼得。

[soʊ] [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [keɪs] [aɪ'd] ['mæri] [fɔːr; fər] [lʌv] [ænd; ənd] [let] ['mʌni] [goʊ] !

so	if	that's	the	case	I'd	marry	for	love	and	let	money	go	!
所以	如果	那就是	这	案件	ID	结婚	为了	爱	和	让	钱	去	!

如果真是那样的话，我会为了爱情而结婚，放弃金钱！

” [hɜːr; hər] [fɪt] [ʌv; əv] ['æŋgər] [di'zɔlviŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv] [swiːt] [gʊd] ['neɪtʃər] , [ʃiː; ʃi] [hʌmd] ,

”	Her	fit	of	anger	dissolving	in	the	sunshine	of	sweet	good	nature	,	she	hummed	,
”	她	合身	的	愤怒	溶解	在	这	阳光	的	甜的	好的	自然	,	她	哼唱	,

她那阵怒气渐渐消散，取而代之的是温柔善良的天性，她哼着歌。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['gæləpt] [ɑːn] , [ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tendər] ['lɪt(ə)l] [lʌv] - [sɔːŋ] , [swiːt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sæd] :

as	she	galloped	on	,	a	fragment	of	a	tender	little	love	-	song	,	sweet	as	it	was	sad	:
作为	她	疾驰	在	,	一个	分段	的	一个	投标	小的	爱	-	歌曲	,	甜的	作为	它	曾是	伤心	:

她策马奔腾，耳边回荡着一首温柔的小情歌片段，甜美中带着一丝忧伤：

“ ['hʌni] ['flaʊərz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hʌni] - [koʊm] ,

“	Honey	flowers	for	the	honey	-	comb	,
”	蜂蜜	花朵	为了	这	蜂蜜	-	梳子	,

“蜂蜜花用于蜂巢，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌni] - [biːz] [frʌm; frəm] [hoʊm] .

And	the	honey	-	bees	from	home	.
和	这	蜂蜜	-	蜜蜂	从	家	.

还有来自家乡的蜜蜂。

“ [ə; eɪ] ['hʌni] - [koʊm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌni] - ['flaʊər]

“	A	honey	-	comb	and	a	honey	-	flower
”	一个	蜂蜜	-	梳子	和	一个	蜂蜜	-	花

“蜂巢和蜜花

[ænd; ənd][ðə; ði] [biː] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['aʊər] .

And	the	bee	shall	have	his	hour	.
和	这	蜜蜂	将	有	他的	小时	.

蜜蜂终将迎来属于它的时刻。

“ [ə; eɪ] ['hʌnid] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hʌni] - [koʊm] .

“	A	honeyed	heart	for	the	honey	-	comb	.
”	一个	蜜	心	为了	这	蜂蜜	-	梳子	.

“一颗蜜糖般的心献给蜂巢。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [biː] [flaɪz] [hoʊm] .

And	the	humming	bee	flies	home	.
和	这	哼唱	蜜蜂	苍蝇	家	.

于是，嗡嗡作响的蜜蜂飞回了家。

“ [ə; eɪ] ['hevi] [hɑːrt] [ɪn][ðə; ði] ['hʌni] - ['flaʊər] .

“	A	heavy	heart	in	the	honey	-	flower	.
”	一个	重的	心	在	这	蜂蜜	-	花	.

“蜂蜜花中一颗沉重的心。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [biː] [hæz; həz][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['aʊər] .

And	the	bee	has	had	his	hour	.
和	这	蜜蜂	有	有	他的	小时	.

蜜蜂的时代已经过去了。

” ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [loʊ] [sɔːŋ] [daɪd][ɑːn][hɜːr; hər] [lɪps] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][ə'lɑːrm] .

”	Suddenly	the	low	song	died	on	her	lips	,	changing	to	a	cry	of	alarm	.
”	突然	这	低的	歌曲	死亡	在	她	嘴唇	,	变化	到	一个	哭	的	警报	.

“突然，她唇间低沉的歌声戛然而止，取而代之的是一声惊恐的呼喊。”

[æt; ət][ə; eɪ] [kɜːrv] [ɪn][ðə; ði][roʊd] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] [saɪt] .

At	a	curve	in	the	road	she	came	suddenly	upon	a	startling	sight	.
在	一个	曲线	在	这	路	她	来了	突然	之上	一个	令人震惊	视线	.

走到路的一个弯道处，她突然看到了令人震惊的一幕。

[reks] [dʒʌst] [swəːvd] [ə'saɪd][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] [hɔːrs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['drægɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]

Rex	just	swerved	aside	from	a	runaway	horse	that	was	dragging	behind	it	a
雷克斯	只是	急转弯	旁边	从	一个	逃跑	马	那	曾是	拖拽	在后面	它	一个

['ʃætərd] ['lɪt(ə)l] ['rʌnəbaʊt] ,

shattered	little	runabout	,
破碎	小的	小型快艇	,

雷克斯猛地闪身躲过一匹脱缰的马，那匹马后面拖着一辆破损的小型跑车。

[ɪn] [wɪtʃ] [stʊd] ['ʌpraɪt] [ə; eɪ] [waɪt] - [feɪst] [mæn] , ['streɪnɪŋ] ['despərətli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [reɪnz] ,

in	which	stood	upright	a	white	-	faced	man	,	straining	desperately	upon	the	reins	,
在	哪个	站立	直立	一个	白色的	-	面对	男人	,	紧张	绝望地	之上	这	缰绳	,

其中站着一个面色苍白的男人，正拼命地拉着缰绳。

['traɪɪŋ] [tuː; tə][stɑːp][ðə; ði] ['mædənd] ['ænəməlz][waɪld] [kə'rɪr] .

trying	to	stop	the	maddened	animal's	wild	career	.
尝试	到	停止	这	疯狂的	动物	荒野	职业	.

试图阻止这只疯狂动物的肆虐生涯。

['i:v(ə)n][ɪn] [ðæt] ['terəb(ə)l]['moʊmənt] ,

Even	in	that	terrible	moment	,
甚至	在	那	糟糕的	片刻	,

即使在那可怕的时刻，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] [hɔ:rs] ['plʌndʒɪŋ] ['mædli] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪmɪnənt] ['perəl][ʌv; əv][ðə; ði]

with	the	black	horse	plunging	madly	forward	to	the	imminent	peril	of	the
和	这	黑色的	马	骤降	疯狂地	向前	到	这	迫在眉睫	危险	的	这

['draɪvɝz] [laɪf] ,

driver's	life	,
司机	生活	,

黑马疯狂地向前冲去，将车夫的生命置于迫在眉睫的危险之中。

['lɛlə] [sɔ:] , [æz; əz][baɪ][ə; eɪ] [flæʃ] , [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['veri] , ['veri]

Leola	saw	,	as	by	a	flash	,	that	the	man	was	young	and	very	,	very
莉奥拉	锯	,	作为	经过	一个	闪光	,	那	这	男人	曾是	年轻的	和	非常	,	非常

['hænsəm] ,

handsome	,
英俊的	,

莉奥拉恍惚间看到，那男人年轻英俊，非常非常帅气。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [θrɔbd] [wɪð; wɪθ][waɪld][peɪn][æt; ət][hɪz; ɪz]['deɪndʒər] , [fɔ:r; fər][ɑ:n][wʌn] [saɪd]

and	her	heart	throbbed	with	wild	pain	at	his	danger	,	for	on	one	side
和	她	心	悸动	和	荒野	疼痛	在	他的	危险	,	为了	在	一	边

[ðə; ði][roʊd] [sloʊpt] ,

the	road	sloped	,
这	路	倾斜的	,

想到他身处险境，她的心就剧烈地跳动着，因为道路的一侧是斜坡。

[prɪ'sɪpɪtəsli] , ['daʊnwərd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [stri:m] [ʌv; əv]['wɔ:tər] ,

precipitously	,	downward	to	a	dangerous	stream	of	water	,
骤然地	,	向下	到	一个	危险的	溪流	的	水	,

急速地向下坠入危险的水流中，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [plʌndʒ] ['oʊvər] [ðæt] [sti:p] [ɪn'klaɪn] [ment] [deθ] [ɪn]['hɔ:rəb(ə)l][fɔ:rm] .

and	a	plunge	over	that	steep	incline	meant	death	in	horrible	form	.
和	一个	暴跌	超过	那	陡	倾斜	意思是	死亡	在	可怕	形式	.

从那陡峭的斜坡上坠落，意味着惨烈的死亡。

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][ə'vɜ:rt][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] ,

But	what	could	avert	the	catastrophe	,
但	什么	可以	避免	这	灾难	,

但什么才能避免这场灾难呢?

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [rɪ'streɪn] [ðə; ði] ['plʌndʒɪŋ] [bru:t] [ɔ:r][tɜ:rn][ə'saɪd]

for	it	seemed	as	if	nothing	could	restrain	the	plunging	brute	or	turn	aside
为了	它	似乎	作为	如果	没有什么	可以	抑制	这	骤降	蛮力	或者	转动	旁边

[hɪz; ɪz] ['mædənd] [kɔ:rs] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['krʌmbliŋ] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɔ:nɪŋ] ['presəpɪs] [ðæt] [wʊd]

his	maddened	course	toward	the	crumbling	edge	of	the	yawning	precipice	that	would
他的	疯狂的	课程	朝向	这	摇摇欲坠	边缘	的	这	打哈欠	悬崖	那	会

['ɪnstəntli] [ɪn'gʌlf] [bəuθ][ɪn]['ru:ɪn][ænd; ənd] [deθ] !

instantly	engulf	both	in	ruin	and	death	!
即刻	吞噬	两个都	在	废墟	和	死亡	!

因为似乎没有什么能够阻止这头猛冲的野兽，也无法改变它疯狂地冲向摇摇欲坠的悬崖边缘的轨迹，那悬崖会瞬间将他们两人都吞噬在毁灭和死亡之中!

[ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv]['ægəni] , “ [oʊ] , [gɑ:d] , [seɪv] [hɪm; ɪm] !

A	cry	of	agony	,	“	Oh	,	God	,	save	him	!
一个	哭	的	痛苦	,	“	哦	,	上帝	,	节省	他	!

一声痛苦的呼喊：“哦，上帝，救救他！”

" [ʃrɪld] ['oʊvər][hɜːr; hər]['roʊzi][lɪps] .
" shrilled over her rosy lips .
" 尖锐的 超过 她 红润 嘴唇 .

"她粉嫩的嘴唇上发出尖锐的叫声。"

['ʃʊrli] [ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] ['eɪndʒəlz] [hɜːrd] [ðə; ði] [prer] ,
Surely the listening angels heard the prayer ,
一定 这 聆听 天使 听到 这 祷告 ,

聆听天使们肯定听到了这祷告。

[fɔːr; fər] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [tʃæns] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [tuː; tə][ə'vɜːrt][ðə; ði]
for suddenly she saw that there was one chance in a thousand to avert the
为了 突然 她 锯 那 那里 曾是 一 机会 在 一个 千 到 避免 这
['θretnɪŋ] [dɪ'zæstər] — [wʌn] [tʃæns] ,
threatening disaster — one chance ,
威胁 灾难 — 一 机会 ,

她突然意识到，有一千分之一的机会可以避免这场迫在眉睫的灾难——就这么一次机会。

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ] ['dedli] ['perəl][tuː; tə][hɜːr'self] .
though with deadly peril to herself .
尽管 和 致命 危险 到 她自己 .

尽管她自己也身处险境。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv][hoʊp] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɜːrɪdʒ] [ðæt] [dɪ'faɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['dedli] [rɪsk] ,
With a high heart of hope , and a courage that defied all the deadly risk ,
和 一个 高的 心 的 希望 , 和 一个 勇气 那 违抗 全部 这 致命 风险 ,

怀着一颗充满希望的心，以及不顾一切致命风险的勇气，

[ʃiː; ʃi] [derd] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] ,
she dared the consequences ,
她 敢于 这 结果 ,

她不顾后果，

['spɜːrɪŋ] [reks] ['fɔːrwərd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['klærɪən][kɔːl][ɑːn][hɜːr; hər][lɪps]
spurring Rex forward in front of the black horse with a clarion call on her lips
刺激 雷克斯 向前 在 正面 的 这 黑色的 马 和 一个 号角 称呼 在 她 嘴唇
[ðæt] [rɔːt] [wʌt] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] .
that wrought what seemed like a miracle .
那 锻 什么 似乎 喜欢 一个 奇迹 .

她用一声嘹亮的呼喊，催促着雷克斯冲到黑马前面，这仿佛创造了一个奇迹。

[fɔːr; fər][æt; ət][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [kən'dʒɔɪnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɑːrtld] ['wɪni] [frʌm; frəm][reks] , [ðə; ði]
For at her voice , conjoined with a startled whinny from Rex , the
为了 在 她 嗓音 , 连体 和 一个 惊慌 嘶鸣 从 雷克斯 , 这
['terəfaɪd] ['ænɪm(ə)l] ,
terrified animal ,
恐惧 动物 ,

因为她的声音，与惊恐万分的雷克斯发出的一声嘶鸣交织在一起，

['plʌndʒɪŋ] [ænd; ənd] ['rɪrɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] ['ɪnstənt] [bɪ'fɔːr] , [wɪð; wɪθ] [ʌp'reɪzd] [huːf] ['nɪrɪŋ] [ðə; ði]
plunging and rearing but an instant before , with upraised hoofs nearing the
骤降 和 饲养 但 一个 立即的 前 , 和 抬起 蹄子 临近 这
[vɜːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪndʒərəs] ['presəpɪs] ,
verge of the dangerous precipice ,
边缘 的 这 危险的 悬崖 ,

就在前一刻，它还猛地向前冲去，高高扬起的蹄子几乎就要触碰到危险的悬崖边缘。

[naʊ] [stɑːpt] [æz; əz] [ɪf] [ʃɑːt] , ['tremblɪŋ] [ɔːl]['oʊvər] , [waɪl] ['lɛlə] , ['θroʊɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] ,
now stopped as if shot , trembling all over , while Leola , throwing out her arms ,
现在 停止 作为 如果 射击 , 发抖 全部 超过 , 尽管 莉奥拉 , 投掷 出去 她 武器 ,

她突然像中枪一般停了下来，全身颤抖，而莉奥拉则张开双臂，

[kɔːt] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [klʌŋ] , [klʌŋ] , [klʌŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['enərdʒi][ʌv; əv] [dɪ'sper] .

caught	his	neck	and	clung	,	clung	,	clung	,	with	the	energy	of	despair	.
捕捉	他的	脖子	和	紧紧抓住	,	紧紧抓住	,	紧紧抓住	,	和	这	活力	的	绝望	.

他死死地抓住他的脖子，拼命地、拼命地、拼命地抓住，带着绝望的劲头。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ɑːr; ər][juː; jʊ][æn; ən] ['eɪndʒl] ?

ARE	YOU	AN	ANGEL	?
是	你	一个	天使	?

你是天使吗?

[wʌt] ['sʌt(ə)l] ['ɪnfluəns] [rɔːt] [ðə; ði]['mɪrək(ə)l] ,

What	subtle	influence	wrought	the	miracle	,
什么	微妙的	影响	锻	这	奇迹	,

究竟是怎样的微妙力量促成了这一奇迹?

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] - ['slendər] [hændz] ?

for	it	could	not	have	been	the	strength	of	Leola's	slender	hands	?
为了	它	可以	不是	有	到过	这	力量	的	-	苗条	双手	?

难道是莉奥拉纤细的手的力量吗?

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[bʌt; bət][ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði][sə'tænɪk] [blæk] ['ænɪm(ə)l] , [ɪts] ['fjʊri] [ə'beɪt] , [ɪts] [flaɪt] [ə'restɪd] , [ɪts]

But	there	stood	the	satanic	black	animal	,	its	fury	abated	,	its	flight	arrested	,	its
但	那里	站立	这	撒旦教	黑色的	动物	,	它是	愤怒	减弱	,	它是	航班	被捕	,	它是

[hjuːdʒ][fɔːrm] ['trembɪŋ] ,

huge	form	trembling	,
巨大的	形式	发抖	,

但那只邪恶的黑色野兽依然站在那里，它的怒火消退了，它的逃窜也停止了，它庞大的身躯颤抖着。

['ʃudərɪŋ] , [waɪl] [ðə; ði] ['foʊmi] [swet] [drɑːpt] [ɪn] [striːmz] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

shuddering	,	while	the	foamy	sweat	dropped	in	streams	to	the	ground	.
颤抖	,	尽管	这	泡沫状	汗	掉落	在	溪流	到	这	地面	.

她浑身颤抖，泡沫状的汗水像溪流一样滴落在地上。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['draɪvər] ,

As	for	the	driver	,
作为	为了	这	司机	,

至于司机，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [həːld] ['vaɪələntli] ['bækwərd] ['ɪntuː][ðə; ði][roʊd][baɪ][ðə; ði] ['ɪmpɪtəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

he	had	been	hurled	violently	backward	into	the	road	by	the	impetus	of	the
他	有	到过	投掷	暴力	落后	进入	这	路	经过	这	动力	的	这

['sʌd(ə)n] [stɑːp] ,

sudden	stop	,
突然	停止	,

急刹车的冲击力将他猛地向后抛到路上。

[ænd; ənd] [naʊ] [leɪ] [ðer; ðər] [wɪ'ðaʊt] [saʊnd] [ɔːr]['moʊʃ(ə)n] , [laɪk] [ə; eɪ] [ded] [mæn] .

and	now	lay	there	without	sound	or	motion	,	like	a	dead	man	.
和	现在	躺	那里	没有	声音	或者	运动	,	喜欢	一个	死的	男人	.

现在他静静地躺在那里，一动不动，像个死人一样。

['lɛlə] , ['weɪtɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][pæt][ðə; ði] [blæk] [hɔːrs] ['dʒentli][ɑːn][hɪz; ɪz] ['hiːvɪŋ] [nek] ,

Leola	**,**	**waiting**	**only**	**a**	**moment**	**to**	**pat**	**the**	**black**	**horse**	**gently**	**on**	**his**	**heaving**	**neck**	**,**
莉奥拉	,	等待	仅有的	一个	片刻	到	拍	这	黑色的	马	轻轻地	在	他的	起伏	脖子	,

莉奥拉只等了一会儿，便轻轻拍了拍黑马剧烈起伏的脖子。

[slɪpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['sæd(ə)l][ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['liːvɪŋ] , [oʊ] , ['wʌndɚ]

slipped	**from**	**her**	**saddle**	**and**	**ran**	**to**	**the**	**young**	**man**	**,**	**leaving**	**,**	**oh**	**,**	**wonder**
滑倒了	从	她	鞍	和	跑	到	这	年轻的	男人	,	离开	,	哦	,	想知道

[ʌv; əv] ['wʌndɚz] !

of	**wonders**	**!**
的	奇迹	!

她从马鞍上滑下来，跑向那个年轻人，留下了，哦，真是奇迹中的奇迹！

[ðə; ði][ɪk'saɪtɪd] ['kriːtʃər] ['stændɪŋ] [stɑːk] [stɪl] ,

the	**excited**	**creature**	**standing**	**stock**	**still**	**,**
这	兴奋的	生物	常设	库存	仍然	,

那只兴奋的生物一动不动地站着，

[ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] ['noʊzɪz][wɪð; wɪθ][reks] [kwaɪt][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [oʊld] [frendz] .

and	**rubbing**	**noses**	**with**	**Rex**	**quite**	**as**	**if**	**they**	**had**	**been**	**old**	**friends**	**.**
和	擦	鼻子	和	雷克斯	相当	作为	如果	他们	有	到过	老的	朋友们	.

他们和雷克斯互相蹭鼻子，就像他们是老朋友一样。

“ [oʊ] , ['hev(ə)n] , [hiː; hi][ɪz] [ded] !

“	**Oh**	**,**	**heaven**	**,**	**he**	**is**	**dead**	**!**
“	哦	,	天堂	,	他	是	死的	!

“哦，天哪，他死了！”

” [ðə; ði][gɜːrl] [moʊn] [ɪn] ['æŋgwɪʃ] .

”	**the**	**girl**	**moaned**	**in**	**anguish**	**.**
”	这	女孩	呻吟	在	痛苦	.

女孩痛苦地呻吟着。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [sæŋk] [laɪk] [liːd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər][soʊ] [stɪl] ,

Her	**heart**	**sank**	**like**	**lead**	**to**	**see**	**him**	**lying**	**there**	**so**	**still**	**,**
她	心	沉没	喜欢	带领	到	看	他	说谎	那里	所以	仍然	,

看到他一动不动地躺在那里，她的心像沉了铅一样沉了下去。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [striːm] [ʌv; əv] [blʌd] ['trɪklɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['temp(ə)l] ,

with	**a**	**little**	**stream**	**of**	**blood**	**trickling**	**from**	**his**	**temple**	**,**
和	一个	小的	溪流	的	血	涓涓细流	从	他的	寺庙	,

鲜血从他的太阳穴缓缓渗出。

[wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [strʌk] [ə'genst] [ə; eɪ]['dʒægɪd] [rɑːk] .

where	**it**	**had**	**struck**	**against**	**a**	**jagged**	**rock**	**.**
在哪里	它	有	击	反对	一个	锯齿状	岩石	.

它撞到了一块尖锐的岩石上。

“ [oʊ] , [ɪf] [aɪ]['oʊnli][hæd; həd][sʌm; səm]['wɔːtər] , ” [ʃiː; ʃi] [said] ,

“	**Oh**	**,**	**if**	**I**	**only**	**had**	**some**	**water**	**,**	**”**	**she**	**sighed**	**,**
“	哦	,	如果	我	仅有的	有	一些	水	,	”	她	叹了口气	,

“唉，要是能有点水就好了，”她叹了口气。

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['trɪkl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sprɪŋ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] [kɔːt]

and	**just**	**then**	**the**	**trickle**	**of**	**a**	**little**	**spring**	**by**	**the**	**side**	**of**	**the**	**road**	**caught**
和	只是	然后	这	涓涓细流	的	一个	小的	春天	经过	这	边	的	这	路	捕捉

[hɜːr; hər] [ɪrz] .

her	**ears**	**.**
她	耳朵	.

就在这时，路边一处小泉的潺潺流水声引起了她的注意。

[ʃiː; ʃi] [ræn] [ænd; ənd] [fɪld] [hɜːr; hər] ['raɪdɪŋ] [kæp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [klɪr] ['fluːɪd] , [ænd; ənd] [dæʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn]

She	ran	and	filled	her	riding	cap	with	the	clear	fluid	,	and	dashed	it	in
她	跑	和	已填	她	骑术	帽	和	这	清除	体液	,	和	虚线	它	在

[hɪz; ɪz] [feɪs] .

his	face	.
他的	脸	.

她跑过去，用骑马帽装满了透明液体，然后泼到他脸上。

[oʊ] , [dʒɔɪ] !

Oh	,	joy	!
哦	,	喜悦	!

哦，太好了！

[hiː; hi] [gɑːspt] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] ,

he	gasped	once	or	twice	,
他	倒吸一口气	一次	或者	两次	,

他倒吸了一两口气，

[ænd; ənd] ['oʊpənd] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['æŋkʃəs] [feɪs] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɑːniɪst] [dɑːrk] [bluː] [aɪz] [ʃiː; ʃi]

and	opened	on	her	anxious	face	a	pair	of	the	bonniest	dark	blue	eyes	she
和	打开	在	她	焦虑的	脸	一个	一对	的	这	最美丽的	黑暗的	蓝色的	眼睛	她

[hæd; həd] ['evər] [met] — [aɪz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [goʊ] [ɪg'zæktli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['glɑːsi] [kəːlz] [ʌv; əv] [θɪk]

had	ever	met	—	eyes	that	seemed	to	go	exactly	with	the	glossy	curls	of	thick
有	曾经	遇见	—	眼睛	那	似乎	到	去	确切地	和	这	光滑	卷发	的	厚的

[braʊn] [her] .

brown	hair	.
棕色的	头发	.

她焦虑的脸上睁开了一双她见过的最漂亮的深蓝色眼睛——这双眼睛与浓密棕色头发的光泽卷曲完美地相映成趣。

[wen] [hɪz; ɪz] [geɪz] [met] [hɜːrz] [hiː; hi] [smaɪld] , ['feɪntli] , [ænd; ənd] [said] :

When	his	gaze	met	hers	he	smiled	,	faintly	,	and	sighed	:
什么时候	他的	目光	遇见	她的	他	微笑	,	淡淡的	,	和	叹了口气	:

当他的目光与她的目光相遇时，他微微一笑，叹了口气：

“ [aɪ] — [aɪ] — [wer] [ˌeɪ 'em] [aɪ] ?

“	I	—	I	—	where	am	I	?
“	我	—	我	—	在哪里	是	我	?

“我——我——这是哪里？”

[oʊ] , [aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] .

Oh	,	I	remember	now	.
哦	,	我	记住	现在	.

哦，我想起来了。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [æn; ən] ['æksɪdənt] ; [maɪ] [hɔːrs] [ræn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [θroʊn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

I	was	in	an	accident	;	my	horse	ran	away	,	and	I	was	thrown	out	of	the
我	曾是	在	一个	事故	;	我的	马	跑	离开	,	和	我	曾是	抛掷	出去	的	这

['rʌnəbaʊt] .

runabout	.
小型快艇	.

我出了车祸；我的马跑了，我被甩出了马车。

[wʌz; wəz] [aɪ] [kɪld] ?

Was	I	killed	?
曾是	我	被杀	?

我被杀了吗?

[ɪz] [ðɪs] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [æn; ən] ['eɪndʒl] ?

Is	this	heaven	,	and	are	you	an	angel	?
是	这	天堂	,	和	是	你	一个	天使	?

这里是天堂吗？你是天使吗?

" ['lɛlə] [læft] [ə; eɪ] ['hæpi] , ['rɪplɪŋ] [læf] , [swi:t] [æz; əz]['mju:zɪk][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

"	**Leola**	**laughed**	**a**	**happy**	**,**	**rippling**	**laugh**	**,**	**sweet**	**as**	**music**	**to**	**his**	**ears**	**.**
"	莉奥拉	笑了	一个	快乐的	,	涟漪	笑	,	甜的	作为	音乐	到	他的	耳朵	.

“莉奥拉发出了一声欢快的、如涟漪般的笑声，对他来说就像音乐一样甜美。”

" [æn; ən]['eɪndʒl] ?

"	**An**	**angel**	**?**
"	一个	天使	?

“天使？”

[noʊ] , [ɪn'di:d] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] ; " [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][nɑ:t] ['hev(ə)n] , ['i:ðər] , ['oʊnli][ə; eɪ] [rʌf] , ['rɑ:ki]

No	**,**	**indeed**	**,**	**"**	**she**	**cried**	**;**	**"**	**and**	**this**	**is**	**not**	**heaven**	**,**	**either**	**,**	**only**	**a**	**rough**	**,**	**rocky**
不	,	的确	,	"	她	哭	;	"	和	这	是	不是	天堂	,	任何一个	,	仅有的	一个	粗糙的	,	岩石

[roʊd] ,

road	**,**
路	,

“不，的确如此，”她喊道；“这里也不是天堂，只是一条崎岖不平的道路。”

[wer] [ju:; jʊ] [fel] [wen] [ju:; jʊ] [pɪtʃt] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər][træp] .

where	**you**	**fell**	**when**	**you**	**pitched**	**out**	**of**	**your**	**trap**	**.**
在哪里	你	跌倒	什么时候	你	投球	出去	的	你的	陷阱	.

你从陷阱里跳出来时摔倒的地方。

[oʊ] ! [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][hɜ:rt] ['veri] [bæd] ?

Oh	**!**	**are**	**you**	**hurt**	**very**	**bad**	**?**
哦	!	是	你	伤害	非常	坏的	?

哦！你伤得很重吗?

[dʌz] [jʊr; jər] [pʊr] [hed] [peɪn] [ju:; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] ?

Does	**your**	**poor**	**head**	**pain**	**you**	**very**	**much**	**?**
做	你的	贫穷的	头	疼痛	你	非常	很多	?

你的头很疼吗?

" [ðer; ðər] ['feɪsɪz] [wɜ:r; wər] ['veri] [kloʊz] [tə'geðər] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['pɪloʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑ:n]

"	**Their**	**faces**	**were**	**very**	**close**	**together**	**,**	**for**	**she**	**had**	**pillowed**	**his**	**head**	**on**
"	他们的	面孔	是	非常	关闭	一起	,	为了	她	有	枕头	他的	头	在

[hɜ:r; hər] ['tendər] [ɑ:rm] ,

her	**tender**	**arm**	**,**
她	投标	手臂	,

“他们的脸靠得很近，因为她把他的头枕在了自己柔软的手臂上。”

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd] [fi:l] [ðə; ði] [kwɪk] [θrɔbz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪk'saɪtɪd] [hɑ:rt] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd]

and	**he**	**could**	**feel**	**the**	**quick**	**throbs**	**of**	**her**	**excited**	**heart**	**as**	**she**	**waited**
和	他	可以	感觉	这	快的	悸动	的	她	兴奋的	心	作为	她	等待

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['ænsər] .

for	**his**	**answer**	**.**
为了	他的	回答	.

他能感觉到她等待他答复时激动的心跳加速。

" [aɪ] — [aɪ] — [du:][nɑ:t] [fi:l] ['veri] [bæd] , " [hi:; hi][bɪ'gæn] , [ðen] ['sʌd(ə)nli] [læpst] ['ɪntu:]

"	**I**	**—**	**I**	**—**	**do**	**not**	**feel**	**very**	**bad**	**,**	**"**	**he**	**began**	**,**	**then**	**suddenly**	**lapsed**	**into**
"	我	—	我	—	做	不是	感觉	非常	坏的	,	"	他	开始	,	然后	突然	失效	进入

[ʌn'kɑ:nʃəsnəs] [ə'gen] ,

unconsciousness	**again**	**,**
无意识	再次	,

“我……我……感觉不太糟，”他开口说道，然后突然又陷入了昏迷。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [gɔ:n] [fər'evər] .

and	**this**	**time**	**it**	**seemed**	**to**	**her**	**that**	**he**	**was**	**surely**	**gone**	**forever**	**.**
和	这	时间	它	似乎	到	她	那	他	曾是	一定	已消失	永远	.

这一次，她觉得他真的永远离开了。

[terz] ['stɑːrtɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [fel] [ɪn][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] ['ʃaʊər] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['pælɪd] ,
Tears started in her eyes and fell in a burning shower upon his pallid ,
眼泪 开始 在 她 眼睛 和 跌倒 在 一个 燃烧 淋浴 之上 他的 苍白 ,
['hænsəm] [feɪs] ,
handsome face ,
英俊的 脸 ,

泪水涌上她的眼眶，像滚烫的雨点般落在他苍白而英俊的脸上。

['mɪŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['krɪmz(ə)n][reɪn] [ðæt] [ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .
mingling with the crimson rain that ran down his cheek .
混杂 和 这 赤红 雨 那 跑 向下 他的 脸颊 .

与顺着他脸颊流下的鲜红雨滴交织在一起。

[ə'gen] [hiː; hi] [ri'vaivd] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [met] [ðæt] ['tendər] , ['tɪrfl] [glæns] [ʌv; əv] -
Again he revived , and , looking up , met that tender , tearful glance of Leola's
再次 他 复活 , 和 , 寻找 向上 , 遇见 那 投标 , 内牛满面 瞥一眼 的 -
['lʌvli] [aɪz] ,
lovely eyes ,
迷人的 眼睛 ,

他再次苏醒过来，抬起头，与莉奥拉那双充满温柔泪光的漂亮眼睛对视。

[ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [blʌd] [liːp] [θruː] [hɪz; ɪz] [veɪnz] [wɪð; wɪθ] ['ræptʃər] .
that made the blood leap through his veins with rapture .
那 制成 这 血 飞跃 通过 他的 静脉 和 狂喜 .

那让他欣喜若狂，血液仿佛在血管里奔涌。

[hiː; hi] [sed] ['feɪntli] :
He said faintly :
他 说 淡淡的 :

他虚弱地说：

“ [duː][nɑːt] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][æn; ən]['eɪndʒl] , [fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ][æz; əz][wʌn]
“ Do not say you are not an angel , for I shall always think of you as one
“ 做 不是 说 你 是 不是 一个 天使 , 为了 我 将 总是 思考 的 你 作为 一
,
,
,

“不要说你不是天使，因为我永远都会把你当成天使。”

[swiːt] [gɜːrl] !
sweet girl !
甜的 女孩 !

甜美的女孩！

[ɑː] , [aɪ] [rɪ'membər] [ɔːl] , [naʊ] !
Ah , I remember all , now !
啊 , 我 记住 全部 , 现在 !

啊，我全都想起来啦！

[maɪ] ['rʌnəweɪ] [hɔːrs] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [streɪt] ['oʊvər][ðə; ði] [dɪ'klɪvəti] [wen] [juː; jʊ] [spɜːrd] [jɔːrz]
My runaway horse was going straight over the declivity when you spurred yours
我的 逃跑 马 曾是 去 直的 超过 这 斜坡 什么时候 你 受到刺激 你的
[bɪ'twiːn] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [nek] [ɪn][jʊr; jər][ɑːrmz] .
between and caught his neck in your arms .
之间 和 捕捉 他的 脖子 在 你的 武器 .

我的脱缰马正径直冲下斜坡，你却突然策马从中间穿过，用双臂搂住了它的脖子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['perələs] [wʌn] , [tuː] ,
It was a magnificent thing to do , but a perilous one , too ,
它 曾是 一个 壮丽 事物 到 做 , 但 一个 危险的 一 , 也 ,

这是一件了不起的事，但也是一件危险的事。

[tuː; tə] [rɪsk] [jʊr; jər] [laɪf] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ʌtər] ['streɪndʒər] !

to	risk	your	life	for	an	utter	stranger	!
到	风险	你的	生活	为了	一个	说出	陌生人	!

为了一个素不相识的人冒生命危险!

" ['lɛlə] [smaɪld] ['braɪtli] , [ænd; ənd] ['ænsər] :

"	Leola	smiled	brightly	,	and	answered	:
"	莉奥拉	微笑	明亮地	,	和	回答	:

莉奥拉灿烂地笑着回答:

" [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [lʊkt] [laɪk] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [rɪsk] ,

"	It	certainly	looked	like	taking	a	terrible	risk	,
"	它	当然	看起来	喜欢	采取	一个	糟糕的	风险	,

"这看起来确实是在冒极大的风险,"

[ænd; ənd] [wʊd] ['skersli] [hæv; həv] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [soʊ] [wel] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [wʌn] [fækt] [kwaɪt]

and	would	scarcely	have	succeeded	so	well	but	for	one	fact	quite
和	会	几乎	有	成功了	所以	出色地	但	为了	一	事实	相当

[ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] [juː; jʊ] . "

unknown	to	you	.	"
未知	到	你	.	"

若非你所不知道的一件事,他几乎不可能取得如此巨大的成功。

" [ænd; ənd] [ðæt] ? " [hiː; hi] ['kwiərid] , ['iːgərli] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] :

"	And	that	?	"	he	queried	,	eagerly	;	and	she	replied	:
"	和	那	?	"	他	查询	,	急切地	;	和	她	回复	:

"那呢?"他急切地问道;她回答说:

" [juː; jʊ] [siː] ,

"	You	see	,
"	你	看	,

"你看,

[aɪ] ['rekəgnaɪzd] [ɪn] [jʊr; jər] [sə'tænɪk] [stiːd] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv] [maɪn] — [ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] ['kriːtʃər] [ðæt] [aɪ]

I	recognized	in	your	satanic	steed	a	favorite	of	mine	—	a	spirited	creature	that	I
我	认可	在	你的	撒旦教	骏马	一个	最喜欢的	的	矿	—	一个	精神抖擞	生物	那	我

[lʌvd] ['dɪrli] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [maɪ] ['gɑːrdiən] ,

loved	dearly	when	it	belonged	to	my	guardian	,
喜爱	亲爱的	什么时候	它	属于	到	我的	监护人	,

我从你那匹邪恶的坐骑身上认出了我最喜欢的坐骑——一匹我曾经非常喜爱的、充满活力的马,它以前属于我的监护人。

[huː] [soʊld] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪvəri] ['steɪb(ə)l] [ɪn] [taʊn] ['oʊnli] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] .

who	sold	it	to	the	livery	stable	in	town	only	a	week	ago	.
WHO	卖	它	到	这	涂装	稳定的	在	镇	仅有的	一个	星期	前	.

就在一周前,他把它卖给了镇上的马厩。

[blæk] [hɔːk] , [æz; əz] [wiː; wi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] [æn; ən] ['eldər] ['brʌðər] [tuː; tə] [maɪ] ['poʊni] [reks] ,

Black	Hawk	,	as	we	called	him	,	was	an	elder	brother	to	my	pony	Rex	,
黑色的	鹰	,	作为	我们	称为	他	,	曾是	一个	长老	兄弟	到	我的	小马	雷克斯	,

我们称他为黑鹰,他是我家小马雷克斯的哥哥。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɑːnd] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] ; [soʊ] , [juː; jʊ] [siː] ,

and	they	were	fond	of	each	other	;	so	,	you	see	,
和	他们	是	喜爱	的	每个	其他	;	所以	,	你	看	,

他们彼此喜欢;所以,你看,

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] ['aʊər; ɑːr] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [blæk] [hɔːk] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] ['iːzi] [tuː; tə]

it	was	really	our	acquaintance	with	Black	Hawk	that	made	him	so	easy	to
它	曾是	真的	我们的	熟人	和	黑色的	鹰	那	制成	他	所以	简单的	到

[səb'duː] .

subdue	.
征服	.

正是因为我们和黑鹰很熟，所以才很容易制服他。

[dʒʌst][tɜːrn][jʊr; jər] [hed] [naʊ] , [sɜːr] ,

Just	turn	your	head	now	,	sir	,
只是	转动	你的	头	现在	,	先生	,

先生，请您现在把头转过去。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðə; ði] [per] ['baɪtɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ə'fekʃənət] ['mænər] .

and	you	will	see	the	pair	biting	at	each	other	in	the	most	affectionate	manner	.
和	你	将要	看	这	一对	咬	在	每个	其他	在	这	最多	亲热	方式	.

〃

〃

〃

你会看到它们俩以最亲密的方式互相轻咬。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wʌndərf(ə)l] , ” [hiː; hi] ['mɝːmɝd] ; “ [bʌt; bət] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ][maɪ][laɪf] ,

“	It	is	wonderful	,	”	he	murmured	;	“	but	,	all	the	same	,	I	owe	you	my	life	,
“	它	是	精彩的	,	”	他	低声说道	;	“	但	,	全部	这	相同的	,	我	欠	你	我的	生活	,

“真是太好了，”他低声说道；“但是，无论如何，我这条命都是你救的。”

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ræn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [rɪsk] ['trʌstɪŋ] [tuː; tə] [blæk] [hɔːks] ['pɑːsəb(ə)l] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][juː; jʊ] .

for	you	ran	a	terrible	risk	trusting	to	Black	Hawk's	possible	obedience	to	you	.
为了	你	跑	一个	糟糕的	风险	信任	到	黑色的	鹰的	可能的	服从	到	你	.

你冒着极大的风险，竟然相信黑鹰会服从你。

[wʌt] [ɪf] ,

What	if	,
什么	如果	,

如果什么，

[ɪn][hɪz; ɪz] ['fjʊri] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd][reɪdʒ] — [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] ['despərət] [fraɪt] [æt; ət][ə; eɪ]

in	his	fury	of	fear	and	rage	—	for	he	had	taken	desperate	fright	at	a
在	他的	愤怒	的	害怕	和	愤怒	—	为了	他	有	已采取	绝望的	惊吓	在	一个

[wel] - [dɪgɪŋ] [mə'ʃiːn] [ɪn][ə; eɪ] [fiːld] — [hiː; hi][hæd; həd] [pruːvd] [ʌn'mænɪdʒəbl] ?

well	-	digging	machine	in	a	field	—	he	had	proved	unmanageable	?
出色地	-	挖掘	机器	在	一个	场地	—	他	有	已证实	难以控制	?

由于他在田里看到一台挖井机后吓得魂飞魄散，他极度恐惧和愤怒，以至于无法控制自己?

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [gɔːn] [daʊn] [tuː; tə] [deθ] [tə'geðər] , [ɔːl][ɪn][wʌn]['trædʒɪk]

You	and	I	must	have	gone	down	to	death	together	,	all	in	one	tragic
你	和	我	必须	有	已消失	向下	到	死亡	一起	,	全部	在	一	悲惨

['moʊmənt] . ”

moment	.	”
片刻	.	”

你我一定是同归于尽，在同一悲惨的瞬间。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [bʌt; bət][let][ˌjuː 'es][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [sɪns] [ðə; ði]['deɪndʒər][ɪz][pæst] ,

“	It	is	true	,	but	let	us	not	think	of	it	,	since	the	danger	is	past	,
“	它	是	真的	,	但	让	我们	不是	思考	的	它	,	自从	这	危险	是	过去的	,

“的确如此，但我们不要再想这件事了，因为危险已经过去了。”

〃 [sed] ['lɛlə] , ['meɪkɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['ædɪŋ] :

”	said	Leola	,	making	light	of	it	,	and	adding	:
”	说	莉奥拉	,	制作	光	的	它	,	和	添加	:

莉奥拉笑着说：“

“ [wʌt] ['trʌblz] [ˌem 'iː] [naʊ] [ɪz] [haʊ] [tuː; tə] [get] [ə'sɪstəns] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

“	What	troubles	me	now	is	how	to	get	assistance	for	you	.
”	什么	麻烦	我	现在	是	如何	到	得到	协助	为了	你	.

“我现在担心的是如何才能为你寻求帮助。”

[aɪ] [dəunt] [laɪk] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [ə'loʊn] , [bʌt; bət] — [ɑː] !

I	don't	like	to	leave	you	alone	,	but	—	Ah	!
我	不	喜欢	到	离开	你	独自的	,	但	—	啊	!

我不想让你一个人待着，但是——啊！

[aɪ] [hɪr] [wiːlz] .

I	hear	wheels	.
我	听到	车轮	.

我听到车轮的声音。

[sʌm; səm] [wʌn] [ɪz] ['kʌmɪŋ] !

Some	one	is	coming	!
一些	一	是	未来	!

有人来了！

” [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [æn; ən] [oʊld] [tɑːp] ['bʌgi] , [drɔːn] [baɪ] [æn; ən] [oʊld] [greɪ] [mer] ,

”	Sure	enough	,	an	old	top	buggy	,	drawn	by	an	old	gray	mare	,
”	当然	足够的	,	一个	老的	顶部	有缺陷的	,	绘制	经过	一个	老的	灰色的	母马	,

果然，一辆老式敞篷马车，由一匹老灰马拉着。

[keɪm] ['klætɜɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] ,

came	clattering	around	the	curve	of	the	road	,
来了	咔嗒咔嗒	大约	这	曲线	的	这	路	,

沿着道路弯道哐哐当地驶来，

[ænd; ənd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [sæt] [ðə; ði] [wʌn] ['pɜːrs(ə)n] [moʊst] ['welkəm] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [dʒʌst] [naʊ]

and	in	it	sat	the	one	person	most	welcome	of	any	one	in	the	world	just	now
和	在	它	卫星	这	一	人	最多	欢迎	的	任何	一	在	这	世界	只是	现在

— [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['dɑːktər] .

—	the	village	doctor	.
—	这	村庄	医生	.

而此刻，全世界最受欢迎的人就坐在那里——乡村医生。

“ [oʊ] , ['dɑːktər] [bɑːrnz] , [haʊ] [glæd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !

“	Oh	,	Doctor	Barnes	,	how	glad	I	am	to	see	you	!
”	哦	,	医生	巴恩斯	,	如何	高兴的	我	是	到	看	你	!

“哦，巴恩斯医生，见到您我真是太高兴了！”

[juː; jʊ] [siː] , [ðeəz; ðəz] [bɪn] [æn; ən] ['æksɪdənt] , ” ['lɛlə] [kraɪd] , ['iːgərli] ,

You	see	,	there's	been	an	accident	,	”	Leola	cried	,	eagerly	,
你	看	,	有	到过	一个	事故	,	”	莉奥拉	哭	,	急切地	,

“你看，出意外了！”莉奥拉急切地喊道。

[æz; əz] [hiː; hi] [druː] [reɪn] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dʒʌmp] ['nɪmbli] [aʊt] .

as	he	drew	rein	and	began	to	jump	nimbly	out	.
作为	他	画	缰绳	和	开始	到	跳	敏捷地	出去	.

他拉紧缰绳，开始敏捷地跳了出去。

“ [jes] , [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] ; [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['æksɪdənt] [frʌm; frəm] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [hɪl] ,

“	Yes	,	my	dear	girl	;	I	saw	the	accident	from	up	on	the	hill	,
”	是的	,	我的	亲爱的	女孩	;	我	锯	这	事故	从	向上	在	这	爬坡道	,

“是的，我亲爱的姑娘；我从山上看到了那场事故，

[dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['peɪʃənts] [haʊs] ,

just	as	I	was	coming	out	from	a	patient's	house	,
只是	作为	我	曾是	未来	出去	从	一个	患者	房子	,

我刚从病人家里出来，

[ænd; ənd][aɪ][gɑːt][tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][fæst][æz; əz][oʊld] ['dɑːli] [wʊd] ['trævə(ə)l] .

and	I	got	to	you	as	fast	as	old	Dolly	would	travel	.
和	我	得到	到	你	作为	快速地	作为	老的	多莉	会	旅行	.

我以老多莉最快的速度赶到了你那里。

['riːəli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['splendɪd] [diːd] [ʌv; əv] ['derɪŋ] !

Really	,	it	was	a	splendid	deed	of	daring	!
真的	,	它	曾是	一个	灿烂	契据	的	大胆	!

这真是一项了不起的壮举!

" [kraɪd] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['dɑːktər] ,

"	cried	the	middle	-	aged	doctor	,
"	哭	这	中间	-	老年人	医生	,

“中年医生喊道,”

['pætɪŋ] [hɜːr; hər] [braɪt] [hed] [ɪn][ə; eɪ] ['fɑːðərli] [weɪ] [æz; əz][hiː; hi] [stuːpt] ['oʊvər][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

patting	her	bright	head	in	a	fatherly	way	as	he	stooped	over	the	young	man	.
轻拍	她	明亮的	头	在	一个	父爱	方式	作为	他	弯腰	超过	这	年轻的	男人	.

他弯下腰，像父亲一样轻轻拍了拍她明亮的脑袋，同时俯身靠近那个年轻人。

“ [ɑː] , [ə; eɪ]['streɪndʒər] !

“	Ah	,	a	stranger	!
"	啊	,	一个	陌生人	!

“啊，陌生人！”

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

"	he	continued	.
"	他	持续	.

他继续说道。

“ [wel] , [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz][hiː; hi][hɜːrt] ?

“	Well	,	how	much	is	he	hurt	?
"	出色地	,	如何	很多	是	他	伤害	?

“他伤得有多重？”

[kʌt] [ɑːn][ðə; ði]['tempə(ə)l] , [eɪ] ?

Cut	on	the	temple	,	eh	?
切	在	这	寺庙	,	嗯	?

太阳穴被割伤了?

[niːdz] [sʌm; səm] ['stɪtʃɪz] .

Needs	some	stitches	.
需求	一些	针脚	.

需要缝几针。

['eni] [boʊnz] ['broʊkən] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

Any	bones	broken	,	do	you	think	?
任何	骨头	破碎的	,	做	你	思考	?

你觉得有人骨折了吗?

[weɪt] [tɪl] [aɪ] [stɑːntʃ] [ænd; ənd][baɪnd][ðə; ði] [wuːnd] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [siː] .

Wait	till	I	stanch	and	bind	the	wound	,	and	then	we	will	see	.
等待	直到	我	立柱	和	绑定	这	伤口	,	和	然后	我们	将要	看	.

等我止血包扎好伤口，我们再看。

" [ðɪs] [ə'kɑːmplɪʃt] , [hiː; hi] ['tendəd] [ðə; ði][juːz]

"	This	accomplished	,	he	tendered	the	use
"	这	完成	,	他	已提交	这	使用

“此事完成后，他便提供了使用权。”

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [gɑːt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] .

of	his	arm	,	and	the	young	fellow	got	upon	his	feet	without	much	difficulty	.
的	他的	手臂	,	和	这	年轻的	同伴	得到	之上	他的	脚	没有	很多	困难	.

他放下手臂，年轻人很快就站了起来。

“ [ɑː] , [jʊə(r)] [ɔːl] [raɪt] — [ən'les] [ðeəz; ðəz][sʌm; səm][ɪn'tɜːrn(ə)l][hɜːrt] .

“	Ah	,	you're	all	right	—	unless	there's	some	internal	hurt	.
”	啊	,	你是	全部	正确的	—	除非	有	一些	内部的	伤害	.

“啊，你没事——除非你内心受了伤。”

[kʌm] , [aɪ] [wɪl] [pʊt] [juː; jʊ]['ɪntuː][maɪ] ['bʌgi] .

Come	,	I	will	put	you	into	my	buggy	.
来	,	我	将要	放	你	进入	我的	有缺陷的	.

来，我把你放进我的马车里。

[jʊr; jər][ɑːrm][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

Your	arm	on	the	other	side	.
你的	手臂	在	这	其他	边	.

另一侧的手臂。

['lɛlə] [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [haʊs] ,

Leola	and	I	must	take	you	to	the	nearest	house	,
莉奥拉	和	我	必须	拿	你	到	这	最近的	房子	,

莉奥拉和我必须带你去最近的房子。

[wɪtʃ] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['greɪz] ['kɑːtɪdʒ] , [bɪ'loʊ] [hɪr] .

which	happens	to	be	the	Widow	Gray's	cottage	,	below	here	.
哪个	发生	到	是	这	寡妇	格雷的	小屋	,	以下	这里	.

这里恰好是格雷寡妇的小屋，就在下方。

[ðer; ðər][aɪ][kæn; kən] [soʊ] [ʌp][jʊr; jər] [wuːnd] [ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ][ɪn] [seɪf] [hændz] [tɪl] [wiː; wi][kæn; kən]

There	I	can	sew	up	your	wound	and	leave	you	in	safe	hands	till	we	can
那里	我	能	缝	向上	你的	伤口	和	离开	你	在	安全的	双手	直到	我们	能

[faɪnd][aʊt] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] [ɪn'tɜːrn(ə)l]['ɪndʒəriz] .

find	out	if	there's	any	internal	injuries	.
寻找	出去	如果	有	任何	内部的	受伤	.

在那里我可以缝合你的伤口，把你交给我照顾，直到我们查明是否有内伤。

[ɔːl] [raɪt] .

All	right	.
全部	正确的	.

好的。

[pʊt][jʊr; jər] [hed] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði][læp] - [roʊb] .

Put	your	head	back	against	the	lap	-	robe	.
放	你的	头	后退	反对	这	膝	-	长袍	.

把头靠在膝毯上。

[juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , ['lɛlə] ; [aɪ] [meɪ] [niːd] [jʊr; jər][help] .

You	will	come	with	us	,	Leola	;	I	may	need	your	help	.
你	将要	来	和	我们	,	莉奥拉	;	我	可能	需要	你的	帮助	.

莉奥拉，你跟我们一起去；我可能需要你的帮助。

” ['streɪndʒər][æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]['teɪkən][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ]

”	Stranger	as	the	young	man	was	,	they	could	not	have	taken	him	to	a
”	陌生人	作为	这	年轻的	男人	曾是	,	他们	可以	不是	有	已采取	他	到	一个

['betər] [pleɪs] ,

better	place	,
更好的	地方	,

“尽管这个年轻人很陌生，但他们不可能把他送到比这更好的地方了。”

[fɔːr; fər] ['wɪdoʊ] [greɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɪrɪst] [oʊld] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

for	Widow	Gray	was	the	dearest	old	woman	in	the	neighborhood	.
为了	寡妇	灰色的	曾是	这	亲爱的	老的	女士	在	这	邻里	.

因为格雷寡妇是附近最受人爱戴的老太太。

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [kwaɪt] [ə'loʊn] [ɪn][ə; eɪ]['taɪdi] ['kɑːtɪdʒ] [bæk] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [groʊv] [ʌv; əv]['meɪpəlz] ,

She	lived	quite	alone	in	a	tidy	cottage	back	among	a	grove	of	maples	,
她	居住地	相当	独自的	在	一个	整齐的	小屋	后退	之中	一个	树林	的	枫树	,

她独自一人住在枫树林深处一间整洁的小屋里。

[ɔːr][ə; eɪ] “ ['ʃʊgər] [kæmp] , ” [æz; əz][ðə; ði] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ;

or	a	“	sugar	camp	,	”	as	the	country	people	called	it	;
或者	一个	“	糖	营	,	”	作为	这	国家	人们	称为	它	;

或者像当地人称呼的那样，是一个“糖厂”;

[fɔːr; fər] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [sprɪŋ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [prə'duːst] [ðæt] ['tuːθsəm] ['deɪnti] , ['meɪp(ə)l] ['ʃʊgər] ,

for	here	in	the	early	spring	was	always	produced	that	toothsome	dainty	,	maple	sugar	,
为了	这里	在	这	早期的	春天	曾是	总是	生产	那	美味的	纤巧	,	枫	糖	,

因为这里每年早春都会出产那种美味可口的枫糖。

[soʊ] [dɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [skuːl] ['tʃɪldrən] .

so	dear	to	the	hearts	of	school	children	.
所以	亲爱的	到	这	心	的	学校	孩子们	.

深受小学生喜爱。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [hæd; həd][ə; eɪ] [niːt] [sper] [ruːm] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [let] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌmər] ['bɔːrdər] ,

The	widow	had	a	neat	spare	room	that	she	often	let	to	a	summer	boarder	,
这	寡妇	有	一个	整洁的	空闲的	房间	那	她	经常	让	到	一个	夏天	边境	,

寡妇有一间整洁的客房，她经常把它租给暑期房客。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [waɪt] - [hʌŋ] ['tʃeɪmbər] [ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] [led] ['dɑːktər] [bɑːrnz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] ,

and	to	this	white	-	hung	chamber	she	quickly	led	Doctor	Barnes	with	his	patient	,
和	到	这	白色的	-	悬挂	房间	她	迅速地	引领	医生	巴恩斯	和	他的	病人	,

于是她迅速领着巴恩斯医生和他的病人来到这间挂着白帘的房间。

[hɜːr; hər] [raʊnd] [feɪs] ['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [gʊd] - ['neɪtʃər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][duː][ɔːl][ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [jʌŋ] ['streɪndʒər] .

her	round	face	beaming	with	good	-	nature	as	she	promised	to	do	all	she	could	for	the	unfortunate	young	stranger	.
她	圆形的	脸	光芒四射	和	好的	-	自然	作为	她	承诺	到	做	全部	她	可以	为了	这	不幸	年轻的	陌生人	.

她圆圆的脸上洋溢着和蔼可亲的笑容，承诺会尽一切努力帮助这位不幸的陌生年轻人。

“ [hiː; hi] [wɪl] [niːd] [jʊr; jər] [best] ['nɜːrsɪŋ] , [aɪ] [fɪr] , ” [ɪk'skleɪmd] ['dɑːktər] [bɑːrnz] ; [fɔːr; fər] ,

“	He	will	need	your	best	nursing	,	I	fear	,	”	exclaimed	Doctor	Barnes	;	for	,
“	他	将要	需要	你的	最好的	护理	,	我	害怕	,	”	惊呼	医生	巴恩斯	;	为了	,

“恐怕他需要你们最好的护理，”巴恩斯医生惊呼道；因为，

[ɑːn] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði][bed] , [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] ['feɪntɪd] [ə'gen] ,

on	getting	his	patient	down	upon	the	bed	,	he	immediately	fainted	again	,
在	获得	他的	病人	向下	之上	这	床	,	他	立即地	昏厥	再次	,

他把病人放到床上后，立刻又晕倒了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [swuːn] [wʌz; wəz][soʊ] [diːp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [hɪm; ɪm] .

and	the	swoon	was	so	deep	that	it	was	difficult	to	revive	him	.
和	这	昏厥	曾是	所以	深的	那	它	曾是	难的	到	复活	他	.

他昏厥得很厉害，很难把他唤醒。

“ [oʊ] , [hiː; hi][ɪz] [ded] !
“ Oh , he is dead !
“ 哦 , 他 是 死的 !

“哦，他死了！”

” ['sɒbd] ['lɛlə] ;
” sobbed Leola ;
” 啜泣 莉奥拉 ;

“莉奥拉抽泣着说；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] ['kærid] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [sʌtʃ] ['ægəni] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] ['daːkənd]
and the thought carried with it such agony that it changed and darkened
和 这 想法 携带 和 它 这样的 痛苦 那 它 已更改 和 变暗
[ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [tuː; tə][hɜːr; hər] [jʌŋ] [haːrt] ,
the whole world to her young heart ,
这 所有的 世界 到 她 年轻的 心 ,

这个念头给她带来了巨大的痛苦，以至于在她年轻的心灵中，整个世界都变得黑暗起来。

[soʊ] [dɪr] [hæd; həd][ðə; ði] ['hænsəm] ['streɪndʒər] [groʊn] [ɔːl'redi] .
so dear had the handsome stranger grown already .
所以 亲爱的 有 这 英俊的 陌生人 生长 已经 .

如此可爱的英俊陌生人已经长大了。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[bɪ'wer] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] .
BEWARE OF JEALOUSY .
提防 的 妒忌 .

警惕嫉妒。

[haʊ] [glæd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['fɔːltəd] :
How glad she was when he opened his eyes again , and faltered :
如何 高兴的 她 曾是 什么时候 他 打开 他的 眼睛 再次 , 和 犹豫不决 :

当他再次睁开眼睛，却又踉跄了一下时，她是多么高兴啊！

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ'self] , ['feɪntɪŋ] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [wiːk] ['wʊmən] .
“ I am quite ashamed of myself , fainting away like a weak woman .
” 我 是 相当 羞愧 的 我 , 昏厥 离开 喜欢 一个 虚弱的 女士 .

“我为自己感到非常羞愧，像个弱女子一样晕倒了。”

[aɪ] [wɪl] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə][duː][soʊ] [ə'gen] , ['dɑːktər] .
I will promise not to do so again , doctor .
我 将要 承诺 不是 到 做 所以 再次 , 医生 .

医生，我保证以后不会再这样做了。

” ['dɑːktər] [bɑːrnz] ['kwɪkli] [meɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['iːzi] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
” Doctor Barnes quickly made him as easy as possible , and left him to
” 医生 巴恩斯 迅速地 制成 他 作为 简单的 作为 可能的 , 和 左边 他 到
[ðə; ði] ['wɪdoʊz] [ker] ,
the widow's care ,
这 寡妇的 关心 ,

巴恩斯医生尽快让他平静下来，然后把他交给寡妇照顾。

['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'gen] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [hiː; hi] ['fɛrd] ,
promising to call again that evening to see how he fared ,
有前途 到 称呼 再次 那 晚上 到 看 如何 他 表现 ,

答应当晚再打电话询问他的情况。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][send][wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði]['lɪvəri]['steɪb(ə)l][ə'baʊt][ðə; ði][hɔːrs][ænd; ənd][træp].

and	also	to	send	word	to	the	livery	stable	about	the	horse	and	trap	.
和	还	到	发送	单词	到	这	涂装	稳定的	关于	这	马	和	陷阱	.

同时还要通知马厩有关马匹和马车的情况。

['lɛlə][felt][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ]['fɜːrðər][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər]['steɪɪŋ], [ɔːl'ðoʊ], ['sʌmhaʊ], [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

Leola	felt	she	had	no	further	excuse	for	staying	,	although	,	somehow	,	she	could
莉奥拉	毛毡	她	有	不	更远	原谅	为了	入住	,	虽然	,	不知何故	,	她	可以

[nɑːt][ber][tuː; tə][goʊ].

not	bear	to	go	.
不是	熊	到	去	.

莉奥拉觉得自己再也没有理由留下了，尽管不知为何，她又舍不得离开。

[ʃiː; ʃi][went]['ɪntuː][ðə; ði][ruːm][tuː; tə][seɪ][ˌfer'wel], [ænd; ənd][hiː; hi][en'triːtid][hɜːr; hər][tuː; tə][steɪ],

She	went	into	the	room	to	say	farewell	,	and	he	entreated	her	to	stay	,
她	去	进入	这	房间	到	说	告别	,	和	他	恳求	她	到	停留	,

她走进房间告别，他却恳求她留下。

[ɪn][ə; eɪ][wiːk][vɔɪs], [ˌriːɪn'fɔːrst][baɪ]['pliːdɪŋ][aɪz].

in	a	weak	voice	,	reinforced	by	pleading	eyes	.
在	一个	虚弱的	嗓音	,	加强型	经过	恳求	眼睛	.

声音虚弱，眼神充满恳求。

[ʃiː; ʃi][smaɪld], [ænd; ənd][ʃʊk][hɜːr; hər][hed].

She	smiled	,	and	shook	her	head	.
她	微笑	,	和	摇晃	她	头	.

她笑了笑，摇了摇头。

“[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betər][aɪ][ʃʊd; ʃəd][goʊ][naʊ],

“	It	is	better	I	should	go	now	,
”	它	是	更好的	我	应该	去	现在	,

“我最好现在就走。”

[fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər][sez][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv]['æbsəluːt][rest][ænd; ənd]['kwaɪət][tuː; tə]-[deɪ],

for	the	doctor	says	you	must	have	absolute	rest	and	quiet	to	-	day	,
为了	这	医生	说道	你	必须	有	绝对	休息	和	安静的	到	-	天	,

医生说你今天必须绝对休息，保持安静。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][sæd]['tʃætərbɑːks], [bʌt; bət][aɪ][wɪl][kʌm][tuː; tə]-['mɔːroʊ][ænd; ənd][brɪŋ]

and	I	am	a	sad	chatterbox	,	but	I	will	come	to	-	morrow	and	bring
和	我	是	一个	伤心	话匣子	,	但	我	将要	来	到	-	明天	和	带来

[juː; jʊ][sʌm; səm]['flaʊərz],

you	some	flowers	,
你	一些	花朵	,

我虽然是个爱唠叨的悲伤小人，但我明天会来给你带些花。

”[ʃiː; ʃi]['prɑːmɪst].

”	she	promised	.
”	她	承诺	.

她承诺道。

[ʃiː; ʃi][prest][hɪz; ɪz][hænd][ɪn][mjuːt][ˌfer'wel], [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːntækt][θrɪld][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

She	pressed	his	hand	in	mute	farewell	,	and	the	contact	thrilled	her	with
她	按下	他的	手	在	沉默的	告别	,	和	这	接触	激动不已	她	和

['ræptʃərəs][ɪ'moʊʃ(ə)n],

rapturous	emotion	,
欣喜若狂	情感	,

她默默地握住他的手告别，这触碰让她激动不已。

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pælər][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bændɪdʒd] [hed] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɜːr; hər]

for	even	with	his	pallor	and	his	bandaged	head	he	appeared	to	her
为了	甚至	和	他的	苍白	和	他的	包扎	头	他	出现	到	她

[ə; eɪ] [kɪŋ] [ə'mʌŋ] [men] — [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] [prɪns] ['tʃɑːrmɪŋ] .

a	king	among	men	—	a	veritable	Prince	Charming	.
一个	国王	之中	男人	—	一个	真正的	王子	迷人	.

即使他面色苍白，头上缠着绷带，在她眼中，他依然像个王者——一个名副其实的白马王子。

[ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [roʊd] [aʊt] [soʊ] ['blaɪðli] [ðæt]

A	great	change	had	come	to	her	heart	since	she	rode	out	so	blithely	that
一个	伟大的	改变	有	来	到	她	心	自从	她	骑	出去	所以	兴高采烈地	那

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

自从那天早上她兴高采烈地骑马出门以来，她的内心发生了巨大的变化。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l] [sɔːŋ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [truː] :

and	the	words	of	her	simple	song	were	coming	true	:
和	这	字	的	她	简单的	歌曲	是	未来	真的	:

她那首朴素歌曲中的歌词正在一一实现：

“ [ə; eɪ] ['hʌni] - [koʊm][ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌni] - ['flaʊər] .

“	A	honey	-	comb	and	a	honey	-	flower	.
“	一个	蜂蜜	-	梳子	和	一个	蜂蜜	-	花	.

“一个蜂巢和一朵蜜花。

[ænd; ənd][ðə; ði] [biː] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪz; ɪz]['aʊər] .

And	the	bee	shall	have	his	hour	.
和	这	蜜蜂	将	有	他的	小时	.

蜜蜂终将迎来属于它的时刻。

” [ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ['erənd] [tuː; tə] [taʊn] , [ænd; ənd] , ['riː'mauntɪŋ] [reks] , [went] [fɔːr; fər]

”	She	forgot	all	about	her	errand	to	town	,	and	,	remounting	Rex	,	went	for
”	她	忘了	全部	关于	她	差事	到	镇	,	和	,	重新安装	雷克斯	,	去	为了

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [raɪd] ,

a	long	ride	,
一个	长的	骑	,

她完全忘记了进城办事的事，重新骑上雷克斯，骑着马长途跋涉去了。

[maɪlz] [ə'weɪ] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bluː] ['sʌlfər] [sprɪŋ] , [wer] [ʃiː; ʃi] ['liŋgə] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [ə'pɑːn]

miles	away	,	to	a	beautiful	Blue	Sulphur	Spring	,	where	she	lingered	for	hours	upon
英里	离开	,	到	一个	美丽的	蓝色的	硫	春天	,	在哪里	她	徘徊不去	为了	小时	之上

[ðə; ði] [griːn] [lɔːn] ,

the	green	lawn	,
这	绿色的	草地	,

几英里之外，有一处美丽的蓝硫磺泉，她在绿茵茵的草坪上流连了几个小时。

['driːmiŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] ['stɑːrtlɪŋ] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

dreaming	over	and	over	the	startling	event	of	the	day	,
做梦	超过	和	超过	这	令人震惊	事件	的	这	天	,

一遍又一遍地梦见当天发生的惊人事件，

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ə'nɑːn]['ɪntuː][ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ,

and	gazing	anon	into	the	sparkling	depths	of	the	water	,
和	凝视	匿名	进入	这	闪闪发光	深度	的	这	水	,

然后凝视着波光粼粼的水面深处，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [riːd] [ɪn][ɪts] [pə'luːsɪd] [depθs] [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][hɜːr; hər]['fjuːtʃər] .

as	if	she	might	read	in	its	pellucid	depths	the	secret	of	her	future	.
作为	如果	她	可能	读	在	它是	透明	深度	这	秘密	的	她	未来	.

仿佛她能从它清澈的深处读出她未来的秘密。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [riˈkɔːld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [θrɪl] , [ðə; ði] [ˈdʒɪpsi] [huː] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər]

And	**she**	**recalled**	**,**	**with**	**a**	**sudden**	**thrill**	**,**	**the**	**gypsy**	**who**	**had**	**told**	**her**
和	她	召回	,	和	一个	突然	刺激	,	这	吉普赛人	WHO	有	讲述	她

['fɔːrtʃən] [læst] [jɪr] , ['seɪɪŋ] :

fortune	**last**	**year**	**,**	**saying**	**:**
财富	最后的	年	,	说	:

她突然激动地想起去年给她算命的吉普赛人说的话：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

莉奥拉的求爱(The wooing of Leola)

“ [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['hænsəm] , [bluː] - [aɪd] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ə'dɔːr] [iːtʃ]
“ You will have a handsome , blue - eyed husband , and you will adore each
“ 你 将要 有 一个 英俊的 , 蓝色的 - 眼睛 丈夫 , 和 你 将要 崇拜 每个
['ʌðər] ; [bʌt; bət] [bɪ'wer] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] ,
other ; but beware of jealousy ,
其他 ; 但 提防 的 妒忌 ,

“你会拥有一个英俊、蓝眼睛的丈夫，你们会彼此深爱；但要提防嫉妒，

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pɑːrt][juː; jʊ] [fər'evər] .
or it will part you forever .
或者 它 将要 部分 你 永远 .

否则，你们将永远分离。

” ['lɛlə] [hæd; həd] [læft] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['dʒɪpsi] [ðen] , [bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [riˈkɔːld] [hɜːr; hər] ['prɑːfəsi]
” Leola had laughed at the gypsy then , but now she recalled her prophecy
” 莉奥拉 有 笑了 在 这 吉普赛人 然后 , 但 现在 她 召回 她 预言
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'fetɪk] [θrɪl] .
with a prophetic thrill .
和 一个 预言 刺激 .

“当时莉奥拉嘲笑过那个吉普赛女人，但现在她回想起她的预言，心中充满了预言般的激动。”

“ [ə; eɪ] ['hænsəm] , [bluː] - [aɪd] ['hʌzbənd] !
“ A handsome , blue - eyed husband !
” 一个 英俊的 , 蓝色的 - 眼睛 丈夫 !

“一位英俊潇洒、蓝眼睛的丈夫！”

[hiː; hi][hæz; həz] [bluː] [aɪz] !
He has blue eyes !
他 有 蓝色的 眼睛 !

他有一双蓝眼睛！

” [ʃiː; ʃi] [sed] — [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðæt] [hɜːr; hər] [θɔːts] [ɔːlˈredi] [riːtʃt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
” she said — which showed that her thoughts already reached forward to the
” 她 说 — 哪个 显示 那 她 想法 已经 达到 向前 到 这
[ˌʌnˈnoʊn] ['fjuːtʃər] .
unknown future .
未知 未来 .

她说——这表明她的思绪已经延伸到了未知的未来。

“ ['aʊər; ɑːr] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [θɔːts]
“ Our feelings and our thoughts
” 我们的 情怀 和 我们的 想法

“我们的感受和我们的想法

[tend] ['evər] [ɑːn][ænd; ənd] [rest] [nɑːt][ɪn][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] .
Tend ever on and rest not in the present .
趋向 曾经 在 和 休息 不是 在 这 展示 .

时刻保持警惕，不要安于现状。

” [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌtempə'rerəli] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [tɪf]
” When she returned home she had temporarily forgotten all about her little tiff
” 什么时候 她 返回 家 她 有 暂时地 被遗忘的 全部 关于 她 小的 蒂芙
[wɪð; wɪθ] ['wɪzərd] ['hɜ·ːmən] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,
with Wizard Hermann that morning ,
和 巫师 赫尔曼 那 早晨 ,

“她回到家后，暂时忘记了早上和巫师赫尔曼的小争执。”

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['noʊwer] [ə'baʊt] , [ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [ə'kɜ:r] [tu:; tə][hɜ:r; hər][maɪnd] .

and	as	she	saw	him	nowhere	about	,	it	did	not	occur	to	her	mind	.
和	作为	她	锯	他	无处	关于	,	它	做过	不是	发生	到	她	头脑	.

由于她周围没有看到他，所以她并没有想到这一点。

[ʃi:; ʃi] [ə'vɔɪdɪd] ['evri] [wʌn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t][hɑ:rd][tu:; tə][du:] ,

She	avoided	every	one	,	which	was	not	hard	to	do	,
她	避免	每一个	一	,	哪个	曾是	不是	难的	到	做	,

她避开了所有人，这并不难做到。

[ðə; ði] ['haʊshoʊld] [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv]['oʊnli][faɪv] ['membər] — [hɜ:r; hər] ['gɑ:rdiən] [ænd; ənd][self] , [hɜ:r; hər]

the	household	consisting	of	only	five	members	—	her	guardian	and	self	,	her
这	家庭	由	的	仅有的	五	成员	—	她	监护人	和	自己	,	她

['fɔ:rmər] ['gʌvərnəs] ,

former	governess	,
以前的	家庭教师	,

这个家庭只有五名成员——她的监护人、她自己、她以前的家庭教师、

[hu:] [naʊ] [kəm'baɪnd] ['ti:tʃɪŋ] [ænd; ənd] ['haʊski:pɪŋ] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ɪ'kɑ:nəmi] , [ə; eɪ][fæt] [blæk]

who	now	combined	teaching	and	housekeeping	by	way	of	economy	,	a	fat	black
WHO	现在	合并	教学	和	家政	经过	方式	的	经济	,	一个	胖的	黑色的

[kʊk] ,

cook	,
厨师	,

为了节省开支，她现在身兼教师和家务两职，她是一位肥胖的黑人厨娘。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ɔ:l] [wɜ:rk] , [ə; eɪ] [ˌmɪsˈʃeɪpən] , ['dwɔ:fiʃ] ['kri:tʃər] [ʌv; əv] [trə'mendəs]

and	a	man	of	all	work	,	a	misshapen	,	dwarfish	creature	of	tremendous
和	一个	男人	的	全部	工作	,	一个	畸形	,	矬	生物	的	巨大的

[streŋθ] .

strength	.
力量	.

以及一个身形畸形、身材矮小却力大无穷的能工巧匠。

[ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [si:md] [ɪn'tɜ:rmɪnəbli] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] ['lɛlə] ,

The	day	and	night	seemed	interminably	long	to	Leola	,
这	天	和	夜晚	似乎	无休止地	长的	到	莉奥拉	,

对莉奥拉来说，白天和黑夜似乎没有尽头。

[hu:] [leɪ] [ə'weɪk] ['meni] ['aʊərz] [θru:] [pjʊr] [dʒɔɪ][ʌv; əv] [ðɪs] ['blɪsf(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd]

who	lay	awake	many	hours	through	pure	joy	of	this	blissful	something	that	had
WHO	躺	醒	许多	小时	通过	纯的	喜悦	的	这	幸福的	某物	那	有

[kʌm] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntu:][ðə; ði]['plæsɪd] ['kɜ:rənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [jʌŋ] [laɪf] .

come	so	suddenly	into	the	placid	current	of	her	young	life	.
来	所以	突然	进入	这	平静	当前的	的	她	年轻的	生活	.

她因这份突然降临到她平静的年轻生活中的幸福而欣喜若狂，彻夜难眠。

['hev(ə)n] [fɔ:r'fend] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm]['evər] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] ['weɪkflnəs] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] !

Heaven	forefend	her	from	ever	knowing	the	wakefulness	of	sorrow	!
天堂	预防	她	从	曾经	会心	这	清醒	的	悲哀	!

愿上天保佑她永远免于悲痛的折磨！

[braɪt] [ænd; ənd] ['ɜ:rli] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][aʊt] [ɪn][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['gɑ:rdn] ,

Bright	and	early	the	next	morning	she	was	out	in	the	old	-	fashioned	garden	,
明亮的	和	早期的	这	下一个	早晨	她	曾是	出去	在	这	老的	-	造型	花园	,

['gæðərɪŋ] ['roʊziz] ,

gathering	roses	,
采集	玫瑰	,

第二天一大早，她就来到那座古色古香的花园里采摘玫瑰花。

['duːi] [swiːt] [ænd; ənd] ['lʌvli] ,
dewy **sweet** **and** **lovely** **,**
露水 甜的 和 迷人的 ,

露水般甜美可爱，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][koʊks] [blæk] ['betsi] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['ɜːrli] ['brekfəst]
and **it** **was** **not** **difficult** **to** **coax** **black** **Betsy** **for** **a** **bit** **of** **early** **breakfast**
和 它 曾是 不是 难的 到 哄 黑色的 贝齐 为了 一个 少量 的 早期的 早餐
[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'pɪrd] .
before **the** **others** **appeared** **.**
前 这 其他的 出现 .

在其他动物出现之前，哄着黑贝茜吃点早饭并不难。

[ðen] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [siːm] [tuː] ['æŋkʃəs] ,
Then **,** **because** **she** **did** **not** **want** **to** **seem** **too** **anxious** **,**
然后 , 因为 她 做过 不是 想 到 似乎 也 焦虑的 ,

然后，因为她不想显得太焦虑，

['lɛlə] [wɔːkt] [ðə; ði] [tuː] [maɪlz] [tuː; tə] ['wɪdoʊ] ['greɪz] ['kɑːtɪdʒ] .
Leola **walked** **the** **two** **miles** **to** **Widow** **Gray's** **cottage** **.**
莉奥拉 步行 这 二 英里 到 寡妇 格雷的 小屋 .

莉奥拉步行两英里到达格雷寡妇的小屋。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[**Pg** **8** **]**
[页 8]

[第 8 页]

[wen] ['wɪzərd] ['hɜːmən] [æskt] [æt; ət] ['brekfəst] ['æftər][ðə; ði]['truːənt] , ['betsi] , [huː] [wʌz; wəz]
When **Wizard** **Hermann** **asked** **at** **breakfast** **after** **the** **truant** **,** **Betsy** **,** **who** **was**
什么时候 巫师 赫尔曼 问 在 早餐 后 这 逃学 , 贝齐 , WHO 曾是
['brɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [toʊst] ,
bringing **in** **the** **toast** **,**
带来 在 这 吐司 ,

早餐时，巫师赫尔曼问起那个逃学的孩子贝茜，贝茜当时正端着吐司进来。

['ænsər] [ðæt] “ [jʌŋ] [mɪs] ” [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] ['kæri] [sʌm; səm] ['flaʊərz] [tuː; tə][ə; eɪ] [sɪk]
answered **that** **“** **young** **miss** **”** **had** **gone** **to** **carry** **some** **flowers** **to** **a** **sick**
回答 那 “ 年轻的 错过 ” 有 已消失 到 携带 一些 花朵 到 一个 生病的
[frend] .
friend **.**
朋友 .

回答说，“这位小姑娘”去给一位生病的朋友送花。

“ [həmf] ! ” [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kerləs] [rɪ'dʒɔɪndər] ,
“ **Humph** **!** **”** **was** **his** **careless** **rejoinder** **,**
“ 哼 ! ” 曾是 他的 粗心 回复 ,

“哼！”他漫不经心地回应道。

['lɪt(ə)l] ['driːmiŋ] [ðæt] [ðə; ði] [sɪk] [frend] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi]
little **dreaming** **that** **the** **sick** **friend** **was** **a** **charming** **young** **man** **who** **had** **already**
小的 做梦 那 这 生病的 朋友 曾是 一个 迷人 年轻的 男人 WHO 有 已经
['kærid] - [hɑːrt] [baɪ][stɔːrm] .
carried **Leola's** **heart** **by** **storm** **.**
携带 - 心 经过 风暴 .

她做梦也想不到，这位生病的朋友其实是一位魅力四射的年轻人，早已俘获了莉奥拉的芳心。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [went] ['blaɪðli] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] , [glæd][æt; ət] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Meanwhile	**the**	**young**	**girl**	**went**	**blithely**	**on**	**her**	**way**	**,**	**glad**	**at**	**heart**	**with**	**a**
同时	这	年轻的	女孩	去	兴高采烈地	在	她	方式	，	高兴的	在	心	和	一个

[streɪndʒ] ,

strange	**,**
奇怪的	，

与此同时，小女孩兴高采烈地继续前行，心中充满喜悦，带着一种陌生的.....

[nuː] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [jet] [nɑːt] ['riːəlaɪzɪŋ] [waɪ] [ðə; ði] [wɜːrld] [siːmd] [soʊ] [mʌtʃ] [swiːtər] [ðæn; ðən]

new	**emotion**	**,**	**yet**	**not**	**realizing**	**why**	**the**	**world**	**seemed**	**so**	**much**	**sweeter**	**than**
新的	情感	，	然而	不是	意识到	为什么	这	世界	似乎	所以	很多	更甜	比

['jestərdeɪ] , [ðə; ði] ['flaʊərz] ['fɛrɝ] ,

yesterday	**,**	**the**	**flowers**	**fairer**	**,**
昨天	，	这	花朵	更公平	，

心中涌起新的情感，却不明白为何世界似乎比昨天更加美好，花朵也更加娇艳。

[ðə; ði] [skaɪz] [braitə] , [ænd; ənd] [ɔːl] ['neɪtʃər] [ə'tuːnd] [tuː; tə][ə; eɪ][də'vaɪnər] ['meləd i] .

the	**skies**	**brighter**	**,**	**and**	**all**	**nature**	**attuned**	**to**	**a**	**diviner**	**melody**	**.**
这	天空	更亮	，	和	全部	自然	协调的	到	一个	占卜师	旋律	.

天空更加明亮，大自然仿佛都奏响了一曲更加神圣的旋律。

['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [oʊn] [rer] ['bjuːti] [hæd; həd] [geɪnd] [ə'nʌðər] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [tʃɑːrm] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Even	**her**	**own**	**rare**	**beauty**	**had**	**gained**	**another**	**indefinable**	**charm**	**from**	**the**
甚至	她	自己的	稀有的	美丽	有	获得	其他	无法定义的	魅力	从	这

[vaɪ'breɪʃnz] [ʌv; əv] [lʌv] ,

vibrations	**of**	**love**	**,**
振动	的	爱	，

就连她原本就罕见的美貌，也在爱情的悸动中增添了另一种难以言喻的魅力。

['pʌlsɪŋ] ['dʒɔɪfəli] [θruː] [ɔːl][hɜːr; hər] [freɪm] .

pulsing	**joyfully**	**through**	**all**	**her**	**frame**	**.**
脉动	欣喜地	通过	全部	她	框架	.

喜悦的气息在她全身涌动。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drɔːn] [baɪ][ɪn'vɪzəb(ə)l][kɔːrdz][tuː; tə][ðə; ði] ['hænsəm] ['streɪndʒər] ,

She	**knew**	**that**	**she**	**was**	**drawn**	**by**	**invisible**	**cords**	**to**	**the**	**handsome**	**stranger**	**,**
她	知道	那	她	曾是	绘制	经过	无形的	绳索	到	这	英俊的	陌生人	，

她知道自己被一股无形的力量牵引着，想要靠近这位英俊的陌生人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪm'pjuːtɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kiːn] ['ɪntrəst] [ɪn][wʌn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [seɪvd] [frʌm; frəm] [deθ] .

but	**she**	**imputed**	**it**	**to**	**keen**	**interest**	**in**	**one**	**she**	**had**	**saved**	**from**	**death**	**.**
但	她	估算	它	到	敏锐的	兴趣	在	一	她	有	已保存	从	死亡	.

但她把这归因于对她从死亡边缘救下的人的浓厚兴趣。

['wɪdoʊ] [greɪ] ['welkəmd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['biːmɪŋ] [smaɪlz] .

Widow	**Gray**	**welcomed**	**her**	**with**	**beaming**	**smiles**	**.**
寡妇	灰色的	欢迎	她	和	光芒四射	微笑	.

格雷寡妇面带灿烂的笑容迎接了她。

“ [oʊ] , [mɪs] [miːd] , [sʌtʃ] [ə; eɪ]['ræpɪd] [ɪm'pruːvmənt] [juː; jʊ]['nevər] [sɔː] [ɪn][jʊr; jər][laɪf] !

“	**Oh**	**,**	**Miss**	**Mead**	**,**	**such**	**a**	**rapid**	**improvement**	**you**	**never**	**saw**	**in**	**your**	**life**	**!**
“	哦	,	错过	米德	，	这样的	一个	迅速的	改进	你	绝不	锯	在	你的	生活	！

“哦，米德小姐，你这辈子都没见过这么快的进步！”

[waɪ] , ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['restɪd] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][laɪk] [ə'nʌðər] [mæn] ,

Why	**,**	**after**	**he**	**had**	**rested**	**all**	**day**	**and**	**night**	**,**	**he**	**was**	**like**	**another**	**man**	**,**
为什么	,	后	他	有	休息	全部	天	和	夜晚	，	他	曾是	喜欢	其他	男人	，

为什么他休息了一整天一夜之后，就像变了一个人一样?

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər][let][hɪm; ɪm] [dres] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][laɪ][ɑːn][ðə; ði] [laʊndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm]

and	the	doctor	let	him	dress	this	morning	and	lie	on	the	lounge	in	his	room
和	这	医生	让	他	裙子	这	早晨	和	说谎	在	这	休息室	在	他的	房间

.

:

.

今天早上医生让他穿好衣服，躺在房间的沙发上。

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi][hæz; həz][noʊ][ɪn'tɜːrn(ə)l] ['trʌb(ə)l] [æt; ət][ɔːl] ,

He	says	he	has	no	internal	trouble	at	all	,
他	说道	他	有	不	内部的	麻烦	在	全部	,

他说他没有任何内部问题。

[ænd; ənd] [niːd] ['oʊnli] [steɪ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [tɪl] [hɪz; ɪz] [hed] [gets] [wel] .

and	need	only	stay	in	a	few	days	till	his	head	gets	well	.
和	需要	仅有的	停留	在	一个	很少	天	直到	他的	头	获得	出色地	.

他只需待几天，等头部康复后就可以离开了。

['wɔznt] [hiː; hi] ['lʌki] ?

Wasn't	he	lucky	?
不是	他	幸运的	?

他是不是很幸运?

[fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər] [sez] [ðə; ði]['tʌmb(ə)l] [maɪt] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] ,

for	the	doctor	says	the	tumble	might	have	killed	him	,
为了	这	医生	说道	这	翻滚	可能	有	被杀	他	,

医生说，那次摔倒可能要了他的命。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] .

and	that	it	was	a	miracle	it	didn't	.
和	那	它	曾是	一个	奇迹	它	没有	.

而最终没有发生这种情况，简直是个奇迹。

[bʌt; bət] , [lɔːz] , ['hiːz][æz; əz] [raɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['trɪvɪt] ,

But	,	laws	,	he's	as	right	as	a	trivet	,
但	,	法律	,	他是	作为	正确的	作为	一个	三脚架	,

但是，就法律而言，他说的完全正确。

[ænd; ənd][hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ] [poʊtʃt] [eg] [ænd; ənd][bɪt][ʌv; əv][toʊst] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

and	has	taken	a	poached	egg	and	bit	of	toast	this	morning	.
和	有	已采取	一个	偷猎	蛋	和	少量	的	吐司	这	早晨	.

今天早上他吃了水煮蛋和一小块吐司。

[wʌt] [swiːt] , [swiːt] ['flaʊərz] !

What	sweet	,	sweet	flowers	!
什么	甜的	,	甜的	花朵	!

多么甜美的花朵啊!

[kʌm] [raɪt] [ɪn] , [duː] , [ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] ; ['hiːz] [ɪk'spektɪŋ] [juː; jʊ] .

Come	right	in	,	do	,	and	see	him	;	he's	expecting	you	.
来	正确的	在	,	做	,	和	看	他	;	他是	期待	你	.

直接进来，去见他；他正等着你呢。

" [haʊ] [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [biːmd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flaʊərz] !

"	How	his	blue	eyes	beamed	as	she	entered	with	the	flowers	!
"	如何	他的	蓝色的	眼睛	光束	作为	她	进入	和	这	花朵	!

“当她手捧鲜花走进来时，他的蓝眼睛闪闪发光！”

['lɛlə] [wʊd] ['nevər] [fər'get] [ðæt] [lʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['daɪɪŋ] [deɪ] .

Leola	would	never	forget	that	look	to	her	dying	day	.
莉奥拉	会	绝不	忘记	那	看	到	她	垂死	天	.

莉奥拉至死都不会忘记那个眼神。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kʌm] [æt; ət][læst] !
“ You are come at last !
” 你 是 来 在 最后的 !

你终于来了!

” [hiː; hi][kraɪd] , ['hæpɪli] .
” he cried , happily .
” 他 哭 , 快乐地 .

他高兴地喊道。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['hoʊpɪŋ][ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər] !
“ I have been hoping and watching for you more than an hour !
” 我 有 到过 希望 和 观看 为了 你 更多的 比 一个 小时 !

“我已经盼望你一个多小时了! ”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ]['fiːvər][ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [steɪd] [ə'weɪ] [mʌtʃ]
I should have been in a fever of impatience if you had stayed away much
我 应该 有 到过 在 一个 发烧 的 不耐烦 如果 你 有 入住 离开 很多
[lɔːŋgər] ! ”
longer ! ”
更长 ! ”

如果你再久一点儿离开，我恐怕早就急疯了!

“ [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['ɜːrli] .
“ And yet it is quite early .
” 和 然而 它 是 相当 早期的 .

“但现在还为时尚早。”

[siː] , [ðə; ðiˌ] [duː] [ɪz][nɑːt] [jet] [draɪ][ɑːn][ðə; ðiˌ]['roʊziz][aɪ] [brɔːt] [juː; jʊ] , ” [smaɪld] ['lɛlə] ,
See , the dew is not yet dry on the roses I brought you , ” smiled Leola ,
看 , 这 露 是 不是 然而 干燥 在 这 玫瑰 我 带来 你 , ” 微笑 莉奥拉 ,

“你看，我给你带来的玫瑰花上的露水还没干呢。”莉奥拉笑着说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [tʃer] [kloʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .
as she drew a chair close to his side .
作为 她 画 一个 椅子 关闭 到 他的 边 .

她拉过一把椅子，挨着他坐下。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][glæd][aɪ] [ɪ'skeɪpt] [wɪð; wɪθ][soʊ] [slaɪt] ['ɪndʒəri] ?
“ Are you not glad I escaped with so slight injury ?
” 是 你 不是 高兴的 我 逃脱 和 所以 轻微 受伤 ?

“你不庆幸我只受了轻伤吗? ”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['dʒɔɪəsli] .
” he exclaimed , joyously .
” 他 惊呼 , 欣喜地 .

“他高兴地喊道。”

“ [ænd; ənd]['oʊnli][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [oʊ] [maɪ][laɪf][tuː; tə][juː; jʊ] !
“ And only to think that I owe my life to you !
” 和 仅有的 到 思考 那 我 欠 我的 生活 到 你 !

“我竟然能想到我的生命是你救的! ”

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [rɪ'peɪ] [juː; jʊ][bʌt; bət][baɪ] [di'vəutɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] ?
How can I repay you but by devoting it to your service ?
如何 能 我 偿还 你 但 经过 奉献 它 到 你的 服务 ?

我该如何报答你呢? 唯有将我的爱奉献给你!

” [ðɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['ræpɪd] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] , [ɪn'diːd] .
” This was very rapid love - making , indeed .
” 这 曾是 非常 迅速的 爱 - 制作 , 的确 .

“这确实是一场非常迅速的性爱。”

['lɛlə] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['veri] ['lɪmɪtɪd] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [wei] , [felt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ,

Leola	**,**	**with**	**her**	**very**	**limited**	**experience**	**that**	**way**	**,**	**felt**	**it**	**was**	**so**	**,**
莉奥拉	,	和	她	非常	有限的	经验	那	方式	,	毛毡	它	曾是	所以	,

莉奥拉在这方面经验非常有限，她觉得确实如此。

[jet] ['sʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tʃaɪd] [hɪm; ɪm] .

yet	**somehow**	**she**	**could**	**not**	**chide**	**him**	**.**
然而	不知何故	她	可以	不是	喝叱	他	.

然而，她却怎么也责备不了他。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] ['veri] [fæst] , [hɜːr; hər] [tʃiːks] [fleɪmd] ['krɪmz(ə)n] ,

Her	**heart**	**beat**	**very**	**fast**	**,**	**her**	**cheeks**	**flamed**	**crimson**	**,**
她	心	打	非常	快速地	,	她	脸颊	火焰	赤红	,

她心跳得很快，双颊绯红。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [hɪz; ɪz] [geɪz]

and	**when**	**she**	**tried**	**to**	**look**	**away**	**from**	**him**	**she**	**could**	**not**	**help**	**his**	**gaze**
和	什么时候	她	尝试	到	看	离开	从	他	她	可以	不是	帮助	他的	目光

[frʌm; frəm] ['hoʊldɪŋ] [hɜːrz][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [lʊk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [soʊl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [haɪd]

from	**holding**	**hers**	**in**	**a**	**long**	**look**	**into**	**her**	**soul**	**that**	**was**	**trying**	**to**	**hide**
从	保持	她的	在	一个	长的	看	进入	她	灵魂	那	曾是	尝试	到	隐藏

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər][dɑːrk] ,

from	**him**	**beneath**	**her**	**dark**	**,**
从	他	下面	她	黑暗的	,

当她试图将目光从他身上移开时，他却无法阻止她，目光紧紧地盯着她，仿佛要看穿她黑暗外表下试图隐藏的灵魂。

['kɜːrlɪŋ] ['læʃɪz] .

curling	**lashes**	**.**
冰壶	睫毛	.

卷翘睫毛。

[ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][ʌv; əv] [pjʊr] ['ræptʃər] [sɜːr]['kjuːpɪd] [træns'fɪkst] [bəuθ][ðer; ðər] ['hɑːrts] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

In	**that**	**moment**	**of**	**pure**	**rapture**	**Sir**	**Cupid**	**transfixed**	**both**	**their**	**hearts**	**with**	**his**
在	那	片刻	的	纯的	狂喜	先生	丘比特	呆若木鸡	两个都	他们的	心	和	他的

['kʌnɪŋ] ['æroʊ] .

cunning	**arrow**	**.**
狡猾	箭	.

在那纯粹的狂喜之中，丘比特爵士用他那狡黠的箭射中了他们两人的心。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] [st'reɪndʒəz] ; [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][sʌm; səm]

They	**were**	**no**	**more**	**strangers**	**;**	**they**	**seemed**	**to**	**have**	**known**	**each**	**other**	**in**	**some**
他们	是	不	更多的	陌生人	;	他们	似乎	到	有	已知	每个	其他	在	一些

[pæst] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] .

past	**incarnation**	**.**
过去的	化身	.

他们不再是陌生人；他们似乎在前世就认识彼此。

['lɛlə] [θɔːt] , ['θrɪlɪŋli] :

Leola	**thought**	**,**	**thrillingly**	**:**
莉奥拉	想法	,	激动人心	:

莉奥拉激动地想：

" ['ʃʊrli] [ðɪs] [ɪz] [lʌv] [ðæt] [meɪks] [maɪ] [hɑːrt] [biːt] [soʊ][fæst][ænd; ənd][maɪ] [tʃiːks] [bɜːrn] ['ʌndər]

“	**Surely**	**this**	**is**	**love**	**that**	**makes**	**my**	**heart**	**beat**	**so**	**fast**	**and**	**my**	**cheeks**	**burn**	**under**
"	一定	这	是	爱	那	制作	我的	心	打	所以	快速地	和	我的	脸颊	烧伤	在下面

[hɪz; ɪz] [glæns] ,

his	**glance**	**,**
他的	瞥一眼	,

“这一定是爱吧，才会让我的心跳如此加速，在他的注视下让我的脸颊发烫。”

[ðæt] [hoʊldz][maɪ] [oʊn] [soʊ] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [lʊk] [ə'weɪ] !
that holds my own so that I cannot look away !
那 持有 我的 自己的 所以 那 我 不能 看 离开 !

它如此吸引我，让我无法移开视线!

[hiː; hi][ɪz][maɪ] [feɪt] !
He is my fate !
他 是 我的 命运 !

他就是我的命运!

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['streɪndʒər][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , [kwaɪt] [æz; əz] [roʊ'mæntɪkli] :
" The young stranger was saying to himself , quite as romantically :
" 这 年轻的 陌生人 曾是 说 到 他自己 , 相当 作为 浪漫地 :

这位年轻的陌生人自言自语道，语气同样充满浪漫情怀:

" [bɪ'fɔːr] [aɪ] [sɔː] [ðɪs] [ɪk'skwɪzɪt] ['kriːtʃər] [aɪ][wʌz; wəz] ['mædli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ʃædoʊ] ,
" Before I saw this exquisite creature I was madly in love with her shadow ,
" 前 我 锯 这 精美的 生物 我 曾是 疯狂地 在 爱 和 她 阴影 ,

“在见到这位绝世佳人之前，我疯狂地爱上了她的影子。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [met] , [maɪ] [hɑːrt] [ɪz][ɪn][hɜːr; hər] ['kiːpɪŋ] [fər'evər] .
and now that we have met , my heart is in her keeping forever .
和 现在 那 我们 有 遇见 , 我的 心 是 在 她 保持 永远 .

既然我们已经相遇，我的心就永远属于她了。

[aɪ] [oʊ] [hɜːr; hər][maɪ] ['veri] [laɪf] ,
I owe her my very life ,
我 欠 她 我的 非常 生活 ,

我这条命都是她救的。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi][hɜːr; hər] [truː] [naɪt] — [ænd; ənd] [swer] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['fiːəlti] [tuː; tə][maɪ] [liːdʒ] ['leɪdi]
and I will be her true knight — and swear eternal fealty to my liege lady
和 我 将要 是 她 真的 骑士 — 和 发誓 永恒 忠诚 到 我的 列日 女士
!
!
!

我将成为她真正的骑士——并向我的君主夫人宣誓永远效忠!

" [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər][hænd] , ['seɪɪŋ] , ['diːpli] [ænd; ənd] ['tendərli] :
" He reached out and caught her hand , saying , deeply and tenderly :
" 他 达到 出去 和 捕捉 她 手 , 说 , 深 和 温柔地 :

他伸出手握住她的手，深情而温柔地说:

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [siːm] [tuː] ['heɪsti] ,
" Forgive me if I seem too hasty ,
" 原谅 我 如果 我 似乎 也 仓促 ,

“如果我显得过于仓促，请原谅。”

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [əːdʒz] [ˌem 'iː][ɑːn][tuː; tə] [kən'fes] [maɪ] [lʌv] [bɪ'fɔːr] [sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] [feɪt] [kʌmz]
but something urges me on to confess my love before some unknown fate comes
但 某物 敦促 我 在 到 承认 我的 爱 前 一些 未知 命运 来
[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
between us .
之间 我们 .

但冥冥之中有个声音驱使着我，让我趁着未知的命运还未降临在我们之间，赶紧向她表白。

['lɛlə] , [ˌeɪ 'em][aɪ] [tuː] ['heɪsti] , [ɔːr] [meɪ] [aɪ][hoʊp] [tuː; tə][wɪn] [jʊr; jər] [hɑːrt] ?
Leola , am I too hasty , or may I hope to win your heart ?
莉奥拉 , 是 我 也 仓促 , 或者 可能 我 希望 到 赢 你的 心 ?

莉奥拉，我是否太草率了？或者，我是否有机会赢得你的芳心?

" [ðə; ði] ['læʃɪz] [fel] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['blʌʃɪŋ] [tʃiːks] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['mɜ˞ːmɜ˞d] :

"	The	lashes	fell	against	her	blushing	cheeks	as	she	murmured	:
"	这	睫毛	跌倒	反对	她	脸红	脸颊	作为	她	低声说道	:

她低声呢喃着，睫毛垂落在她绯红的脸颊上：

" [aɪ] — [aɪ] — [haʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] — [laɪk] [ðæt] — [sɪns]

"	I	—	I	—	how	strange	that	you	have	learned	to	love	me	—	like	that	—	since
"	我	—	我	—	如何	奇怪的	那	你	有	学习	到	爱	我	—	喜欢	那	—	自从

['oʊnli] ['jestərdeɪ] ! "

only	yesterday	!	"
仅有的	昨天	!	"

“我——我——多么奇怪，你竟然从昨天起就爱上我了——像这样！”

" [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] [wiːks] [bɪ'fɔːr] [aɪ]['evər] [met] [juː; jʊ] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['stɑːrtlɪŋ] [rɪ'plaɪ] ;

"	I	loved	you	weeks	before	I	ever	met	you	,	"	was	his	startling	reply	;
"	我	喜爱	你	周	前	我	曾经	遇见	你	,	"	曾是	他的	令人震惊	回复	;

“在见到你之前几周，我就已经爱上你了，”他出人意料地回答道；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] ['wʌndər] ['oʊvər] [ðæt] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['fɑːndli] :

and	as	she	cried	out	in	wonder	over	that	,	he	continued	,	fondly	:
和	作为	她	哭	出去	在	想知道	超过	那	,	他	持续	,	深情地	:

她惊叹不已，他则满怀爱意地继续说道：

" [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ə'goʊ] , [ɪn] [nuː] [jɔːk] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [ləund] [ˌem 'iː][sʌm; səm] ['negətivz] [tuː; tə]

"	A	few	weeks	ago	,	in	New	York	,	a	young	lady	loaned	me	some	negatives	to
"	一个	很少	周	前	,	在	新的	约克	,	一个	年轻的	女士	借出的	我	一些	负面	到

['kɑːpi] .

copy	.
复制	.

“几周前，在纽约，一位年轻女士借给我一些底片让我复制。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['kæm(ə)rə] [waɪl] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] [læst]

She	had	made	them	with	her	camera	while	out	in	the	mountains	last
她	有	制成	他们	和	她	相机	尽管	出去	在	这	山脉	最后的

['sʌmər] , [ʃiː; ʃi] [sed] .

summer	,	she	said	.
夏天	,	她	说	.

她说，这些照片是她去年夏天在山区时用相机拍摄的。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] ['negətivz] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] ['tʃɑːrmɪŋ] [vjuːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] ,

Among	these	negatives	were	such	charming	views	of	a	young	girl	,
之中	这些	负面	是	这样的	迷人	浏览	的	一个	年轻的	女孩	,

这些负面评价中也包括一些关于年轻女孩的迷人照片，

[ðæt] [aɪ] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [meɪd] [ðem; ðəm] .

that	I	fell	in	love	with	the	pictures	as	soon	as	I	made	them	.
那	我	跌倒	在	爱	和	这	图片	作为	很快	作为	我	制成	他们	.

我拍完照片后就立刻爱上了它们。

[aɪ][dɪd][nɑːt][rest] [ʌn'tɪl] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [wer] [ðə; ði][gɜːrl] [lɪvd] , [hɜːr; hər] [neɪm] , [ænd; ənd] ,

I	did	not	rest	until	I	found	out	where	the	girl	lived	,	her	name	,	and	,
我	做过	不是	休息	直到	我	成立	出去	在哪里	这	女孩	居住地	,	她	姓名	,	和	,

我锲而不舍，直到查明那个女孩的住址、姓名，以及.....

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ɔːl][ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə] [lɜːrn] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

in	short	,	all	there	was	to	learn	about	her	.
在	短的	,	全部	那里	曾是	到	学习	关于	她	.

总之，关于她的一切，我们都知道了。

[ðen] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [treɪn] [fɔːr; fər] [west] [vər'dʒɪniə] ,

Then	I	took	the	train	for	West	Virginia	,
然后	我	采取	这	火车	为了	西方	弗吉尼亚州	,

然后我乘火车去了西弗吉尼亚州。

[ænd; ənd][ɑːn] [əˈraɪvɪŋ] [æt; ət]['ɔldɘsən, 'ældɘsən][aɪ]['stɑːrtɪd] [aʊt][ðə; ði] [seɪm] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ]

and	on	arriving	at	Alderson	I	started	out	the	same	morning	to	find	you
和	在	抵达	在	奥尔德森	我	开始	出去	这	相同的	早晨	到	寻找	你

, ['lɛlə] ;

,	Leola	;
,	莉奥拉	;

到达奥尔德森后，我当天早上就出发去找你，莉奥拉；

[fɔːr; fər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ][hæv; həv] [gest] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [jɔːr'self] !

for	,	of	course	,	you	have	guessed	it	was	yourself	!
为了	,	的	课程	,	你	有	猜对了	它	曾是	你自己	!

当然，你肯定已经猜到了，那就是你自己!

[dəˈrektli; daɪˈrektli][maɪ] [hɔːrs] [tʊk] [fraɪt] ;

Directly	my	horse	took	fright	;
直接地	我的	马	采取	惊吓	;

我的马立刻受惊了；

[ænd; ənd]['oʊnli]['fænsi][maɪ] ['fiːlɪŋz] [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [ˌem 'iː][ɑːn][jʊr; jər] [waɪt]

and	only	fancy	my	feelings	when	I	saw	you	coming	toward	me	on	your	white
和	仅有的	想要	我的	情怀	什么时候	我	锯	你	未来	朝向	我	在	你的	白色的

['poʊni] ,

pony	,
小马	,

只有当我看到你骑着白马向我走来时，我才会产生这样的感觉。

[ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['bjuːti] ,

a	perfect	vision	of	youth	and	joy	and	beauty	,
一个	完美的	想象	的	青年	和	喜悦	和	美丽	,

青春、快乐和美丽的完美化身

[ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [deθ] [maɪt] [θrʌst] [ˌjuː 'es][ə'pɑːrt][ɪn] [ə'nʌðər] ['feɪt(ə)l]['moʊmənt]

and	realized	that	a	horrible	death	might	thrust	us	apart	in	another	fatal	moment
和	已实现	那	一个	可怕	死亡	可能	推力	我们	除	在	其他	致命的	片刻

.

:

.

并意识到可怕的死亡可能会在另一个致命的时刻将我们分开。

[juː; jʊ] [seɪvd] [maɪ] [laɪf] ,

You	saved	my	life	,
你	已保存	我的	生活	,

你救了我的命，

[ænd; ənd][kæn; kən][juː; jʊ] ['wʌndər] [aɪ] [lʊk] [əˈpɑːn][juː; jʊ][æz; əz][maɪ] [feɪt] — [ðə; ði] ['fɛrɪst] [feɪt] [ðæt]

and	can	you	wonder	I	look	upon	you	as	my	fate	—	the	fairest	fate	that
和	能	你	想知道	我	看	之上	你	作为	我的	命运	—	这	最公平	命运	那

['evər] [laɪf] [geɪv] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] ?

ever	life	gave	to	a	man	?
曾经	生活	给予	到	一个	男人	?

你能想象我把你视为我的命运吗？——这是生命赐予男人的最美好的命运!

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [prest] [ðə; ði][hænd][hiː; hi][held] [əˈgen] ['ɑːrdntli] , [ænd; ənd] ['ædɪd] , ['mjuːziŋli] :

"	He	paused	,	pressed	the	hand	he	held	again	ardently	,	and	added	,	musingly	:
"	他	暂停	,	按下	这	手	他	握住	再次	热切地	,	和	额外	,	若有所思地	:

他顿了顿，再次用力握住对方的手，若有所思地补充道：

“ [haʊ] ['streɪndʒli] ['evriθɪŋ] [hæz; həz] [kʌm] [əˈbaʊt] !

“	How	strangely	everything	has	come	about	!
“	如何	奇怪的	一切	有	来	关于	!

“一切发生得多么奇怪啊！”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tuː; tə] [get] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈprɑːpər] [weɪ] ,

I	thought	I	should	have	to	get	acquainted	with	you	in	a	very	proper	way	,
我	想法	我	应该	有	到	得到	熟人	和	你	在	一个	非常	恰当的	方式	,

我觉得我应该以非常正式的方式认识你。

[ænd; ənd] [goʊ] [θruː] [ə; eɪ] [ˌserəˈmoʊniəs] [ˈkɔːrtʃɪp] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [prəˈpoʊzd] ,

and	go	through	a	ceremonious	courtship	before	I	proposed	,
和	去	通过	一个	隆重	求爱	前	我	建议的	,

在求婚之前，我们经历了一段正式的求婚仪式。

[bʌt; bət] [feɪt] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [hændz] .

but	fate	took	it	all	out	of	my	hands	.
但	命运	采取	它	全部	出去	的	我的	双手	.

但命运却将一切都夺走了。

[naʊ] , [wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðɪs] , [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] ?

Now	,	what	have	you	to	say	to	this	,	my	dear	girl	?
现在	,	什么	有	你	到	说	到	这	,	我的	亲爱的	女孩	?

那么，我的宝贝女儿，你对此有什么要说的呢?

[wɪl] [juː; jʊ] [let] [ˌem ˈiː] [hoʊp] [tuː; tə] [wɪn] [jʊr; jər] [lʌv] ? ”

Will	you	let	me	hope	to	win	your	love	?	”
将要	你	让	我	希望	到	赢	你的	爱	?	”

你愿意让我有机会赢得你的爱吗?

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [jɔːrz] [ɔːlˈredi] , ” [ˈlɛlə] [kənˈfest] , [wɪð; wɪθ] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈfræŋknəs] ; [ðen] , [æz; əz] [hiː; hi]

“	It	is	yours	already	,	”	Leola	confessed	,	with	exquisite	frankness	;	then	,	as	he
“	它	是	你的	已经	,	”	莉奥拉	坦白	,	和	精美的	坦率	;	然后	,	作为	他

“它本来就是你的了，”莉奥拉坦率地说道；然后，当他

[[ˌpiː ˈdʒiː] [naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[ˈræptʃərəsli] [kɪst] [hɜːr; hər] [ˈtremblɪŋ] [hænd] , [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [ɪn] [ˈwʌndər] [æt; ət] [hɜːrˈself] :

rapturously	kissed	her	trembling	hand	,	she	exclaimed	,	in	wonder	at	herself	:
欣喜若狂	亲吻	她	发抖	手	,	她	惊呼	,	在	想知道	在	她自己	:

她欣喜若狂地亲吻着自己颤抖的手，惊叹道，对自己感到无比惊奇：

“ [oʊ] , [pərˈhæps] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [tuː] [ˈlaɪtli] [wʌn] [wen] [aɪ] [duː] [nɑːt] [ˈiːv(ə)n] [noʊ] [jʊr; jər] [neɪm]

“	Oh	,	perhaps	you	think	I	am	too	lightly	won	when	I	do	not	even	know	your	name
“	哦	,	也许	你	思考	我	是	也	轻轻	韩元	什么时候	我	做	不是	甚至	知道	你的	姓名

! ”

!	”
!	”

“哦，也许你觉得我连你的名字都不知道就这么轻易地被你征服了！”

“ [ðæt] [kæn; kən] [biː; bi] [ˈremidid] [ˈveri] [suːn] .

“	That	can	be	remedied	very	soon	.
“	那	能	是	已补救	非常	很快	.

“这个问题很快就能得到解决。”

[kɔːl] [ˌem ˈiː] [reɪ] [ˈtʃestər] , [æn; ən] [ˈɑːrtɪst] , [huː] [wɪz] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ˈrɪtʃər] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [swiːt]

Call	me	Ray	Chester	,	an	artist	,	who	wishes	he	were	richer	for	your	sweet
称呼	我	射线	切斯特	,	一个	艺术家	,	WHO	愿望	他	是	更富有	为了	你的	甜的

[seɪk] . ”

sake	.	”
清酒	.	”

请叫我雷·切斯特，一个艺术家，我多么希望自己能更富有，只因有你。

“ [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [pʊr] ?
“ Then you are poor ?
” 然后 你 是 贫穷的 ?

“那么你很穷吗？”

” ['lɛlə] ['kwestʃənd] , ['greɪvli] .
” Leola questioned , gravely .
” 莉奥拉 被质问 , 严重地 .

“莉奥拉严肃地问道。”

“ [duː][juː; jʊ] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ Do you regret it ?
” 做 你 后悔 它 ?

你后悔吗?

” [hiː; hi] [æskt] , ['sædli] .
” he asked , sadly .
” 他 问 , 令人遗憾的是 .

他悲伤地问道。

“ [aɪ] — [aɪ] — [dəunt] [noʊ] .
“ I — I — don't know .
” 我 — 我 — 不 知道 .

“我——我——不知道。”

['kʌz(ə)n] ['dʒesi] ['ɔːlweɪz] [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː] ['nevər] [tuː; tə] ['mæri] [pʊr] .
Cousin Jessie always advised me never to marry poor .
表哥 杰西 总是 建议 我 绝不 到 结婚 贫穷的 .

表姐杰西总是告诫我千万不要嫁给穷人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dʒesi] ['stəːliŋ] , [aɪ] [miːn] .
It is Jessie Stirling , I mean .
它 是 杰西 斯特灵 , 我 意思是 .

我是说，她是杰西·斯特林。

[ʃiː; ʃi] [ləund] [juː; jʊ][ðə; ði] ['negətivz] , [dɪd][ʃiː; ʃi][nɑːt] ? ”
She loaned you the negatives , did she not ? ”
她 借出的 你 这 负面 , 做过 她 不是 ? ”

她把底片借给你了，对吧?

“ [jes] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [sʌtʃ] ['nəʊʃnz] [ɪn][jʊr; jər] ['prɪti] [hed] .
“ Yes ; but I am sorry she put such notions in your pretty head .
” 是的 ; 但 我 是 对不起 她 放 这样的 概念 在 你的 漂亮的 头 .

“是的；但我很遗憾她把这种想法灌输到你漂亮的脑袋里。”

[pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [bæk] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] , ['lɜːrnɪŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [pʊr] . ”
Perhaps you will take back your promise , learning I am poor . ”
也许 你 将要 拿 后退 你的 承诺 , 学习 我 是 贫穷的 . ”

或许你会收回你的承诺，因为你知道我很穷。

“ [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] ! ['nevər] !
“ Oh , no , no , no ! Never !
” 哦 , 不 , 不 , 不 ! 绝不 !

“哦，不，不，不！绝不！”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['mæri] ['eni] [wʌn] [wɪ'ðaʊt] [lʌv] ,
I could not marry any one without love ,
我 可以 不是 结婚 任何 一 没有 爱 ,

没有爱情，我无法结婚。

[bʌt; bət] ['dʒesi] [sez] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [fraɪt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['mɪljən] ['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z] .
but Jessie says she would take a fright if he had a million dollars .
但 杰西 说道 她 会 拿 一个 惊吓 如果 他 有 一个 百万 美元 .

但杰西说，如果他有一百万美元，她会吓一跳。

[haʊ'evər] , [ʃi:; ʃi][hæz; həz] - [hʊkt] , - [soʊ][ʃi:; ʃi] [sez] , [ə; eɪ][bɪg] [fɪʃ] , [rɪtʃ] , [ænd; ənd] [jʌŋ] ,

However	,	she	has	'	hooked	,	'	so	she	says	,	a	big	fish	,	rich	,	and	young	,
然而	,	她	有	-	钩子	,	-	所以	她	说道	,	一个	大的	鱼	,	富有的	,	和	年轻的	,

[ænd; ənd] ['hænsəm] ,

and	handsome	,
和	英俊的	,

然而，她说她“钓到”了一条大鱼，有钱、年轻、英俊。

[tu:] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['wɒnts] , [wen] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['mærid] , [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə]['vɪzɪt][hɜ:r; hər]

too	,	and	she	wants	,	when	she	is	married	,	for	me	to	visit	her
也	,	和	她	想要	,	什么时候	她	是	已婚	,	为了	我	到	访问	她

她也希望，等她结婚后，我能去看望她。

[soʊ][ʃi:; ʃi][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ][grænd] [mætʃ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] . ”

so	she	can	make	a	grand	match	for	me	.	”
所以	她	能	制作	一个	盛大	匹配	为了	我	.	”

这样她就能为我安排一场盛大的婚礼了。”

“ [aɪ] [wɪl] [seɪv] [hɜ:r; hər][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , ” [sed] [reɪ] ['tʃestər] .

“	I	will	save	her	the	trouble	,	”	said	Ray	Chester	.
“	我	将要	节省	她	这	麻烦	,	”	说	射线	切斯特	.

“我会替她省去这些麻烦，”雷·切斯特说道。

“ [lʌv] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑ:tɪdʒ] [wɪl] [bi:; bi]['aʊər; ɑ:r]['pɔ:rʃ(ə)n] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] ,

“	Love	in	a	cottage	will	be	our	portion	,	my	darling	,
“	爱	在	一个	小屋	将要	是	我们的	部分	,	我的	亲爱的	,

“亲爱的，我们将在小屋里享受爱情。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] ['lʌvli] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [peɪnt] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [ðæt] [wɪl] [pər'hæps]

but	you	are	so	lovely	that	I	shall	paint	a	picture	of	you	that	will	perhaps
但	你	是	所以	迷人的	那	我	将	画	一个	图片	的	你	那	将要	也许

[meɪk] [maɪ] ['fɔ:rtʃən] !

make	my	fortune	!
制作	我的	财富	!

但你如此美丽，我决定为你画一幅画，说不定这幅画能让我发财！

” ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ['klaʊdɪd] [hɜ:r; hər] ['lʌvli] [aɪz] .

”	Suddenly	a	shadow	clouded	her	lovely	eyes	.
”	突然	一个	阴影	阴天	她	迷人的	眼睛	.

“突然，她美丽的眼睛被阴影笼罩了。”

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'membər] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [hɜ:r; hər] ['gɑ:rdi:ənz] [θret] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] .

She	had	remembered	for	the	first	time	her	guardian's	threat	of	yesterday	.
她	有	记得	为了	这	第一的	时间	她	监护人的	威胁	的	昨天	.

她这才想起监护人昨天的威胁。

“ [ju:; jʊ] [lʊk] [sæd] , ['lɛlə] .

“	You	look	sad	,	Leola	.
“	你	看	伤心	,	莉奥拉	.

“莉奥拉，你看上去很难过。”

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [rɪ'pentɪŋ] [jʊr; jər] ['prɑ:mɪs] [ɔ:l'redi] ?

Are	you	repenting	your	promise	already	?
是	你	忏悔	你的	承诺	已经	?

你已经开始后悔你的承诺了吗?

” [hɜ:r; hər] ['lʌvər] [kraɪd] , ['æŋkʃəsli] .

”	her	lover	cried	,	anxiously	.
”	她	情人	哭	,	焦虑地	.

“她的情人焦急地喊道。”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [rɪ'pent] .
“ I shall never repent .
“ 我 将 绝不 悔改 .

我永不后悔。

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [feɪt] !
I believe you are my fate !
我 相信 你 是 我的 命运 !

我相信你就是我的命中注定！

” [ðə; ði][gɜːrl] [ɪk'skleɪmd] , ['ɜːrnɪstli] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr'self][ʃiː; ʃi] [θɔːt] :
” the girl exclaimed , earnestly , and to herself she thought :
” 这 女孩 惊呼 , 切实 , 和 到 她自己 她 想法 :

“女孩激动地喊道，心里想着：”

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][maɪ] ['gɑːrdiːənz] ['fuːlɪʃ] [plænz][fɔːr; fər] ['wedɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [rɪtʃ]
“ I will not tell him of my guardian's foolish plans for wedding me to a rich
“ 我 将要 不是 告诉 他 的 我的 监护人的 愚蠢 计划 为了 婚礼 我 到 一个 富有的
[mæn] [jet] ,
man yet ,
男人 然而 ,

“我暂时不会告诉他我的监护人愚蠢的计划，要把我嫁给一个有钱人。”

[fɔːr; fər][pər'hæps][hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp]['æftər][maɪ][fræŋk][rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə] [ə'beɪ] [hɪm; ɪm] .
for perhaps he will give it up after my frank refusal to obey him .
为了 也许 他 将要 给 它 向上 后 我的 坦率 拒绝 到 服从 他 .

或许在我明确拒绝服从他之后，他会放弃。

[noʊ] ; [aɪ] [wɪl] [nɑːt]['iːv(ə)n] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ; [hiː; hi] ['kænɑːt] [koʊ'ɜːrs][ˌem 'iː] ,
No ; I will not even think of it again ; he cannot coerce me ,
不 ; 我 将要 不是 甚至 思考 的 它 再次 ; 他 不能 胁迫 我 ,

不，我绝不会再想这件事；他无法强迫我。

[fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [tel] [hɪm; ɪm][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['tʃoʊzn] [maɪ] ['hʌzbənd] .
for I will tell him I have already chosen my husband .
为了 我 将要 告诉 他 我 有 已经 选定 我的 丈夫 .

因为我会告诉他，我已经选定了我的丈夫。

” ['tʃæptər] [viː] .
” CHAPTER V .
” 章 V .

第五章

[ə; eɪ] ['hʌni] [biː] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌni] ['flaʊər] .
A HONEY BEE AND A HONEY FLOWER .
一个 蜂蜜 蜜蜂 和 一个 蜂蜜 花 .

一只蜜蜂和一朵蜜花。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [greɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [roʊ'mæntɪk][tɜːrn][ʌv; əv][maɪnd] ,
The Widow Gray had a very romantic turn of mind ,
这 寡妇 灰色的 有 一个 非常 浪漫的 转动 的 头脑 ,

格雷寡妇生性浪漫，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [deɪz] [jet] ,
and she had not forgotten her young days yet ,
和 她 有 不是 被遗忘的 她 年轻的 天 然而 ,

她还没有忘记自己的青春岁月。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [foʊks]
so it was easy enough for her to find out that the two young folks
所以 它 曾是 简单的 足够的 为了 她 到 寻找 出去 那 这 二 年轻的 各位
[wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['diːpli] [ɪn] [lʌv] .
were already deeply in love .
是 已经 深 在 爱 .

所以她很容易就发现这两个年轻人已经深深相爱了。

“ [ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər] , ['iːðər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , ['seɪdʒli] ,
“ And no wonder , either , ” she said to herself , sagely ,
” 和 不 想知道 , 任何一个 , ” 她 说 到 她自己 , 睿智地 ,

“这也不足为奇，”她意味深长地自言自语道。

“ [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [θɪŋz] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] .
“ for the two beautiful young things seem to be made for each other .
” 为了 这 二 美丽的 年轻的 事物 似乎 到 是 制成 为了 每个 其他 .

“因为这两个俊男靓女看起来就像天生一对。”

” [ə'kɔːrdɪŋli] ,
” Accordingly ,
” 因此 ,

“因此，

[ʃiː; ʃi] [helpt] [aʊt] [ðə; ði]['roʊmæns] [ɔːl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][baɪ] [ɪn'sɪstɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['gɝːlz] ['kʌmɪŋ] ['evri] [deɪ]
she helped out the romance all she could by insisting on the girl's coming every day
她 帮助 出去 这 浪漫 全部 她 可以 经过 坚持 在 这 女孩们 未来 每一个 天
[tuː; tə] [help] [waɪl] [ə'weɪ] [ðə; ði] [-] ['loʊnli] ['aʊərz] ,
to help while away the invalid's lonely hours ,
到 帮助 尽管 离开 这 无效的 孤独 小时 ,

她尽其所能地促成这段恋情，坚持让女孩每天都来帮忙打发病人孤独的时光。

['seɪɪŋ] , ['tʃɪrfəli] :
saying , cheerfully :
说 , 愉快地 :

兴高采烈地说：

“ [fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['mɪstər] . ['tʃestər] [gets] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]
“ For you know that just as soon as Mr . Chester gets well enough to be
” 为了 你 知道 那 只是 作为 很快 作为 先生 . 切斯特 获得 出色地 足够的 到 是
['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [raɪt] [ʌp] [æt; ət] ,
going about he will be right up at Wheatlands ,
去 关于 他 将要 是 正确的 向上 在 麦田 ,

“因为你知道，切斯特先生一旦身体康复到可以四处走动，他就会立刻回到惠特兰兹。”

['peɪɪŋ] [bæk] [jʊr; jər]['vɪzɪts] [tuː] [tuː; tə][wʌn] .
paying back your visits two to one .
付费 后退 你的 访问 二 到 一 .

以二比一的比例回报您的来访。

” [ðʌs] [ɪn'kɜːrɪdʒd] , ['lɛlə] [keɪm] [ænd; ənd] [went] ['deɪli] , ['meɪkɪŋ] [lɔːŋ] ['vɪzɪts] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'saɪtɪŋ] ['eni]
” Thus encouraged , Leola came and went daily , making long visits without exciting any
” 因此 鼓励 , 莉奥拉 来了 和 去 日常的 , 制作 长的 访问 没有 激动人心 任何
[sə'spɪʃ(ə)n] [æt; ət] [hoʊm] ,
suspicion at home ,
怀疑 在 家 ,

“受到鼓舞的莉奥拉每天来来往往，每次都待很长时间，却没有引起家里的任何怀疑。”

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [wei] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ]

for	she	was	used	to	having	her	own	way	,	and	no	one	interfered	with
为了	她	曾是	用过的	到	拥有	她	自己的	方式	,	和	不	一	干扰	和

[hɜːr; hər] ['lɪbərti] .

her	liberty	.
她	自由	.

因为她习惯了随心所欲，没有人干涉她的自由。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [wiːk] [ðæt] [reɪ] ['tʃestər] [wʌz; wəz] [di'teind] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,

It	was	quite	a	week	that	Ray	Chester	was	detained	at	the	cottage	,
它	曾是	相当	一个	星期	那	射线	切斯特	曾是	被拘留	在	这	小屋	,

雷·切斯特被困在小屋里的那一周真是漫长。

[fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [meɪd] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɪndʒəriz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [bruːzd] ,

for	although	he	made	light	of	his	injuries	,	he	was	very	much	bruised	,
为了	虽然	他	制成	光	的	他的	受伤	,	他	曾是	非常	很多	瘀伤	,

虽然他轻描淡写地谈及自己的伤势，但实际上他伤得很重。

[ænd; ənd] [felt] [stɪf] [ænd; ənd] [sɔːr] ,

and	felt	stiff	and	sore	,
和	毛毡	僵硬的	和	疮	,

感觉身体僵硬酸痛。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gæʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['temp(ə)l][wʌz; wəz] [diːp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn]

and	the	little	gash	on	his	temple	was	deep	enough	to	take	some	time	in
和	这	小的	伤口	在	他的	寺庙	曾是	深的	足够的	到	拿	一些	时间	在

['hiːlɪŋ] ,

healing	,
康复	,

他太阳穴上的小伤口很深，需要一段时间才能愈合。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [liːv] [ə; eɪ][skɑːr] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [θɪk] ,

and	even	then	it	would	leave	a	scar	under	his	thick	,
和	甚至	然后	它	会	离开	一个	瘢痕	在下面	他的	厚的	,

即使那样，也会在他厚厚的皮肤下留下疤痕。

[braʊn] [kəːlz] [ðæt] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪn] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['lʌvli] - ['breɪvəri] [ɪn]

brown	curls	that	would	always	remain	to	remind	him	of	lovely	Leola's	bravery	in
棕色的	卷发	那	会	总是	保持	到	提醒	他	的	迷人的	-	勇敢	在

['seɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf][æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊn] .

saving	his	life	at	the	risk	of	her	own	.
保存	他的	生活	在	这	风险	的	她	自己的	.

他那棕色的卷发将永远提醒他，美丽的莉奥拉为了救他，不惜冒着生命危险，勇敢无畏。

[bʌt; bət] [ðæt] [wiːk] [went] [ə'weɪ] [soʊ] ['kwɪkli] , [soʊ] ['hæpɪli] , [ɪn] [ðæt] ['goʊldən][dʒuːn] ['weðər] ,

But	that	week	went	away	so	quickly	,	so	happily	,	in	that	golden	June	weather	,
但	那	星期	去	离开	所以	迅速地	,	所以	快乐地	,	在	那	金的	六月	天气	,

但那一周过得如此之快，如此美好，在六月的金色阳光下。

[ðæt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt]['riːəlaɪz][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] [deɪz] .

that	when	it	was	over	they	could	not	realize	the	lapse	of	days	.
那	什么时候	它	曾是	超过	他们	可以	不是	意识到	这	失效	的	天	.

当一切结束时，他们甚至没有意识到时间已经过去了几天。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [wʌn] [ɪk'skwɪzɪt] [deɪ] , ” [ðeɪ] [sed] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

“	It	seemed	like	one	exquisite	day	,	”	they	said	to	each	other	.
“	它	似乎	喜欢	一	精美的	天	,	”	他们	说	到	每个	其他	.

“这真是美好的一天，”他们彼此说道。

[ðə; ði] ['proʊgræm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [deɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] :

The	programme	of	their	days	had	been	something	like	this	:
这	程序	的	他们的	天	有	到过	某物	喜欢	这	:

他们每天的日程安排大致如下：

['lɛlə] [kɔ:ld] ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] [ɑ:n] [reks] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ˌmɪd'deɪ] [mi:l] [æt; ət]

Leola	called	every	morning	on	Rex	,	and	remained	until	the	midday	meal	at
莉奥拉	称为	每一个	早晨	在	雷克斯	,	和	剩余	直到	这	正午	一顿饭	在

.

Wheatlands	.
麦田	.

每天早上，莉奥拉都会来雷克斯那里，一直待到中午在惠特兰兹吃午饭。

['æftər] [ə'piəriŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] [ʃi:; ʃi] [slɪpt] [ə'weɪ] [ə'gen] ,

After	appearing	at	this	hour	she	slipped	away	again	,
后	出现	在	这	小时	她	滑倒了	离开	再次	,

她在这个时间出现后，又悄悄离开了。

[rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [ænd; ənd] ['steɪɪŋ] [tɪl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə][goʊ] [hoʊm] [tu:; tə] ['sʌpər] .

returning	to	the	cottage	and	staying	till	she	had	to	go	home	to	supper	.
返回	到	这	小屋	和	入住	直到	她	有	到	去	家	到	晚餐	.

她回到小屋，一直待到不得不回家吃晚饭的时候才离开。

[hɜ:r; hər][ˌregju'lærəti][æt; ət] [ði:z] [mi:lz] ['wɔ:did] [ɔ:f] ['eni] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [spent] [ðə; ði]

Her	regularity	at	these	meals	warded	off	any	suspicion	that	she	spent	the
她	规律性	在	这些	餐	监护	离开	任何	怀疑	那	她	花费	这

[ˌɪntər'vi:nɪŋ] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['tʃɑ:rmɪŋ] [jʌŋ] [mæn] ,

intervening	hours	in	the	company	of	a	very	charming	young	man	,
介入	小时	在	这	公司	的	一个	非常	迷人	年轻的	男人	,

她规律地按时用餐，打消了人们的疑虑，让人以为她会在用餐间隙与一位非常迷人的年轻男子相伴。

[hu:] [wʊd] ['rendər] [ɔ:l] ['wɪzərd] ['hɜ:rmənz] [ski:mz] [tu:; tə] ['mæri] [hɜ:r; hər] [ɔ:f] [tu:; tə][hɜ:r; hər]

who	would	render	all	Wizard	Hermann's	schemes	to	marry	her	off	to	her
WHO	会	使成为	全部	巫师	赫尔曼的	方案	到	结婚	她	离开	到	她

[ˌʌn'noʊn] ['su:tər] [kwaɪt] [nʌl] [ænd; ənd] [vɔɪd] .

unknown	suitor	quite	null	and	void	.
未知	求婚者	相当	无效的	和	空白	.

这将使巫师赫尔曼将她嫁给那位不知名求婚者的所有计划完全无效。

['æftər] ['sʌpər] , [ðen] , [keɪm] [ðə; ði] ['loʊnli] [taɪm] ,

After	supper	,	then	,	came	the	lonely	time	,
后	晚餐	,	然后	,	来了	这	孤独	时间	,

晚饭后，便是孤独的时光。

[fɔ:r; fər] ['lɛlə] [hæd; həd][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [pleɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['gʌvərnəs] [ɑ:n][ðə; ði]

for	Leola	had	to	remain	at	home	and	play	to	the	governess	on	the
为了	莉奥拉	有	到	保持	在	家	和	玩	到	这	家庭教师	在	这

[pi'ænoʊ][ɪn][ðə; ði]['dɪndʒi]['pɑ:rlər] ,

piano	in	the	dingy	parlor	,
钢琴	在	这	昏暗的	客厅	,

莉奥拉只能待在家里，在昏暗的客厅里弹钢琴给家庭教师听。

[hu:z] ['feɪdɪd] ['hæŋgɪŋz] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['renəveɪtɪd] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] .

whose	faded	hangings	had	not	been	renovated	for	years	.
谁	褪色	绞刑	有	不是	到过	翻新	为了	年	.

那些褪色的挂毯已经多年未曾修缮。

[æz; əz] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['jɪrli] ['præktɪs] ,

As	this	had	been	a	yearly	practice	,
作为	这	有	到过	一个	每年	实践	,

由于这已成为一项年度惯例，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][əˈmɪt][ˌaɪ ˈtiː] [wɪˈðaʊt] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ˈwʌndər] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspɪnstər] [ˈleɪdi]

she	could	not	omit	it	without	exciting	wonder	on	the	part	of	the	spinster	lady
她	可以	不是	忽略	它	没有	激动人心	想知道	在	这	部分	的	这	单身女子	女士

[huː] [hæd; həd][ˈæktɪd][æz; əz][hɜːr; hər] [ˈgʌvərnəs] [ænd; ənd] [kəmˈpænjən] [sɪns] [ˈɜːrli] [ˈtʃaɪldhʊd] ,

who	had	acted	as	her	governess	and	companion	since	early	childhood	,
WHO	有	行动	作为	她	家庭教师	和	伴侣	自从	早期的	童年	,

她无法忽略这一点，否则一定会让那位从她幼年起就担任她家庭教师和伴侣的老处女感到惊讶。

[ænd; ənd] , [naʊ] [ðæt] [skuːl] [deɪz] [wɜːr; wər][ˈoʊvər] , [lʊkt] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈhaʊskiːpɪŋ] , [ˈsteɪɪŋ] [ɑːn]

and	,	now	that	school	days	were	over	,	looked	after	the	housekeeping	,	staying	on
和	,	现在	那	学校	天	是	超过	,	看起来	后	这	家政	,	入住	在

[ɪnˈdefɪnətli] ,

indefinitely	,
无限期	,

现在学校放假了，她便负责家务，一直待到毕业。

[nɑːt] [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈiːðər] [frendz] [ɔːr] [ˈsuːtəz] .

not	seeming	to	have	either	friends	or	suitors	.
不是	似乎	到	有	任何一个	朋友们	或者	求婚者	.

他似乎既没有朋友也没有追求者。

[jet] , [ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈoʊvər][ˈfɔːrti] [naʊ] ,

Yet	,	although	she	was	over	forty	now	,
然而	,	虽然	她	曾是	超过	四十	现在	,

然而，尽管她现在已经四十多岁了，

[mɪs] [ˈtʌtl] [hæd; həd][nɑːt][ˈgɪv(ə)n][ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈskersli] - [kənˈsiːld] [hoʊp][ʌv; əv] [ˈmæriŋ] .

Miss	Tuttle	had	not	given	over	a	scarcely	-	concealed	hope	of	marrying	.
错过	塔特尔	有	不是	给定	超过	一个	几乎	-	暗	希望	的	结婚	.

塔特尔小姐并没有完全放弃她那几乎难以掩饰的结婚希望。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [θɪn] [ænd; ənd] [tɔːl] , [hɜːr; hər] [ˈsiːkrət] [tʃɔɪs] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ɑːn][hɜːr; hər]

As	she	was	very	thin	and	tall	,	her	secret	choice	had	fallen	on	her
作为	她	曾是	非常	薄的	和	高的	,	她	秘密	选择	有	倒下	在	她

[ɪgˈzækt] [ˈɑːpəzɪt] ,

exact	opposite	,
精确的	对面的	,

由于她身材纤细高挑，她秘密选择的伴侣却与她截然相反。

[ə; eɪ] [ˈneɪbərɪŋ] [ˈwɪdoʊər] [əˈbaʊt] [ˈfɪfti] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [ˈveri] [staʊt] ,

a	neighboring	widower	about	fifty	,	who	was	rather	short	and	very	stout	,
一个	邻接	鳏夫	关于	五十	,	WHO	曾是	相当	短的	和	非常	肥硕	,

邻居家有个五十岁左右的鳏夫，身材矮胖，个子也比较矮。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈriːs(ə)ntli] [kʌm] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] [baɪ] [ˈselɪŋ] [sʌm; səm][ˈvæljuəb(ə)l][koʊl] - [lændz][ɪn]

and	had	recently	come	into	a	fortune	by	selling	some	valuable	coal	-	lands	in
和	有	最近	来	进入	一个	财富	经过	销售	一些	有价值的	煤炭	-	土地	在

[ˈgriːnˌbraɪr] [ˈkaʊnti] .

Greenbrier	county	.
格林布赖尔	县	.

他最近通过出售格林布赖尔县的一些优质煤矿而获得了一笔巨额财富。

[mɪs] [ˈtʌtl] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ˈneɪbər] [ˈbenɪt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ˈmɑːdərət]

Miss	Tuttle	having	been	in	love	with	neighbor	Bennett	when	he	was	in	moderate
错过	塔特尔	拥有	到过	在	爱	和	邻居	贝内特	什么时候	他	曾是	在	缓和

[ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

塔特尔小姐爱上了邻居贝内特，当时贝内特家境还算不错。

['oʊnli] [lʌvd] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['hɑːrdər] [wen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [soʊ] [rɪtʃ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ]

only	loved	him	the	harder	when	he	became	so	rich	that	he	did	not	know	how
仅有的	喜爱	他	这	更难	什么时候	他	成为	所以	富有的	那	他	做过	不是	知道	如何

[tuː; tə] [spend] [hɪz; ɪz] ['mʌni] .

to	spend	his	money	.
到	花费	他的	钱	.

当他变得非常富有，以至于不知道如何花钱时，人们反而更加爱他了。

[sʌm; səm] ['neɪbərli] ['kaɪndnəs] [hiː; hi][hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [ʃoʊn] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][nɑːt][æz; əz] ['meni]

Some	neighborly	kindnesses	he	had	certainly	shown	her	,	but	not	as	many
一些	邻里	善意	他	有	当然	所示	她	,	但	不是	作为	许多

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] ,

as	she	wished	,
作为	她	希望	,

他确实对她做过一些邻里间的善事，但远不及她所希望的那么多。

[ænd; ənd][noʊ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['skiːmɪŋ]

and	no	amount	of	scheming
和	不	数量	的	心计

再多的阴谋诡计也无济于事

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[hæd; həd] [sə'faist] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [prə'pəuzɪŋ] .

had	sufficed	to	bring	him	to	the	point	of	proposing	.
有	足够了	到	带来	他	到	这	观点	的	提议	.

足以让他萌生求婚的念头。

[ðʌs] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [lʌv] - [ə'fer] ,

Thus	absorbed	in	her	own	love	-	affair	,
因此	吸收	在	她	自己的	爱	-	事务	,

她完全沉浸在自己的恋情中，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [mɪs] ['tʌtl] [peɪd] [smɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] - ['kʌmɪŋz]

it	was	no	wonder	that	Miss	Tuttle	paid	small	attention	to	Leola's	comings
它	曾是	不	想知道	那	错过	塔特尔	有薪酬的	小的	注意力	到	-	来访

[ænd; ənd] ['goʊɪŋz] ,

and	goings	,
和	行进	,

难怪塔特尔小姐对莉奥拉的行踪漠不关心。

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər] [stɪl] [æz; əz][ə; eɪ] ['prɪti] [tʃaɪld] [huː] [hæd; həd] [ˌhɪrtu'fɔːr] [læft] [æt; ət] [lʌv]

regarding	her	still	as	a	pretty	child	who	had	heretofore	laughed	at	love
关于	她	仍然	作为	一个	漂亮的	孩子	WHO	有	此前	笑了	在	爱

[ænd; ənd] ['lʌvəz] .

and	lovers	.
和	恋人	.

仍然把她看作是一个漂亮的小女孩，以前她总是嘲笑爱情和恋人。

[soʊ][ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] [tuː; tə] [mə'lest] [ðə; ði] ['lʌvəz] [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] [ə'freɪd] , [fɔːr; fər]

So	there	were	none	to	molest	the	lovers	and	make	them	afraid	,	for
所以	那里	是	没有任何	到	骚扰	这	恋人	和	制作	他们	害怕的	,	为了

['wɪzərd] ['hɜːmən] ,

Wizard	Hermann	,
巫师	赫尔曼	,

所以没有人骚扰这对恋人，也没有人恐吓他们，因为巫师赫尔曼.....

[ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [gɪv] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [skiːm] ,

though	he	did	not	give	over	his	scheme	,
尽管	他	做过	不是	给	超过	他的	方案	,

虽然他没有放弃他的计划，

[held] [hɪz; ɪz] [piːs] [ænd; ənd] [went] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ɪn] ['kʌnɪŋ] ['saɪləns] ,

held	his	peace	and	went	his	way	in	cunning	silence	,
握住	他的	和平	和	去	他的	方式	在	狡猾	沉默	,

他保持沉默，狡猾地悄无声息地离开了。

['gɪvɪŋ] ['lɛlə] [taɪm] [tuː; tə] [get] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [fraɪt] .

giving	Leola	time	to	get	over	her	fright	.
给予	莉奥拉	时间	到	得到	超过	她	惊吓	.

给莉奥拉时间克服惊吓。

['iːv(ə)n] ['dɑːktər] [bɑːrnz] , [huː] [hæd; həd] [nɑːt] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [peɪ] [bʌt; bət] [θriː] ['vɪzɪts]

Even	Doctor	Barnes	,	who	had	not	found	it	necessary	to	pay	but	three	visits
甚至	医生	巴恩斯	,	WHO	有	不是	成立	它	必要的	到	支付	但	三	访问

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)nt] ,

to	his	patient	,
到	他的	病人	,

就连巴恩斯医生，也只去探望过他的病人三次，

[dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['roʊmæns] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,

did	not	know	of	the	romance	going	on	at	the	cottage	,
做过	不是	知道	的	这	浪漫	去	在	在	这	小屋	,

他对小屋里发生的浪漫故事毫不知情。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['veri] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['miːz(ə)lz] , [dʒʌst] [ðen] [ˌepɪ'demɪk] [ɪn] ['ɔldɝsən, 'ældɝsən]

and	being	very	busy	with	the	measles	,	just	then	epidemic	in	Alderson
和	存在	非常	忙碌的	和	这	麻疹	,	只是	然后	流行性	在	奥尔德森

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌntri] [raʊnd] [ə'baʊt] ,

and	the	country	round	about	,
和	这	国家	圆形的	关于	,

当时正值奥尔德森及其周边地区爆发麻疹疫情，他忙于应对疫情。

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] ['gɑːsɪp] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['streɪndʒər] [huːz] [laɪf] ['lɛlə] [miːd] [hæd; həd]

he	had	no	time	to	gossip	about	the	stranger	whose	life	Leola	Mead	had
他	有	不	时间	到	闲话	关于	这	陌生人	谁	生活	莉奥拉	米德	有

[seɪvd] .

saved	.
已保存	.

他没时间去八卦莉奥拉·米德救下的那个陌生人的命。

[æz; əz] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [nʌn] [huː] [nuː] [reɪ] ['tʃestər] , [soʊ] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [nʌn] [tuː; tə] ['wɜːri]

As	there	were	none	who	knew	Ray	Chester	,	so	there	were	none	to	worry
作为	那里	是	没有任何	WHO	知道	射线	切斯特	,	所以	那里	是	没有任何	到	担心

['oʊvər] [hɪm; ɪm] ;

over	him	;
超过	他	;

因为没有人认识雷·切斯特，所以没有人会为他担心；

[ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['meɪtrənli] ['ʃæpəˌroʊnɪdʒ] [ʌv; əv] [kaɪnd] ['wɪdoʊ] [greɪ] [ðer; ðər] ['siːkrət] [lʌv]

and	beneath	the	matronly	chaperonage	of	kind	Widow	Gray	their	secret	love
和	下面	这	女家长	监护	的	种类	寡妇	灰色的	他们的	秘密	爱

[bluːmd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['splendɪd] ['flaʊər] [huːz] [strɔːŋ] [ruːts] ['oʊnli] [deθ] [kʊd; kəd][ter; tɪ(ə)r] [ə'weɪ] .

bloomed	into	a	splendid	flower	whose	strong	roots	only	death	could	tear	away	.
盛开	进入	一个	灿烂	花	谁	强的	根	仅有的	死亡	可以	撕	离开	.

在善良的格雷寡妇的悉心照料下，他们的秘密爱情绽放成一朵绚丽的花朵，其强大的根基只有死亡才能将其拔除。

“ [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [swiːt] : [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ]['evər] [lɜːrn]
“ I love you , sweet : how can you ever learn
” 我 爱 你 , 甜的 : 如何 能 你 曾经 学习

“我爱你，宝贝：你怎么能学会呢？”

[haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ? ”
How much I love you ? ”
如何 很多 我 爱 你 ? ”

我有多爱你?

“ [juː; jʊ][aɪ] [lʌv] ['iːv(ə)n][soʊ] ,
“ You I love even so ,
” 你 我 爱 甚至 所以 ,

即便如此，我依然爱你

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] . ”
And so I learn it . ”
和 所以 我 学习 它 . ”

于是我就学会了。

“ [swiːt] , [juː; jʊ] ['kænɑːt] [noʊ]
“ Sweet , you cannot know
” 甜的 , 你 不能 知道

“亲爱的，你无法知道

[haʊ] [fer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] . ”
How fair you are . ”
如何 公平的 你 是 . ”

你真是太公平了。

“ [ɪf] [fer] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɜːrn]
“ If fair enough to earn
” 如果公平的 足够的 到 赚

“如果公平起见，就能挣到钱。”

[jʊr; jər] [lʌv] , [soʊ] [mʌtʃ] [ɪz][ɔːl][maɪ] ['aʊɚz] [kən'sɜːrn] . ”
Your love , so much is all my hour's concern . ”
你的 爱 , 所以 很多 是 全部 我的 小时 忧虑 . ”

你的爱，是我此刻全部的牵挂。

“ [maɪ] [lʌv] [grəuz] ['aʊərli] , [swiːt] ! ”
“ My love grows hourly , sweet ! ”
” 我的 爱 生长 每小时 , 甜的 ! ”

“我的爱每时每刻都在增长，亲爱的！”

“ [maɪn] , [tuː] , [dʌθ; dəθ] [groʊ] ,
“ Mine , too , doth grow ,
” 矿 , 也 , 确实 生长 ,

“我的也在生长，

[jet] [lʌv] [siːmd] [fʊl] [soʊ] ['meni] ['aʊərz] [ə'goʊ] .
Yet love seemed full so many hours ago .
然而 爱 似乎 满的 所以 许多 小时 前 .

然而，几个小时前，爱似乎还很充盈。

” [ðə; ðiː] ['lʌvəz] [spiːk] [tɪl] ['kɪsɪz] [kleɪm] [ðer; ðər][tɜːrn] .
” The lovers speak till kisses claim their turn .
” 这 恋人 说话 直到 吻 宣称 他们的 转动 .

恋人们说着话，直到轮到他们接吻。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] ['ʃʊrli] [biː; bi][ə; eɪ] [hoʊl] [wiːk] ; [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['oʊnli] ['jestərdeɪ] ? ” [kraɪd] [ðə; ði]

“	It	cannot	surely	be	a	whole	week	;	was	it	not	only	yesterday	?	”	cried	the
”	它	不能	一定	是	一个	所有的	星期	;	曾是	它	不是	仅有的	昨天	?	”	哭	这

['doʊtɪŋ] ['lʌvər] .

doting	lover	.
溺爱	情人	.

“肯定不止一周了吧；昨天才过去吗？”痴情的恋人喊道。

[bʌt; bət] ['lɛlə] ['kaʊntɪd] [ɔːf] [ðə; ði] [deɪz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn][hɜːr; hər]['roʊzi] ['fɪŋgərz] .

But	Leola	counted	off	the	days	to	him	on	her	rosy	fingers	.
但	莉奥拉	计数	离开	这	天	到	他	在	她	红润	手指	.

但莉奥拉用她红润的手指向他数着日子。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tuːzdeɪ] [wen] [fɜːrst][wiː; wi] [met] — ['tuːzdeɪ] , ['wenzdeɪ] , ['θɜːrzdeɪ] , ['fraɪdeɪ] ,

“	It	was	Tuesday	when	first	we	met	—	Tuesday	,	Wednesday	,	Thursday	,	Friday	,
”	它	曾是	周二	什么时候	第一的	我们	遇见	—	周二	,	周三	,	周四	,	星期五	,

['sætərdeɪ] , ['sʌndeɪ] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

Saturday	,	Sunday	,	Monday	,
周六	,	星期日	,	周一	,

“我们第一次见面是在星期二——星期二、星期三、星期四、星期五、星期六、星期日、星期一，

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tuːzdeɪ] [ə'gen] !

and	now	it	is	Tuesday	again	!
和	现在	它	是	周二	再次	!

今天又是星期二了！

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [twaɪs] ['evri] [deɪ] , [reɪ] !

And	I	have	been	to	see	you	twice	every	day	,	Ray	!
和	我	有	到过	到	看	你	两次	每一个	天	,	射线	!

雷，我每天都去看你两次！

[bʌt; bət][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] ['kænɑːt] [kʌm] [æt; ət][ɔːl] ,

But	to	-	morrow	I	cannot	come	at	all	,
但	到	-	明天	我	不能	来	在	全部	,

但我明天完全来不了。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['hɔːrɪd] ['pɪknɪk][tuː; tə] [wɪtʃ] [mɪs] ['tʌtl] [in'sists] [ɑːn] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː] ,

for	there	is	a	horrid	picnic	to	which	Miss	Tuttle	insists	on	taking	me	,
为了	那里	是	一个	可怕的	野餐	到	哪个	错过	塔特尔	坚持	在	采取	我	,

因为塔特尔小姐坚持要带我去参加一个糟糕的野餐会，

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'fjuːz] [lest] [ʃiː; ʃi][faɪnd][ˌem 'iː] [aʊt] . ”

and	I	cannot	refuse	lest	she	find	me	out	.	”
和	我	不能	拒绝	免得	她	寻找	我	出去	.	”

我不能拒绝，免得被她发现。

“ [waɪ] , [ðen] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['pɪknɪk] , [tuː] .

“	Why	,	then	,	I	shall	go	to	the	picnic	,	too	.
”	为什么	,	然后	,	我	将	去	到	这	野餐	,	也	.

“那么，我也要去野餐。”

[aɪ] [ə'dɔːr] ['pikniks] !

I	adore	picnics	!
我	崇拜	野餐	!

我超爱野餐！

” [kraɪd] [reɪ] ['tʃestər] .

”	cried	Ray	Chester	.
”	哭	射线	切斯特	.

“雷·切斯特喊道。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn'vaɪtɪd] .

"	But	you	are	not	invited	.
"	但	你	是	不是	受邀	.

但你没有被邀请。

[ɪts] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [skuːl] ['pɪknɪk] , [juː; jʊ] [siː] , [reɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]

It's	a	Sunday	school	picnic	,	you	see	,	Ray	,	and	you	are	not	acquainted	with
它是	一个	星期日	学校	野餐	,	你	看	,	射线	,	和	你	是	不是	熟人	和

['enibɑːdi] . "

anybody	.	"
任何人	.	"

你知道，雷，这是主日学校的野餐会，而你一个熟人都没有。

" [aɪl] [ɪn'vaɪt] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [get] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ðer; ðər][ɪn] [les] [ðæn; ðən]

"	I'll	invite	myself	,	and	get	acquainted	with	everybody	there	in	less	than
"	患病的	邀请	我	,	和	得到	熟人	和	大家	那里	在	较少的	比

[æn; ən]['aʊər] , " [hiː; hi] ['ænsər] ,

an	hour	,	"	he	answered	,
一个	小时	,	"	他	回答	,

"我会不请自来，不到一个小时就能和那里的每个人都认识，"他回答说。

['geili] ; [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [greɪ] , [huː] [wʌz; wəz] ['wɔːtərɪŋ] [hɜːr; hər] [dʒi'reinjəmz] [ɪn][ðə; ði]

gayly	;	and	calling	to	Mrs	.	Gray	,	who	was	watering	her	geraniums	in	the
同性恋地	;	和	呼叫	到	太太	.	灰色的	,	WHO	曾是	浇水	她	天竺葵	在	这

[jɑːrd] , [hiː; hi] [sed] :

yard	,	he	said	:
院子	,	他	说	:

他兴高采烈地喊着正在院子里给天竺葵浇水的格雷太太的名字，说道：

" [ɑːnt] [juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['pɪknɪk][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ? "

"	Aren't	you	going	to	the	picnic	to	-	morrow	?	"
"	不是	你	去	到	这	野餐	到	-	明天	?	"

"你明天不去野餐吗？"

" [pər'hæps][soʊ] — ['oʊnli][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][ə; eɪ][koʊld] ['dɪnər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Perhaps	so	—	only	I	shall	have	to	leave	you	a	cold	dinner	,	"	she	said	,
"	也许	所以	—	仅有的	我	将	有	到	离开	你	一个	寒冷的	晚餐	,	"	她	说	,

['hezəˌteɪtɪŋli] ,

hesitatingly	,
犹豫地	,

"或许如此——只是我恐怕只能给你留一顿冷晚餐了，"她犹豫地说。

['kʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][vaɪn] - [riːðd] [pɔːrtʃ] [ɪn] [huːz] ['ʃædoʊ] [ðə; ði] ['lʌvəz][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] .

coming	up	to	the	vine	-	wreathed	porch	in	whose	shadow	the	lovers	were	sitting	.
未来	向上	到	这	藤	-	花环	门廊	在	谁	阴影	这	恋人	是	坐着	.

走到藤蔓缠绕的门廊前，恋人们正坐在那里的树荫下。

" [aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][let][ˌem 'iː] !

"	I'll	go	with	you	if	you	let	me	!
"	患病的	去	和	你	如果	你	让	我	!

"如果你让我去，我就跟你一起去！"

" [kraɪd] [reɪ] ; " [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ˌɪntrə'duːs] [ˌem 'iː][tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ðer; ðər][æz; əz][jʊr; jər]

"	cried	Ray	;	"	and	you	will	introduce	me	to	everybody	there	as	your
"	哭	射线	;	"	和	你	将要	介绍	我	到	大家	那里	作为	你的

[nuː] ['bɔːrdər] . "

new	boarder	.	"
新的	边境	.	"

"雷喊道：'你还要把我介绍给那里的所有人，说我是你的新房客。'"

“ [ænd; ənd][tuː; tə] [mɪs] ['tʌtl] [ɪn] [pər'tɪkjələr] ; [ænd; ənd][maɪnd][juː; jʊ] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] ,
“ And to Miss Tuttle in particular ; and mind you show her much attention ,
“ 和 到 错过 塔特尔 在 特别的 ; 和 头脑 你 展示 她 很多 注意力 ,
[reɪ] ,
Ray ,
射线 ,

“尤其要对塔特尔小姐多加关照，雷，记住，你一定要好好照顾她。”

[fɔːr; fər] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə] , ” [læft] ['lɛlə] ,
for then she will ask you to Wheatlands , ” laughed Leola ,
为了 然后 她 将要 问 你 到 麦田 , ” 笑了 莉奥拉 ,

“那样她就会邀请你去惠特兰兹了，”莉奥拉笑着说。

['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ,
falling into the spirit of the thing ,
坠落 进入 这 精神 的 这 事物 ,

陷入事物的氛围中，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [baɪ] [ðɪs] [miːnz] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [reɪ] [kʊd; kəd][goʊ][ɑːn]
for it came to her suddenly that by this means she and Ray could go on
为了 它 来了 到 她 突然 那 经过 这 方法 她 和 射线 可以 去 在
['kɔrtɪŋ] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['gɑːrdiːənz] ['veri] [noʊz] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [sə'spektɪd] .
courting under her guardian's very nose without being suspected .
求爱 在下面 她 监护人的 非常 鼻子 没有 存在 怀疑 .

她突然想到，通过这种方式，她和雷就可以在监护人的眼皮底下继续交往而不被怀疑。

“ [mɪs] ['tʌtl] [ɪz][soʊ] [veɪn] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['iːzəli] [θɪŋk] [reɪ] [ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
“ Miss Tuttle is so vain she will easily think Ray is in love with her ,
“ 错过 塔特尔 是 所以 徒劳 她 将要 容易地 思考 射线 是 在 爱 和 她 ,

“塔特尔小姐非常虚荣，她很容易认为雷爱上了她。”

” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , ['merəli] , [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [ɔːl] [leɪd][ðer; ðər][plænz][fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
” she thought , merrily , and so they all laid their plans for to - morrow .
” 她 想法 , 兴高采烈地 , 和 所以 他们 全部 铺设 他们的 计划 为了 到 - 明天 .

她兴高采烈地想着，于是他们都制定了明天的计划。

[ðə; ði]['pɪknɪk] [keɪm] [ɔːf] [ɪn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [groʊv] , [ænd; ənd] ['wɪdoʊ] ['greɪz] [nuː] ['bɔːrdər] [kept] [hɪz; ɪz]
The picnic came off in a beautiful grove , and Widow Gray's new boarder kept his
这 野餐 来了 离开 在 一个 美丽的 树林 , 和 寡妇 格雷的 新的 边境 保留 他的
[wɜːrd] ,
word ,
单词 ,

野餐在一个美丽的小树林里举行，格雷寡妇的新房客也信守了承诺。

[ænd; ənd][gɑːt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ðer; ðər][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] .
and got acquainted with everybody there inside of an hour .
和 得到 熟人 和 大家 那里 里面 的 一个 小时 .

不到一个小时，我就和那里的每个人都熟识了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['speʃəli] ['greɪʃəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [mɪs] ['tʌtl] , [huː] [hɜːr'self] [prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm]
He was specially gracious to the smiling Miss Tuttle , who herself presented him
他 曾是 特别 亲切 到 这 微笑 错过 塔特尔 , WHO 她自己 呈现 他
[tuː; tə] ['lɛlə] , ['seɪɪŋ] :
to Leola , saying :
到 莉奥拉 , 说 :

他对笑容满面的塔特尔小姐格外亲切，塔特尔小姐亲自将他介绍给莉奥拉，并说道：

“ [mɪs] [miːd] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][tuː; tə] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['gʌvərnəs] ['oʊvər][ten] ['jɪrz] .
“ Miss Mead , the little girl to whom I have been governess over ten years .
“ 错过 米德 , 这 小的 女孩 到 谁 我 有 到过 家庭教师 超过 十 年 .

“米德小姐，我做了她十多年的家庭教师。”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [boʊd] [dɪ'mjʊrli] , [ænd; ənd] [sed] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə] [mi:t] [mɪs] ['tʌtlz]
" The little girl bowed demurely , and said she was glad to meet Miss Tuttle's
" 这 小的 女孩 鞠躬 端庄地 , 和 说 她 曾是 高兴的 到 见面 错过 塔特尔
[frend] ,
friend ,
朋友 ,

小女孩恭敬地鞠了一躬，说很高兴见到塔特尔小姐的朋友。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] ['kerləsli] [ə'weɪ] ,
and then she turned carelessly away ,
和 然后 她 转向 粗心大意 离开 ,

然后她漫不经心地转身离开。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələr] [nɑ:t][tu:; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [hɪz; ɪz] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['spɪnstər] [ʌn'tɪl] [baɪ][hɪz; ɪz]
and was particular not to interrupt his chat with the spinster until by his
和 曾是 特别的 不是 到 打断 他的 聊天 和 这 单身女子 直到 经过 他的
[ˌæsɪ'du:əti][hi:; hi][gɑ:t][ðə; ði] ['kʌvətɪd] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tu:; tə][kɔ:l] .
assiduity he got the coveted invitation to call .
勤奋 他 得到 这 令人垂涎的 邀请 到 称呼 .

他格外注意不打断与那位老处女的谈话，直到凭借自己的勤奋，才获得了梦寐以求的拜访邀请。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

['lʌvz] [ɪn'tæŋglmənts] .
LOVE'S ENTANGLEMENTS .
爱的 纠缠 .

爱情的纠葛。

“ ['iznt] [hi:; hi] ['pɜ:rfɪktli] ['tʃɑ:rmɪŋ] , ['lɛlə] ?
“ Isn't he perfectly charming , Leola ?
“ 不是 他 完美 迷人 , 莉奥拉 ?

“莉奥拉，他是不是魅力十足？”

[æz; əz] ['hænsəm] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['mænərz] [aɪ]['evər] [sɔ:] — [soʊ]
As handsome as a picture , and the prettiest manners I ever saw — so
作为 英俊的 作为 一个 图片 , 和 这 最漂亮的 礼仪 我 曾经 锯 — 所以
['kɜ:rtiəs] , [soʊ][kaɪnd] ,
courteous , so kind ,
有礼貌 , 所以 种类 ,

他相貌英俊，举止优雅，是我见过最有风度的人——彬彬有礼，和蔼可亲。

[ˌɔ:ltə'geðər] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ['bʌmpkɪnz] [ə'baʊt] [hɪr] ,
altogether different from some of the country bumpkins about here ,
共 不同的 从 一些 的 这 国家 乡巴佬 关于 这里 ,

与这里一些乡巴佬截然不同，

[hu:] [dəunt] [si:m] [tu:; tə] [ə'pri:ʃieɪt] ['leɪdiz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɔ:t] .
who don't seem to appreciate ladies as they ought .
WHO 不 似乎 到 欣赏 女士们 作为 他们 应该 .

他们似乎没有像应该的那样欣赏女性。

[bʌt; bət] ['ri:əli] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ˌem 'i:] , [aɪ] ['kænɑ:t] [tel] [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ˌju: 'es][hi:; hi][ɪz]
But really , for the life of me , I cannot tell which one of us he is
但 真的 , 为了 这 生活 的 我 , 我 不能 告诉 哪个 一 的 我们 他 是
['kɔrtɪŋ] ,
courting ,
求爱 ,

但说真的，我怎么也看不出来他到底在追求我们俩中的哪一个。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][soʊ][naɪs][tuː; tə][juː 'es][bəuθ] .

for	he	is	so	nice	to	us	both	.
为了	他	是	所以	好的	到	我们	两个都	.

因为他对我们俩都很好。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [its] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðen] , [ə'gen] , [aɪ] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Sometimes	I	think	it's	you	,	and	then	,	again	,	I	may	be	the	object	of	his
有时	我	思考	它是	你	,	和	然后	,	再次	,	我	可能	是	这	目的	的	他的

[ə'fekʃ(ə)n] .

affection	.
感情	.

有时我觉得是你，但有时我又觉得我才是他喜欢的对象。

[aɪ] ['kænɑːt] [dɪ'naɪ][ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'spærəti][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['jɪrz] ,

I	cannot	deny	there	may	be	a	little	disparity	in	our	years	,
我	不能	否定	那里	可能	是	一个	小的	差距	在	我们的	年	,

我不能否认我们年龄上可能存在一些差距。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wʊd] [maɪnd] [ðæt] , [duː][juː; jʊ] , [dɪr] ?

but	I	do	not	believe	he	would	mind	that	,	do	you	,	dear	?
但	我	做	不是	相信	他	会	头脑	那	,	做	你	,	亲爱的	?

但我认为他不会介意的，你觉得呢，亲爱的?

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [wiːks] ['leɪtər][ðæn; ðən][ðə; ði]['pɪknɪk] ,

"	This	was	two	weeks	later	than	the	picnic	,
"	这	曾是	二	周	之后	比	这	野餐	,

“这比野餐晚了两周，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'fɜːrd] [ðæt] [reɪ] ['tʃɛstərz] ['kɔːrtʃɪp] [wʌz; wəz] [prəg'resɪŋ]

from	which	it	may	be	inferred	that	Ray	Chester's	courtship	was	progressing
从	哪个	它	可能	是	推断	那	射线	切斯特的	求爱	曾是	进展

['faɪnli] ,

finely	,
精细地	,

由此可以推断，雷·切斯特的求爱进展顺利。

[wɪ'ðaʊt] [let][ɔːr] ['hɪndrəns] [frʌm; frəm] ['wɪzərd] ['hɜːmən] .

without	let	or	hindrance	from	Wizard	Hermann	.
没有	让	或者	障碍	从	巫师	赫尔曼	.

不受巫师赫尔曼的阻挠或妨碍。

['fɔːrtʃən] [hæd; həd] ['feɪvərd] ['aʊər; ɑːr] ['derɪŋ] ['hɪroʊ] , [fɔːr; fər] - ['gɑːrdiən] [hæd; həd] [bɪn] ['æbsənt]

Fortune	had	favored	our	daring	hero	,	for	Leola's	guardian	had	been	absent
财富	有	受青睐	我们的	大胆	英雄	,	为了	-	监护人	有	到过	缺席的

[frʌm; frəm] [hoʊm] ['nɪrli] [tuː] [wiːks] ,

from	home	nearly	two	weeks	,
从	家	几乎	二	周	,

命运眷顾了我们这位勇敢的女英雄，因为莉奥拉的监护人已经离家近两周了。

[ænd; ənd][ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] ['læbrətɔːri] [wɜːrk][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ziːl] [ðæt]

and	on	returning	he	had	resumed	his	laboratory	work	with	such	zeal	that
和	在	返回	他	有	恢复	他的	实验室	工作	和	这样的	热情	那

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [kwaɪt] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] [mæn] ,

he	remained	quite	in	ignorance	of	the	fact	that	a	handsome	young	man	,
他	剩余	相当	在	无知	的	这	事实	那	一个	英俊的	年轻的	男人	,

回来后，他便全身心投入到实验室工作中，全然不知一位英俊的年轻人，

[ə; eɪ]['streɪndʒər][frʌm; frəm][ðə; ði]['sɪti] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['deɪli][ænd; ənd] ['welkəm] ['kɔːlər][ɑːn][ðə; ði]['leɪdiz]

a	stranger	from	the	city	,	was	a	daily	and	welcome	caller	on	the	ladies
一个	陌生人	从	这	城市	,	曾是	一个	日常的	和	欢迎	呼叫者	在	这	女士们

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] .

of	his	family	.
的	他的	家庭	.

一位来自城市的陌生人，每天都会来拜访他家里的女眷，她们都很喜欢他。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [keɪm] [frʌm; frəm]

His	first	news	of	the	fact	came	from
他的	第一的	消息	的	这	事实	来了	从

他最初是从哪里得知这一事实的呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

['mɪstər] . ['benɪt] , [hɪz; ɪz] [rɪtʃ] [ænd; ənd][roʊ'tʌnd] ['neɪbər] , [huː] , [pər'hæps] ['groʊɪŋ] ['dʒeləs] ['oʊvər]

Mr	.	Bennett	,	his	rich	and	rotund	neighbor	,	who	,	perhaps	growing	jealous	over
先生	.	贝内特	,	他的	富有的	和	圆润	邻居	,	WHO	,	也许	生长	嫉妒的	超过

[mɪs] ['tʌtl] ,

Miss	Tuttle	,
错过	塔特尔	,

贝内特先生，他那富有而肥胖的邻居，或许是对塔特尔小姐心生嫉妒，

[dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] ['mɪstər] . ['hɝːmən] [hæd; həd] ['eni] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['streɪndʒɝz]

desired	to	know	if	Mr	.	Hermann	had	any	knowledge	of	the	stranger's
想要的	到	知道	如果	先生	.	赫尔曼	有	任何	知识	的	这	陌生人的

[ɪn'tenʃən] .

intentions	.
意图	.

想知道赫尔曼先生是否了解这位陌生人的意图。

“ [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [sɜːr] , [ɪz][ðə; ði] ['feloʊ] ['spɑːrkɪŋ] [mɪs] ['tʌtl] [ɔːr] ['lɛlə] ?

“	In	a	word	,	sir	,	is	the	fellow	sparking	Miss	Tuttle	or	Leola	?
“	在	一个	单词	,	先生	,	是	这	同伴	火花	错过	塔特尔	或者	莉奥拉	?

“先生，一句话概括，这家伙是在追求塔特尔小姐还是莉奥拉？”

” [hiː; hi] [sed] , ['brʌskli] .

”	he	said	,	brusquely	.
”	他	说	,	粗暴地	.

“他生硬地说。”

['mɪstər] . ['hɝːmən] , ['stɑːrtld] , [dɪ'naɪd] ['eni] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

Mr	.	Hermann	,	startled	,	denied	any	knowledge	of	the	young	man	.
先生	.	赫尔曼	,	惊慌	,	否认	任何	知识	的	这	年轻的	男人	.

赫尔曼先生大吃一惊，否认认识这个年轻人。

“ [aɪv] [bɪn] [ʌp][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['preʃəs] ['kemɪklz] [aɪ][rɪ'kwaɪərd] ,

“	I've	been	up	to	New	York	for	some	precious	chemicals	I	required	,
“	我已经	到过	向上	到	新的	约克	为了	一些	宝贵的	化学品	我	必需的	,

“我去了一趟纽约，去买一些我需要的珍贵化学品。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ten] [deɪz] ['æbsənt] .

and	I	was	nearly	ten	days	absent	.
和	我	曾是	几乎	十	天	缺席的	.

我一共缺勤了将近十天。

[sɪns] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [aɪv] [bɪn] ['ɔːlmoʊst] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] [teɪk] [taɪm] [tuː; tə] [iːt] [ɔːr] [sliːp] ,

Since	I	returned	I've	been	almost	too	busy	to	take	time	to	eat	or	sleep	,
自从	我	返回	我已经	到过	几乎	也	忙碌的	到	拿	时间	到	吃	或者	睡觉	,

自从回来后，我几乎忙得连吃饭睡觉的时间都没有。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['eni] [jʌŋ] [mæn] , ” [hiː; hi] [dɪ'klerd] .

and	I	have	not	seen	or	heard	of	any	young	man	,	”	he	declared	.
和	我	有	不是	已见	或者	听到	的	任何	年轻的	男人	,	”	他	声明	.

“我没有见过也没有听说过任何年轻人,”他说道。

[ðə; ðiː] [sliːk] ['benɪt] [suːn] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː][fækts][æz; əz][hiː; hi] [nuː]

The	sleek	Bennett	soon	made	him	acquainted	with	the	facts	as	he	knew
这	光滑	贝内特	很快	制成	他	熟人	和	这	事实	作为	他	知道

[ðem; ðəm] [hɪm'self] .

them	himself	.
他们	他自己	.

精明干练的贝内特很快就让他了解了自己所知道的事实。

“ [ðə; ðiː] ['fɛloʊz] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] ['sɪti] , ['sʌmwer] [ə'weɪ] [ɔːf] , [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] ,

“	The	fellow's	from	the	city	,	somewhere	away	off	,	good	-	looking	and	dandyfied	,
“	这	同伴们	从	这	城市	,	某处	离开	离开	,	好的	-	寻找	和	纨绔子弟	,

[æn; ən]['ɑːrtɪst] , [hiː; hi] [kleɪmz] [tuː; tə][biː; bi] .

an	artist	,	he	claims	to	be	.
一个	艺术家	,	他	索赔	到	是	.

“那家伙来自城里，住在很远的地方，长相英俊，衣着考究，自称是位艺术家。”

['hiːz] ['bɔːrdɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['wɪdoʊ] ['greɪz] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪm'self] [fɜːrst][æt; ət][ə; eɪ]['pɪknɪk] ,

He's	boarding	down	to	Widow	Gray's	,	and	showed	himself	first	at	a	picnic	,
他是	登机	向下	到	寡妇	格雷的	,	和	显示	他自己	第一的	在	一个	野餐	,

他正前往寡妇格雷家，并且首先在一次野餐会上露面。

[wer] [hiː; hi] [keɪm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd][gɑːt] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ðə; ðiː] [hoʊl] ['kʌntri] - [saɪd] .

where	he	came	with	her	and	got	introduced	to	the	whole	country	-	side	.
在哪里	他	来了	和	她	和	得到	介绍	到	这	所有的	国家	-	边	.

他和她一起来到这里，并了解了整个乡村风光。

[aɪm][nɑːt] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] ['iznt] [æz; əz] ['plez(ə)nt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [tʃæp] [æz; əz][aɪ]['evər] [met] ,

I'm	not	saying	he	isn't	as	pleasant	a	young	chap	as	I	ever	met	,
我是	不是	说	他	不是	作为	令人愉快的	一个	年轻的	小伙子	作为	我	曾经	遇见	,

我并不是说他不是我见过的最讨人喜欢的年轻人，

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	I	don't	like	it	,
但	我	不	喜欢	它	,

但我并不喜欢它。

['siːɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [æt; ət] [ɔːl][ðə; ðiː] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [fɔːr; fər] [ʃʊr]

seeing	him	in	and	out	at	Wheatlands	all	the	time	without	knowing	for	sure
看到	他	在	和	出去	在	麦田	全部	这	时间	没有	会心	为了	当然

[huː] ['hiːz] ['æftər] ,

who	he's	after	,
WHO	他是	后	,

我经常在惠特兰兹看到他进进出出，但始终不确定他到底在找谁。

['hɜːmən] , ” [hiː; hi] [kən'kluːdid] , [ʌn'iːzɪli] .

Hermann	,	”	he	concluded	,	uneasily	.
赫尔曼	,	”	他	结束	,	不安地	.

“赫尔曼,”他不安地总结道。

“ [aɪl] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ðiː] ['mætər] [ðɪs] ['veri] [deɪ] [ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [wɒts] [ɪn][ðə; ðiː] [wɪnd] ,

“	I'll	look	into	the	matter	this	very	day	and	find	out	what's	in	the	wind	,
“	患病的	看	进入	这	事情	这	非常	天	和	寻找	出去	是什么	在	这	风	,

“我今天就会调查此事，弄清楚到底是怎么回事。”

” [wʌz; wəz][ðə; ðiː] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [rɪ'plaɪ] .

”	was	the	reassuring	reply	.
”	曾是	这	令人安心	回复	.

这是令人安心的回答。

['bɛnəts] ['lɪt(ə)l] ['ferɪt] [aɪz] [lʊkt] ['ʃɑːrpli] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['mʌtəd] :

Bennett's	**little**	**ferret**	**eyes**	**looked**	**sharply**	**at**	**him**	**,**	**and**	**he**	**muttered**	**:**
贝内特	小的	雪貂	眼睛	看起来	尖锐地	在	他	,	和	他	低声说道	:

贝内特那双像雪貂一样的小眼睛锐利地盯着他，他咕哝道：

“ [aɪ][wəʊnt][hæv; həv]['eni] ['fuːlɪŋ] ['oʊvər] [ðɪs] [hɪr] ['bɑːrgən] .

“	**I**	**won't**	**have**	**any**	**fooling**	**over**	**this**	**here**	**bargain**	**.**
”	我	惯于	有	任何	愚弄	超过	这	这里	便宜货	.

“我绝不允许任何人在这笔交易上耍花招。”

[ðə; ði] ['mɔːrgɪdʒ] [fɔːlz] [duː] ['prɪti] [suːn] [naʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][feɪl][tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər][wɜːrd] ,

The	**mortgage**	**falls**	**due**	**pretty**	**soon**	**now**	**,**	**and**	**if**	**you**	**fail**	**to**	**keep**	**your**	**word**	**,**
这	抵押	瀑布	到期的	漂亮的	很快	现在	,	和	如果	你	失败	到	保持	你的	单词	,

房贷很快就要到期了，如果你不能信守承诺，

[aɪl] [fɔːr'kloʊz] [æt; ət] [wʌns] , [aɪ] [swer] . ”

I'll	**foreclose**	**at**	**once**	**,**	**I**	**swear**	**.**	**”**
患病的取消抵押赎回权		在	一次	,	我	发誓	.	”

我发誓，我会立刻取消抵押品赎回权。”

“ [aɪl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['letər] : [dəunt][juː; jʊ][biː; bi] [ʌn'iːzi] , ” [suːðd] ['wɪzərd] ['hɜːmən] ,

“	**I'll**	**keep**	**it**	**to**	**the**	**letter**	**:**	**don't**	**you**	**be**	**uneasy**	**,**	**”**	**soothed**	**Wizard**	**Hermann**	**,**
”	患病的	保持	它	到	这	信	:	不	你	是	不安	,	”	舒缓	巫师	赫尔曼	,

['ædɪŋ] :

adding	**:**
添加	:

“我会严格按照指示行事：你不必担心，”巫师赫尔曼安抚道，并补充说：

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][help] [ə'lɔːŋ] [jʊr; jər] [oʊn] [kɔːz] , [eɪ] ? ”

“	**Have**	**you**	**done**	**anything**	**to**	**help**	**along**	**your**	**own**	**cause**	**,**	**eh**	**?**	**”**
”	有	你	完毕	任何事物	到	帮助	沿着	你的	自己的	原因	,	嗯	?	”

“你有没有为自己的事业做点什么呢？”

“ [aɪv] [kɔːld] ['sevrəl] [taɪmz] [ænd; ənd] [fetʃt] [ðə; ði] - ['prez(ə)nts][ʌv; əv] [fruːt] [ænd; ənd] ['kændi] ,

“	**I've**	**called**	**several**	**times**	**and**	**fetched**	**the**	**geerls**	**presents**	**of**	**fruit**	**and**	**candy**	**,**
”	我已经	称为	一些	时代	和	已获取	这	-	礼物	的	水果	和	糖果	,

“我打了好几次电话，给女孩们带了水果和糖果作为礼物。”

[ænd; ənd] [tʊk] - [ɪm] ['raɪdɪŋ][ɪn][maɪ][faɪn] [nuː] ['tɜːrnaʊt] , [bʌt; bət] [ðæt] [dæd] - [bleɪm] ['dændi][wʌz; wəz]

and	**took**	**'**	**em**	**riding**	**in**	**my**	**fine**	**new**	**turnout**	**,**	**but**	**that**	**dad**	**-**	**blame**	**dandy**	**was**
和	采取	-	呃	骑术	在	我的	美好的	新的	结果发现	,	但	那	爸爸	-	责备	花花公子	曾是

['ɔːlweɪz] [ə'lɔːŋ] ,

always	**along**	**,**
总是	沿着	,

我穿着我崭新的马具带他们出去骑马，但那个爱怪爸爸的纨绔子弟总是跟着我。

[ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] ['hɑːrdli] [get][ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ['edʒweɪz] [tuː; tə][ðə; ði] - , [ænd; ənd] [mɪs] ['tʌtl] ,

and	**I**	**couldn't**	**hardly**	**get**	**in**	**a**	**word**	**edgeways**	**to**	**the**	**geerl**	**,**	**and**	**Miss**	**Tuttle**	**,**
和	我	不能	几乎	得到	在	一个	单词	边缘	到	这	-	,	和	错过	塔特尔	,

我几乎插不上话，跟那个女孩还有塔特尔小姐说了半句话。

[ʃiː; ʃi] [dʌn] [ɔːl][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['soʊz] [aɪ]['hædnt] ['eni] [ʃoʊ] [æt; ət][ɔːl][wɪð; wɪθ] ['lɛlə] ,

she	**done**	**all**	**the**	**talking**	**to**	**me**	**,**	**so's**	**I**	**hadn't**	**any**	**show**	**at**	**all**	**with**	**Leola**	**,**
她	完毕	全部	这	说	到	我	,	所以也是	我	之前没有	任何	展示	在	全部	和	莉奥拉	,

她一直在跟我说话，所以我根本没跟莉奥拉互动。

” ['benɪt] ['mʌtəd] , [mə'roʊsli] .

”	**Bennett**	**muttered**	**,**	**morosely**	**.**
”	贝内特	低声说道	,	忧郁地	.

“贝内特闷闷不乐地嘟囔着。”

“ [lets] [siː] ; [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [raɪt] [ə; eɪ] [ˈletər] [ænd; ənd] [prəˈpoʊz] [ˈfɔːrməli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][hænd] .

“	Let's	see	;	suppose	you	write	a	letter	and	propose	formally	for	her	hand	.
“	我们来吧	看	;	认为	你	写	一个	信	和	提出	正式地	为了	她	手	.

“我们来看看；假设你写一封信，正式向她求婚。

[tel] [hɜːr; hər] [haʊ] [rɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [ðæt] [juːl] [gɪv] [hɜːr; hər] [ˈeniθɪŋ] [hɜːr; hər] [hɑːrt]

Tell	her	how	rich	you	are	,	and	that	you'll	give	her	anything	her	heart
告诉	她	如何	富有的	你	是	,	和	那	你会	给	她	任何事物	她	心

[kreivz] .

craves	.
渴望	.

告诉她你有多富有，你会给她任何她想要的东西。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [riˈfjuːziz] , [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][juːz][maɪ] [ˈɪnfluəns] , ” [ˈwɪzərd] [ˈhɝːmən] [sed] ,

If	she	refuses	,	then	I	shall	have	to	use	my	influence	,	”	Wizard	Hermann	said	,
如果	她	拒绝	,	然后	我	将	有	到	使用	我的	影响	,	”	巫师	赫尔曼	说	,

[kənˈsoʊlɪŋli] ,

consolingly	,
令人欣慰的是	,

“如果她拒绝，那我就只能动用我的影响力了。”巫师赫尔曼安慰道。

[ˈwɪʃɪŋ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [wel] [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [ˈbɑːðər] [ænd; ənd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈlæbrətɔːri] [æt; ət]

wishing	he	were	well	out	of	all	this	bother	and	back	in	his	laboratory	at
祝	他	是	出色地	出去	的	全部	这	打扰	和	后退	在	他的	实验室	在

[wɜːrk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bɪˈlʌvɪd] [ˈkemɪklz] .

work	with	his	beloved	chemicals	.
工作	和	他的	心爱	化学品	.

他多么希望自己能摆脱这一切麻烦，回到实验室里，和心爱的化学品一起工作。

[hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd][lændz][wɜːr; wər][ɔːl] [ˈmɔːgɪdʒd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪtʃ] [ˈneɪbər] ,

His	house	and	lands	were	all	mortgaged	to	his	rich	neighbor	,
他的	房子	和	土地	是	全部	抵押贷款	到	他的	富有的	邻居	,

他的房子和土地都抵押给了他富有的邻居。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [ˈdɑːlər] [tuː; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [prɪˈvent] [fɔːrˈkloʊʒər] .

and	he	had	not	a	dollar	to	pay	him	to	prevent	foreclosure	.
和	他	有	不是	一个	美元	到	支付	他	到	防止	止赎	.

他一分钱也没有，付给他钱来阻止房屋被收回。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈprɑːvɪdəns] [wen] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈwɪdoʊər] [kæst][hɪz; ɪz] [ˈkʌvətəs] [aɪz] [ɑːn]

It	seemed	like	a	providence	when	the	rich	widower	cast	his	covetous	eyes	on
它	似乎	喜欢	一个	普罗维登斯	什么时候	这	富有的	鳏夫	投掷	他的	贪婪的	眼睛	在

[ˈlʌvli] [ˈlɛlə] ,

lovely	Leola	,
迷人的	莉奥拉	,

当富有的鳏夫贪婪地将目光投向美丽的莉奥拉时，这似乎是一种天意。

[ænd; ənd] [ˈɔːfərd] , [ɪf] [ˈhɝːmən] [kʊd; kəd][get][hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [rɪˈliːs] [ðə; ði]

and	offered	,	if	Hermann	could	get	her	to	marry	him	,	to	release	the
和	提供	,	如果	赫尔曼	可以	得到	她	到	结婚	他	,	到	发布	这

[det] .

debt	.
债务	.

并提出，如果赫尔曼能让她嫁给他，他就免除她的债务。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑːlɝz, ˈdɔlɝz] , [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [waɪd] - [ˈsprediŋ]

It	was	fifteen	thousand	dollars	,	but	Wheatlands	,	with	its	wide	-	spreading
它	曾是	十五	千	美元	,	但	麦田	,	和	它是	宽的	-	传播

[ˈeikəs] , [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] ,

acres	,	was	worth	twice	as	much	,
英亩	,	曾是	值得	两次	作为	很多	,

虽然售价是15000美元，但惠特兰兹庄园占地广阔，价值却是它的两倍。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['terəb(ə)l][tuː; tə] [ðʌs] ['sækrɪfaɪs][ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrˌfɑːðərz] ; [soʊ]

and	it	was	terrible	to	thus	sacrifice	the	home	of	his	forefathers	;	so
和	它	曾是	糟糕的	到	因此	牺牲	这	家	的	他的	祖先	;	所以

['hɜːmən] ,

Hermann	,
赫尔曼	,

就这样牺牲祖先的家园，实在太可怕了；所以赫尔曼

[huː] [hæd; həd] [bəːnd] [ʌp] [ɔːl] [ðæt] ['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] [mɪ'stɪrɪəs]

who	had	burned	up	all	that	money	in	his	foolish	and	mysterious
WHO	有	烧伤	向上全部		那	钱	在	他的	愚蠢	和	神秘

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] ,

experiments	,
实验	,

他把所有钱都浪费在了他那些愚蠢而神秘的实验中，

[dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['lɛlə] [mʌst; məst][biː; bi] ['sækrifaist] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [det] , [sɪns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]

decided	that	Leola	must	be	sacrificed	to	pay	the	debt	,	since	there	was	no
决定	那	莉奥拉	必须	是	牺牲	到	支付	这	债务	,	自从	那里	曾是	不

['ʌðər] [wei] .

other	way	.
其他	方式	.

他们决定牺牲莉奥拉来偿还债务，因为没有其他办法了。

[bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə] [əb'teɪn] [hɜːr; hər] [kən'sent] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] , [ænd; ənd] ,

But	how	to	obtain	her	consent	he	did	not	know	,	and	,
但	如何	到	获得	她	同意	他	做过	不是	知道	,	和	,

但他不知道该如何获得她的同意，而且

[sɪns] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ]['æŋgrəli] [rɪ'pʌlst] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði]['sʌbdʒekt][hæd; həd]

since	the	morning	when	she	had	so	angrily	repulsed	him	,	the	subject	had
自从	这	早晨	什么时候	她	有	所以	愤怒地	反感	他	,	这	主题	有

['tæsɪtli] [drɑːpt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

tacitly	dropped	between	them	,
默许地	掉落	之间	他们	,

自从那天早上她愤怒地拒绝了他之后，这个话题就在他们之间悄然消失了。

['hɜːmən] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz][end][kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [geɪnd] [baɪ] [fɔːrs] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] .

Hermann	realizing	that	his	end	could	only	be	gained	by	force	and	cunning	.
赫尔曼	意识到	那	他的	结尾	可以	仅有的	是	获得	经过	力量	和	狡猾	.

赫尔曼意识到，他只能通过武力和诡计才能达到目的。

['bɛnəts] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l]['raɪv(ə)l] [pʊt] [ə; eɪ] [nuː] ['elɪmənt] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ['ɪntuː][ðə; ði]

Bennett's	story	about	a	possible	rival	put	a	new	element	of	trouble	into	the
贝内特	故事	关于	一个	可能的	竞争对手	放	一个	新的	元素	的	麻烦	进入	这

[ə'fer] ,

affair	,
事务	,

贝内特讲述的关于潜在竞争对手的故事，给这起事件增添了新的麻烦。

[soʊ][hiː; hi][set] [hɪm'self] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] ['mætərz] [baɪ] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] ['gʌvərnəs] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] .

so	he	set	himself	to	investigate	matters	by	calling	the	governess	to	account	.
所以	他	放	他自己	到	调查	事情	经过	呼叫	这	家庭教师	到	帐户	.

于是他决定彻查此事，并质问那位女家庭教师。

[wen] [hiː; hi] ['sʌmənd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi]['oʊnli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ]

When	he	summoned	her	to	the	library	she	thought	he	only	wanted	to	go
什么时候	他	被召唤	她	到	这	图书馆	她	想法	他	仅有的	通缉	到	去

['oʊvər][sʌm; səm] ['haʊskiːpɪŋ] [ə'kaʊnts] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

over	some	housekeeping	accounts	with	her	,
超过	一些	家政	账户	和	她	,

当他叫她去图书馆时，她以为他只是想和她一起核对一些家务账目。

[ɔːr] ['pɑːsəbli] [tuː; tə] [peɪ] [sʌm; səm] [ə'rɪrz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sæləri] [lɔːŋ] [ˌoʊvər'duː] .

or	possibly	to	pay	some	arrears	of	her	salary	long	overdue	.
或者	可能	到	支付	一些	欠款	的	她	薪水	长的	逾期	.

或者可能是为了支付她长期拖欠的工资。

['vɪʒənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [gaʊn] [ænd; ənd] ['bɑːnɪt] ['floʊtɪd] ['dʒɔɪfəli] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]['maɪndz] [aɪ] ,

Visions	of	a	new	gown	and	bonnet	floated	joyfully	before	her	mind's	eye	,
愿景	的	一个	新的	袍	和	引擎盖	漂浮	欣喜地	前	她	心灵的	眼睛	,

她脑海中浮现出一幅幅新礼服和新帽子的美好画面，令人愉悦。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [suːn] [ˌʌndi'siːvd] .

but	she	was	soon	undeceived	.
但	她	曾是	很快	悄	.

但她很快就识破了谎言。

“ [huː] [ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] ['dændi] [huː] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [soʊ] [friː] [ʌv; əv][maɪ] [haʊs] [ðiːz]

“	Who	and	what	of	this	young	dandy	who	is	making	so	free	of	my	house	these
“	WHO	和	什么	的	这	年轻的	花花公子	WHO	是	制作	所以	自由的	的	我的	房子	这些

[tuː] [wiːks] ?

two	weeks	?
二	周	?

“这个年轻花花公子是谁？他有什么事？为什么这两个星期他一直自由出入我的房子？”

” [hiː; hi] [di'mɑːndid] .

”	he	demanded	.
”	他	要求	.

“他质问道。”

[mɪs] ['tʌtl] ['braɪdld] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [blʌʃ] [laɪk] [æn; ən] [ˌeɪ'tiːn] - [jɪr] - [oʊld][gɜːrl] .

Miss	Tuttle	bridled	,	and	tried	to	blush	like	an	eighteen	-	year	-	old	girl	.
错过	塔特尔	勒住	,	和	尝试	到	脸红	喜欢	一个	十八	-	年	-	老的	女孩	.

塔特尔小姐感到不悦，努力装出一副十八岁少女的羞涩模样。

“ [oʊ] , ['mɪstər] . ['hɜːmən] , [ðə; ði][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] [jʌŋ] [mæn] — ['hiːz][ə; eɪ] ['bɔːrdər] [æt; ət] ['wɪdoʊ]

“	Oh	,	Mr	.	Hermann	,	the	most	charming	young	man	—	he's	a	boarder	at	Widow
“	哦	,	先生	.	赫尔曼	,	这	最多	迷人	年轻的	男人	—	他是	一个	边境	在	寡妇

['greɪz] , [ænd; ənd][ɪz][moʊst] [ə'tentɪv] ,

Gray's	,	and	is	most	attentive	,
格雷的	,	和	是	最多	细心	,

“哦，赫尔曼先生，真是个迷人的年轻人——他是格雷寡妇家的寄宿生，而且非常体贴周到。”

” [ʃiː; ʃi] ['sɪmpəd] .

”	she	simpered	.
”	她	谄媚地	.

她谄媚地说。

“ [soʊ][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] , [bʌt; bət] [huː] [ɪz][hiː; hi]['æftər] — ['lɛlə] ?

“	So	I	have	heard	,	but	who	is	he	after	—	Leola	?
“	所以	我	有	听到	,	但	WHO	是	他	后	—	莉奥拉	?

“我听说了，但他要找的是谁——莉奥拉吗？”

” [hiː; hi] [di'mɑːndid] .

”	he	demanded	.
”	他	要求	.

他质问道。

“ [oʊ] , [sɜːr] , [noʊ] , [ɪn'diːd] — [ðæt] [ɪz] , [aɪ] ['kænɑːt] ['riːəli] [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] [tɔːrd]

“	Oh	,	sir	,	no	,	indeed	—	that	is	,	I	cannot	really	be	sure	of	his	intentions	toward
“	哦	,	先生	,	不	,	的确	—	那	是	,	我	不能	真的	是	当然	的	他的	意图	朝向

['iːðər] ;

either	;
任何一个	;

“哦，先生，不，的确如此——也就是说，我无法确定他对这两者的真实意图；

['hiːz] [soʊ] ['veri] ['tʃɑːrmɪŋ] [tuː; tə] [bəuθ] [ʌv; əv] [juː 'es] [wiː; wi] ['kænɑːt] [dɪ'saɪd] [bɪ'twiːn] [juː 'es] [wɪtʃ] [hiː; hi]

he's	so	very	charming	to	both	of	us	we	cannot	decide	between	us	which	he
他是	所以	非常	迷人	到	两个都	的	我们	我们	不能	决定	之间	我们	哪个	他

[prɪ'fəːz] [jet] — [bʌt; bət] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [laɪk] [ə; eɪ] [flɜːrt] ! ”

prefers	yet	—	but	he	does	not	seem	like	a	flirt	!	”
偏好	然而	—	但	他	做	不是	似乎	喜欢	一个	调情	!	”

他对我们俩都非常有魅力，我们还无法决定他更喜欢我们俩中的哪一个——但他看起来不像个爱调情的人！

“ [ə'mændə] ['tʌtl] , [dəunt] [biː; bi] [æn; ən] [oʊld] [fuːl] !

“	Amanda	Tuttle	,	don't	be	an	old	fool	!
“	阿曼达	塔特尔	,	不	是	一个	老的	傻子	!

“阿曼达·图特尔，别犯傻了！”

[haʊ] [duː] [juː; jʊ] [sə'poʊz] ['eni] [jʌŋ] [mæn] [kʊd; kəd] ['hezɪteɪt] [bɪ'twiːn] [æn; ən] [oʊld] ['wʊmən] [laɪk] [juː; jʊ]

How	do	you	suppose	any	young	man	could	hesitate	between	an	old	woman	like	you
如何	做	你	认为	任何	年轻的	男人	可以	犹豫	之间	一个	老的	女士	喜欢	你

[ænd; ənd] ['prɪti] ['lɛlə] ?

and	pretty	Leola	?
和	漂亮的	莉奥拉	?

你觉得哪个年轻男子会在你这样的老女人和漂亮的莉奥拉之间犹豫不决呢?

” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['brʌskli] .

”	he	replied	,	brusquely	.
”	他	回复	,	粗暴地	.

“他生硬地回答道。”

“ [sɜːr] !

“	Sir	!
“	先生	!

“先生！

” [mɪs] ['tʌtl] ['braɪdld] , [ænd; ənd] [terz] [keɪm] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [aɪz] .

”	Miss	Tuttle	bridled	,	and	tears	came	into	her	eyes	.
”	错过	塔特尔	勒住	,	和	眼泪	来了	进入	她	眼睛	.

“塔特尔小姐怒火中烧，眼泪涌上了眼眶。”

“ [wel] , [wel] , [aɪ] [spoʊk] ['rʌfli] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [soʊ] ['sɪli] , ” [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər]

“	Well	,	well	,	I	spoke	roughly	,	but	you	should	not	be	so	silly	,	”	returned	her
“	出色地	,	出色地	,	我	辐	大致	,	但	你	应该	不是	是	所以	愚蠢的	,	”	返回	她

[ɪm'plɔɪər] .

employer	.
雇主	.

“好吧，好吧，我说话可能有点粗鲁，但你不应该这么傻，”她的雇主回答道。

“ [rɪ'membər] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['veri] ['prɪti] [wen] [juː; jʊ] [fɜːrst] [keɪm] [hɪr] ,

“	Remember	you	were	not	very	pretty	when	you	first	came	here	,
“	记住	你	是	不是	非常	漂亮的	什么时候	你	第一的	来了	这里	,

“记住，你刚来的时候并不漂亮。”

[ænd; ənd] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [juː; jʊ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['feɪdɪd] [oʊld] [meɪd] . ”

and	fifteen	years	has	changed	you	into	a	faded	old	maid	.	”
和	十五	年	有	已更改	你	进入	一个	褪色	老的	女佣	.	”

十五年过去了，你变成了一个憔悴的老处女。

“ [aɪ] — [aɪ] — [heɪt] [juː; jʊ] !

“	I	—	I	—	hate	you	!
“	我	—	我	—	恨	你	!

“我——我——恨你！”

” [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] , ['pɪtɪfəli] .

”	she	sobbed	,	pitifully	.
”	她	啜泣	,	可怜地	.

她可怜兮兮地抽泣着。

“ [hɑːrd] [wɜːrdz] [breɪk] [noʊ] [boʊnz] , ” [hiː; hi] [sed] , ['kerləsli] .
“ Hard words break no bones , ” he said , carelessly .
“ 难的 字 休息 不 骨头 , ” 他 说 , 粗心大意 .

“恶语伤人，伤不了骨，”他漫不经心地说道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [peɪ] [ˌem 'iː] [maɪ] ['sæləri] [aɪl] [liːv] [fər'evər] !
“ If you will pay me my salary I'll leave Wheatlands forever !
“ 如果 你 将要 支付 我 我的 薪水 患病的 离开 麦田 永远 !

“如果你能支付我工资，我将永远离开惠特兰兹！”

” [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] , ['bɪtərli] , [ɪn] [hɜːr; hər] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['kuːlli] :
” she sobbed , bitterly , in her humiliation ; but he went on , coolly :
” 她 啜泣 , 苦涩地 , 在 她 屈辱 ; 但 他 去 在 , 冷静地 :

她因屈辱而痛苦地啜泣；但他却冷冷地继续说道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

“ [noʊ] , [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [liːv] ; [aɪ] ['riːəli] [niːd] [jʊr; jər] ['sɜːrvɪsɪz] , [mɪs] ['tʌtl] .
“ No , I don't want you to leave ; I really need your services , Miss Tuttle .
“ 不 , 我 不 想 你 到 离开 ; 我 真的 需要 你的 服务 , 错过 塔特尔 .

“不，我不想让你离开；我真的需要你的帮助，塔特尔小姐。”

[bʌt; bət] [æz; əz] [tuː; tə] ['weðər] [juː; jʊ] ['evər] [get] [ðæt] ['mʌni] [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] [dɪ'pendz] [ɑːn] [jʊr; jər] [oʊn]
But as to whether you ever get that money I owe you depends on your own
但 作为 到 无论 你 曾经 得到 那 钱 我 欠 你 取决于 在 你的 自己的
[ɪg'zɜːʃənz] .
exertions .
努力 .

但是，你是否能拿到我欠你的钱，取决于你自己的努力。

[aɪv] [lɔːst] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [ən'les] ['lɛlə] [meɪks] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['mærɪdʒ] [aɪv] [plænd] [fɔːr; fər]
I've lost everything , and unless Leola makes a rich marriage I've planned for
我已经丢失的 一切 , 和 除非 莉奥拉 制作 一个 富有的 婚姻 我已经 计划 为了
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

我失去了一切，除非莉奥拉嫁给我为她安排的那桩富裕婚姻，

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ruːf] ['oʊvər] [maɪ] [hed] [ðɪs] [deɪ] [mʌnθ] .
I will not have a roof over my head this day month .
我 将要 不是 有 一个 屋顶 超过 我的 头 这 天 月 .

这个月的某一天，我将无家可归。

” [mɪs] ['tʌtl] ['mɑːpt] [hɜːr; hər] [wet] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [leɪs] - [edʒd] ['hæŋkərtʃɪf] , [ænd; ənd]
” Miss Tuttle mopped her wet eyes with a little lace - edged handkerchief , and
” 错过 塔特尔 拖把 她 湿的 眼睛 和 一个 小的 蕾丝 - 边缘 手帕 , 和
['streɪtnd] [ʌp] ,
straightened up ,
拉直 向上 ,

“塔特尔小姐用一块蕾丝边的手帕擦了擦湿润的眼睛，然后直起身子。”

[fʊl] [ʌv; əv] ['breθləs] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .
full of breathless curiosity .
满的 的 喘不过气 好奇心 .

充满了令人屏息的好奇心。

“ [oʊ] , [huː] [ɪz] [hiː; hi] ?
“ Oh , who is he ?
“ 哦 , WHO 是 他 ?

“哦，他是谁？”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] ; [ænd; ənd] [ˌðerəˈpɑːn] [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [kənˈfaidid] [hɪz; ɪz] [ˈdɪfəkəltɪz] [ˈfriːli] [tuː; tə]

"	she	exclaimed	;	and	thereupon	he	suddenly	confided	his	difficulties	freely	to
"	她	惊呼	;	和	于是	他	突然	坦白	他的	困难	自由	到

[hɜːr; hər] , [ˈhoʊpf(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈredi] [ˌsiː ˈoʊ] - [ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n] ,

her	,	hopeful	of	her	ready	co	-	operation	,
她	,	充满希望	的	她	准备好	合作	-	手术	,

“她惊呼道；于是他立刻向她倾诉了自己的困难，希望她能立即给予帮助。”

[bʌt; bət] , [ˈbiːɪŋ] [ˈtoʊtəli] [ˌʌnˈvɜːrst] [ɪn][ðə; ði] [ˈintrikəsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [hɑːrt] ,

but	,	being	totally	unversed	in	the	intricacies	of	a	woman's	heart	,
但	,	存在	完全	不熟悉	在	这	错综复杂	的	一个	女性的	心	,

但是，由于完全不了解女人心里的复杂情感，

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [misˈteik] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

he	made	the	mistake	of	his	life	.
他	制成	这	错误	的	他的	生活	.

他犯下了一生中最严重的错误。

[ɑːn] [ˈlɜːrnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][roʊˈtʌnd] [ˈwɪdoʊər] , [ˈbenɪt] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [ˈsiːkrətli] [lʌvd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]

On	learning	that	the	rotund	widower	,	Bennett	,	whom	she	secretly	loved	,	was	a
在	学习	那	这	圆润	鳏夫	,	贝内特	,	谁	她	偷偷	喜爱	,	曾是	一个

[ˈsuːtər] [fɔːr; fər] - [hænd] ,

suitor	for	Leola's	hand	,
求婚者	为了	-	手	,

当得知自己暗恋的胖鳏夫班尼特正在追求莉奥拉时，

[ðə; ði] [ˈspɪnstər] [ˈprɑːmptli] [went] [ˈɪntuː] [hɪˈsterɪks] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [helpt] [tuː; tə] [seɪv]

the	spinster	promptly	went	into	hysterics	that	she	could	not	have	helped	to	save
这	单身女子	及时	去	进入	癔症	那	她	可以	不是	有	帮助	到	节省

[hɜːr; hər][laɪf] .

her	life	.
她	生活	.

这位老处女立刻歇斯底里地哭诉，说自己没能救她的命。

[ʃiː; ʃi] [ʃriːkt] [ˈfjʊriəsli] :

She	shrieked	furiously	:
她	尖叫	愤怒地	:

她愤怒地尖叫起来:

“ [oʊ] , [ðə; ði][fæt] [ˈvɪlən] , [ðə; ði] [vaɪl] [dɪˈsiːvər] !

“	Oh	,	the	fat	villain	,	the	vile	deceiver	!
“	哦	,	这	胖的	恶棍	,	这	卑鄙的	骗子	!

“哦，那个肥胖的恶棍，那个卑鄙的骗子！”

[ˈæftər] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃnz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [sɪns] [hɪz; ɪz] [pʊr] [waɪf] [daɪd] ,

After	all	his	attentions	to	me	since	his	poor	wife	died	,
后	全部	他的	注意	到	我	自从	他的	贫穷的	妻子	死亡	,

自从他可怜的妻子去世后，他对我一直关怀备至。

[tuː; tə][tɜːrn] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gɜːrl] [laɪk] [ˈlɛlə] !

to	turn	around	and	fall	in	love	with	a	chit	of	a	girl	like	Leola	!
到	转动	大约	和	落下	在	爱	和	一个	纸条	的	一个	女孩	喜欢	莉奥拉	!

转身就爱上莉奥拉这样的小丫头!

[oʊ] , [aɪ][kʊd; kəd][ter; tɪ(ə)r][hɪm; ɪm] [lɪm] [frʌm; frəm] [lɪm] , [ðə; ði] [retʃ] !

Oh	,	I	could	tear	him	limb	from	limb	,	the	wretch	!
哦	,	我	可以	撕	他	肢	从	肢	,	这	可怜虫	!

哦，我真想把他这个恶棍撕成碎片!

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [ˈmæriŋ] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] — [ˈnevər] , [ˈnevər] ! ”

And	as	to	marrying	him	,	she	shall	not	—	never	,	never	!	”
和	作为	到	结婚	他	,	她	将	不是	—	绝不	,	绝不	!	”

至于嫁给他，她绝不可能——绝不可能!

“ [oʊ] , ['riːəli] , ['riːəli] ! ” [suːðd] [hɜːr; hər] [ɪm'plɔɪər] , [bʌt; bət][ɔːl][tuː; tə][noʊ] ['pɜːrpəs] , [fɔːr; fər] ,

“	Oh	,	really	,	really	!	”	soothed	her	employer	,	but	all	to	no	purpose	,	for	,
“	哦	,	真的	,	真的	!	”	舒缓	她	雇主	,	但	全部	到	不	目的	,	为了	,

[hɜːr; hər] [hɑːrt] ['biːɪŋ] [tʌtʃt] ,

her	heart	being	touched	,
她	心	存在	感动	,

“哦，真的，真的！”她的雇主安慰道，但这都无济于事，因为她的心被感动了，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'streɪn] [hɜːr; hər] [ɪk'saɪtəbl] ['fiːlɪŋz] , [bʌt; bət] [reɪvd] [ɑːn]['æŋgrəli][ænd; ənd] ['tɪrfəli]

she	could	not	restrain	her	excitable	feelings	,	but	raved	on	angrily	and	tearfully
她	可以	不是	抑制	她	易激动的	情怀	,	但	赞不绝口	在	愤怒地	和	泪流满面

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ,

for	some	time	,
为了	一些	时间	,

她无法控制自己激动的情绪，愤怒而又泪流满面地咆哮了好一会儿。

[ʌn'tɪl] [hɜːr; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n] [spent] [ɪt'self] , [ðə; ði][oʊld][mæn] ['hævɪŋ] ['baɪdɪd][hɪz; ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [end] .

until	her	emotion	spent	itself	,	the	old	man	having	bided	his	time	to	this	end	.
直到	她	情感	花费	本身	,	这	老的	男人	拥有	竞标	他的	时间	到	这	结尾	.

直到她的情感完全消退，老人也一直等待着这一刻的到来。

[hiː; hi] [naʊ] [əb'zɜːrvd] , [sɑːr'kæstɪkli] :

He	now	observed	,	sarcastically	:
他	现在	观察到	,	讽刺地	:

他讽刺地说道：

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [jɔːr'self] [naʊ] , [ə'mændə] ['tʌtl] ,

“	If	you	have	done	making	a	fool	of	yourself	now	,	Amanda	Tuttle	,
“	如果	你	有	完毕	制作	一个	傻子	的	你自己	现在	,	阿曼达	塔特尔	,

“如果你现在已经不再出丑了，阿曼达·图特尔，

[pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

perhaps	you	will	tell	me	what	you	are	going	to	do	about	it	.
也许	你	将要	告诉	我	什么	你	是	去	到	做	关于	它	.

或许你会告诉我你打算如何处理这件事。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] ['mæri] ['benɪt] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][juː; jʊ] . ”

You	cannot	marry	Bennett	if	he	will	not	have	you	.	”
你	不能	结婚	贝内特	如果	他	将要	不是	有	你	.	”

如果贝内特不肯娶你，你就不能嫁给他。

“ [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [moʊn] , ['tɪrfəli] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['kuːlli] :

“	No	,	”	she	moaned	,	tearfully	;	and	he	continued	,	coolly	:
“	不	,	”	她	呻吟	,	泪流满面	;	和	他	持续	,	冷静地	:

“不，”她含泪呻吟道；而他却冷冷地继续说道：

“ [pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [brɪŋ] [suːt][fɔːr; fər] [briːtʃ] [ʌv; əv] ['prɑːmɪs] .

“	Perhaps	you	will	bring	suit	for	breach	of	promise	.
“	也许	你	将要	带来	套装	为了	违反	的	承诺	.

“或许你会提起诉讼，控告对方违反承诺。”

” [mɪs] ['tʌtl] ['ferli] [tɔːr] [hɜːr; hər] [her] [ɪn][hɜːr; hər] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .

”	Miss	Tuttle	fairly	tore	her	hair	in	her	humiliation	.
”	错过	塔特尔	相当	撕裂	她	头发	在	她	屈辱	.

“塔特尔小姐羞愧得几乎抓狂地扯掉了自己的头发。”

“ [wɪl] [juː; jʊ] , [naʊ] ? ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

“	Will	you	,	now	?	”	he	repeated	.
“	将要	你	,	现在	?	”	他	重复	.

“现在行吗？”他重复道。

“ [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] ,
“ No , ” she sobbed ,
“ 不 , ” 她 啜泣 ,

“不，”她抽泣着说。

['sʌd(ə)nli] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [hæd; həd][noʊ] [graʊndz] [tuː; tə] [beɪs] [ə; eɪ]['liːg(ə)l]['ækʃ(ə)n][ə'pɑːn] .
suddenly realizing that she really had no grounds to base a legal action upon .
突然 意识到 那 她 真的 有 不 理由 到 根据 一个 合法的 行动 之上 .

她突然意识到自己其实没有任何提起诉讼的理由。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪlt] [hɜːr; hər] [hoʊps] [ɑːn][ə; eɪ] ['beɪsləs] ['fæbrɪk][ʌv; əv] ['neɪbərli] [pə'laɪtnəs] , ['nʌθɪŋ]
She had built her hopes on a baseless fabric of neighborly politeness , nothing
她 有 建造 她 希望 在 一个 无根据的 织物 的 邻里 礼貌 , 没有什么
[mɔːr] ,
more ,
更多的 ,

她把希望寄托在毫无根据的邻里礼貌之上，仅此而已。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [haʊs] [ʌv; əv][kɑːrdz][hæd; həd] ['tʌmbld] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
and her house of cards had tumbled to the ground .
和 她 房子 的 牌 有 翻滚 到 这 地面 .

她精心构建的纸牌屋轰然倒塌。

[ðə; ði] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [lɔːŋ] [hoʊp] [tuː; tə] ['sʌd(ə)n] [dɪ'sper] [wʌz; wəz][soʊ] ['bɪtər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
The revulsion from long hope to sudden despair was so bitter that it
这 厌恶 从 长的 希望 到 突然 绝望 曾是 所以 苦的 那 它
[ə'weɪkənd] [æn; ən] [ɪn'tens] [ænd; ənd] ['dʒeləs] ['heɪtrɪd] [fɔːr; fər] ['lɛlə] ,
awakened an intense and jealous hatred for Leola ,
觉醒 一个 激烈的 和 嫉妒的 仇恨 为了 莉奥拉 ,

从长久的希望到突如其来的绝望，这种痛苦的反差如此强烈，以至于唤起了对莉奥拉强烈的嫉妒和仇恨。

[ˌsjuːpə'siːdɪŋ] [ðə; ði][dɪ'voʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['jɪrz] .
superseding the devotion of years .
取代 这 虔诚 的 年 .

超越多年的奉献。

['hɜ꞉mən] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər]['ɪntuː][hɪz; ɪz]
Hermann realized that he had made a mistake in taking her into his
赫尔曼 已实现 那 他 有 制成 一个 错误 在 采取 她 进入 他的
['kɑːnfɪdəns] ,
confidence ,
信心 ,

赫尔曼意识到自己不该对她如此信任，这真是个错误。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['mæstərli] [rɪ'triːt] , [iks'kleimɪŋ] :
and made a masterly retreat , exclaiming :
和 制成 一个 精湛 撤退 , 惊呼 :

然后潇洒地撤退，边退边喊：

“ [oʊ] , [wel] , [wel] , [dəunt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][hɑːrd] , [ə'mændə] ['tʌtl] ;
“ Oh , well , well , don't take it so hard , Amanda Tuttle ;
“ 哦 , 出色地 , 出色地 , 不 拿 它 所以 难的 , 阿曼达 塔特尔 ;

“哦，好吧，好吧，别太难过，阿曼达·图特尔；

[jʊə(r)] [tuː] [oʊld][tuː; tə] [bɪ'heɪv] [laɪk] [ə; eɪ] [lʌv] - [sɪk] ['tʃɪt] !
you're too old to behave like a love - sick chit !
你是 也 老的 到 表现 喜欢 一个 爱 - 生病的 纸条 !

你年纪都这么大了，还像个失恋的傻姑娘一样！

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['laɪkli] [ðæt] ['lɛlə] [wɪl] [wɑːnt][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] , ['enihaʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ri'fjuːziz] ,
It isn't likely that Leola will want to marry him , anyhow , and if she refuses ,
它 不是 可能 那 莉奥拉 将要 想 到 结婚 他 , 无论如何 , 和 如果 她 拒绝 ,

无论如何，莉奥拉不太可能想嫁给他，如果她拒绝，

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][mʌst; məst][let][oʊld] ['benɪt] [teɪk] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ,

of	course	I	must	let	old	Bennett	take	the	house	and	everything	,
的	课程	我	必须	让	老的	贝内特	拿	这	房子	和	一切	,

当然，我必须让老贝内特把房子和所有东西都留给他。

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][ɔːl][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːmzhaʊs] [tə'geðər] !

and	we	can	all	go	to	the	almshouse	together	!
和	我们	能	全部	去	到	这	救济院	一起	!

我们可以一起去救济院!

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	VII	.
"	章	七	.

“第七章

[boʊst] [nɑːt] [ðaɪ'self] [ʌv; əv][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

BOAST	NOT	THYSELF	OF	TO	-	MORROW	.
夸	不是	你自己	的	到	-	明天	.

不要夸耀明天。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɪtɚəst] ['aʊər][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][tuː; tə] [pʊr] [mɪs] ['tʌtl] .

It	was	the	bitterest	hour	of	her	life	to	poor	Miss	Tuttle	.
它	曾是	这	最苦涩的	小时	的	她	生活	到	贫穷的	错过	塔特尔	.

对于可怜的塔特尔小姐来说，那是她一生中最痛苦的时刻。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][oʊld] ['hɝːmən] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['meri] ['vɔɪsɪz] [aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] ,

While	she	was	talking	to	old	Hermann	she	heard	merry	voices	out	of	doors	,
尽管	她	曾是	说	到	老的	赫尔曼	她	听到	欢乐	声音	出去	的	门	,

她正和老赫尔曼说话的时候，听到外面传来欢快的说话声。

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [reɪ] ['tʃestər] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [aʊt][ɪn][ðə; ði][roʊz]

and	knew	that	Ray	Chester	had	arrived	and	was	sitting	out	in	the	rose
和	知道	那	射线	切斯特	有	到达的	和	曾是	坐着	出去	在	这	玫瑰

['ɑːrbər] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɛlə] ,

arbor	laughing	and	talking	with	beautiful	Leola	,
乔木	笑	和	说	和	美丽的	莉奥拉	,

我知道雷·切斯特已经到了，正坐在玫瑰花架下和美丽的莉奥拉有说有笑。

[huː] [hæd; həd] [tɜːrnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər]['raɪv(ə)l] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɜːr; hər]['oʊnli][ə; eɪ] ['meri]

who	had	turned	out	to	be	her	rival	when	she	thought	her	only	a	merry
WHO	有	转向	出去	到	是	她	竞争对手	什么时候	她	想法	她	仅有的	一个	欢乐

- ['hɑrtɪd] [jʌŋ] [gɜːrl] .

-	hearted	young	girl	.
-	心地	年轻的	女孩	.

她原本以为对方只是一个快乐无忧的年轻女孩，结果却发现对方是她的竞争对手。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [truː] , [æz; əz][hɜːr; hər] [ɪm'plɔɪər] [sed] ,

She	wondered	if	it	could	be	true	,	as	her	employer	said	,
她	想知道	如果	它	可以	是	真的	,	作为	她	雇主	说	,

她想知道雇主所说的是否属实。

[ðæt] [noʊ][wʌn] [wʊd] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [twaɪs] [wen] [hɪz; ɪz] ['lʌvli] [wɔːrd][wʌz; wəz][baɪ] ,

that	no	one	would	look	at	her	twice	when	his	lovely	ward	was	by	,
那	不	一	会	看	在	她	两次	什么时候	他的	迷人的	病房	曾是	经过	,

当他可爱的养女在身边时，没有人会多看她一眼。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] ['sædli] [rɪ'membər] ['sevrəl] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [ʃʊr] [ðæt]

and	now	she	sadly	remembered	several	little	things	that	made	her	sure	that
和	现在	她	令人遗憾的是	记得	一些	小的	事物	那	制成	她	当然	那

[hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɜːr; wər] [truː] .

his	words	were	true	.
他的	字	是	真的	.

现在，她悲伤地想起了一些小事，这些事让她确信他说的是真的。

['sʌmtaɪmz] , [wen] [ðə; ði] [θriː] [went] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [wɔːks] [tə'geðər] , [ðə; ði] ['jʌŋgər] [per] [wʊd]

Sometimes	**,**	**when**	**the**	**three**	**went**	**for**	**long**	**walks**	**together**	**,**	**the**	**younger**	**pair**	**would**
有时	,	什么时候	这	三	去	为了	长的	散步	一起	,	这	年轻	一对	会

[kwaɪt] ['taɪər][hɜːr; hər] [aʊt] ,

quite	**tire**	**her**	**out**	**,**
相当	胎	她	出去	,

有时，当她们三个一起散步时，年纪较小的那两个会把她累得够呛。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [ɪn'sɪst] [ɑːn] ['goʊɪŋ] [stɪl] ['fɜːrðər] ,

but	**they**	**would**	**insist**	**on**	**going**	**still**	**further**	**,**
但	他们	会	坚持	在	去	仍然	更远	,

但他们会坚持走得更远，

['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] ['weɪtɪŋ] ['ʌndər] [sʌm; səm] ['ʃeɪdi] [triː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['nɑːv(ə)l] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər]

leaving	**her**	**waiting**	**under**	**some**	**shady**	**tree**	**with**	**a**	**novel**	**for**	**an**	**hour**
离开	她	等待	在下面	一些	阴凉	树	和	一个	小说	为了	一个	小时

['sʌmtaɪmz] ,

sometimes	**,**
有时	,

有时我会让她在树荫下等上一个小时，手里拿着小说。

[waɪl] [ðeɪ] ['hʌntɪd] [waɪld] ['flaʊərz] [ɔːr] ['bɜːdz] [nests] ,

while	**they**	**hunted**	**wild**	**flowers**	**or**	**bird's**	**nests**	**,**
尽管	他们	猎杀	荒野	花朵	或者	鸟类	巢穴	,

他们一边采摘野花或鸟巢，一边……

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['hæpi] ['læftər] [wʊd] [kʌm] ['rɪŋɪŋ] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [mɪs] [hɜːr; hər]

and	**their**	**happy**	**laughter**	**would**	**come**	**ringing**	**back**	**as**	**if**	**they**	**did**	**not**	**miss**	**her**
和	他们的	快乐的	笑声	会	来	铃声	后退	作为	如果	他们	做过	不是	错过	她

[ɪn] [ðə; ði] [liːst] ,

in	**the**	**least**	**,**
在	这	至少	,

他们的欢声笑语再次响起，仿佛他们丝毫没有想念她。

[æz; əz] [naʊ] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] ['riːəlaɪzd] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] ; [ðeɪ] ['oʊnli] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [æn; ən]

as	**now**	**she**	**suddenly**	**realized**	**they**	**did**	**not**	**;**	**they**	**only**	**wanted**	**her**	**for**	**an**
作为	现在	她	突然	已实现	他们	做过	不是	;	他们	仅有的	通缉	她	为了	一个

['eldərli] ['ʃæpərɔn] .

elderly	**chaperon**	**.**
老年	监护人	.

她现在突然意识到他们并非如此；他们只是想让她做个年长的监护人。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðɪs] [dɪd] [nɑːt] [hɜːrt] [hɜːr; hər] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] ['siːmɪŋ] ['pɜːrfədi] [ʌv; əv]

But	**somehow**	**this**	**did**	**not**	**hurt**	**her**	**as**	**much**	**as**	**the**	**seeming**	**perfidy**	**of**
但	不知何故	这	做过	不是	伤害	她	作为	很多	作为	这	似乎	背信弃义	的

['wɪdoʊər] ['benɪt] ,

Widower	**Bennett**	**,**
鳏夫	贝内特	,

但不知为何，这件事并没有像丧夫贝内特的背信弃义那样让她感到痛苦。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɜːr; hər] [wɔːrm] [hɑːrt] [ænd; ənd] [æt; ət] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn]

whom	**she**	**loved**	**with**	**all**	**her**	**warm**	**heart**	**and**	**at**	**whom**	**she**	**had**	**been**
谁	她	喜爱	和	全部	她	温暖的	心	和	在	谁	她	有	到过

['meɪkɪŋ] ['tendər] [aɪz] ['evər] [sɪns] [hɪz; ɪz] [waɪf] [daɪd] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [soʊ] [ə'goʊ] .

making	**tender**	**eyes**	**ever**	**since**	**his**	**wife**	**died**	**a**	**year**	**or**	**so**	**ago**	**.**
制作	投标	眼睛	曾经	自从	他的	妻子	死亡	一个	年	或者	所以	前	.

她全心全意地爱着他，自从他妻子一年多前去世后，她就一直对他抛媚眼。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pə'sweidid] [hɜːr'self][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][moʊst]['prɑːpər][waɪf][hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd]

She	had	persuaded	herself	she	would	be	the	most	proper	wife	he	could	find
她	有	被说服	她自己	她	会	是	这	最多	恰当的	妻子	他	可以	寻找

['eniwer] ,

anywhere	,
任何地方	,

她一直说服自己，她会是他能找到的最合适的妻子。

[ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd] ['lɛlə] [prɪ'fɜːrd] [bɪ'fɔːr][hɜːr'self][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [deθ] .

and	to	find	Leola	preferred	before	herself	was	like	the	bitterness	of	death	.
和	到	寻找	莉奥拉	首选	前	她自己	曾是	喜欢	这	苦味	的	死亡	.

发现自己更受莉奥拉的青睐，就像经历了死亡的痛苦。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['enviŋ] [ænd; ənd] ['heɪtɪŋ] [ðə; ði] ['lʌvli] [gɜːrl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv]

She	could	not	help	envying	and	hating	the	lovely	girl	with	the	weakness	of
她	可以	不是	帮助	羡慕	和	憎恨	这	迷人的	女孩	和	这	弱点	的

[ə; eɪ] ['ʃæloʊ] ['neɪtʃər] ['sʌd(ə)nli] [raʊzd] [tuː; tə] ['bɪtər] ['dʒeləsi] ,

a	shallow	nature	suddenly	roused	to	bitter	jealousy	,
一个	浅的	自然	突然	唤醒	到	苦的	妒忌	,

她情不自禁地嫉妒和憎恨那个美丽的女孩，肤浅的性格弱点突然激起了强烈的嫉妒之情。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['wɪzərd] ['hɜːrmənz] ['prez(ə)ns] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn]

and	when	she	hurried	away	from	Wizard	Hermann's	presence	to	her	own
和	什么时候	她	慌忙	离开	从	巫师	赫尔曼的	在场	到	她	自己的

[ruːm] ,

room	,
房间	,

当她匆匆离开巫师赫尔曼，回到自己的房间时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hæf] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [pæk] [hɜːr; hər] [trʌŋk] [ænd; ənd][goʊ] [ə'weɪ] [fər'evər] [tuː; tə][haɪd]

she	was	half	resolved	to	pack	her	trunk	and	go	away	forever	to	hide
她	曾是	一半	已解决	到	盒	她	树干	和	去	离开	永远	到	隐藏

[hɜːr; hər] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ænd; ənd] [griːf] .

her	humiliation	and	grief	.
她	屈辱	和	悲伤	.

她一度下定决心收拾行囊，永远离开，以掩盖自己的屈辱和悲伤。

[bʌt; bət] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [beɪðd] [hɜːr; hər] [steɪnd] [feɪs] [ænd; ənd] [smuːðd] [hɜːr; hər] ['ræðər] ['prɪti] [braʊn]

But	while	she	bathed	her	stained	face	and	smoothed	her	rather	pretty	brown
但	尽管	她	洗澡	她	染色	脸	和	平滑	她	相当	漂亮的	棕色的

[her] ,

hair	,
头发	,

但当她清洗沾满污渍的脸庞，并梳理她那颇为漂亮的棕色头发时，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['noʊwer] [tuː; tə][goʊ] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər] ['relətɪvz] [wɜːr; wər] [ded] ,

she	reflected	that	she	had	nowhere	to	go	,	for	all	her	relatives	were	dead	,
她	反映	那	她	有	无处	到	去	,	为了	全部	她	亲属	是	死的	,

她意识到自己无处可去，因为她的所有亲戚都去世了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [frendz] [ʌv; əv] ['eni] ['kɑːnsɪkwens] .

and	she	had	no	friends	of	any	consequence	.
和	她	有	不	朋友们	的	任何	结果	.

她没有任何重要的朋友。

[pʊr] [soʊl] , [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][hoʊm][ænd; ənd] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] !

Poor	soul	,	how	she	longed	for	a	home	and	husband	of	her	own	!
贫穷的	灵魂	,	如何	她	渴望	为了	一个	家	和	丈夫	的	她	自己的	!

可怜的人儿，她多么渴望拥有自己的家和丈夫啊！

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌriːələˈzeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [driːm] [siːmd] ['fɜːrðər] [ɔːf][ðæn; ðən]['evər] [naʊ] ,

But	**the**	**realization**	**of**	**her**	**dream**	**seemed**	**further**	**off**	**than**	**ever**	**now**	**,**
但	这	实现	的	她	梦	似乎	更远	离开	比	曾经	现在	,

但现在看来，她梦想的实现似乎比以往任何时候都更加遥远了。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] [gʌlpɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] ['pɪtiəs] ['sɒbz] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [əˈgen] ,

and	**as**	**she**	**stood**	**at**	**her**	**window**	**gulping**	**down**	**her**	**piteous**	**sobs**	**,**	**she**	**heard**	**again**	**,**
和	作为	她	站立	在	她	窗户	吞咽	向下	她	可怜的	啜泣	,	她	听到	再次	,

她站在窗边，强忍着悲惨的抽泣，这时她又听到了：

[frʌm; frəm][ðə; ði][roʊz]['ɑːrbər] , [ðə; ði] [geɪ] ['læftər] [ʌv; əv][ðə; ði]['lʌvəz] , [ænd; ənd][ˌkjʊriˈɑːsəti] [meɪd] [hɜːr; hər] [dɪ'send] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

from	**the**	**rose**	**arbor**	**,**	**the**	**gay**	**laughter**	**of**	**the**	**lovers**	**,**	**and**	**curiosity**	**made**	**her**	**descend**	**to**	**them**	**,**
从	这	玫瑰	乔木	,	这	同性恋	笑声	的	这	恋人	,	和	好奇心	制成	她	下降	到	他们	,

她从玫瑰花架下走出来，听到恋人们欢快的笑声，出于好奇，她便走了过去。

['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] [kɔːzd] [ðer; ðər][mɜːrθ] .

wondering	**what**	**had**	**caused**	**their**	**mirth**	**.**
好奇	什么	有	导致	他们的	欢笑	.

想知道是什么让他们如此开心。

['lɛlə] , [æz; əz] ['prɪti] [æz; əz][ə; eɪ] ['flaʊər] [ɪn][hɜːr; hər] [waɪt] [gaʊn] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [ɪn][hɜːr; hər] [hænd] ,

Leola	**,**	**as**	**pretty**	**as**	**a**	**flower**	**in**	**her**	**white**	**gown**	**,**	**had**	**a**	**letter**	**in**	**her**	**hand**	**,**
莉奥拉	,	作为	漂亮的	作为	一个	花	在	她	白色的	袍	,	有	一个	信	在	她	手	,

莉奥拉身穿白色长裙，美得像朵花，手里拿着一封信。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**13**	**]**
[	页	-	]

[第13页]

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [reɪ] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hedz] ['veri] [kloʊz] , [wɜːr; wər] ['læfɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [təˈgeðər] .

and	**she**	**and**	**Ray**	**,**	**with**	**their**	**heads**	**very**	**close**	**,**	**were**	**laughing**	**over**	**it**	**together**	**.**
和	她	和	射线	,	和	他们的	头部	非常	关闭	,	是	笑	超过	它	一起	.

她和雷的头靠得很近，一起笑着谈论这件事。

“ [oʊ] , [mɪs] ['tʌtl] , [ðɪs] [ɪz][soʊ] [rɪ'dɪkjələs] [aɪ][hæv; həv] [læft] [tɪl] [aɪ] [kraɪd] , ” [sed] ['lɛlə] .

“	**Oh**	**,**	**Miss**	**Tuttle**	**,**	**this**	**is**	**so**	**ridiculous**	**I**	**have**	**laughed**	**till**	**I**	**cried**	**,**	**”**	**said**	**Leola**	**.**
“	哦	,	错过	塔特尔	,	这	是	所以	荒谬的	我	有	笑了	直到	我	哭	,	”	说	莉奥拉	.

“哦，塔特尔小姐，这太荒谬了，我笑得都哭了，”莉奥拉说。

“ ['oʊnli] [θɪŋk] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['lʌvər] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ][prəˈpoʊz(ə)l][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] . ”

“	**Only**	**think**	**,**	**I**	**have**	**a**	**lover**	**,**	**and**	**he**	**has**	**made**	**me**	**a**	**proposal**	**of**	**marriage**	**.**	**”**
“	仅有的	思考	,	我	有	一个	情人	,	和	他	有	制成	我	一个	提议	的	婚姻	.	”

“你想想，我有爱人，他向我求婚了。”

“ [ænd; ənd] , ” ['ædɪd] [reɪ] , ['læfɪŋli] ,
“ And , ” added Ray , laughingly ,
” 和 , ” 额外 射线 , 笑着 ,

“而且，”雷笑着补充道，

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [ænd; ənd][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [mætʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz]['ɔːlmoʊst] ['sɑːri] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
“ it is such a brilliant and desirable match that she is almost sorry she had
” 它 是 这样的 一个 杰出的 和 理想 匹配 那 她 是 几乎 对不起 她 有
['prɑːmɪst] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] ! ”
promised to marry me before she received it ! ”
承诺 到 结婚 我 前 她 已收到 它 ! ”

“这是一份如此完美且令人向往的匹配，以至于她几乎后悔在收到匹配结果之前就答应嫁给我了！”

“ [soʊ][juː; jʊ] [tuː] [ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] ? ” [kraɪd] [mɪs] ['tʌtl] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [sɪŋk] [bɪ'niːθ]
“ So you two are engaged ? ” cried Miss Tuttle , feeling the ground sink beneath
” 所以 你 二 是 已订婚的 ? ” 哭 错过 塔特尔 , 感觉 这 地面 下沉 下面
[hɜːr; hər] [fiːt] .
her feet .
她 脚 .

“所以你们两个订婚了？”塔特尔小姐喊道，感觉脚下的地面都塌陷了。

“ [oʊ] , [jes] , [mɪs] ['tʌtl] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [sər'praɪzd] .
“ Oh , yes , Miss Tuttle , and I know you are not surprised .
” 哦 , 是的 , 错过 塔特尔 , 和 我 知道 你 是 不是 惊讶 .

“哦，是的，塔特尔小姐，我知道您并不感到惊讶。”

[wəʊnt] [juː; jʊ] [kən'grætʃəleɪt] [ˌjuː 'es] ? ” [kraɪd] - ['hænsəm] ['lʌvər] .
Won't you congratulate us ? ” cried Leola's handsome lover .
惯于 你 祝贺 我们 ? ” 哭 - 英俊的 情人 .

“你们难道不祝贺我们吗？”莉奥拉英俊的情人喊道。

“ [bʌt; bət] [pliːz] , [pliːz] , [dəunt] [tel] ['ʌŋk(ə)l] ['hɜːmən] ,
“ But please , please , don't tell Uncle Hermann ,
” 但 请 , 请 , 不 告诉 叔叔 赫尔曼 ,

“但是，请千万不要告诉赫尔曼叔叔，

[fɔːr; fər][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [siː] [θruː] [hɪz; ɪz][plænz] [naʊ] ,
for I think I begin to see through his plans now ,
为了 我 思考 我 开始 到 看 通过 他的 计划 现在 ,

因为我觉得我现在开始看穿他的计划了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [kən'sent] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [pʊr] ['ɑːrtɪst] [wen] [aɪ][kʊd; kəd]
and he will never consent for me to marry a poor artist when I could
和 他 将要 绝不 同意 为了 我 到 结婚 一个 贫穷的 艺术家 什么时候 我 可以
['mæri] [hɪz; ɪz] [rɪtʃ] ['neɪbər] ,
marry his rich neighbor ,
结婚 他的 富有的 邻居 ,

他绝不会同意我嫁给一个贫穷的艺术家，而让我嫁给他富有的邻居。

[oʊld]['mɪstər] . ['benɪt] , ” [læft] ['lɛlə] .
old Mr . Bennett , ” laughed Leola .
老的 先生 . 贝内特 , ” 笑了 莉奥拉 .

“老贝内特先生，”莉奥拉笑着说。

[pʊr] [mɪs] ['tʌtl] [gɑːspt] [fɔːr; fər] [breθ] , [ænd; ənd][sæŋk] ['helpləsli] [ɑːn][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [tʃer] ,
Poor Miss Tuttle gasped for breath , and sank helplessly on a garden chair ,
贫穷的 错过 塔特尔 倒吸一口气 为了 气息 , 和 沉没 无助地 在 一个 花园 椅子 ,

可怜的塔特尔小姐喘不过气来，无力地瘫倒在花园椅上。

['wɪʃɪŋ] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] [ded] [ænd; ənd] ['berid] , [soʊ] [ki:n] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər][peɪn][ænd; ənd] [hju:ˌmɪli'eɪʃn]

wishing	she	were	dead	and	buried	,	so	keen	was	her	pain	and	humiliation
祝	她	是	死的	和	埋葬	，	所以	敏锐的	曾是	她	疼痛	和	屈辱

.

:

.

她痛苦和屈辱到恨不得立刻死去埋葬。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [ri:d] [ðə; ði][oʊld]['mænz] ['letər] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] , " ['ædɪd] [ðə; ði][gɜ:rl] ,

"	You	may	read	the	old	man's	letter	if	you	like	,	"	added	the	girl	,
"	你	可能	读	这	老的	男人的	信	如果	你	喜欢	，	"	额外	这	女孩	,

"如果你愿意，可以读读老人的信，"女孩补充道。

['θrʌstɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][hɜ:r; hər][hænd] .

thrusting	it	into	her	hand	.
推进	它	进入	她	手	.

把它塞进她手里。

[ðə; ði] ['sɑ:roʊfl] ['spɪnstər] , [hu:] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ɔ:l][ʃi:; ʃi] [pə'zest] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['letər] ,

The	sorrowful	spinster	,	who	would	have	given	all	she	possessed	for	such	a	letter	,
这	悲伤	单身女子	，	WHO	会	有	给定	全部	她	拥有	为了	这样的	一个	信	,

那位悲伤的老处女，为了得到这样一封信，愿意付出她所有的一切。

[wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði] ['gʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['ɔ:kwərd] [lʌv] ['letər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [oʊld]

was	forced	to	read	the	gushing	and	awkward	love	letter	of	the	rich	old
曾是	强制	到	读	这	喷薄	和	尴尬的	爱	信	的	这	富有的	老的

['wɪdoʊər] [tu:; tə][ðə; ði] ['meri] [gɜ:rl] ,

widower	to	the	merry	girl	,
鳏夫	到	这	欢乐	女孩	,

被迫阅读了那位富有的老鳏夫写给那位快乐姑娘的热情洋溢又笨拙的情书，

[hu:] [læft] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['hænsəm] [jʌŋ] ['lʌvər] ,

who	laughed	over	it	with	her	handsome	young	lover	,
WHO	笑了	超过	它	和	她	英俊的	年轻的	情人	,

她和英俊的年轻情人为此开怀大笑。

[ænd; ənd] ['geili] [pæst] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [faɪn] [bɑ:ks][ʌv; əv] ['bɔnbɔnz] [ðæt] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] [ɪ'pɪsl] .

and	gayly	passed	around	the	fine	box	of	bonbons	that	accompanied	the	epistle	.
和	同性恋地	通过了	大约	这	美好的	盒子	的	糖果	那	伴随	这	书信	.

他们兴高采烈地把随信附上的精美糖果盒传阅了一遍。

" [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] ['sɪli] !

"	The	dear	old	silly	!
"	这	亲爱的	老的	愚蠢的	!

"亲爱的老傻瓜!

[aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi] [lʊkt] [ɑ:n][ˌem 'i:] [stɪl] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .

I	thought	he	looked	on	me	still	as	a	little	girl	,	"	she	cried	.
我	想法	他	看起来	在	我	仍然	作为	一个	小的	女孩	，	"	她	哭	.

"我以为他仍然把我当成小女孩看待，"她哭着说。

" [naʊ] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] ['sensəb(ə)l][ænd; ənd] [æskt] [ju:; jʊ] , [mɪs] ['tʌtl] ,

"	Now	if	he	had	only	been	sensible	and	asked	you	,	Miss	Tuttle	,
"	现在	如果	他	有	仅有的	到过	明智的	和	问	你	,	错过	塔特尔	,

"如果他当初明智一点，问问你，塔特尔小姐，那就好了。"

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ə'reɪndʒmənt] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][eɪdʒ][ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] ,

it	would	have	been	a	charming	arrangement	in	point	of	age	and	all	that	,
它	会	有	到过	一个	迷人	安排	在	观点	的	年龄	和	全部	那	,

[ju:; jʊ] [noʊ] .

you	know	.
你	知道	.

从年龄等方面来看，这会是一个很美好的安排，你知道的。

" [mɪs] ['tʌtl] [wɪnst] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [θrʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] [gɜ:rl] ,
" Miss Tuttle winced at the innocent thrust of the happy girl ,
" 错过 塔特尔 畏缩 在 这 清白的 推力 的 这 快乐的 女孩 ,

"塔特尔小姐被那个快乐女孩天真无邪的推搡吓了一跳。"

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [ðæt] [hɜ:r; hər] [praɪd] [fel] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [laɪk] [ə; eɪ] ['gɑ:rmənt] ,
but she was so miserable that her pride fell from her like a garment ,
但 她 曾是 所以 悲惨的 那 她 自豪 跌倒 从 她 喜欢 一个 服装 ,

但她痛苦万分，骄傲像衣服一样从她身上褪去。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['fræŋkli] [ə'sentid] , ['seɪɪŋ] :
and she frankly assented , saying :
和 她 坦率地说 同意 , 说 :

她坦率地表示同意，说道:

" [jes] , [fɔ:r; fər][aɪ] ['ɔ:lweɪz] [əd'maɪəd] ['mɪstər] . ['benɪt] ,
" Yes , for I always admired Mr . Bennett ,
" 是的 , 为了 我 总是 钦佩 先生 . 贝内特 ,

"是的，因为我一直很钦佩贝内特先生。"

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [æskt] [ˌem 'i:][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ək'septɪd] [hɪm; ɪm] .
and if he had asked me I would have accepted him .
和 如果 他 有 问 我 我 会 有 公认 他 .

如果他向我求婚，我会接受他。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] ['ɪnstəntli] [felt] ['veri] ['sɑ:ri] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] ,
" The young people instantly felt very sorry and sympathetic ,
" 这 年轻的 人们 即刻 毛毡 非常 对不起 和 交感神经 ,

"年轻人立刻感到非常遗憾和同情，

[ænd; ənd] ['lɛlə] [prə'poʊzd] [ðæt] [wen] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜ:r; hər] ['ænsər] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [hɪm; ɪm]
and Leola proposed that when she gave him her answer she should give him
和 莉奥拉 建议的 那 什么时候 她 给予 他 她 回答 她 应该 给 他
[ə; eɪ] [hɪnt] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:r] [sək'sesf(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gʌvərnəs] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
a hint that he would be more successful with the governess than with the
一个 暗示 那 他 会 是 更多的 成功的 和 这 家庭教师 比 和 这
['pju:p(ə)l] .
pupil .
瞳孔 .

莉奥拉建议，当她给他答复时，应该暗示他，和女家庭教师交往会比和学生交往更容易成功。

[mɪs] ['tʌtl] [wʌz; wəz][soʊ] [mu:vd] [baɪ] [ðɪs] ['ɔ:fər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [felt] [ɔ:l][hɜ:r; hər]['æŋgər][ænd; ənd] ['dʒeləsi]
Miss Tuttle was so moved by this offer that she felt all her anger and jealousy
错过 塔特尔 曾是 所以 已搬 经过 这 提供 那 她 毛毡 全部 她 愤怒 和 妒忌
[gɪv] [wei] ,
give way ,
给 方式 ,

塔特尔小姐被这个提议深深打动，所有的愤怒和嫉妒都烟消云散了。

[ænd; ənd] [tʊk] ['lɛlə] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ə'gen] .
and took Leola into her heart again .
和 采取 莉奥拉 进入 她 心 再次 .

她再次将莉奥拉纳入了自己的内心。

" [oʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd]['oʊnli] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'ti:][aɪ] [wʊd] [bi:; bi] ['greɪtf(ə)l] [fər'evər] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" Oh , if you could only manage it I would be grateful forever , " she exclaimed .
" 哦 , 如果 你 可以 仅有的 管理 它 我 会 是 感激的 永远 , " 她 惊呼 .

"哦，如果你能做到，我将永远感激不尽，"她惊叹道。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ]['kænɑːt] [steɪ] [ɑːn][æt; ət] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [gɔːn] , ['lɛlə] , [fɔːr; fər]
“ You know I cannot stay on at Wheatlands when you are gone , Leola , for
“ 你 知道 我 不能 停留 在 在 麦田 什么时候 你 是 已消失 , 莉奥拉 , 为了
['piːp(ə)l] [wʊd] [tɔːk] ,
people would talk ,
人们 会 讲话 ,

“莉奥拉，你知道你走了之后我不能继续留在惠特兰兹，因为人们会说闲话的。”

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ɪn] [ə'rɪrz] [fɔːr; fər][maɪ]['sæləri] ,
and besides the fact that he is in arrears for my salary ,
和 除了 这 事实 那 他 是 在 欠款 为了 我的 薪水 ,

而且，他还拖欠我的工资。

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['bɪtər] ['kwɑːrəl] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ” [ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'twiːn] [terz]
we have had a bitter quarrel this morning , ” and then , between tears
我们 有 有 一个 苦的 争吵 这 早晨 , ” 和 然后 , 之间 眼泪
[ænd; ənd]['sɒbz] ,
and sobs ,
和 啜泣 ,

“我们今天早上大吵了一架，”然后，他一边哭泣一边抽泣着说，“

[ʃiː; ʃi] [blə:tid] [aʊt] [ɔːl] ['wɪzərd] ['hɜːrmənz] [plænz][tuː; tə][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] ['lʌvəz] .
she blurted out all Wizard Hermann's plans to the astonished lovers .
她 脱口而出 出去 全部 巫师 赫尔曼的 计划 到 这 惊讶 恋人 .

她一股脑地把巫师赫尔曼的所有计划都告诉了震惊的情侣们。

[ðen] ['lɛlə] [ri'kɔːld] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [θriː] [wiːks] [ə'goʊ] ,
Then Leola recalled the morning , three weeks ago ,
然后 莉奥拉 召回 这 早晨 , 三 周 前 ,

然后，莉奥拉回忆起了三周前的那个早晨。

[wen] [hɜːr; hər] ['gɑːrdiən] [hæd; həd] ['bɪdn] [hɜːr; hər] [prɪ'per] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ]
when her guardian had bidden her prepare to be married in a month
什么时候 她 监护人 有 拜登 她 准备 到 是 已婚 在 一个 月
[tuː; tə][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] .
to the man of his choice .
到 这 男人 的 他的 选择 .

她的监护人吩咐她准备在一个月后嫁给他选定的男人。

“ [soʊ] [ðɪs] [ɪz][maɪ] [rɪtʃ] ['suːtər] — [oʊld] ['benɪt] !
“ So this is my rich suitor — old Bennett !
“ 所以 这 是 我的 富有的 求婚者 — 老的 贝内特 !

“这就是我的富有追求者——老班内特！”

” [ʃiː; ʃi][bɜːrst] [aʊt] , ['læfɪŋ] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][rɪ'gɑːrd][ˌaɪ 'tiː] ['sɪriəsli] [æt; ət][ɔːl] ,
” she burst out , laughing , for she could not regard it seriously at all ,
” 她 爆裂 出去 , 笑 , 为了 她 可以 不是 看待 它 严重地 在 全部 ,

她突然大笑起来，因为她根本无法认真对待这件事。

[nɑːt] ['riːəlaɪzɪŋ] ['wɪzərd] ['hɜːrmənz] [grɪm] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .
not realizing Wizard Hermann's grim determination .
不是 意识到 巫师 赫尔曼的 严峻 决心 .

他没有意识到巫师赫尔曼的坚定决心。

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ] [kɔːl] [hɪm; ɪm][oʊld] ?
“ Why do you call him old ?
“ 为什么 做 你 称呼 他 老的 ?

你为什么说他老了？

[hiː; hi][ɪz]['oʊnli] [ə'baʊt] ['fɪfti] [ɔːr][soʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] , ['hænsəm] [mæn] !
He is only about fifty or so , and a fine , handsome man !
他 是 仅有的 关于 五十 或者 所以 , 和 一个 美好的 , 英俊的 男人 !

他才五十岁左右，而且是一位英俊潇洒的好男人！

" [kəm'pleɪnd] [ðə; ði] ['tɪrfl] ['gʌvərnəs] .
" complained the tearful governess .
" 抱怨 这 内牛满面 家庭教师 .

"哭着的家庭教师抱怨道。"

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['hɑ:rdli] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ðə; ði]['vɑ:lət(ə)l] ['lɛlə] [bɜ:rst]['ɪntu:]['spæzəmz][ʌv; əv][ðə; ði]
She could hardly understand why the volatile Leola burst into spasms of the
她 可以 几乎 理解 为什么 这 易挥发的 莉奥拉 爆裂 进入 痉挛 的 这
['mɛriɪst] ['læftər] ,
merriest laughter ,
最快乐的 笑声 ,

她很难理解为什么性情暴躁的莉奥拉会突然爆发出一阵阵最欢快的笑声。

[ɪn] [wɪtʃ] [reɪ] ['tʃestər] [kʊd; kəd][nɑ:t] [help] ['dʒɔɪnɪŋ] .
in which Ray Chester could not help joining .
在 哪个 射线 切斯特 可以 不是 帮助 加入 .

雷·切斯特也忍不住加入了其中。

[ə'læs] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][soʊ] [geɪ] [ænd; ənd] ['hæpi] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['læftər] ,
Alas , they were so gay and happy , they were full of joy and laughter ,
唉 , 他们 是 所以 同性恋 和 快乐的 , 他们 是 满的 的 喜悦 和 笑声 ,

唉，他们那么快乐，那么幸福，充满了喜悦和欢笑。

['lɪt(ə)l] ['dri:miŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒɪk]['moʊmənt] [nɪr] [æt; ət][hænd] [wen] [terz] [wʊd] [kʌm] [mɔ:r]
little dreaming of the tragic moment near at hand when tears would come more
小的 做梦 的 这 悲惨 片刻 靠近 在 手 什么时候 眼泪 会 来 更多的
['redɪli] [ðæn; ðən] [smaɪlz] ,
readily than smiles ,
容易 比 微笑 ,

他丝毫没有预料到即将到来的悲剧时刻，那时泪水会比笑容更容易涌上心头。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌl] [eɪk] [æt; ət][ðə; ði] [hɑ:rt] [wʊd] [bi:; bi] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [θɔ:rn] .
and the dull ache at the heart would be like a piercing thorn .
和 这 乏味的 疼痛 在 这 心 会 是 喜欢 一个 冲孔 刺 .

而心脏的隐隐作痛，就像一根刺扎进了喉咙。

" [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ju:; jʊ] , ['lɛlə] , [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [fi:l] [soʊ] [geɪ] ,
" If I were you , Leola , I would not feel so gay ,
" 如果 我 是 你 , 莉奥拉 , 我 会 不是 感觉 所以 同性恋 ,

"如果我是你，莉奥拉，我就不会觉得这么同性恋了。"

[fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['gɑ:rdiən] [swɛəz] [hi:; hi] [wɪl] [ɪn'fɔ:rs] [hɪz; ɪz] [ə'θɔ:rəti] [ænd; ənd][hæv; həv][ju:; jʊ] ['mæri]
for your guardian swears he will enforce his authority and have you marry
为了 你的 监护人 发誓 他 将要 执行 他的 权威 和 有 你 结婚
['mɪstər] . ['benɪt] ,
Mr . Bennett ,
先生 . 贝内特 ,

因为你的监护人发誓他会行使他的权力，让你嫁给贝内特先生。

['wɪli] - ['nɪli] ! " [rɪ'pru:vd] [mɪs] ['tʌtl] , ['æŋkʃəsli] .
willy - nilly ! " reproved Miss Tuttle , anxiously .
威利 - 随意 ! " 责备 错过 塔特尔 , 焦虑地 .

"胡乱！"塔特尔小姐焦急地责备道。

[ðə; ði][gɜ:rl] [lʊkt] ['geili] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['lʌvər] , [ænd; ənd][hi:; hi] [kɔ:t] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l][hænd][ɪn][hɪz; ɪz]
The girl looked gayly at her lover , and he caught her little hand in his
这 女孩 看起来 同性恋地 在 她 情人 , 和 他 捕捉 她 小的 手 在 他的
, ['seɪɪŋ] , ['tendərli] :
, saying , tenderly :
, 说 , 温柔地 :

女孩兴高采烈地望着她的爱人，他握住她的小手，温柔地说：

“ [wiː; wi] [ɑːnt] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ɑːr; ər][wiː; wi] , [maɪ] [ˈpreʃəs] [ˈlɛlə] ?

“	We	aren't	afraid	of	him	,	are	we	,	my	precious	Leola	?
”	我们	不是	害怕的	的	他	,	是	我们	,	我的	宝贵的	莉奥拉	?

“我们不怕他，对吧，我亲爱的莉奥拉？”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːrst] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrst] ,

And	if	the	worst	comes	to	the	worst	,
和	如果	这	最差	来	到	这	最差	,

如果最糟糕的情况真的发生，

[wiː; wi] [wɪl] [ɪˈloʊp] [tuː; tə] [ˈwɑːʃɪŋtən] [ænd; ənd] [get] [ˈmærid] [bɪˈfɔːr] [oʊld] [ˈbenɪt] [noʊz] [wʌt] [wiː; wi]

we	will	elope	to	Washington	and	get	married	before	old	Bennett	knows	what	we
我们	将要	私奔	到	华盛顿	和	得到	已婚	前	老的	贝内特	知道	什么	我们

[ɑːr; ər] [ʌp] [tuː; tə] . ”

are	up	to	.	”
是	向上	到	.	”

我们将私奔到华盛顿结婚，趁老贝内特还没发现我们的计划。

“ [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['oʊnli] [rɪtʃ] [ðer; ðər] ['niːdnt] [biː; bi] ['eni] ['trʌb(ə)l] .

“	If	you	were	only	rich	there	needn't	be	any	trouble	.
”	如果	你	是	仅有的	富有的	那里	不必	是	任何	麻烦	.

“如果你足够富有，就不会有这么多麻烦了。”

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [peɪ] [ɔːf][ðə; ði] ['mɔːrgɪdʒ] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['hɜːmən] ,

You	could	pay	off	the	mortgage	for	Mr	.	Hermann	,
你	可以	支付	离开	这	抵押	为了	先生	.	赫尔曼	,

你可以帮赫尔曼先生还清房贷。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] ['lɛlə] ! ” [səˈdʒestɪd]

and	then	he	would	be	willing	enough	for	you	to	have	Leola	!	”	suggested
和	然后	他	会	是	愿意的	足够的	为了	你	到	有	莉奥拉	!	”	建议

[mɪs] ['tʌtl] , [ɪnˈkwaɪrɪŋ.li] .

Miss	Tuttle	,	inquiringly	.
错过	塔特尔	,	询问地	.

“那样的话，他应该就愿意让你拥有莉奥拉了！”塔特尔小姐好奇地建议道。

['reɪz] [dɑːrk] [bluː] [aɪz] [lʊkt] ['kwestʃənɪŋli] ['ɪntuː] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɑːni] ['swiːthɑːrt] .

Ray's	dark	blue	eyes	looked	questioningly	into	those	of	his	bonny	sweetheart	.
雷的	黑暗的	蓝色的	眼睛	看起来	质疑地	进入	那些	的	他的	邦妮	亲爱的	.

雷的深蓝色眼睛疑惑地望着他漂亮的女友。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['sɑːri] [aɪm][nɑːt] [rɪtʃ] ?

“	Are	you	sorry	I'm	not	rich	?
”	是	你	对不起	我是	不是	富有的	?

“你是不是因为我不富有而感到遗憾？”

[wʊd] [juː; jʊ] ['ræðər] [hæv; həv][jʊr; jər][oʊld] ['suːtər] ?

Would	you	rather	have	your	old	suitor	?
会	你	相当	有	你的	老的	求婚者	?

你更想要你以前的追求者吗?

” [hiː; hi] [æskt] , ['dʒentli] .

”	he	asked	,	gently	.
”	他	问	,	轻轻地	.

他温和地问道。

“ ['nɑːnsens] ; [aɪ'd] [teɪk] [juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][koʊt][tuː; tə][jʊr; jər] [bæk] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ðæt]

“	Nonsense	;	I'd	take	you	without	a	coat	to	your	back	before	I	would	have	that
”	废话	;	ID	拿	你	没有	一个	外套	到	你的	后退	前	我	会	有	那

[oʊld]['fɔːlstɑːf] ,

old	Falstaff	,
老的	福斯塔夫	,

“胡说八道；我宁愿把你赤身裸体地扛在肩上，也不愿要那个老福斯塔夫。”

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['mʌni] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['læfɪŋli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] [θɔːt]
with 和 **all** 全部 **his** 他的 **money** 钱 **,** , **"** " **she** 她 **answered** 回答 **,** , **laughingly** 笑着 **,** , **and** 和 **they** 他们 **dismissed** 解雇 **the** 这 **thought** 想法
[ʌv; əv]['deɪndʒər] ,
of 的 **danger** 危险 **,** ,

"他有他所有的钱，"她笑着回答，他们随即打消了对危险的顾虑。

[fɔːr; fər] [haʊ] [kʊd; kəd] ['eniwʌn] [fɔːrs] [ə; eɪ][gɜːrl][tuː; tə] ['mæri] [ə'genst] [hɜːr; hər] [wɪl] ?
for 为了 **how** 如何 **could** 可以 **anyone** 任何人 **force** 力量 **a** 一个 **girl** 女孩 **to** 到 **marry** 结婚 **against** 反对 **her** 她 **will** 将要 **?** ?

谁能强迫一个女孩违背自己的意愿结婚呢?

" [bʌt; bət][pər'hæps] , ['æftər][ɔːl] , [aɪ][hæd; həd] ['betər] [siː] [jʊr; jər] ['gɑːrdiən] ,
" " **But** 但 **perhaps** 也许 **,** , **after** 后 **all** 全部 **,** , **I** 我 **had** 有 **better** 更好的 **see** 看 **your** 你的 **guardian** 监护人 **,** ,

"但或许，我最好还是去见见你的监护人。"

[ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kən'sent] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] ? " ['kwestʃənd] [reɪ] .
and 和 **ask** 问 **him** 他 **for** 为了 **his** 他的 **consent** 同意 **to** 到 **our** 我们的 **marriage** 婚姻 **?** ? **"** " **questioned** 被质问 **Ray** 射线 **.** .

"我们该征求他的同意吗？"雷问道。

[ðə; ði] ['gʌvərnəs] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
The 这 **governess** 家庭教师 **shook** 摇晃 **her** 她 **head** 头 **.** .

家庭教师摇了摇头。

" [noʊ] , [duː][nɑːt]['æŋgər][hɪm; ɪm] [naʊ] ,
" " **No** 不 **,** , **do** 做 **not** 不是 **anger** 愤怒 **him** 他 **now** 现在 **,** ,

"不，现在不要惹他生气。"

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] ['riːəli] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][reɪdʒ][hiː; hi] [maɪt] [set][ðə; ði][dɔːgz][ɑːn][juː; jʊ] ,
for 为了 **he** 他 **is** 是 **really** 真的 **in** 在 **such** 这样的 **a** 一个 **rage** 愤怒 **he** 他 **might** 可能 **set** 放 **the** 这 **dogs** 狗 **on** 在 **you** 你 **,** ,

因为他真的非常愤怒，他可能会放狗咬你。

[huː] [noʊz] ? "
who WHO **knows** 知道 **?** ? **"** "

谁知道呢?

" [oʊ] , ['veri] [wel] , [wiː; wi] [niːd] [nɑːt] ['hɜːri] .
" " **Oh** 哦 **,** , **very** 非常 **well** 出色地 **,** , **we** 我们 **need** 需要 **not** 不是 **hurry** 匆忙 **.** .

"哦，好吧，我们不必着急。"

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl] [bloʊ] ['oʊvər][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , " [kraɪd] ['lɛlə] , [ɪn][hɜːr; hər] ['hæpi] - [goʊ] - ['lʌki]
It 它 **will** 将要 **all** 全部 **blow** 吹 **over** 超过 **by** 经过 **-** - **and** 和 **-** - **by** 经过 **,** , **"** " **cried** 哭 **Leola** 莉奥拉 **,** , **in** 在 **her** 她 **happy** 快乐的 **-** - **go** 去 **-** - **lucky** 幸运的
[wei] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ,
way 方式 **,** , **and** 和 **presently** 目前 **,** ,

"这一切过段时间就会过去的，"莉奥拉用她那乐天派的语气说道，过了一会儿，

[wen] [reɪ] [hæd; həd]['teɪkən] [liːv] ,
when 什么时候 **Ray** 射线 **had** 有 **taken** 已采取 **leave** 离开 **,** ,

雷休假期间，

[ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ruːm] [ænd; ənd] [pend] [æn; ən] ['eɪmiəb(ə)l] [bʌt; bət] [dɪ'saɪdɪd] [rɪ'fjuːz(ə)l] [ʌv; əv]

she	went	up	to	her	room	and	penned	an	amiable	but	decided	refusal	of
她	去	向上	到	她	房间	和	撰写	一个	可亲	但	决定	拒绝	的

['mɪstər] . ['bɛnəts] ['ɔːfər] ,

Mr	.	Bennett's	offer	,
先生	.	贝内特	提供	,

她回到房间，友好但坚定地写了一封拒绝贝内特先生提议的信。

['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [prɪ'fɜːr]

saying	she	would	prefer
说	她	会	更喜欢

她说她更喜欢

[tuː; tə]

to
到

到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

['mæri] [ə; eɪ] ['jʌŋgər] [mæn] , [ænd; ənd] ['fræŋkli] [əd'vaɪzɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [tɜːrn] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]

marry	a	younger	man	,	and	frankly	advising	him	to	turn	his	attention	to
结婚	一个	年轻	男人	,	和	坦率地说	建议	他	到	转动	他的	注意力	到

[mɪs] ['tʌtl] ,

Miss	Tuttle	,
错过	塔特尔	,

嫁给一个比自己年轻的男人，并坦率地建议他把注意力转向塔特尔小姐。

[huː] [əd'maɪəd] [hɪm; ɪm] ['mensli] , [ænd; ənd] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [best] [waɪf] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

who	admired	him	immensely	,	and	would	make	him	the	best	wife	in	the	world	.
WHO	钦佩	他	非常	,	和	会	制作	他	这	最好的	妻子	在	这	世界	.

她非常崇拜他，并愿意成为世界上最好的妻子。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [ðɪs] ['efərt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gʌvərnəs] , [ðæt] ['leɪdi] ['prɑːmptli] [hʌgɪd] [ænd; ənd]

When	she	showed	this	effort	to	the	governess	,	that	lady	promptly	hugged	and
什么时候	她	显示	这	努力	到	这	家庭教师	,	那	女士	及时	拥抱	和

[kɪst] [hɜːr; hər] ,

kissed	her	,
亲吻	她	,

当她向家庭教师展示这份心意时，那位女士立刻拥抱并亲吻了她。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

莉奥拉的求爱(The wooing of Leola)

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɪrɪst] [gɜ:rl][ɑ:n] [ɜ:rθ] .

and	declared	she	was	the	dearest	girl	on	earth	.
和	声明	她	曾是	这	亲爱的	女孩	在	地球	.

并宣称她是世界上最可爱的女孩。

[ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['mesɪndʒər] ['kærid] [ðə; ði] ['mɪsɪv] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] ['benɪt] [pleɪs] ,

A	special	messenger	carried	the	missive	over	to	the	Bennett	place	,
一个	特别的	信使	携带	这	信函	超过	到	这	贝内特	地方	,

一名专门的信使将信件送到了贝内特家。

[ænd; ənd] ['lɛlə] [kən'grætjuleitid] [hɜ:r'self] [ðæt] [ðə; ði] ['epɪsoʊd] [wʌz; wəz] [kloʊzd] .

and	Leola	congratulated	herself	that	the	episode	was	closed	.
和	莉奥拉	恭喜	她自己	那	这	插曲	曾是	关闭	.

莉奥拉暗自庆幸这件事终于结束了。

[bʌt; bət] [hu:] [kæn; kən] [tel] [wʌt] [ə; eɪ] [deɪ] [meɪ] [brɪŋ] [fɔ:rθ] ?

But	who	can	tell	what	a	day	may	bring	forth	?
但	WHO	能	告诉	什么	一个	天	可能	带来	前进	?

但谁又能预料到明天会发生什么呢?

- [hoʊl] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] ['kerləsli] ['hæpi] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ][wʌn]

Leola's	whole	life	had	been	carelessly	happy	,	for	she	was	blessed	with	one
-	所有的	生活	有	到过	粗心大意	快乐的	,	为了	她	曾是	蒙福	和	一

[ʌv; əv] [ðoʊz] [swi:t] ,

of	those	sweet	,
的	那些	甜的	,

莉奥拉的一生无忧无虑地幸福快乐，因为她拥有一个甜蜜的.....

['sʌnʃaɪni] ['neɪtʃɜ-z] [ðæt] ['ɔ:lweɪz] [lʊk] [ɑ:n][ðə; ði] [braɪt] [saɪd] ,

sunshiny	natures	that	always	look	on	the	bright	side	,
阳光明媚	自然	那	总是	看	在	这	明亮的	边	,

性格开朗，总是积极乐观的。

[ænd; ənd][faɪnd] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][dʒɔɪz][ʌv; əv]['i:v(ə)n][ə; eɪ]['kwaɪət][laɪf] .

and	find	pleasure	in	the	simple	joys	of	even	a	quiet	life	.
和	寻找	乐趣	在	这	简单的	喜悦	的	甚至	一个	安静的	生活	.

即使在平静的生活中，也能找到简单的快乐。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['sʌnʃaɪn] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [went] .

She	made	her	own	sunshine	as	she	went	.
她	制成	她	自己的	阳光	作为	她	去	.

她一路走来，创造了属于自己的阳光。

[fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [θri:] [wi:ks] [naʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['blɪsfəli] ['hæpi] — [soʊ] ['hæpi] [ðæt]

For	more	than	three	weeks	now	she	had	been	blissfully	happy	—	so	happy	that
为了	更多的	比	三	周	现在	她	有	到过	幸福地	快乐的	—	所以	快乐的	那

[ɪn][ɔ:l][hɜ:r; hər]['fju:tʃər][ʃi:; ʃi] [wɪl] [lʊk] [bæk] [ɪn] ['wʌndər] [ðæt] [sʌtʃ] ['pɜ:rfɪkt] ['hæpinəs] [kʊd; kəd][bi:; bi] ,

in	all	her	future	she	will	look	back	in	wonder	that	such	perfect	happiness	could	be	,
在	全部	她	未来	她	将要	看	后退	在	想知道	那	这样的	完美的	幸福	可以	是	,

三个多星期以来，她一直幸福快乐——快乐到她将来回首往事时，都会惊叹于如此完美的幸福竟能存在。

[fɔ:r; fər] , [ə'læs] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðoʊz] ['goʊldən] [deɪz] [ʌv; əv] ['lʌvz] [swi:t] [dri:m] .

for	,	alas	,	this	was	the	end	of	those	golden	days	of	love's	sweet	dream	.
为了	,	唉	,	这	曾是	这	结尾	的	那些	金的	天	的	爱的	甜的	梦	.

唉，爱情甜蜜梦境的黄金时代就此结束了。

[ðæt] [naɪt] , [æt; ət] [ˈsʌpər] , [ˈwɪzərd] [ˈhɜːmən] [sed] , [ˈkæʒuəli] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ə; eɪ]
That night , at supper , Wizard Hermann said , casually , as if it were a
那 夜晚 , 在 晚餐 , 巫师 赫尔曼 说 , 随意地 , 作为 如果 它 是 一个
[ˈmætər] [ʌv; əv] [smɔːl] [ˈmoʊmənt] :
matter of small moment :
事情 的 小的 片刻 :

当晚吃晚饭时，巫师赫尔曼漫不经心地说道，仿佛这只是件小事：

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈstəːliŋ] [ænd; ənd] [ˈdʒesi] [wɪl] [əˈraɪv] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [treɪn] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
“ Mrs . Stirling and Jessie will arrive on the early train to - morrow .
” 太太 . 斯特灵 和 杰西 将要 到达 在 这 早期的 火车 到 - 明天 .

“斯特林夫人和杰西明天将乘坐早班火车到达。”

” [ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
” CHAPTER VIII .
” 章 八 .

“第八章

[ˈwaɪndɪŋ] [ə; eɪ] [web] .
WINDING A WEB .
绕线 一个 网站 .

编织蛛网。

[wen] [mɪs] [ˈtʌtl] [ænd; ənd] [ˈlɛlə] [wɜːr; wər] [əˈloʊn] [təˈgeðər] [ðeɪ] [tɔːkt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [nuːz] ,
When Miss Tuttle and Leola were alone together they talked over the news ,
什么时候 错过 塔特尔 和 莉奥拉 是 独自的 一起 他们 谈话 超过 这 消息 ,

当塔特尔小姐和莉奥拉单独相处时，她们谈论了这则消息。

[ænd; ənd] [ˈniːðər] [wʌn] [wʌz; wəz] [ˈveri] [wel] [pliːzd] , [ðə; ði] [gɜːrl] ,
and neither one was very well pleased , the girl ,
和 两者都不 一 曾是 非常 出色地 高兴 , 这 女孩 ,

两人都不太高兴，女孩……

[sɪns] [ðer; ðər] [ˈkʌmɪŋ] [wʊd] [breɪk] [ʌp] [hɜːr; hər] [ˈhæpi] [deɪz] [wɪð; wɪθ] [reɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
since their coming would break up her happy days with Ray , and the
自从 他们的 未来 会 休息 向上 她 快乐的 天 和 射线 , 和 这
[ˈgʌvərnəs] ,
governess ,
家庭教师 ,

因为他们的到来会打破她和雷以及家庭教师的幸福时光，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðə; ði] [ˈstəːliŋ] [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [ˌsuːpərˈsɪliəs] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ˈnætʃ(ə)rəli] [meɪd]
because the Stirlings were always supercilious with her , and naturally made
因为 这 斯特林 是 总是 傲慢 和 她 , 和 自然 制成
[mɔːr] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] .
more work for the household .
更多的 工作 为了 这 家庭 .

因为斯特林一家总是对她颐指气使，自然也给家里增加了更多的工作。

“ [aɪ] [duː] [nɑːt] [siː] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [maɪˈself] [aʊt] [tuː; tə] [weɪt] [ɑːn] [prɪˈtenʃəs] [faɪn] [ˈleɪdiz] [ðɪs]
“ I do not see why I should put myself out to wait on pretentious fine ladies this
” 我 做 不是 看 为什么 我 应该 放 我 出去 到 等待 在 装腔作势 美好的 女士们 这
[wɔːrm] [ˈweðər] ,
warm weather ,
温暖的 天气 ,

“我不明白为什么要在这种温暖的天气里去伺候那些装腔作势的贵妇人。”

[ɪ'speʃəli] [wen] [maɪ] [ɪm'plɔɪər] [hæz; həz][nɑ:t] [peɪd] [ə; eɪ]['dɑ:lər][ʌv; əv][maɪ]['sæləri][fɔ:r; fər][faɪv]
especially **when** **my** **employer** **has** **not** **paid** **a** **dollar** **of** **my** **salary** **for** **five**
尤其 什么时候 我的 雇主 有 不是 有薪酬的 一个 美元 的 我的 薪水 为了 五
[mʌnθs] ,
months **,**
几个月 ,

尤其是我雇主已经五个月没付我一分钱工资了。

" [ʃi:; ʃi] [kəm'pleɪnd] , [ænd; ənd] ['lɛlə] ['ædɪd] :
" **she** **complained** **,** **and** **Leola** **added** **:**
" 她 抱怨 , 和 莉奥拉 额外 :

她抱怨道，莉奥拉补充说：

" [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ] [mɔ:r] [gʊd] [taɪmz] [wɪð; wɪθ] [reɪ] ,
" **There** **will** **be** **no** **more** **good** **times** **with** **Ray** **,**
" 那里 将要 是 不 更多的 好的 时代 和 射线 ,

"和雷在一起的美好时光不会再有了。"

[fɔ:r; fər] [laɪk] [æz; əz][nɑ:t] [ðeɪ] [wɪl] [dʒɔɪn][hændz][wɪð; wɪθ]['ʌŋk(ə)l] ['hɜ:mən] [ɪn] ['pə:sikju:tɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
for **like** **as** **not** **they** **will** **join** **hands** **with** **Uncle** **Hermann** **in** **persecuting** **him** **,**
为了 喜欢 作为 不是 他们 将要 加入 双手 和 叔叔 赫尔曼 在 迫害 他 ,

他们很可能会和赫尔曼叔叔联手迫害他。

[ænd; ənd][traɪ][tu:; tə][hæv; həv][ˌem 'i:] ['mæri] [oʊld] ['benɪt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][ɪz] [rɪtʃ] .
and **try** **to** **have** **me** **marry** **old** **Bennett** **because** **he** **is** **rich** **.**
和 尝试 到 有 我 结婚 老的 贝内特 因为 他 是 富有的 .

他们想方设法让我嫁给老班纳特，因为他很有钱。

[oʊ] , [dɪr] !
Oh **,** **dear** **!**
哦 , 亲爱的 !

哦亲爱的!

[aɪm] ['sɑ:ri] [reɪ] ['i:znt] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tu:; tə] - [naɪt] , [soʊ][aɪ][kʊd; kəd] [tel] [hɪm; ɪm][nɑ:t][tu:; tə] [kʌm]
I'm **sorry** **Ray** **isn't** **coming** **back** **to** **-** **night** **,** **so** **I** **could** **tell** **him** **not** **to** **come**
我是 对不起 射线 不是 未来 后退 到 - 夜晚 , 所以 我 可以 告诉 他 不是 到 来
[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] . "
to **-** **morrow** **.** **"**
到 - 明天 . "

很遗憾雷今晚不回来了，这样我就可以告诉他明天不用来了。

" [ju:; jʊ] [maɪt] [send] [wɜ:rd][tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [kʌm] , " [sə'dʒestɪd] [mɪs]
" **You** **might** **send** **word** **to** **him** **in** **the** **morning** **before** **they** **come** **,** **"** **suggested** **Miss**
" 你 可能 发送 单词 到 他 在 这 早晨 前 他们 来 , " 建议 错过
['tʌtl] ,
Tuttle **,**
塔特尔 ,

"你可以在他们来之前，早上给他捎个信，"塔特尔小姐建议道。

[ænd; ənd] ['lɛlə] [ə'gri:d] [tu:; tə][ðə; ði][plæn] ,
and **Leola** **agreed** **to** **the** **plan** **,**
和 莉奥拉 同意 到 这 计划 ,

莉奥拉同意了这个计划。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [wɜ:rkt] [ɪt'self] [aʊt] [ɔ:l] [raɪt] [hæd; həd][nɑ:t] [feɪt] [dɪ'kri:d] [ðæt] - ['lɪt(ə)l]
which **would** **have** **worked** **itself** **out** **all** **right** **had** **not** **fate** **decreed** **that** **Leola's** **little**
哪个 会 有 工作 本身 出去 全部 正确的 有 不是 命运 颁布 那 - 小的
[blæk] ['mesɪndʒər] [ʃʊd; ʃəd] [lu:z] [ðə; ði] [noʊt] [ænd; ənd] ['wɪdoʊər] ['benɪt] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:] .
black **messenger** **should** **lose** **the** **note** **and** **Widower** **Bennett** **find** **it** **.**
黑色的 信使 应该 失去 这 笔记 和 鳏夫 贝内特 寻找 它 .

如果不是命运安排莉奥拉的小黑信使弄丢了纸条，而鳏夫贝内特捡到了它，事情本来会顺利解决的。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['raɪdɪŋ] ['brɪskli] [tɔːrd] [wen] [hɪz; ɪz][faɪn] [beɪ] [mer] [ʃaɪd] , ['waɪldli] ,

He	was	riding	briskly	toward	Wheatlands	when	his	fine	bay	mare	shied	,	wildly	,
他	曾是	骑术	轻快地	朝向	麦田	什么时候	他的	美好的	湾	母马	躲闪	,	疯狂地	,

他策马疾驰向惠特兰兹，这时他那匹漂亮的栗色母马突然惊慌失措地受惊。

[æt; ət][ə; eɪ] [skwer] [waɪt] ['envəloʊp] ['bloʊɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['dʌsti] [roʊd] ,

at	a	square	white	envelope	blowing	about	in	the	dusty	road	,
在	一个	正方形	白色的	信封	吹	关于	在	这	尘土飞扬	路	,

一个方形的白色信封在尘土飞扬的道路上随风飘荡。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] [meɪd] [hɪm; ɪm] [dɪs'maʊnt] [ænd; ənd] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

and	an	impulse	of	curiosity	made	him	dismount	and	pick	it	up	.
和	一个	冲动	的	好奇心	制成	他	下马	和	挑选	它	向上	.

一时好奇心驱使他下马把它捡了起来。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] - [fə'mɪliər] ['raɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [siːld] ['envəloʊp] ,

When	he	saw	Leola's	familiar	writing	on	the	sealed	envelope	,
什么时候	他	锯	-	熟悉的	写作	在	这	密封	信封	,

当他看到密封信封上莱奥拉熟悉的字迹时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['pɔɪnjənt] [ræθ] [ænd; ənd] ['dʒeləsi] [ðæt] [noʊ]['skruːp(ə)l][ʌv; əv]

he	was	seized	with	such	poignant	wrath	and	jealousy	that	no	scruple	of
他	曾是	查获	和	这样的	令人心酸的	愤怒	和	妒忌	那	不	顾忌	的

['ɑːnər] [pri'veild] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntents] .

honor	prevailed	to	prevent	his	becoming	master	of	the	contents	.
荣誉	最终获胜	到	防止	他的	成为	掌握	的	这	内容	.

他被强烈的愤怒和嫉妒所攫住，以至于没有任何荣誉感能够阻止他成为这些内容的主人。

“ [tuː; tə] [reɪ] ['tʃestər] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['dændi] — ['wʌndər] [ɪf] [ʃiːz] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['mɪtn] [æz; əz]

“	To	Ray	Chester	,	the	young	dandy	—	wonder	if	she's	giving	him	the	mitten	as
“	到	射线	切斯特	,	这	年轻的	花花公子	—	想知道	如果	她是	给予	他	这	手套	作为

[ʃiː; ʃi][dɪd][ˌem 'iː] ['jestərdeɪ] !

she	did	me	yesterday	!
她	做过	我	昨天	!

“致年轻的花花公子雷·切斯特——不知道她是否像昨天给我那样给他戴上了手套！”

” [hiː; hi] ['mʌtəd] , ['ræθfəli] , [ænd; ənd] [broʊk] [ðə; ði] ['prɪti] [siːl] [ʌv; əv] [bluː] [wæks][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

”	he	muttered	,	wrathfully	,	and	broke	the	pretty	seal	of	blue	wax	with	a
”	他	低声说道	,	愤怒地	,	和	打破	这	漂亮的	海豹	的	蓝色的	蜡	和	一个

['ruːθləs] [hænd] .

ruthless	hand	.
无情	手	.

他愤怒地低声咒骂着，无情地撕开了漂亮的蓝色蜡封。

[ðə; ði] [blʌd] [baʊndɪd] ['hɑːtli] [θruː] [hɪz; ɪz] [veɪnz] [æz; əz][hiː; hi] [riːd] :

The	blood	bounded	hotly	through	his	veins	as	he	read	:
这	血	有界	热	通过	他的	静脉	作为	他	读	:

他边读边感到血液在血管里奔涌：

“ [maɪ] [oʊn] ['dɑːrlɪŋ] [reɪ] :

“	My	Own	Darling	Ray	:
“	我的	自己的	亲爱的	射线	:

“我亲爱的雷：

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz]['juːʒuəl] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['stəːliŋ] [ɑːr; ər]

“	You	must	not	come	in	the	morning	as	usual	,	because	the	Stirlings	are
“	你	必须	不是	来	在	这	早晨	作为	通常	,	因为	这	斯特林	是

['kʌmɪŋ] , ['ʌŋk(ə)l] ['hɜːmən] [sez] ,

coming	,	Uncle	Hermann	says	,
未来	,	叔叔	赫尔曼	说道	,

“你今天早上不能像往常一样来，因为斯特林一家要来，”赫尔曼叔叔说。

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][ðem; ðəm][tuː; tə] [noʊ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪn'geɪdʒmənt] [jet] ,

and	I	do	not	want	them	to	know	of	our	engagement	yet	,
和	我	做	不是	想	他们	到	知道	的	我们的	订婚	然而	,

我不想让他们现在就知道我们订婚的事。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [bəuθ][ɑːr; ər] ['veri] ['mɜːrsəneri] , [ænd; ənd] [wʊd] [teɪk] [saɪdz] [ə'genst] [juː; jʊ] ,

for	they	both	are	very	mercenary	,	and	would	take	sides	against	you	,
为了	他们	两个都	是	非常	雇佣兵	,	和	会	拿	侧面	反对	你	,

因为他们俩都非常唯利是图，会站在你对立面。

[ænd; ənd][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [oʊld] ['benɪt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz] [rɪtʃ] , [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər]

and	want	me	to	marry	old	Bennett	,	because	he	is	rich	,	while	you	are
和	想	我	到	结婚	老的	贝内特	,	因为	他	是	富有的	,	尽管	你	是

[pʊr] !

poor	!
贫穷的	!

他们想让我嫁给老班纳特，因为他有钱，而你很穷！

[æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ðæt] ['dʌmpi] [oʊld] [fraɪt] [ɑːn] ['eni] [tɜːrmz] — [noʊ] ,

As	if	I	would	have	that	dumpy	old	fright	on	any	terms	—	no	,
作为	如果	我	会	有	那	矮胖	老的	惊吓	在	任何	条款	—	不	,

我怎么可能接受那个矮胖老太婆——不，

[nɑːt]['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] !

not	even	if	he	were	President	of	the	United	States	!
不是	甚至	如果	他	是	总统	的	这	团结的	各州	!

即使他是美国总统也不行！

[oʊ] , [waɪ] ['dɪdnt] [ðə; ði][oʊld] ['sɪli] [luːz] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [dɪr] [mɪs] ['tʌtl] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

Oh	,	why	didn't	the	old	silly	lose	his	heart	to	dear	Miss	Tuttle	instead	of	me	,
哦	,	为什么	没有	这	老的	愚蠢的	失去	他的	心	到	亲爱的	错过	塔特尔	反而	的	我	,

唉，为什么那个老傻瓜没有爱上可爱的塔特尔小姐，反而爱上了我呢?

[wen] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ðə; ði] ['veri] [graʊnd] [hiː; hi] [wɔːks] [ɑːn] , [ænd; ənd] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

when	she	loves	the	very	ground	he	walks	on	,	and	would	make	him	such	a
什么时候	她	爱	这	非常	地面	他	散步	在	,	和	会	制作	他	这样的	一个

['suːtəb(ə)l] [waɪf] ?

suitable	wife	?
合适的	妻子	?

她爱他的一切，并且会成为他如此合适的妻子?

[feɪt] [siːmz] [tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] [krɔːs] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [reɪ] ,

Fate	seems	to	play	at	cross	purposes	with	us	,	my	darling	Ray	,
命运	似乎	到	玩	在	叉	目的	和	我们	,	我的	亲爱的	射线	,

亲爱的雷，命运似乎总是跟我们作对。

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [ˌaʊt'wɪt] ['aʊər; ɑːr] ['enəmi] [ænd; ənd][biː; bi] ['hæpi] [jet] .

but	we	will	outwit	our	enemies	and	be	happy	yet	.
但	我们	将要	智胜	我们的	敌人	和	是	快乐的	然而	.

但我们会智胜敌人，最终获得幸福。

“ [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [tuː; tə] - [deɪ] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] [ɪn] [ɔːl] [ˌæftər'nuːn] ,

“	You	had	better	not	come	to	Wheatlands	to	-	day	,	but	if	you	will	stay	in	all	afternoon	,
“	你	有	更好的	不是	来	到	麦田	到	-	天	,	但	如果	你	将要	停留	在	全部	下午	,

“你今天最好别来惠特兰兹，但如果你能待到下午就好了，

[aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['erənd] [tuː; tə] ['wɪdoʊ] ['greɪz] ,

I	will	try	to	make	an	errand	to	Widow	Gray's	,
我	将要	尝试	到	制作	一个	差事	到	寡妇	格雷的	,

我打算去格雷寡妇家跑腿。

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][tɔːk] [θɪŋz] ['oʊvər][ænd; ənd] [meɪk] [plænz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər] .

and	we	can	talk	things	over	and	make	plans	for	the	future	.
和	我们	能	讲话	事物	超过	和	制作	计划	为了	这	未来	.

我们可以好好谈谈，一起制定未来的计划。

“ [oʊ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] ['heɪtfl] [ðə; ðɪ] [weɪ] [θɪŋz] [siːm] [tuː; tə] [wɜːrk] [ə'genst] ['aʊər; ɑːr] ['hæpinəs] ?

“	Oh	,	isn't	it	just	hateful	the	way	things	seem	to	work	against	our	happiness	?
”	哦	,	不是	它	只是	可恶	这	方式	事物	似乎	到	工作	反对	我们的	幸福	?

“唉，事情总是这样，似乎都在阻碍我们的幸福，这难道不令人憎恶吗？”

[dʒʌst] [θɪŋk] , [ɪf] ['oʊnli] ['dʒesi] ['stəːliŋ] ['hædnt] [gɑːt] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ɔːl'redi] ,

Just	think	,	if	only	Jessie	Stirling	hadn't	got	engaged	to	a	fortune	already	,
只是	思考	,	如果	仅有的	杰西	斯特灵	之前没有	得到	已订婚的	到	一个	财富	已经	,

想想看，如果杰西·斯特林没有嫁给一个富翁就好了。

[wiː; wi] [maɪt] [get] [maɪ][roʊ'tʌnd] ['suːtər] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

we	might	get	my	rotund	suitor	in	love	with	her	,
我们	可能	得到	我的	圆润	求婚者	在	爱	和	她	,

我们或许能让我的那位身材圆润的追求者爱上她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][ɔːl][ðə; ðɪ] ['mʌni] [ʃiː; ʃi] [kreivz] .

and	she	could	have	all	the	money	she	craves	.
和	她	可以	有	全部	这	钱	她	渴望	.

她可以得到她梦寐以求的所有金钱。

“ [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [ʌn'tɪl] [aɪ] [kʌm] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

“	Be	sure	to	stay	in	until	I	come	this	afternoon	.
”	是	当然	到	停留	在	直到	我	来	这	下午	.

“请待在家里，直到我今天下午过来。”

[jʊr; jər] [oʊn] ['lʌvɪŋ]

Your	own	loving
你的	自己的	爱

你自己的爱

“ ['lɛlə] .

“	Leola	.
”	莉奥拉	.

“莉奥拉。

” ['wɪdoʊər] ['benɪt] [stæmpt] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['fjʊri] ,

”	Widower	Bennett	stamped	upon	the	ground	in	a	fury	,
”	鳏夫	贝内特	盖章	之上	这	地面	在	一个	愤怒	,

鳏夫贝内特愤怒地跺着脚。

[hɪsɪŋ] [aʊt] [ðə; ðɪ] ['epəˌθets] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [juːst] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ] ['bɪtɚəst] [vɔɪs]

hissing	out	the	epithets	she	had	used	in	writing	of	him	in	the	bitterest	voice
嘶嘶声	出去	这	绰号	她	有	用过的	在	写作	的	他	在	这	最苦涩的	嗓音

['evər] [hɜːrd] : “

ever	heard	:	“
曾经	听到	:	”

她用一种前所未闻的苦涩声音嘶嘶地说出她在文章中用来形容他的那些侮辱性词语：“

- [oʊld] ['benɪt] ! -

'	Old	Bennett	!	'
-	老的	贝内特	!	-

“老贝内特！”

- ['dʌmpi] [oʊld] [fraɪt] ! -

'	Dumpy	old	fright	!	'
-	矮胖	老的	惊吓	!	-

“又矮又丑的老家伙！”

- [oʊld] ['sɪli] ! -
' **Old silly !** '
- 老的 愚蠢的 ! -

“老傻瓜！”

- [maɪ][roʊ'tʌnd] ['suːtər] !
' **My rotund suitor !**
- 我的 圆润 求婚者 !

“我那圆滚滚的追求者！”

- [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] ['mæri] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] !
' **She would not marry me if I were President of the United States !**
- 她 会 不是 结婚 我 如果 我 是 总统 的 这 团结的 各州 !

“就算我是美国总统，她也不会嫁给我！”

[waɪ] , [naʊ] , [aɪ] [swer] [aɪ] [wɪl] ['mæri] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['spɪtfaɪər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kɔːsts][ˌem 'iː][maɪ] ['fɔːrtʃən] !
Why , now , I swear I will marry the little spitfire if it costs me my fortune !
为什么 , 现在 , 我 发誓 我 将要 结婚 这 小的 喷火式战斗机 如果 它 成本 我 我的 财富 !

现在，我发誓，就算倾家荡产我也要娶这个小泼妇！

" [ɪn] [ðɪs] [reɪdʒ][hiː; hi] ['riː'mauntid] [hɪz; ɪz] [mer] [ænd; ənd] ['gæləpt] [ɑːn][tuː; tə] ,
" In this rage he remounted his mare and galloped on to Wheatlands ,
" 在 这 愤怒 他 重新安装 他的 母马 和 疾驰 在 到 麦田 ,

“他怒火中烧，重新骑上母马，飞奔向惠特兰兹。”

[bɪ'twiːn] [huːz] ['mæstər][ænd; ənd] [hɪm'self] [ðer; ðər] [in'sjuːd] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] ['ɪntərvjuː] .
between whose master and himself there ensued an excited interview .
之间 谁 掌握 和 他自己 那里 随后 一个 兴奋的 面试 .

他和主人之间展开了一场激动人心的对话。

- ['letər] [ri'fjuːzɪŋ] ['bɛnəts] [hænd][wʌz; wəz] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn] ['fjʊriəs] ['æŋgər][baɪ][ðə; ði] [slaitid]
Leola's letter refusing Bennett's hand was exhibited in furious anger by the slighted
- 信 拒绝 贝内特 手 曾是 展出 在 狂怒 愤怒 经过 这 轻视
[rɪ'sɪpiənt] .
recipient .
接受者 .

莉奥拉拒绝贝内特求婚的信被受辱的收信人愤怒地展示出来。

“ [ʃiː; ʃi] [wʊd] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] ['jʌŋgər] [mæn][ðæn; ðən][ˌem 'iː] ,
“ She would prefer to marry a younger man than me ,
“ 她 会 更喜欢 到 结婚 一个 年轻 男人 比 我 ,

“她宁愿嫁给比我年轻的男人，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˌrekə'mendz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [mɪs] ['tʌtl] — [ðæt] ['skɪni] , ['hoʊmli] [oʊld] [meɪd] ,
and she recommends me to take Miss Tuttle — that skinny , homely old maid ,
和 她 建议 我 到 拿 错过 塔特尔 — 那 瘦骨嶙峋的 , 家常的 老的 女佣 ,

她建议我带上塔特尔小姐——那个瘦骨嶙峋、相貌平平的老处女。

['ɔːlmoʊst][æz; əz][oʊld][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] !
almost as old as I am !
几乎 作为 老的 作为 我 是 !

几乎和我一样老了！

" [hiː; hi] ['blʌstəd] , ['ræθfəli] , ['ædɪŋ] :
" he blustered , wrathfully , adding :
" 他 虚张声势 , 愤怒地 , 添加 :

他怒气冲冲地咆哮道：

“ [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] ['feɪθfəli] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [ˌem 'iː] , ['hɜːmən] , [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ]

“	You	promised	faithfully	she	should	marry	me	,	Hermann	,	but	instead	of	watching
〃	你	承诺	忠实	她	应该	结婚	我	,	赫尔曼	,	但	反而	的	观看

[hɜːr; hər][æz; əz][juː; jʊ] [ɔːt] ,

her	as	you	ought	,
她	作为	你	应该	,

“赫尔曼，你曾信誓旦旦地答应她要嫁给我，但你却没有像你应该做的那样看管好她，

[juː; jʊ][goʊ] [poʊkɪŋ] [ə'mʌŋ] [jʊr; jər][oʊld] ['kemɪklz] , [æz; əz][blaɪnd][æz; əz][ə; eɪ][bæt] ,

you	go	poking	among	your	old	chemicals	,	as	blind	as	a	bat	,
你	去	戳	之中	你的	老的	化学品	,	作为	瞎的	作为	一个	蝙蝠	,

你像瞎子一样，在旧化学品堆里翻来翻去。

[ænd; ənd][let][hɜːr; hər][get] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['prɪti] - [feɪst] [jʌŋ] ['dʒækəneɪps] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	let	her	get	engaged	to	a	pretty	-	faced	young	jackanapes	from	the
和	让	她	得到	已订婚的	到	一个	漂亮的	-	面对	年轻的	杰克纳佩斯	从	这

['sɪti] — [ə; eɪ] ['pɔːpər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['dɑːlər][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɪz; ɪz][waɪf][ɑːn] ,

city	—	a	pauper	without	a	dollar	to	support	his	wife	on	,
城市	—	一个	穷光蛋	没有	一个	美元	到	支持	他的	妻子	在	,

然后让她嫁给城里一个长相俊俏的年轻傻瓜——一个穷光蛋，连养活妻子的钱都没有。

[sɜːr] ,

sir	,
先生	,

先生，

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [læks] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [set][fɔːr; fər][maɪ] ['mærɪdʒ] [tuː; tə] [ðæt]

and	yet	it	lacks	only	a	few	days	of	the	time	set	for	my	marriage	to	that
和	然而	它	缺乏	仅有的	一个	很少	天	的	这	时间	放	为了	我的	婚姻	到	那

['sɔːsi] [gɜːrl] ,

saucy	girl	,
风骚的	女孩	,

然而，距离我和那个泼辣女孩的婚期只差几天了。

[ænd; ənd] , [maɪnd][juː; jʊ] , [ɪf] [ðə; ði]['serəmoʊni][ɪz][nɑːt] [pʊld] [ɔːf][ɪn] [duː] [taɪm] ,

and	,	mind	you	,	if	the	ceremony	is	not	pulled	off	in	due	time	,
和	,	头脑	你	,	如果	这	仪式	是	不是	拉	离开	在	到期的	时间	,

而且，请注意，如果仪式未能及时举行，

[aɪl] [luːz] [nɑːt][ə; eɪ] [deɪ] , [aɪ] [swer] , [ɪn] [fɔːˈkləʊzɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːrgɪdʒ] .

I'll	lose	not	a	day	,	I	swear	,	in	foreclosing	the	mortgage	.
患病的	失去	不是	一个	天	,	我	发誓	,	在	取消抵押品赎回权	这	抵押	.

我发誓，我一天都不会耽搁，一定会尽快取消抵押贷款。

〃 [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] [ðæt] ['wɪzərd] ['hɜːmən] [traɪd] [tuː; tə]['pæsɪfaɪ][hɪm; ɪm] ,

〃	It	was	in	vain	that	Wizard	Hermann	tried	to	pacify	him	,
〃	它	曾是	在	徒劳	那	巫师	赫尔曼	尝试	到	安抚	他	,

“巫师赫尔曼试图安抚他，但徒劳无功。”

['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] ,

saying	that	he	would	certainly	keep	his	promise	,
说	那	他	会	当然	保持	他的	承诺	,

他说他一定会信守承诺。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [mɪs'teɪk] [ə'baʊt] -

and	that	he	was	sure	that	there	was	some	mistake	about	Leola's
和	那	他	曾是	当然	那	那里	曾是	一些	错误	关于	-

[ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə] [jʌŋ] ['tʃestər] ,

engagement	to	young	Chester	,
订婚	到	年轻的	切斯特	,

他确信莉奥拉和年轻的切斯特订婚这件事一定是搞错了。

[huː] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['streɪndʒər] .

who	**was**	**almost**	**a**	**stranger**	**.**
WHO	曾是	几乎	一个	陌生人	.

他几乎是个陌生人。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['benɪt] [prə'duːst] [hɪz; ɪz] [pruːf] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] - ['letər] [tuː; tə]

But	**at**	**this**	**point**	**Bennett**	**produced**	**his**	**proof**	**in**	**the**	**shape**	**of**	**Leola's**	**letter**	**to**
但	在	这	观点	贝内特	生产	他的	证明	在	这	形状	的	-	信	到

[reɪ] .

Ray	**.**
射线	.

但此时，贝内特拿出了证据，那就是莉奥拉写给雷的信。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**15**	**]**
[	页	-	]

[第15页]

“ [ðɪs] [ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] ,

“	**This**	**is**	**worse**	**than**	**I**	**thought**	**,**
”	这	是	更糟	比	我	想法	,

“情况比我想象的还要糟糕，”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt]['ɔːltər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][ʃæl; ʃəl][biː; bi][jʊr; jər] [waɪf] , ['benɪt] ,

but	**it**	**does**	**not**	**alter**	**the**	**fact**	**that**	**the**	**girl**	**shall**	**be**	**your**	**wife**	**,**	**Bennett**	**,**
但	它	做	不是	改变	这	事实	那	这	女孩	将	是	你的	妻子	,	贝内特	,

但这并不能改变这个女孩将成为你妻子的事实，贝内特。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][swɔːrn][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] ['prɑːmɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt][feɪl][juː; jʊ] , [baɪ] ['hev(ə)n] !

for	**I**	**have**	**sworn**	**to**	**keep**	**my**	**promise**	**,**	**and**	**I**	**will**	**not**	**fail**	**you**	**,**	**by**	**Heaven**	**!**
为了	我	有	宣誓	到	保持	我的	承诺	,	和	我	将要	不是	失败	你	,	经过	天堂	!

因为我已发誓要遵守我的承诺，我发誓我绝不会辜负你们!

” ['vaʊd] ['hɜ˞ːmən] , [kən'tɪnjuːɪŋ] :

”	**vowed**	**Hermann**	**,**	**continuing**	**:**
”	发誓	赫尔曼	,	继续	:

赫尔曼发誓道，并继续说道：

“ [æz; əz][fɔːr; fər] [niˈglektɪŋ] [tuː; tə][get] ['mætərz] ['ɪntuː] [ʃeɪp] , [ðæt] [ɪz] [fɔːls] ,

“	**As**	**for**	**neglecting**	**to**	**get**	**matters**	**into**	**shape**	**,**	**that**	**is**	**false**	**,**
”	作为	为了	疏忽	到	得到	事情	进入	形状	,	那	是	错误的	,

至于说我疏忽大意没有把事情处理好，那是不实的。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['kwaɪətli] ['wɜːrkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːmɪst] [end] [ɔːl] [ðiːz] [wiːks] , [bʌt; bət] ,

for	**I**	**have**	**been**	**quietly**	**working**	**to**	**the**	**promised**	**end**	**all**	**these**	**weeks**	**,**	**but**	**,**
为了	我	有	到过	悄悄	在职的	到	这	承诺	结尾	全部	这些	周	,	但	,

因为这几周以来，我一直在默默地努力完成承诺的目标，但是，

['hævɪŋ] [ɪn'kaʊntər] [sʌtʃ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði][gɜːrl] ,

having	**encountered**	**such**	**determined**	**opposition**	**from**	**the**	**girl**	**,**
拥有	遭遇	这样的	决定	反对	从	这	女孩	,

面对女孩如此坚决的反对，

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spiːdiənt] [nɑːt][tuː; tə] [pres] [hɜːr; hər] [tuː] [hɑːrd] , [bʌt; bət][tuː; tə] [dɪ'pend] [ɑːn] [fɔːrs]

I	**thought**	**it**	**expedient**	**not**	**to**	**press**	**her**	**too**	**hard**	**,**	**but**	**to**	**depend**	**on**	**force**
我	想法	它	权宜	不是	到	按	她	也	难的	,	但	到	依赖	在	力量

[ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] ,

and	**cunning**	**,**
和	狡猾	,

我认为不宜对她施加太大压力，而应依靠武力和计谋。

[sɪns] [fer] [miːnz] [feɪld] .
since fair means failed .
自从 公平的 方法 失败的 .

因为公平手段失效了。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[wʌn][ʌv; əv][maɪ]['ɑːbdʒekts][ɪn]['goʊɪŋ][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪn'lɪst] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][maɪ] ['klevər]
one of my objects in going to New York was to enlist the aid of my clever
一 的 我的 对象 在 去 到 新的 约克 曾是 到 入伍 这 援助 的 我的 聪明的
[hæf] - ['sɪstər] ,
half - sister ,
一半 - 姐姐 ,

我去纽约的目的之一就是寻求我聪明的同父异母妹妹的帮助。

['mɪsɪz] . ['stəːliŋ] , [ɪn] [ə'kɑːmplɪʃɪŋ] [ðə; ði][end][ɪn] [vjuː] .
Mrs . Stirling , in accomplishing the end in view .
太太 . 斯特灵 , 在 完成 这 结尾 在 看法 .

斯特林夫人，为了实现既定目标。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [ə'raɪv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
She will arrive with her daughter this morning ,
她 将要 到达 和 她 女儿 这 早晨 ,

她今天早上会和女儿一起到达。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][æd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði] [keɪs] [lʊks] [ʌn'prɑːmɪsɪŋ] [naʊ] ,
and although I admit that the case looks unpromising now ,
和 虽然 我 承认 那 这 案件 看起来 不乐观 现在 ,

虽然我承认目前来看，这个案子似乎没有希望，

[aɪ] [bɪ'liːv] [wiː; wi] [wɪl] [suːn] [wɪnd] [ə; eɪ] [web] [ə'raʊnd] ['lɛlə] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [ɪ'skeɪp] .
I believe we will soon wind a web around Leola from which she cannot escape .
我 相信 我们 将要 很快 风 一个 网站 大约 莉奥拉 从 哪个 她 不能 逃脱 .

我相信我们很快就能给莉奥拉织一张网，让她无法逃脱。

[goʊ] [hoʊm] , ['benɪt] ,
Go home , Bennett ,
去 家 , 贝内特 ,

回家去吧，贝内特。

[ænd; ənd] [rest] ['iːzi] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər]
and rest easy in the thought that before the end of a week she will be your
和 休息 简单的 在 这 想法 那 前 这 结尾 的 一个 星期 她 将要 是 你的
['tʃɑːrmɪŋ] [braɪd] .
charming bride .
迷人 新娘 .

您可以安心地想，不到一周，她就会成为您迷人的新娘。

" [ðə; ði] [prə'spektɪv] ['braɪdgruːm] [biːmd] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] ['hɝːmən] [ðæt] [hiː; hi]
" The prospective bridegroom beamed with joy and assured Hermann that he
" 这 预期 新郎 光束 和 喜悦 和 保证 赫尔曼 那 他
[wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][ˌsiː 'oʊ] - ['ɑːpəreɪt] [ɪn] ['eni] [plæn] [prə'poʊzd] [fɔːr; fər] - [ˌsʌbdʒu'geɪʃn] .
was ready to co - operate in any plan proposed for Leola's subjugation .
曾是 准备好 到 合作 - 操作 在 任何 计划 建议的 为了 - 征服 .

这位准新郎满脸喜悦，向赫尔曼保证，他愿意配合任何征服莉奥拉的计划。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] ['eni] [leŋkθ; leŋθ] [naʊ] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [kən'tempt] ,
" I will go to any length now to punish her for her contempt ,
" 我 将要 去 到 任何 长度 现在 到 惩治 她 为了 她 鄙视 ,

“我现在将不惜一切代价惩罚她这种蔑视他人的行为。”

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [əd'vaɪzɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] ['skɪni] [oʊld][meɪd] [laɪk] [ə'mændə] ['tʌtl] [wen]

and	for	advising	me	to	marry	a	skinny	old	maid	like	Amanda	Tuttle	when
和	为了	建议	我	到	结婚	一个	瘦骨嶙峋的	老的	女佣	喜欢	阿曼达	塔特尔	什么时候

[aɪm] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [jʌŋ] [gɜːrl][fɔːr; fər][ə; eɪ] [braɪd] !

I'm	rich	enough	to	buy	a	lovely	young	girl	for	a	bride	!
我是	富有的	足够的	到	买	一个	迷人的	年轻的	女孩	为了	一个	新娘	!

还建议我娶像阿曼达·图特尔那样瘦骨嶙峋的老处女，而我明明有足够的钱买个漂亮年轻的女孩做新娘！

" [hiː; hi] ['vaʊd] , ['kɔːrsli] , [ænd; ənd] [tʊk] [liːv] [wɪð; wɪθ] [rɪ'nuːd] [hoʊp] .

"	he	vowed	,	coarsely	,	and	took	leave	with	renewed	hope	.
"	他	发誓	,	粗略地	,	和	采取	离开	和	更新	希望	.

他粗声粗气地发誓，然后带着新的希望离开了。

[ɪn][ðə; ðɪ][hɔːl] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [aʊt] , [hiː; hi] [ɪn'kaʊntər] [mɪs] ['tʌtl] ,

In	the	hall	,	as	he	was	going	out	,	he	encountered	Miss	Tuttle	,
在	这	大厅	,	作为	他	曾是	去	出去	,	他	遭遇	错过	塔特尔	,

在走廊里，当他准备出门时，遇到了塔特尔小姐。

[ænd; ənd] ['fænsɪd] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['iːvzdrɑːpɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [er] [ʌv; əv][kən'fjuːʒ(ə)n] ,

and	fancied	she	might	have	been	eavesdropping	from	her	air	of	confusion	,
和	幻想	她	可能	有	到过	偷听	从	她	空气	的	困惑	,

从她困惑的神情来看，我猜她可能是在偷听。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɔːkt] [pæst][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɜːrt][nɑːd] [ðæt] [kʌt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['tendər] [hɑːrt]

but	he	stalked	past	her	with	a	curt	nod	that	cut	to	her	tender	heart
但	他	跟踪	过去的	她	和	一个	简短	点头	那	切	到	她	投标	心

[laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] .

like	a	knife	.
喜欢	一个	刀	.

但他径直从她身边走过，冷冷地点了点头，那眼神像刀子一样刺痛了她脆弱的心。

" [oʊ] , [wʌt] [hæz; həz] [kʌm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['frendli] ?

"	Oh	,	what	has	come	over	him	when	he	used	to	be	so	friendly	?
"	哦	,	什么	有	来	超过	他	什么时候	他	用过的	到	是	所以	友好的	?

"哦，他怎么变成这样了？他以前那么友善啊！"

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['æŋgri][æt; ət] - [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]

Can	it	be	that	he	is	angry	at	Leola's	suggestion	that	he	should
能	它	是	那	他	是	生气的	在	-	建议	那	他	应该

[kɔːrt] [ˌem 'iː] ?

court	me	?
法庭	我	?

难道他生莉奥拉的气，因为她建议他追求我?

" [said] [ðə; ðɪ] [pʊr] [θɪŋ] , ['deprəkeɪtɪŋli] .

"	sighed	the	poor	thing	,	deprecatingly	.
"	叹了口气	这	贫穷的	事物	,	贬义地	.

"唉....."可怜的家伙叹了口气，语气中带着自怜。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wel] [ɪn'diːd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] , [æz; əz] ['benɪt]

It	would	have	been	well	indeed	if	she	had	been	listening	,	as	Bennett
它	会	有	到过	出色地	的确	如果	她	有	到过	聆听	,	作为	贝内特

[sə'spektɪd] ,

suspected	,
怀疑	,

如果她像贝内特怀疑的那样，当时听进去了，那就太好了。

[fɔːr; fər] [ðen] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪn'fɔːrm] ['lɛlə] [ʌv; əv][ðə; ði]['perilz] [ðæt]

for	then	she	might	have	been	able	to	inform	Leola	of	the	perils	that
为了	然后	她	可能	有	到过	有能力的	到	通知	莉奥拉	的	这	危险	那

['θretnd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]['dʒɔɪnɪŋ][ʌv; əv]['fɔːrsɪz][ʌv; əv]['wɪzərd] ['hɜ꞉mən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['wɜːrldli] -

threatened	her	in	the	joining	of	forces	of	Wizard	Hermann	and	his	worldly	-
威胁	她	在	这	加入	的	力量	的	巫师	赫尔曼	和	他的	世俗	-

[waɪz] ['sɪstər] ,

wise	sister	,
明智的	姐姐	,

那样她或许就能告诉莉奥拉，巫师赫尔曼和他世故的妹妹联手会给她带来怎样的危险。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] ['lɔɪtərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hɔːl] [ɪn] [hoʊps] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪntərvjuː]

but	she	had	only	been	loitering	about	the	hall	in	hopes	of	a	little	interview
但	她	有	仅有的	到过	游荡	关于	这	大厅	在	希望	的	一个	小的	面试

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] ,

when	he	came	out	,
什么时候	他	来了	出去	,

但她当时只是在大厅里闲逛，希望能接受一次简短的采访，结果他就出来了。

[ænd; ənd] [terz] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [brɪmd] ['oʊvər][ɪn][hɜːr; hər][kaɪnd] [greɪ] [aɪz] ,

and	tears	of	disappointment	brimmed	over	in	her	kind	gray	eyes	,
和	眼泪	的	失望	满溢	超过	在	她	种类	灰色的	眼睛	,

她那双温柔的灰色眼睛里盈满了失望的泪水。

[wen] [hiː; hi] [pæst] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][soʊ] [ɪn'dɪfrənt] [ə; eɪ] ['griːtɪŋ] .

when	he	passed	her	with	so	indifferent	a	greeting	.
什么时候	他	通过了	她	和	所以	冷漠	一个	问候	.

他与她擦肩而过时，只是冷淡地向她打了个招呼。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['gæləpɪŋ] [ə'weɪ] [tɔːrd] [hoʊm] ,

As	she	followed	to	the	door	and	watched	him	galloping	away	toward	home	,
作为	她	随后	到	这	门	和	观看	他	疾驰	离开	朝向	家	,

她跟在后面走到门口，目送他策马飞奔回家。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stəːliŋ] , [ænd; ənd][ræn][tuː; tə] [tel] ['lɛlə] [ðə; ði] [nuːz]

she	saw	the	carriage	coming	with	the	Stirlings	,	and	ran	to	tell	Leola	the	news
她	锯	这	运输	未来	和	这	斯特林	,	和	跑	到	告诉	莉奥拉	这	消息

.

:
.

她看到斯特林一家乘坐的马车驶来，便跑去告诉莉奥拉这个消息。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[wʌt] [ðə; ði]['rəubinz] [hɜːrd] .

WHAT	THE	ROBINS	HEARD	.
什么	这	知更鸟	听到	.

知更鸟听到了什么。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [wen] ['dʒesi] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv]['træv(ə)l] ,

By	-	and	-	by	,	when	Jessie	removed	the	dust	of	travel	,
经过	-	和	-	经过	,	什么时候	杰西	已移除	这	灰尘	的	旅行	,

渐渐地，当杰西拂去旅途中的尘埃后，

[ænd; ənd] ['freʃənd] [hɜːr'self] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['deɪnti] [bluː] [gaʊn] [ðæt] [dʒʌst] [mætʃt] [hɜːr; hər] [skaɪ] -

and	freshened	herself	up	with	a	dainty	blue	gown	that	just	matched	her	sky	-
和	清新	她自己	向上	和	一个	纤巧	蓝色的	袍	那	只是	匹配	她	天空	-

[bluː] [aɪz] ,

blue	eyes	,
蓝色的	眼睛	,

她换上一件精致的蓝色长裙，正好衬托出她天蓝色的眼睛。

[ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz] ['stroʊld] [aʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [lɔːn] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [faʊnd] [siːts] [ɪn] [ðə; ði] ['feɪvərɪt]

the	two	girls	strolled	out	upon	the	lawn	,	and	presently	found	seats	in	the	favorite
这	二	女孩们	漫步	出去	之上	这	草地	,	和	目前	成立	座位	在	这	最喜欢的

[roʊz] - ['ɑːrbər] ,

rose	-	arbor	,
玫瑰	-	乔木	,

两个女孩漫步走到草坪上，很快就在她们最喜欢的玫瑰花架下找到了座位。

[wer] [ðə; ði] ['rəubinz] , ['nestɪŋ] [ˌoʊvər'hed] , [meɪd] [ə; eɪ] ['maɪti] ['twɪtərɪŋ] [ɪn] [veɪn] ['proʊtest] [ə'genst]

where	the	robins	,	nesting	overhead	,	made	a	mighty	twittering	in	vain	protest	against
在哪里	这	知更鸟	,	嵌套	开销	,	制成	一个	强大的	推特	在	徒劳	反对	反对

[ðer; ðər] [ʌn'welkəm] [ɪn'truːʒ(ə)n] .

their	unwelcome	intrusion	.
他们的	不受欢迎	入侵	.

筑巢在空中的知更鸟发出响亮的鸣叫，徒劳地抗议着它们的不速之客。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['streɪndʒər] , ['dʒesi] , ” [læft] ['lɛlə] .

“	It	is	because	you	are	a	stranger	,	Jessie	,	”	laughed	Leola	.
“	它	是	因为	你	是	一个	陌生人	,	杰西	,	”	笑了	莉奥拉	.

“那是因为你是个陌生人，杰西，”莉奥拉笑着说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [wen] [reɪ] [ænd; ənd][aɪ] [kʌm] [hɪr] [tə'geðər] — [ðeɪ] [triːt] [ˌjuː 'es] [kwaɪt]

“	It	is	quite	different	when	Ray	and	I	come	here	together	—	they	treat	us	quite
“	它	是	相当	不同的	什么时候	射线	和	我	来	这里	一起	—	他们	对待	我们	相当

[æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði]['rɑːbɪn]['fæməli] . ”

as	if	we	belonged	to	the	Robin	family	.	”
作为	如果	我们	属于	到	这	罗宾	家庭	.	”

“我和雷一起来这里的时候情况就完全不同了——他们对待我们就像对待罗宾家族的成员一样。”

“ [huː] [ɪz] [reɪ] ? ” [æskt] ['dʒesi] , ['kjʊriəsli] .

“	Who	is	Ray	?	”	asked	Jessie	,	curiously	.
“	WHO	是	射线	?	”	问	杰西	,	奇怪的是	.

“雷是谁？”杰西好奇地问道。

['lɛlə] [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['blʌʃɪŋ] ['fjʊriəsli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] ['kerləsli] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

Leola	could	not	help	blushing	furiously	,	but	she	said	,	as	carelessly	as	she
莉奥拉	可以	不是	帮助	脸红	愤怒地	,	但	她	说	,	作为	粗心大意	作为	她

[kʊd; kəd] :

could	:
可以	:

莉奥拉忍不住脸颊绯红，但她还是尽可能漫不经心地说：

“ [oʊ] , ['oʊnli][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['nebəz] !

“	Oh	,	only	one	of	our	neighbors	!
“	哦	,	仅有的	一	的	我们的	邻居	!

“哦，只是我们的一位邻居！”

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɪnwərdli] ['fjʊriəs] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self][æt; ət] [ðɪs] [slɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [tʌŋ] [ðæt] [wʌz; wəz]

”	She	was	inwardly	furious	with	herself	at	this	slip	of	the	tongue	that	was
”	她	曾是	内心	狂怒	和	她自己	在	这	滑	的	这	舌头	那	曾是

['destɪnd] [tuː; tə] [liːd] [hɜːr; hər][ɪntuː][self] - [bɪ'treɪəl] .

destined	to	lead	her	into	self	-	betrayal	.
注定	到	带领	她	进入	自己	-	背叛	.

“她内心对自己脱口而出的这句话感到无比愤怒，因为这注定会让她走向自我背叛。”

[ɑː] ,
Ah **,**
啊 ,

啊，

[haʊ] [truː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] [ɪz] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [mʌst; məst]['ɔːf(ə)n] [raɪz] [tuː; tə]
how **true** **it** **is** **that** **a** **name** **that** **is** **close** **to** **the** **heart** **must** **often** **rise** **to**
如何 真的 它 是 那 一个 姓名 那 是 关闭 到 这 心 必须 经常 上升 到
[ðə; ði][lɪps] .
the **lips** **.**
这 嘴唇 .

的确，心中喜爱的名字往往会不由自主地脱口而出。

[tuː; tə][dɪˈstrækt] ['dʒɛsiz] [əˈtenʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [breθ] :
To **distract** **Jessie's** **attention** **she** **asked** **,** **all** **in** **a** **breath** **:**
到 转移 杰西的 注意力 她 问 , 全部 在 一个 气息 :

为了转移杰西的注意力，她一口气问了出来：

“ [wen] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [jʊr; jər][grænd] , [rɪtʃ] ['lʌvər] , ['dʒesi] ? ”
“ **When** **are** **you** **going** **to** **marry** **your** **grand** **,** **rich** **lover** **,** **Jessie** **?** **”**
“ 什么时候 是 你 去 到 结婚 你的 盛大 , 富有的 情人 , 杰西 ? ”

“杰西，你什么时候才肯娶你那位出身高贵、家境富裕的情人呢？”

“ [maɪ] ['wedɪŋ] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ɑːk'toʊbər] , ” [fɪbd] [mɪs] ['stəːliŋ] ,
“ **My** **wedding** **will** **be** **in** **October** **,** **”** **fibbed** **Miss** **Stirling** **,**
“ 我的 婚礼 将要 是 在 十月 , ” 说谎 错过 斯特灵 ,

“我的婚礼将在十月举行，”斯特林小姐撒谎道。

[huː] [hæd; həd][noʊ][maɪnd][tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst][ðə; ði][praɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
who **had** **no** **mind** **to** **confess** **that** **she** **had** **lost** **the** **prize** **,** **and** **she**
WHO 有 不 头脑 到 承认 那 她 有 丢失的 这 奖 , 和 她
[kən'tɪnjuːd] :
continued **:**
持续 :

她丝毫没有承认自己落选的意思，继续说道：

“ ['mɪstər] . ['ɑːlɪfənt] [hæz; həz] [gɔːn] [ɑːn][ə; eɪ] ['jɑːtɪŋ] [tʊr] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [frendz] [naʊ] ,
“ **Mr** **.** **Olyphant** **has** **gone** **on** **a** **yachting** **tour** **with** **some** **friends** **now** **,**
“ 先生 . 奥利芬特 有 已消失 在 一个 游艇 旅游 和 一些 朋友们 现在 ,

“奥利芬特先生现在正和一些朋友一起乘游艇旅行。”

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wen] [ðeɪ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] .
and **I** **do** **not** **know** **exactly** **when** **they** **will** **return** **.**
和 我 做 不是 知道 确切地 什么时候 他们 将要 返回 .

我也不知道他们具体什么时候会回来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd] [ðeɪ] [wʊd] ['oʊnli][biː; bi] [gɔːn] [tuː] [wiːks] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɪkˈstendɪd] [ðə; ði]
It **was** **expected** **they** **would** **only** **be** **gone** **two** **weeks** **,** **but** **they** **extended** **the**
它 曾是 预期的 他们 会 仅有的 是 已消失 二 周 , 但 他们 扩展 这
[trɪp] .
trip **.**
旅行 .

原计划他们只会离开两周，但他们延长了行程。

[aɪ] [mɪs] [hɪm; ɪm] ['veri] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kwaɪt] ['fræntɪk] [ɪf] [hiː; hi] [steɪz] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] !
I **miss** **him** **very** **much** **,** **and** **I** **shall** **be** **quite** **frantic** **if** **he** **stays** **much** **longer** **!**
我 错过 他 非常 很多 , 和 我 将 是 相当 疯狂的 如果 他 停留 很多 更长 !
”
”
”

我非常想念他，如果他再待下去，我会疯掉的！

“ [ðen] [juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ['veri] [mʌtʃ] ? ” ['kwiərid] ['lɛlə] , [wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] .

“	Then	you	love	him	very	much	?	”	queried	Leola	,	with	shining	eyes	.
”	然后	你	爱	他	非常	很多	？	”	查询	莉奥拉	，	和	灼灼	眼睛	。

“那你非常爱他？”莉奥拉眼睛闪闪发光地问道。

“ [lʌv] [hɪm; ɪm] !

“	Love	him	!
”	爱	他	！

“我爱他！”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [soʊ] !

I	should	say	so	!
我	应该	说	所以	！

没错！

” [kraɪd] ['dʒesi] , ['iːgərli] .

”	cried	Jessie	,	eagerly	.
”	哭	杰西	，	急切地	。

“杰西急切地喊道。”

“ [waɪ] , ['lɛlə] , [hiː; hi] [ɪz] [æz; əz] ['hænsəm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] , [tɔːl] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['elɪgənt]

“	Why	,	Leola	,	he	is	as	handsome	as	a	picture	,	tall	,	with	an	elegant
”	为什么	，	莉奥拉	，	他	是	作为	英俊的	作为	一个	图片	，	高的	，	和	一个	优雅的

['fɪgjər] , [faɪn] [fitʃər] ,

figure	,	fine	features	,
数字	，	美好的	特征	，

“哎呀，莉奥拉，他真是英俊极了，身材高挑，体态优雅，五官精致。”

[braʊn] , ['kɜːrli] [her] , [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['læfɪŋ] [bluː] [aɪz] ! ”

brown	,	curly	hair	,	and	beautiful	,	laughing	blue	eyes	!	”
棕色的	，	卷曲	头发	，	和	美丽的	，	笑	蓝色的	眼睛	！	”

棕色的卷发，还有那双美丽动人的蓝眼睛！

“ [soʊ] [hæz; həz] [reɪ] ! ” [kraɪd] ['lɛlə] , [ðen] [bɪt] [hɜːr; hər] [lɪps] [ɪn] [kən'fjuːʒ(ə)n] , ['saɪɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr'self] :

“	So	has	Ray	!	”	cried	Leola	,	then	bit	her	lips	in	confusion	,	sighing	to	herself	:
”	所以	有	射线	！	”	哭	莉奥拉	，	然后	少量	她	嘴唇	在	困惑	，	叹息	到	她自己	：

“雷也是！”莉奥拉喊道，然后困惑地咬着嘴唇，自言自语地叹了口气：

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['lʌvsɪk] ['lɪt(ə)l] [guːs] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , ['gɪvɪŋ] [ə'weɪ] [maɪ] ['deɪndʒərəs] ['siːkrət] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]

“	What	a	lovesick	little	goose	I	am	,	giving	away	my	dangerous	secret	in	spite	of
”	什么	一个	相思病	小的	鹅	我	是	，	给予	离开	我的	危险的	秘密	在	尽管如此	的

[maɪ'self] ! ”

myself	!	”
我	！	”

“我真是个情窦初开的小傻瓜，竟然不由自主地泄露了我危险的秘密！”

“ [reɪ] [ə'gen] ! ” [kraɪd] ['dʒesi] , [sə'spɪʃəsli] .

“	Ray	again	!	”	cried	Jessie	,	suspiciously	.
”	射线	再次	！	”	哭	杰西	，	可疑地	。

“又是雷！”杰西狐疑地喊道。

“ [kʌm] , [naʊ] , [tel] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , ['lɛlə] .

“	Come	,	now	,	tell	me	all	about	him	,	Leola	.
”	来	，	现在	，	告诉	我	全部	关于	他	，	莉奥拉	。

“来吧，莉奥拉，快跟我说说他的一切。”

[ə; eɪ] ['neɪbər] , [juː; jʊ] [sed] , [bʌt; bət] [aɪ] [nuː] [noʊ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] [ə'baʊt] [hɪr] [læst] ['sʌmər]

A	neighbor	,	you	said	,	but	I	knew	no	one	of	that	name	about	here	last	summer
一个	邻居	，	你	说	，	但	我	知道	不	一	的	那	姓名	关于	这里	最后的	夏天

.

:
.

你说是邻居，但我去年夏天在这附近根本没见过这个名字的人。

[juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi] [hæz; həz] ['læfɪŋ] [bluː] [aɪz] [laɪk] ['ʧestər] ['ɑːlɪfənt] , [soʊ] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi]

You	say	he	has	laughing	blue	eyes	like	Chester	Olyphant	,	so	you	must	be
你	说	他	有	笑	蓝色的	眼睛	喜欢	切斯特	奥利芬特	,	所以	你	必须	是

[fɑːnd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

fond	of	him	,
喜爱	的	他	,

你说他有一双像切斯特·奥利芬特一样会笑的蓝眼睛，所以你一定很喜欢他。

[ðɪs] ['neɪbər] !

this	neighbor	!
这	邻居	!

这位邻居！

[kən'fes] [naʊ] , [ɪz] [hiː; hi] [jʊr; jər] ['lʌvər] ? ”

Confess	now	,	is	he	your	lover	?	”
承认	现在	,	是	他	你的	情人	?	”

现在坦白吧，他是你的情人吗?

“ [oʊ] , ['nɑːnsens] , ['dʒesi] , [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['lʌvər] ! ” [kraɪd] ['lɛlə] .

“	Oh	,	nonsense	,	Jessie	,	we	were	talking	of	your	lover	!	”	cried	Leola	.
“	哦	,	废话	,	杰西	,	我们	是	说	的	你的	情人	!	”	哭	莉奥拉	.

“哦，胡说，杰西，我们说的是你的情人！”莉奥拉喊道。

“ [goʊ] [ɑːn] , [pliːz] , [tel] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [lʌv] [fɔːr; fər] [iːʧ] ['ʌðər] .

“	Go	on	,	please	,	tell	me	more	of	him	,	and	of	your	love	for	each	other	.
“	去	在	,	请	,	告诉	我	更多的	的	他	,	和	的	你的	爱	为了	每个	其他	.

”

”
”

“请继续，多跟我说说他，还有你们彼此之间的爱情。”

“ [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [iːʧ] ['ʌðər] , ” [dɪ'klerd] ['ʤesi] , [ʌn'blʌʃɪŋli] .

“	We	are	perfectly	devoted	to	each	other	,	”	declared	Jessie	,	unblushingly	.
“	我们	是	完美	奉献	到	每个	其他	,	”	声明	杰西	,	毫不羞愧地	.

“我们彼此深爱着对方，”杰西毫不羞涩地宣称。

“ [haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] [help] ['lʌvɪŋ] [hɪm; ɪm] — [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðæt] ['mʌni] ! ”

“	How	could	I	help	loving	him	—	with	all	that	money	!	”
“	如何	可以	我	帮助	爱	他	—	和	全部	那	钱	!	”

“我怎么可能不爱上他呢——他那么有钱！”

“ [bʌt; bət] , ['ʤesi] , [ɪf] ['mɪstər] . ['ɑːlɪfənt] [wɜːr; wər] [pʊr] , [wʊd] [juː; jʊ] [nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] ?

“	But	,	Jessie	,	if	Mr	.	Olyphant	were	poor	,	would	you	not	love	him	just	the	same	?
“	但	,	杰西	,	如果	先生	.	奥利芬特	是	贫穷的	,	会	你	不是	爱	他	只是	这	相同的	?

“但是，杰西，如果奥利芬特先生很穷，你还会像以前一样爱他吗？”

” ['ʤesi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [red] [roʊz] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] ,

”	Jessie	had	a	red	rose	in	her	hand	,
”	杰西	有	一个	红色的	玫瑰	在	她	手	,

杰西手里拿着一朵红玫瑰，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['piːsɪz] [wɪð; wɪθ] ['æbsənt] - ['maɪndɪd] ['fɪŋgərz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['blʌntli] :

and	she	tore	it	to	pieces	with	absent	-	minded	fingers	as	she	replied	,	bluntly	:
和	她	撕裂	它	到	件	和	缺席的	-	有思想	手指	作为	她	回复	,	直截了当地	:

她心不在焉地用手指把它撕成碎片，同时直截了当地回答道：

“ [bɑː] .
“ Bah .
” 呸 .

“呸。

[aɪ] ['wʊdnt] [pər'mɪt] [maɪ'self] [tuː; tə] [lʌv] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [ə'doʊnɪs] !
I wouldn't permit myself to love a poor man if he were a perfect Adonis !
我 不会 允许 我 到 爱 一个 贫穷的 男人 如果 他 是 一个 完美的 阿多尼斯 !

即使他是个完美无瑕的阿多尼斯，我也不会允许自己爱上一个贫穷的男人！

” [bʌt; bət] ['ɑːrtləs] ['lɛlə] , [wɪð; wɪθ] ['roʊzi] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] [aɪz] , [ri'tɔːtid] :
” But artless Leola , with rosy cheeks and glowing eyes , retorted :
” 但 不矫揉造作 莉奥拉 , 和 红润 脸颊 和 发光 眼睛 , 反驳 :

但天真无邪的莉奥拉，脸颊红润，双眼闪亮，反驳道：

“ [ðen] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [lʌv] , ['dʒesi] — [nɑːt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt]
“ Then you do not know how to love , Jessie — not even the meaning of that
“ 然后 你 做 不是 知道 如何 到 爱 , 杰西 — 不是 甚至 这 意义 的 那
['seɪkrɪd] [wɜːrd] ,
sacred word ,
神圣 单词 ,

“那么你就不懂得如何去爱，杰西——甚至连那个神圣词语的含义都不理解。”

[fɔːr; fər] [aɪ] [wʊd] [ə'dɔːr] [reɪ] ['tʃestər] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [ə; eɪ] ['sekənd] [koʊt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bæk] ! ”
for I would adore Ray Chester if he had not a second coat to his back ! ”
为了 我 会 崇拜 射线 切斯特 如果 他 有 不是 一个 第二 外套 到 他的 后退 ! ”

如果雷·切斯特身上没穿第二件外套，我一定会非常喜欢他！

“ [reɪ] ['tʃestər] !
“ Ray Chester !
” 射线 切斯特 !

“雷·切斯特！

[ðer; ðər] [juː; jʊ] [goʊ] [ə'gen] !
There you go again !
那里 你 去 再次 !

你又来了！

” [kraɪd] [mɪs] ['stəːliŋ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] [stɑːrt] .
” cried Miss Stirling , with a violent start .
” 哭 错过 斯特灵 , 和 一个 暴力 开始 .

“斯特林小姐突然惊叫起来。”

“ [oʊ] , [kʌm] [naʊ] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['mædli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [mæn] , ['lɛlə] ,
“ Oh , come now , you are madly in love with some man , Leola ,
“ 哦 , 来 现在 , 你 是 疯狂地 在 爱 和 一些 男人 , 莉奥拉 ,

“哦，别这样，莉奥拉，你疯狂地爱上了某个男人。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [gɑːt] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['mɪnɪt] ! ”
and you have got to tell me all about it this minute ! ”
和 你 有 得到 到 告诉 我 全部 关于 它 这 分钟 ! ”

你现在必须立刻把所有事情都告诉我！

“ [oʊ] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] !
“ Oh , you are mistaken !
” 哦 , 你 是 错误 !

“哦，你搞错了！”

” [kraɪd] [pʊr] ['lɛlə] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['flaʊndər] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['dɪfɪkəlti] .
” cried poor Leola , trying to flounder out of her difficulty .
” 哭 贫穷的 莉奥拉 , 尝试 到 比目鱼 出去 的 她 困难 .

“可怜的莉奥拉哭喊着，试图摆脱困境。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][mɪ'steɪkən] !
“ I am not mistaken !
” 我 是 不是 错误 !

“我没弄错！”

[oʊ] , [noʊ] !
Oh , no !
哦 , 不 !

哦，不!

[aɪ] [noʊ] [ɔːl][ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd][juː; jʊ]['kænɑːt]['iːv(ə)n] [kiːp] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɔːf][jʊr; jər][lɪps]
I know all the signs of love , and you cannot even keep his name off your lips
我 知道 全部 这 标志 的 爱 , 和 你 不能 甚至 保持 他的 姓名 离开 你的 嘴唇
!
!
!

我知道所有恋爱的迹象，而你甚至都无法停止念叨他的名字!

” [kraɪd] [mɪs] ['stəːlɪŋ] , [traɪ'ʌmfəntli] :
” cried Miss Stirling , triumphantly :
” 哭 错过 斯特灵 , 凯旋而归 :

“斯特林小姐得意地喊道：”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] : ['lɛlə] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] ,
It was true : Leola realized it ,
它 曾是 真的 : 莉奥拉 已实现 它 ,

没错，莉奥拉意识到了这一点。

[ænd; ənd] [felt] [haʊ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [kiːp] ['hɪd(ə)n] [ðə; ði] ['hæpi] ['siːkrət] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
and felt how impossible it was to keep hidden the happy secret of her
和 毛毡 如何 不可能的 它 曾是 到 保持 隐 这 快乐的 秘密 的 她
[lʌv] .
love .
爱 .

她感到自己根本无法隐藏这段幸福的爱情秘密。

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] ['ferli] [eɪkt] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][sʌm; səm] [swiːt] , [ˌsɪmpə'θetɪk] [gɜːrl] [frend] ,
Indeed , she fairly ached to tell it to some sweet , sympathetic girl friend ,
的确 , 她 相当 疼痛 到 告诉 它 到 一些 甜的 , 交感神经 女孩 朋友 ,
[ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] ['dʒesi] ,
and why not Jessie ,
和 为什么 不是 杰西 ,

事实上，她很想把这件事告诉某个温柔体贴的闺蜜，为什么不是杰西呢?

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] , [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['ferli]
whom she had known from childhood , and who had always been fairly
谁 她 有 已知 从 童年 , 和 WHO 有 总是 到过 相当
['frendli] ?
friendly ?
友好的 ?

她从小就认识这个人，这个人一直都相当友好?

[truː] ; [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wʌz; wəz] ['twenti] - [θriː] , [fɔːr] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][hɜːr'self] , [bʌt; bət]
True ; the young lady was twenty - three , four years older than herself , but
真的 ; 这 年轻的 女士 曾是 二十 - 三 , 四 年 老 比 她自己 , 但
[æz; əz] [iːtʃ] [wʌz; wəz]
as each was
作为 每个 曾是

没错；那位年轻女士二十三岁，比她大四岁，但就像她们两人一样

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

['mædli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['splendɪd] [jʌŋ] [mæn] ,
madly in love with a splendid young man ,
疯狂地 在 爱 和 一个 灿烂 年轻的 男人 ,

疯狂地爱上了一个英俊的年轻男子，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɑːnd] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [ðæt] [maɪt] [brɪŋ] [gʊd]
there was a bond of sympathy between their hearts that might bring good
那里 曾是 一个 纽带 的 同情 之间 他们的 心 那 可能 带来 好的
[rɪ'zʌlts] [ɪf] [ðeɪ] ['ferli] [ˌʌndər'stʊd] [iːtʃ] ['ʌðər] .
results if they fairly understood each other .
结果 如果 他们 相当 理解 每个 其他 .

他们之间有一种惺惺相惜之情，如果他们能够真正了解彼此，这种惺惺相惜之情或许会带来好的结果。

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər] ['ɑːrtləs] [maɪnd] [tuː; tə] [kən'faɪd] [ɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] , [bluː] - [aɪd] ['dʒesi] ,
She suddenly made up her artless mind to confide in beautiful , blue - eyed Jessie ,
她 突然 制成 向上 她 不矫揉造作 头脑 到 信任 在 美丽的 , 蓝色的 - 眼睛 杰西 ,

她突然天真地决定向美丽动人的蓝眼睛杰西倾诉。

[ænd; ənd] [beg] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ˌɪntər'siːd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['gɑːrdiən] [tuː; tə] [kən'sent] [tuː; tə] [hɜːr; hər]
and beg her to intercede with her guardian to consent to her
和 求 她 到 说情 和 她 监护人 到 同意 到 她
['hæpinəs] ,
happiness ,
幸福 ,

并恳求她向监护人求情，同意她的幸福。

[bʌt; bət] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [terz] [wɜːr; wər] ['veri] [kloʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] [dɑːrk] [aɪz] ,
but because tears were very close to her own dark eyes ,
但 因为 眼泪 是 非常 关闭 到 她 自己的 黑暗的 眼睛 ,

但是因为泪水离她漆黑的双眼很近，

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [reɪ] [ə'saɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɜːr'self] , ['seɪɪŋ] , ['læfɪŋli] :
she put Ray aside for a moment to recover herself , saying , laughingly :
她 放 射线 旁边 为了 一个 片刻 到 恢复 她自己 , 说 , 笑着 :

她暂时把雷放在一边，平复了一下心情，笑着说：

“ ['oʊnli] [θɪŋk] , ['dʒesi] , [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['lʌvər] , [tuː] .
“ Only think , Jessie , I have a rich lover , too .
“ 仅有的 思考 , 杰西 , 我 有 一个 富有的 情人 , 也 .

“杰西，你想想，我也有个有钱的情人。”

['aʊər; ɑːr] ['neɪbər] , [dʒaɪlz] ['benɪt] , [huː] [hæz; həz] ['gɑːtn] [rɪtʃ] [baɪ] [koʊl] [sɪns] [hɪz; ɪz] [waɪf] [daɪd] ,
Our neighbor , Giles Bennett , who has gotten rich by coal since his wife died ,
我们的 邻居 , 吉尔斯 贝内特 , WHO 有 获得 富有的 经过 煤炭 自从 他的 妻子 死亡 ,

我们的邻居吉尔斯·贝内特，自从妻子去世后就靠煤炭发了财。

['wɒnts] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] ['dændl] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niː] !
wants to marry me , the little girl he used to dandle on his knee !
想要 到 结婚 我 , 这 小的 女孩 他 用过的 到 蒲公英 在 他的 膝盖 !

他想娶我，那个他曾经抱在膝上逗弄的小女孩！

[naʊ] , [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ? ”
Now , what do you think of that ? ”
现在 , 什么 做 你 思考 的 那 ? ”

你觉得怎么样?

“ [ə; eɪ] ['splendɪd] [mætʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['lɛlə] , [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [ək'sept] [hɪm; ɪm] , ”
“ A splendid match for you , Leola , and I hope you will accept him , ”
” 一个 灿烂 匹配 为了 你 , 莉奥拉 , 和 我 希望 你 将要 接受 他 , ”
[dɪ'klerd] ['dʒesi] , ['frænŋkli] .
declared Jessie , frankly .
声明 杰西 , 坦率地说 .

“莉奥拉，他真是你的良配，我希望你能接受他，”杰西坦率地说。

“ [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !
“ Oh , no , no , no !
” 哦 , 不 , 不 , 不 !

“哦，不，不，不！

” ['lɛlə] [kraɪd] [aʊt] , ['kwɪkli] , [ænd; ənd] ['dʒesi] [ri'tɔːtid] :
” Leola cried out , quickly , and Jessie retorted :
” 莉奥拉 哭 出去 , 迅速地 , 和 杰西 反驳 :

莉奥拉急忙叫了起来，杰西反驳道：

“ [mɔːr] [fuːl] [juː; jʊ] , [ðen] , [tuː; tə][let] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃæns] [slɪp] [θruː] [jʊr; jər]['fɪŋgərz] !
“ More fool you , then , to let such a chance slip through your fingers !
” 更多的 傻子 你 , 然后 , 到 让 这样的 一个 机会 滑 通过 你的 手指 !

“那么，你真是太愚蠢了，竟然让这样的机会从指缝间溜走！”

[ɪf] [aɪ][wəːnt, weənt]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] ['tʃestər] ['ɑːlɪfənt] [aɪ'd] [teɪk] [oʊld] ['fæti] [ɔːf][jʊr; jər][hændz]
If I weren't going to marry Chester Olyphant I'd take old Fatty off your hands
如果 我 不是 去 到 结婚 切斯特 奥利芬特 ID 拿 老的 脂肪 离开 你的 双手
[maɪ'self] .
myself .
我 .

如果我不是要嫁给切斯特·奥利芬特，我宁愿自己把老胖子从你手里接过来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ][let] [slɪp][dʒʌst] [naʊ] ,
But it seems , from what you let slip just now ,
但 它 似乎 , 从 什么 你 让 滑 只是 现在 ,

但从你刚才不小心透露的信息来看，

[ðæt] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [pʊr] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði] [keɪs] — [reɪ] ['tʃestər] , [juː; jʊ] [sed] ,
that there's a poor young man in the case — Ray Chester , you said ,
那 有 一个 贫穷的 年轻的 男人 在 这 案件 — 射线 切斯特 , 你 说 ,

你说，这案子里有个可怜的年轻人——雷·切斯特。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] ['ɪnstəntli] [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ][ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] !
and if you do not tell me the whole story instantly I shall die of curiosity !
和 如果 你 做 不是 告诉 我 这 所有的 故事 即刻 我 将 死 的 好奇心 !

如果你不立刻把事情的来龙去脉告诉我，我会好奇死的！

” ['lɛlə] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] ['gloʊɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][roʊz] , [ɪk'skleɪmd] :
” Leola , with her beautiful face glowing like a rose , exclaimed :
” 莉奥拉 , 和 她 美丽的 脸 发光 喜欢 一个 玫瑰 , 惊呼 :

莉奥拉容光焕发，宛如玫瑰，惊呼道：

“ [aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][daɪ] , ['dʒesi] , [soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] -
“ I don't want you to die , Jessie , so I am going to '
” 我 不 想 你 到 死 , 杰西 , 所以 我 是 去 到 -

“杰西，我不想你死，所以我打算……”

- [fes] ,
' fess ,
- 费斯 ,

坦白说，

- [æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [seɪ] , [ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [kən'faɪd] [ɪn][juː; jʊ] ,

-	as	the	children	say	,	and	,	after	all	,	I	think	I	ought	to	confide	in	you	,
-	作为	这	孩子们	说	,	和	,	后	全部	,	我	思考	我	应该	到	信任	在	你	,

正如孩子们所说，而且，毕竟，我想我应该向你倾诉。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θruː] [juː; jʊ][ɔːl] [ðɪs] ['hæpinəs] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] . ”

for	it	is	through	you	all	this	happiness	has	come	to	me	.	”
为了	它	是	通过	你	全部	这	幸福	有	来	到	我	.	”

正是因为你们，我才拥有了这一切幸福。

“ [θruː] [ˌem 'iː] , ” [gɑːspt] ['dʒesi] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps] [went] [waɪt] ,

“	Through	me	,	”	gasped	Jessie	,	and	her	lips	went	white	,
“	通过	我	,	”	倒吸一口气	杰西	,	和	她	嘴唇	去	白色的	,

“透过我，”杰西喘着气说，嘴唇变得苍白。

[waɪl] [ə; eɪ][koʊld][hænd] [siːmd] [tuː; tə] [pres] [ɔːl][ðə; ði][laɪf][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

while	a	cold	hand	seemed	to	press	all	the	life	from	her	heart	with	a
尽管	一个	寒冷的	手	似乎	到	按	全部	这	生活	从	她	心	和	一个

[swɪft] ,

swift	,
迅速	,

一只冰冷的手仿佛迅速地将她心脏里所有的生命力都扼杀了。

['hɔːrəb(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] ['sentərd] [ə'raʊnd] [ðæt] [neɪm] “ ['tʃestər] ,

horrible	suspicion	that	centered	around	that	name	“	Chester	,
可怕	怀疑	那	居中	大约	那	姓名	“	切斯特	,

围绕着“切斯特”这个名字的可怕怀疑，

” [briːðd] [soʊ] ['swiːtli] [dʒʌst] [naʊ] [frʌm; frəm] - ['lʌvli] [lɪps] .

”	breathed	so	sweetly	just	now	from	Leola's	lovely	lips	.
”	呼吸	所以	甜蜜地	只是	现在	从	-	迷人的	嘴唇	.

“刚才从莉奥拉甜美的嘴唇间吐出的气息如此温柔。”

[bʌt; bət] ['lɛlə] [dɪd][nɑːt] [əb'zɜːrv] [ðiːz] [saɪnz] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

But	Leola	did	not	observe	these	signs	of	emotion	.
但	莉奥拉	做过	不是	观察	这些	标志	的	情感	.

但莉奥拉并没有察觉到这些情绪的迹象。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] , ['bæʃfəli] ,

She	was	looking	down	,	bashfully	,
她	曾是	寻找	向下	,	害羞地	,

她害羞地低着头。

[ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [red] ['roʊziz][ɪn][ðə; ði] [belt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l] [waɪt]

and	playing	with	a	bunch	of	red	roses	in	the	belt	of	her	simple	white
和	玩耍	和	一个	束	的	红色的	玫瑰	在	这	腰带	的	她	简单的	白色的

[gaʊn] .

gown	.
袍	.

她身穿一件简洁的白色连衣裙，腰间别着一束红玫瑰，把玩着它们。

[hɜːr; hər] ['bjuːti] [wʌz; wəz]['glɔːrɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [θrɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

Her	beauty	was	glorified	by	the	love	that	thrilled	at	her	heart	.
她	美丽	曾是	光荣的	经过	这	爱	那	激动不已	在	她	心	.

她的美丽因心中涌动的爱而更加熠熠生辉。

“ [aɪ] [wɪl] [bɪ'gɪn] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] ,

“	I	will	begin	at	the	beginning	first	of	all	,
”	我	将要	开始	在	这	开始	第一的	的	全部	,

“首先，我将从头开始，”

[ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ] [seɪvd] [reɪ] ['tʃɛstərz] [laɪf] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sɔːftli] , [ænd; ənd] , [æz; əz]

and	tell	you	how	I	saved	Ray	Chester's	life	,	"	she	said	,	softly	,	and	,	as
和	告诉	你	如何	我	已保存	射线	切斯特的	生活	,	"	她	说	,	轻轻	,	和	,	作为

[bɪ'fɔːr] ,

before	,
前	,

“我会告诉你我是如何救了雷·切斯特的命的，”她轻声说道，然后像以前一样，

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə] ['lɪŋgər] ['oʊvər] [ðæt] [neɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [kə'res] .

her	voice	seemed	to	linger	over	that	name	like	a	caress	.
她	嗓音	似乎	到	萦绕	超过	那	姓名	喜欢	一个	抚摸	.

她的声音仿佛带着温柔的爱抚，萦绕在那个名字之上。

[mɪs] ['stəːliŋ] [dɪd] [nɑːt] ['ænsər] [ə; eɪ] [wɜːrd] .

Miss	Stirling	did	not	answer	a	word	.
错过	斯特灵	做过	不是	回答	一个	单词	.

斯特林小姐一言不发。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [stɪl] [ænd; ənd] [peɪl] , ['lɪsnɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hɔːrəb(ə)l] [prɪ'zentɪmənt] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz]

She	sat	still	and	pale	,	listening	,	with	a	horrible	presentiment	of	what	was
她	卫星	仍然	和	苍白	,	聆听	,	和	一个	可怕	预感	的	什么	曾是

['kʌmɪŋ] ,

coming	,
未来	,

她脸色苍白，一动不动地坐着，听着，心中涌起一种可怕的预感，预感到即将发生的事情。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['heɪtrɪd] [fɔːr; fər] ['ɪnəs(ə)nt] ['lɛlə] , [ə; eɪ] ['dʒeləs] ['heɪtrɪd] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['bɪtər]

and	a	hatred	for	innocent	Leola	,	a	jealous	hatred	that	was	more	bitter
和	一个	仇恨	为了	清白的	莉奥拉	,	一个	嫉妒的	仇恨	那	曾是	更多的	苦的

[ðæn; ðən] [deθ] .

than	death	.
比	死亡	.

还有对无辜的莉奥拉的仇恨，一种比死亡更痛苦的嫉妒之恨。

['lɛlə] , [stɪl] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['roʊziz] , [ɪn] ['bæʃfl] [kən'fjuːʒ(ə)n] ,

Leola	,	still	playing	with	her	roses	,	in	bashful	confusion	,
莉奥拉	,	仍然	玩耍	和	她	玫瑰	,	在	害羞的	困惑	,

莉奥拉，羞涩而困惑地摆弄着她的玫瑰花，

[lʊkt] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kɜːrli] ['læʃɪz] ['swiːpɪŋ] [hɜːr; hər] ['roʊzi] [tʃiːks] , [ænd; ənd] [toʊld] [hɜːr; hər]

looked	down	with	the	curly	lashes	sweeping	her	rosy	cheeks	,	and	told	her
看起来	向下	和	这	卷曲	睫毛	扫荡	她	红润	脸颊	,	和	讲述	她

['stɔːri] ['briːfli] ,

story	briefly	,
故事	简要地	,

她低下头，卷翘的睫毛拂过她红润的脸颊，简短地讲述了自己的故事。

['swiːtli] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

sweetly	,	and	with	the	simplicity	of	strong	emotion	,
甜蜜地	,	和	和	这	简单	的	强的	情感	,

温柔地，带着浓烈情感的简单表达，

['dwelɪŋ] [bʌt; bət] ['laɪtli] [ɑːn] [hɜːr; hər] [oʊn] ['heroʊɪzəm] [ɪn] ['seɪvɪŋ] [reɪ] ['tʃɛstərz] [laɪf] , [ænd; ənd]

dwelling	but	lightly	on	her	own	heroism	in	saving	Ray	Chester's	life	,	and
住宅	但	轻轻	在	她	自己的	英雄主义	在	保存	射线	切斯特的	生活	,	和

['tʌtʃɪŋ] , [ri'zəːvdli] ,

touching	,	reservedly	,
接触	,	保留	,

她并未过多着墨于自己救了雷·切斯特一命的英勇事迹，而是含蓄地表达了她的感人之处。

[ɑːn][ðer; ðər] [lʌv] - ['stɔːri] ,
on **their** **love** **-** **story** **,**
在 他们的 爱 - 故事 ,

关于他们的爱情故事，

[bʌt; bət] ['brɪŋɪŋ] ['ɪntuː] ['prɑːmɪnəns] [hɪz; ɪz] [kən'feʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] [soʊ] ['despərətli] [ɪn]
but **bringing** **into** **prominence** **his** **confession** **that** **he** **had** **fallen** **so** **desperately** **in**
但 带来 进入 显赫地位 他的 忏悔 那 他 有 倒下 所以 绝望地 在
[lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['pɪktʃərz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siːk] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['ɔːfər] [hɪz; ɪz]
love **with** **her** **pictures** **that** **he** **had** **come** **to** **seek** **her** **and** **offer** **his**
爱 和 她 图片 那 他 有 来 到 寻找 她 和 提供 他的
[lʌv] .
love **.**
爱 .

但最引人注目的是他坦白说，他已经深深地爱上了她的照片，以至于他前来寻找她并向她表达爱意。

[ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] , ['dʒentli] :
She **concluded** **,** **gently** **:**
她 结束 , 轻轻地 :

她轻声总结道：

“ [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [reɪ] [hæz; həz] ['nevər] [wʌns] ['menʃ(ə)nd] [jʊr; jər] [neɪm] ,
“ **And** **although** **Ray** **has** **never** **once** **mentioned** **your** **name** **,**
“ 和 虽然 射线 有 绝不 一次 提及 你的 姓名 ,

“虽然雷从未提起过你的名字，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ][frʌm; frəm] [huːm]
he **did** **not** **deny** **it** **when** **I** **said** **that** **I** **was** **sure** **it** **was** **you** **from** **whom**
他 做过 不是 否定 它 什么时候 我 说 那 我 曾是 当然 它 曾是 你 从 谁
[hiː; hi][gɑːt][ðə; ði] ['pɪktʃərz] ;
he **got** **the** **pictures** **;**
他 得到 这 图片 ;

当我说我确信照片是从你那里得到的，他并没有否认；

[ænd; ənd] , ['dʒesi] , [dɪr] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][juː; jʊ] [tʊk] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l][snæp] - [ʃɑːts] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
and **,** **Jessie** **,** **dear** **,** **I** **am** **so** **glad** **you** **took** **those** **little** **snap** **-** **shots** **of** **me** **,**
和 , 杰西 , 亲爱的 , 我 是 所以 高兴的 你 采取 那些 小的 折断 - 镜头 的 我 ,

杰西，亲爱的，我真高兴你给我拍了那些小照片。

[fɔːr; fər] [θruː] [ðem; ðəm][hæz; həz] [kʌm] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,
for **through** **them** **has** **come** **the** **happiness** **of** **my** **life** **,**
为了 通过 他们 有 来 这 幸福 的 我的 生活 ,

因为我生命中的幸福都来自于他们。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][glæd] [reɪ] [sɔː] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [lʌvd] [ˌem 'iː] !
and **I** **shall** **always** **be** **glad** **Ray** **saw** **them** **and** **loved** **me** **!**
和 我 将 总是 是 高兴的 射线 锯 他们 和 喜爱 我 !

我永远都会庆幸雷看到了他们，并且爱我！

” [ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] ['siːst] ['spiːkɪŋ] , [bʌt; bət][æz; əz] ['dʒesi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , ['lɛlə] ['ædɪd] ,
” **The** **musical** **voice** **ceased** **speaking** **,** **but** **as** **Jessie** **made** **no** **answer** **,** **Leola** **added** **,**
” 这 音乐 嗓音 停止 请讲 , 但 作为 杰西 制成 不 回答 , 莉奥拉 额外 ,
['ɑːrdntli] :
ardently **:**
热切地 :

“音乐般的声音停止了说话，但杰西没有回答，莉奥拉便热情地补充道：”

“ [hiː; hi][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [pʊr] ['ɑːrtɪst] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [reɪ] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] , ['æftər][ɔːl] ,
“ **He** **is** **only** **a** **poor** **artist** **,** **my** **darling** **Ray** **,** **but** **I** **am** **glad** **,** **after** **all** **,**
“ 他 是 仅有的 一个 贫穷的 艺术家 , 我的 亲爱的 射线 , 但 我 是 高兴的 , 后 全部 ,

“他只是个不太出色的艺术家，我亲爱的雷，但我最终还是很高兴。”

[ðæt] [hiː; hi][ɪz] [pʊr] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [noʊz] [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [hɪm'self] [ə'loʊn] ,

that	he	is	poor	,	for	he	knows	I	love	him	for	himself	alone	,
那	他	是	贫穷的	,	为了	他	知道	我	爱	他	为了	他自己	独自的	,

他很穷，因为他知道我爱他，仅仅是因为他这个人。

[fɔːr; fər] - [hɪz; ɪz] [oʊn] [truː] [wɜːrθ] , - [æz; əz][ðə; ði]['poʊəm] [sez] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['dʒesi] .

for	'	his	own	true	worth	,	'	as	the	poem	says	,	you	know	,	Jessie	.
为了	-	他的	自己的	真的	值得	,	-	作为	这	诗	说道	,	你	知道	,	杰西	.

正如诗中所说，为了“他自身的真正价值”，你知道的，杰西。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['vaɪələnt][stɑːrt] [wen] [mɪs] ['stəːliŋ] ['ænsər] , [ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] ,

"	She	gave	a	violent	start	when	Miss	Stirling	answered	,	in	a	hoarse	,
"	她	给予	一个	暴力	开始	什么时候	错过	斯特灵	回答	,	在	一个	嘶哑	,

“斯特林小姐用沙哑的声音回答时，她猛地一惊，

['kɑːnsntreɪtɪd] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd] ['bɪtərnəs] :

concentrated	voice	of	hatred	and	bitterness	:
集中	嗓音	的	仇恨	和	苦味	:

充满仇恨和痛苦的声音：

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['sɪli] ['lɪt(ə)l] [fuːl] , ['lɛlə] [miːd] ! ”

“	You	are	a	silly	little	fool	,	Leola	Mead	!	”
“	你	是	一个	愚蠢的	小的	傻子	,	莉奥拉	米德	!	”

“你真是个傻瓜，莉奥拉·米德！”

“ [oʊ] , ['dʒesi] !

“	Oh	,	Jessie	!
“	哦	,	杰西	!

“哦，杰西！”

" [ænd; ənd] - [vɔɪs] ['trembld] [wɪð; wɪθ] ['wuːndɪd] ['fiːlɪŋ] .

"	and	Leola's	voice	trembled	with	wounded	feeling	.
"	和	-	嗓音	颤抖	和	受伤	感觉	.

“莉奥拉的声音因受伤而颤抖。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz] ['dedli] [peɪl] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] .

She	looked	up	and	saw	that	her	companion	was	deadly	pale	and	trembling	.
她	看起来	向上	和	锯	那	她	伴侣	曾是	致命	苍白	和	发抖	.

她抬起头，看到她的同伴脸色苍白得可怕，浑身颤抖。

“ [oʊ] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?

“	Oh	,	what	is	the	matter	?
“	哦	,	什么	是	这	事情	?

“哦，出什么事了？”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪl] , ['dʒesi] ?

Are	you	ill	,	Jessie	?
是	你	患病的	,	杰西	?

杰西，你生病了吗?

[hæv; həv][aɪ] ['wɪrid] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] ['stɔːri] ?

Have	I	wearied	you	with	my	story	?
有	我	疲惫	你	和	我的	故事	?

我的故事让你感到厌烦了吗?

" [mɪs] ['stəːliŋ] [wʌz; wəz] ['veri] ['kʌnɪŋ] , [ɔːr] ['veri] [breɪv] .

"	Miss	Stirling	was	very	cunning	,	or	very	brave	.
"	错过	斯特灵	曾是	非常	狡猾	,	或者	非常	勇敢的	.

“斯特林小姐非常狡猾，或者说非常勇敢。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ] [hɑːrt] [wuːnd] ,

She	had	got	a	heart	wound	,
她	有	得到	一个	心	伤口	,

她心脏受了伤，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][kraɪ] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [strʌk] [ðə; ði] [bloʊ] ;

but	she	would	not	cry	out	against	the	hand	that	struck	the	blow	;
但	她	会	不是	哭	出去	反对	这	手	那	击	这	吹	;

但她不会对打她的手大声喊叫;

['æftər] [ðæt] [wʌn] ['pæʃənət] ['aʊtbɜ:rst] [ʃi:; ʃi] ['strʌgld] [fɔ:r; fər] ['kɑ:mnəs] .

after	that	one	passionate	outburst	she	struggled	for	calmness	.
后	那	一	热情的	爆发	她	挣扎	为了	平静	.

那次情绪爆发之后，她努力让自己平静下来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑ:loʊ] [læf] , [ʃi:; ʃi] ['ænsər] :

With	a	hollow	laugh	,	she	answered	:
和	一个	空洞的	笑	,	她	回答	:

她干笑一声，回答道:

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] , ['veri] ['taɪərd] , ['æftər][maɪ] [lɔ:ŋ] ['dʒɜ:rni] [frʌm; frəm] [nu:] [jɔ:k] ,

“	I	am	very	,	very	tired	,	after	my	long	journey	from	New	York	,
“	我	是	非常	,	非常	疲劳的	,	后	我的	长的	旅行	从	新的	约克	,

“从纽约长途跋涉而来，我感到非常非常疲惫。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['veri] [hɑ:t] , [bʌt; bət] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['betər] ['prez(ə)ntli] . ”

and	the	sun	is	very	hot	,	but	—	I	shall	be	better	presently	.	”
和	这	太阳	是	非常	热的	,	但	—	我	将	是	更好的	目前	.	”

太阳很热，但是——我很快就会好起来的。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ][ænd; ənd] [brɪŋ] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɪp][ʌv; əv] [waɪn] ? ” ['ɜ:dʒd] ['lɛlə] , [ænd; ənd] ['dʒesi]

“	Shall	I	go	and	bring	you	a	little	sip	of	wine	?	”	urged	Leola	,	and	Jessie
“	将	我	去	和	带来	你	一个	小的	啜饮	的	葡萄酒	?	”	敦促	莉奥拉	,	和	杰西

[ə'sentid] .

assented	.
同意	.

“我去给你拿一小口酒来好吗？”莉奥拉提议道，杰西同意了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə][bi:; bi][ə'loʊn][fɔ:r; fər][wʌn]['moʊmənt] ,

She	was	glad	to	be	alone	for	one	moment	,
她	曾是	高兴的	到	是	独自的	为了	一	片刻	,

她很高兴能有片刻独处的时间。

[tu:; tə][kraɪ] [aʊt] [ə'laʊd] [æt; ət][ðə; ði] [feɪt] [ðæt] [hæd; həd] ['pɑ:rtɪd] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][mæn][ʃi:; ʃi]

to	cry	out	aloud	at	the	fate	that	had	parted	her	from	the	man	she
到	哭	出去	大声	在	这	命运	那	有	分手了	她	从	这	男人	她

[lʌvd] .

loved	.
喜爱	.

她对着将她和她所爱之人分离的命运大声哭诉。

“ ['mæmə] [wʌz; wəz] [raɪt] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] .

“	Mamma	was	right	,	and	I	was	wrong	.
“	妈妈	曾是	正确的	,	和	我	曾是	错误的	.

“妈妈是对的，我错了。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , ['æftər][ɔ:l] , [ænd; ənd][hi:; hi] [keɪm] [hɪr] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]

He	was	in	love	with	her	,	after	all	,	and	he	came	here	,	instead	of
他	曾是	在	爱	和	她	,	后	全部	,	和	他	来了	这里	,	反而	的

['goʊɪŋ] ['jɑ:tɪŋ] ,

going	yachting	,
去	游艇	,

他毕竟爱着她，所以他来了这里，而不是去玩游艇。

[æz; əz][hiː; hi] [ɪn'tendɪd] — [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [wuː] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] ['rʌstɪk] , [wʌn] [baɪ][hɜːr; hər] ['wʌndrəs]
as **he** **intended** **—** **came** **here** **to** **woo** **this** **simple** **rustic** **,** **won** **by** **her** **wondrous**
作为 他 故意的 — 来了 这里 到 哇 这 简单的 乡村 , 韩元 经过 她 奇妙的
['bjuːti] ,
beauty **,**
美丽 ,

正如他所料——他来到这里是为了追求这位淳朴的乡村姑娘，被她惊人的美貌所倾倒。

[ðæt] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['deɪndʒərəs] [ðæn; ðən][aɪ] [driːmd] !
that **was** **more** **dangerous** **than** **I** **dreamed** **!**
那 曾是 更多的 危险的 比 我 梦见 !

这比我想象的还要危险!

[bʌt; bət][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] ['nevər] ['mæri] ['lɛlə] [miːd] — ['nevər] !
But **he** **shall** **never** **marry** **Leola** **Mead** **—** **never** **!**
但 他 将 绝不 结婚 莉奥拉 米德 — 绝不 !

但他绝不会娶莉奥拉·米德——绝不可能!

[waɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] ['mɜːrdər] [hɜːr; hər][fɜːrst] !
Why **,** **I** **think** **I** **would** **murder** **her** **first** **!**
为什么 , 我 思考 我 会 谋杀 她 第一的 !

为什么? 我觉得我会先杀了她!

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [hiː; hi] [seɪ] [wen] [hiː; hi][faindz][ˌem 'iː] [hɪr] ?
And **what** **will** **he** **say** **when** **he** **finds** **me** **here** **?**
和 什么 将要 他 说 什么时候 他 发现 我 这里 ?

他在这里找到我时会说什么?

[ə'bʌv] [ɔːl] , [waɪ] [ɪz][hiː; hi] [ˌmæskə'reɪdɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [fɔːls] [neɪm] , [ænd; ənd] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]
Above **all** **,** **why** **is** **he** **masquerading** **under** **a** **false** **name** **,** **and** **pretending** **to** **be**
多于 全部 , 为什么 是 他 伪装 在下面 一个 错误的 姓名 , 和 假装 到 是
[ə; eɪ] [pʊr] ['ɑːrtɪst] ?
a **poor** **artist** **?**
一个 贫穷的 艺术家 ?

最重要的是，他为什么要使用假名，假装成一个贫穷的艺术家?

[ɑː] , [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !
Ah **,** **I** **have** **it** **!**
啊 , 我 有 它 !

啊，我找到了!

[hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ðə; ði] ['sɪli] [gɜːrl] ; [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] [ɑːr; ər] [dis'ɔnərəbl] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl]
He **means** **to** **deceive** **the** **silly** **girl** **;** **his** **intentions** **are** **dishonorable** **,** **but** **I** **will**
他 方法 到 欺骗 这 愚蠢的 女孩 ; 他的 意图 是 不光彩的 , 但 我 将要
[ˌʌn'mæsk][hɪm; ɪm] ,
unmask **him** **,**
揭开面具 他 ,

他想欺骗那个傻姑娘；他的动机不纯，但我会揭穿他的真面目。

[aɪ] [wɪl] [breɪk] [ʌp][ðə; ði] [ə'fer] , [aɪ] [swer] [ˌaɪ 'tiː] !
I **will** **break** **up** **the** **affair** **,** **I** **swear** **it** **!**
我 将要 休息 向上 这 事务 , 我 发誓 它 !

我发誓，我一定会阻止这段婚外情!

〃 ['klentʃɪŋ] [hɜːr; hər] [waɪt] [hændz] ['despərətli] .
〃 **clenching** **her** **white** **hands** **desperately** **.**
〃 紧握 她 白色的 双手 绝望地 .

她绝望地紧紧攥着白皙的双手。

['lɛlə] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɪskɪt] , [ænd; ənd] ['dʒesi] [ək'septɪd] , ['iːgərli] .
Leola **came** **back** **with** **the** **wine** **and** **a** **biscuit** **,** **and** **Jessie** **accepted** **,** **eagerly** **.**
莉奥拉 来了 后退 和 这 葡萄酒 和 一个 饼干 , 和 杰西 公认 , 急切地 .

莉奥拉带着葡萄酒和饼干回来了，杰西欣然接受了。

“ [waɪn] ['ɔːlweɪz] [kliəz] [maɪ] [breɪn] , ['sʌmhaʊ] ,
“ Wine always clears my brain , somehow ,
“ 葡萄酒 总是 清除 我的 脑 , 不知何故 ,

“不知为何，葡萄酒总能让我头脑清醒。”

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [gɑːt] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['skiːmɪŋ] [ænd; ənd] ['plænɪŋ] [tuː; tə] [duː] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,
and I have got a lot of scheming and planning to do , ” she thought ,
和 我 有 得到 一个 很多 的 心计 和 规划 到 做 , ” 她 想法 ,

“我有很多计谋和计划要做，”她心想。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dreɪnd] [ðə; ði] [læst] [drɑːp] [ænd; ənd] [mʌntʃt] [ðə; ði] [swiːt] ['bɪskɪt] .
as she drained the last drop and munched the sweet biscuit .
作为 她 排水 这 最后的 降低 和 咀嚼 这 甜的 饼干 .

她喝光了最后一滴饮料，津津有味地嚼着甜饼干。

“ [ɑː] , [juː; jʊ] [lʊk] ['betər] [naʊ] .
“ Ah , you look better now .
“ 啊 , 你 看 更好的 现在 .

“啊，你现在看起来好多了。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] ['ʌn'nəːvd] [juː; jʊ] , ['hɪrɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] ['æksɪdənt] [tuː; tə] [reɪ] , ”
I am afraid it quite unnerved you , hearing all about that accident to Ray , ”
我 是 害怕的 它 相当 不安 你 , 听力 全部 关于 那 事故 到 射线 , ”
[ɪk'skleɪmd] ['lɛlə] ,
exclaimed Leola ,
惊呼 莉奥拉 ,

“恐怕你听到雷的意外事故后非常不安吧？”莉奥拉惊呼道。

['tendərli] .
tenderly .
温柔地 .

温柔地。

“ [jes] , [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['dredf(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [maɪ] [fleʃ] [kriːp] .
“ Yes , yes , it was dreadful ; it made my flesh creep .
“ 是的 , 是的 , 它 曾是 可怕 ; 它 制成 我的 肉 潜行者 .

“是啊，是啊，太可怕了；它让我毛骨悚然。”

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [wʌz; wəz] ['veri] ['taɪərd] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrs] ;
Besides , I was very tired , you know , and that made it worse ;
除了 , 我 曾是 非常 疲劳的 , 你 知道 , 和 那 制成 它 更糟 ;

此外，你知道，我当时非常疲惫，这让情况变得更糟；

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['evər] [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [naʊ] , [θæŋks] [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪn] !
but I am ever so much better now , thanks to the wine !
但 我 是 曾经 所以 很多 更好的 现在 , 谢谢 到 这 葡萄酒 !

但我现在感觉好多了，这都要感谢葡萄酒！

['riːəli] , ['lɛlə] , [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['heroʊɪn] ,
Really , Leola , you were quite a heroine ,
真的 , 莉奥拉 , 你 是 相当 一个 女英雄 ,

莉奥拉，你真是个了不起的女英雄。

[ænd; ənd] [aɪ] ['kænɑːt] ['wʌndər] [ðæt] [maɪ] ['ɑːrtɪst] [frend] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [ðoʊ] [aɪ] ['kænɑːt] ,
and I cannot wonder that my artist friend fell in love with you , though I cannot ,
和 我 不能 想知道 那 我的 艺术家 朋友 跌倒 在 爱 和 你 , 尽管 我 不能 ,

我并不惊讶我的艺术家朋友会爱上你，尽管我无法……

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] , [rɪ'membər] ['eni] [mæn] [baɪ] [ðæt] [neɪm] , [reɪ] ['tʃestər] .
for the life of me , remember any man by that name , Ray Chester .
为了 这 生活 的 我 , 记住 任何 男人 经过 那 姓名 , 射线 切斯特 .

我怎么也想不起来有个叫雷·切斯特的人。

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [ləund] [jʊr; jər] ['pɪktʃərz] [tuː; tə][maɪ] ['lʌvər] , ['tʃestər] ['ɑːlɪfənt] ,

I	know	I	loaned	your	pictures	to	my	lover	,	Chester	Olyphant	,
我	知道	我	借出的	你的	图片	到	我的	情人	,	切斯特	奥利芬特	,

我知道我把你的照片借给了我的情人切斯特·奥利芬特。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ə; eɪ] [pʊr] ['ɪnəs(ə)nt] ['kʌntri] [gɜːrl]

but	it	cannot	be	that	he	came	here	to	deceive	a	poor	innocent	country	girl
但	它	不能	是	那	他	来了	这里	到	欺骗	一个	贫穷的	清白的	国家	女孩

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prɪti] [feɪs] —

because	of	her	pretty	face	—
因为	的	她	漂亮的	脸	—

但他不可能是为了欺骗一个贫穷无辜的乡村姑娘，就因为她长得漂亮——

[oʊ][noʊ] !

oh	no	!
哦	不	!

哦，不!

[aɪ] ['kænɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ] ['lʌvər] .

I	cannot	believe	that	of	my	lover	.
我	不能	相信	那	的	我的	情人	.

我简直不敢相信我的爱人会做出这种事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [aɪ] [keɪm] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [θwɔːrt] [hɪz; ɪz]['iːv(ə)l] [dɪ'zaɪnz] ,

It	is	a	good	thing	I	came	in	time	to	thwart	his	evil	designs	,
它	是	一个	好的	事物	我	来了	在	时间	到	阻挠	他的	邪恶的	设计	,

幸好我及时赶到，挫败了他的邪恶计划。

[ɪf] [hiː; hi] ['riːəli] [ɪz][maɪ] ['tʃestər] , [bʌt; bət] — [ɑː] !

if	he	really	is	my	Chester	,	but	—	ah	!
如果	他	真的	是	我的	切斯特	,	但	—	啊	!

如果他真的是我的切斯特，但是——啊!

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , ['waɪldli] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['mænz] [step] [krʌntʃt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

"	She	looked	up	,	wildly	,	for	a	man's	step	crunched	on	the	ground	,
"	她	看起来	向上	,	疯狂地	,	为了	一个	男人的	步	嘎吱作响	在	这	地面	,

她惊恐地抬头，看到一个男人踩在地上发出嘎吱声响。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hiː; hi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði]['ɑːrbər] — [reɪ] ['tʃestər] , [ɔːr] [reɪ] ['ɑːlɪfənt]

and	the	next	moment	he	stepped	into	the	arbor	—	Ray	Chester	,	or	Ray	Olyphant
和	这	下一个	片刻	他	步	进入	这	乔木	—	射线	切斯特	,	或者	射线	奥利芬特

, [kuːl] ,

,	cool	,
,	凉爽的	,

下一刻，他走进了凉亭——雷·切斯特，或者雷·奥利芬特，酷毙了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

['hænsəm] , ['smaɪlɪŋ] , [laɪk] [ðə; ði] ['vɪlən] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] .

handsome	,	smiling	,	like	the	villain	in	the	play	.
英俊的	,	微笑	,	喜欢	这	恶棍	在	这	玩	.

英俊潇洒，笑容灿烂，像剧中的反派角色。

[mɪs] ['stəːlɪŋ] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] [kraɪ] .

Miss	Stirling	sprang	to	her	feet	with	a	thrilling	cry	.
错过	斯特灵	弹簧	到	她	脚	和	一个	惊险	哭	.

斯特林小姐惊叫一声，猛地站了起来。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ʃi:; ʃi] [flʌŋ] [hɜ:r'self][ɑ:n][hɪz; ɪz] [brɔ:d] [brest] , [hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [nek]

The	next	moment	she	flung	herself	on	his	broad	breast	,	her	arms	about	his	neck
这	下一个	片刻	她	扔	她自己	在	他的	广阔	胸部	,	她	武器	关于	他的	脖子

, ['kraɪɪŋ] ['dʒɔɪəsli] :

,	crying	joyously	:
,	哭泣	欣喜地	:

下一刻，她扑进他宽阔的胸膛，双臂搂住他的脖子，喜极而泣：

" ['tʃestər] ['ɑ:lɪfənt] , [maɪ] [oʊn] ['dɑ:rlɪŋ] , ['nɔ:ti] , ['rʌnəweɪ] [bɔɪ] !

"	Chester	Olyphant	,	my	own	darling	,	naughty	,	runaway	boy	!
"	切斯特	奥利芬特	,	我的	自己的	亲爱的	,	淘气	,	逃跑	男生	!

“切斯特·奥利芬特，我亲爱的、淘气的、离家出走的男孩！”

" ['tʃæptər] [eks] .

"	CHAPTER	X	.
"	章	X	.

“第十章

['tʃestər] - [kɜ:rs] .

CHESTER	OLYPHANT'S	CURSE	.
切斯特	-	诅咒	.

切斯特·奥利芬特的诅咒。

[hæd; həd][æn; ən] ['ɜ:rθkweɪk] [rent] [ðə; ði]['sɑ:lɪd] [graʊnd] [bɪ'ni:θ] - [fi:t] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t]

Had	an	earthquake	rent	the	solid	ground	beneath	Leola's	feet	she	could	not
有	一个	地震	租	这	坚硬的	地面	下面	-	脚	她	可以	不是

[hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] ['terəbli] [ʃɑ:kt] .

have	been	more	terribly	shocked	.
有	到过	更多的	可怕	震惊	.

如果地震震裂了莉奥拉脚下的坚实土地，她也不会感到更加震惊。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['lisnd] [ɪn] ['hɔ:rər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['waɪldli] ['pælpɪteɪtɪŋ] [hɑ:rt] ,

She	had	listened	in	horror	,	with	a	wildly	palpitating	heart	,
她	有	听着	在	恐怖	,	和	一个	疯狂地	心悸	心	,

她惊恐地听着，心脏狂跳不止。

[tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rdz] [ðæt] [slɪpt] [frʌm; frəm] [mɪs] ['stɝ:lɪŋz] ['kru:əl][lɪps] — ['lisnd] ,

to	the	words	that	slipped	from	Miss	Stirling's	cruel	lips	—	listened	,
到	这	字	那	滑倒了	从	错过	斯特林的	残忍的	嘴唇	—	听着	,

听着斯特林小姐那冷酷无情的嘴唇吐出的话语——

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] ['li:pɪŋ] [laɪk]['faɪər] [θru:] [hɜ:r; hər][veɪnz] , [tu:; tə][ðə; ði] [səs'piʃənz] [sə'dʒestɪd]

with	the	blood	leaping	like	fire	through	her	veins	,	to	the	suspicions	suggested
和	这	血	跳跃	喜欢	火	通过	她	静脉	,	到	这	怀疑	建议

[soʊ] ['ku:lli] ;

so	coolly	;
所以	冷静地	;

她的血液像火焰般在血管中奔涌，对那些冷静提出的怀疑感到无比愤慨；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['stɑ:rtlɪŋ] [fɪ'næli] ,

but	at	the	sudden	and	startling	finale	,
但	在	这	突然	和	令人震惊	终曲	,

但在突如其来的惊人结局中，

[wen] [hɜ:r; hər]['raɪv(ə)l] [spræŋ] ['dʒɔɪəsli] [tu:; tə][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['lʌvər] — [æt; ət] [ðɪs]

when	her	rival	sprang	joyously	to	the	breast	of	her	lover	—	at	this
什么时候	她	竞争对手	弹簧	欣喜地	到	这	胸部	的	她	情人	—	在	这

['ʃɑ:kɪŋ] [fɪ'næli] , - [blʌd] ,

shocking	finale	,	Leola's	blood	,
令人震惊	终曲	,	-	血	,

当她的情敌欣喜若狂地扑向她的爱人时——在这令人震惊的结局中，莉奥拉的鲜血，

[frʌm; frəm] ['kɔːrsɪŋ] [laɪk] ['lɪkwɪd] ['faɪər] [θruː] [hɜːr; hər] [veɪnz] , ['swɪftli] [kən'dʒiːld] [tuː; tə] [aɪs] ,

from	**coursing**	**like**	**liquid**	**fire**	**through**	**her**	**veins**	**,**	**swiftly**	**congealed**	**to**	**ice**	**,**
从	赛跑	喜欢	液体	火	通过	她	静脉	,	迅速地	凝固	到	冰	,

从如液态火焰般在她血管中奔涌，迅速凝结成冰，

[hɜːr; hər] [feɪs] [went] [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [stɑːpt] [ɪts] [waɪld] [pʌl'seɪʃənz] ,

her	**face**	**went**	**white**	**as**	**snow**	**,**	**her**	**heart**	**stopped**	**its**	**wild**	**pulsations**	**,**
她	脸	去	白色的	作为	雪	,	她	心	停止	它是	荒野	脉动	,

她的脸色变得像雪一样白，心脏也停止了剧烈跳动。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sæŋk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] , ['lɪmpli] , [laɪk] [wʌn] [ded] .

and	**she**	**sank**	**upon**	**the**	**ground**	**,**	**limply**	**,**	**like**	**one**	**dead**	**.**
和	她	沉没	之上	这	地面	,	软弱无力	,	喜欢	一	死的	.

她瘫倒在地，四肢无力，像死了一样。

[ænd; ənd] [ˌoʊvər'hed] [ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [ɑːn] [ɪn] [ðə; ði] [klɪr] [bluː] [skaɪ] ,

And	**overhead**	**the**	**sun**	**shone**	**on**	**in**	**the**	**clear**	**blue**	**sky**	**,**
和	开销	这	太阳	闪耀	在	在	这	清除	蓝色的	天空	,

头顶上，阳光照耀着湛蓝的天空。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['meri] ['rəubinz] [sæŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['roʊziz] [æz; əz] [ɪf] [lʌv] [ænd; ənd] [laɪf] [hæd; həd] [nɑːt]

and	**the**	**merry**	**robins**	**sang**	**among**	**the**	**roses**	**as**	**if**	**love**	**and**	**life**	**had**	**not**
和	这	欢乐	知更鸟	唱	之中	这	玫瑰	作为	如果	爱	和	生活	有	不是

['siːmɪŋli] [kʌm] [tuː; tə] [æn; ən] [end] [tə'geðər] [fɔːr; fər] ['strɪkən] ['lɛlə] .

seemingly	**come**	**to**	**an**	**end**	**together**	**for**	**stricken**	**Leola**	**.**
似乎	来	到	一个	结尾	一起	为了	受打击的	莉奥拉	.

快乐的知更鸟在玫瑰丛中歌唱，仿佛对于悲痛欲绝的莉奥拉来说，爱情和生命并没有同时终结。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðæt] ['terəb(ə)l] [swuːn] [hæd; həd] [nɑːt] [ˌəuvə'teikən] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ðæt] ['kruːʃ(ə)l] ['moʊmənt] ,

But	**if**	**that**	**terrible**	**swoon**	**had**	**not**	**overtaken**	**her**	**at**	**that**	**crucial**	**moment**	**,**
但	如果	那	糟糕的	昏厥	有	不是	被超越	她	在	那	至关重要的	片刻	,

但如果在那关键时刻她没有突然昏厥的话，

['lɛlə] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [rɪ'kɔɪl] [ɪn] ['æŋgər] [frʌm; frəm] ['dʒɛsiz] [ɪm'breɪs] ,

Leola	**would**	**have**	**seen**	**her**	**lover**	**recoil**	**in**	**anger**	**from**	**Jessie's**	**embrace**	**,**
莉奥拉	会	有	已见	她	情人	畏缩	在	愤怒	从	杰西的	拥抱	,

莉奥拉本会看到她的爱人愤怒地从杰西的怀抱中挣脱出来。

[ænd; ənd] [pʊʃ] [hɜːr; hər] ['dʒentli] [bʌt; bət] [dɪ'saɪsɪvli] [ə'weɪ] , ['seɪɪŋ] , [rɪ'bjuːkɪŋli] :

and	**push**	**her**	**gently**	**but**	**decisively**	**away**	**,**	**saying**	**,**	**rebukingly**	**:**
和	推	她	轻轻地	但	果断地	离开	,	说	,	责备地	:

然后轻轻但果断地推开她，斥责道：

“ [mɪs] ['stəːliŋ] , [preɪ] [rɪ'membər] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [briːf] [ɪn'geɪdʒmənt] ['endɪd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

“	**Miss**	**Stirling**	**,**	**pray**	**remember**	**that**	**our**	**brief**	**engagement**	**ended**	**long**	**ago**	**,**
“	错过	斯特灵	,	祈祷	记住	那	我们的	简短的	订婚	结束	长的	前	,

斯特林小姐，请记住，我们短暂的婚约早已结束。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [æd'væns] [ɑːn] [jʊr; jər] [pɑːrt] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrst] ['pɑːsəb(ə)l] [teɪst] .

and	**that**	**this**	**advance**	**on**	**your**	**part**	**is**	**in**	**the**	**worst**	**possible**	**taste**	**.**
和	那	这	进步	在	你的	部分	是	在	这	最差	可能的	品尝	.

而且，你这种举动实在是极其不得体。

” [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['kɑːnʃəs] ,

”	**If**	**she**	**had**	**been**	**conscious**	**,**
”	如果	她	有	到过	有意识的	,

“如果她当时意识清醒的话，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['laɪɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ded] [gɜ:rl] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ə'mɪd] [ðə; ði] ['ru:ɪnz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər]

instead	of	lying	like	a	dead	girl	on	the	ground	amid	the	ruins	of	her
反而	的	说谎	喜欢	一个	死的	女孩	在	这	地面	之中	这	废墟	的	她

['hæpinəs] ,

happiness	,
幸福	,

她没有像个死去的女孩一样躺在幸福废墟中的地上，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [si:n] ['dʒesi] ['stə:liŋ] [sɪŋk] [daʊn] [ænd; ənd] [klæsp] ['tʃɛstərz] [ni:z] ,

she	would	have	seen	Jessie	Stirling	sink	down	and	clasp	Chester's	knees	,
她	会	有	已见	杰西	斯特灵	下沉	向下	和	搭扣	切斯特的	膝盖	,

她本会看到杰西·斯特林瘫倒在地，紧紧抓住切斯特的膝盖。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['bɜ:rnɪŋ] [terz] [bɪ'si:tʃ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [lʌv] [hɜ:r; hər] [ə'gen] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]

and	with	burning	tears	beseech	him	to	love	her	again	because	she	could
和	和	燃烧	眼泪	恳求	他	到	爱	她	再次	因为	她	可以

[nɑ:t] [ɪn'dʊr] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] .

not	endure	life	without	him	.
不是	忍受	生活	没有	他	.

她含着炽热的泪水恳求他再次爱她，因为没有他她无法忍受生活。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ði:z] ['pæʃənət] [prerz] [rɪ'pʌlst] ; [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [hɜ:rd]

She	would	have	heard	these	passionate	prayers	repulsed	;	she	would	have	heard
她	会	有	听到	这些	热情的	祈祷	反感	;	她	会	有	听到

['tʃestər] ['ɑ:lɪfənt] ['seɪɪŋ] , ['koʊldli] :

Chester	Olyphant	saying	,	coldly	:
切斯特	奥利芬特	说	,	冷冷地	:

她本会听到这些充满激情的祈祷遭到拒绝；她本会听到切斯特·奥利芬特冷冷地说：

“ [wɜ:rdz] [ɑ:r; ər] ['ju:sləs] , [mɪs] ['stə:liŋ] , [fɔ:r; fər] , ['æftər] [ɔ:l] , [aɪ] ['nevər] ['ri:əli] [lʌvd] [ju:; jʊ] ,

“	Words	are	useless	,	Miss	Stirling	,	for	,	after	all	,	I	never	really	loved	you	,
“	字	是	无用	,	错过	斯特灵	,	为了	,	后	全部	,	我	绝不	真的	喜爱	你	,

“斯特林小姐，言语是无济于事的，因为我终究从未真正爱过你。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [en'træpt] [ˌem 'i:] ['sʌmhaʊ] ['ɪntu:][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [ðæt] [maɪ] [hɑ:rt] ['nevər]

and	you	entrapped	me	somehow	into	an	engagement	that	my	heart	never
和	你	被困	我	不知何故	进入	一个	订婚	那	我的	心	绝不

['sæŋkʃənd] .

sanctioned	.
已制裁	.

你不知怎么地让我订了婚，而我的内心从未同意过这门婚事。

[ðə; ði] ['glæmər] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ['kwɪkli] ['feɪdɪd] ,

The	glamour	of	passion	quickly	faded	,
这	魅力	的	热情	迅速地	褪色	,

激情的新鲜感很快就消退了。

[ænd; ənd] [wen] [jʊr; jər] [oʊn] ['fɑ:li] [geɪv] [ˌem 'i:][æn; ən][ɪk'skju:s][tu:; tə][geɪn][æn; ən]['ɑ:nərəb(ə)l] [rɪ'li:s]

and	when	your	own	folly	gave	me	an	excuse	to	gain	an	honorable	release
和	什么时候	你的	自己的	蠢事	给予	我	一个	原谅	到	获得	一个	光荣的	发布

[frʌm; frəm] ['fetərz] [ðæt] [bɪ'gæn][tu:; tə][gɔ:l] ,

from	fetters	that	began	to	gall	,
从	镣铐	那	开始	到	癞	,

当你的愚蠢给了我一个借口，让我能够体面地摆脱那些令我痛苦不堪的枷锁时，

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə] [rɪ'tri:t] [wɪð; wɪθ] ['ɑ:nər] .

I	was	glad	to	retreat	with	honor	.
我	曾是	高兴的	到	撤退	和	荣誉	.

我很高兴能够体面地撤退。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [θɪŋz] [ðʌs] ['fræŋkli] ,

I	have	to	tell	you	things	thus	frankly	,
我	有	到	告诉	你	事物	因此	坦率地说	,

我必须坦诚地告诉你一些事情。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['efərts] [æt; ət][ə; eɪ] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [ðæt] [kæn; kən]

because	it	is	the	only	way	out	of	your	efforts	at	a	reconciliation	that	can
因为	它	是	这	仅有的	方式	出去	的	你的	努力	在	一个	和解	那	能

['nevər] [biː; bi][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] ,

never	be	effected	,
绝不	是	受影响	,

因为这是摆脱永远无法实现的和解努力的唯一途径。

[sɪns] [maɪ] [hoʊl] [hɑːrt] [ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ə'nʌðər] .

since	my	whole	heart	is	given	to	another	.
自从	我的	所有的	心	是	给定	到	其他	.

因为我的心已经完全属于另一个人了。

" [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['lɛlə] , ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] [laɪk] [ə; eɪ] [ded] [gɜːrl][ɑːn]

"	All	the	while	he	was	unconscious	of	Leola	,	lying	there	like	a	dead	girl	on
"	全部	这	尽管	他	曾是	无意识	的	莉奥拉	,	说谎	那里	喜欢	一个	死的	女孩	在

[ðə; ði] [graʊnd] ,

the	ground	,
这	地面	,

“他当时完全没有意识到莉奥拉像个死去的女孩一样躺在地上。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ɪm'peɪʃntli] :

and	he	continued	,	impatiently	:
和	他	持续	,	不耐烦地	:

他不耐烦地继续说道：

“ [preɪ] [get] [ʌp] , [mɪs] ['stəːliŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'bærəsɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [niːl] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	Pray	get	up	,	Miss	Stirling	;	it	is	embarrassing	to	have	you	kneel	to	me	.
“	祈祷	得到	向上	,	错过	斯特灵	;	它	是	尴尬的	到	有	你	下跪	到	我	.

“斯特林小姐，请起来吧；让你跪在我面前太尴尬了。”

[biː; bi] ['siːtɪd] , [aɪ][beg][juː; jʊ] , [ænd; ənd][kɑːm] [jɔːr'self] .

Be	seated	,	I	beg	you	,	and	calm	yourself	.
是	坐着	,	我	求	你	,	和	冷静的	你自己	.

请坐下，冷静下来。

[ðɪs] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] ['veri] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ren'kɑːntər] .

This	is	certainly	a	very	unexpected	rencontre	.
这	是	当然	一个	非常	意外	邂逅	.

这确实是一次非常意想不到的邂逅。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət] .

I	did	not	know	you	were	at	Wheatlands	.
我	做过	不是	知道	你	是	在	麦田	.

我不知道你也在惠特兰兹。

[hæz; həz][nɑːt] ['lɛlə] , [ðen] , [toʊld][juː; jʊ][ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] ['prɑːmɪst] [waɪf] ?

Has	not	Leola	,	then	,	told	you	she	is	my	promised	wife	?
有	不是	莉奥拉	,	然后	,	讲述	你	她	是	我的	承诺	妻子	?

那么，莉奥拉不是已经告诉过你，她是我许配给你的妻子吗?

" ['sɪŋkɪŋ] , ['sʌlənli] , [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrbər] [bentʃ] [æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ,

"	Sinking	,	sullenly	,	to	the	arbor	bench	as	he	raised	her	to	her	feet	,
"	下沉	,	闷闷不乐地	,	到	这	乔木	长椅	作为	他	提高	她	到	她	脚	,

[ʃiː; ʃi] [hist] , ['fjʊriəsli] :

she	hissed	,	furiously	:
她	嘶嘶作响	,	愤怒地	:

“他把她扶起来时，她闷闷不乐地瘫坐在凉亭的长椅上，愤怒地嘶嘶叫着：

“ [ðə; ði] ['sɪli] ['lɪt(ə)l] ['rʌstɪk] [toʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [neɪmd] [reɪ] ['tʃestər] ,

“	The	silly	little	rustic	told	me	she	was	in	love	with	a	man	named	Ray	Chester	,
”	这	愚蠢的	小的	乡村	讲述	我	她	曾是	在	爱	和	一个	男人	命名	射线	切斯特	,

“那个傻乎乎的乡下姑娘告诉我，她爱上了一个名叫雷·切斯特的男人，

[bʌt; bət] [haʊ] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] [ges] [ðæt] [hɜːr; hər] [pʊr] ['ɑːrtɪst] ['lʌvər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌmɪljə'ner]

but	how	was	I	to	guess	that	her	poor	artist	lover	was	the	millionaire
但	如何	曾是	我	到	猜测	那	她	贫穷的	艺术家	情人	曾是	这	百万富翁

[sə'saɪəti][mæn] ,

society	man	,
社会	男人	,

但我怎么会想到，她那位穷困潦倒的艺术家情人竟然是位百万富翁呢?

['tʃestər] ['ɑːlɪfənt] , [ˌmæskə'reɪdɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [fɔːls] [neɪm] [ænd; ənd] [gaɪz] , [pər'hæps][tuː; tə]

Chester	Olyphant	,	masquerading	under	a	false	name	and	guise	,	perhaps	to
切斯特	奥利芬特	,	伪装	在下面	一个	错误的	姓名	和	伪装	,	也许	到

[dɪ'siːv] [ə; eɪ] ['prɪti] , ['ɪgnərənt] ['kʌntri] [gɜːrl] ,

deceive	a	pretty	,	ignorant	country	girl	,
欺骗	一个	漂亮的	,	无知	国家	女孩	,

切斯特·奥利芬特，化名伪装，或许是为了欺骗一位漂亮而无知的乡村姑娘。

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['bjuːti] [ðæn; ðən] [breɪnz] ?

with	more	beauty	than	brains	?
和	更多的	美丽	比	大脑	?

美貌胜于智慧?

” [hiː; hi] [rɪ'kɔɪld] [ɪn] ['hɔːrər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][boʊld][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] [went] [waɪt]

”	He	recoiled	in	horror	from	her	bold	accusation	,	his	handsome	face	went	white
”	他	反冲	在	恐怖	从	她	大胆的	指控	,	他的	英俊的	脸	去	白色的

,

,
,

“她这番大胆的指控让他惊恐万分，他英俊的脸庞瞬间变得惨白。”

[hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [flæʃt] ['laɪtnɪŋ] .

his	blue	eyes	flashed	lightning	.
他的	蓝色的	眼睛	闪光灯	闪电	.

他那双蓝眼睛里闪烁着闪电。

“ [haʊ] [der] [juː; jʊ] ?

“	How	dare	you	?
“	如何	敢	你	?

你竟敢这样?

” [hiː; hi] ['θʌndəd] , ['klentʃɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪst] ; [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [fel] ['helpləsli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

”	he	thundered	,	clenching	his	fist	;	then	it	fell	helplessly	to	his	side	.
”	他	雷鸣	,	紧握	他的	拳头	;	然后	它	跌倒	无助地	到	他的	边	.

他怒吼着，攥紧了拳头；然后拳头无力地垂在身侧。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['wʊmən] ; [aɪ] ['kænɑːt] [streɪk] [juː; jʊ] .

“	You	are	a	woman	;	I	cannot	strike	you	.
“	你	是	一个	女士	;	我	不能	罢工	你	.

“你是女人，我不能打你。”

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd][ɪk'spleɪn] . ”

I	can	only	reason	and	explain	.	”
我	能	仅有的	原因	和	解释	.	”

我只能进行推理和解释。

“ [jes] , [ɪk'spleɪn] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [kən'dʌkt] ['sɜːrt(ə)nli] [ə'pɪrz] ['veri] [sə'spɪʃəs] , ”
“ Yes , explain , if you can , for your conduct certainly appears very suspicious , ”
“ 是的 , 解释 , 如果 你 能 , 为了 你的 执行 当然 出现 非常 可疑的 , ”
['dʒesi] ['stəːliŋ] ['ænsər] ,
Jessie Stirling answered ,
杰西 斯特灵 回答 ,

“是的，如果你能解释一下的话，因为你的行为确实非常可疑，”杰西·斯特林回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] , ['tɔːntɪŋ] [læf] [ðæt] ['nɪrli] [droʊv] [hɪm; ɪm][waɪld] .
with a bitter , taunting laugh that nearly drove him wild .
和 一个 苦的 , 嘲讽 笑 那 几乎 驾驶 他 荒野 .

他发出苦涩而嘲讽的笑声，几乎让他发疯。

[ænd; ənd] [jet] , [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz]['æŋgər] , [hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] ; [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [lʊk] [bæd] ,
And yet , in all his anger , he knew she was right ; it did look bad ,
和 然而 , 在 全部 他的 愤怒 , 他 知道 她 曾是 正确的 ; 它 做过 看 坏的 ,

然而，尽管他怒火中烧，但他知道她是对的；情况确实很糟糕。

[ðɪs] [ˌmæskə'reɪd] ; [ænd; ənd] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] [ðə; ði][gɜːrl] , [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][mʌst; məst]
this masquerade ; and , although he despised the girl , he knew he must
这 化装舞会 ; 和 , 虽然 他 被鄙视的 这 女孩 , 他 知道 他 必须
[ɪk'spleɪn][fɔːr; fər] - [seɪk] .
explain for Leola's sake .
解释 为了 - 清酒 .

这场假面舞会；而且，虽然他鄙视这个女孩，但他知道为了莉奥拉，他必须解释清楚。

[stɪl] [ʌn'kɑːnʃəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bɑːni] ['swiːthɑːrt] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,
Still unconscious that his bonny sweetheart lay upon the ground ,
仍然 无意识 那 他的 邦妮 亲爱的 躺 之上 这 地面 ,

他仍然没有意识到他美丽的爱人躺在地上。

[soʊ] [kloʊz] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [stept] ['bækwərd] [hiː; hi][mʌst; məst]['stʌmb(ə)l]['oʊvər][hɜːr; hər] ['sensləs]
so close that if he stepped backward he must stumble over her senseless
所以 关闭 那 如果 他 步 落后 他 必须 绊倒 超过 她 无意义的
[fɔːrm] ,
form ,
形式 ,

距离如此之近，以至于如果他后退一步，就会被她昏迷不醒的身体绊倒。

[hiː; hi] [glɑːnst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrbər][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] ,
he glanced out of the arbor to see if she were coming ,
他 瞥了一眼 出去 的 这 乔木 到 看 如果 她 是 未来 ,

他从凉亭里探出头，看看她是不是来了。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] ['dʒesi] , ['seɪɪŋ] , ['hɔːrsli] :
and then turned back to Jessie , saying , hoarsely :
和 然后 转向 后退 到 杰西 , 说 , 沙哑地 :

然后他转过身来对杰西说，声音沙哑：

“ [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [sə'spɪʃəs] , [aɪ][grænt][juː; jʊ] , [bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][wɪð; wɪθ]
“ It looks suspicious , I grant you , but when a man is cursed with
“ 它 看起来 可疑的 , 我 授予 你 , 但 什么时候 一个 男人 是 被诅咒的 和
[ɪ'mens] [welθ] ,
immense wealth ,
巨大 财富 ,

“这看起来很可疑，我承认，但是当一个人被巨额财富所诅咒时，

[ænd; ənd] [noʊz] [hɪm'self] ['kɑ:nstəntli] [ðə; ði] [preɪ] [ʌv; əv] [dɪ'zaɪnɪŋ] ['wɪmɪn] ['wɑ:ntɪŋ] [tu:; tə] ['mæri]

and	knows	himself	constantly	the	prey	of	designing	women	wanting	to	marry
和	知道	他自己	不断地	这	猎物	的	设计	女性	想要	到	结婚

[hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['mʌni] ,

him	for	his	money	,
他	为了	他的	钱	,

他深知自己始终是那些想嫁给他、图谋不轨的女人们的猎物，她们都看中了他的钱财。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][ɪk'skju:zəb(ə)l] [ðæt] , [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hɑ:rmləs] [dɪ'sepʃ(ə)n] ,

is	it	not	excusable	that	,	by	a	little	harmless	deception	,
是	它	不是	情有可原	那	,	经过	一个	小的	无害	欺骗	,

难道用一点无伤大雅的欺骗手段，就不能被原谅吗?

[hi:; hi] [meɪ] [wɪn] [ə; eɪ]['gɜ:lz] [hɑ:rt] [baɪ] [lʌv] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ɪn'ʃʊr] [hɪz; ɪz]['fju:tʃər] ['hæpinəs] ?

he	may	win	a	girl's	heart	by	love	alone	,	and	thus	ensure	his	future	happiness	?
他	可能	赢	一个	女孩们	心	经过	爱	独自的	,	和	因此	确保	他的	未来	幸福	?

〃

〃

〃

他或许能仅凭爱情赢得女孩的芳心，从而确保未来的幸福?

“ [bɑ:] ! [ə; eɪ] [slɪm] [ɪk'skju:s] !

“	Bah	!	a	slim	excuse	!
〃	呸	!	一个	苗条的	原谅	!

“呸！真是个蹩脚的借口！”

〃 [ʃi:; ʃi] [sniəd] ; [bʌt; bət] , [rɪ'streɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] , [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , ['ɜ:rnɪstli] :

〃	she	sneered	;	but	,	restraining	his	resentment	,	he	continued	,	earnestly	:
〃	她	冷笑	;	但	,	限制	他的	怨恨	,	他	持续	,	切实	:

她冷笑了一声；但他强忍住怨恨，继续认真地说：

“ [ðɪs] , [aɪ] [swer] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [mɪs] ['stə:liŋ] ,

“	This	,	I	swear	to	you	,	Miss	Stirling	,
〃	这	,	我	发誓	到	你	,	错过	斯特灵	,

“我向你发誓，斯特林小姐，

[wʌz; wəz][maɪ]['oʊnli]['ri:z(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɪ'sepʃ(ə)n] [aɪ] ['præktɪst] [ɑ:n] ['lɛlə] , [ænd; ənd][maɪ][plæn]

was	my	only	reason	for	the	little	deception	I	practised	on	Leola	,	and	my	plan
曾是	我的	仅有的	原因	为了	这	小的	欺骗	我	已实践	在	莉奥拉	,	和	我的	计划

[sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [wel] .

succeeded	well	.
成功了	出色地	.

这是我欺骗莉奥拉的唯一原因，而且我的计划很成功。

[aɪ][hæv; həv] [wʌn] [fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] [ðə; ði] [swi:təst] , ['tru:ɪst] [hɑ:rt] [ðæt] ['evər] [bi:t] ,

I	have	won	for	my	own	the	sweetest	,	truest	heart	that	ever	beat	,
我	有	韩元	为了	我的	自己的	这	最甜美的	,	最真实的	心	那	曾经	打	,

我为自己赢得了一颗最甜美、最真挚的心，这颗心曾跳动过。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] [læst] [naɪt] [tu:; tə] [kʌm] [hɪr] [tu:; tə] - [deɪ] [tu:; tə] [kən'fes] [ɔ:l][tu:; tə]

and	I	had	decided	last	night	to	come	here	to	-	day	to	confess	all	to
和	我	有	决定	最后的	夜晚	到	来	这里	到	-	天	到	承认	全部	到

['lɛlə] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['gɑ:rdiən] ,

Leola	and	her	guardian	,
莉奥拉	和	她	监护人	,

我昨晚决定今天来这里，向莉奥拉和她的监护人坦白一切。

[ænd; ənd][tu:; tə] [pres] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ɪ'mi:diət] ['mærɪdʒ] ,

and	to	press	for	an	immediate	marriage	,
和	到	按	为了	一个	即时	婚姻	,

并力促立即结婚，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌpɝːsə'kjuːʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [oʊld][mæn] ,

in	order	to	save	her	from	the	persecutions	of	a	rich	old	man	,
在	命令	到	节省	她	从	这	迫害	的	一个	富有的	老的	男人	,

为了让她免受一位富有老者的迫害，

[huː] [hæz; həz]['mɪstər] . ['hɝːmən] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] , [baɪ]['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔːrgɪdʒ] [ɑːn][hɪz; ɪz]

who	has	Mr	.	Hermann	in	his	power	,	by	reason	of	a	mortgage	on	his
WHO	有	先生	.	赫尔曼	在	他的	力量	,	经过	原因	的	一个	抵押	在	他的

['prɑːpərti] .

property	.
财产	.

他利用赫尔曼先生的房产抵押权，控制了赫尔曼先生。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] [baɪ] [əd'vænsɪŋ] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [maɪ'self]

It	was	my	design	to	relieve	his	embarrassment	by	advancing	the	amount	myself
它	曾是	我的	设计	到	缓解	他的	尴尬	经过	前进	这	数量	我

[tuː; tə] [peɪ] [ɔːf] [ðə; ði] ['mɔːrgɪdʒ] .

to	pay	off	the	mortgage	.
到	支付	离开	这	抵押	.

我的目的是为了减轻他的尴尬，我自己垫付一部分钱来帮他偿还房贷。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [ək'sept] [ðɪs] ['truːθfl] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ,

I	hope	you	will	accept	this	truthful	explanation	,
我	希望	你	将要	接受	这	真实	解释	,

我希望你能接受这个真实的解释。

[ænd; ənd][fɔːr'goʊ][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌʌn'waɪz] [spaɪt] [baɪ] ['eni] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [ʌv; əv][maɪ] [dɪr]

and	forego	the	gratification	of	your	unwise	spite	by	any	persecution	of	my	dear
和	放弃	这	满足感	的	你的	失策	尽管如此	经过	任何	迫害	的	我的	亲爱的

['lɪt(ə)l] [lʌv] ,

little	love	,
小的	爱	,

请不要再以任何方式迫害我亲爱的小爱人，以满足你那愚蠢的恶意。

['lɛlə] , [huːm] [aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [siːk] . ”

Leola	,	whom	I	must	now	seek	.	”
莉奥拉	,	谁	我	必须	现在	寻找	.	”

我现在必须去找莉奥拉。”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][fɑːr][tuː; tə] [siːk] .

“	You	will	not	have	far	to	seek	.
“	你	将要	不是	有	远的	到	寻找	.

你无需远行。

[lʊk] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] !

Look	behind	you	on	the	ground	!
看	在后面	你	在	这	地面	!

看看你身后的地面！

” [mɪs] ['stəːliŋ] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] [læf] .

”	Miss	Stirling	answered	,	with	a	bitter	laugh	.
”	错过	斯特灵	回答	,	和	一个	苦的	笑	.

斯特林小姐苦笑着回答道。

[ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv] - ['prez(ə)ns] — ['lɛlə] ['laɪɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]

Then	for	the	first	time	he	became	aware	of	Leola's	presence	—	Leola	lying	like	a
然后	为了	这	第一的	时间	他	成为	意识到的	的	-	在场	—	莉奥拉	说谎	喜欢	一个

[ded] [gɜːrl][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

dead	girl	on	the	ground	at	his	feet	.
死的	女孩	在	这	地面	在	他的	脚	.

然后他才第一次意识到莉奥拉的存在——莉奥拉像个死去的女孩一样躺在他的脚边。

[ɪn][ðə; ði][wʌn]['moʊmənt][ðæt][hiː; hi][stʊd][geɪzɪŋ][daʊn][laɪk][ə; eɪ]['stætʃuː][ʌv; əv][dɪ'sper],[mɪs]

In	the	one	moment	that	he	stood	gazing	down	like	a	statue	of	despair	,	Miss
在	这	一	片刻	那	他	站立	凝视	向下	喜欢	一个	雕像	的	绝望	,	错过

['stəːliŋ][kraɪd],

Stirling	cried	,
斯特灵	哭	,

就在他像一尊绝望的雕像般低头凝视的那一刻，斯特林小姐哭了。

[wɪð; wɪθ][traɪ'ʌmfənt]['mælɪs]:

with	triumphant	malice	:
和	凯	恶意	:

带着得意的恶意：

"[dʒʌst][bɪ'fɔːr][juː; jʊ][keɪm][ɪn]['lɛlə][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['veri][ˌsætɪs'fæktəri]

"	Just	before	you	came	in	Leola	and	I	had	had	a	very	satisfactory
"	只是	前	你	来了	在	莉奥拉	和	我	有	有	一个	非常	令人满意的

[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n],

explanation	,
解释	,

"就在你进来之前，莉奥拉和我已经有了一个非常令人满意的解释，"

[fɔːr; fər][aɪ]['rekəgnaɪzd][juː; jʊ][ɪn][hɜːr; hər][dɪ'skrɪpʃn],[ænd; ənd][aɪ][suːn][meɪd][hɜːr; hər][ˌʌndər'stænd]

for	I	recognized	you	in	her	description	,	and	I	soon	made	her	understand
为了	我	认可	你	在	她	描述	,	和	我	很快	制成	她	理解

[jʊr; jər]['vɪləni].

your	villainy	.
你的	邪恶	.

因为我从她的描述中认出了你，我很快就让她明白了你的邪恶本质。

[jes],[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][juː; jʊ][wɜːr; wər][bɪ'troʊðd][tuː; tə][ˌem 'iː],[ænd; ənd][ðæt][juː; jʊ][wɜːr; wər]

Yes	,	I	told	her	you	were	betrothed	to	me	,	and	that	you	were
是的	,	我	讲述	她	你	是	未婚妻	到	我	,	和	那	你	是

[di'siːvɪŋ][hɜːr; hər].

deceiving	her	.
欺骗	她	.

是的，我告诉她你已经和我订婚了，而你却在欺骗她。

[ʃiː; ʃi][biˈliːvd][ˌem 'iː],[ænd; ənd][dɪ'spaɪzd][juː; jʊ],[ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][hɜːr; hər]

She	believed	me	,	and	despised	you	,	and	just	at	the	moment	of	her
她	相信	我	,	和	被鄙视的	你	,	和	只是	在	这	片刻	的	她

['aʊtkraɪ][ə'genst][juː; jʊ],

outcry	against	you	,
强烈抗议	反对	你	,

她相信了我，鄙视你，就在她大声谴责你的那一刻，

[wen][juː; jʊ]['entərd][ænd; ənd][aɪ][spræŋ][tuː; tə][jʊr; jər][brest],['kleɪmɪŋ][juː; jʊ][fɔːr; fər][maɪ][oʊn],

when	you	entered	and	I	sprang	to	your	breast	,	claiming	you	for	my	own	,
什么时候	你	进入	和	我	弹簧	到	你的	胸部	,	声称	你	为了	我的	自己的	,

当你进来时，我扑向你的怀抱，将你据为己有。

[ʃiː; ʃi][drɑːpt][laɪk][wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bʊlɪt][ɪn][hɜːr; hər][hɑːrt],

she	dropped	like	one	with	a	bullet	in	her	heart	,
她	掉落	喜欢	一	和	一个	子弹	在	她	心	,

她像心脏中弹一样倒下了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi][hæz; həz][bɪn]['laɪɪŋ]['evər][sɪns],[ænd; ənd][mɔːr][ðæn; ðən]['laɪkli][ðə; ði][pʊr],

and	there	she	has	been	lying	ever	since	,	and	more	than	likely	the	poor	,
和	那里	她	有	到过	说谎	曾经	自从	,	和	更多的	比	可能	这	贫穷的	,

她就一直躺在那里，而且很可能，那些可怜的人……

[di'si:vd] [gɜ:rl][ɪz] ['ri:əli] [ded] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑ:k] . ”

deceived	girl	is	really	dead	of	the	shock	.	”
受骗	女孩	是	真的	死的	的	这	震惊	.	”

受骗女孩真的因惊吓过度而死了。

“ [fi:nd] !

“	Fiend	!
”	恶魔	!

“恶魔!

” [hi:; hi] [hə:ld] [æt; ət][hɜ:r; hər] , ['bɪtərli] , [ænd; ənd][sæŋk][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [baɪ] ['lɛlə] ,

”	he	hurled	at	her	,	bitterly	,	and	sank	on	his	knees	by	Leola	,
”	他	投掷	在	她	,	苦涩地	,	和	沉没	在	他的	膝盖	经过	莉奥拉	,

他痛苦地朝她喊道，然后跪倒在莉奥拉身边。

['fræntɪkli] ['sɜ:rtʃɪŋ] [fɔ:r; fər] [saɪnz] [ʌv; əv] [laɪf] , ['kɪsɪŋ] [hɜ:r; hər][koʊld] , [waɪt] [feɪs] , ['kɔ:lɪŋ] [ɑ:n] [hɜ:r; hər][ɪn] ['lʌvz]

frantically	searching	for	signs	of	life	,	kissing	her	cold	,	white	face	,	calling	on	her	in	love's
疯狂地	搜索	为了	标志	的	生活	,	接吻	她	寒冷的	,	白色的	脸	,	呼叫	在	她	在	爱的

疯狂地寻找生命迹象，亲吻她冰冷苍白的脸庞，深情地呼唤她。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

['hoʊli] [neɪm] [tu:; tə]['weɪkən][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] , [ænd; ənd] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] .

holy	name	to	waken	for	his	sake	,	and	speak	to	him	again	.
圣	姓名	到	唤醒	为了	他的	清酒	,	和	说话	到	他	再次	.

圣名唤醒他，让他再次与他交谈。

['dʒesi] ['stə:liŋ] , ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['aʊtwərd] [koʊld] [ɪn'dɪfrəns] , [preɪd] [ðæt] ['lɛlə] [wʊd] ['nevər] ['ænsər] [ðoʊz] [vaʊz] [ʌv; əv] [lʌv] ,

Jessie	Stirling	,	listening	with	outward	cold	indifference	,	prayed	that	Leola	would	never	answer	those	vows	of	love	,
杰西	斯特灵	,	聆听	和	向外	寒冷的	漠不关心	,	祈祷	那	莉奥拉	会	绝不	回答	那些	誓言	的	爱	,

杰西·斯特林表面上冷漠地听着，心里祈祷莉奥拉永远不会回应那些爱情誓言。

['nevər] ['oʊpən][hɜ:r; hər] [swi:t] [dɑ:rk] [aɪz] [ə'gen] , [preɪd] [ðæt] [deθ] [maɪt] [ɪn'di:d] [kleɪm] [hɜ:r; hər] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] .

never	open	her	sweet	dark	eyes	again	,	prayed	that	death	might	indeed	claim	her	for	his	own	.
绝不	打开	她	甜的	黑暗的	眼睛	再次	,	祈祷	那	死亡	可能	的确	宣称	她	为了	他的	自己的	.

她再也睁不开那双甜美的黑眼睛，祈祷死神真的能将她带走。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [smaɪld] [wen] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['efərts] [ænd; ənd][ɔ:l] [kə'resɪs] [pru:vd] [veɪn][tu:; tə] [brɪŋ] [laɪf] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['strɪkən] [gɜ:rl] — [smaɪld] ['i:v(ə)n] [wen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [ə'kju:zɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [kraɪd][ɪn] ['bɪtər] ['ægəni] :

And	she	smiled	when	all	his	efforts	and	all	caresses	proved	vain	to	bring	life	back	to	the	stricken	girl	—	smiled	even	when	he	turned	to	her	with	accusing	eyes	and	cried	in	bitter	agony	:
和	她	微笑	什么时候全部		他的	努力	和	全部	爱抚	已证实	徒劳	到	带来	生活	后退	到	这	受打击的	女孩	—	微笑	甚至	什么时候	他	转向	到	她	和	指控	眼睛	和	哭	在	苦的	痛苦	:

当他所有的努力和抚摸都无法让那个受苦的女孩复活时，她笑了——即使当他用责备的眼神转向她，痛苦地哭泣时，她也笑了：

“ [jʊr; jər] [fɔːls] [wɜːrdz] [hæv; həv] ['broʊkən] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['lʌvz] [hɑːrt] ,

“	**Your**	**false**	**words**	**have**	**broken**	**my**	**little**	**love's**	**heart**	**,**
”	你的	错误的	字	有	破碎的	我的	小的	爱的	心	,

“你的谎言伤透了我小爱人的心，

[ænd; ənd] [sleɪn] [hɜːr; hər] [æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [strʌk] [ə; eɪ] ['dægər] ['ɪntuː] [hɜːr; hər]

and	**slain**	**her**	**as**	**surely**	**as**	**if**	**you**	**had**	**struck**	**a**	**dagger**	**into**	**her**
和	被杀	她	作为	一定	作为	如果	你	有	击	一个	匕首	进入	她

[brest] !

breast	**!**
胸部	!

就像用匕首刺入她的胸膛一样，她就这么死了！

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['məːdəd] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [gɜːrl] [huː] ['nevər] [rɔːŋd] [juː; jʊ] , ['dʒesi] ['stəːliŋ] ,

You	**have**	**murdered**	**an**	**innocent**	**girl**	**who**	**never**	**wronged**	**you**	**,**	**Jessie**	**Stirling**	**,**
你	有	被谋杀	一个	清白的	女孩	WHO	绝不	冤枉	你	,	杰西	斯特灵	,

你杀害了一个无辜的女孩，她从未伤害过你，杰西·斯特林。

[jet] [juː; jʊ] [sɪt] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [smaɪl] [laɪk] [ðə; ði] [fiːnd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] !

yet	**you**	**sit**	**there**	**and**	**smile**	**like**	**the**	**fiend**	**you**	**are**	**!**
然而	你	坐	那里	和	微笑	喜欢	这	恶魔	你	是	!

你却坐在那里，像个恶魔一样咧嘴笑！

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['evər] [noʊ] ['eni] ['hæpinəs] ['æftər] [ðɪs] ?

Do	**you**	**think**	**you**	**can**	**ever**	**know**	**any**	**happiness**	**after**	**this**	**?**
做	你	思考	你	能	曾经	知道	任何	幸福	后	这	?

你觉得经历了这一切之后，你还能感受到幸福吗?

[noʊ] , [fɔːr; fər] [maɪ] [heɪt] [wɪl] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] [θruː] [laɪf] ,

No	**,**	**for**	**my**	**hate**	**will**	**follow**	**you**	**through**	**life**	**,**
不	,	为了	我的	恨	将要	跟随	你	通过	生活	,

不，因为我的恨意会伴随你一生。

[ænd; ənd] [maɪ] [kɜːrs] [wɪl] ['dɑːrkən] [jʊr; jər] [deɪz] [ænd; ənd] [meɪk] ['sliːpləs] [jʊr; jər] [naɪts] [tɪl] [juː; jʊ] [preɪ]

and	**my**	**curse**	**will**	**darken**	**your**	**days**	**and**	**make**	**sleepless**	**your**	**nights**	**till**	**you**	**pray**
和	我的	诅咒	将要	变暗	你的	天	和	制作	失眠	你的	夜晚	直到	你	祈祷

[fɔːr; fər] ['dɛθs] [rɪ'liːs] !

for	**death's**	**release**	**!**
为了	死亡人数	发布	!

我的诅咒将使你的日子黯淡无光，夜晚辗转难眠，直到你祈求死亡的解脱！

” [hiː; hi] ['siːst] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] ['lɛlə] , ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [koʊld] [feɪs] [ænd; ənd] [hændz]

”	**He**	**ceased**	**and**	**turned**	**back**	**to**	**Leola**	**,**	**kissing**	**her**	**cold**	**face**	**and**	**hands**
”	他	停止	和	转向	后退	到	莉奥拉	,	接吻	她	寒冷的	脸	和	双手

[wɪð; wɪθ] ['bɜːrnɪŋ] [lɪps] ,

with	**burning**	**lips**	**,**
和	燃烧	嘴唇	,

他停了下来，转身走向莉奥拉，用滚烫的嘴唇亲吻她冰冷的脸颊和双手。

[ðen] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'nɜːrt] [fɔːrm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] , [hiː; hi] [bɔːr] [hɜːr; hər] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] ,

then	**lifting**	**the**	**inert**	**form**	**in**	**his**	**arms**	**,**	**he**	**bore**	**her**	**toward**	**the**	**house**	**,**
然后	举重	这	惰性	形式	在	他的	武器	,	他	钻孔	她	朝向	这	房子	,

然后他抱起怀里那具毫无生气的躯体，朝房子走去。

['dʒesi] ['stəːliŋ] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ɔː] ,

Jessie	**Stirling**	**following**	**in**	**a**	**sort**	**of**	**awe**	**,**
杰西	斯特灵	下列的	在	一个	种类	的	敬畏	,

杰西·斯特林带着敬畏之情跟在后面，

[mɪkst] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ənd][rɪ'voʊlt] [ə'genst] [ðə; ði] [kɜːrs] [hiː; hi][hæd; həd] [prə'naʊnst] [ə'genst]
mixed **with** **rage** **and** **revolt** **against** **the** **curse** **he** **had** **pronounced** **against**
混合 和 愤怒 和 反叛 反对 这 诅咒 他 有 发音 反对
[hɜːr; hər] ,
her **,**
她 ,

其中夹杂着对他曾对她施加的诅咒的愤怒和反抗，

['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] ['eni] ['feɪtfl] [ə'kʌlt] ['paʊər] [tuː; tə] [kɔːz] [ɪts] [fʊl'fɪlmənt] .
wondering **if** **there** **could** **be** **any** **fateful** **occult** **power** **to** **cause** **its** **fulfillment** **.**
好奇 如果 那里 可以 是 任何 命运的 神秘学 力量 到 原因 它是 履行 .

想知道是否有某种神秘力量能够促成此事。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [æz; əz] ['hevi] [æz; əz] [liːd] ,
With **a** **heart** **as** **heavy** **as** **lead** **,**
和 一个 心 作为 重的 作为 带领 ,

心如铅般沉重

['tʃestər] ['ɑːlɪfənt] [bɔːr] [hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] , [wer] [mɪs] ['tʌtl] [met]
Chester **Olyphant** **bore** **his** **burden** **up** **the** **steps** **to** **the** **hall** **,** **where** **Miss** **Tuttle** **met**
切斯特 奥利芬特 钻孔 他的 负担 向上 这 步骤 到 这 大厅 , 在哪里 错过 塔特尔 遇见
[hɪm; ɪm] , [ʃriːk] :
him **,** **shrieking** **:**
他 , 尖叫 :

切斯特·奥利芬特背着重物走上大厅的台阶，图特尔小姐在那里迎接他，尖叫起来：

“ [oʊ] , ['hev(ə)n] [hæv; həv] ['mɜːrsi] , [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə] ['lɛlə] ?
“ **Oh** **,** **Heaven** **have** **mercy** **,** **what** **has** **happened** **to** **Leola** **?**
“ 哦 , 天堂 有 怜悯 , 什么 有 发生 到 莉奥拉 ?

“哦，老天爷啊，怜悯我们吧，莉奥拉到底发生了什么事？”

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'pɔːld] [wen] [hiː; hi] [groʊn] [ɪn] ['æŋgwɪʃ] :
” **She** **was** **appalled** **when** **he** **groaned** **in** **anguish** **:**
” 她 曾是 震惊 什么时候 他 呻吟 在 痛苦 :

当他痛苦地呻吟时，她感到震惊：

“ [ə'læs] , [aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ded] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrbər] .
“ **Alas** **,** **I** **found** **her** **dead** **in** **the** **arbor** **.**
“ 唉 , 我 成立 她 死的 在 这 乔木 .

“唉，我发现她死在了凉亭里。”

[liːd] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] . ”
Lead **the** **way** **to** **her** **room** **.** **”**
带领 这 方式 到 她 房间 . ”

带路去她的房间。

“ [nɑːt] [ded] , [oʊ] , [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] !
“ **Not** **dead** **,** **oh** **,** **no** **,** **it** **cannot** **be** **!**
“ 不是 死的 , 哦 , 不 , 它 不能 是 !

“没死，哦，不，不可能！”

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [feɪnt] !
Surely **it** **is** **only** **a** **faint** **!**
一定 它 是 仅有的 一个 头晕的 !

肯定只是微弱的光芒！

[kʌm] [ðɪs] [wei] , ” ['sɒbd] [ðə; ði] ['gʌvərnəs] ,
Come **this** **way** **,** **”** **sobbed** **the** **governess** **,**
来 这 方式 , ” 啜泣 这 家庭教师 ,

“这边请，”女家庭教师抽泣着说。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][fjuː]['moʊmənts] ['lɛlə] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɑːn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [waɪt] [bed] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

and	in	a	few	moments	Leola	was	placed	on	her	little	white	bed	among	the
和	在	一个	很少	时刻	莉奥拉	曾是	放置	在	她	小的	白色的	床	之中	这

['deɪnti] ['piləuz] ,

dainty	pillows	,
纤巧	枕头	,

片刻之后，莉奥拉被放在了她的小白床上，周围摆放着精致的枕头。

[noʊ]['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ][ðæn; ðən][hɜːr; hər] [feɪs] .

no	whiter	than	her	face	.
不	更白	比	她	脸	.

她的脸色并不比她更白。

[mɪs] ['tʌtl] [felt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [haːrt] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['feɪntɪst] [θraːb] [tuː; tə] [gɪv]

Miss	Tuttle	felt	for	her	heart	,	but	there	was	no	faintest	throb	to	give
错过	塔特尔	毛毡	为了	她	心	,	但	那里	曾是	不	最微弱	搏动	到	给

[hoʊp] [ʌv; əv][laɪf] .

hope	of	life	.
希望	的	生活	.

塔特尔小姐摸了摸自己的心脏，却丝毫没有感觉到生命的迹象。

“ [oʊ] , [brɪŋ] [ə; eɪ]['daːktər] , [duː] [brɪŋ] [ə; eɪ]['daːktər] , ['mɪstər] . ['tʃestər] !

“	Oh	,	bring	a	doctor	,	do	bring	a	doctor	,	Mr	.	Chester	!
“	哦	,	带来	一个	医生	,	做	带来	一个	医生	,	先生	.	切斯特	!

“哦，快带个医生来，切斯特先生，一定要带个医生来！”

[aɪ] ['kænɑːt] ['ʃʊrli] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] .

I	cannot	surely	believe	she	is	dead	.
我	不能	一定	相信	她	是	死的	.

我实在无法相信她已经去世了。

[wʌns] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][laɪ] [laɪk] [ðɪs] [hæf][æn; ən]['aʊər] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['fɔːlən] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

Once	I	saw	her	lie	like	this	half	an	hour	when	she	had	fallen	from	a
一次	我	锯	她	说谎	喜欢	这	一半	一个	小时	什么时候	她	有	倒下	从	一个

[hɔːrs] ,

horse	,
马	,

我曾亲眼看到她这样躺了半个小时，那是她从马上摔下来之后。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪ] [rɪ'vaɪv] [ðɪs] [taɪm] , [tuː] .

and	she	may	revive	this	time	,	too	.
和	她	可能	复活	这	时间	,	也	.

她这次或许也能复活。

[oʊ] , [pliːz] , [pliːz] [brɪŋ] ['daːktər] [baːrnz] [æt; ət][wʌns] !

Oh	,	please	,	please	bring	Doctor	Barnes	at	once	!
哦	,	请	,	请	带来	医生	巴恩斯	在	一次	!

哦，请快点把巴恩斯医生带来！

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪk'saɪtɪdli] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [fluː] [tuː; tə][duː][hɜːr; hər] ['bɪdɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [fel]

”	she	exclaimed	,	excitedly	,	and	,	as	he	flew	to	do	her	bidding	,	she	fell
”	她	惊呼	,	兴奋地	,	和	,	作为	他	飞翔	到	做	她	投标	,	她	跌倒

[tuː; tə] [ʌn'dresɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl] ,

to	undressing	the	girl	,
到	脱衣服	这	女孩	,

她兴奋地喊道，然后，当他飞奔去执行她的命令时，她便开始脱掉女孩的衣服。

['tendərli] , [bʌt; bət] ['swɪftli] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə] ['dʒesi] , [huː] [stʊd] [nɪr] , ['lʊkɪŋ] [ɑːn] , ['stuːpɪdli] :

tenderly	,	but	swiftly	,	saying	to	Jessie	,	who	stood	near	,	looking	on	,	stupidly	:
温柔地	,	但	迅速地	,	说	到	杰西	,	WHO	站立	靠近	,	寻找	在	,	愚蠢地	:

她温柔而迅速地对站在附近、傻傻地看着这一切的杰西说道：

“ [rʌn] ,
“ Run ,
” 跑步 ,

“跑步，

[rʌn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [tel] ['betsi] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm][wɔːrm]['wɔːtər][fɔːr; fər]
run to the kitchen and tell Betsy I must have some warm water for
跑步 到 这 厨房 和 告诉 贝齐 我 必须 有 一些 温暖的 水 为了
[ə; eɪ] [bæθ] [fɔːr; fər] ['lɛlə] .
a bath for Leola .
一个 洗澡 为了 莉奥拉 .

快跑到厨房告诉贝琪，我得弄点热水给莉奥拉洗澡。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['spæzəm] .
She may be in a sort of spasm .
她 可能 是 在 一个 种类 的 痉挛 .

她可能处于某种痉挛状态。

” ['dʒesi] ['stəːliŋ] [ræn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['kæri] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]
” Jessie Stirling ran out of the room , but she did not carry the message to the
” 杰西 斯特灵 跑 出去 的 这 房间 , 但 她 做过 不是 携带 这 信息 到 这
['kɪtʃɪn] .
kitchen .
厨房 .

“杰西·斯特林跑出了房间，但她没有把消息带到厨房。”

[ɪn'sted] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] , [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɪndʒərd] [er] :
Instead she sought her uncle , to whom she said , with an injured air :
反而 她 寻求 她 叔叔 , 到 谁 她 说 , 和 一个 受伤 空气 :

她转而去找她的叔叔，带着受伤的神情对他说：

“ [oʊ] , ['ʌŋk(ə)l] ['hɜ˞ːmən] .
“ Oh , Uncle Hermann .
” 哦 , 叔叔 赫尔曼 .

“哦，赫尔曼叔叔。”

[aɪm][soʊ][glæd][aɪ] [keɪm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
I'm so glad I came this morning ,
我是 所以 高兴的 我 来了 这 早晨 ,

我真庆幸今天早上来了。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] ['vɪlən] [ɪn][ə; eɪ][plɑːt][tuː; tə]['ruːɪn] [pʊr] ['lɛlə] !
for I have detected a villain in a plot to ruin poor Leola !
为了 我 有 检测到 一个 恶棍 在 一个 阴谋 到 废墟 贫穷的 莉奥拉 !

因为我发现有人密谋陷害可怜的莉奥拉！

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'troʊðd] [tuː; tə] ['tʃestər] ['ɑːlɪfənt] , [ə; eɪ]
You remember how I told you I was betrothed to Chester Olyphant , a
你 记住 如何 我 讲述 你 我 曾是 未婚妻 到 切斯特 奥利芬特 , 一个
[ˌmɪljə'ner] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ,
millionaire of New York ,
百万富翁 的 新的 约克 ,

你还记得我跟你说过我跟纽约百万富翁切斯特·奥利芬特订婚了吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [ɑːn][ə; eɪ] ['jɑːtɪŋ] [tʊr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] .
and that he was gone on a yachting tour for a few weeks .
和 那 他 曾是 已消失 在 一个 游艇 旅游 为了 一个 很少 周 .

他出去参加游艇旅行几周了。

[wel] , [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] ['jɑːtɪŋ] , [æz; əz] [hiː; hi] [prɪ'tendɪd] ,

Well	**,**	**this**	**morning**	**I**	**found**	**that**	**,**	**instead**	**of**	**going**	**yachting**	**,**	**as**	**he**	**pretended**	**,**
出色地	,	这	早晨	我	成立	那	,	反而	的	去	游艇	,	作为	他	假装	,

[ðə; ði] [ʌn'prɪnsəpld] ['vɪlən] ,

the	**unprincipled**	**villain**	**,**
这	毫无原则的	恶棍	,

今天早上我发现，那个毫无原则的恶棍，并没有像他假装的那样去玩游艇，而是去了别的地方。

[huː] [nuː] [ʌv; əv] ['lɛlə] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] , [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [hɪr] [ˌmæskə'reɪdɪŋ] [æz; əz] [reɪ]

who	**knew**	**of**	**Leola**	**from**	**me**	**,**	**had**	**come**	**down**	**here**	**masquerading**	**as**	**Ray**
WHO	知道	的	莉奥拉	从	我	,	有	来	向下	这里	伪装	作为	射线

['tʃestər] , [æn; ən] ['ɑːrtɪst] ,

Chester	**,**	**an**	**artist**	**,**
切斯特	,	一个	艺术家	,

一个从我这里认识莉奥拉的人，冒充艺术家雷·切斯特来到这里。

['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə] [pʊr] , ['ɪnəs(ə)nt] ['lɛlə] .

making	**love**	**to**	**poor**	**,**	**innocent**	**Leola**	**.**
制作	爱	到	贫穷的	,	清白的	莉奥拉	.

与可怜无辜的莉奥拉做爱。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [keɪm] [ə'pɑːn] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːrbər] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ɪk'spoʊzd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə]

This	**morning**	**he**	**came**	**upon**	**us**	**in**	**the**	**arbor**	**,**	**and**	**when**	**I**	**exposed**	**him**	**to**
这	早晨	他	来了	之上	我们	在	这	乔木	,	和	什么时候	我	裸露	他	到

[ðə; ði] [gɜːrl] ,

the	**girl**	**,**
这	女孩	,

今天早上他来到凉亭，撞见了我们，当我把他介绍给那个女孩时，

[ʃiː; ʃi] [fel] [ɪn] [ə; eɪ] [swuːn] [soʊ] [diːp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [deθ] .

she	**fell**	**in**	**a**	**swoon**	**so**	**deep**	**that**	**it**	**looks**	**like**	**death**	**.**
她	跌倒	在	一个	昏厥	所以	深的	那	它	看起来	喜欢	死亡	.

她昏厥过去，昏厥得如此之深，看起来就像死了一样。

" [ə; eɪ] ['bɪtər] [oʊθ] [ʃrɪld] ['oʊvər] ['wɪzərd] ['hɜːrmənz] [lɪps] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kraɪd] :

"	**A**	**bitter**	**oath**	**shrilled**	**over**	**Wizard**	**Hermann's**	**lips**	**,**	**and**	**he**	**cried**	**:**
"	一个	苦的	誓言	尖锐的	超过	巫师	赫尔曼的	嘴唇	,	和	他	哭	:

“巫师赫尔曼的嘴唇间发出了一声痛苦的咒骂，他喊道：”

“ [wer] [ɪz] [hiː; hi] , [ðə; ði] ['vɪlən] ?

“	**Where**	**is**	**he**	**,**	**the**	**villain**	**?**
"	在哪里	是	他	,	这	恶棍	?

“那个恶棍在哪里？”

[let] [ˌem 'iː] [get] [maɪ] [hændz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ! "

Let	**me**	**get**	**my**	**hands**	**on**	**his**	**throat**	**!**	**"**
让	我	得到	我的	双手	在	他的	喉	!	"

让我掐住他的喉咙！

“ [hiː; hi] [ɪz] [gɔːn] [tuː; tə] [brɪŋ] ['dɑːktər] [bɑːrnz] , ['ʌŋk(ə)l] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm]

“	**He**	**is**	**gone**	**to**	**bring**	**Doctor**	**Barnes**	**,**	**uncle**	**,**	**but**	**he**	**will**	**be**	**back**	**with**	**him**
"	他	是	已消失	到	带来	医生	巴恩斯	,	叔叔	,	但	他	将要	是	后退	和	他

['prez(ə)ntli] ,

presently	**,**
目前	,

“他去接巴恩斯医生了，叔叔，但他很快就会回来。”

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [aɪ] [juː; jʊ] , [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] ,

and	**were**	**I**	**you**	**,**	**dear**	**uncle**	**,**
和	是	我	你	,	亲爱的	叔叔	,

如果我是你，亲爱的叔叔，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [riːk] ['vendʒəns] [ɑːn][ðə; ði] [retʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dʌb(ə)l] ['tretʃəri] — [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

I	should	wreak	vengeance	on	the	wretch	for	his	double	treachery	—	to	me	,
我	应该	破坏	复仇	在	这	可怜虫	为了	他的	双倍的	背信弃义	—	到	我	,

[hɪz; ɪz] [bɪ'troʊðd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [pʊr] ,

his	betrothed	,	and	to	poor	,
他的	未婚妻	,	和	到	贫穷的	,

我应该报复这个恶人，因为他背叛了我，他的未婚妻，还背叛了可怜的穷人。

['ɪnəs(ə)nt] ['lɛlə] , [huːm] [hiː; hi][hæz; həz] [di'siːvd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɔːls] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] [ʌv; əv] [lʌv] .

innocent	Leola	,	whom	he	has	deceived	with	his	false	protestations	of	love	.
清白的	莉奥拉	,	谁	他	有	受骗	和	他的	错误的	抗议	的	爱	.

天真无邪的莉奥拉被他虚假的爱情宣言所欺骗。

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [fɪr] [tuː; tə]['æŋgər][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] ['nevər] ['mæri] [hɪm; ɪm] [naʊ] ;

You	need	not	fear	to	anger	me	,	for	I	will	never	marry	him	now	;
你	需要	不是	害怕	到	愤怒	我	,	为了	我	将要	绝不	结婚	他	现在	;

你不必担心惹我生气，因为我现在绝不会嫁给他；

[aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['tretʃəri] , ” [reɪdʒd][ðə; ði]['ɑːrtf(ə)l][gɜːrl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l]

I	hate	him	for	his	treachery	,	”	raged	the	artful	girl	,	and	her	uncle
我	恨	他	为了	他的	背信弃义	,	”	愤怒	这	巧	女孩	,	和	她	叔叔

[ri'spɔndid] :

responded	:
回应	:

“我恨他背信弃义！”机灵的女孩怒吼道，她的叔叔回答说：

“ [aɪl] [θroʊ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [breɪk] ['evri] [boʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ,

“	I'll	throw	him	down	the	steps	and	break	every	bone	in	his	body	,
“	患病的	扔	他	向下	这	步骤	和	休息	每一个	骨	在	他的	身体	,

“我要把他从台阶上推下去，打断他身上的每一根骨头。”

[ɪf] [hiː; hi] ['ventʃərz] [bæk] [hɪr] .

if	he	ventures	back	here	.
如果	他	风险投资	后退	这里	.

如果他冒险回到这里。

[bʌt; bət] ['lɛlə] [ɪz] ['laɪɪŋ] [ʌn'kɑːnʃəs] , [juː; jʊ] [seɪ] .

But	Leola	is	lying	unconscious	,	you	say	.
但	莉奥拉	是	说谎	无意识	,	你	说	.

但你说，莉奥拉现在昏迷不醒。

[hæv; həv] [ðeɪ] [brɔːt] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ? ”

Have	they	brought	her	into	the	house	?	”
有	他们	带来	她	进入	这	房子	?	”

他们把她带进屋了吗?

“ [jes] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['gʌvərnəs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

“	Yes	,	she	is	in	her	room	,	and	her	governess	with	her	.
“	是的	,	她	是	在	她	房间	,	和	她	家庭教师	和	她	.

“是的，她在自己的房间里，她的家庭教师和她在一起。”

[aɪ] ['deə'sei] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪ'vaɪv] ['prez(ə)ntli] ,

I	daresay	she	will	revive	presently	,
我	敢说	她	将要	复活	目前	,

我敢说她很快就会苏醒过来。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ]['kænɑːt][duː] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [aɪl] [goʊ][help] ['mæmə] [tuː; tə]

and	as	I	cannot	do	anything	more	for	her	I'll	go	help	mamma	to
和	作为	我	不能	做	任何事物	更多的	为了	她	患病的	去	帮助	妈妈	到

[ˌʌn'pæk] ['aʊər; ɑːr] [trʌŋks] ,

unpack	our	trunks	,
解包	我们的	树干	,

既然我不能再帮她做任何事了，我就去帮妈妈把行李箱里的东西拿出来吧。

[waɪl] [juː; jʊ] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd] [ðæt] [retʃ] , ['tʃestər] ['ɑːlɪfənt] .

while	you	watch	for	the	doctor	and	that	wretch	,	Chester	Olyphant	.
尽管	你	手表	为了	这	医生	和	那	可怜虫	,	切斯特	奥利芬特	.

你们注意医生和那个可怜虫切斯特·奥利芬特。

" [ænd; ənd] ['hoʊpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðæt] [nɑːt][ə; eɪ] [boʊn] [wʊd] [biː; bi] [left]

"	And	hoping	in	the	bottom	of	her	heart	that	not	a	bone	would	be	left
"	和	希望	在	这	底部	的	她	心	那	不是	一个	骨	会	是	左边

[ʌn'broʊkən] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz]['bɑːdi] ,

unbroken	in	the	young	man's	body	,
未破	在	这	年轻的	男人的	身体	,

"她内心深处希望这个年轻人身上没有一根骨头是完好的。"

['heɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

hating	him	because	he	knew	her	for	what	she	was	,
憎恨	他	因为	他	知道	她	为了	什么	她	曾是	,

她恨他，因为他看穿了她的真面目。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevər] [wɪn] [hɪm; ɪm] [bæk] [ə'gen] ,

and	because	she	could	never	win	him	back	again	,
和	因为	她	可以	绝不	赢	他	后退	再次	,

因为她再也无法赢回他的心了，

[ʃiː; ʃi] [fluː] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] .

she	flew	to	her	mother	to	relate	all	that	had	occurred	.
她	飞翔	到	她	母亲	到	涉及	全部	那	有	发生	.

她飞到母亲身边，把所有发生的事情都告诉了她。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][soʊ] .

"	I	told	you	so	.
"	我	讲述	你	所以	.

我早就告诉过你了。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [deɪ] [ðæt] ['tʃestər] ['ɑːlɪfənt] [wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl] ,

I	knew	that	day	that	Chester	Olyphant	was	struck	with	the	girl	,
我	知道	那	天	那	切斯特	奥利芬特	曾是	击	和	这	女孩	,

那天我就知道切斯特·奥利芬特爱上了那个女孩。

[ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [aʊt] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

and	wanted	to	find	her	out	,	but	you	would	not	listen	to	me	,
和	通缉	到	寻找	她	出去	,	但	你	会	不是	听	到	我	,

我想找到她，但你根本不听我的。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [lɔːst] [hɪm; ɪm] [fər'evər] , " [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['kɑːment] .

and	now	you	have	lost	him	forever	,	"	was	her	comment	.
和	现在	你	有	丢失的	他	永远	,	"	曾是	她	评论	.

"现在你永远失去他了，"她评论道。

" [oʊ] , [aɪ] [nuː] [juːd] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ]['oʊvər][ɔːl] [ðæt] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn]

"	Oh	,	I	knew	you'd	have	to	go	over	all	that	,	but	even	if	I	had	known
"	哦	,	我	知道	你会	有	到	去	超过	全部	那	,	但	甚至	如果	我	有	已知

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

"哦，我知道你得把这些都解释一遍，但即使我事先知道，

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [helpt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌn'greɪʃəs] [rɪ'plaɪ] .

how	could	I	have	helped	it	?	"	was	the	ungracious	reply	.
如何	可以	我	有	帮助	它	?	"	曾是	这	不友善的	回复	.

"我又能怎么办呢？"对方冷冷地回答道。

“ [ðen] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem ˈiː][tuː; tə][duː] ? ” [æskt] [ðə; ði] [ˈkwerələs] [ˈmʌðər] ,
“ **Then , what do you want me to do ? ” asked the querulous mother ,**
“ 然后 , 什么 做 你 想 我 到 做 ? ” 问 这 抱怨的 母亲 ,

“那你想让我怎么做？”爱抱怨的母亲问道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kweɪld] [wen] [ˈdʒesi] [ˈwɪspəd] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] :
and she quailed when Jessie whispered in her ear :
和 她 畏缩 什么时候 杰西 低声说道 在 她 耳朵 :

当杰西在她耳边低语时，她吓得瑟缩了一下：

“ [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [help] [mɪs] [ˈtʌtl] [tuː; tə] [rɪˈveɪv] [ˈlɛlə] — [ðæt] [ɪz] , [tuː; tə]
“ I want you to go and help Miss Tuttle to revive Leola — that is , to
“ 我 想 你 到 去 和 帮助 错过 塔特尔 到 复活 莉奥拉 — 那 是 , 到
[prɪˈtend] [tuː; tə] ,
pretend to ,
假装 到 ,

“我希望你去帮助塔特尔小姐复活莉奥拉——也就是说，假装去帮助她复活莉奥拉。”

[bʌt; bət] [ˈriːəli] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [steɪz] [ded] ,
but really to see that she stays dead ,
但 真的 到 看 那 她 停留 死的 ,

但真正想看到的是她真的死了。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][dʒɔɪ][tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə] [siː] [ˈtʃestər] [ˈɑːlɪfənt] [bɪˈriːvd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv]
for it would be joy to me to see Chester Olyphant bereaved of his love
为了 它 会 是 喜悦 到 我 到 看 切斯特 奥利芬特 丧亲者 的 他的 爱
. ”
. ”
. ”

因为看到切斯特·奥利芬特失去爱人，我会感到无比欣慰。”

“ [ˈdʒesi] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][mæd] , [gɜːrl] !
“ Jessie , you are mad , girl !
“ 杰西 , 你 是 疯狂的 , 女孩 !

“杰西，你疯了，姑娘！”

[aɪ] [ˈkænɑːt] [eɪd][juː; jʊ][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɪˈferiəs] [dɪˈzaɪn] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [pʊr] , [ˈnɜːrvəs] [ˈmʌðər] ,
I cannot aid you in such a nefarious design , ” cried the poor , nervous mother ,
我 不能 援助 你 在 这样的 一个 邪恶 设计 , ” 哭 这 贫穷的 , 紧张的 母亲 ,

“我不能协助你进行如此邪恶的计划！”可怜又紧张的母亲哭喊道。

[ˈtremblɪŋ] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɪl] .
trembling as with a chill .
发抖 作为 和 一个 寒意 .

浑身颤抖，仿佛着了寒。

“ [ðen] [aɪ] [wɪl] [ˈmænɪdʒ] [ˌaɪ ˈtiː][maɪˈself] !
“ Then I will manage it myself !
“ 然后 我 将要 管理 它 我 !

“那我就自己来管理！”

” [ˈdʒesi] [hist] , [ˈrʌʃɪŋ] [ˈmædli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] - [ˈbedsaɪd] .
” Jessie hissed , rushing madly from the room to Leola's bedside .
” 杰西 嘶嘶作响 , 匆忙 疯狂地 从 这 房间 到 - 床头 .

“杰西嘶嘶地说着，疯狂地从房间冲到莉奥拉的床边。”

[bʌt; bət] [mɪs] [ˈtʌtl] [ˈdʒentli] [bɑːrd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] .
But Miss Tuttle gently barred her from the door .
但 错过 塔特尔 轻轻地 禁止 她 从 这 门 .

但塔特尔小姐温和地把她挡在了门外。

“ ['dɑːktər] [bɑːrnz] [ɪz] [hɪr] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [pər'mɪt] ['eniwʌn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bʌt; bət][maɪ'self] ,

“	Doctor	Barnes	is	here	,	and	he	will	not	permit	anyone	in	the	room	but	myself	,
”	医生	巴恩斯	是	这里	,	和	他	将要	不是	允许	任何人	在	这	房间	但	我	,

“巴恩斯医生在这里，他除了我以外，不允许任何人进房间。”

[nɑːt]['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [bɪ'troʊðd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kɜːrtli] , ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['kɑːmli] [ɪn] ['dʒɛsiz] ['veri]

not	even	her	betrothed	,	”	she	said	,	curtly	,	shutting	the	door	calmly	in	Jessie's	very
不是	甚至	她	未婚妻	,	”	她	说	,	简短地	,	关闭	这	门	平静地	在	杰西的	非常

[feɪs] .

face	.
脸	.

“连她的未婚夫都没有，”她简短地说着，平静地在杰西面前关上了门。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [diːd] .

A	TERRIBLE	DEED	.
一个	糟糕的	契据	.

一件可怕的事情。

['wɪzərd] ['hɜːmən] [tɜːrnd] [ə'baʊt] , [hæf] - [stʌnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] ['dʒesi] ['stəːliŋ]

Wizard	Hermann	turned	about	,	half	-	stunned	from	his	interview	with	Jessie	Stirling
巫师	赫尔曼	转向	关于	,	一半	-	目瞪口呆	从	他的	面试	和	杰西	斯特灵

, [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['læbrətɔːri] ,

,	and	went	back	to	his	laboratory	,
,	和	去	后退	到	他的	实验室	,

巫师赫尔曼被杰西·斯特林的采访弄得有些恍惚，转身回到了他的实验室。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] ['triːtɪs] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['hɑːbiz] —

where	he	had	been	reading	a	new	treatise	on	one	of	his	favorite	hobbies	—
在哪里	他	有	到过	阅读	一个	新的	论文	在	一	的	他的	最喜欢的	爱好	—

[ðə; ði][ˌtrænzmjuː'teɪʃn; ˌtrænsmjuː'teɪʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['beɪsər] ['metlz] ['ɪntuː][goʊld] .

the	transmutation	of	the	baser	metals	into	gold	.
这	嬗变	的	这	基础	金属	进入	金子	.

他当时正在阅读一本关于他最喜欢的爱好之一——将贱金属转化为黄金——的新论著。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [hɑːrt] [ɔːr] ['kɑːnʃəns] [ðæn; ðən][ə; eɪ][klæm] ,

The	man	had	no	more	heart	or	conscience	than	a	clam	,
这	男人	有	不	更多的	心	或者	良心	比	一个	蛤	,

这个人就像蛤蜊一样，没有一丝心肠，也没有一丝良知。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn] ['kemɪstri] [wʌz; wəz] ['greɪtər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][hjuː'mænəti] .

and	his	interest	in	chemistry	was	greater	than	his	love	for	humanity	.
和	他的	兴趣	在	化学	曾是	更大的	比	他的	爱	为了	人类	.

他对化学的兴趣超过了他对人类的爱。

[ðə; ði] ['gretɪst] [eɪm][hiː; hi][hæd; həd][ɪn][laɪf][wʌz; wəz][tuː; tə] ['prɑːsɪkjuːt] [tuː; tə][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['ɪʃuː]

The	greatest	aim	he	had	in	life	was	to	prosecute	to	a	successful	issue
这	最	目的	他	有	在	生活	曾是	到	起诉	到	一个	成功的	问题

[ðə; ði] [tuː]

the	two
这	二

他一生最大的目标就是成功地解决这两个问题。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

['hɑːbiz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['ruːlɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [tuː; tə] [ɪn'vent] [ə; eɪ]['mædʒɪk]

hobbies	that	had	been	the	ruling	passion	of	his	life	,	to	invent	a	magic
爱好	那	有	到过	这	裁决	热情	的	他的	生活	,	到	发明	一个	魔法

[ɪ'lɪksər][ʌv; əv][laɪf] ,

elixir	of	life	,
灵药	的	生活	,

他毕生最大的热情都倾注在爱好上，那就是发明一种长生不老药。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kri'eɪt] ['fæbjələs] ['rɪtʃɪz] [tuː; tə] [sə'steɪn] [ə; eɪ] [laɪf] [soʊ]['leŋkθənd; 'leŋθənd][ɪn] ['lʌkʃəri] .

and	to	create	fabulous	riches	to	sustain	a	life	so	lengthened	in	luxury	.
和	到	创造	太棒了	财富	到	维持	一个	生活	所以	加长	在	奢华	.

并创造巨额财富，以维持如此漫长而奢华的生活。

[hiː; hi][wʌz; wəz][mæd][fɔːr; fər][goʊld] [hweə'wɪð] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ə; eɪ]

He	was	mad	for	gold	wherewith	to	purchase	the	smallest	specimen	of	a
他	曾是	疯狂的	为了	金子	以及	到	购买	这	最小	标本	的	一个

['nuːli] [dɪ'skʌvərd] ['mɪnərəl] [kɔːld] ['reɪdiəm] ,

newly	discovered	mineral	called	radium	,
新	发现	矿物	称为	镭	,

他疯狂地想要黄金，以便购买哪怕是最小块新发现的矿物——镭——的标本。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'skraɪbd] [ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['prɑːpərtiz] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ,

to	which	was	ascribed	the	most	remarkable	properties	ever	heard	of	,
到	哪个	曾是	归因于	这	最多	卓越	特性	曾经	听到	的	,

它被赋予了前所未闻的非凡特性，

[bʌt; bət][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['treʒər] [wʌz; wəz] ['fæbjələs] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

but	the	price	of	this	treasure	was	fabulous	to	a	man	in	his	situation	,
但	这	价格	的	这	宝藏	曾是	太棒了	到	一个	男人	在	他的	情况	,

但对于他这种境况的人来说，这件宝物的价格简直是天文数字。

[ɪm'pɑːvərɪʃt] [baɪ][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [spent] [ɪn] [ðɪs] ['kɔːstli] [ænd; ənd] [veɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][ðə; ði]

impoverished	by	a	lifetime	spent	in	this	costly	and	vain	pursuit	of	the
贫困	经过	一个	寿命	花费	在	这	昂贵	和	徒劳	追逐	的	这

[ˌʌnə'teɪnəbl] .

unattainable	.
高不可攀	.

一生都在进行这种代价高昂且徒劳无功的追求，最终变得一贫如洗。

[hɪz; ɪz] [greɪt] [plæn][ænd; ənd][hoʊp][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [peɪ] [ɔːf][ðə; ði] ['mɔːrgɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪs] ,

His	great	plan	and	hope	had	been	to	pay	off	the	mortgage	on	the	place	,
他的	伟大的	计划	和	希望	有	到过	到	支付	离开	这	抵押	在	这	地方	,

他最大的计划和希望就是还清这处房产的抵押贷款。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪ'miːdiətli] [pleɪs] [ə'nʌðər] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ɪn'vest] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ɪn]

and	to	immediately	place	another	upon	it	,	so	as	to	invest	a	portion	in
和	到	立即地	地方	其他	之上	它	,	所以	作为	到	投资	一个	部分	在

[ðə; ði] [nuː] ['mɪnərəl] ,

the	new	mineral	,
这	新的	矿物	,

并立即在其上再投资一块，以便将一部分资金投入到这种新的矿产中。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [soʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] [hoʊpt] [ænd; ənd] [prɪ'dɪktɪd] [ɪn][ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk] [wɜːrld] .

from	which	so	much	was	hoped	and	predicted	in	the	scientific	world	.
从	哪个	所以	很多	曾是	希望	和	预测	在	这	科学	世界	.

科学界曾对它寄予厚望，并做出诸多预测。

[hɪz; ɪz][reɪdʒ][æt; ət][ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][plæn][wʌz; wəz] [diːp] [ænd; ənd] ['bɪtər] .

His	rage	at	the	failure	of	his	plan	was	deep	and	bitter	.
他的	愤怒	在	这	失败	的	他的	计划	曾是	深的	和	苦的	.

他的计划失败让他怒不可遏，痛苦万分。

[wɪð; wɪθ] ['lɛlə] [ded] , [ɔːl][hɪz; ɪz][plænz] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [nɔːt] .

With	Leola	dead	,	all	his	plans	would	come	to	naught	.
和	莉奥拉	死的	, 全部		他的	计划	会	来	到	零	.

莉奥拉死了，他的所有计划都将化为泡影。

[oʊld] ['benɪt] [wʊd] [fɔːr'kloʊz] [ðə; ði] ['mɔːrgɪdʒ] [ænd; ənd]['ruːɪn][hɪm; ɪm] .

Old	Bennett	would	foreclose	the	mortgage	and	ruin	him	.
老的	贝内特	会	取消抵押赎回权	这	抵押	和	废墟	他	.

老贝内特会取消抵押赎回权，让他破产。

[ɪn][hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ][hiː; hi][mʌst; məst][goʊ] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['begər] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] , ['frendləs] ,

In	his	old	age	he	must	go	forth	a	beggar	into	the	world	,	friendless	,
在	他的	老的	年龄	他	必须	去	前进	一个	乞丐	进入	这	世界	,	没有朋友	,

他年老时必须流落街头，成为乞丐，孤苦伶仃。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz] [hed] .

and	without	a	place	to	lay	his	head	.
和	没有	一个	地方	到	躺	他的	头	.

而且他连个落脚的地方都没有。

[θruː] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [trɪk] [ʌv; əv] [feɪt] [ɔːl][hɪz; ɪz][plænz][ænd; ənd] [ˌæspɝ'eɪʃənz] [mʌst; məst][biː; bi]

Through	this	terrible	trick	of	fate	all	his	plans	and	aspirations	must	be
通过	这	糟糕的	诡计	的	命运	全部	他的	计划	和	抱负	必须	是

[rekt] , [ænd; ənd] ['saɪəns] [luːz] ,

wrecked	,	and	science	lose	,
损毁	,	和	科学	失去	,

由于命运的捉弄，他的所有计划和抱负都将破灭，科学也将失败。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

莉奥拉的求爱(The wooing of Leola)

第4/6页

[pər'hæps] , [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [dis'kʌvəriz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'voʊtɪd] [hɪz; ɪz][laɪf] .

perhaps	,	the	magnificent	discoveries	to	which	he	had	devoted	his	life	.
也许	,	这	壮丽	发现	到	哪个	他	有	奉献	他的	生活	.

或许，是他毕生致力于的那些伟大发现。

[noʊ] ['wʌndər] [hi:; hi][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][blaɪnd]['fjʊri] [ə'genst] ['tʃestər] ['ɑ:lɪfənt] ,

No	wonder	he	was	filled	with	a	blind	fury	against	Chester	Olyphant	,
不	想知道	他	曾是	已填	和	一个	瞎的	愤怒	反对	切斯特	奥利芬特	,

难怪他对切斯特·奥利芬特充满了盲目的愤怒。

[θru:] [hu:z] ['tretʃəri] - [deθ] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [pæs] , [ðʌs] ['θwɔ:rtɪŋ] [ɔ:l][hɪz; ɪz]

through	whose	treachery	Leola's	death	had	come	to	pass	,	thus	thwarting	all	his
通过	谁	背信弃义	-	死亡	有	来	到	经过	,	因此	挫败	全部	他的

[plænz][fɔ:r; fər]['fju:tʃər] [geɪn] .

plans	for	future	gain	.
计划	为了	未来	获得	.

正是他的背叛导致了莉奥拉的死亡，从而挫败了他所有未来获利的计划。

[hi:; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] ['tri:tɪs] , [hu:z] ['ri:dɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['feitfuli] [ˌɪntə'rʌptɪd] ,

He	shut	the	treatise	,	whose	reading	had	been	so	fatefully	interrupted	,
他	关闭	这	论文	,	谁	阅读	有	到过	所以	命中注定	中断	,

他合上了那本论文，刚才的阅读被不幸地打断了。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [fɔ:r; fər] ['tʃestər] ['ɑ:lɪfənt] [wɪð; wɪθ]['mɜ:rdər] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .

and	went	out	to	watch	for	Chester	Olyphant	with	murder	in	his	heart	.
和	去	出去	到	手表	为了	切斯特	奥利芬特	和	谋杀	在	他的	心	.

他带着杀气出门去监视切斯特·奥利芬特。

[bʌt; bət] [waɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['tɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dʒesi] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['preʃəs]

But	while	he	had	been	talking	with	Jessie	,	and	putting	away	his	precious
但	尽管	他	有	到过	说	和	杰西	,	和	推杆	离开	他的	宝贵的

['tri:tɪs] ,

treatise	,
论文	,

但当他和杰西交谈，并收起他珍贵的论文时，

[taɪm] [hæd; həd] [slɪpt] ['fæstər][ðæn; ðən][hi:; hi] [nu:] .

time	had	slipped	faster	than	he	knew	.
时间	有	滑倒了	快点	比	他	知道	.

时间流逝得比他意识到的还要快。

['ɑ:lɪfənt] , [hu:] [hæd; həd] [met] [ðə; ði]['dɑ:ktər] [kloʊz] [baɪ][ɪn][ðə; ði] [roʊd] , [hæd; həd] ['kwɪkli] [rɪ'tɜ:rnd]

Olyphant	,	who	had	met	the	doctor	close	by	in	the	road	,	had	quickly	returned
奥利芬特	,	WHO	有	遇见	这	医生	关闭	经过	在	这	路	,	有	迅速地	返回

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

with	him	,
和	他	,

奥利芬特在附近的路上遇到了医生，很快就和他一起回来了。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [ʌp][tu:; tə] - [ru:m] .

and	he	had	gone	up	to	Leola's	room	.
和	他	有	已消失	向上	到	-	房间	.

他去了莉奥拉的房间。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [hɪm'self] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɪtɚəst] [æŋ'zaɪəti] , [wɪð; wɪθ] [hoʊp] [ænd; ənd] [fɪr]

The	young	man	,	himself	a	prey	to	the	bitterest	anxiety	,	with	hope	and	fear
这	年轻的	男人	,	他自己	一个	猎物	到	这	最苦涩的	焦虑	,	和	希望	和	害怕

[kə'mɪŋgld] ,

commingled	,
混合	,

这个年轻人自己也饱受焦虑的折磨，希望与恐惧交织在一起。

[wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [waɪd] , ['sʌni] [hɔːl] [fɔːr; fər] [nuːz] ,

was	waiting	in	the	wide	,	sunny	hall	for	news	,
曾是	等待	在	这	宽的	,	阳光明媚	大厅	为了	消息	,

在宽敞明亮的大厅里等待消息，

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [grɪm] ['mæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

when	he	came	face	to	face	with	the	grim	master	of	the	house	,
什么时候	他	来了	脸	到	脸	和	这	严峻	掌握	的	这	房子	,

当他与这栋房子的严厉主人面对面时，

[laɪk] [ə; eɪ] ['rævənɪŋ] ['laɪən] ['siːkɪŋ] [fɔːr; fər] [preɪ] .

like	a	ravening	lion	seeking	for	prey	.
喜欢	一个	贪婪	狮子	寻求	为了	猎物	.

就像一头饥饿的狮子在寻找猎物。

[hiː; hi] [fɔːrst] [ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['pælɪd] [lɪps] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , ['iːgərli] :

He	forced	a	smile	upon	his	pallid	lips	,	and	exclaimed	,	eagerly	:
他	强制	一个	微笑	之上	他的	苍白	嘴唇	,	和	惊呼	,	急切地	:

他勉强在苍白的嘴唇上挤出一个笑容，急切地喊道：

“ [ɑː] .

“	Ah	.
”	啊	.

“啊。

['mɪstər] . ['hɝːmən] , [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [sɜːr] .

Mr	.	Hermann	,	I	have	been	wishing	to	see	you	,	sir	.
先生	.	赫尔曼	,	我	有	到过	祝	到	看	你	,	先生	.

赫尔曼先生，我一直很想见您。

[aɪ] ” —

I	”	—
我	”	—

我”-

[hiː; hi] [gɑːt] [noʊ] ['fɜːrðər] , [fɔːr; fər] ['wɪzərd] ['hɝːmən] , [ˌtempə'rerəli] [mæd] [wɪð; wɪθ] ['bæfəld] [hoʊp]

He	got	no	further	,	for	Wizard	Hermann	,	temporarily	mad	with	baffled	hope
他	得到	不	更远	,	为了	巫师	赫尔曼	,	暂时地	疯狂的	和	困惑	希望

[ænd; ənd] ['bɪtər] [rɪ'zentmənt] ,

and	bitter	resentment	,
和	苦的	怨恨	,

他没能继续前进，因为巫师赫尔曼暂时陷入了困惑的希望和痛苦的怨恨之中，变得疯狂起来。

['sʌd(ə)nli] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ɪn] [huːz] [klentʃt] ['fɪŋgərz] [gliːmd] [ə; eɪ] ['hevi] ['aɪərn] ['ɪnstrəmənt]

suddenly	raised	his	hand	,	in	whose	clenched	fingers	gleamed	a	heavy	iron	instrument
突然	提高	他的	手	,	在	谁	紧握	手指	闪闪发光	一个	重的	铁	乐器

,

,
,

他突然举起手，紧握的手指间闪着沉重铁器的光泽。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ækses] [ʌv; əv] ['fjʊri] [strʌk] [ʌn'erɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [braʊn] , ['kɜːrli] [hed] [bent]

and	in	an	access	of	fury	struck	unerringly	at	the	brown	,	curly	head	bent
和	在	一个	使用权	的	愤怒	击	准确无误地	在	这	棕色的	,	卷曲	头	弯曲

['kɜːrtiəsli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

courteously	before	him	.
礼貌地	前	他	.

一怒之下，他一拳击中了那头恭敬地在他面前低下的棕色卷发脑袋。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bloʊ] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [feld] [æn; ən][ɑːks] .

It	was	a	blow	that	might	have	felled	an	ox	.
它	曾是	一个	吹	那	可能	有	倒下	一个	牛	.

这一击足以击倒一头牛。

['tʃestər] ['ɑːlɪfənt] , ['teɪkən] [ɔːf] [gɑːrd] ,

Chester	Olyphant	,	taken	off	guard	,
切斯特	奥利芬特	,	已采取	离开	警卫	,

切斯特·奥利芬特措手不及

['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][wʌn] [ˌtempə'rerəli] [ɔːr] ['mɔːrəli]

ignorant	of	the	fact	that	he	was	in	the	presence	of	one	temporarily	or	morally
无知	的	这	事实	那	他	曾是	在	这	在场	的	一	暂时地	或者	道德上

[ɪn'seɪn] ,

insane	,
疯狂的	,

他丝毫不知自己身处一个暂时或精神失常的人面前，

[rɪ'siːvd] [ðə; ði] [bloʊ] [fʊl] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] ,

received	the	blow	full	,	and	went	down	before	it	without	a	struggle	,
已收到	这	吹	满的	,	和	去	向下	前	它	没有	一个	斗争	,

挨了一记重击，没有挣扎就倒下了。

['jiːldɪŋ] [ʌp] [laɪf] [ɪn] [wʌn] [ʃɔːrt] , ['tʃoʊkɪŋ] [gæsp] ,

yielding	up	life	in	one	short	,	choking	gasp	,
屈服	向上	生活	在	一	短的	,	窒息	喘气	,

一声短促而窒息的喘息，结束了生命。

[ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['θʌndər] - [klæp][ɪn][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][foʊ] .

that	was	like	a	thunder	-	clap	in	the	ears	of	his	foe	.
那	曾是	喜欢	一个	雷	-	拍	在	这	耳朵	的	他的	敌人	.

那声音就像一声雷鸣，震得他的敌人睁不开眼。

[fɔːr; fər] , [ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

For	,	all	in	a	moment	,
为了	,	全部	在	一个	片刻	,

瞬间，一切都结束了。

[ðer; ðər] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði] ['frenzid] ['mɜːrdərər] [ə; eɪ][waɪld][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dedli] [kraɪm] ,

there	came	over	the	frenzied	murderer	a	wild	realization	of	his	deadly	crime	,
那里	来了	超过	这	丧心病狂	凶手	一个	荒野	实现	的	他的	致命	犯罪	,

疯狂的凶手突然意识到自己犯下了多么致命的罪行。

[ænd; ənd] ['bendɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [pɪr] [æt; ət][ðə; ði] [stɪl] , [waɪt] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːlən] [mæn] ,

and	bending	down	to	peer	at	the	still	,	white	face	of	the	fallen	man	,
和	弯曲	向下	到	同伴	在	这	仍然	,	白色的	脸	的	这	倒下	男人	,

他弯下腰，凝视着倒地男子的苍白而静止的脸庞。

[hiː; hi] [groʊn] [ɪn] ['hɔːrər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪn][ænd; ənd][ɪts] ['kɑːnsɪkwensɪz] :

he	groaned	in	horror	of	his	sin	and	its	consequences	:
他	呻吟	在	恐怖	的	他的	罪	和	它是	结果	:

他因自己的罪行及其后果而发出恐惧的呻吟：

“ [ded] ！ [ded] ！
“ Dead ! dead !
” 死的 ！ 死的 ！

“死了！死了！”

[waɪ] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [straɪk] [soʊ][hɑːrd] !
Why , I did not mean to strike so hard !
为什么 , 我 做过 不是 意思是 到 罢工 所以 难的 ！

哎呀，我不是故意下手这么重的!

[aɪ] — [aɪ] — ['nevər] [θɔːt] [wʌn] [bloʊ] [kʊd; kəd] [kɪl] !
I — I — never thought one blow could kill !
我 — 我 — 绝不 想法 一 吹 可以 杀 ！

我——我——从没想过一击就能致命!

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
What shall I do ?
什么 将 我 做 ?

我该怎么办?

[noʊ][wʌn][mʌst; məst][faɪnd][ˌem 'iː] [hɪr] .
No one must find me here .
不 一 必须 寻找 我 这里 .

任何人都不能在这里找到我。

[aɪ][mʌst; məst][flaɪ] ” —
I must fly ” —
我 必须 飞 ” —

我必须飞翔”——

[æt; ət] [ðɪs] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt]['moʊmənt] , [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
At this incoherent moment , while he was rising from the body of his
在 这 语无伦次 片刻 , 尽管 他 曾是 上升 从 这 身体 的 他的
['vɪktɪm] ,
victim ,
受害者 ,

在这语无伦次的时刻，当他从受害者的尸体上起身时，

[ðer; ðər] [keɪm] ['slaʊtʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði][waɪd] , ['sʌni] [hɔːl][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][mæn][ʌv; əv][ɔːl]
there came slouching through the wide , sunny hall the figure of his man of all
那里 来了 伛 通过 这 宽的 , 阳光明媚 大厅 这 数字 的 他的 男人 的 全部
[wɜːrk] ,
work ,
工作 ,

只见他那负责所有杂务的助手懒洋洋地走进了宽敞明亮的大厅。

['dʒɔslɪn] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['hɪdiəs] , ['tæsɪtɜːrn][mæn] , [jet] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mæstɝz] ['sɜːrvɪs]
Joslyn , a strange , hideous , taciturn man , yet devoted to his master's service
乔斯林 , 一个 奇怪的 , 可怕 , 沉默寡言 男人 , 然而 奉献 到 他的 硕士学位 服务
[θruː] ['meni] ['θæŋkləs] ['jɪrz] .
through many thankless years .
通过 许多 忘恩负义 年 .

乔斯林是一个古怪、丑陋、沉默寡言的人，但他多年来一直忠心耿耿地为主人服务，却得不到任何回报。

['dʒɔslɪn] [stɑːpt] [ænd; ənd][stɛərd][ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] , ['glerɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ʌn'kæni] [siːn] .
Joslyn stopped and stared in bewilderment , glaring at the uncanny scene .
乔斯林 停止 和 凝视 在 困惑 , 刺眼 在 这 不可思议 场景 .

乔斯林停下脚步，困惑地盯着眼前这诡异的一幕。

['wɪzərd] ['hɜːmən] , ['pɪrɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] , ['hwɪmpəd] [laɪk][ə; eɪ] ['biːtn]

Wizard	**Hermann**	**,**	**peering**	**up**	**at**	**him**	**in**	**consternation**	**,**	**whimpered**	**like**	**a**	**beaten**
巫师	赫尔曼	,	窥视	向上	在	他	在	惊愕	,	呜咽	喜欢	一个	被打败

[haʊnd] :

hound	**:**
猎犬	:

巫师赫尔曼惊恐地抬头看着他，像一只被打败的猎犬一样呜咽起来：

" [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə][hɪt][soʊ][hɑːrd] .

“	**I**	**didn't**	**mean**	**to**	**hit**	**so**	**hard**	**.**
"	我	没有	意思是	到	打	所以	难的	.

“我不是故意打得那么重的。”

[hiː; hi] — [hiː; hi] — [wʌz; wəz] [tuː] ['iːzi] [tuː; tə] [kɪl] !

He	**—**	**he**	**—**	**was**	**too**	**easy**	**to**	**kill**	**!**
他	—	他	—	曾是	也	简单的	到	杀	!

他——他——太容易被杀死了！

[ɪf] [ðeɪ] [faɪnd][ˌem 'iː] [hɪr] [ðeɪl] [hæŋ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər]['mɜːrdər] !

If	**they**	**find**	**me**	**here**	**they'll**	**hang**	**me**	**for**	**murder**	**!**
如果	他们	寻找	我	这里	他们会	悬挂	我	为了	谋杀	!

如果他们在这里找到我，他们会以谋杀罪把我绞死！

[seɪv] [ˌem 'iː] !

Save	**me**	**!**
节省	我	!

救救我！

[seɪv] [ˌem 'iː] !

save	**me**	**!**
节省	我	!

救救我！

['dʒɔslɪn] !

Joslyn	**!**
乔斯林	!

乔斯林！

" [ðə; ði] ['hɪdiəs] ['sɜːrvɪtər] , ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] — [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['perəl] — [wʌz; wəz]

“	**The**	**hideous**	**servitor**	**,**	**conscious**	**of**	**but**	**one**	**thing**	**—**	**his**	**master's**	**peril**	**—**	**was**
"	这	可怕	仆人	,	有意识的	的	但	一	事物	—	他的	硕士学位	危险	—	曾是

[kwɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ænd; ənd] [hiːd] .

quick	**to**	**hear**	**and**	**heed**	**.**
快的	到	听到	和	注意	.

“那个丑陋的仆人，心中只有一件事——主人的危险——所以他很快就听从了主人的命令。

[æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][sʌm; səm][wʌn] [maɪt] [kʌm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] ,

At	**any**	**moment**	**some**	**one**	**might**	**come**	**in**	**at**	**the**	**open**	**door**	**,**
在	任何	片刻	一些	一	可能	来	在	在	这	打开	门	,

任何时候都可能有人从敞开的门进来。

[ænd; ənd][wʌn] [glæns] [ment] [dɪ'tekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪdiəs] [kraɪm] [hɪz; ɪz]['mæstər][hæd; həd] [rɔːt]

and	**one**	**glance**	**meant**	**detection**	**of**	**the**	**hideous**	**crime**	**his**	**master**	**had**	**wrought**
和	一	瞥一眼	意思是	检测	的	这	可怕	犯罪	他的	掌握	有	锻

.

:
.

只需一眼，就能发现他的主人犯下的滔天罪行。

['dʒɔslɪn] [lʊkt] ['stuːpɪd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['mæstər] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ɪn] [lʊks] .

Joslyn	**looked**	**stupid**	**,**	**but**	**his**	**master**	**knew**	**it**	**was**	**only**	**in**	**looks**	**.**
乔斯林	看起来	愚蠢的	,	但	他的	掌握	知道	它	曾是	仅有的	在	看起来	.

乔斯林看起来很傻，但他的主人知道这只是外表上的。

[hɪz; ɪz] [breɪn] [wʌz; wəz] [kiːn] [ænd; ənd] [əˈlɜːrt] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [pruːvd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [bɪˈfɔːr] .

His	brain	was	keen	and	alert	,	as	he	had	proved	many	a	time	before	.
他的	脑	曾是	敏锐的	和	警报	,	作为	他	有	已证实	许多	一个	时间	前	.

他的头脑敏锐，反应迅速，这一点他以前已经多次证明了。

[dʒʌst] [wʌn] ['moʊmənt] [hiː; hi] [pɔːzd] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ; [ðen] [hɪz; ɪz] [dʌl] [aɪz] [gliːmd] [bɪˈniːθ]

Just	one	moment	he	paused	,	hesitated	;	then	his	dull	eyes	gleamed	beneath
只是	一	片刻	他	暂停	,	犹豫了一下	;	然后	他的	乏味的	眼睛	闪闪发光	下面

[ðə; ði] ['bʊʃi] [braʊz] ,

the	bushy	brows	,
这	茂密的	眉毛	,

他停顿了一下，犹豫了一下；然后，他那双黯淡的眼睛在浓密的眉毛下闪过一丝光芒。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [prɪˈperd] [fɔːr; fər] ['ækʃ(ə)n] .

and	he	was	prepared	for	action	.
和	他	曾是	准备	为了	行动	.

他已做好行动准备。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [dʒʌst] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['laɪbreri] [dɔːr] , [ænd; ənd] ,

They	were	just	in	front	of	the	library	door	,	and	,
他们	是	只是	在	正面	的	这	图书馆	门	,	和	,

他们当时就在图书馆门口，然后，

[swuːp] [daʊn] [laɪk] [æn; ən] ['iːg(ə)l] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [preɪ] ,

swooping	down	like	an	eagle	on	his	prey	,
俯冲	向下	喜欢	一个	鹰	在	他的	猎物	,

像雄鹰捕食猎物一样俯冲而下，

[hiː; hi] [kɔːt] [ʌp] ['tʃestər] - [lɪmp] ['bɑːdi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , ['waɪəri] [ɑːrmz] ,

he	caught	up	Chester	Olyphant's	limp	body	in	his	long	,	wiry	arms	,
他	捕捉	向上	切斯特	-	跛行	身体	在	他的	长的	,	细长的	武器	,

他用自己修长而结实的双臂抱住了切斯特·奥利芬特瘫软的身体。

[ænd; ənd] ['drægd] [hɪm; ɪm] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [ruːm] .

and	dragged	him	inside	the	room	.
和	拖拽	他	里面	这	房间	.

然后把他拖进了房间。

['hɜːmən] ['stægərd] ['æftər] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['kweɪkɪŋ] [lɪmz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['gæstli] [feɪs] ;

Hermann	staggered	after	him	with	quaking	limbs	and	a	ghastly	face	;
赫尔曼	交错	后	他	和	震动	四肢	和	一个	阴森	脸	;

赫尔曼踉跄着跟在他身后，四肢颤抖，面目狰狞；

[ðen] ['dʒɔslɪn] ['sɔːftli] [ʃʌt] [ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] .

then	Joslyn	softly	shut	and	locked	the	door	.
然后	乔斯林	轻轻	关闭	和	已锁定	这	门	.

然后乔斯林轻轻地关上并锁上了门。

[ðə; ði] [tuː] [oʊld] [men] , [huː] [hæd; həd] [groʊn] [greɪ] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɝz] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] ['sɜːrvɪs] —

The	two	old	men	,	who	had	grown	gray	in	each	other's	confidence	and	service	—
这	二	老的	男人	,	WHO	有	生长	灰色的	在	每个	其他的	信心	和	服务	—

[grɪm] [oʊld] [men] ,

grim	old	men	,
严峻	老的	男人	,

这两位老人，彼此信任、互相扶持，头发都已花白——他们是两位神情严肃的老人。

[huː] [hæd; həd] [ˌaʊt'groʊn] ['pɪti] [ɔːr] ['ɪntrəst] [ɪn] [juːθ] [ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]

who	had	outgrown	pity	or	interest	in	youth	and	love	and	all	that	was
WHO	有	长大了就不合适了	遗憾	或者	兴趣	在	青年	和	爱	和	全部	那	曾是

[swiːtəst] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

sweetest	in	the	world	,
最甜美的	在	这	世界	,

那些对青春、爱情以及世间一切美好事物不再抱有怜悯或兴趣的人，

[naʊ] [stʊd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ðæt] [lɪmp] ['bɑːdi] [ðæt]

now	stood	face	to	face	,	and	between	them	,	on	the	floor	,	that	limp	body	that
现在	站立	脸	到	脸	,	和	之间	他们	,	在	这	地面	,	那	跛行	身体	那

,

,

,

现在两人面对面站着，在他们之间，地板上，躺着那具软绵绵的尸体，

[naʊ] [koʊld][ænd; ənd] ['sensləs] ,

now	cold	and	senseless	,
现在	寒冷的	和	无意义的	,

现在冰冷而麻木，

[hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['mænli] [streŋθ] [ænd; ənd] ['splendər]

had	been	but	a	little	while	ago	a	picture	of	manly	strength	and	splendor
有	到过	但	一个	小的	尽管	前	一个	图片	的	男子气概	力量	和	辉煌

,

,

,

不久前，他还是男子气概和英姿飒爽的象征。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [θrɑːbɪŋ] [fæst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [juːθ] .

with	a	heart	throbbing	fast	with	the	passion	of	youth	.
和	一个	心	悸动	快速地	和	这	热情	的	青年	.

带着青春的激情，心跳加速。

“ [huː] [sɔː] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ?

“	Who	saw	you	do	it	?
“	WHO	锯	你	做	它	?

谁看到你这么做的?

” ['dʒɔslɪn] [di'mɑːndid] , ['grʌfli] .

”	Joslyn	demanded	,	gruffly	.
”	乔斯林	要求	,	粗声粗气地	.

“乔斯林粗声粗气地问道。”

“ [nɑːt][ə; eɪ] [soʊl] ! ” ['hwɪmpəd] [ðə; ði]['kreɪv(ə)n] [retʃ] .

“	Not	a	soul	!	”	whimpered	the	craven	wretch	.
“	不是	一个	灵魂	!	”	呜咽	这	懦夫	可怜虫	.

“一个人也没有！”那个懦弱的家伙呜咽道。

“ [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [θɔːt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ” —

“	You	see	,	I	did	it	in	a	passion	before	I	thought	,	because	he	”	—
“	你	看	,	我	做过	它	在	一个	热情	前	我	想法	,	因为	他	”	—

“你看，我当时是出于一时冲动才这么做的，根本没想过后果，因为他”——

[bʌt; bət] [dʒɔzlɪnz] [kɔːrs] , ['heri] [hænd] , [ˌʌp'reɪzd] , [kə'mɑːndid] ['saɪləns] .

But	Joslyn's	coarse	,	hairy	hand	,	upraised	,	commanded	silence	.
但	乔斯林的	粗	,	毛茸茸	手	,	抬起	,	命令	沉默	.

但乔斯林那只粗糙多毛的手高高举起，命令众人安静下来。

“ [dəunt] [weɪst] [taɪm] [naʊ] [tuː; tə] [tel] [waɪ] - [twʌz] [dʌn] .

“	Don't	waste	time	now	to	tell	why	'	twas	done	.
“	不	浪费	时间	现在	到	告诉	为什么	-	那是	完毕	.

“现在别浪费时间解释为什么这么做了。”

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][haɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːr] [swɪŋ] [fɔːr; fər]

The	thing	is	that	you	did	it	,	and	that	you	must	hide	it	or	swing	for
这	事物	是	那	你	做过	它	,	和	那	你	必须	隐藏	它	或者	摇摆	为了

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

问题是，这件事是你做的，你必须掩盖它，或者为此付出代价。

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [rʌf] ['emfəsɪs] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz]['mæstər] ['kaʊər] [ə'gen] [laɪk] [ə; eɪ] ['biːtn]
" he said , with rough emphasis that made his master cower again like a beaten
" 他 说 , 和 粗糙的 强调 那 制成 他的 掌握 退缩 再次 喜欢 一个 被打败
[haʊnd] .
hound .
猎犬 .

"他粗声粗气地说，这让他的主人像一条被打败的猎犬一样再次瑟瑟发抖。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]['saɪlənt] ['vɪktɪm] .
The servant knelt down and examined the silent victim .
这 仆人 跪下 向下 和 检查 这 沉默的 受害者 .

仆人跪下来，仔细查看了沉默的受害者。

" [ded] [æz; əz][ə; eɪ] [dɔːr] - [neɪl] , [æn; ən] - ['gɪtɪn] - [koʊld] - !
" Dead as a door - nail , an ' gittin ' cold a'ready !
" 死的 作为 一个 门 - 指甲 , 一个 - 吉廷 - 寒冷的 - !

"死得透透的，而且马上就要凉透了！"

[juː; jʊ][hɪt][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['tɜːrəbəl] [wæk] , [sɜːr] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] !
You hit him a turrible whack , sir , on his head !
你 打 他 一个 可怕的 猛击 , 先生 , 在 他的 头 !

先生，你狠狠地打了他一拳，打在他的头上!

[mʌst; məst][hæv; həv] ['fræktʃərd] [hɪz; ɪz] [skʌl] , [ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] . "
Must have fractured his skull , the way it feels . "
必须 有 破碎的 他的 颅骨 , 这 方式 它 感觉 . "

感觉像是颅骨骨折了。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [aɪ][hæd; həd] [sʌtʃ] [streŋθ] .
" I didn't know I had such strength .
" 我 没有 知道 我 有 这样的 力量 .

"我不知道自己有这么大的力量。"

[aɪ][hɪt]['hɑːrdər][ðæn; ðən][aɪ] [ment] .
I hit harder than I meant .
我 打 更难 比 我 意思是 .

我下手比预想的要重。

[aɪ] — [aɪ] " — [bɪ'gæn] ['hɝːmən] , ['wiːkli] , [bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [ʃʌt] [hɪm; ɪm][ɔːf] .
I — I " — began Hermann , weakly , but the man shut him off .
我 — 我 " — 开始 赫尔曼 , 弱 , 但 这 男人 关闭 他 离开 .

"我——我"——赫尔曼虚弱地开口，但那人打断了他。

" [noʊ][juːz]['kraɪɪn] - ['oʊvər][spɪlt] [mɪlk] .
" No use cryin ' over spilt milk .
" 不 使用 哭泣 - 超过 洒了 牛奶 .

覆水难收。

[wɒts] [dʌn] [ɪz] [dʌn] , [æn; ən] - [naʊ] [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə][haɪd][ðə; ði]['kɔːrp] ,
What's done is done , an ' now we got to hide the corp ,
是什么 完毕 是 完毕 , 一个 - 现在 我们 得到 到 隐藏 这 公司 ,

事情已经发生了，现在我们得把公司藏起来。

[æn; ən] - [let] [ˌaɪ 'tiː][goʊ][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - [dɪsə'pɪərənsɪz] [wiː; wi] [riːd] [ə'baʊt] ['evri]
an ' let it go as one of the myster'ous disappearances we read about every
一个 - 让 它 去 作为 一 的 这 - 失踪 我们 读 关于 每一个
[wiːk] [ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ! "
week in the newspapers ! "
星期 在 这 报纸 ! "

就让它像我们每周在报纸上读到的那些神秘失踪案之一一样过去吧!

" ['dʒɔslɪn] , [haʊ] ['klevər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

"	Joslyn	,	how	clever	you	are	!
"	乔斯林	,	如何	聪明的	你	是	!

"乔斯林，你真聪明！"

[oʊ] , [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] !

Oh	,	if	we	can	only	manage	it	!
哦	,	如果	我们	能	仅有的	管理	它	!

哦，如果我们能做到就好了！

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [θɪŋk] ['klɪrli] .

But	I	cannot	think	clearly	.
但	我	不能	思考	清楚地	.

但我无法清晰思考。

[maɪ] ['breɪnz] [ɑːn]['faɪər]['evər] [sɪns] ['dʒesi] [keɪm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['terəb(ə)l] ['stɔːri] , [ænd; ənd]

My	brain's	on	fire	ever	since	Jessie	came	with	her	terrible	story	,	and
我的	大脑的	在	火	曾经	自从	杰西	来了	和	她	糟糕的	故事	,	和

自从杰西讲了她那可怕的故事后，我的脑子就一直处于一片混乱之中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

['temptɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['hɑːrts] [hiː; hi][hæd; həd]['broʊkən] — [hɜːrz]

tempted	me	to	kill	him	because	of	the	hearts	he	had	broken	—	hers
受诱惑	我	到	杀	他	因为	的	这	心	他	有	破碎的	—	她的

[ænd; ənd] - , [tuː] ,

and	Leola's	,	too	,
和	-	,	也	,

他伤透了那么多人的心——包括她的和莉奥拉的——这让我很想杀了他。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] ['vendʒəns] [ɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðer; ðər] [rɔŋz] .

so	that	she	wanted	vengeance	on	him	for	their	wrongs	.
所以	那	她	通缉	复仇	在	他	为了	他们的	错误	.

所以她想为彼此的过错向他复仇。

[soʊ][aɪ] [siːzd] [ðæt] ['aɪərn] [wedʒ] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

So	I	seized	that	iron	wedge	and	went	to	watch	for	him	,
所以	我	查获	那	铁	楔	和	去	到	手表	为了	他	,

于是我抓起那根铁楔子，去监视他。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ] [strʌk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] .

and	the	minute	he	spoke	to	me	I	struck	,	and	he	fell	.
和	这	分钟	他	辐	到	我	我	击	,	和	他	跌倒	.

他刚跟我说话，我就出手了，他倒下了。

['hiːz] [ded] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] .

He's	dead	,	and	he	deserved	it	.
他是	死的	,	和	他	应得的	它	.

他死了，这是他应得的。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['sɑːri] , ['oʊnli][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [aʊt] , " ['hɜːmən] ['mʌmbld] [ɑːn] ,

I	am	not	sorry	,	only	I	don't	want	to	be	found	out	,	"	Hermann	mumbled	on	,
我	是	不是	对不起	,	仅有的	我	不	想	到	是	成立	出去	,	"	赫尔曼	喃喃自语	在	,

"我并不后悔，只是不想被发现，"赫尔曼喃喃自语道。

[ʌn'hiːdɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['ʌðər] , [huː] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [braʊz] ['rɪŋk(ə)ld] [ɪn] [prə'faʊnd] [θɔːt] .

unheeded	by	the	other	,	who	stood	with	his	brows	wrinkled	in	profound	thought	.
无人理会	经过	这	其他	,	WHO	站立	和	他的	眉毛	皱	在	深刻的	想法	.

另一个人却置若罔闻，眉头紧锁，陷入沉思。

[hiː; hi] ['tʃʌkld] , ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] ['hɜːmən] ['mʌtəd] :

He	chuckled	,	suddenly	,	and	Hermann	muttered	:
他	轻笑	,	突然	,	和	赫尔曼	低声说道	:

他突然轻笑了一声，赫尔曼低声说道：

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [θɔːt] , ['klevər] ['dʒɔslɪn] ; [juː; jʊ] [wɪl] [seɪv] [ˌem 'iː] ! ”

“	You	have	a	thought	,	clever	Joslyn	;	you	will	save	me	!	”
“	你	有	一个	想法	,	聪明的	乔斯林	;	你	将要	节省	我	!	”

“聪明的乔斯林，你想到办法了；你会救我的！”

“ [pərˈhæps][soʊ] , [sɜːr] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən][wɜːrk] [aʊt] [maɪ][plæn] . ”

“	Perhaps	so	,	sir	,	if	I	can	work	out	my	plan	.	”
“	也许	所以	,	先生	,	如果	我	能	工作	出去	我的	计划	.	”

“或许如此，先生，如果我的计划能够顺利实施的话。”

“ [jes] , [jes] ? ”

“	Yes	,	yes	?	”
“	是的	,	是的	?	”

“是，是吗？”

“ [juː; jʊ] [noʊ] [wɒts] ['ʌndər] [ðɪs] [flɔːr] , [sɜːr] ? ”

“	You	know	what's	under	this	floor	,	sir	?	”
“	你	知道	是什么	在下面	这	地面	,	先生	?	”

“先生，您知道这地板下面是什么吗？”

“ [ðə; ði] [ˌʌndərˈgraʊnd] ['pæsɪdʒ] [wer] [maɪ] ['ænsestərz] [juːst] [tuː; tə] [haɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['indiəns] —

“	The	underground	passage	where	my	ancestors	used	to	hide	from	the	Indians	—
“	这	地下	通道	在哪里	我的	祖先	用过的	到	隐藏	从	这	印度人	—

[jes] , [jes] .

yes	,	yes	.
是的	,	是的	.

“我的祖先过去常常躲避印第安人的地下通道——是的，是的。

[kæn; kən][wiː; wi][drɑːp][hɪm; ɪm] [θruː] ? ”

Can	we	drop	him	through	?	”
能	我们	降低	他	通过	?	”

我们可以把他送过去吗?

“ [ʃʊr] ,

“	Sure	,
“	当然	,

“当然，

[ɪf] [aɪ][kæn; kən][get][ðə; ði] [tuːlz] [ɪn] [hɪr] [tuː; tə][ɑːr aɪ ˈpiː][ʌp][sʌm; səm] ['flɔːrɪŋ] [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ ˈtiː]

if	I	can	get	the	tools	in	here	to	rip	up	some	flooring	and	put	it
如果	我	能	得到	这	工具	在	这里	到	撕裂	向上	一些	地板	和	放	它

[bæk] .

back	.
后退	.

如果我能把工具弄进来，就可以把地板拆掉再重新铺好。

[wɪl] [juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] , [lɔkt] [ɪn] , [waɪl] [aɪ] [pʊʃ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

Will	you	stay	here	,	locked	in	,	while	I	push	them	into	the	window	,
将要	你	停留	这里	,	已锁定	在	,	尽管	我	推	他们	进入	这	窗户	,

你会待在这里，被锁在里面，看着我把他们推到窗户里吗?

[fɔːr; fər][aɪ] ['dɛrənt] [brɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] . ”

for	I	daren't	bring	them	into	the	hall	.	”
为了	我	不敢	带来	他们	进入	这	大厅	.	”

因为我不敢把他们带进大厅。

“ [jes] , [goʊ] , ['kwɪkli] , ” [ænd; ənd][hiː; hi][let][hɪm; ɪm][aʊt][ænd; ənd][kloʊzd][ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði]

“	Yes	,	go	,	quickly	,	”	and	he	let	him	out	and	closed	and	locked	the
“	是的	,	去	,	迅速地	,	”	和	他	让	他	出去	和	关闭	和	已锁定	这

[dɔːr] [ə'gen] ,

door	again	,
门	再次	,

“好的，快走，”说完，他放他出去，然后再次关上门并锁好。

['weɪtɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɪl] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

waiting	,	with	a	chill	of	horror	at	his	heart	,
等待	,	和	一个	寒意	的	恐怖	在	他的	心	,

等待着，心中充满恐惧的寒意。

[ʌv; əv] [ðæt] [waɪt] [ænd; ənd]['saɪlənt] [θɪŋ] ['laɪɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

of	that	white	and	silent	thing	lying	at	his	feet	.
的	那	白色的	和	沉默的	事物	说谎	在	他的	脚	.

躺在他脚边的那个白色无声的东西。

['prez(ə)ntli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɔɪz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

Presently	there	was	a	noise	outside	the	window	,
目前	那里	曾是	一个	噪音	外部	这	窗户	,

这时窗外传来一阵声响。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [tuːlz] [ðæt] ['dʒɔslɪn] [riːtʃt] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	he	went	and	took	in	the	tools	that	Joslyn	reached	up	to	him	.
和	他	去	和	采取	在	这	工具	那	乔斯林	达到	向上	到	他	.

于是他走过去，接过了乔斯林递给他的工具。

[ðen] [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [hɪm; ɪm] ,

Then	he	admitted	him	,
然后	他	承认	他	,

然后他收留了他。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [æt; ət][ðer; ðər] ['^ruːsəm] [wɜːrk][ʌv; əv]['haɪdɪŋ][ðə; ði] [mjuːt] ['wɪtnəs] [ʌv; əv] [ðæt]

and	they	went	at	their	grewsome	work	of	hiding	the	mute	witness	of	that
和	他们	去	在	他们的	生长	工作	的	隐藏	这	沉默的	证人	的	那

['terəb(ə)l] [kraɪm] .

terrible	crime	.
糟糕的	犯罪	.

于是，他们开始了令人发指的藏匿工作，目的是藏匿那起可怕罪行的哑巴证人。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðer; ðər][tæsk] [keɪm] [ə; eɪ] [laɪt] [ræp][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .

In	the	midst	of	their	task	came	a	light	rap	on	the	door	.
在	这	中间	的	他们的	任务	来了	一个	光	说唱	在	这	门	.

他们正在忙着工作时，有人轻轻敲了敲门。

“ ['ʌŋk(ə)l] ['hɜːmən] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] !

“	Uncle	Hermann	,	I	want	you	!
“	叔叔	赫尔曼	,	我	想	你	!

“赫尔曼叔叔，我需要你！”

” ['dʒesi] [sed] , [ɪk'saɪtɪdli] .

”	Jessie	said	,	excitedly	.
”	杰西	说	,	兴奋地	.

“杰西兴奋地说。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] — [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [bɔːld] , ['hɔːrsli] , [θruː] [ðə; ði] ['kiːhoʊl] .

“	I	am	engaged	—	excuse	me	,	”	he	bawled	,	hoarsely	,	through	the	keyhole	.
“	我	是	已订婚的	—	原谅	我	,	”	他	嚎啕大哭	,	沙哑地	,	通过	这	锁孔	.

“我已经订婚了——不好意思，”他透过钥匙孔嘶哑地喊道。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ; “ [aɪ]['oʊnli]['wɑːntɪd][tuː; tə][tel]
“ All right , ” she answered , after a moment's hesitation ; “ I only wanted to tell
“ 全部 正确的 , ” 她 回答 , 后 一个 瞬间 犹豫 ; “ 我 仅有的 通缉 到 告诉
[juː; jʊ][ə'baʊt] ['lɛlə] .
you about Leola .
你 关于 莉奥拉 .

“好吧,”她犹豫片刻后回答道；“我只是想告诉你关于莉奥拉的事。”

['dɑːktər] [bɑːrnz] [sez] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [ded] , ['æftər][ɔːl] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][ə'raʊnd] ;
Doctor Barnes says she is not dead , after all , and he is bringing her around ;
医生 巴恩斯 说道 她 是 不是 死的 , 后 全部 , 和 他 是 带来 她 大约 ;

巴恩斯医生说她其实没死，他正在让她恢复意识；

[duː][juː; jʊ] [hɪr] ? ”
do you hear ? ”
做 你 听到 ? ”

你听到了吗?

“ [jes] , [aɪ] [hɪr] , ['dʒesi] .
“ Yes , I hear , Jessie .
“ 是的 , 我 听到 , 杰西 .

“是的，我听到了，杰西。”

[naʊ] [goʊ] [ə'weɪ] , [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] ; [aɪ]['kænɑːt][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] , ” [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] ,
Now go away , like a good girl ; I cannot be disturbed , ” he assured her ,
现在 去 离开 , 喜欢 一个 好的 女孩 ; 我 不能 是 不安 , ” 他 保证 她 ,

“乖乖走开，我不想被打扰,”他向她保证道。

['tɜːrnɪŋ] [bæk] [tuː; tə]['dʒɔslɪn][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [lɪft] ['tʃestər] - ['bɑːdi][ænd; ənd][let]
turning back to Joslyn in time to see him lift Chester Olyphant's - body and let
转弯 后退 到 乔斯林 在 时间 到 看 他 举起 切斯特 - 身体 和 让
[ˌaɪ 'tiː][fɔːl] [θruː] [ðə; ðɪ] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [flɔːr] .
it fall through the opening in the floor .
它 落下 通过 这 开幕 在 这 地面 .

乔斯林回头时，看到他举起切斯特·奥利芬特的尸体，然后让它从地板上的洞口掉下去。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[ə; eɪ] ['weɪsaɪd] ['flaʊər] .
A WAYSIDE FLOWER .
一个 路边 花 .

路边野花。

“ [lʊk] [ɪn][maɪ] [feɪs] ; [maɪ] [neɪm] [ɪz] [maɪt] - [hæv; həv] - [bɪn] ;
“ Look in my face ; my name is Might - have - been ;
“ 看 在 我的 脸 ; 我的 姓名 是 可能 - 有 - 到过 ;

“看着我的脸；我的名字叫‘可能’;

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlsoʊ] [kɔːld] [noʊ] - [mɔːr] , [tuː] - [leɪt] , [ˌfer'wel] .
I am also called No - more , Too - late , Farewell .
我 是 还 称为 不 - 更多的 , 也 - 晚的 , 告别 .

我也被称为“不再”、“太迟”、“告别”。

” ['lɛlə] [sæt][ʌp][ɪn][bed] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [waɪt] ['kʌvərz] , ['skersli] ['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ][ðæn; ðən][hɜːr; hər] [feɪs] ,
” Leola sat up in bed among the white covers , scarcely whiter than her face ,
” 莉奥拉 卫星 向上 在 床 之中 这 白色的 封面 , 几乎 更白 比 她 脸 ,

“莉奥拉坐在床上，周围是白色的被子，被子比她的脸还要白。”

[ænd; ənd] [smaɪld] ['wɑːnli] ['ɪntuː] [mɪs] ['tʌtlz] ['æŋkʃəs] [aɪz] .

and	smiled	wanly	into	Miss	Tuttle's	anxious	eyes	.
和	微笑	微弱	进入	错过	塔特尔	焦虑的	眼睛	.

他勉强地对着塔特尔小姐焦虑的眼神笑了笑。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['betər] .

“	I	am	sorry	that	I	am	better	.
”	我	是	对不起	那	我	是	更好的	.

“我很抱歉，我的情况好转了。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][daɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['bɪtərli] .

I	wish	I	had	died	,	”	she	said	,	bitterly	.
我	希望	我	有	死亡	,	”	她	说	,	苦涩地	.

“我真希望自己已经死了，”她痛苦地说。

[fɔːr; fər] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['θretnd] [wɪð; wɪθ] [breɪn] ['fiːvər] , [bʌt; bət] [naʊ]

For	twenty	-	four	hours	she	had	been	threatened	with	brain	fever	,	but	now
为了	二十	-	四	小时	她	有	到过	威胁	和	脑	发烧	,	但	现在

[ðə; ði]['kraɪsɪs][hæd; həd] [pæst] ,

the	crisis	had	passed	,
这	危机	有	通过了	,

她曾面临脑膜炎的威胁长达24小时，但现在危机已经过去。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪm'pruːvɪŋ] .

and	she	was	improving	.
和	她	曾是	改善	.

她的病情正在好转。

['dɑːktər] [bɑːrnz] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [ʌn'iːzi] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ,

Doctor	Barnes	,	who	had	been	very	uneasy	all	this	time	,
医生	巴恩斯	,	WHO	有	到过	非常	不安	全部	这	时间	,

巴恩斯医生一直感到非常不安。

[hæd; həd] [sed] [dʒʌst] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [wel] — [ðæt] [hɜːr; hər] [juːθ] [ænd; ənd] [faɪn]

had	said	just	now	she	would	soon	be	well	—	that	her	youth	and	fine
有	说	只是	现在	她	会	很快	是	出色地	—	那	她	青年	和	美好的

[ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [hæd; həd] ['taɪd] [hɜːr; hər] ['seɪfli] ['oʊvər][ðə; ði]['deɪndʒər] [pɔɪnt] .

constitution	had	tided	her	safely	over	the	danger	point	.
宪法	有	潮汐	她	安全	超过	这	危险	观点	.

她刚才还说她很快就会康复——她的年轻和良好的体质让她安全度过了危险期。

[ðiːz] [tuː] [deɪz] [mɪs] ['tʌtl] [hæd; həd] [nəːst] [hɜːr; hər][moʊst] ['kerfəli] , [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] , [baɪ]

These	two	days	Miss	Tuttle	had	nursed	her	most	carefully	,	admitting	,	by
这些	二	天	错过	塔特尔	有	护理	她	最多	小心	,	承认	,	经过

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['ɔːrdərz] ,

the	doctor's	orders	,
这	医生的	订单	,

这两天，塔特尔小姐尽心尽力地照顾她，并遵照医嘱承认：

[noʊ][wʌn][bʌt; bət][hɪm'self] .

no	one	but	himself	.
不	一	但	他自己	.

除了他自己，没有其他人。

[ɪn] [veɪn] ['dʒesi] ['stəːliŋ] ['pliːdəd, 'pliːdɪd][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [help] [nɜːrs] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ;

In	vain	Jessie	Stirling	pleaded	to	come	in	and	help	nurse	the	patient	;
在	徒劳	杰西	斯特灵	恳求	到	来	在	和	帮助	护士	这	病人	;

杰西·斯特林徒劳地请求进去帮忙照顾病人；

[mɪs] ['tʌtl] [sent] [hɜːr; hər] ['ruːθləsli] [ə'weɪ] .

Miss	Tuttle	sent	her	ruthlessly	away	.
错过	塔特尔	发送	她	无情地	离开	.

塔特尔小姐无情地把她赶走了。

“ ['dɑːktər] [bɑːrnz] [ig'zækts] ['pɜːrfɪkt] ['kwaɪət] , [ænd; ənd] [trʌsts] [hɜːr; hər]['oʊnli][tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	Doctor	Barnes	exacts	perfect	quiet	,	and	trusts	her	only	to	me	,	”	she	said	,
“	医生	巴恩斯	精确	完美的	安静的	,	和	信托	她	仅有的	到	我	,	”	她	说	,

['praʊdli] .

proudly	.
自豪地	.

“巴恩斯医生要求绝对安静，而且只信任我，”她自豪地说。

['dʒesi] [rɪ'taɪərd] , ['bæfəld] [ænd; ənd] ['æŋgri] , [tuː; tə]['kɑːdʒɪteɪt]['oʊvər][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] ['tʃestər]

Jessie	retired	,	baffled	and	angry	,	to	cogitate	over	the	mystery	of	Chester
杰西	退休	,	困惑	和	生气的	,	到	思考	超过	这	神秘	的	切斯特

- [ˌdɪsə'pɪrəns] .

Olyphant's	disappearance	.
-	消失	.

杰西感到困惑和愤怒，于是退休了，开始思考切斯特·奥利芬特失踪之谜。

[fɔːr; fər] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]['dɑːktər][tuː; tə] ['lɛlə] , [noʊ][wʌn][hæd; həd] [siːn]

For	since	he	had	gone	to	bring	the	doctor	to	Leola	,	no	one	had	seen
为了	自从	他	有	已消失	到	带来	这	医生	到	莉奥拉	,	不	一	有	已见

[hɪz; ɪz] [feɪs] .

his	face	.
他的	脸	.

自从他去给莉奥拉带医生之后，就没有人见过他的脸了。

['dʒesi] [hæd; həd][baɪ][noʊ] [miːnz] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'triːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] .

Jessie	had	by	no	means	expected	him	to	retreat	from	the	field	of	battle	.
杰西	有	经过	不	方法	预期的	他	到	撤退	从	这	场地	的	战斗	.

杰西丝毫没有想到他会从战场上撤退。

[ɪn'sted] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [mɑːrtʃ] [ɔːf][wɪð; wɪθ] ['vɪktəri] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['bænərz]

Instead	,	she	had	looked	for	him	to	march	off	with	victory	on	his	banners
反而	,	她	有	看起来	为了	他	到	行进	离开	和	胜利	在	他的	横幅

, [ðə; ði]['bæt(ə)l] [geɪnd] ,

,	the	battle	gained	,
,	这	战斗	获得	,

相反，她期待他高举胜利的旗帜，凯旋而归。

[ðə; ði] [praɪz] [wʌn] .

the	prize	won	.
这	奖	韩元	.

赢得的奖项。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ɪf] ['tʃestər] [kʊd; kəd][get][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] [ðæt] [hiː; hi]

She	knew	that	if	Chester	could	get	an	opportunity	to	tell	her	uncle	that	he
她	知道	那	如果	切斯特	可以	得到	一个	机会	到	告诉	她	叔叔	那	他

[wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [wʊd] [peɪ] [ɔːf][ðə; ði] ['mɔːrgɪdʒ] [ɑːn] ,

was	rich	and	would	pay	off	the	mortgage	on	Wheatlands	,
曾是	富有的	和	会	支付	离开	这	抵押	在	麦田	,

她知道，如果切斯特有机会告诉她叔叔他已经发财了，会帮她还清惠特兰兹庄园的抵押贷款，

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['iːzəli] [geɪn][hɪz; ɪz]['ɛndz][ænd; ənd] ['mæri] ['lɛlə] .

he	could	easily	gain	his	ends	and	marry	Leola	.
他	可以	容易地	获得	他的	结束	和	结婚	莉奥拉	.

他完全可以如愿以偿，娶到莉奥拉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [dred] [ʌv; əv] [ðɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][in'saitid][hɪm; ɪm][tuː; tə]['æŋgər] [ə'genst] ['tʃestər] ,

It	was	in	dread	of	this	that	she	had	incited	him	to	anger	against	Chester	,
它	曾是	在	恐惧	的	这	那	她	有	煽动	他	到	愤怒	反对	切斯特	,

正是出于对这种恐惧，她才煽动他憎恨切斯特。

['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

hoping	**to**	**prevent**	**their**	**coming**	**to**	**an**	**understanding**	**.**
希望	到	防止	他们的	未来	到	一个	理解	.

希望阻止他们达成谅解。

[bʌt; bət] ['tʃɛstərz] [ˌʌnɪk'spleɪnd] [ˌdɪsə'pɪrəns] [hæd; həd] ['stɑːrtld] [ænd; ənd] [sər'praɪzd] ['evriwʌn] ,

But	**Chester's**	**unexplained**	**disappearance**	**had**	**startled**	**and**	**surprised**	**everyone**	**,**
但	切斯特的	无法解释	消失	有	惊慌	和	惊讶	每个人	,

[fɔːr; fər]['oʊnli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ]

for	**only**	**this**	**morning**
为了	仅有的	这	早晨

但切斯特的离奇失踪让所有人都感到震惊和意外，因为就在今天早上他还在。

['mɪsɪz] . [greɪ] , [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [æt; ət] [huːz] ['kɑːtɪdʒ] [hoʊm] [hiː; hi] ['bɔːrdɪd] , [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]

Mrs	**.**	**Gray**	**,**	**the**	**widow**	**at**	**whose**	**cottage**	**home**	**he**	**boarded**	**,**	**had**	**come**	**to**
太太	.	灰色的	,	这	寡妇	在	谁	小屋	家	他	登机	,	有	来	到

[tuː; tə] [siːk] [hɪm; ɪm] ,

Wheatlands	**to**	**seek**	**him**	**,**
麦田	到	寻找	他	,

他寄宿的寡妇格雷太太来到惠特兰兹寻找他。

['seɪɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [bæk] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] .

saying	**he**	**had**	**not**	**been**	**back**	**for**	**two**	**days**	**.**
说	他	有	不是	到过	后退	为了	二	天	.

他说他已经两天没回来了。

['dɪlɪdʒənt]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [rɪ'viːld] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ['dɑːktər] [bɑːrnz] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst]['pɜːrs(ə)n] [huː]

Diligent	**inquiry**	**revealed**	**the**	**fact**	**that**	**Doctor**	**Barnes**	**was**	**the**	**last**	**person**	**who**
勤奋	询问	揭晓	这	事实	那	医生	巴恩斯	曾是	这	最后的	人	WHO

[hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] ,

had	**seen**	**him**	**at**	**all**	**,**
有	已见	他	在	全部	,

仔细调查后发现，巴恩斯医生是最后一个见过他的人。

['hævɪŋ] [left] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] ['lɛlə] .

having	**left**	**him**	**alone**	**in**	**the**	**hall**	**the**	**day**	**he**	**had**	**brought**	**him**	**to**	**see**	**Leola**	**.**
拥有	左边	他	独自的	在	这	大厅	这	天	他	有	带来	他	到	看	莉奥拉	.

那天他带他去见莉奥拉时，把他一个人留在了大厅里。

['wɪdoʊ] [greɪ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'lɑːrmd] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] .

Widow	**Gray**	**was**	**quite**	**alarmed**	**,**	**and**	**did**	**not**	**know**	**what**	**to**	**think**	**.**
寡妇	灰色的	曾是	相当	惊慌	,	和	做过	不是	知道	什么	到	思考	.

格雷寡妇十分惊慌，不知该作何感想。

“ [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] , [fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] [ə'weɪ] , ” [ʃiː; ʃi]

“	**He**	**certainly**	**expected**	**to**	**return**	**,**	**for**	**he**	**did**	**not**	**take**	**his**	**trunk**	**away**	**,**	**”**	**she**
“	他	当然	预期的	到	返回	,	为了	他	做过	不是	拿	他的	树干	离开	,	”	她

[sed] ,

said	**,**
说	,

“他肯定以为自己会回来，因为他没有把行李箱带走，”她说。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['hɜːmən] [meɪd] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .

but	**Mr**	**.**	**Hermann**	**made**	**light**	**of**	**the**	**matter**	**.**
但	先生	.	赫尔曼	制成	光	的	这	事情	.

但赫尔曼先生对此事轻描淡写。

“ [goʊ] [hoʊm] , [ænd; ənd][dəunt] ['wɜ:ri] — [hi:; hi][hæz; həz][pər'hæps] [bɪn] [kɔ:ld] [ə'weɪ] [baɪ][ə; eɪ]

“	Go	home	,	and	don't	worry	—	he	has	perhaps	been	called	away	by	a
“	去	家	,	和	不	担心	—	他	有	也许	到过	称为	离开	经过	一个

['telɪgræm] ,

telegram	,
电报	,

“回家吧，别担心——他或许是接到电报被叫走了。”

[ænd; ənd] [wɪl] [bi:; bi] [bæk] [ɪn] [du:] [taɪm] , ” [hi:; hi] [sed] .

and	will	be	back	in	due	time	,	”	he	said	.
和	将要	是	后退	在	到期的	时间	,	”	他	说	.

“我会在适当的时候回来，”他说。

“ [ɪn'di:d] , [aɪ] [hoʊp] [soʊ] , [sɜ:r] .

“	Indeed	,	I	hope	so	,	sir	.
“	的确	,	我	希望	所以	,	先生	.

“的确，我希望如此，先生。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [hi:; hi][hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə][noʊ][hɑ:rm]

He	was	a	very	fine	young	man	,	and	I	hope	he	has	come	to	no	harm
他	曾是	一个	非常	美好的	年轻的	男人	,	和	我	希望	他	有	来	到	不	伤害

,

,
,

他是个非常优秀的年轻人，我希望他平安无事。

” [ʃi:; ʃi][prəu'testid] .

”	she	protested	.
”	她	抗议	.

她抗议道。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['wɪzərd] [læft] :

And	again	the	wizard	laughed	:
和	再次	这	巫师	笑了	:

巫师又笑了：

“ [haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi] [kʌm] [tu:; tə][hɑ:rm][ɪn] [brɔ:d] ['deɪlaɪt] [ɪn][maɪ] [haʊs] ? ”

“	How	could	he	come	to	harm	in	broad	daylight	in	my	house	?	”
“	如何	可以	他	来	到	伤害	在	广阔	日光	在	我的	房子	?	”

“他怎么可能在大白天在我家出事呢？”

“ [ðæts] [soʊ] , [sɜ:r] ; [aɪ][dəunt] [si:] [haʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ɪn'di:d] ,

“	That's	so	,	sir	;	I	don't	see	how	he	could	indeed	,
“	那就是	所以	,	先生	;	我	不	看	如何	他	可以	的确	,

“正是如此，先生；我实在不明白他怎么可能真的……”

[bʌt; bət][aɪ] [hoʊp] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [su:n] , [fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd][bæd] [dri:mz] [læst] [naɪt]

but	I	hope	I	shall	hear	from	him	soon	,	for	I	had	bad	dreams	last	night
但	我	希望	我	将	听到	从	他	很快	,	为了	我	有	坏的	梦境	最后的	夜晚

,

,
,

但我希望很快能收到他的消息，因为我昨晚做了噩梦。

[ænd; ənd][maɪ][maɪnd] [mɪs'gɪv] [ˌem 'i:] , ” [ʃi:; ʃi] [said] .

and	my	mind	misgives	me	,	”	she	sighed	.
和	我的	头脑	疑虑	我	,	”	她	叹了口气	.

“我的心让我不安，”她叹了口气。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [æskt] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [si:] [ðə; ði] [sɪk] [gɜ:rl] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][toʊld][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tu:] [ɪl] .

Then	she	asked	if	she	might	see	the	sick	girl	,	but	was	told	she	was	too	ill	.
然后	她	问	如果	她	可能	看	这	生病的	女孩	,	但	曾是	讲述	她	曾是	也	患病的	.

然后她问是否可以见见那个生病的女孩，但被告知女孩病得太重了。

[ˌðerə'pɑːn] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] , ['saɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [feɪs] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] :

Thereupon	she	went	away	,	sighing	,	with	a	very	long	face	,	saying	to	herself	:
于是	她	去	离开	,	叹息	,	和	一个	非常	长的	脸	,	说	到	她自己	:

于是她叹了口气，愁眉苦脸地走了，心里自言自语道：

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][toʊld] [ðæt] ['hɔːrɪd] [oʊld][mæn][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bi'liːvd] [ˌem 'iː] ,

"	If	I	had	told	that	horrid	old	man	he	would	not	have	believed	me	,
"	如果	我	有	讲述	那	可怕的	老的	男人	他	会	不是	有	相信	我	,

“如果我告诉那个可怕的老头，他肯定不会相信我。”

[bʌt; bət][læst] [naɪt] [aɪ] [hɜːrd] ['spɪrɪt] ['vɔɪsɪz] ['sɔbiŋ] [ɪn][ðə; ði][paɪn] [triː] [ˌaʊt'saɪd][maɪ] ['wɪndoʊ] ,

but	last	night	I	heard	spirit	voices	sobbing	in	the	pine	tree	outside	my	window	,
但	最后的	夜晚	我	听到	精神	声音	啜泣	在	这	松树	树	外部	我的	窗户	,

但昨晚我听到窗外松树上传来幽灵般的啜泣声。

[ænd; ənd] [wen'evər] [aɪ] [hɪr] [ðæt] , [its] [ə; eɪ] [ʃʊr] [saɪn] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .

and	whenever	I	hear	that	,	it's	a	sure	sign	of	trouble	.
和	每当	我	听到	那	,	它是	一个	当然	符号	的	麻烦	.

每当我听到这句话，就知道肯定有麻烦了。

" [waɪl] [ʃiː; ʃi] [went] ['sloʊli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] [mɪs] ['tʌtl] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]

"	While	she	went	slowly	out	of	the	gate	Miss	Tuttle	was	watching	her	from
"	尽管	她	去	缓慢地	出去	的	这	门	错过	塔特尔	曾是	观看	她	从

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

the	window	,
这	窗户	,

“当她缓缓走出大门时，塔特尔小姐正从窗户里看着她。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [peɪl] [gɜːrl] ['sɪtɪŋ] [bæk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piləuz] :

and	she	said	to	the	pale	girl	sitting	back	among	the	pillows	:
和	她	说	到	这	苍白	女孩	坐着	后退	之中	这	枕头	:

她对靠在枕头间的脸色苍白的女孩说：

" [ðer; ðər] [goʊz] ['mɪsɪz] . [greɪ] .

"	There	goes	Mrs	.	Gray	.
"	那里	去	太太	.	灰色的	.

“格雷太太走了。”

[aɪ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

I	suppose	she	has	been	to	inquire	about	you	.
我	认为	她	有	到过	到	查询	关于	你	.

我想她是来打听你的消息了。

" - ['wɪstf(ə)l] [aɪz] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mjuːt] ['kwestʃən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ænsər]

"	Leola's	wistful	eyes	looked	at	her	with	a	mute	question	,	and	she	answered
"	-	怅惘	眼睛	看起来	在	她	和	一个	沉默的	问题	,	和	她	回答

, ['dʒentli] :

,	gently	:
,	轻轻地	:

莉奥拉眼神迷离地望着她，无声地询问着什么，她温柔地回答道：

" [jʊə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['tʃestər] ['ɑːlɪfənt] , [aɪ] [noʊ] , ['dɪri] ,

"	You're	thinking	of	Mr	.	Chester	Olyphant	,	I	know	,	dearie	,
"	你是	思维	的	先生	.	切斯特	奥利芬特	,	我	知道	,	亲爱的	,

“我知道，亲爱的，你肯定在想切斯特·奥利芬特先生。”

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['betər] [tel] [juː; jʊ][ænd; ənd] [get] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [jʊr; jər][maɪnd] .

and	I	had	better	tell	you	and	get	it	off	your	mind	.
和	我	有	更好的	告诉	你	和	得到	它	离开	你的	头脑	.

我最好还是告诉你，免得你一直想着这件事。

[hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [əˈweɪ] . ”
He has gone away . ”
他 有 已消失 离开 . ”

他走了。

“ [gɔːn] [əˈweɪ] !
“ Gone away !
” 已消失 离开 !

“走了！”

” [ˈlɛlə] [rɪˈpiːtɪd] , [ˈtremblɪŋ] , [hɜːr; hər][lɪps] [waɪt] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈsɑːmbər][wɪð; wɪθ] [ˈmɪzəri] .
” Leola repeated , trembling , her lips white , her eyes somber with misery .
” 莉奥拉 重复 , 发抖 , 她 嘴唇 白色的 , 她 眼睛 忧郁 和 苦难 .

“莉奥拉重复道，她颤抖着，嘴唇苍白，眼神黯淡，充满了痛苦。”

“ [jes] , [gɔːn] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [ˈrɪd(ə)ns] , [aɪ] [seɪ] ,
“ Yes , gone away , and a good riddance , I say ,
“ 是的 , 已消失 离开 , 和 一个 好的 摆脱 , 我 说 ,

“是的，走了，而且走得好，我说。”

[fɔːr; fər] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [feɪs] [juː; jʊ] [əˈgen] [ˈæftər][ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] ?
for how could he face you again after all that has happened ?
为了 如何 可以 他 脸 你 再次 后 全部 那 有 发生 ?

经历了这一切之后，他怎么还能再次面对你呢?

[hiː; hi][hæz; həz] [ˈnɪrli] [ˈbroʊkən] [mɪs] [ˈstɝːlɪŋz] [hɑːrt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [jɔːrz] ,
He has nearly broken Miss Stirling's heart as well as yours ,
他 有 几乎 破碎的 错过 斯特林的 心 作为 出色地 作为 你的 ,

他几乎伤透了斯特林小姐的心，也几乎伤透了你的心。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [vaʊz] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ˈnevər] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [əˈgen] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] !
and she vows she will never speak to him again for your sake !
和 她 誓言 她 将要 绝不 说话 到 他 再次 为了 你的 清酒 !

她发誓，为了你，她再也不会和他说话了!

[ˈoʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈmɑːnstər] , [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd]
Only think of the great monster , engaged to her , and
仅有的 思考 的 这 伟大的 怪物 , 已订婚的 到 她 , 和

想想那个和她订婚的巨型怪物吧，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ˈkʌmɪŋ] [ɔːf] [daʊn] [hɪr] [tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][juː; jʊ] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [ˈprɪti]
coming off down here to make love to you , because you were so pretty
未来 离开 向下 这里 到 制作 爱 到 你 , 因为 你 是 所以 漂亮的
[ænd; ənd][soʊ] [ˈɪnəs(ə)nt] .
and so innocent .
和 所以 清白的 .

我下来和你做爱，因为你太漂亮、太纯洁了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪˈfens] ,
There was not a word he could say in his own defence ,
那里 曾是 不是 一个 单词 他 可以 说 在 他的 自己的 防御 ,

他根本无法为自己辩护。

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][tuː; tə] [sniːk] [əˈweɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [haʊnd] [ˈbiːtn] [fɔːr; fər] [ˈstiːlɪŋ] !
nothing but to sneak away like a hound beaten for stealing !
没有什么 但 到 潜行 离开 喜欢 一个 猎犬 被打败 为了 偷窃 !

除了像偷窃被打的猎犬一样偷偷溜走之外，什么也做不了!

[jes] , [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] , [ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ][læst][ʌv; əv][hɪm; ɪm] !

Yes	,	he	is	gone	,	and	I	hope	that	is	the	last	of	him	!
是的	,	他	是	已消失	,	和	我	希望	那	是	这	最后的	的	他	!

是的，他走了，我希望这是他最后一次出现！

" - [waɪt] , ['tremblɪŋ] [hændz][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] , [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['wɪrəli]

"	Leola's	white	,	trembling	hands	hid	her	face	,	but	presently	she	spoke	wearily
"	-	白色的	,	发抖	双手	隐藏	她	脸	,	但	目前	她	辐	疲劳

[θruː] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] :

through	her	fingers	:
通过	她	手指	:

莉奥拉苍白颤抖的双手捂住了脸，但过了一会儿，她疲惫地从指缝间说道：

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst][wʌn]['feɪvər][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] , [dɪr] [mɪs] ['tʌtl] .

"	I	have	just	one	favor	to	ask	you	,	dear	Miss	Tuttle	.
"	我	有	只是	一	偏爱	到	问	你	,	亲爱的	错过	塔特尔	.

“我只想请您帮个忙，亲爱的塔特尔小姐。”

['nevər] ['menʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] , [soʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['iziə] [tuː; tə] [fər'get] .

Never	mention	his	name	to	me	again	,	so	that	I	may	find	it	easier	to	forget	.
绝不	提到	他的	姓名	到	我	再次	,	所以	那	我	可能	寻找	它	更轻松	到	忘记	.

永远不要再跟我提起他的名字，这样我才能更容易地忘记他。

" [ə'læs] , [wʊd] [ʃiː; ʃi][faɪnd] [ə'blɪviən] [ʌv; əv] [peɪn] [soʊ] ['iːzəli] ?

"	Alas	,	would	she	find	oblivion	of	pain	so	easily	?
"	唉	,	会	她	寻找	遗忘	的	疼痛	所以	容易地	?

“唉，她能如此轻易地摆脱痛苦吗？”

“ [wen] [veɪn] [dɪ'zaɪər][æt; ət] [læst] [ænd; ənd] [veɪn] [rɪ'gret]

“	When	vain	desire	at	last	and	vain	regret
"	什么时候	徒劳	欲望	在	最后的	和	徒劳	后悔

“当虚妄的欲望最终化为虚妄的悔恨。”

[goʊ][hænd][ɪn][hænd][tuː; tə] [deθ] , [ænd; ənd][ɔːl][ɪz] [veɪn] ,

Go	hand	in	hand	to	death	,	and	all	is	vain	,
去	手	在	手	到	死亡	,	和	全部	是	徒劳	,

携手赴死，一切皆是徒劳。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl] [ə'sweɪdʒ] [ðə; ðɪ] [ˌʌnfə'^ɔtən] [peɪn]

What	shall	assuage	the	unforgotten	pain
什么	将	缓和	这	难以忘怀	疼痛

什么才能抚平这难以忘怀的痛苦

[ænd; ənd] [tiːtʃ] [ðə; ðɪ] [ˌʌnfər'gɛtfəl] [tuː; tə] [fər'get] ?

And	teach	the	unforgetful	to	forget	?
和	教	这	难忘的	到	忘记	?

教导那些健忘的人遗忘?

" [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] [ðə; ðɪ] [ʌn'hæpi] [gɜːrl][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] :

"	To	her	own	heart	the	unhappy	girl	was	saying	:
"	到	她	自己的	心	这	不开心	女孩	曾是	说	:

这个不幸的女孩内心在说：

“ [oʊ] , [waɪ] [dɪd][aɪ][nɑːt][daɪ] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːls] ,

“	Oh	,	why	did	I	not	die	when	I	found	that	he	was	false	,
"	哦	,	为什么	做过	我	不是	死	什么时候	我	成立	那	他	曾是	错误的	,

“哦，为什么我在发现他是骗子的时候没有死去呢？”

[ænd; ənd][maɪ] [driːm] [ʌv; əv] [lʌv] ['oʊvər] ?

and	my	dream	of	love	over	?
和	我的	梦	的	爱	超过	?

我的爱情梦就此结束了吗?

[waɪ] ['lɪŋgər] [ɑːn] [wen] [ðə; ðɪ] [tʃɑːrm] [ɪz] [gɔːn] [frʌm; frəm] [laɪf] , [ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [lɪv; laɪv] [ɑːn] ,

Why	linger	on	when	the	charm	is	gone	from	life	,	and	I	must	live	on	,
为什么	萦绕	在	什么时候	这	魅力	是	已消失	从	生活	,	和	我	必须	居住	在	,

既然生活的魅力已然消逝，为何还要苟延残喘？我必须继续活下去。

[ʃeɪmd] , [hju'milieitid] , [baɪ] [ðə; ðɪ] [θɔːt] [ðæt] ['dʒesi] ['stɝːlɪŋz] [praʊd] ,

shamed	,	humiliated	,	by	the	thought	that	Jessie	Stirling's	proud	,
羞愧	,	受辱	,	经过	这	想法	那	杰西	斯特林的	自豪的	,

想到杰西·斯特林为此感到骄傲，我感到羞愧难当。

[rɪtʃ] ['lʌvər] [stuːpt] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [haɪt] [wer] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [dwel] [tuː; tə] [plʌk] [ə; eɪ] ['weɪsaɪd]

rich	lover	stooped	from	the	height	where	he	should	dwell	to	pluck	a	wayside
富有的	情人	弯腰	从	这	高度	在哪里	他	应该	住	到	采摘	一个	路边

['flaʊər] ,

flower	,
花	,

富有的情人从他本应居住的高处弯下腰，去采摘路边的一朵花。

[ðen] ['træmp(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] ?

then	trample	it	beneath	his	feet	?
然后	践踏	它	下面	他的	脚	?

然后把它踩在脚下?

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['tɔːrtʃər] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi] [held] [ˌem 'iː] [soʊ] ['laɪtli] !

Oh	,	it	is	torture	to	think	he	held	me	so	lightly	!
哦	,	它	是	酷刑	到	思考	他	握住	我	所以	轻轻	!

哦，想到他抱我那么轻，真是太痛苦了!

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	XIII	.
"	章	十三	.

“第十三章

[ɪn] [ðə; ðɪ] ['spaɪdərz] [web] .

IN	THE	SPIDER'S	WEB	.
在	这	蜘蛛的	网站	.

在蜘蛛网中。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [daɪ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [dɪ'sper] ,

She	wondered	that	she	did	not	die	of	her	shame	and	despair	,
她	想知道	那	她	做过	不是	死	的	她	耻辱	和	绝望	,

她不禁纳闷，自己怎么没有死于羞耻和绝望之中。

[soʊ] [kiːn] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [peɪn] [ænd; ənd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] , [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [deɪ] [wɔːr] [tuː; tə] ['sʌnset]

so	keen	was	her	pain	and	humiliation	,	but	the	day	wore	to	sunset
所以	敏锐的	曾是	她	疼痛	和	屈辱	,	但	这	天	穿着	到	日落

她的痛苦和屈辱如此强烈，但白昼却渐渐消逝，直至日落。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] ,

and	she	was	still	alive	,
和	她	曾是	仍然	活	,

她当时还活着。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [wɜːrld] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪn] ['twenti] - [fɔːr]

although	the	face	of	the	whole	world	had	changed	to	her	in	twenty	-	four
虽然	这	脸	的	这	所有的	世界	有	已更改	到	她	在	二十	-	四

['aʊərz] ,

hours	,
小时	,

虽然短短二十四小时内，整个世界在她眼中都发生了翻天覆地的变化，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði][goʊld][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] [noʊ][lɔːŋgər] [siːmd] [fer]

so	that	the	blue	of	the	sky	and	the	gold	of	the	sun	no	longer	seemed	fair
所以	那	这	蓝色的	的	这	天空	和	这	金子	的	这	太阳	不	更长	似乎	公平的

,

,

,

于是，天空的蓝色和太阳的金色不再显得美好了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɜːrdˌsɔːŋz][ɪn][ðə; ði] [triːz] [ˌaʊt'saɪd][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [noʊts] [ʌv; əv] ['sædnəs] [ðæt]

and	the	birdsongs	in	the	trees	outside	had	changed	to	notes	of	sadness	that
和	这	鸟鸣声	在	这	树木	外部	有	已更改	到	笔记	的	悲伤	那

[fel] ['koʊldli][ɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

fell	coldly	on	her	heart	.
跌倒	冷冷地	在	她	心	.

窗外树林里的鸟鸣声也变成了悲伤的音符，冰冷地落在她的心上。

[ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sɔːŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [lʌvd] ,

There	came	to	her	a	sharp	memory	of	the	little	song	she	had	once	loved	,
那里	来了	到	她	一个	锋利的	记忆	的	这	小的	歌曲	她	有	一次	喜爱	,

她突然清晰地记得自己曾经很喜欢的那首小歌。

[ðə; ði][wʌn] [ðæt] [hæd; həd] ['liŋgə] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps][ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi][roʊd][soʊ] ['blaɪðli] [ə'weɪ] [ɑːn][reks]

the	one	that	had	lingered	on	her	lips	the	day	she	rode	so	blithely	away	on	Rex
这	一	那	有	徘徊不去	在	她	嘴唇	这	天	她	骑	所以	兴高采烈地	离开	在	雷克斯

[tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [feɪt] [ɪn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɑːrk] [bluː] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [fɔːls]

to	meet	her	fate	in	the	beautiful	dark	blue	eyes	that	had	been	so	false
到	见面	她	命运	在	这	美丽的	黑暗的	蓝色的	眼睛	那	有	到过	所以	错误的

[ænd; ənd] [fer] :

and	fair	:
和	公平的	:

那句话在她骑着雷克斯轻快地离去的那天，一直萦绕在她唇边，最终在她那双虚假而美丽的深蓝色眼睛里走向了她的命运：

“ ['hʌni] - ['flaʊərz] [tuː; tə][ðə; ði] ['hʌni] - [koʊm] ,

“	Honey	-	flowers	to	the	honey	-	comb	,
“	蜂蜜	-	花朵	到	这	蜂蜜	-	梳子	,

“蜂蜜花到蜂巢，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌni] - [biːz] [frʌm; frəm] [hoʊm] .

And	the	honey	-	bees	from	home	.
和	这	蜂蜜	-	蜜蜂	从	家	.

还有来自家乡的蜜蜂。

“ [ə; eɪ] ['hʌni] - [koʊm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌni] - ['flaʊər]

“	A	honey	-	comb	and	a	honey	-	flower
“	一个	蜂蜜	-	梳子	和	一个	蜂蜜	-	花

“蜂巢和蜜花

[ænd; ənd][ðə; ði] [biː] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['aʊər] .

And	the	bee	shall	have	his	hour	.
和	这	蜜蜂	将	有	他的	小时	.

蜜蜂终将迎来属于它的时刻。

“ [ə; eɪ] ['hʌnid] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hʌni] - [koʊm]

“	A	honeyed	heart	for	the	honey	-	comb
“	一个	蜜	心	为了	这	蜂蜜	-	梳子

“一颗献给蜂巢的甜蜜之心”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌni] - [biː] [flaɪz] [hoʊm] .

And	the	honey	-	bee	flies	home	.
和	这	蜂蜜	-	蜜蜂	苍蝇	家	.

于是蜜蜂飞回了家。

“ [ə; eɪ] ['hevi] [hɑːrt] [ɪn][ðə; ði] ['hʌni] - ['flaʊər]
“ A heavy heart in the honey - flower
” 一个 重的 心 在 这 蜂蜜 - 花

“蜂蜜花中一颗沉重的心”

[ænd; ənd][ðə; ði] [biː] [hæz; həz][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['aʊər] . ”
And the bee has had his hour . ”
和 这 蜜蜂 有 有 他的 小时 . ”

蜜蜂的时代已经过去了。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][let][juː; jʊ][sɪt][ɪn] [ðɪs] ['iːzi] - [tʃer] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði]
“ I am going to let you sit in this easy - chair by the window to watch the
” 我 是 去 到 让 你 坐 在 这 简单的 - 椅子 经过 这 窗户 到 手表 这
['bjuːtɪf(ə)l] [dʒʊ'laɪ] ['sʌnset] ,
beautiful July sunset ,
美丽的 七月 日落 ,

“我让你坐在窗边的这张扶手椅上欣赏七月美丽的日落吧。”

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['hɜːmən] ['wɒnts][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] , ” [mɪs] ['tʌtl] [sed] ,
and Mr . Hermann wants to come in and see you , ” Miss Tuttle said ,
和 先生 . 赫尔曼 想要 到 来 在 和 看 你 , ” 错过 塔特尔 说 ,

“赫尔曼先生想进来见你，”塔特尔小姐说。

['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [tʃer] ['redi] [ænd; ənd] ['dresɪŋ] [hɜːr; hər]['peɪʃ(ə)nt][ɪn][ə; eɪ][sɔːft] [waɪt] ['ræpər] .
placing the chair ready and dressing her patient in a soft white wrapper .
放置 这 椅子 准备好 和 敷料 她 病人 在 一个 柔软的 白色的 包装纸 .

摆好椅子，用柔软的白色裹布给病人穿上衣服。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʒesi] ['stəːliŋ] [huː] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [trɪpt] [ɪn] ,
But it was Jessie Stirling who pushed open the door and tripped in ,
但 它 曾是 杰西 斯特灵 WHO 推动 打开 这 门 和 绊倒了 在 ,

但推开门却摔倒在地的是杰西·斯特林。

[fɜːrst] ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [ˌʌn'lɑːkt] .
first taking advantage of its being unlocked .
第一的 采取 优势 的 它是 存在 已解锁 .

首先利用它未被解锁的条件。

“ [pʊr] [dɪr] , [haʊ] [tʃeɪndʒd] [juː; jʊ] [lʊk] , [haʊ] [peɪl] , [haʊ] [ɪl] !
“ Poor dear , how changed you look , how pale , how ill !
” 贫穷的 亲爱的 , 如何 已更改 你 看 , 如何 苍白 , 如何 患病的 !

“可怜的亲爱的，你看上去变化好大，脸色好苍白，病得好厉害！”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ʃɑːk] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [haʊ] ['tʃestər] ['ɑːlɪfənt] [hæd; həd]
It was a terrible shock to you to find out how Chester Olyphant had
它 曾是 一个 糟糕的 震惊 到 你 到 寻找 出去 如何 切斯特 奥利芬特 有
[di'siːvd] [juː; jʊ] ,
deceived you ,
受骗 你 ,

得知切斯特·奥利芬特是如何欺骗你的，你感到非常震惊。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?
was it not ?
曾是 它 不是 ?

难道不是吗?

” [ʃiː; ʃi] ['twɪtə] , [loʊ'kweɪʃəsli] , ['kuːlli] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['lɛlə] , [ænd; ənd] ['ædɪŋ] :
” she twittered , loquaciously , coolly taking a chair in front of Leola , and adding :
” 她 推特 , 健谈 , 冷静地 采取 一个 椅子 在 正面 的 莉奥拉 , 和 添加 :

她滔滔不绝地发推文，神态自若地在莉奥拉面前坐下，补充道：

“ [juː; jʊ] [meɪ] [wel] ['fænsi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [tuː] ,

“	You	may	well	fancy	it	was	a	shock	to	me	,	too	,
“	你	可能	出色地	想要	它	曾是	一个	震惊	到	我	,	也	,

“你或许会觉得这对我来说也是个打击，

[tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] [daʊn] [hɪr] [flə:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [wen] [aɪ] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [seɪf] [ɑːn][ə; eɪ] [jɑːt]

to	find	him	down	here	flirting	with	you	when	I	thought	him	safe	on	a	yacht
到	寻找	他	向下	这里	调情	和	你	什么时候	我	想法	他	安全的	在	一个	游艇

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [maɪlz] [ə'weɪ] .

thousands	of	miles	away	.
数千	的	英里	离开	.

没想到他竟然在这里和你调情，而我以为他安全地待在几千英里外的游艇上。

[dɪd] [mɪs] ['tʌtl] [tel] [juː; jʊ][hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [hʌf] [æt; ət] ['biːɪŋ] [faʊnd] [aʊt] ,

Did	Miss	Tuttle	tell	you	he	has	gone	away	in	a	huff	at	being	found	out	,
做过	错过	塔特尔	告诉	你	他	有	已消失	离开	在	一个	哼	在	存在	成立	出去	,

塔特尔小姐有没有告诉你，他被发现后气冲冲地走了？

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['liːvɪŋ] ['eni] [wɜːrd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

and	without	leaving	any	word	for	me	?
和	没有	离开	任何	单词	为了	我	?

竟然一声不响地没给我留个言？

[jes] , [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] ,

Yes	,	he	has	gone	,
是的	,	他	有	已消失	,

是的，他走了。

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst][aɪ] ['vaʊd] [aɪ] ['nevər] [wʊd] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [flɜːr'teɪʃn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

and	at	first	I	vowed	I	never	would	forgive	him	his	flirtation	with	you	,
和	在	第一的	我	发誓	我	绝不	会	原谅	他	他的	调情	和	你	,

[bʌt; bət] — [wel] ,

but	—	well	,
但	—	出色地	,

起初我发誓永远不会原谅他跟你调情，但是——唉，

[wen] [aɪ][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [pər'hæps][aɪ] [wɪl] [rɪ'lent] , ['æftər][hiː; hi][hæz; həz] [kəukst] [lɔːŋ]

when	I	go	back	to	New	York	perhaps	I	will	relent	,	after	he	has	coaxed	long
什么时候	我	去	后退	到	新的	约克	也许	我	将要	屈服	,	后	他	有	哄骗	长的

[ɪ'nʌf] .

enough	.
足够的	.

等我回到纽约，或许在他苦苦哀求足够久之后，我会心软。

[wiː; wi] ['riːəli] [ɑːr; ər] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

We	really	are	very	fond	of	each	other	,	you	know	,
我们	真的	是	非常	喜爱	的	每个	其他	,	你	知道	,

你知道，我们真的很喜欢彼此。

[ðoʊ] ['tʃestər] ['kænɑːt] [help] [flə:tɪŋ] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][kæn; kən] [help] ['briːðɪŋ] .

though	Chester	cannot	help	flirting	any	more	than	he	can	help	breathing	.
尽管	切斯特	不能	帮助	调情	任何	更多的	比	他	能	帮助	呼吸	.

切斯特控制不住自己调情，就像控制不住自己呼吸一样。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [let] [hɪm; ɪm] [noʊ] [haʊ] [hɑːrd][juː; jʊ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	shall	never	let	him	know	how	hard	you	took	it	,
我	将	绝不	让	他	知道	如何	难的	你	采取	它	,

我绝不会让他知道你有多难过。

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʊd] ['flætər] [hɪz; ɪz]['vænəti] [tuː] [mʌtʃ] !

for	that	would	flatter	his	vanity	too	much	!
为了	那	会	奉承	他的	虚荣	也	很多	!

因为那样太能满足他的虚荣心了！

" [hɪz; ɪz]['vænəti] , [dɪr] ['hev(ə)n] !

"	His	vanity	,	dear	heaven	!
"	他的	虚荣	,	亲爱的	天堂	!

“他的虚荣心啊，我的天哪！”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi'li:vd] [hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:r; hər] , [θɔ:t] ['lɛlə] , [wɪð; wɪθ]['saɪlənt] [ʃeɪm]

and	she	had	believed	he	loved	her	,	thought	Leola	,	with	silent	shame
和	她	有	相信	他	喜爱	她	,	想法	莉奥拉	,	和	沉默的	耻辱

[ænd; ənd] [dɪ'sper] .

and	despair	.
和	绝望	.

莉奥拉默默地感到羞愧和绝望，心想，她竟然相信他爱她。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] ['dʒesi] , [hɪz; ɪz]['dʒu:bɪlənt] [bɪ'troʊðd] ,

She	could	not	bear	to	look	at	Jessie	,	his	jubilant	betrothed	,
她	可以	不是	熊	到	看	在	杰西	,	他的	喜庆	未婚妻	,

她不忍心看杰西，他那兴高采烈的未婚妻。

['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][hɜ:r; hər] ['prɪti] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [gaʊn] [ænd; ənd] ['flʌfi] ['flæksn] ['lɑ:ks] [ɪn][ə; eɪ] ['weɪvi]

sitting	there	in	her	pretty	fashionable	gown	and	fluffy	flaxen	locks	in	a	wavy
坐着	那里	在	她	漂亮的	时髦	袍	和	蓬松的	亚麻色	锁	在	一个	波浪状

['ɔ:rioʊl] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [waɪt] [braʊ] .

aureole	over	her	white	brow	.
光环	超过	她	白色的	眉头	.

她身着漂亮时尚的礼服，蓬松的亚麻色头发在白皙的额头上形成一道波浪状的光环，坐在那里。

[ʃi:; ʃi] [wɪʃt] ['si:krətli] [ðæt] [ðə; ði][gɜ:rl] [wʊd] [goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [li:v] [hɜ:r; hər] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ]

She	wished	secretly	that	the	girl	would	go	away	and	leave	her	alone	with
她	希望	偷偷	那	这	女孩	会	去	离开	和	离开	她	独自的	和

[hɜ:r; hər] ['wu:ndɪd] [hɑ:rt] .

her	wounded	heart	.
她	受伤	心	.

她暗自希望那个女孩能离开，留下她独自一人面对受伤的心。

[bʌt; bət] ['dʒesi] [went] [ɑ:n] , ['i:gərli] :

But	Jessie	went	on	,	eagerly	:
但	杰西	去	在	,	急切地	:

但杰西继续兴致勃勃地说道：

“ [wen] [aɪ] [kən'sent] [tu:; tə] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [ðɪs] [aɪ][ʃæl; ʃəl][skoʊld][hɪm; ɪm] ['raʊndli] , [ju:; jʊ] [meɪ]

“	When	I	consent	to	forgive	him	for	this	I	shall	scold	him	roundly	,	you	may
"	什么时候	我	同意	到	原谅	他	为了	这	我	将	骂	他	圆圆地	,	你	可能

[bi:; bi] [ʃʊr] ,

be	sure	,
是	当然	,

“当我同意原谅他这件事时，我一定会狠狠地训斥他，这一点你可以肯定。”

['lɛlə] ,

Leola	,
莉奥拉	,

莉奥拉，

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [prɪ'tend] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['æftər] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['feɪntɪŋ] [fɪt][ju:; jʊ] [keɪm] [ə'raʊnd] [ɔ:l]

and	I	shall	pretend	to	him	that	after	that	little	fainting	fit	you	came	around	all
和	我	将	假装	到	他	那	后	那	小的	昏厥	合身	你	来了	大约	全部

[raɪt] ,

right	,
正确的	,

我会假装你晕倒之后已经完全恢复了。

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][du:'plɪsəti] , [ænd; ənd] ['vaʊd] [ju:; jʊ] [wʊd] ['nevər] [si:] [hɪm; ɪm]

and	**despised**	**him**	**for**	**his**	**duplicity**	**,**	**and**	**vowed**	**you**	**would**	**never**	**see**	**him**
和	被鄙视的	他	为了	他的	表里不一	,	和	发誓	你	会	绝不	看	他

[ə'gen] .

again	**.**
再次	.

你厌恶他的两面三刀，并发誓再也不见他。

[hi:; hi][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [θɪŋk] , [ðə; ði][veɪn] ['kri:tʃər] , [ðæt][ju:; jʊ] [wɔ:r] [ðə; ði] ['wɪloʊ] [æn; ən]['aʊər][fɔ:r; fər]

He	**shall**	**not**	**think**	**,**	**the**	**vain**	**creature**	**,**	**that**	**you**	**wore**	**the**	**willow**	**an**	**hour**	**for**
他	将	不是	思考	,	这	徒劳	生物	,	那	你	穿着	这	柳	一个	小时	为了

[hɪz; ɪz] [seɪk] .

his	**sake**	**.**
他的	清酒	.

他这虚荣的家伙，不会以为你为了他穿了柳条披肩一个小时。

[aɪ] [wɪl] [prɪ'tend] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['ʌðər] ['lʌvəz][tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

I	**will**	**pretend**	**you**	**had**	**other**	**lovers**	**to**	**take**	**his**	**place**	**.**
我	将要	假装	你	有	其他	恋人	到	拿	他的	地方	.

我会假装你有了其他情人来代替他。

[ðæt] [wɪl] [bi:; bi] [tru:] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɪz]['mɪstər] . ['benɪt] , [hu:] [ə'dɔ:z] [ju:; jʊ] ,

That	**will**	**be**	**true**	**,**	**for**	**there**	**is**	**Mr**	**.**	**Bennett**	**,**	**who**	**adores**	**you**	**,**
那	将要	是	真的	,	为了	那里	是	先生	.	贝内特	,	WHO	喜爱	你	,

那确实如此，因为还有贝内特先生，他非常崇拜你。

[ɔ:l'ðoʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [flaʊtid] [hɪm; ɪm][soʊ]['bædli] .

although	**you**	**have**	**flouted**	**him**	**so**	**badly**	**.**
虽然	你	有	蔑视	他	所以	糟糕	.

尽管你对他极尽蔑视。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] [aɪ'd] ['mæri] ['benɪt] [aʊt] [ʌv; əv][hænd] ,

As	**for**	**me**	**,**	**if**	**I**	**were**	**in**	**your**	**place**	**I'd**	**marry**	**Bennett**	**out**	**of**	**hand**	**,**
作为	为了	我	,	如果	我	是	在	你的	地方	ID	结婚	贝内特	出去	的	手	,

至于我，如果我是你，我会毫不犹豫地嫁给贝内特。

[tu:; tə] [ʃoʊ] ['tʃestər] ['ɑ:lɪfənt] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [aɪ] [kɛəd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] !

to	**show**	**Chester**	**Olyphant**	**how**	**little**	**I**	**cared**	**about**	**him**	**!**
到	展示	切斯特	奥利芬特	如何	小的	我	关心	关于	他	!

向切斯特·奥利芬特表明我有多么不在乎他！

[ðæt] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [kən'si:t] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['kwɪkər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][du:] !

That	**would**	**take**	**the**	**conceit**	**out**	**of**	**him**	**quicker**	**than**	**anything**	**you**	**could**	**do**	**!**
那	会	拿	这	自负	出去	的	他	更快	比	任何事物	你	可以	做	!

那样做比你所能做的任何事都更能让他丧失自负之心！

" [soʊ][ʃi:; ʃi] ['twɪtə] [ɑ:n] ['ɑ:rtfəli] [ʌn'tɪl] - ['lʌvli] [feɪs] [gru:] ['krɪmz(ə)n][wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [æt; ət]

"	**So**	**she**	**twittered**	**on**	**artfully**	**until**	**Leola's**	**lovely**	**face**	**grew**	**crimson**	**with**	**shame**	**at**
"	所以	她	推特	在	巧妙地	直到	-	迷人的	脸	生长	赤红	和	耻辱	在

[hɜ:r; hər] [oʊn] ['wi:knəs] [ɪn] ['kerɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][wʌn][soʊ] [ʌn'wɜ:rði] .

her	**own**	**weakness**	**in**	**caring**	**so**	**much**	**for**	**one**	**so**	**unworthy**	**.**
她	自己的	弱点	在	关怀	所以	很多	为了	一	所以	不配	.

于是她继续巧妙地发推文，直到莉奥拉美丽的脸庞因自己的软弱而羞愧地涨得通红，因为她竟然如此关心一个如此不值得的人。

[wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [wʌn][wɜ:rd] , [hɜ:r; hər]['sɑ:mbər] [aɪz] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ;

Without	**saying**	**one**	**word**	**,**	**her**	**somber**	**eyes**	**turned**	**to**	**the**	**setting**	**sun**	**;**
没有	说	一	单词	,	她	忧郁	眼睛	转向	到	这	环境	太阳	;

她一言不发，忧郁的目光转向了落日；

[ʃiː; ʃi] [raɪðd] [wɪð; wɪθ] ['siːkrət] [ʃeɪm] [ðæt] ['dʒesi] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər]

she	writhed	with	secret	shame	that	Jessie	could	think	she	cared	so	much	for	her
她	扭动	和	秘密	耻辱	那	杰西	可以	思考	她	关心	所以	很多	为了	她

['frɪvələs] ['lʌvər] .

frivolous	lover	.
轻浮	情人	.

她内心充满羞耻，难以自持，杰西竟然会认为自己如此在乎她那个轻浮的情人。

[oʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [ter; tɪ(ə)r] [ðɪs] [peɪn] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ;

Oh	,	if	she	could	only	tear	this	pain	from	her	heart	;
哦	,	如果	她	可以	仅有的	撕	这	疼痛	从	她	心	;

哦，如果她能把这份痛苦从心中撕下来该多好啊；

['oʊnli] [smaɪl] [ə'gen] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['kruːəl] [bloʊ] [ðæt] [hæd; həd] ['nɪrli] [strʌk] [hɜːr; hər] [ded]

only	smile	again	as	before	this	cruel	blow	that	had	nearly	struck	her	dead
仅有的	微笑	再次	作为	前	这	残忍的	吹	那	有	几乎	击	她	死的

[wɪð; wɪθ] [ɪts] ['ægəni] .

with	its	agony	.
和	它是	痛苦	.

她只能再次露出笑容，就像在遭受这几乎致命的打击之前一样。

[æz; əz] ['dʒesi] ['tʃætəd] [ɑːn] ,

As	Jessie	chattered	on	,
作为	杰西	喋喋不休	在	,

杰西喋喋不休地说着，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [kən'tempt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [mæn] [æz; əz] [ðə; ði] ['prɪti] [blɑːnd]

she	began	to	feel	a	passionate	contempt	for	the	man	as	the	pretty	blonde
她	开始	到	感觉	一个	热情的	鄙视	为了	这	男人	作为	这	漂亮的	金发

[dɪ'pɪktɪd] [hɪm; ɪm] ,

depicted	him	,
描绘	他	,

当那位漂亮的金发女郎这样描述他时，她开始对这个男人产生了强烈的鄙夷之情。

['ʃæloʊ] , [veɪn] , [ʌn'skruːpjələs] .

shallow	,	vain	,	unscrupulous	.
浅的	,	徒劳	,	无良的	.

肤浅、虚荣、无良。

" [ʃæl; ʃəl] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [biː; bi] [skɔːrn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hɑːrp] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['məʊldərɪŋ] [strɪŋ] :

"	Shall	it	not	be	scorn	to	me	to	harp	on	such	a	mouldering	string	:
"	将	它	不是	是	轻蔑	到	我	到	竖琴	在	这样的	一个	模压	细绳	:

“我如此喋喋不休地谈论这根腐朽的琴弦，难道不是一种蔑视吗？”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃeɪmd] [θruː] [ɔːl] [maɪ] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [hæv; həv] [lʌvd] [soʊ] [slaɪt] [ə; eɪ] [θɪŋ] !

I	am	shamed	through	all	my	nature	to	have	loved	so	slight	a	thing	!
我	是	羞愧	通过	全部	我的	自然	到	有	喜爱	所以	轻微	一个	事物	!

我由衷地感到羞愧，竟然爱上了如此微不足道的东西！

" [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['æŋgri] ['pæʃ(ə)n] , [hɜːr; hər] [dɑːrk] [aɪz] ['flæʃɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['ɑːrtf(ə)l] [gɜːrl] :

"	With	sudden	angry	passion	,	her	dark	eyes	flashing	,	she	turned	upon	the	artful	girl	:
"	和	突然	生气的	热情	,	她	黑暗的	眼睛	闪烁	,	她	转向	之上	这	巧	女孩	:

她突然怒火中烧，黑亮的眼睛里闪着光，转身看向那个机灵的女孩：

“ [pliːz] [spiːk] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɑːn] [ðæt] ['sʌbdʒekt] , ['dʒesi] .

“	Please	speak	no	more	to	me	on	that	subject	,	Jessie	.
“	请	说话	不	更多的	到	我	在	那	主题	,	杰西	.

“杰西，请不要再跟我谈这件事了。”

[juː; jʊ] ['wɪri] [ˌem 'iː] .
You **weary** **me** **.**
你 厌倦 我 .

你让我感到疲惫。

[aɪ] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði][mæn] .
I **despise** **the** **man** **.**
我 鄙视 这 男人 .

我鄙视这个人。

[aɪ] [wɪʃ] ['nevər] [tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ə'gen] !
I **wish** **never** **to** **hear** **his** **name** **again** **!**
我 希望 绝不 到 听到 他的 姓名 再次 !

我希望永远不要再听到他的名字!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['bɪtərli] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['wiːknəs] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːl] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ɪn]
" **she** **cried** **,** **bitterly** **,** **and** **her** **weakness** **seemed** **to** **fall** **from** **her** **,** **in**
" 她 哭 , 苦涩地 , 和 她 弱点 似乎 到 落下 从 她 , 在
['pæʃənət] [kən'tempt] .
passionate **contempt** **.**
热情的 鄙视 .

她痛哭流涕，仿佛所有的软弱都从她身上消失了，取而代之的是强烈的蔑视。

" [pʊr] ['lɛlə] , [aɪ] ['kænɑːt] [bleɪm] [juː; jʊ] , " [kraɪd] [ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] [blɑːnd] , ['tʃɪrfəli] ,
" **Poor** **Leola** **,** **I** **cannot** **blame** **you** **,** **"** **cried** **the** **triumphant** **blonde** **,** **cheerfully** **,**
" 贫穷的 莉奥拉 , 我 不能 责备 你 , " 哭 这 凯 金发 , 愉快地 ,

“可怜的莉奥拉，我不能怪你，”得意洋洋的金发女郎兴高采烈地喊道。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['wɪzərd] ['hɝːmən] [glaidid] ['sɔːftli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
just **as** **the** **door** **opened** **again** **,** **and** **Wizard** **Hermann** **glided** **softly** **into** **the** **room** **.**
只是 作为 这 门 打开 再次 , 和 巫师 赫尔曼 滑翔 轻轻 进入 这 房间 .

就在这时，门再次打开，巫师赫尔曼轻盈地滑进了房间。

" [ɑː] , ['lɛlə] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['betər] .
" **Ah** **,** **Leola** **,** **you** **are** **better** **.**
" 啊 , 莉奥拉 , 你 是 更好的 .

“啊，莉奥拉，你好多了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [smuːð] , ['ɔɪli] [vɔɪs] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [tʃer] ['dʒesi]
I **am** **very** **glad** **,** **"** **he** **said** **,** **in** **a** **smooth** **,** **oily** **voice** **,** **taking** **the** **chair** **Jessie**
我 是 非常 高兴的 , " 他 说 , 在 一个 光滑的 , 油腻的 嗓音 , 采取 这 椅子 杰西
['veɪkeɪtɪd] ,
vacated **,**
空置 ,

“我很高兴，”他用油腔滑调的声音说道，然后坐到了杰西刚离开的椅子上。

['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] ['mæmə] .
saying **she** **must** **go** **to** **mamma** **.**
说 她 必须 去 到 妈妈 .

她说她必须去找妈妈。

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , ['wɪrəli] , [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] ,
She **nodded** **,** **wearily** **,** **without** **speaking** **,**
她 点头 , 疲劳 , 没有 请讲 ,

她疲惫地点了点头，没有说话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **22** **]**
[页 -]

['wɪʃɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl] [liːv] [hɜːr; hər] [ə'loʊn] , [fɔːr; fər] ['evri] ['hjuːmən] [feɪs] [siːmd] ['heɪtfl] [tuː; tə]

wishing	they	would	all	leave	her	alone	,	for	every	human	face	seemed	hateful	to
祝	他们	会	全部	离开	她	独自的	,	为了	每一个	人类	脸	似乎	可恶	到

[hɜːr; hər] [naʊ] .

her	now	.
她	现在	.

她希望所有人都能离开她，因为现在每一张人类的面孔在她眼里都充满了仇恨。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [miːt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ɔːr][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [ɪl] [ænd; ənd]

She	would	not	meet	his	eyes	,	or	she	would	have	seen	that	he	looked	ill	and
她	会	不是	见面	他的	眼睛	,	或者	她	会	有	已见	那	他	看起来	患病的	和

['nɜːrvəs] ,

nervous	,
紧张的	,

她不敢与他对视，否则她就会发现他看上去很不舒服，也很紧张。

[tuː] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɔːlweɪz] ['fɜːrtɪv] , [ʌn'plez(ə)nt] ['mænər] [hæd; həd] [groʊn] [mɔːr] [mɑːrkt]

too	,	and	that	his	always	furtive	,	unpleasant	manner	had	grown	more	marked
也	,	和	那	他的	总是	鬼鬼祟祟	,	令人不快的	方式	有	生长	更多的	标记

[ænd; ənd] [rɪ'pelənt] [stɪl] .

and	repellent	still	.
和	驱虫剂	仍然	.

而且，他一贯偷偷摸摸、令人不快的举止变得更加明显、更加令人厌恶了。

“ [mɪs] ['tʌtl] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [juː; jʊ] [meɪ] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .

“	Miss	Tuttle	,	”	he	added	,	“	you	may	leave	the	room	.
“	错过	塔特尔	,	”	他	额外	,	“	你	可能	离开	这	房间	.

“塔特尔小姐，”他补充道，“你可以离开房间了。”

[aɪ][hæv; həv] ['praɪvət] [ə'ferz] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][wɪð; wɪθ][maɪ][wɔːrd] .

I	have	private	affairs	to	talk	of	with	my	ward	.
我	有	私人的	事务	到	讲话	的	和	我的	病房	.

我有一些私事要和我的监护人谈谈。

” [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ə'loʊn] [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['seɪɪŋ] , ['ɜːrnɪstli] :

”	When	they	were	quite	alone	he	turned	back	to	her	,	saying	,	earnestly	:
”	什么时候	他们	是	相当	独自的	他	转向	后退	到	她	,	说	,	切实	:

“当他们单独相处时，他转过身来，恳切地对她说：”

“ [aɪ][hæv; həv] [kʌm] , ['lɛlə] , [tuː; tə][ɪk'spleɪn][maɪ] ['praɪvət] [ə'ferz] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

“	I	have	come	,	Leola	,	to	explain	my	private	affairs	to	you	,
“	我	有	来	,	莉奥拉	,	到	解释	我的	私人的	事务	到	你	,

“莉奥拉，我来是想向你解释我的私事。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [mɔːr] [ə'piːl] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['trʌb(ə)l] .

and	to	make	one	more	appeal	to	you	to	help	me	out	of	my	trouble	.
和	到	制作	一	更多的	上诉	到	你	到	帮助	我	出去	的	我的	麻烦	.

我再次恳请您帮我摆脱困境。

” [ʃiː; ʃi] ['lisnd] [wɪ'ðaʊt] [ri'plaiŋ] , [ðə; ði] [diːp] ['sɑːmbər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] ['sʌnset] [bɪ'jɑːnd]

”	She	listened	without	replying	,	the	deep	somber	eyes	fixed	on	the	fading	sunset	beyond
”	她	听着	没有	回复	,	这	深的	忧郁	眼睛	固定的	在	这	褪色	日落	超过

[ðə; ði] ['dɪstənt] [hɪlz] ,

the	distant	hills	,
这	遥远	丘陵	,

她静静地听着，没有回答，深邃而忧郁的眼睛凝视着远处山峦间渐渐消逝的夕阳。

[ænd; ənd] ['wɪzərd] ['hɜːrmən] [kən'tɪnjuːd] :

and	Wizard	Hermann	continued	:
和	巫师	赫尔曼	持续	:

巫师赫尔曼继续说道：

“ [fɔːr; fər] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['hevɪli] [ɪn] [det] , [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] ['bɔːroʊ] ['mʌni]

“	For	years	I	have	been	heavily	in	debt	,	and	had	to	borrow	money
〃	为了	年	我	有	到过	重度	在	债务	,	和	有	到	借	钱

[frʌm; frəm][maɪ] [rɪtʃ] ['neɪbər] ,

from	my	rich	neighbor	,
从	我的	富有的	邻居	,

“多年来我一直负债累累，不得不向富有的邻居借钱。”

['mɪstər] . ['benɪt] , [tuː; tə] [miːt] [maɪ] ['lɪvɪŋ] [ɪk'spensɪz] [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['lɛlə] ,

Mr	.	Bennett	,	to	meet	my	living	expenses	and	take	care	of	you	,	Leola	,
先生	.	贝内特	,	到	见面	我的	活的	开支	和	拿	关心	的	你	,	莉奥拉	,

贝内特先生，为了支付我的生活开支并照顾你，莉奥拉，

[ɪn]['prɑːpər] [staɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['prɪti] [jʌŋ] [gɜːrl] .

in	proper	style	for	a	pretty	young	girl	.
在	恰当的	风格	为了	一个	漂亮的	年轻的	女孩	.

穿着得体，适合一位漂亮的年轻女孩。

[juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][jʊr; jər] ['gʌvərnəs] , [jʊr; jər] [hɔːrs] , [jʊr; jər] ['kloʊðɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ker] [ɑːn]

You	have	had	your	governess	,	your	horse	,	your	clothing	,	without	a	care	on
你	有	有	你的	家庭教师	,	你的	马	,	你的	衣服	,	没有	一个	关心	在

[jʊr; jər] [jʌŋ] [maɪnd] ,

your	young	mind	,
你的	年轻的	头脑	,

你有了家庭教师、马匹和衣服，年幼的你无忧无虑。

[bʌt; bət][aɪ] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [miːt] [jʊr; jər] [ɪk'spensɪz] , [ænd; ənd] [kiːp] [ðɪs] [ruːf] ['oʊvər][jʊr; jər] [hed] ,

but	I	,	in	order	to	meet	your	expenses	,	and	keep	this	roof	over	your	head	,
但	我	,	在	命令	到	见面	你的	开支	,	和	保持	这	屋顶	超过	你的	头	,

但是，为了支付你的开销，让你能继续住在这间房子里，

[hæv; həv] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [pleɪs] [ə; eɪ] ['mɔːrgɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɑːn]

have	been	obliged	to	place	a	mortgage	of	fifteen	thousand	dollars	on
有	到过	有义务	到	地方	一个	抵押	的	十五	千	美元	在

,

Wheatlands	,
麦田	,

不得不以 Wheatlands 为抵押，金额为 15000 美元。

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðə; ðɪ] ['mɔːrgɪdʒ] [fɔːlz] [duː] .

and	to	-	morrow	the	mortgage	falls	due	.
和	到	-	明天	这	抵押	瀑布	到期的	.

明天就是房贷到期日了。

[ɪf] ['benɪt] [fɔː'kləʊziz] , [æz; əz][hiː; hi] [swɛəz] [hiː; hi] [wɪl] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][biː; bi] [tɜːrnd] [aʊt]

If	Bennett	forecloses	,	as	he	swears	he	will	,	we	shall	all	be	turned	out
如果	贝内特	取消抵押品赎回权	,	作为	他	发誓	他	将要	,	我们	将	全部	是	转向	出去

['hoʊmləs] .

homeless	.
无家可归者	.

如果贝内特真的像他发誓的那样取消抵押品赎回权，我们所有人都会流离失所。

〃 [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ker] ,

〃	It	was	on	her	lips	to	say	that	she	did	not	care	,
〃	它	曾是	在	她	嘴唇	到	说	那	她	做过	不是	关心	,

她嘴上明明说着不在乎，

[ðæt] ['nʌθɪŋ] ['riːəli] ['mætəd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][bɪt][hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd][held]

that	nothing	really	mattered	to	her	now	,	but	she	bit	her	lips	and	held
那	没有什么	真的	重要	到	她	现在	,	但	她	少量	她	嘴唇	和	握住

[bæk] [ðə; ði][wɜːrdz] ,

back	the	words	,
后退	这	字	,

她现在觉得什么都无关紧要了，但她咬着嘴唇，忍住了没说出口。

['weɪtɪŋ] ['saɪləntli][tuː; tə][ðə; ði][end] .

waiting	silently	to	the	end	.
等待	默默	到	这	结尾	.

默默等待到最后。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [maɪ] [det] ; [aɪ]['kænɑːt] ['pɑːsəbli] [reɪz] [ðə; ði] ['mʌni] ,

“	I	have	no	means	of	paying	my	debt	;	I	cannot	possibly	raise	the	money	,
“	我	有	不	方法	的	付费	我的	债务	;	我	不能	可能	增加	这	钱	,

“我没有能力偿还债务；我根本不可能筹到钱。”

[bʌt; bət] ['neɪbər] ['benɪt] [hæz; həz] [bɪn] ['veri] ['dʒenərəs] ; [hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːfərd] [tuː; tə][fɔːr'goʊ]

but	neighbor	Bennett	has	been	very	generous	;	he	has	offered	to	forego
但	邻居	贝内特	有	到过	非常	慷慨的	;	他	有	提供	到	放弃

[hɪz; ɪz] [peɪ] ,

his	pay	,
他的	支付	,

但邻居贝内特非常慷慨；他主动提出放弃自己的工资。

[tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['mɔːrgɪdʒ] , [ɑːn][wʌn] [kən'dɪʃ(ə)n] .

to	destroy	the	mortgage	,	on	one	condition	.
到	破坏	这	抵押	,	在	一	状况	.

消除抵押贷款，但有一个条件。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['lɪsnɪŋ] , ['lɛlə] ?

Are	you	listening	,	Leola	?
是	你	聆听	,	莉奥拉	?

莉奥拉，你在听吗?

” [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [geɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌnset] [hɪlz] , [ænd; ənd][hiː; hi]

”	She	nodded	,	without	turning	her	gaze	from	the	sunset	hills	,	and	he
”	她	点头	,	没有	转弯	她	目光	从	这	日落	丘陵	,	和	他

[kən'tɪnjuːd] , ['iːgərli] :

continued	,	eagerly	:
持续	,	急切地	:

她点了点头，目光始终没有离开落日余晖下的山峦，他便继续急切地说道：

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] , ['lɛlə] .

“	I	think	you	know	what	is	coming	,	Leola	.
“	我	思考	你	知道	什么	是	未来	,	莉奥拉	.

“我想你知道接下来会发生什么，莉奥拉。”

['benɪt] [hæz; həz]['fɔːlən] ['mædli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['wɒnts] [juː; jʊ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][waɪf] .

Bennett	has	fallen	madly	in	love	with	you	,	and	wants	you	for	his	wife	.
贝内特	有	倒下	疯狂地	在	爱	和	你	,	和	想要	你	为了	他的	妻子	.

贝内特疯狂地爱上了你，他想娶你为妻。

[ɪf] [juː; jʊ] [kən'sent] [hiː; hi] [wɪl] ['set(ə)l] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɑːn][juː; jʊ] ,

If	you	consent	he	will	settle	a	hundred	thousand	dollars	on	you	,
如果	你	同意	他	将要	定居	一个	百	千	美元	在	你	,

如果你同意，他将支付你十万美元的赔偿金。

[ænd; ənd][fɔːr'goʊ][ðə; ði] [det] [aɪ] [oʊ] .

and	forego	the	debt	I	owe	.
和	放弃	这	债务	我	欠	.

并免除我所欠的债务。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ðiˌ][rest] , [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌns][hɪz; ɪz][waɪf] ,

As	for	the	rest	,	when	you	are	once	his	wife	,
作为	为了	这	休息	，什么时候	你	是	一次	他的	妻子	，	

至于其他的，当你成为他的妻子之后，

[juː; jʊ][kæn; kən][wɪnd][ðə; ðiˌ] ['fuːlɪʃ] [oʊld][mæn][ə'raʊnd][jʊr; jər]['fɪŋgərz] [laɪk][ə; eɪ] ['rɪbən] ,

you	can	wind	the	foolish	old	man	around	your	fingers	like	a	ribbon	,
你	能	风	这	愚蠢	老的	男人	大约	你的	手指	喜欢	一个	丝带	，

你可以像玩弄丝带一样把那个愚蠢的老头玩弄于股掌之间。

[ænd; əndˌ][hæv; həv][jʊr; jər] [oʊn] [weɪ] [ɪn] ['evriθɪŋ] .

and	have	your	own	way	in	everything	.
和	有	你的	自己的	方式	在	一切	.

凡事都要随心所欲。

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [hiː; hi] [swɛəz] [hiː; hi] [wɪl] [tɜːrn][juː 'es][ɔːl] [aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] [ɪn] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] .

If	you	refuse	he	swears	he	will	turn	us	all	out	of	doors	in	twenty	-	four	hours	.
如果	你	拒绝	他	发誓	他	将要	转动	我们	全部	出去	的	门	在	二十	-	四	小时	.

如果你拒绝，他发誓要在二十四小时内把我们全部赶出家门。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] ,

"	He	paused	and	waited	,	but	she	did	not	speak	,
"	他	暂停	和	等待	,	但	她	做过	不是	说话	,

他停顿了一下，等着她开口，但她没有说话。

[ænd; ənd] ['riːəlaɪzɪŋ] [haʊ] ['fjuːt(ə)l] [wʊd] [biː; bi][ðə; ðiˌ] [ə'temptɪd] ['eksərsaɪz][ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] , [hiː; hi] [fel]

and	realizing	how	futile	would	be	the	attempted	exercise	of	authority	,	he	fell
和	意识到	如何	徒劳	会	是	这	尝试过	锻炼	的	权威	,	他	跌倒

[tuː; tə] ['pliːdɪŋ] :

to	pleading	:
到	恳求	:

他意识到行使权力毫无意义，于是开始哀求：

" [kæn; kən][juː; jʊ][let] [ðɪs] ['terəb(ə)l][kə'læməti] [bɪ'fɔːl] [ˌjuː 'es] , ['lɛlə] — [ˌem 'iː][ɪn][maɪ][oʊld][eɪdʒ] ,

"	Can	you	let	this	terrible	calamity	befall	us	,	Leola	—	me	in	my	old	age	,
"	能	你	让	这	糟糕的	灾害	降临	我们	,	莉奥拉	—	我	在	我的	老的	年龄	,

“莉奥拉，你能不能让这场可怕的灾难降临到我们身上——降临到我年老的时候？”

[juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] ?

you	in	your	youth	and	beauty	?
你	在	你的	青年	和	美丽	?

你年轻貌美的时候是什么样的?

[waɪ] , [wiː; wi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [wer'ɑːn] [tuː; tə] [leɪ] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] [ɪf] [wiː; wi]['æŋgər][dʒaɪlz]

Why	,	we	would	not	have	whereon	to	lay	our	heads	if	we	anger	Giles
为什么	,	我们	会	不是	有	其中	到	躺	我们的	头部	如果	我们	愤怒	吉尔斯

['benɪt] .

Bennett	.
贝内特	.

如果我们惹怒了吉尔斯·贝内特，我们就无处安身了。

" [ðə; ðiˌ]['sɑːmbər][dɑːrk] [aɪz] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['kwestʃənɪŋli] :

"	The	somber	dark	eyes	turned	to	him	,	questioningly	:
"	这	忧郁	黑暗的	眼睛	转向	到	他	,	质疑地	:

那双阴沉的黑眼睛转向他，带着疑问：

“ [aɪ] — [aɪ] — [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [held] ['mʌni] [ɪn] [trʌst] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [sɜːr]

“	I	—	I	—	have	always	supposed	that	you	held	money	in	trust	for	me	,	sir
"	我	—	我	—	有	总是	据称	那	你	握住	钱	在	相信	为了	我	,	先生

.

:
.

“我——我一直以为您替我保管着这笔钱，先生。”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [driːm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪkˈspens] [tuː; tə][juː; jʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , ” [ɪkˈskleɪmd]

I	did	not	dream	that	I	was	an	expense	to	you	,	as	you	say	,	”	exclaimed
我	做过	不是	梦	那	我	曾是	一个	费用	到	你	,	作为	你	说	,	”	惊呼

[ˈlɛlə] .

Leola	.
莉奥拉	.

“我做梦也没想到，我竟然像你说的，成了你的负担，”莉奥拉惊呼道。

“ [hæv; həv][aɪ] [ðen] [noʊ] [frendz] [huː] [kæn; kən] [help] [juː ˈes][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [niːd] ? ”

“	Have	I	then	no	friends	who	can	help	us	in	our	need	?	”
“	有	我	然后	不	朋友们	WHO	能	帮助	我们	在	我们的	需要	?	”

“难道我没有朋友可以在我们需要的时候帮助我们吗？”

“ [nɑːt][wʌn] , [ˈlɛlə] , [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪˈleɪʃnz] .

“	Not	one	,	Leola	,	for	I	know	nothing	of	your	relations	.
“	不是	一	,	莉奥拉	,	为了	我	知道	没有什么	的	你的	关系	.

“一个也没有，莉奥拉，因为我对你的亲戚一无所知。”

[tuː; tə][biː; bi][pleɪn] , [aɪ] [tʊk] [juː; jʊ] , [ə; eɪ] [ˈpɔːpər] [tʃaɪld] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɑːmzhaʊs] , [fɔːr; fər] [ˈpɪtiz]

To	be	plain	,	I	took	you	,	a	pauper	child	,	from	the	almshouse	,	for	pity's
到	是	清楚的	,	我	采取	你	,	一个	穷光蛋	孩子	,	从	这	救济院	,	为了	可惜

[seɪk] ,

sake	,
清酒	,

坦白地说，我出于怜悯，把你这个穷孩子从救济院带了出来。

[ænd; ənd][hæv; həv] [riəd] [juː; jʊ][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [maɪ] [oʊn] [ˈdɔːtər] .

and	have	reared	you	as	well	as	though	you	had	been	my	own	daughter	.
和	有	饲养	你	作为	出色地	作为	尽管	你	有	到过	我的	自己的	女儿	.

我把你抚养成人，就像对待自己的亲生女儿一样。

[ðə; ði][ˈsiːkrət][ʌv; əv][jʊr; jər][bɜːrθ][aɪ][kept] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][ˈnevər] [pæs] [maɪ][lɪps] .

The	secret	of	your	birth	I	kept	,	and	it	shall	never	pass	my	lips	.
这	秘密	的	你的	出生	我	保留	,	和	它	将	绝不	经过	我的	嘴唇	.

你的身世秘密我一直保守着，永远不会泄露出去。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][ˈaʊər][ʌv; əv][maɪ] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [aɪ] [əˈpiːl] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [det] [ʌv; əv]

But	in	the	hour	of	my	misfortune	I	appeal	to	you	to	pay	the	debt	of
但	在	这	小时	的	我的	不幸	我	上诉	到	你	到	支付	这	债务	的

[ˈgrætɪtuːd] [juː; jʊ] [oʊ] [ˌem ˈiː] — [ə; eɪ] [det] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][ˈoʊnli] [peɪ] [baɪ] [ˈmæriŋ] [dʒaɪlz] [ˈbenɪt]

gratitude	you	owe	me	—	a	debt	that	you	can	only	pay	by	marrying	Giles	Bennett
感激	你	欠	我	—	一个	债务	那	你	能	仅有的	支付	经过	结婚	吉尔斯	贝内特

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .

to	-	morrow	.
到	-	明天	.

但在我遭遇不幸之时，我恳请你偿还你欠我的恩情——你只能通过明天嫁给吉尔斯·贝内特来偿还这份恩情。

” [æn; ən] [ˈaɪsi] [ʃʌdər] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [wiːk] [freɪm] ; [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [deθ] [wɜːr; wər] [swiːtər]

”	An	icy	shudder	shook	her	weak	frame	;	she	felt	that	death	were	sweeter
”	一个	冰冷的	不寒而栗	摇晃	她	虚弱的	框架	;	她	毛毡	那	死亡	是	更甜

[ðæn; ðən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪt] .

than	such	a	fate	.
比	这样的	一个	命运	.

“一阵冰冷的颤抖撼动了她虚弱的身躯；她觉得死亡都比这样的命运要甜蜜。”

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪˈfrendid] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [laɪf][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈhægərd]

But	the	man	who	had	befriended	her	young	life	was	waiting	with	haggard
但	这	男人	WHO	有	结交朋友	她	年轻的	生活	曾是	等待	和	枯槁

[aɪz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈænsər] — [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [dɪˈsper] .

eyes	for	her	answer	—	waiting	for	her	to	save	him	from	despair	.
眼睛	为了	她	回答	—	等待	为了	她	到	节省	他	从	绝望	.

但那个与她年轻时结下友谊的男人，正用疲惫的眼神等待着她的回答——等待着她将他从绝望中拯救出来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [ðə; ði] ['pɔːpər] , ['neɪmləs] , ['hoʊmləs] ,

And	she	,	the	pauper	,	nameless	,	homeless	,
和	她	,	这	穷光蛋	,	无名	,	无家可归者	,

而她，这个贫穷的、无名的、无家可归的人，

[seɪv] [fɔːr; fər] ['wɪzərd] ['hɜːrmənz] ['tʃærəti] — [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] ['mɑːnstrəs] [ɪn'grætɪtuːd] [tuː; tə]

save	for	Wizard	Hermann's	charity	—	would	it	not	be	monstrous	ingratitude	to
节省	为了	巫师	赫尔曼的	慈善机构	—	会	它	不是	是	滔天	忘恩负义	到

[rɪ'fjuːz] [hɪz; ɪz] [prer] ?

refuse	his	prayer	?
拒绝	他的	祷告	?

除了巫师赫尔曼的善举——拒绝他的祈祷岂不是极其忘恩负义吗?

[ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] , ['rekləsli] :

She	faltered	,	recklessly	:
她	犹豫不决	,	鲁莽地	:

她鲁莽地动摇了:

“ [aɪ] [wɪl] ['mæri] [ðə; ði][mæn] !

“	I	will	marry	the	man	!
“	我	将要	结婚	这	男人	!

“我要嫁给这个男人！”

” ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

”	CHAPTER	XIV	.
”	章	十四	.

“第十四章

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kən'spɪrəsi] .

A	LITTLE	CONSPIRACY	.
一个	小的	阴谋	.

一个小阴谋。

[wen] [ðə; ði] [ræʃ] [wɜːrdz] [hæd; həd] [pæst] - [lɪps] [ə; eɪ] [greɪt] ['tremblɪŋ] [siːzd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

When	the	rash	words	had	passed	Leola's	lips	a	great	trembling	seized	upon	her	,
什么时候	这	皮疹	字	有	通过了	-	嘴唇	一个	伟大的	发抖	查获	之上	她	,

当那些鲁莽的话语从莉奥拉的嘴里说出来时，她浑身颤抖起来。

[ə; eɪ] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [laɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [felt] [bɪ'fɔːr] ,

a	horror	of	life	she	had	never	felt	before	,
一个	恐怖	的	生活	她	有	绝不	毛毡	前	,

她感受到了一种前所未有的对生活的恐惧。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə] [skriːm] [aʊt] [ə'laʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [teɪk] [bæk] [hɜːr; hər]

and	she	longed	to	scream	out	aloud	to	him	that	she	must	take	back	her
和	她	渴望	到	尖叫	出去	大声	到	他	那	她	必须	拿	后退	她

['prɑːmɪs] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][baɪnd][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

promise	—	that	she	could	not	bind	her	beautiful	,
承诺	—	那	她	可以	不是	绑定	她	美丽的	,

她多么想大声向他喊出，她必须收回她的承诺——她无法束缚她美丽的.....

[θrɑːbɪŋ] [jʌŋ] [laɪf] [tuː; tə] ['ɔɪli] , ['ʌŋktʃuəs] [dʒaɪlz] ['benɪt] , [ðə; ði][mæn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [twaɪs]

throbbing	young	life	to	oily	,	unctuous	Giles	Bennett	,	the	man	more	than	twice
悸动	年轻的	生活	到	油腻的	,	油润的	吉尔斯	贝内特	,	这	男人	更多的	比	两次

[hɜːr; hər][eɪdʒ] ,

her	age	,
她	年龄	,

她那充满活力的年轻生命，却被油滑油腻的吉尔斯·贝内特——一个比她年纪大一倍多的男人——所吸引。

[ænd; ənd] [huː] [ɪn][noʊ] [weɪ] [kʊd; kəd][biː; bi][hɜːr; hər] ['fɪtɪŋ] [meɪt] ,

and	who	in	no	way	could	be	her	fitting	mate	,
和	WHO	在	不	方式	可以	是	她	配件	伴侣	,

而且他绝对不可能成为她合适的伴侣。

[nɑːt] [ɪf] [hiː; hi] [peɪd] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] ['ɔːfərd] .

not	if	he	paid	a	million	dollars	instead	of	what	he	offered	.
不是	如果	他	有薪酬的	一个	百万	美元	反而	的	什么	他	提供	.

如果他支付一百万美元而不是他之前提出的金额，那就另当别论了。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['wɪzərd] ['hɜːrmənz] ['reɪdiənt] [feɪs] ,

But	when	she	saw	Wizard	Hermann's	radiant	face	,
但	什么时候	她	锯	巫师	赫尔曼的	辐射状	脸	,

但当她看到巫师赫尔曼容光焕发的脸庞时，

[ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] ['ʌtər] [hɜːr; hər] ['pæʃənət] ['proʊtest] [ə'genst] ['biːɪŋ] [soʊld][ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [laɪk] [ə; eɪ]

she	dared	not	utter	her	passionate	protest	against	being	sold	in	the	market	like	a
她	敢于	不是	说出	她	热情的	反对	反对	存在	卖	在	这	市场	喜欢	一个

['bjuːtɪf(ə)l] [sə:'kæsiən] [sleɪv] [tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['bɪdər] .

beautiful	Circassian	slave	to	the	highest	bidder	.
美丽的	切尔克斯人	奴隶	到	这	最高	竞标者	.

她不敢表达自己对被像美丽的切尔克斯奴隶一样卖到市场上给出价最高的人的强烈抗议。

[ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] ['vaɪələns] ,

She	feared	a	fit	of	violence	,
她	害怕	一个	合身	的	暴力	,

她害怕自己会突然暴怒。

[ɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [fɔːl] [daʊn] [ded] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fiːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ]

or	that	he	might	fall	down	dead	at	her	feet	of	the	revulsion	of	feeling
或者	那	他	可能	落下	向下	死的	在	她	脚	的	这	厌恶	的	感觉

[frʌm; frəm] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

from	relief	to	disappointment	.
从	宽慰	到	失望	.

或者他会因为从如释重负到失望的复杂情绪而倒在她脚下死去。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'streɪnd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ðæt] [eɪkt] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] , [ænd; ənd] [liːnd] [bæk] , ['helpləsli] ,

She	restrained	the	words	that	ached	in	her	throat	,	and	leaned	back	,	helplessly	,
她	克制	这	字	那	疼痛	在	她	喉	,	和	倾斜	后退	,	无助地	,

[ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] ,

in	her	chair	,
在	她	椅子	,

她强忍住哽咽的话语，无助地向后靠在椅子上。

[hɜːr; hər] [aɪz] [hæf] [ʃʌt] , [hɜːr; hər] [feɪs] [deθ] - [waɪt] , [hɜːr; hər] ['sensɪz] ['riːlɪŋ] , [ænd; ənd] [hɜːrd] ,

her	eyes	half	shut	,	her	face	death	-	white	,	her	senses	reeling	,	and	heard	,
她	眼睛	一半	关闭	,	她	脸	死亡	-	白色的	,	她	感官	卷轴	,	和	听到	,

[hæf] - ['kɑːnʃəsli] ['oʊnli] ,

half	-	consciously	only	,
一半	-	有意识地	仅有的	,

她双眼半闭，脸色惨白，五官恍惚，只能半梦半醒地听着。

[ðə; ði] [prə'fjuːs] [θæŋks] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] ,

the	profuse	thanks	he	was	pouring	out	,
这	丰富的	谢谢	他	曾是	浇注	出去	,

他表达了由衷的感谢。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dæzlɪŋ] ['pɪktʃər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['peɪntɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fjuːtʃər][æz; əz][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['mænz]

and	the	dazzling	picture	he	was	painting	of	her	future	as	a	rich	man's
和	这	耀眼的	图片	他	曾是	绘画	的	她	未来	作为	一个	富有的	男人的

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

他描绘了一幅她未来成为富翁妻子的美好蓝图，

['i:v(ə)n] ['ædɪŋ] , [kən'soʊlɪŋli] , [ðæt] [ðə; ði][fæt][oʊld][mæn] [maɪt] [drɑ:p][ɔ:f] ['eni] [deɪ] [frʌm; frəm]

even	adding	,	consolingly	,	that	the	fat	old	man	might	drop	off	any	day	from
甚至	添加	,	令人欣慰的是	,	那	这	胖的	老的	男人	可能	降低	离开	任何	天	从

['æpəpleksi] ,

apoplexy	,
中风	,

甚至还安慰性地补充说，那个胖老头随时可能因中风而倒下。

[ænd; ənd] [li:v] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['hæpi] [jʌŋ] ['wɪdoʊ] .

and	leave	her	a	rich	and	happy	young	widow	.
和	离开	她	一个	富有的	和	快乐的	年轻的	寡妇	.

让她成为一个富有而幸福的年轻寡妇。

“ [goʊ] , [li:v] [ˌem 'i:] , ” [ʃi:; ʃi] [said] , ['feɪntli] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['hɜ:rid] [aʊt] , ['nʌθɪŋ] [loʊθ] ,

“	Go	,	leave	me	,	”	she	sighed	,	faintly	,	and	he	hurried	out	,	nothing	loath	,
“	去	,	离开	我	,	”	她	叹了口气	,	淡淡的	,	和	他	慌忙	出去	,	没有什么	厌恶	,

“走吧，离开我吧，”她轻轻叹了口气，他便匆匆走了出去，没有丝毫怨恨。

[tu:; tə] [spred] [ðə; ði] [gʊd] [nu:z] .

to	spread	the	good	news	.
到	传播	这	好的	消息	.

传播好消息。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] ['lɛlə] [nu:] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][bed] [ə'gen] ,

The	next	thing	Leola	knew	she	was	in	bed	again	,
这	下一个	事物	莉奥拉	知道	她	曾是	在	床	再次	,

莉奥拉回过神来时，发现自己又躺在了床上。

[ænd; ənd] [mɪs] ['tʌtl] [wʌz; wəz][rɪ'vaɪvɪŋ, ri:'vaɪvɪŋ][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][koʊld]['wɔ:tər][ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] [mɪkst]

and	Miss	Tuttle	was	reviving	her	with	cold	water	on	her	face	mixed
和	错过	塔特尔	曾是	复苏	她	和	寒冷的	水	在	她	脸	混合

[wɪð; wɪθ][hɑ:t] [terz] [ðæt] [fel] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [oʊn] [aɪz] .

with	hot	tears	that	fell	from	her	own	eyes	.
和	热的	眼泪	那	跌倒	从	她	自己的	眼睛	.

塔特尔小姐用混着自己滚烫泪水的冷水泼在她脸上，让她苏醒过来。

“ [oʊ] , [mɪs] ['tʌtl] , [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['kraɪɪŋ] [ə'baʊt] ?

“	Oh	,	Miss	Tuttle	,	what	are	you	crying	about	?
“	哦	,	错过	塔特尔	,	什么	是	你	哭泣	关于	?

“哦，塔特尔小姐，你哭什么呢？”

” [ʃi:; ʃi] [said] , ['kjʊriəsli] .

”	she	sighed	,	curiously	.
”	她	叹了口气	,	奇怪的是	.

她好奇地叹了口气。

“ [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [tru:] , [ðen] , [ðæt] [hi:; hi] [meɪd] [ˌem 'i:] — ['prɑ:mɪs] [tu:; tə] — [tu:; tə] ” —

“	Is	it	true	,	then	,	that	he	made	me	—	promise	to	—	to	”	—
“	是	它	真的	,	然后	,	那	他	制成	我	—	承诺	到	—	到	”	—

“那么，他真的让我——答应——”——吗？

“ [tu:; tə] ['mæri] [dʒaɪlz] ['benɪt] ; [ɪz] [ðæt] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] ?

“	To	marry	Giles	Bennett	;	is	that	what	you	mean	?
“	到	结婚	吉尔斯	贝内特	;	是	那	什么	你	意思是	?

“嫁给吉尔斯·贝内特；你是这个意思吗？”

[jes] , [hi:; hi] [sez] [ju:; jʊ] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] ['mæri] [ðæt] [retʃ] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .

Yes	,	he	says	you	promised	to	marry	that	wretch	to	-	morrow	.
是的	,	他	说道	你	承诺	到	结婚	那	可怜虫	到	-	明天	.

是的，他说你答应明天嫁给那个混蛋。

[oʊ] , [oʊ] , [oʊ] , [ðɪs] [wɪl] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] !
Oh , oh , oh , this will break my heart !
哦 , 哦 , 哦 , 这 将要 休息 我的 心 !

哦，哦，哦，这会让我心碎的！

" [ænd; ənd] [pʊr] [mɪs] ['tʌtl] [ænd; ənd] ['lɛlə] , [klɑːspt] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [ɑːrmz] , [mɪkst] [ðer; ðər] [terz]
" and poor Miss Tuttle and Leola , clasped in each other's arms , mixed their tears
" 和 贫穷的 错过 塔特尔 和 莉奥拉 , 紧握 在 每个 其他的 武器 , 混合 他们的 眼泪
[tə'geðər] .
together .
一起 .

可怜的塔特尔小姐和莉奥拉紧紧相拥，泪水交织在一起。

[wen] [ðeɪ] [gruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ] ['lɛlə] [ɪk'spleɪnd] [haʊ] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [hæd; həd] [bɪn]
When they grew a little calmer Leola explained how the promise had been
什么时候 他们 生长 一个 小的 更平静 莉奥拉 解释 如何 这 承诺 有 到过
[ɪk'stɔːtid] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][baɪ] [ə'piːlz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['grætɪtuːd] .
extorted from her by appeals to her gratitude .
勒索 从 她 经过 上诉 到 她 感激 .

等他们稍微平静下来后，莉奥拉解释说，这个承诺是别人通过博取她的感激之情而逼她做出的。

" [oʊ] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [truː] ?
" Oh , do you think it can be true ?
" 哦 , 做 你 思考 它 能 是 真的 ?

"哦，你认为这可能是真的吗？"

[ˌeɪ 'em][aɪ]['oʊnli][ə; eɪ] ['pɔːpər] , ['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːmzhaʊs] , [fɔːr; fər] ['tʃɛrətiːz] [seɪk] — [pər'hæps]
Am I only a pauper , taken from the almshouse , for charity's sake — perhaps
是 我 仅有的 一个 穷光蛋 , 已采取 从 这 救济院 , 为了 慈善机构的 清酒 — 也许
['neɪmləs] , [tuː] ?
nameless , too ?
无名 , 也 ?

我难道只是一个从救济院被领出来的穷苦人，为了慈善而被带走——或许连名字都没有？

" [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] , ['bɪtərli] .
" she sobbed , bitterly .
" 她 啜泣 , 苦涩地 .

她痛苦地抽泣着。

[mɪs] ['tʌtl] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɜːr; hər][noʊ] ['kʌmfərt] ,
Miss Tuttle could give her no comfort ,
错过 塔特尔 可以 给 她 不 舒适 ,

塔特尔小姐无法给她任何安慰。

[fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] - ['gʌvərnəs] [frʌm; frəm][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [θriː] ,
for although she had been Leola's governess from the age of three ,
为了 虽然 她 有 到过 - 家庭教师 从 这 年龄 的 三 ,

虽然她从莉奥拉三岁起就一直是她的家庭教师，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] ['fæðəmd] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] .
she had never fathomed the mystery about her charge .
她 有 绝不 深邃 这 神秘 关于 她 收费 .

她始终未能解开她所照料之人的谜团。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [hɜːr; hər] , ['seɪɪŋ] :
But she tried to reassure her , saying :
但 她 尝试 到 保证 她 , 说 :

但她试图安抚她，说道：

“ [duː][nɑːt] [bruːd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [dɪr] [gɜːrl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɑːsəbli] [wʌn][ʌv; əv][oʊld] ['hɜːrmənz] [fɔːls]
“ Do not brood over it , dear girl , it is possibly one of old Hermann's false
“ 做 不是 幼虫 超过 它 , 亲爱的 女孩 , 它 是 可能 一 的 老的 赫尔曼的 错误的
[teɪlz; 'teɪˌliz][tuː; tə]
tales to
故事 到

“别想太多，亲爱的姑娘，这或许是老赫尔曼编造的谎言之一。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[koʊ'ɜːrs][juː; jʊ]['ɪntuː] [ə'biːdiəns] .
coerce you into obedience .
胁迫 你 进入 服从 .

强迫你服从。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['suːnər] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [juːz] ['mʌni] [ðæt]
I should sooner believe that he has appropriated to his own use money that
我 应该 很快 相信 那 他 有 挪用 到 他的 自己的 使用 钱 那
[bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
belonged to you ,
属于 到 你 ,

我宁愿相信他挪用了属于你的钱财。

[ænd; ənd] [θɪŋks] [hiː; hi][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][juː; jʊ] [ðɪs] [weɪ] . ”
and thinks he can make it up to you this way . ”
和 思考 他 能 制作 它 向上 到 你 这 方式 . ”

他觉得这样就能补偿你了。

“ [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][dʒaɪlz] ['benɪt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] — [ðæt] [oʊld]['fɔːlstɑːf][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ! —
“ To live with Giles Bennett as his wife — that old Falstaff of a man ! —
“ 到 居住 和 吉尔斯 贝内特 作为 他的 妻子 — 那 老的 福斯塔夫 的 一个 男人 ! —
[aɪ] [loʊð] [ðə; ði]['prɑːspekt] !
I loathe the prospect !
我 厌恶 这 前景 !

“要和吉尔斯·贝内特——那个老福斯塔夫一样的男人——一起生活，我就觉得恶心！”

” ['sɒbd] ['lɛlə] .
” sobbed Leola .
” 啜泣 莉奥拉 .

“莉奥拉抽泣着说。”

“ [waɪl] [aɪ] ['envi] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['gʌvərnəs] .
“ While I envy you with all my heart ! ” exclaimed the governess .
“ 尽管 我 嫉妒 你 和 全部 我的 心 ! ” 惊呼 这 家庭教师 .

“我真是羡慕你！”女家庭教师惊叹道。

“ [oʊ] , ['lɛlə] , [haʊ] ['streɪndʒli] [feɪt] [pleɪz] [æt; ət] [krɔːs] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][wɪð; wɪθ]['hjuːmən] ['biːɪŋs] !
“ Oh , Leola , how strangely fate plays at cross purposes with human beings !
“ 哦 , 莉奥拉 , 如何 奇怪的 命运 演出 在 叉 目的 和 人类 生物 !

“哦，莉奥拉，命运与人类的旨意是多么的捉弄人啊！”

[haʊ] ['glædli] [aɪ] [wʊd] [tʃeɪndʒ] ['pleɪsɪz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [waɪf] ! ”
How gladly I would change places with you and become his wife ! ”
如何 乐意 我 会 改变 地方 和 你 和 变得 他的 妻子 ! ”

我多么愿意和你交换位置，成为他的妻子！

“ [oʊ] , [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] , [dɪr] [soʊl] !
“ Oh , that you could , dear soul !
“ 哦 , 那 你 可以 , 亲爱的 灵魂 !

“哦，但愿你能做到，亲爱的灵魂！”

〞 ['lɛlə] ['ænsər] ,
〞 Leola answered ,
〞 莉奥拉 回答 ,

莉奥拉回答道：

[ænd; ənd] ['ni:ðər] [wʌn] [slept] [ðæt] [naɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['tu:mʌlt][ʌv; əv][ðer; ðər] [θɔ:ts] — - [ɔ:l]
and neither one slept that night for the tumult of their thoughts — Leola's all
和 两者都不 一 睡着了 那 夜晚 为了 这 骚乱 的 他们的 想法 — - 全部
[gri:f] [ænd; ənd] [rɪ'pʌgnəns] ,
grief and repugnance ,
悲伤 和 厌恶 ,

那一夜，两人都辗转反侧，难以入眠——莉奥拉满心悲伤和厌恶。

[mɪs] ['tʌtlz] [ɔ:l] ['envi] [ænd; ənd] ['wu:ndɪd] [lʌv] — [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒʊ'laɪ]
Miss Tuttle's all envy and wounded love — and when the sunshine of the July
错过 塔特尔 全部 嫉妒 和 受伤 爱 — 和 什么时候 这 阳光 的 这 七月
['mɔ:rnɪŋ] [pi:pt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ðer; ðər]['feɪsɪz][wɜ:r; wər] ['hægərd] [ænd; ənd][peɪn] - [drɔ:n] ,
morning peeped into the windows their faces were haggard and pain - drawn ,
早晨 偷窥 进入 这 视窗 他们的 面孔 是 枯槁 和 疼痛 - 绘制 ,

塔特尔小姐满心都是嫉妒和受伤的爱——当七月清晨的阳光透过窗户照射进来时，她们的脸上都写满了憔悴和痛苦。

[ænd; ənd][bəuθ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][hæd; həd] [dɔ:nd] ,
and both felt as if the day of execution had dawned ,
和 两个都 毛毡 作为 如果 这 天 的 执行 有 黎明 ,

两人都感觉仿佛行刑之日已经来临。

[fɔ:r; fər] ['hɜ:mən] [hæd; həd][toʊld][ðə; ði] ['gʌvərnəs] [tu:; tə] [prɪ'per] ['lɛlə] [tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] [æt; ət]
for Hermann had told the governess to prepare Leola to be married at
为了 赫尔曼 有 讲述 这 家庭教师 到 准备 莉奥拉 到 是 已婚 在
['sʌndaʊn] [ðæt] ['i:vnɪŋ] ,
sundown that evening ,
日落 那 晚上 ,

因为赫尔曼已经告诉女家庭教师，要准备好让莉奥拉在当晚日落时分出嫁。

[wen] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʊd] [bi:; bi] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [kən'veɪ] [hɜ:r; hər][æt; ət][wʌns][tu:; tə][hɜ:r; hər] [nu:]
when the carriage would be waiting to convey her at once to her new
什么时候 这 运输 会 是 等待 到 传达 她 在 一次 到 她 新的
[hoʊm] .
home .
家 .

那时马车会在那里等候，立即送她去新家。

[wɪð; wɪθ] ['hevi] [aɪz] [ðeɪ] [lʊkt] ['ɪntu:] [i:tʃ] ['lʌðɝz] ['feɪsɪz] , ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp]
With heavy eyes they looked into each other's faces , wondering how they could escape
和 重的 眼睛 他们 看起来 进入 每个 其他的 面孔 , 好奇 如何 他们 可以 逃脱
[ðer; ðər] [du:m] ,
their doom ,
他们的 厄运 ,

他们双眼沉重地望着彼此，不知该如何才能逃脱厄运。

[ænd; ənd] ['lɛlə] [kraɪd] , ['despərətli] :
and Leola cried , desperately :
和 莉奥拉 哭 , 绝望地 :

莉奥拉绝望地哭了起来：

“ [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [tʃæns] [left] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] .
“ There is one chance left , and I shall take it .
“ 那里 是 一 机会 左边 , 和 我 将 拿 它 .

“只剩最后一次机会了，我一定要抓住它。”

[wen] [aɪ][hæv; həv] [peɪd] [maɪ] [det] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] [tu:; tə][maɪ] ['gɑ:rdiən] [baɪ] ['mæriŋ] [dʒaɪlz]
When I have paid my debt of gratitude to my guardian by marrying Giles
什么时候 我 有 有薪酬的 我的 债务 的 感激 到 我的 监护人 经过 结婚 吉尔斯
['benɪt] ,
Bennett ,
贝内特 ,

当我通过与吉尔斯·贝内特结婚来偿还我对监护人的恩情之后，

[aɪ] — [aɪ] — [ʃæl; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ！ ”
I — I — shall not be among the living to - morrow ! ”
我 — 我 — 将 不是 是 之中 这 活的 到 - 明天 ！ ”

我——我——明天将不在人世了！

“ [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [ˌaɪ 'ti:] , ['lɛlə] ？ ”
“ Do you mean it , Leola ? ”
“ 做 你 意思是 它 , 莉奥拉 ？ ”

“你是认真的吗，莉奥拉？”

“ [aɪ] [swer] [ˌaɪ 'ti:] , ” ['ænsər] [ðə; ði][gɜ:rl] , ['rekləsli] , [ænd; ənd] [mɪs] ['tʌtl] [nu:] ,
“ I swear it , ” answered the girl , recklessly , and Miss Tuttle knew ,
“ 我 发誓 它 , ” 回答 这 女孩 , 鲁莽地 , 和 错过 塔特尔 知道 ,

“我发誓，”女孩鲁莽地回答道，塔特尔小姐知道。

[baɪ][ðə; ði]['sɑ:mbər] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [dɑ:rk] [aɪz] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tru:] .
by the somber gaze of the beautiful dark eyes , that it was true .
经过 这 忧郁 目光 的 这 美丽的 黑暗的 眼睛 , 那 它 曾是 真的 .

从那双美丽深邃的眼睛里透出的忧郁目光中，可以断定这是真的。

[laɪf] , [ðæt] [hæd; həd] [floʊd] [ə'lɔ:ŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪlvəri] ['rɪplɪŋ] [stri:m] [bɪ'twi:n] ['flaʊər] - [frɪndʒd]
Life , that had flowed along like a silvery rippling stream between flower - fringed
生活 , 那 有 流动 沿着 喜欢 一个 银色 涟漪 溪流 之间 花 - 流苏
[bæŋks] ,
banks ,
银行 ,

生命，如同银光闪闪的溪流，在鲜花簇拥的河岸间缓缓流淌。

[hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['mʌdi] ['tɔ:rənt] ['rʌʃɪŋ] ['ɑ:nwərd][tu:; tə] [dɪ'strʌkʃn] , [ænd; ənd]
had suddenly become a muddy torrent rushing onward to destruction , and
有 突然 变得 一个 浑 激流 匆忙 向前 到 破坏 , 和
[nɔ:t] [kʊd; kəd] [steɪ] [ɪts]['ɑ:nwərd] [kɔ:rs] .
naught could stay its onward course .
零 可以 停留 它是 向前 课程 .

突然间变成了一股浑浊的洪流，朝着毁灭的方向奔涌而去，没有任何东西能够阻止它前进的步伐。

['despərət] , ['rekləs] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [rʌʃ] [ʌn'bɪd(ə)n] ['ɪntu:][ðə; ði] [greɪt] [bɪ'jɑ:nd] ,
Desperate , reckless , she was ready to rush unbidden into the Great Beyond ,
绝望的 , 鲁莽 , 她 曾是 准备好 到 匆忙 未邀请的 进入 这 伟大的 超过 ,

她绝望而鲁莽，准备不顾一切地冲向未知的彼岸。

['derɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['fju:tʃər][ɪn] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] ['prez(ə)nt] .
daring the unknown future in terror of the awful present .
大胆 这 未知 未来 在 恐怖 的 这 可怕 展示 .

在恐惧可怕的现在的同时，勇敢地面对未知的未来。

“ [oʊ] , ['lɛlə] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] !
“ Oh , Leola , you must not !
“ 哦 , 莉奥拉 , 你 必须 不是 !

“哦，莉奥拉，你千万不能！”

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ]['terəb(ə)l][sɪn] !
It would be a terrible sin !
它 会 是 一个 糟糕的 罪 !

那将是滔天大罪！

['prɑːmɪs] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] !
Promise **me** **you** **will** **not** **!**
承诺 我 你 将要 不是 !

答应我你不会!

" [kraɪd] [ðə; ðɪ] [pʊr] [soʊl] , ['tɪmərəsli] .
" **cried** **the** **poor** **soul** **,** **timorously** **.**
" 哭 这 贫穷的 灵魂 , 胆怯地 .

“可怜的人怯生生地哭喊道。”

[bʌt; bət] - [ʃʌt] [lɪps] [kept] [ə; eɪ] ['dedli] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [mɪs] ['tʌtl] [kən'tɪnjuːd] , [kən'sɪliətɔːri]
But **Leola's** **shut** **lips** **kept** **a** **deadly** **silence** **,** **and** **Miss** **Tuttle** **continued** **,** **conciliatory**
但 - 关闭 嘴唇 保留 一个 致命 沉默 , 和 错过 塔特尔 持续 , 和解
:
:
:

但莉奥拉紧闭双唇，保持着死一般的沉默，塔特尔小姐继续缓和着语气说：

“ [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] [ðɪs] ['mærɪdʒ] , ['lɛlə] , [wʊd] [juː; jʊ] [ðen] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ?
“ **If** **you** **could** **escape** **this** **marriage** **,** **Leola** **,** **would** **you** **then** **be** **willing** **to** **live** **?**
" 如果 你 可以 逃脱 这 婚姻 , 莉奥拉 , 会 你 然后 是 愿意的 到 居住 ?

“莉奥拉，如果你能逃离这段婚姻，你还愿意活下去吗？”

" [ðə; ðɪ] ['sʌd(ə)n] [gliːm] [ʌv; əv] [hoʊp] [ɪn][ðə; ðɪ][dɑːrk] [aɪz] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] [ðæt] ['lɛlə] [maɪt] [jet] [faɪnd]
" **The** **sudden** **gleam** **of** **hope** **in** **the** **dark** **eyes** **assured** **her** **that** **Leola** **might** **yet** **find**
" 这 突然 闪耀 的 希望 在 这 黑暗的 眼睛 保证 她 那 莉奥拉 可能 然而 寻找
['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər][ɪn][hɜːr; hər] ['ʃædoʊd] [laɪf] ,
something **to** **live** **for** **in** **her** **shadowed** **life** **,**
某物 到 居住 为了 在 她 阴影 生活 ,

“那双深邃的眼睛里突然闪现的希望之光让她确信，莉奥拉或许还能在她阴郁的人生中找到活下去的理由。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] :
and **she** **continued** **:**
和 她 持续 :

她接着说：

“ ['dɪri] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][plæn] [ðæt] [maɪt] [help] [juː; jʊ] .
“ **Dearie** **,** **I** **have** **a** **plan** **that** **might** **help** **you** **.**
" 亲爱的 , 我 有 一个 计划 那 可能 帮助 你 .

“亲爱的，我有一个计划或许能帮到你。”

[aɪv] [bɪn] ['tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ɪn][maɪ][maɪnd] ,
I've **been** **turning** **it** **over** **and** **over** **in** **my** **mind** **,**
我已经 到过 转弯 它 超过 和 超过 在 我的 头脑 ,

我一直在反复思考这件事。

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [brəʊtʃt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['dredf(ə)l]
but **I** **never** **should** **have** **broached** **it** **had** **it** **not** **been** **for** **your** **dreadful**
但 我 绝不 应该 有 已提出 它 有 它 不是 到过 为了 你的 可怕
[θret] . "
threat **.** **"**
威胁 . "

但若非你那可怕的威胁，我根本不应该提起这件事。

“ [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ɪm'plɔːd] [ðə; ðɪ][gɜːrl] , [ænd; ənd] ['glænsɪŋ] ['kɔːʃəsli] [ə'raʊnd] , [ðæt]
“ **Tell** **it** **to** **me** **,** **"** **implored** **the** **girl** **,** **and** **glancing** **cautiously** **around** **,** **that**
" 告诉 它 到 我 , " 恳求 这 女孩 , 和 瞥了一眼 谨慎地 大约 , 那
[nʌn] [maɪt] [ˌoʊvər'hɪr] ,
none **might** **overhear** **,**
没有任何 可能 无意中听到 ,

“告诉我吧，”女孩恳求道，同时小心翼翼地环顾四周，生怕被人听到。

[mɪs] ['tʌtl] [bent] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [sʌm; səm] ['ræpɪd] [wɜːrdz] ['ɪntuː] - [ɪr] .

Miss	Tuttle	bent	and	whispered	some	rapid	words	into	Leola's	ear	.
错过	塔特尔	弯曲	和	低声说道	一些	迅速的	字	进入	-	耳朵	.

塔特尔小姐弯下腰，在莉奥拉耳边快速低语了几句。

[ə; eɪ] [laɪt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dæns] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] [aɪz] , [ðə; ði] [peɪl] [lɪps] [smaɪld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

A	light	began	to	dance	in	the	dark	eyes	,	the	pale	lips	smiled	a	little	,
一个	光	开始	到	舞蹈	在	这	黑暗的	眼睛	,	这	苍白	嘴唇	微笑	一个	小的	,

黑暗的眼眸中开始闪烁光芒，苍白的嘴唇微微一笑。

[ænd; ənd] ['lɛlə] [kraɪd] :

and	Leola	cried	:
和	莉奥拉	哭	:

莉奥拉哭了起来：

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [rɪsk] [tuː; tə] [rʌn] ,

"	It	will	be	a	terrible	risk	to	run	,
"	它	将要	是	一个	糟糕的	风险	到	跑步	,

"这样做风险太大了，

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ə'freɪd] , [aɪ] [wɪl] [help] [ɔːl] [aɪ] [kæn; kən] ,

but	if	you	can	manage	it	and	are	not	afraid	,	I	will	help	all	I	can	,
但	如果	你	能	管理	它	和	是	不是	害怕的	,	我	将要	帮助	全部	我	能	,

但是如果你能做到而且不害怕，我会尽我所能帮助你。

[fɔːr; fər] [aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [dʒaɪlz] ['benɪt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['miːnnəs] ! "

for	I	long	to	punish	Giles	Bennett	for	his	meanness	!	"
为了	我	长的	到	惩治	吉尔斯	贝内特	为了	他的	卑鄙	!	"

我真想惩罚吉尔斯·贝内特的卑鄙无耻！

" [aɪl] [teɪk] [ɔːl] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] , " [smaɪld] [mɪs] ['tʌtl] , ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ]

"	I'll	take	all	the	responsibility	for	everything	,	"	smiled	Miss	Tuttle	,	glowing	with
"	患病的	拿	全部	这	责任	为了	一切	,	"	微笑	错过	塔特尔	,	发光	和

['iːgərnəs] .

eagerness	.
渴望	.

"我会承担一切责任，"塔特尔小姐笑容满面地说，眼中闪烁着渴望的光芒。

" [dəunt] [juː; jʊ] ['wɜːri] [wʌn] [bɪt] , ['lɛlə] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl] [kʌm] [raɪt] [ɪn] [ðə; ði] [end] .

"	Don't	you	worry	one	bit	,	Leola	;	it	will	all	come	right	in	the	end	.
"	不	你	担心	一	少量	,	莉奥拉	;	它	将要	全部	来	正确的	在	这	结尾	.

"莉奥拉，你一点也不用担心；一切最终都会好起来的。"

[bʌt; bət] , [oʊ] , [dɪr] , [aɪv] [gɑːt] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɪzi] [deɪ] ['getɪŋ] [ðə; ði] [braɪd] ['redi] . "

But	,	oh	,	dear	,	I've	got	to	put	in	a	busy	day	getting	the	bride	ready	.	"
但	,	哦	,	亲爱的	,	我已经	得到	到	放	在	一个	忙碌的	天	获得	这	新娘	准备好	.	"

哎呀，我今天得忙着帮新娘准备呢。

" [meɪk] [hɜːr; hər] [æz; əz] ['prɪti] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] , [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [veɪl] [biː; bi] ['veri] [θɪk] , "

"	Make	her	as	pretty	as	you	can	,	and	let	the	veil	be	very	thick	,	"
"	制作	她	作为	漂亮的	作为	你	能	,	和	让	这	面纱	是	非常	厚的	,	"

[læft] ['lɛlə] ,

laughed	Leola	,
笑了	莉奥拉	,

"尽量把她打扮得漂亮些，面纱一定要很厚，"莉奥拉笑着说。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'nuːd] [gʊd] ['hjuːmər] .

with	renewed	good	humor	.
和	更新	好的	幽默	.

带着重拾的幽默感。

" [ænd; ənd] , [baɪ] - [ðə; ði] - [weɪ] , [mɪs] ['tʌtl] ,
" And , by - the - way , Miss Tuttle ,
" 和 , 经过 - 这 - 方式 , 错过 塔特尔 ,

"顺便说一句，塔特尔小姐，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [tel] [maɪ] ['gɑːrdiən] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['serəmoʊni] [bɪ'gɪnz] [dʒaɪlz] ['benɪt] [mʌst; məst]
you are to tell my guardian that before the ceremony begins Giles Bennett must
你 是 到 告诉 我的 监护人 那 前 这 仪式 开始 吉尔斯 贝内特 必须
[dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['mɔːrgɪdʒ] [ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] ,
destroy the mortgage in my presence ,
破坏 这 抵押 在 我的 在场 ,

你要告诉我的监护人，在仪式开始前，吉尔斯·贝内特必须当着我的面销毁抵押贷款文件。

[ɔːr][aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['mæri] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] .
or I will not marry him at all .
或者 我 将要 不是 结婚 他 在 全部 .

否则我根本不会嫁给他。

" [soʊ][ðə; ði] ['bɪzi] [deɪ] [bɪ'gæn] ,
" So the busy day began ,
" 所以 这 忙碌的 天 开始 ,

于是，忙碌的一天开始了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] ['haʊshoʊld] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ['oʊvər][ðə; ði] ['sʌd(ə)n]
for the whole household was in a state of excitement over the sudden
为了 这 所有的 家庭 曾是 在 一个 状态 的 激动 超过 这 突然
['wedɪŋ] .
wedding .
婚礼 .

全家人都因为这场突如其来的婚礼而兴奋不已。

['mɪsɪz] . ['stəːliŋ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] ['entərd] ['hɑːrtɪli] ['ɪntuː][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] ,
Mrs . Stirling and her daughter entered heartily into the spirit of the affair ,
太太 . 斯特灵 和 她 女儿 进入 衷心地 进入 这 精神 的 这 事务 ,

斯特林夫人和她的女儿都非常投入到这项活动中。

[ænd; ənd][set][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [tuː; tə][wɜːrk] [træns'fɔːmɪŋ] [ðə; ði]['dɪndʒi]['pɑːrlər]['ɪntuː][ə; eɪ]['flɔːrəl] ['baʊər] ,
and set the servants to work transforming the dingy parlor into a floral bower ,
和 放 这 仆人 到 工作 转变 这 昏暗的 客厅 进入 一个 花的 凉亭 ,

于是吩咐仆人们把昏暗的客厅改造成一个鲜花盛开的凉亭。

[wɪð; wɪθ] ['waɪldˌflaʊrz] [ænd; ənd] ['evəgriːnz] .
with wildflowers and evergreens .
和 野花 和 常绿植物 .

有野花和常绿植物。

[ðə; ði] ['skiːmɪŋ] [per] [wɜːr; wər] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv] ['lɛlə] [soʊ] ['iːzəli] ,
The scheming pair were delighted to think of getting rid of Leola so easily ,
这 心计 一对 是 高兴极了 到 思考 的 获得 摆脱 的 莉奥拉 所以 容易地 ,

这对阴险的二人组欣喜若狂，以为可以如此轻易地除掉莉奥拉。

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] ['fɔːrtʃənət] [tɜːrn][ʌv; əv]['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz] ['fɪk(ə)l] [wiːl] [maɪt] [jet] [brɪŋ] [bæk]
hoping that some fortunate turn of fortune's fickle wheel might yet bring back
希望 那 一些 幸运 转动 的 命运的 反复无常 车轮 可能 然而 带来 后退
['tʃestər] ['ɑːlɪfənt] ['ɪntuː] ['dʒɛsiz] ['paʊər] .
Chester Olyphant into Jessie's power .
切斯特 奥利芬特 进入 杰西的 力量 .

希望命运之轮的某种幸运转折能让切斯特·奥利芬特重新回到杰西的掌控之中。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːrkt] [ˌdaʊn'sterz] [ɑːn][ðə; ði]['pɑːrlər] , [mɪs] ['tʌtl] [rɪ'pɔːrtɪd] [hɜːr'self][æz; əz] ['veri] ['bɪzi]

While	they	worked	downstairs	on	the	parlor	,	Miss	Tuttle	reported	herself	as	very	busy
尽管	他们	工作	楼下	在	这	客厅	,	错过	塔特尔	据报道	她自己	作为	非常	忙碌的

[ˌʌp'sterz] ,

upstairs	,
楼上	,

当她们在楼下装修客厅时，塔特尔小姐说她在楼上非常忙。

['getɪŋ] ['redi] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['aʊtfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪd] , [ænd; ənd] ['pækɪŋ] [hɜːr; hər] [trʌŋk] [fɔːr; fər]

getting	ready	the	simple	outfit	of	the	bride	,	and	packing	her	trunk	for
获得	准备好	这	简单的	全套服装	的	这	新娘	,	和	包装	她	树干	为了

[ðə; ði] ['flɪtɪŋ] .

the	flitting	.
这	飞掠	.

准备新娘的简朴服装，并收拾她出行的行李。

['lɛlə] [wʊd] [nɑːt][æd'mɪt] ['enibɑːdi] [els] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] .

Leola	would	not	admit	anybody	else	inside	the	door	.
莉奥拉	会	不是	承认	任何人	别的	里面	这	门	.

莉奥拉不允许任何人进门。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['bɪzi] [ænd; ənd] [tuː] ['nɜːrvəs] .

She	said	she	was	too	busy	and	too	nervous	.
她	说	她	曾是	也	忙碌的	和	也	紧张的	.

她说她太忙也太紧张了。

[ˌɪn'saɪd] [ðæt] [lɔkt] [dɔːr] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [streɪndʒ] ['duːɪŋz] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .

Inside	that	locked	door	there	were	strange	doings	,	to	be	sure	.
里面	那	已锁定	门	那里	是	奇怪的	行为	,	到	是	当然	.

那扇紧锁的门内，确实发生过一些奇怪的事情。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['æmətər] ['æktrəsɪz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪ]

You	would	have	thought	them	a	pair	of	amateur	actresses	,	from	the	way
你	会	有	想法	他们	一个	一对	的	业余	女演员	,	从	这	方式

[ðeɪ] [went] [ɑːn] .

they	went	on	.
他们	去	在	.

从她们的举止来看，你可能会以为她们是两个业余演员。

[ðə; ði] ['gʌvərnəs] [hæd; həd] ['drægd] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gærət] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld] [trʌŋk] [kən'teɪnɪŋ]

The	governess	had	dragged	down	from	the	garret	a	little	old	trunk	containing
这	家庭教师	有	拖拽	向下	从	这	阁楼	一个	小的	老的	树干	包含

[sʌm; səm][steɪdʒ] ['prɑːpərtiz] [ðæt] [hæd; həd][wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][æn; ən] ['æktrəs]

some	stage	properties	that	had	once	upon	a	time	belonged	to	an	actress
一些	阶段	特性	那	有	一次	之上	一个	时间	属于	到	一个	演员

[huː] [hæd; həd][daɪd] [waɪl] [ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] ['wɪzərd] ['hɜːrmənz] ['mʌðər] .

who	had	died	while	on	a	visit	to	Wizard	Hermann's	mother	.
WHO	有	死亡	尽管	在	一个	访问	到	巫师	赫尔曼的	母亲	.

家庭教师从阁楼里拖下了一个旧小箱子，里面装着一些舞台道具，这些道具曾经属于一位女演员，她在拜访巫师赫尔曼的母亲时去世了。

[hɜːr; hər] ['relətɪvz] [hæd; həd] ['nevər] ['teɪkən] [ə'weɪ] [ðə; ði][bɑːks] ,

Her	relatives	had	never	taken	away	the	box	,
她	亲属	有	绝不	已采取	离开	这	盒子	,

她的亲戚们从未把盒子拿走。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] ['lɛlə] [hæd; həd] [ə'mju:zd] [hɜ:r'self] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [kwɪr] [θɪŋz] [ɑ:n]

and	many	a	time	Leola	had	amused	herself	looking	over	the	queer	things	on
和	许多	一个	时间	莉奥拉	有	觉得好笑	她自己	寻找	超过	这	酷儿	事物	在

['reɪni] [deɪz] [wen] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [goʊ] [aʊt] .

rainy	days	when	she	could	not	go	out	.
下雨	天	什么时候	她	可以	不是	去	出去	.

很多时候，在下雨天不能出门的时候，莉奥拉会独自翻看那些奇奇怪怪的东西来消磨时间。

[ʃi:; ʃi] [ænd; ənd] [mɪs] ['tʌtl] [wɜ:r; wər] [ə'mju:zɪŋ] [ðəm'selvz] [ə'gen] , ['brʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['koʊmɪŋ] ['oʊvər]

She	and	Miss	Tuttle	were	amusing	themselves	again	,	brushing	and	combing	over
她	和	错过	塔特尔	是	有趣	他们自己	再次	,	刷牙	和	梳理	超过

[ðə; ði] [oʊld] [wɪgz] ,

the	old	wigs	,
这	老的	假发	,

她和塔特尔小姐又开始自娱自乐了，她们一起梳理旧假发。

['lɛlə] ['traɪɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [sɪ'deɪt] [braʊn] [frʌnt] , [ænd; ənd] [mɪs] ['tʌtl] [ðə; ði] ['kɜ:rli] ['goʊldən] [wʌn] ,

Leola	trying	on	the	sedate	brown	front	,	and	Miss	Tuttle	the	curly	golden	one	,
莉奥拉	尝试	在	这	稳重	棕色的	正面	,	和	错过	塔特尔	这	卷曲	金的	一	,

莉奥拉试戴了那顶素雅的棕色前额发色，而塔特尔小姐则试戴了那顶卷曲的金色发色。

[ðæt] ['sɜ:rt(ə)nli] [tʊk] [ˌfɪf'ti:n] ['jɪrz] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] [eɪdʒ] ,

that	certainly	took	fifteen	years	off	her	age	,
那	当然	采取	十五	年	离开	她	年龄	,

那肯定让她看起来年轻了十五岁。

['æftər] ['lɛlə] [meɪd] [ʌp] [hɜ:r; hər] ['sæloʊ] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ru:ʒ] [ænd; ənd] ['paʊdər] .

after	Leola	made	up	her	sallow	face	with	rouge	and	powder	.
后	莉奥拉	制成	向上	她	黄褐色	脸	和	胭脂	和	粉末	.

莉奥拉用胭脂和粉扑修饰了她蜡黄的脸。

[ðen] [mɪs] ['tʌtl] [traɪd] [ɑ:n] - [best] [gaʊn] ,

Then	Miss	Tuttle	tried	on	Leola's	best	gown	,
然后	错过	塔特尔	尝试	在	-	最好的	袍	,

然后，塔特尔小姐试穿了莉奥拉最好的礼服。

[ðə; ði] [dɑ:rk] [braʊn] [klɔ:θ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sɪlk] [weɪst] [ænd; ənd] [lu:s] ['dʒækɪt] .

the	dark	brown	cloth	with	the	silk	waist	and	loose	jacket	.
这	黑暗的	棕色的	布	和	这	丝绸	腰部	和	松动的	夹克	.

深棕色布料，丝绸腰带，宽松外套。

[ðə; ði] ['prɪti] [braʊn] [toʊk] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [veɪl] [ʌv; əv] [waɪt]

The	pretty	brown	toque	was	not	unbecoming	,	with	the	double	veil	of	white
这	漂亮的	棕色的	帽子	曾是	不是	不体面	,	和	这	双倍的	面纱	的	白色的

['dɑ:tɪd] [mə'lin] ,

dotted	malines	,
虚线	梅林	,

那顶漂亮的棕色毛线帽并不难看，帽檐上饰有两层白色圆点花纹。

[ænd; ənd] ['lɛlə] , [hu:] [hæd; həd] ['nevər] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [smaɪl] [ə'gen] ,

and	Leola	,	who	had	never	expected	to	smile	again	,
和	莉奥拉	,	WHO	有	绝不	预期的	到	微笑	再次	,

还有莉奥拉，她从未想过自己还能再次露出笑容。

[hæd; həd] [tu:; tə] ['gɪg(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sku:l] [gɜ:rl] [æt; ət] [ðə; ði] [taʊt] [ɑ:n'sɑ:mb(ə)l] .

had	to	giggle	like	a	little	school	girl	at	the	tout	ensemble	.
有	到	傻笑	喜欢	一个	小的	学校	女孩	在	这	兜售者	合奏	.

看到这群人，我忍不住像个小女孩一样咯咯笑起来。

“ [oʊ] , [mɪs] ['tʌtl] , [ju:; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['lʌvli] [braɪd] !

“	Oh	,	Miss	Tuttle	,	you	will	make	a	lovely	bride	!
“	哦	,	错过	塔特尔	,	你	将要	制作	一个	迷人的	新娘	!

“哦，塔特尔小姐，你一定会是一位美丽的新娘！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ] ['hænsəm] [gɪft] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !

I	am	sorry	I	shall	not	have	a	handsome	gift	for	you	!
我	是	对不起	我	将	不是	有	一个	英俊的	礼物	为了	你	！

很抱歉，我无法为你准备一份贵重的礼物！

〞 [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

〞	she	cried	.
〞	她	哭	.

她哭了起来。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] !

“	You	will	have	given	me	the	desire	of	my	heart	!
〞	你	将要	有	给定	我	这	欲望	的	我的	心	！

“你将给我实现我心中的愿望！”

〞 [kraɪd] [ðə; ði] ['gʌvərnəs] , [soʊ] ['sɪriəsli] [ænd; ənd] ['greɪtfəli] [ðæt] ['lɛlə] [læft] ['hɑːrdər][ðæn; ðən]

〞	cried	the	governess	,	so	seriously	and	gratefully	that	Leola	laughed	harder	than
〞	哭	这	家庭教师	,	所以	严重地	和	感激不尽	那	莉奥拉	笑了	更难	比

['evər] ,

ever	,
曾经	,

“！”女家庭教师喊道，语气既认真又感激，这让莉奥拉笑得比以往任何时候都更厉害了。

['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['veri] ['iːzi] [tuː; tə] [pliːz] ,

thinking	she	was	certainly	very	easy	to	please	,
思维	她	曾是	当然	非常	简单的	到	请	,

觉得她确实很容易取悦，

[sɪns] ['pɔːrtli] [dʒaɪlz] ['benɪt] [kʊd; kəd] [fɪl] [ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hæpinəs] .

since	portly	Giles	Bennett	could	fill	the	measure	of	her	happiness	.
自从	肥胖的	吉尔斯	贝内特	可以	充满	这	措施	的	她	幸福	.

因为身材魁梧的吉尔斯·贝内特能够让她感到无比幸福。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['ædɪdʒ] ['betsi] , [ðə; ði] [kʊk] ,

It	made	her	think	of	the	old	adage	Betsy	,	the	cook	,
它	制成	她	思考	的	这	老的	谚语	贝齐	,	这	厨师	,

这让她想起了那句古老的谚语：厨娘贝茜，

[hæd; həd] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] : “ - [tuː; tə] [dɛr] [teɪst] , ['mɪsi] ,

had	repeated	to	her	the	other	day	:	“	Ever'buddy	to	deir	taste	,	missie	,
有	重复	到	她	这	其他	天	:	“	-	到	他们的	品尝	,	小姐	,

前几天我又跟她说了一遍：“Ever'buddy to deir taste, missie,

[æz; əz][diː][oʊl] - [oʊ'mɑːn] [sed] [wen] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [diː] [kaʊ] .

as	de	ole	'	oman	said	when	she	kissed	de	cow	.
作为	德	奥莱	-	阿曼	说	什么时候	她	亲吻	德	奶牛	.

正如老妇人亲吻母牛时所说。

〞 [haʊ'evər] ,

〞	However	,
〞	然而	,

“然而，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['lʌki] [fɔːr; fər] ['lɛlə] [ðæt] [mɪs] ['tʌtl] [wʌz; wəz][soʊ][ɪn'fætʃueɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

it	was	very	lucky	for	Leola	that	Miss	Tuttle	was	so	infatuated	with	the
它	曾是	非常	幸运的	为了	莉奥拉	那	错过	塔特尔	曾是	所以	迷恋	和	这

[roʊ'tʌnd] ['wɪdoʊər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][wɪn][hɪm; ɪm][baɪ] [hʊk] [ɔːr] [krʊk] ,

rotund	widower	that	she	was	willing	to	win	him	by	hook	or	crook	,
圆润	鳏夫	那	她	曾是	愿意的	到	赢	他	经过	钩	或者	骗子	,

对莉奥拉来说，真是太幸运了，因为塔特尔小姐对那个身材圆润的鳏夫如此着迷，以至于她愿意不择手段地赢得他的心。

[soʊ][hɜːr; hər] ['læftər] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['dʒɔɪəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['merəli] :

so	her	laughter	grew	more	and	more	joyous	as	she	added	,	merrily	:
所以	她	笑声	生长	更多的	和	更多的	欢乐	作为	她	额外	,	兴高采烈地	:

于是，她笑得越来越开心，兴高采烈地补充道：

“ [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ] [pʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wɔːtər][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['kerəsiːn] [læmps] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ,

“	Be	sure	that	you	put	a	little	water	in	all	the	kerosene	lamps	about	the	house	,
“	是	当然	那	你	放	一个	小的	水	在	全部	这	煤油	灯	关于	这	房子	,

“务必在屋里所有的煤油灯里加一点水，

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] ['flɪkər] [ænd; ənd] [groʊ] [dɪm] .

so	that	they	will	flicker	and	grow	dim	.
所以	那	他们	将要	闪烁	和	生长	暗淡	.

这样它们就会闪烁，然后逐渐变暗。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	24	]
”	[	页	-	]

“[第 24 页]

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .

CHAPTER	XV	.
章	十五	.

第十五章

[sə'praiziz] [ɔːl] [ə'raʊnd] .

SURPRISES	ALL	AROUND	.
惊喜	全部	大约	.

处处充满惊喜。

['veri] ['dɪmli] , [ɪn'diːd] ,

Very	dimly	,	indeed	,
非常	依稀	,	的确	,

确实非常模糊。

[bəːnd] [ðə; ði][læmps] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['flɔːrəl] [dekə'reiʃəns] [æz; əz][ðə; ði]['fæməli][æt; ət]

burned	the	lamps	among	the	floral	decorations	as	the	family	at	Wheatlands
烧伤	这	灯	之中	这	花的	装饰	作为	这	家庭	在	麦田

['gæðərd] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wedɪŋ] ['serəmoʊni] ,

gathered	in	the	parlor	for	the	wedding	ceremony	,
聚集	在	这	客厅	为了	这	婚礼	仪式	,

在惠特兰兹庄园，一家人聚集在客厅里举行婚礼仪式，鲜花装饰间点亮了油灯。

['dʒesi] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪn] [fʊl] ['iːvnɪŋ] [dres] ,

Jessie	and	her	mother	in	full	evening	dress	,
杰西	和	她	母亲	在	满的	晚上	裙子	,

杰西和她的母亲身着盛装晚礼服，

[ðoʊ] ['lɛlə] [hæd; həd] [sent] [wɜːrd] [daʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['mærid] ['sɪmpli] [ɪn][hɜːr; hər]

though	Leola	had	sent	word	down	that	she	would	be	married	simply	in	her
尽管	莉奥拉	有	发送	单词	向下	那	她	会	是	已婚	简单地	在	她

['trævlɪŋ] [dres] .

traveling	dress	.
旅行	裙子	.

尽管莉奥拉已经捎信说她将穿着旅行装简单地举行婚礼。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [geɪts] ['weɪtɪd] [ðə; ði][brænd] [nuː] ['kærɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] [prænsɪŋ] [waɪt] ['hɔːrsɪz] ,

Outside	the	gates	waited	the	brand	new	carriage	,	with	prancing	white	horses	,
外部	这	大门	等待	这	品牌	新的	运输	,	和	轻快地跳跃	白色的	马匹	,

大门外停着一辆崭新的马车，由一匹骏马拉着，步伐轻快。

[ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [dʒaɪlz] ['benɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['meθədɪst] ['priːtʃər] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə]

that	had	brought	Giles	Bennett	and	the	Methodist	preacher	who	was	to
那	有	带来	吉尔斯	贝内特	和	这	卫理公会	牧师	WHO	曾是	到

[pər'fɔːrm] [ðə; ði] ['serəmoʊni] ,

perform	the	ceremony	,
履行	这	仪式	,

吉尔斯·贝内特和将要主持仪式的卫理公会牧师也来到了现场。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər][ðə; ði] ['braɪdgruːm] ['weɪtɪd] , [spɪk] [ænd; ənd][spæn][ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] [blæk] [suːt]

and	in	the	parlor	the	bridegroom	waited	,	spick	and	span	in	his	new	black	suit
和	在	这	客厅	这	新郎	等待	,	斯皮克	和	跨度	在	他的	新的	黑色的	套装

,

,

,

新郎身着崭新的黑色西装，精神抖擞地在客厅里等候着。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['bɑːni] [braɪd] .

for	his	bonny	bride	.
为了	他的	邦妮	新娘	.

为了他美丽的妻子。

['dʒesi] ['stəːliŋ] , [æt; ət][ðə; ði][pi'ænoʊ] , [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [ðə; ði][fɜːrst] [loʊ] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði]

Jessie	Stirling	,	at	the	piano	,	had	already	begun	the	first	low	notes	of	the
杰西	斯特灵	,	在	这	钢琴	,	有	已经	开始	这	第一的	低的	笔记	的	这

['wedɪŋ] [mɑːrtʃ] ,

wedding	march	,
婚礼	行进	,

钢琴前的杰西·斯特林已经开始弹奏婚礼进行曲的第一个低音音符了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] [saʊnd] [keɪm] ['lɛlə] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv] [mɪs] ['tʌtl]

and	to	that	sound	came	Leola	slowly	down	the	stairs	on	the	arm	of	Miss	Tuttle
和	到	那	声音	来了	莉奥拉	缓慢地	向下	这	楼梯	在	这	手臂	的	错过	塔特尔

,

,

,

听到这声音，莉奥拉挽着塔特尔小姐的胳膊，缓缓走下楼梯。

['hævɪŋ] [pə'remptrəli] [dɪ'klaɪnd] [hɜːr; hər] ['gɑːrdiːənz] ['eskɔːrt] .

having	peremptorily	declined	her	guardian's	escort	.
拥有	专断地	拒绝	她	监护人的	护送	.

她断然拒绝了监护人的陪同。

['mɪsɪz] . ['stəːliŋ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['rædər] [rɪ'dɪkjələs] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] , [ðæt] [ðæt] ['sɪli] [oʊld]

Mrs	.	Stirling	thought	it	rather	ridiculous	,	as	they	came	in	sight	,	that	that	silly	old
太太	.	斯特灵	想法	它	相当	荒谬的	,	作为	他们	来了	在	视线	,	那	那	愚蠢的	老的

[meɪd] ,

maid	,
女佣	,

斯特林太太觉得这事儿挺荒谬的，当他们出现在视线中时，那个傻老太太……

[mɪs] ['tʌtl] , [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ][hæt][ænd; ənd] [veɪl] [laɪk] [ðə; ði] [braɪd] [æt; ət][ðə; ði]

Miss	Tuttle	,	had	chosen	to	wear	a	hat	and	veil	like	the	bride	at	the
错过	塔特尔	,	有	选定	到	穿	一个	帽子	和	面纱	喜欢	这	新娘	在	这

['serəmoʊni] ,

ceremony	,
仪式	,

塔特尔小姐选择像新娘一样在婚礼仪式上戴帽子和面纱。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [gɪv] [ðə; ði] [poʊr] , [dræb] - [feɪst] ['kriːtʃər] [ə; eɪ] ['sekənd] [lʊk] ,

but	she	did	not	give	the	poor	,	drab	-	faced	creature	a	second	look	,
但	她	做过	不是	给	这	贫穷的	,	单调	-	面对	生物	一个	第二	看	,

但她连看都没看那可怜的、面容黯淡的生物一眼。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'tent] [ɑːn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] .

she	was	so	intent	on	watching	the	proceedings	.
她	曾是	所以	意图	在	观看	这	诉讼程序	.

她全神贯注地观看庭审过程。

['wɪzərd] ['hɜːmən] [met] [ðə; ði] [per] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['goʊldən] - ['herd] [gɜːrl]

Wizard	Hermann	met	the	pair	at	the	door	,	and	taking	the	golden	-	haired	girl
巫师	赫尔曼	遇见	这	一对	在	这	门	,	和	采取	这	金的	-	头发	女孩

[baɪ][ðə; ði][ɑːrm] ,

by	the	arm	,
经过	这	手臂	,

巫师赫尔曼在门口迎接了两人，他挽着金发女孩的胳膊，

[led][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][roʊ'tʌnd] ['braɪdgruːm] ['weɪtɪŋ] ['nɜːrvəsli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] .

led	her	to	the	rotund	bridegroom	waiting	nervously	for	his	happiness	.
引领	她	到	这	圆润	新郎	等待	紧张地	为了	他的	幸福	.

她领着她来到那位体态圆润的新郎面前，他正紧张地等待着自己的幸福。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ['redi] [tuː; tə] [proʊ'siːd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [braɪd] [stʊd] [stɪl] [fɔːr; fər]

The	minister	cleared	his	throat	ready	to	proceed	,	but	the	bride	stood	still	for
这	部长	已清除	他的	喉	准备好	到	继续	,	但	这	新娘	站立	仍然	为了

[ə; eɪ]['moʊmənt] ,

a	moment	,
一个	片刻	,

牧师清了清嗓子，准备继续讲道，但新娘却愣住了片刻。

['feɪsɪŋ] [dʒaɪlz] ['benɪt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [loʊ] [vɔɪs] [sed] , [dɪ'stɪŋktli] :

facing	Giles	Bennett	,	and	her	low	voice	said	,	distinctly	:
面向	吉尔斯	贝内特	,	和	她	低的	嗓音	说	,	明显地	:

她面对着吉尔斯·贝内特，用低沉而清晰的声音说道：

“ [ðə; ði] ['mɔːrgɪdʒ] [ɑːn] — [ðə; ði] [praɪz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊld] , [sɜːr] — [hæv; həv]

“	The	mortgage	on	Wheatlands	—	the	prize	for	which	I	am	sold	,	sir	—	have
“	这	抵押	在	麦田	—	这	奖	为了	哪个	我	是	卖	,	先生	—	有

[juː; jʊ] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ə'griːd] [ə'pɑːn] ?

you	brought	it	as	agreed	upon	?
你	带来	它	作为	同意	之上	?

“惠特兰兹的抵押物——先生，我为之倾倒的奖赏——您是否已按约定交付了？”

” [hiː; hi] [prə'duːst] [ə; eɪ]['foʊldɪd]['peɪpər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['bekənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['gɑːrdiən] .

”	He	produced	a	folded	paper	,	and	she	beckoned	to	her	guardian	.
”	他	生产	一个	折叠	纸	,	和	她	招手	到	她	监护人	.

他拿出一张折叠的纸，她向监护人招了招手。

“ [ɪg'zæmɪn] [ðɪs] ['peɪpər] .

“	Examine	this	paper	.
“	检查	这	纸	.

“请阅读这份文件。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['boʊnə]['faɪd] ?

Is	it	bona	fide	?
是	它	博纳	真	?

这是真的吗?

” [hiː; hi] ['ænsər] , ['hʌskɪli] :

”	He	answered	,	huskily	:
”	他	回答	,	沙哑地	:

他沙哑地回答道：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

莉奥拉的求爱(The wooing of Leola)
第5/6页

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][dʒaɪlz] ['benɪt] .
” She looked at Giles Bennett .
” 她 看起来 在 吉尔斯 贝内特 .

她看向吉尔斯·贝内特。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [ðæt] [aɪ] [dɪ'strɔɪ] [ðɪs] ['peɪpər] , [ɑːn] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] ['mæri] [juː; jʊ]
“ You are willing that I destroy this paper , on condition that I marry you
“ 你 是 愿意的 那 我 破坏 这 纸 , 在 状况 那 我 结婚 你
[ɪ'miːdiətli] ['æftərwərd] ? ”
immediately afterward ? ”
立即地 之后 ? ”

“你愿意让我销毁这份文件，条件是我之后立刻嫁给你吗？”

“ [aɪ] [ə'griː] [tuː; tə][jʊr; jər] [kən'dɪʃ(ə)nz] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][də'rektli; daɪ'rektli][ðə; ði] ['frægmənts] [ʌv; əv]
“ I agree to your conditions , ” he said , and directly the fragments of
“ 我 同意 到 你的 状况 , ” 他 说 , 和 直接地 这 片段 的
[ðə; ði] ['mɔːrgɪdʒ] ['flʌtəd] ,
the mortgage fluttered ,
这 抵押 飘动 ,

“我同意你的条件，”他说，话音刚落，抵押贷款的碎片就飘散开来。

[laɪk] [ə; eɪ] ['mɪnətʃər] ['snoʊstɔːrm] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['braɪdz] [waɪt] - [glʌvd] [hændz][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
like a miniature snowstorm , from the bride's white - gloved hands to the floor .
喜欢 一个 微型 暴风雪 , 从 这 新娘的 白色的 - 戴手套 双手 到 这 地面 .

就像一场小型暴风雪，从新娘戴着白手套的手一直飘落到地板上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [muːvd] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['mɪnɪstər] , [huː]
Then she took his arm , and they moved across to the waiting minister , who
然后 她 采取 他的 手臂 , 和 他们 已搬 穿过 到 这 等待 部长 , WHO
[bɪ'gæn][tuː; tə] [preɪ] .
began to pray .
开始 到 祈祷 .

然后她挽着他的胳膊，两人走到等候在那里的牧师面前，牧师开始祈祷。

[ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [noʊ][wʌn] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] ['ræpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['oʊpən] [hɔːl] [dɔːr] ,
In the excitement no one noticed a rapping on the open hall door ,
在 这 激动 不 一 注意到 一个 说唱 在 这 打开 大厅 门 ,

一片混乱之中，谁也没有注意到有人在敲打敞开的走廊门。

[nɔːr] [ðæt] [pʊr] [mɪs] ['tʌtl] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] [braɪd] [æz; əz] [meɪd] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ,
nor that poor Miss Tuttle , instead of attending the bride as maid of honor ,
也不 那 贫穷的 错过 塔特尔 , 反而 的 参加 这 新娘 作为 女佣 的 荣誉 ,

还有可怜的塔特尔小姐，她本应作为伴娘陪伴新娘，

[hæd; həd] [sʌŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [loʊ] [siːt] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] ['haɪdɪŋ] [hɜːr; hər]
had sunk into a low seat near the door with her handkerchief hiding her
有 沉没 进入 一个 低的 座位 靠近 这 门 和 她 手帕 隐藏 她
[veɪld] [feɪs] .
veiled face .
含蓄 脸 .

她瘫坐在门口附近的一张矮凳上，用手帕遮住了蒙着面纱的脸。

[ðə; ði]['mjuːzɪk] [pleɪd] [ɑːn]['sɔːftli] , [laɪk][ə; eɪ] [saɪ] , [ðə; ði][dɪm] [laɪts] ['flikəd] [fər'lɔːrnli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

The	music	played	on	softly	,	like	a	sigh	,	the	dim	lights	flickered	forlornly	among	the
这	音乐	玩	在	轻轻	,	喜欢	一个	叹	,	这	暗淡	灯	闪烁	凄凉地	之中	这

['freɪgrənt] ['flaʊərz] ,

fragrant	flowers	,
香	花朵	,

音乐轻柔地响起，如同叹息，昏暗的灯光在芬芳的花丛中凄凉地闪烁着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːrt] ['mærɪdʒ] ['serəmoʊni][ʌv; əv][ðə; ði] ['meθədɪst] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][ten]

and	the	short	marriage	ceremony	of	the	Methodist	Church	in	less	than	ten
和	这	短的	婚姻	仪式	的	这	卫理公会	教会	在	较少的	比	十

['mɪnɪts] [meɪd] ['lɛlə] [miːd] [ðə; ði][breɪd][ʌv; əv][dʒaɪlz] ['benɪt] ,

minutes	made	Leola	Mead	the	bride	of	Giles	Bennett	,
分钟	制成	莉奥拉	米德	这	新娘	的	吉尔斯	贝内特	,

在卫理公会教堂举行的简短婚礼仪式不到十分钟，莉奥拉·米德就成为了吉尔斯·贝内特的新娘。

[huː] [hæd; həd] [bɔːt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['bjuːti] [laɪk][ə; eɪ] [sleɪv] [ɪn][ðə; ði][sə:'kæsiən] ['mɑːrkɪt] .

who	had	bought	her	for	her	beauty	like	a	slave	in	the	Circassian	market	.
WHO	有	买	她	为了	她	美丽	喜欢	一个	奴隶	在	这	切尔克斯人	市场	.

有人像在切尔克斯市场上买奴隶一样，因为她的美貌而买下了她。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [prə'naʊnst] [ðə; ði] [per] [mæn][ænd; ənd] [waɪf][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd]

And	just	as	he	pronounced	the	pair	man	and	wife	the	man	who	had
和	只是	作为	他	发音	这	一对	男人	和	妻子	这	男人	WHO	有

[bɪn] ['nɔkiŋ] [ʌn'hɜːrd] [æt; ət][ðə; ði][hɔːl] [dɔːr] [stroʊd] [ɪm'peɪʃntli] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrlər][ænd; ənd]

been	knocking	unheard	at	the	hall	door	strode	impatiently	to	the	parlor	and
到过	敲门	闻所未闻	在	这	大厅	门	大步走	不耐烦地	到	这	客厅	和

[lʊkt] [wɪ'ðɪn] [æt; ət][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wedɪŋ] ['pɑːrti] .

looked	within	at	the	unexpected	sight	of	a	wedding	party	.
看起来	之内	在	这	意外	视线	的	一个	婚礼	派对	.

就在他宣布这对新人结为夫妻的那一刻，那个一直在大厅门口敲门却无人听见的男人不耐烦地大步走到客厅，向里望去，看到了意想不到的婚礼队伍。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn][ʌv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə'pɪrəns] , [wɪð; wɪθ][dɑːrk] [aɪz] ,

He	was	a	middle	-	aged	man	of	distinguished	appearance	,	with	dark	eyes	,
他	曾是	一个	中间	-	老年人	男人	的	杰出的	外貌	,	和	黑暗的	眼睛	,

他是一位中年男子，相貌堂堂，有着一双深邃的眼睛。

['grɪzld] ['ɔːbərn] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [brɑːnzd] [æz; əz][frʌm; frəm]['trævə(ə)l] .

grizzled	auburn	hair	and	a	face	bronzed	as	from	travel	.
斑白	奥本	头发	和	一个	脸	古铜色	作为	从	旅行	.

灰褐色的头发和因旅行而晒成古铜色的脸。

[noʊ][wʌn] [sɔː] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] ['weɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

No	one	saw	him	as	he	waited	at	the	door	,
不	一	锯	他	作为	他	等待	在	这	门	,

他等候在门口时，没有人看见他。

[waɪl] [ðə; ði] ['witnisiz] ['kraʊdɪd] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ] ['iːgər] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][tuː; tə][ðə; ði] ['smɜːrkɪŋ]

while	the	witnesses	crowded	forward	with	eager	congratulations	to	the	smirking
尽管	这	证人	挤	向前	和	渴望的	恭喜！	到	这	冷笑

['braɪdgruːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [veɪld] [braɪd] .

bridegroom	and	the	veiled	bride	.
新郎	和	这	含蓄	新娘	.

见证人们蜂拥而上，热情地向面带微笑的新郎和戴着面纱的新娘表示祝贺。

[læst] [ʌv; əv] [ɔ:l] [keɪm] [ðə; ði] [wʌn] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] ['jɑ:ndər] ['sɔbiŋ] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['lɪt(ə)l] [leɪs]
Last **of** **all** **came** **the** **one** **who** **had** **been** **sitting** **yonder** **sobbing** **in** **her** **little** **lace**
最后的 的 全部 来了 这 一 WHO 有 到过 坐着 远处 啜泣 在 她 小的 蕾丝
['hæŋkərtʃɪf] ,
handkerchief **,**
手帕 ,

最后到的是那个一直坐在那里用小蕾丝手帕捂着嘴啜泣的女人。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [fɜ:rst] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [dʒaɪlz] ['benɪt] , [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['ɜ:rnɪstli] :
and **taking** **first** **the** **hand** **of** **Giles** **Bennett** **,** **she** **exclaimed** **,** **earnestly** **:**
和 采取 第一的 这 手 的 吉尔斯 贝内特 , 她 惊呼 , 切实 :

她先握住吉尔斯·贝内特的手，然后激动地喊道：

“ [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , [ɑ:n] ['wɪnɪŋ] [ðɪs] [rer] [praɪz] .
“ **I** **congratulate** **you** **,** **sir** **,** **on** **winning** **this** **rare** **prize** **.**
“ 我 祝贺 你 , 先生 , 在 获胜 这 稀有的 奖 .

“先生，我祝贺您获得这项难得的奖项。”

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [meɪk] [ju:; jʊ] ['veri] ['hæpi] , [aɪ] [noʊ] .
She **will** **make** **you** **very** **happy** **,** **I** **know** **.**
她 将要 制作 你 非常 快乐的 , 我 知道 .

我知道她会让你非常幸福的。

” [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔ:ft] [læf] [ðæt] ['stɑ:rtld] ['evriwʌn] , [ʃi:; ʃi] [θru:] [hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] [ə'baʊt] [ðə; ði]
” **Then** **,** **with** **a** **soft** **laugh** **that** **startled** **everyone** **,** **she** **threw** **her** **arms** **about** **the**
” 然后 , 和 一个 柔软的 笑 那 惊慌 每个人 , 她 扔 她 武器 关于 这
[braɪd] , [hæf] - ['sɔbiŋ] :
bride **,** **half** **-** **sobbing** **:**
新娘 , 一半 - 啜泣 :

“然后，她发出了一声轻柔的笑声，吓了所有人一跳，她一把抱住新娘，半哭半泣：

“ [dɪr] , [dɪr] ['gʌvərnəs] , [aɪ] [heɪt] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] [ʌp] , ['i:v(ə)n] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] [kaɪnd] ['neɪbər] ,
“ **Dear** **,** **dear** **governess** **,** **I** **hate** **to** **give** **you** **up** **,** **even** **to** **our** **kind** **neighbor** **,**
“ 亲爱的 , 亲爱的 家庭教师 , 我 恨 到 给 你 向上 , 甚至 到 我们的 种类 邻居 ,
['mɪstər] . ['benɪt] ,
Mr **.** **Bennett** **,**
先生 . 贝内特 ,

“亲爱的家庭教师，我真舍不得你，哪怕是把你交给我们善良的邻居贝内特先生。”

[fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [soʊ] [wel] ,
for **you** **have** **loved** **him** **so** **well** **,**
为了 你 有 喜爱 他 所以 出色地 ,

因为你如此深爱他，

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] [best] ['hæpinəs] [tu:; tə] [li:v] [ˌem 'i:] !
I **know** **it** **is** **for** **your** **best** **happiness** **to** **leave** **me** **!**
我 知道 它 是 为了 你的 最好的 幸福 到 离开 我 !

我知道离开我是为了你最大的幸福!

” [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dekst(ə)rəs] ['mu:vmənt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [hænd] [ʃi:; ʃi] [flʌŋ] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] [veɪl] ,
” **With** **a** **dexterous** **movement** **of** **her** **hand** **she** **flung** **off** **her** **veil** **,**
” 和 一个 轻巧 移动 的 她 手 她 扔 离开 她 面纱 ,

她灵巧地挥手，一把扯掉了面纱。

[hæt] [ænd; ənd] [wɪg] [ɪn] [wʌn] ['dʒestʃər] , [ænd; ənd] [stʊd] [rɪ'vi:ld] , ['bju:tɪf(ə)l] , ['goʊldən] - ['herd] ['lɛlə] ,
hat **and** **wig** **in** **one** **gesture** **,** **and** **stood** **revealed** **,** **beautiful** **,** **golden** **-** **haired** **Leola** **,**
帽子 和 假发 在 一 手势 , 和 站立 揭晓 , 美丽的 , 金的 - 头发 莉奥拉 ,

帽子和假发一气呵成，美丽的金发女郎莉奥拉出现在眼前。

[ˌmæskə'reɪdɪŋ] [ɪn] [mɪs] ['tʌtlz] [wɔ:rn] [ænd; ənd] ['θredber] [blæk] [sɪlk] [gaʊn] , [ə; eɪ] ['skɪmpi] [θɪŋ] ,
masquerading **in** **Miss** **Tuttle's** **worn** **and** **threadbare** **black** **silk** **gown** **,** **a** **skimpy** **thing** **,**
伪装 在 错过 塔特尔 磨损 和 破旧的 黑色的 丝绸 袍 , 一个 简陋 事物 ,

她伪装成塔特尔小姐那件破旧不堪的黑色丝绸长裙，那是一件极其暴露的裙子。

[tuː] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [tuː] [taɪt] ,
too short and too tight ,
也 短的 和 也 紧的 ,

太短太紧了

[ænd; ənd] ['laɪkli] [tuː; tə][bɜːrst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [piːl] [ʌv; əv] ['læftər] [ðæt] [ʃrɪld] ['oʊvər][hɜːr; hər]['roʊzi]
and likely to burst with the peal of laughter that shrilled over her rosy
和 可能 到 爆裂 和 这 皮尔 的 笑声 那 尖锐的 超过 她 红润
[lɪps][æt; ət][ðer; ðər] [ə'meɪzd] [lʊks] .
lips at their amazed looks .
嘴唇 在 他们的 惊叹 看起来 .

看到他们惊讶的表情，她很可能会忍不住发出爽朗的笑声，笑声从她红润的嘴唇间迸发出来。

[ðeɪ] [ɔːl][bɪ'gæn] ['tɔːkɪŋ] ['waɪldli][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] ['sterɪŋ] [ɪn] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] [veɪld] [braɪd] ,
They all began talking wildly at once , and staring in wonder at the veiled bride ,
他们 全部 开始 说 疯狂地 在 一次 , 和 凝视 在 想知道 在 这 含蓄 新娘 ,

他们都异口同声地开始议论纷纷，惊奇地盯着戴着面纱的新娘。

[huː] ['sʌd(ə)nli] ['fɑːloʊd] - [ɪg'zæmp(ə)l] , [ænd; ənd] [θruː] [ɔːf][hæt] , [veɪl][ænd; ənd]['goʊldən][wɪg]
who suddenly followed Leola's example , and threw off hat , veil and golden wig
WHO 突然 随后 - 例子 , 和 扔 离开 帽子 , 面纱 和 金的 假发
[tə'geðər] ,
together ,
一起 ,

她突然效仿莉奥拉，一并脱掉了帽子、面纱和金色假发。

['ʃoʊɪŋ] [mɪs] ['tʌtlz] ['prɪti] [braʊn] [weɪvz] [ʌv; əv] [her] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [peɪl] ,
showing Miss Tuttle's pretty brown waves of hair , and her pale ,
显示 错过 塔特尔 漂亮的 棕色的 波浪 的 头发 , 和 她 苍白 ,

画面中可以看到塔特尔小姐漂亮的棕色波浪卷发，以及她苍白的肤色。

['ræðər] ['fraɪt(ə)nd] [feɪs] [ðæt] [tɜːrnd] ['pɪtiəsli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [nuː] [meɪd] ['hʌzbənd] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
rather frightened face that turned piteously to her new made husband as she
相当 害怕 脸 那 转向 可怜地 到 她 新的 制成 丈夫 作为 她
['fɔːltəd] , ['wiːkli] :
faltered , weakly :
犹豫不决 , 弱 :

她踉跄着，虚弱地转向她的新婚丈夫，脸上带着一丝惊恐：

“ [aɪ] [plænd] [ðɪs] [dɪ'sepʃ(ə)n] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ] [dɪr] ['lɛlə] ,
“ I planned this deception to save my dear Leola ,
“ 我 计划 这 欺骗 到 节省 我的 亲爱的 莉奥拉 ,

“我策划这场骗局是为了救我亲爱的莉奥拉。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['vaʊd] [ðæt] ['ræðər] [ðæn; ðən][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [peɪd]
because she vowed that rather than live with you , after she had paid
因为 她 发誓 那 相当 比 居住 和 你 , 后 她 有 有薪酬的
[hɜːr; hər] ['gɑːrdiːənz] [det] ,
her guardian's debt ,
她 监护人的 债务 ,

因为她发誓，在还清监护人的债务后，她宁愿不和你一起生活。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kɪl] [hɜːr'self] [ðɪs] ['veri] [naɪt] .
she would kill herself this very night .
她 会 杀 她自己 这 非常 夜晚 .

她今晚就会自杀。

[aɪ] ['kudnt] [let] [hɜːr; hər] [duː] [ðæt] , [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] , [huː] ['hæznt] [ə; eɪ] [frend] [ɑːn] [ɜːrθ] [bʌt; bət]

I	couldn't	let	her	do	that	,	the	poor	girl	,	who	hasn't	a	friend	on	earth	but
我	不能	让	她	做	那	,	这	贫穷的	女孩	,	WHO	还没有	一个	朋友	在	地球	但

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我不能让她那样做，这个可怜的女孩，除了我，她在这个世界上没有一个朋友。

[ænd; ənd] [huːm] [aɪ] [lʌv] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [maɪ] [oʊn] [tʃaɪld] , [soʊ] , [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] ,

and	whom	I	love	as	if	she	were	my	own	child	,	so	,	to	save	her	,
和	谁	我	爱	作为	如果	她	是	我的	自己的	孩子	,	所以	,	到	节省	她	,

我爱她如同爱自己的孩子一般，所以，为了救她，

[aɪ] ['kærid] [aʊt] [ðɪs] [trɪk] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [jʊr; jər] [waɪf] , [sɜːr] , ['weðər] [juː; jʊ] [oʊn] [ˌem 'iː] [ɔːr] [nɑːt]

I	carried	out	this	trick	,	and	I	am	your	wife	,	sir	,	whether	you	own	me	or	not
我	携带	出去	这	诡计	,	和	我	是	你的	妻子	,	先生	,	无论	你	自己的	我	或者	不是

.

:
.

我实施了这个诡计，先生，不管你是否拥有我，我都是你的妻子。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [æz; əz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['prɪti] [æz; əz] ['lɛlə] ,

But	though	I	am	not	as	young	and	pretty	as	Leola	,
但	尽管	我	是	不是	作为	年轻的	和	漂亮的	作为	莉奥拉	,

虽然我没有莉奥拉那么年轻漂亮，

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['betər] [kəm'pænjən] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [dʒaɪlz] , [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['evər] [biː; bi] ,

I	will	be	a	better	companion	for	you	,	Giles	,	than	she	would	ever	be	,
我	将要	是	一个	更好的	伴侣	为了	你	,	吉尔斯	,	比	她	会	曾经	是	,

吉尔斯，我比她更适合做你的伴侣。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [fɪrz] [ænd; ənd] [heɪts] [juː; jʊ] ,

for	she	fears	and	hates	you	,
为了	她	恐惧	和	讨厌	你	,

因为她害怕你，也恨你。

[waɪl] [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [rɪ'spektɪd] [juː; jʊ] ['haɪli] ['evər] [sɪns] [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] ,

while	I	have	always	respected	you	highly	ever	since	I	knew	you	,
尽管	我	有	总是	受人尊敬	你	高度	曾经	自从	我	知道	你	,

虽然我从认识你以来就一直非常尊敬你，

[ænd; ənd] [wɪl] [traɪ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌoʊvər'lʊk] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ruːz] [baɪ]

and	will	try	to	make	you	a	good	wife	if	you	will	overlook	the	little	ruse	by
和	将要	尝试	到	制作	你	一个	好的	妻子	如果	你	将要	俯瞰	这	小的	诡计	经过

[wɪtʃ] [aɪ] [wʌn] [juː; jʊ] .

which	I	won	you	.
哪个	我	韩元	你	.

如果你能忽略我当初为了赢得你的小伎俩，我会努力让你成为一个好妻子。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [soʊ] [deɪzd] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [naʊ]

"	They	were	all	so	dazed	that	no	one	had	tried	to	interrupt	her	,	but	now
"	他们	是	全部	所以	茫然	那	不	一	有	尝试	到	打断	她	,	但	现在

[dʒaɪlz] ['benɪt] ,

Giles	Bennett	,
吉尔斯	贝内特	,

“他们当时都惊呆了，没有人试图打断她，但现在吉尔斯·贝内特……”

['tɜːrnɪŋ] ['fjʊriəsli] [ɑːn] ['hɜːmən] , [kraɪd] :

turning	furiously	on	Hermann	,	cried	:
转弯	愤怒地	在	赫尔曼	,	哭	:

他怒气冲冲地转向赫尔曼，喊道：

“ [juː; jʊ] [haʊnd] , [juː; jʊ] [let] [ˌem ˈiː] [biː; bi] [trikt] [ˈɪntuː] [ðɪs] [frɔːd] , [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃæl; ʃəl] [əˈveɪl] [juː; jʊ]

“	You	hound	,	you	let	me	be	tricked	into	this	fraud	,	but	it	shall	avail	you
“	你	猎犬	,	你	让	我	是	被骗了	进入	这	欺诈罪	,	但	它	将	可用	你

[ˈnʌθɪŋ] !

nothing	!
没有什么	!

“你这恶犬，你让我落入这骗局，但这对你毫无益处！”

[aɪ] [rɪˈpjuːdieɪt] [ðɪs] [ˈmærɪdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] [trænˈzækʃ(ə)n] .

I	repudiate	this	marriage	and	the	whole	transaction	.
我	否认	这	婚姻	和	这	所有的	交易	.

我宣布废除这段婚姻和整个交易。

[ðə; ði] [dɪˈstrʌkʃn] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈpeɪpər] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [prɪˈvent] [ˌem ˈiː] [frʌm; frəm] [ˈgetɪŋ] [bæk] [maɪ] [ˈmʌni]

The	destruction	of	that	paper	shall	not	prevent	me	from	getting	back	my	money
这	破坏	的	那	纸	将	不是	防止	我	从	获得	后退	我的	钱

[frʌm; frəm] [juː; jʊ] .

from	you	.
从	你	.

即使那份文件被销毁，也不能阻止我从你那里要回我的钱。

[ðə; ði] [lɔː] [wɪl] [prəˈtekt] [ˌem ˈiː] [ɪn] [maɪ] [raɪts] . ”

The	law	will	protect	me	in	my	rights	.	”
这	法律	将要	保护	我	在	我的	权利	.	”

法律会保护我的权利。

“ [aɪ] [ˈproʊtest] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [hænd] [ɪn] [ðɪs] [dɪˈsepʃ(ə)n] .

“	I	protest	I	had	no	hand	in	this	deception	.
“	我	反对	我	有	不	手	在	这	欺骗	.

“我郑重声明，我与这起欺骗事件没有任何关系。”

[aɪ] [ment] [ˈɑːnɪstli] [baɪ] [juː; jʊ] ,

I	meant	honestly	by	you	,
我	意思是	诚实地	经过	你	,

我是真心实意地想说你，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [pruːv] [maɪ] [wɜːrd] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˈwɪmɪn] ,

and	to	prove	my	word	I	will	have	nothing	more	to	do	with	those	women	,
和	到	证明	我的	单词	我	将要	有	没有什么	更多的	到	做	和	那些	女性	,

为了证明我的话，我将与那些女人断绝一切关系。

[huː] [hæv; həv] [juˈnaɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] [ˈefərt] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [ˈlæfɪŋ] [stɑːk] ,

who	have	united	in	this	effort	to	make	you	a	laughing	stock	,
WHO	有	团结的	在	这	努力	到	制作	你	一个	笑	库存	,

他们联合起来，就是为了让你成为笑柄。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [get] [ˌem ˈiː] [ˈɪntuː] [ˈtrʌb(ə)l] .

and	to	get	me	into	trouble	.
和	到	得到	我	进入	麻烦	.

并让我陷入麻烦。

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [bəuθ] [liːv] [maɪ] [ruːf] [tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd] [fərˈevər] , [dʒaɪlz] ,

They	shall	both	leave	my	roof	to	-	night	and	forever	,	Giles	,
他们	将	两个都	离开	我的	屋顶	到	-	夜晚	和	永远	,	吉尔斯	,

吉尔斯，他们今晚就要永远离开我的屋檐了。

[bʌt; bət] [aɪ] [beg] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈpeɪʃ(ə)nt] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [grænt] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [taɪm]

but	I	beg	you	will	be	patient	with	me	and	grant	me	a	little	more	time
但	我	求	你	将要	是	病人	和	我	和	授予	我	一个	小的	更多的	时间

[bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [brɪŋ] [suːt] [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [jʊr; jər] [ˈmʌni] ,

before	you	bring	suit	to	recover	your	money	,
前	你	带来	套装	到	恢复	你的	钱	,

但我恳请您耐心等待，在提起诉讼追讨您的钱款之前，再给我一些时间。

" [bɪ'gæn] ['hɜ:mən] , ['æbdʒektli] , [wen] [ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [vɔɪs] [kraɪd] , " [hoʊld] !
" began Hermann , abjectly , when a ringing voice cried , " Hold !
" 开始 赫尔曼 , 卑躬屈膝地 , 什么时候 一个 铃声 嗓音 哭 , " 抓住 !

赫尔曼沮丧地开口，这时一个响亮的声音喊道："住手！"

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌnəb'zɜ:rvd] ['streɪndʒər][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [stroʊd] , [ˌʌnɪn'vaɪtɪd] , ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] , ['ædɪŋ] :
" and the unobserved stranger at the door strode , uninvited , into the room , adding :
" 和 这 未被观察到的 陌生人 在 这 门 大步走 , 不速之客 , 进入 这 房间 , 添加 :

"然后，门口那个无人注意的陌生人不请自来地走进房间，补充道：

" [ɑ:] , ['henri] ['hɜ:mən] , [ju:; jʊ] [noʊ] [ˌem 'i:] .
" Ah , Henry Hermann , you know me .
" 啊 , 亨利 赫尔曼 , 你 知道 我 .

"啊，亨利·赫尔曼，你认识我。"

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [æt; ət][læst][fɔ:r; fər][maɪ] ['dɔ:tər] , ['lɛlə] ,
I have come at last for my daughter , Leola ,
我 有 来 在 最后的 为了 我的 女儿 , 莉奥拉 ,

我终于来接我的女儿莉奥拉了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [aɪ][hæv; həv] [ʌn'əθid] [sʌm; səm] ['vɪləni] [ɑ:n][jʊr; jər][pɑ:rt] .
and it seems I have unearthed some villainy on your part .
和 它 似乎 我 有 出土 一些 邪恶 在 你的 部分 .

看来我发现了你身上的一些不为人知的秘密。

[wɪl] [sʌm; səm][wʌn] [tel] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [ɪk'saɪtmənt] ?
Will some one tell me the meaning of all this excitement ?
将要 一些 一 告诉 我 这 意义 的 全部 这 激动 ?

谁能告诉我这一切激动人心的时刻意味着什么?

" ['lɛlə] [flu:] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ] .
" Leola flew to him with a cry of joy .
" 莉奥拉 飞翔 到 他 和 一个 哭 的 喜悦 .

"莉奥拉欢呼着飞向他。"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

" [maɪ] ['fɑ:ðər] , [oʊ] , [maɪ] ['fɑ:ðər] !
" My father , oh , my father !
" 我的 父亲 , 哦 , 我的 父亲 !

"我的父亲，哦，我的父亲！

[ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [æt; ət][læst] !
You have come at last !
你 有 来 在 最后的 !

你终于来了！

" [ðə; ði] [brɑ:nzd] ['streɪndʒər] [klɑ:spt] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər] ['bju:tɪf(ə)l]
" The bronzed stranger clasped her to his heart and kissed her beautiful
" 这 古铜色 陌生人 紧握 她 到 他的 心 和 亲吻 她 美丽的
[lɪps] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [iks'kleimɪŋ] :
lips again and again , exclaiming :
嘴唇 再次 和 再次 , 惊呼 :

"这位皮肤黝黑的陌生人将她紧紧搂在怀里，一遍又一遍地亲吻她美丽的嘴唇，高声说道：

“ [swiːt] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈlʌvli] [ˈmʌðər] , [naʊ] [æn; ən][ˈeɪndʒl][ɪn] [ˈhev(ə)n] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ˈnevər]
“ **Sweet image of your lovely mother , now an angel in heaven , we shall never**
“ 甜的 图像 的 你的 迷人的 母亲 , 现在 一个 天使 在 天堂 , 我们 将 绝不
[biː; bi] [ˈpɑːrtɪd] [əˈgen] !
be parted again !
是 分手了 再次 !

“你亲爱的母亲的甜蜜照片，她现在已成为天堂里的天使，我们将永远不会再分开！”

[bʌt; bət] [naʊ] [tel] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [siːn] .
But now tell me the meaning of this strange scene .
但 现在 告诉 我 这 意义 的 这 奇怪的 场景 .

现在请告诉我，这奇异的一幕意味着什么?

” [ˈklɪŋɪŋ] [ˈfɑːndli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrm][ðə; ði][gɜːrl] [ˈænsər] , [ˈspɪrɪtɪdli] :
” **Clinging fondly to his arm the girl answered , spiritedly :**
” 依恋 深情地 到 他的 手臂 这 女孩 回答 , 精神抖擞地 :

女孩紧紧挽着他的胳膊，精神抖擞地回答道:

“ [ðæt] [oʊld][ˈfɔːlstɑːf][ðer; ðər][held] [ə; eɪ] [ˈmɔːrgɪdʒ] [ɑːn][maɪ] [ˈgɑːrdiːənz] [ɪˈsteɪt] [fɔːr; fər] [ˌfɪfˈtiːn]
“ **That old Falstaff there held a mortgage on my guardian's estate for fifteen**
“ 那 老的 福斯塔夫 那里 握住 一个 抵押 在 我的 监护人的 财产 为了 十五
[ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz] ,
thousand dollars ,
千 美元 ,

“那个老福斯塔夫以我监护人的遗产为抵押，欠了一万五千美元，

[ænd; ənd] [ˈɔːfərd] [tuː; tə][ˈkæns(ə)l][ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [bɪˈkʌm] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
and offered to cancel it if I would become his wife .
和 提供 到 取消 它 如果 我 会 变得 他的 妻子 .

他提出如果我嫁给他，他就取消婚约。

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz] [ˈpəːsikjuːtid] [ˈɪntuː] [ˈgɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][maɪ] [ˈprɑːmɪs] ,
So I was persecuted into giving him my promise ,
所以 我 曾是 受迫害 进入 给予 他 我的 承诺 ,

所以我被迫向他做出了承诺。

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪv] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm] [dɪˈsper] [ænd; ənd][ˈsuːɪsaɪd][maɪ] [dɪr] [ˈgʌvərnəs] [plænd] [tuː; tə]
and to save me from despair and suicide my dear governess planned to
和 到 节省 我 从 绝望 和 自杀 我的 亲爱的 家庭教师 计划 到
[dɪˈsiːv] [ðem; ðəm][ænd; ənd][pʊt] [hɜːrˈself][ɪn][maɪ] [pleɪs] . ”
deceive them and put herself in my place . ”
欺骗 他们 和 放 她自己 在 我的 地方 . ”

为了让我免于绝望和自杀，我亲爱的女家庭教师计划欺骗他们，让自己代替我的位置。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wəʊnt][duː] [ˈeni] [gʊd] , ” [ˈblʌstəd] [ðə; ði][ˈæŋgri] [ˈbenɪt] ,
“ **But it won't do any good , ” blustered the angry Bennett ,**
“ 但 它 惯于 做 任何 好的 , ” 虚张声势 这 生气的 贝内特 ,

“但这根本没用，”愤怒的贝内特咆哮道。

“ [aɪ][wəʊnt] [teɪk] [ðə; ði][oʊld][gɜːrl][ɑːn] [ˈeni] [tɜːrmz] ,
“ **I won't take the old girl on any terms ,**
“ 我 惯于 拿 这 老的 女孩 在 任何 条款 ,

“无论如何，我都不会接受这辆老车。”

[ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv][maɪ] [ˈmʌni] [aʊt][ʌv; əv] [ˈhɝːmən] [ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [suːn] !
and I'll have my money out of Hermann all right , and that soon !
和 患病的 有 我的 钱 出去 的 赫尔曼 全部 正确的 , 和 那 很快 !

我很快就能从赫尔曼那里拿回我的钱!

” [hiː; hi] [rɪˈkɔɪld] [ɪn] [sərˈpraɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈstreɪndʒɚz] [kənˈtemptʃuəs] [læf] .
” **He recoiled in surprise at the stranger's contemptuous laugh .**
” 他 反冲 在 惊喜 在 这 陌生人的 轻蔑的 笑 .

“他被陌生人轻蔑的笑声吓了一跳，吓得往后退了一步。”

“ [jʊr; jər] ['mɔ:rgɪdʒ] [ɪz][nɑ:t] [wɜ:rθ] [ðə; ði]['peɪpər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɑ:n] ,

“	Your	mortgage	is	not	worth	the	paper	it	was	written	on	,
”	你的	抵押	是	不是	值得	这	纸	它	曾是	书面	在	,

你的房贷连一张废纸都没有。

[fɔ:r; fər][aɪ][hoʊld][ə; eɪ]['praɪər][wʌn] [ðæt] ['hɜ˞:mən] ['eksɪkju:tɪd][tu:; tə][ˌem 'i:]['oʊvər] ['θɜ:rti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

for	I	hold	a	prior	one	that	Hermann	executed	to	me	over	thirty	years	ago	,
为了	我	抓住	一个	事先的	一	那	赫尔曼	执行	到	我	超过	三十	年	前	,

因为我还有一份赫尔曼三十多年前给我签发的旧合同。

[fɔ:r; fər] ['θɜ:rti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɜ˞z, 'dɔlɜ˞z] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [fʊl] ['vælju:][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] .

for	thirty	thousand	dollars	,	as	much	as	the	full	value	of	his	estate	.
为了	三十	千	美元	,	作为	很多	作为	这	满的	价值	的	他的	财产	.

金额高达三万美元，相当于他全部遗产的价值。

[ðɪs] ['mʌni] [hi:; hi][hæd; həd][frʌm; frəm][ˌem 'i:] [bɪ'fɔ:r] [maɪ] ['lɛlə] [wʌz; wəz][bɔ:rn] ,

This	money	he	had	from	me	before	my	Leola	was	born	,
这	钱	他	有	从	我	前	我的	莉奥拉	曾是	出生	,

这笔钱是他从我这里得到的，那时我的女儿莉奥拉还没出生。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][əd'maɪəd][hɪz; ɪz][ˌsaɪən'tɪfɪk] [ə'teɪnmənt] [ænd; ənd] [wɪʃt] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm]

because	I	admired	his	scientific	attainment	and	wished	to	make	him
因为	我	钦佩	他的	科学	素养	和	希望	到	制作	他

[ˌɪndɪ'pendənt] ,

independent	,
独立的	,

因为我钦佩他的科学成就，并希望他能够独立自主。

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['prɑ:sɪkju:t] [hɪz; ɪz][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ɪn]

so	that	he	could	prosecute	his	experiments	in
所以	那	他	可以	起诉	他的	实验	在

['kemɪstri] .

chemistry	.
化学	.

这样他就可以进行他的化学实验了。

[æt; ət][maɪ] [dɪr] ['waɪfs] [deθ] [aɪ] [went] [ə'brɔ:d] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'splɔ:rɪŋ] ['pɑ:rti][tu:; tə] [draʊn] [maɪ]

At	my	dear	wife's	death	I	went	abroad	with	an	exploring	party	to	drown	my
在	我的	亲爱的	妻子的	死亡	我	去	国外	和	一个	探索	派对	到	溺水	我的

[gri:f] .

grief	.
悲伤	.

在我亲爱的妻子去世后，我跟随一个探险队出国旅行，试图借酒浇愁。

[æz; əz] ['hɜ:rmənz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɪnzwʊmən] [ʌv; əv][maɪn] , [aɪ][left] ['lɛlə] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

As	Hermann's	mother	was	a	kinswoman	of	mine	,	I	left	Leola	with	him	,
作为	赫尔曼的	母亲	曾是	一个	女亲属	的	矿	,	我	左边	莉奥拉	和	他	,

因为赫尔曼的母亲是我的亲戚，所以我把莉奥拉留给了他。

['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɜ˞z, 'dɔlɜ˞z][fɔ:r; fər] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,

giving	him	ten	thousand	dollars	for	taking	care	of	her	,
给予	他	十	千	美元	为了	采取	关心	的	她	,

给他一万美元作为照顾她的报酬。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz] [trʌst] ,

but	it	seems	that	he	has	betrayed	his	trust	,
但	它	似乎	那	他	有	背叛	他的	相信	,

但他似乎辜负了信任。

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðɪs] ['noʊb(ə)l] ['gʌvərnəs] [hɪr] [maɪ] [pʊr] [gɜːrl] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

and	but	for	this	noble	governess	here	my	poor	girl	would	have	been
和	但	为了	这	高贵	家庭教师	这里	我的	贫穷的	女孩	会	有	到过

[bɪ'treɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['retʃɪd] ['mærɪdʒ] .

betrayed	into	a	wretched	marriage	.
背叛	进入	一个	可怜	婚姻	.

若非这位高尚的女家庭教师出手相助，我可怜的女儿恐怕早已被迫嫁入一桩悲惨的婚姻。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [juːz][fɔːr; fər][soʊ] [ʌn'wɜːrði] [ə; eɪ] ['gɑːrdiən] ,

I	have	no	more	use	for	so	unworthy	a	guardian	,
我	有	不	更多的	使用	为了	所以	不配	一个	监护人	,

我再也不需要这样一个不称职的监护人了。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [teɪk] [rɪ'vendʒ] [baɪ] [fɔː'kləʊzɪŋ] [maɪ] ['mɔːrgɪdʒ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hoʊm] .

but	I	shall	not	take	revenge	by	foreclosing	my	mortgage	on	his	home	.
但	我	将	不是	拿	复仇	经过	取消抵押品赎回权	我的	抵押	在	他的	家	.

但我不会通过取消抵押品赎回权来报复他。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [hɪm; ɪm][ɪn] ['piːsəbl] [pə'zeʃn] [ðə; ði][tɜːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ;

I	shall	leave	him	in	peaceable	possession	the	term	of	his	life	;
我	将	离开	他	在	和平的	拥有	这	学期	的	他的	生活	;

我将让他终身享有和平的土地所有权；

[ðen] [wɪl] [rɪ'vɜːrt] [tuː; tə][maɪ] ['dɔːtər] , ['lɛlə] .

then	Wheatlands	will	revert	to	my	daughter	,	Leola	.
然后	麦田	将要	恢复	到	我的	女儿	,	莉奥拉	.

然后 Wheatlands 将归还给我的女儿 Leola。

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest] ,

For	the	rest	,
为了	这	休息	,

至于其他方面，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['lɛlə] [kæn; kən] [pæk] [ʌp][tuː; tə] [liːv] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]

as	soon	as	Leola	can	pack	up	to	leave	I	shall	take	my	dear	girl	away	with
作为	很快	作为	莉奥拉	能	盒	向上	到	离开	我	将	拿	我的	亲爱的	女孩	离开	和

[ˌem 'iː][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] ,

me	to	New	York	,
我	到	新的	约克	,

等莉奥拉收拾好行李准备离开时，我就会带我亲爱的女儿一起去纽约。

[ænd; ənd] [ɪf] ['mɪstər] . ['benɪt] [rɪ'pjuːdiˌeɪts] [hɪz; ɪz] ['prɪti] [braɪd] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] [ə'kʌmpəni] [ˌjuː 'es] .

and	if	Mr	.	Bennett	repudiates	his	pretty	bride	,	she	may	accompany	us	.
和	如果	先生	.	贝内特	否认	他的	漂亮的	新娘	,	她	可能	陪伴	我们	.

如果班纳特先生抛弃了他漂亮的未婚妻，她可以和我们一起走。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [lʌv] [ænd; ənd] [ker] [ʌv; əv] ['lɛlə] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wel]

I	am	rich	,	and	for	her	love	and	care	of	Leola	she	shall	be	well
我	是	富有的	,	和	为了	她	爱	和	关心	的	莉奥拉	她	将	是	出色地

[rɪ'peɪd] .

repaid	.
已偿还	.

我家境富裕，她对莉奥拉的爱和照顾必将得到丰厚的回报。

" [ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd] [gruːm] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ʃiː; ʃi] ['pɪtɪfəli] ['hʌmb(ə)l][ænd; ənd]

"	The	bride	and	groom	looked	at	each	other	,	she	pitifully	humble	and
"	这	新娘	和	新郎	看起来	在	每个	其他	,	她	可怜地	谦逊的	和

[en'triːtɪŋ] , [hiː; hi] ['æŋgri] [ænd; ənd] [rɪ'zentf(ə)l] ,

entreating	,	he	angry	and	resentful	,
恳求	,	他	生气的	和	不满	,

“新娘和新郎对视了一眼，她可怜兮兮、卑躬屈膝，他却怒气冲冲、怨恨不已。”

[jet] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ][bæd]
yet **on** **a** **sudden** **inclined** **to** **make** **the** **best** **of** **what** **seemed** **to** **him** **a** **bad**
然而 在 一个 突然 倾斜 到 制作 这 最好的 的 什么 似乎 到 他 一个 坏的
['bɑːrgən] ,
bargain **,**
便宜货 ,

然而，他突然倾向于尽力弥补这笔在他看来并不划算的交易，

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['mʌtəd] , [ʌn'greɪʃəsli] : " [juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ə'mændə] .
so **that** **he** **muttered** **,** **ungraciously** **:** **"** **You** **may** **come** **home** **with** **me** **,** **Amanda** **.**
所以 那 他 低声说道 , 不礼貌地 : " 你 可能 来 家 和 我 , 阿曼达 .

于是他很不客气地嘟囔道："阿曼达，你可以跟我回家了。"

" ['tʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪ] .
" **CHAPTER** **XVI** **.**
" 章 十六 .

"第十六章

['wɪdoʊ] [greɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [keɪv] - ['hʌntərz] .
WIDOW **GRAY** **AND** **THE** **YOUNG** **CAVE** **-** **HUNTERS** **.**
寡妇 灰色的 和 这 年轻的 洞穴 - 猎人 .

格雷寡妇和年轻的洞穴猎人。

[ðə; ði] ['tendər] - ['hɑrtɪd] ['mɪsɪz] . [greɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kɑːtɪdʒ] ['æftər][hɜːr; hər] [rɪ'pʌls] [æt; ət]
The **tender** **-** **hearted** **Mrs** **.** **Gray** **returned** **to** **her** **cottage** **after** **her** **repulse** **at**
这 投标 - 心地 太太 . 灰色的 返回 到 她 小屋 后 她 击退 在
[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [sæd] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd]['oʊvər] ['tʃestər] - [streɪndʒ] [ˌdɪsə'pɪrəns]
Wheatlands **in** **a** **very** **sad** **state** **of** **mind** **over** **Chester** **Olyphant's** **strange** **disappearance**
麦田 在 一个 非常 伤心 状态 的 头脑 超过 切斯特 - 奇怪的 消失
.
:
.

心地善良的格雷太太在惠特兰兹遭遇挫折后，因切斯特·奥利芬特的离奇失踪而心情十分悲伤地回到了自己的小屋。

[ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['bɔːrdɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə]
In **the** **month** **that** **he** **had** **boarded** **with** **her** **she** **had** **grown** **to**
在 这 月 那 他 有 登机 和 她 她 有 生长 到
[ə'priːʃieɪt] [hɪm; ɪm] ['veri] ['haɪli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [truː] ['mænlinəs] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] ['kærəktər] ,
appreciate **him** **very** **highly** **for** **his** **true** **manliness** **and** **noble** **character** **,**
欣赏 他 非常 高度 为了 他的 真的 男子气概 和 高贵 特点 ,

在他寄宿在她家的一个月里，她越来越欣赏他真正的男子气概和高尚的品格。

[ænd; ənd] , [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [hɜːr; hər] [ɪ'stiːm] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'tɜːrnd] [baɪ][ə; eɪ][fræŋk] , [aʊt] -
and **,** **on** **his** **part** **,** **her** **esteem** **had** **been** **returned** **by** **a** **frank** **,** **out** **-**
和 , 在 他的 部分 , 她 尊重 有 到过 返回 经过 一个 坦率 , 出去 -
['spoʊkən][rɪ'gɑːrd] .
spoken **regard** **.**
说 看待 .

而他也以坦诚直率的态度回应了她的敬意。

[tɔːrd] [ðə; ði][læst][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz]['kɑːnfɪdænt] , ['telɪŋ] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [truː]
Toward **the** **last** **he** **had** **made** **her** **his** **confidant** **,** **telling** **her** **his** **true**
朝向 这 最后的 他 有 制成 她 他的 知己 , 讲述 她 他的 真的
[neɪm] [ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
name **and** **position** **,**
姓名 和 位置 ,

临近尾声时，他把她当作知己，告诉了她自己的真实姓名和身份。

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnɪŋ] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [wuːd] ['lɛlə] ['ʌndər] [ə; eɪ][mæsk][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]

and	explaining	why	he	had	wooed	Leola	under	a	mask	for	the	sake	of
和	解释	为什么	他	有	追求	莉奥拉	在下面	一个	面具	为了	这	清酒	的

['roʊmæns] ,

romance	,
浪漫	,

并解释了他为什么为了浪漫而戴着面具追求莉奥拉。

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ə'loʊn] .

wishing	to	be	loved	for	himself	alone	.
祝	到	是	喜爱	为了	他自己	独自的	.

他渴望被人仅仅因为他自己而爱。

“ [maɪ] [laɪf] [hæz; həz] [bɪn] [sæd][ɪn] ['meni] [weɪz] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [greɪt] [welθ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	My	life	has	been	sad	in	many	ways	in	spite	of	great	wealth	,	”	he	said	.
“	我的	生活	有	到过	伤心	在	许多	方式	在	尽管如此	的	伟大的	财富	,	”	他	说	.

“尽管拥有巨额财富，我的人生在很多方面都很悲惨，”他说。

“ [maɪ] ['perənts] [daɪd] [ɪn][maɪ] ['ɜːrli] ['tʃaɪldhʊd] ,

“	My	parents	died	in	my	early	childhood	,
“	我的	父母	死亡	在	我的	早期的	童年	,

“我的父母在我很小的时候就去世了，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [baɪ][æn; ən]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt] [huː] [ɑːr; ər][ɔːl] [naʊ] [ded] ,

and	I	was	brought	up	by	an	uncle	and	aunt	who	are	all	now	dead	,
和	我	曾是	带来	向上	经过	一个	叔叔	和	阿姨	WHO	是	全部	现在	死的	,

我是由叔叔和婶婶抚养长大的，他们现在都去世了。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['riːəli] [noʊ] [nɪr] ['relətɪvz] , ['hævɪŋ] [bɪn] [æn; ən]['oʊnli] [tʃaɪld] .

so	that	I	have	really	no	near	relatives	,	having	been	an	only	child	.
所以	那	我	有	真的	不	靠近	亲属	,	拥有	到过	一个	仅有的	孩子	.

因为我是独生子，所以实际上没有近亲。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'reɪndʒ] [tuː; tə] ['mæri] ['lɛlə] ['veri] [suːn] , [ænd; ənd][maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [hoʊm] [ɑːn]

But	now	I	shall	arrange	to	marry	Leola	very	soon	,	and	my	beautiful	home	on
但	现在	我	将	安排	到	结婚	莉奥拉	非常	很快	,	和	我的	美丽的	家	在

[ðə; ði] ['hʌdsn] ,

the	Hudson	,
这	哈德逊	,

但我现在很快就要安排和莉奥拉结婚了，还有我在哈德逊河畔的美丽家园，

['bɑːni] [vjuː] , [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] ['mɪstrəs] [ɪn][maɪ] ['lʌvli] [braɪd] .

Bonnie	View	,	will	have	a	fitting	mistress	in	my	lovely	bride	.
邦妮	看法	,	将要	有	一个	配件	情妇	在	我的	迷人的	新娘	.

邦妮·维尤，我的爱妻将是一位合适的情妇。

[æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [frend] , [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] [ɔːl] [jʊr; jər] ['kaɪndnəs] ,

As	for	you	,	my	dear	friend	,	in	return	for	all	your	kindness	,
作为	为了	你	,	我的	亲爱的	朋友	,	在	返回	为了	全部	你的	仁慈	,

至于你，我亲爱的朋友，为了回报你所有的善意，

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː 'es] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['mærid] [ænd; ənd] [meɪk] [jʊr; jər] [hoʊm]

I	want	you	to	come	to	us	when	we	are	married	and	make	your	home
我	想	你	到	来	到	我们	什么时候	我们	是	已婚	和	制作	你的	家

[æt; ət] ['bɑːni] [vjuː] [æz; əz] - [kəm'pænjən] .

at	Bonnie	View	as	Leola's	companion	.
在	邦妮	看法	作为	-	伴侣	.

我希望你等我们结婚后就来邦妮景苑和我们一起生活，陪伴莉奥拉。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'klaɪnd] , ['dʒentli][bʌt; bət] [dɪ'saɪdɪdli] , [tuː; tə][ək'sept][hɪz; ɪz]
" He was disappointed when she declined , gently but decidedly , to accept his
" 他 曾是 失望的 什么时候 她 拒绝 , 轻轻地 但 绝对地 , 到 接受 他的
['ɔːfər] ,
offer ,
提供 ,

"她委婉但坚决地拒绝了他的提议，这让他感到失望。"

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [prest] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['riːz(ə)n][ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [sed] , ['sɪmpli] :
and when he pressed for a reason the good woman said , simply :
和 什么时候 他 按下 为了 一个 原因 这 好的 女士 说 , 简单地 :

当他追问原因时，那位善良的妇人只是简单地说：

" [aɪ]['kænɑːt] [liːv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [wer] [aɪ] [keɪm] [ə; eɪ] [braɪd] ,
" I cannot leave the little cottage where I came a bride ,
" 我 不能 离开 这 小的 小屋 在哪里 我 来了 一个 新娘 ,

"我不能离开我新娘时来到的那间小屋，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [swiːtəst] ['meməriz] [ʌv; əv][laɪf] ['klʌstər] [ə'raʊnd] [ðɪs] ['hʌmb(ə)l][spɑːt] .
for the sweetest memories of life cluster around this humble spot .
为了 这 最甜美的 回忆 的 生活 簇 大约 这 谦逊的 点 .

人生中最美好的回忆都聚集在这个不起眼的地方。

[hɪr] [maɪ] [tuː] [swiːt] ['tʃɪldrən] , [maɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːrl] , [wɜːr; wər][bɔːrn] ,
Here my two sweet children , my boy and girl , were born ,
这里 我的 二 甜的 孩子们 , 我的 男生 和 女孩 , 是 出生 ,

我的两个宝贝孩子，我的儿子和女儿，就出生在这里。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðeɪ] [ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbənd] [pæst] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['betər] [lænd] .
and here they and my husband passed away from me to the Better Land .
和 这里 他们 和 我的 丈夫 通过了 离开 从 我 到 这 更好的 土地 .

他们和我的丈夫就这样离开了我们，去了更美好的地方。

[hɪr] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrn] [ɪn]['spɪrɪt][tuː; tə] [bruːd] ['oʊvər][maɪ] ['loʊnli] [laɪf][ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] ,
Here they return in spirit to brood over my lonely life in love and sympathy ,
这里 他们 返回 在 精神 到 幼虫 超过 我的 孤独 生活 在 爱 和 同情 ,

他们以灵魂的形式回归，用爱和同情注视着我孤独的生活。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [went] [ə'weɪ] [pər'hæps] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ˌem 'iː] ['iːzəli] ,
and if I went away perhaps they could not find me easily ,
和 如果 我 去 离开 也许 他们 可以 不是 寻找 我 容易地 ,

如果我离开，他们或许就不容易找到我了。

[ɔːr][pər'hæps] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][æz; əz] [wel] [pliːzd] [æz; əz] [hɪr] ,
or perhaps they would not be as well pleased as here ,
或者 也许 他们 会 不是 是 作为 出色地 高兴 作为 这里 ,

或许他们在其他地方不会像在这里一样感到快乐。

[wer] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][soʊ] ['hæpi] [tə'geðər] .
where we were all so happy together .
在哪里 我们 是 全部 所以 快乐的 一起 .

我们当时在一起非常开心。

[wen] [maɪ] ['ɜːrθli] [laɪf][ɪz] ['endɪd] [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [suːð] [maɪ][læst] ['aʊərz] [ænd; ənd] [ber]
When my earthly life is ended they will come to soothe my last hours and bear
什么时候 我的 尘世的 生活 是 结束 他们 将要 来 到 舒缓 我的 最后的 小时 和 熊
[ˌem 'iː] ['kʌmpəni] [tuː; tə][maɪ] ['hev(ə)nli] [hoʊm] ,
me company to my heavenly home ,
我 公司 到 我的 天上 家 ,

当我尘世的生命走到尽头时，他们会来安慰我最后的时刻，陪伴我回到天家。

[soʊ][aɪ][mʌst; məst][weɪt][fɔːr; fər][ðem; ðəm] [hɪr] , [wer] [ðeɪ] [wɑːtʃ] ['oʊvər][ˌem 'iː]['deɪli] ,

so	I	must	wait	for	them	here	,	where	they	watch	over	me	daily	,
所以	我	必须	等待	为了	他们	这里	,	在哪里	他们	手表	超过	我	日常的	,

所以我必须在这里等他们，他们每天都在这里守护着我。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpiːɚ] [soʊ][ðæn; ðən] ['eniwer] [els] .

and	I	am	happier	so	than	anywhere	else	.
和	我	是	更快乐	所以	比	任何地方	别的	.

我在这里比在其他任何地方都更快乐。

" [hɜːr; hər][wɜːrdz] ['saʊndɪd] [streɪndʒ][tuː; tə] ['tʃestər] ['ɑːlɪfənt] [ɪn][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv]

"	Her	words	sounded	strange	to	Chester	Olyphant	in	the	glow	of	his	love
"	她	字	听起来	奇怪的	到	切斯特	奥利芬特	在	这	辉光	的	他的	爱

[ænd; ənd] [juːθ] ,

and	youth	,
和	青年	,

“在爱情和青春的甜蜜氛围中，切斯特·奥利芬特觉得她的话很陌生。”

['lʌvɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ɪts] [geɪ] [kəm'pænjənʃɪp] ,

loving	the	world	and	its	gay	companionship	,
爱	这	世界	和	它是同性恋		友谊	,

热爱这个世界和同性恋情，

[bʌt; bət][hiː; hi] [riːd] [ɑːn][hɜːr; hər]['plæsɪd] [fitʃər] [ə; eɪ] [piːs] [ænd; ənd][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]

but	he	read	on	her	placid	features	a	peace	and	resignation	he	could	not
但	他	读	在	她	平静	特征	一个	和平	和	辞职	他	可以	不是

[ˌʌndər'stænd] ,

understand	,
理解	,

但他从她平静的表情中读出了一种他无法理解的平和与顺从。

[ænd; ənd] ['siːst] [tuː; tə][ɜːrdʒ][hɜːr; hər][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər][hoʊm] ,

and	ceased	to	urge	her	to	change	her	home	,
和	停止	到	敦促	她	到	改变	她	家	,

不再劝她搬家了。

['oʊnli] ['stɪpjəˌleɪtɪŋ] [ðæt][hiː; hi][ænd; ənd] ['lɛlə] [ʃʊd; ʃəd][æt; ət] [liːst] [hæv; həv][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['vɪzɪt][frʌm; frəm]

only	stipulating	that	he	and	Leola	should	at	least	have	a	long	visit	from
仅有的	规定	那	他	和	莉奥拉	应该	在	至少	有	一个	长的	访问	从

[hɜːr; hər][æt; ət] ['bɑːni] [vjuː] ,

her	at	Bonnie	View	,
她	在	邦妮	看法	,

只规定他和莉奥拉至少应该在邦妮维尤有莉奥拉的长时间探望。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['tʃɪrfəli] [ə'sentid] .

to	which	she	cheerfully	assented	.
到	哪个	她	愉快地	同意	.

她欣然同意了。

[soʊ] [naʊ] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] ['æbsəns] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [sæŋk][wɪð; wɪθ] [dred] ,

So	now	,	at	his	strange	absence	,	her	heart	sank	with	dread	,
所以	现在	,	在	他的	奇怪的	缺席	,	她	心	沉没	和	恐惧	,

所以现在，他突然消失，她的心顿时充满了恐惧。

[fɔːr; fər][læst] [naɪt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] [ðə; ði][wɪnd][ɪn][ðə; ði][paɪn] [triː] [hæd; həd] ['sɒbd] [laɪk]

for	last	night	at	her	window	the	wind	in	the	pine	tree	had	sobbed	like
为了	最后的	夜晚	在	她	窗户	这	风	在	这	松树	树	有	啜泣	喜欢

['gæstli] ['vɔɪsɪz] ,

ghastly	voices	,
阴森	声音	,

昨晚，她窗外松树上的风发出凄厉的呜咽声。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['saʊndɪd] [dʒʌst][soʊ] [bɪ'fɔːr] [iːtʃ] [kə'læməti] [ðæt]

and	she	remembered	that	it	had	sounded	just	so	before	each	calamity	that
和	她	记得	那	它	有	听起来	只是	所以	前	每个	灾害	那

[hæd; həd] ['daːkənd] [hɜːr; hər][laɪf] ,

had	darkened	her	life	,
有	变暗	她	生活	,

她记得，每次灾难降临到她身上之前，这声音都是这样的。

['veɪgli] [fɔːtelɪŋ] ['sɑːroʊ] .

vaguely	foretelling	sorrow	.
依稀	预言	悲哀	.

隐约预示着悲伤。

" ['sʌmθɪŋ] [bæd][hæz; həz] ['ʃʊrli] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] [mæn] ,

"	Something	bad	has	surely	happened	to	the	poor	young	man	,
"	某物	坏的	有	一定	发生	到	这	贫穷的	年轻的	男人	,

“这个可怜的年轻人肯定遭遇了不测。”

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [gɔːn] [ə'weɪ] [laɪk] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][noʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [said] ,

for	he	would	never	have	gone	away	like	this	with	no	explanation	,	"	she	sighed	,
为了	他	会	绝不	有	已消失	离开	喜欢	这	和	不	解释	,	"	她	叹了口气	,

“他绝不会就这样一声不响地离开，”她叹了口气。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] , ['restləsli] , [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] ['duːtiz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [æz; əz] ['hevi]

as	she	went	,	restlessly	,	about	her	household	duties	,	with	a	heart	as	heavy
作为	她	去	,	躁动不安	,	关于	她	家庭	职责	,	和	一个	心	作为	重的

[æz; əz] [liːd] .

as	lead	.
作为	带领	.

她焦躁不安地忙着家务，心里却像压着一块铅。

[ɑːn][ðə; ði][nekst] [ˌæftər'nuːn] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [pɔːrtʃ] ['wɑtʃɪŋ] ,

On	the	next	afternoon	she	took	her	knitting	out	on	the	front	porch	watching	,
在	这	下一个	下午	她	采取	她	针织	出去	在	这	正面	门廊	观看	,

['iːgərli] ,

eagerly	,
急切地	,

第二天下午，她拿着毛线走到前廊，一边热切地看着，一边织毛衣。

[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæbsən'tiː] , [bʌt; bət][ɔːl][ɪn][veɪn] .

up	and	down	the	road	,	for	a	sight	of	the	absentee	,	but	all	in	vain	.
向上	和	向下	这	路	,	为了	一个	视线	的	这	缺席者	,	但	全部	在	徒劳	.

在路上来回寻找，希望能见到缺席的人，但一切都是徒劳。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['tʃaɪldɪʃ] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd] [sɔː] [fɔːr] ['lɪt(ə)l] [lædz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][æt; ət][hɜːr; hər]

Suddenly	she	heard	childish	voices	,	and	saw	four	little	lads	coming	in	at	her
突然	她	听到	幼稚	声音	,	和	锯	四	小的	小伙子们	未来	在	在	她

[frʌnt] [geɪt] — ['lɪt(ə)l] [fer] - ['herd] ,

front	gate	—	little	fair	-	haired	,
正面	门	—	小的	公平的	-	头发	,

突然，她听到稚嫩的童声，看到四个小男孩从前门走了进来——金发碧眼的小男孩，

[bluː] - [aɪd] [bɔɪz] , " [stɛrstɛps] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðem; ðəm] — [ðer; ðər]['eɪdʒɪz]['reɪndʒɪŋ][frʌm; frəm] [eɪt]

blue	-	eyed	boys	,	"	stairsteps	,	"	she	called	them	—	their	ages	ranging	from	eight
蓝色的	-	眼睛	男孩们	,	"	楼梯	,	"	她	称为	他们	—	他们的	年龄	范围	从	八

[tuː; tə] [twelv] .

to	twelve	.
到	十二	.

她称这些蓝眼睛的男孩为“阶梯男孩”，他们的年龄在八岁到十二岁之间。

['wɪdoʊ] [greɪ] [nuː] [ɔːl] [ðiːz] ['neɪbər] [bɔɪz] ['veri] [wel] ,
Widow Gray knew all these neighbor boys very well ,
寡妇 灰色的 知道 全部 这些 邻居 男孩们 非常 出色地 ,

格雷寡妇和这些邻居家的男孩们都很熟。

[ænd; ənd][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [ˌentər'teɪnd] [ðem; ðəm][ɑːn][hɜːr; hər] [frʌnt] [dɔːr] - [step] [wɪð; wɪθ] ['æplz]
and had often entertained them on her front door - step with apples
和 有 经常 娱乐 他们 在 她 正面 门 - 步 和 苹果
[ænd; ənd]['dʒɪndʒər] - [bred] ['kʊkiz] ,
and ginger - bread cookies ,
和 姜 - 面包 曲奇饼 ,

她经常在自家前门台阶上招待他们，带上苹果和姜饼。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [æd'ventʃərəs] ['lɪt(ə)l] ['fɛloʊz] , ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['kʌznz] ,
for they were adventurous little fellows , brothers and cousins ,
为了 他们 是 冒险的 小的 伙伴们 , 兄弟 和 表兄弟姐妹 ,

因为他们都是些爱冒险的小家伙，是兄弟和堂兄弟。

[huː] ['ɔːf(ə)n] [stoʊl] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['hoʊmz] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] ['lɪt(ə)l] [keivz] ['raʊndəbaʊt] ,
who often stole away from their homes to explore little caves roundabout ,
WHO 经常 偷窃 离开 从 他们的 房屋 到 探索 小的 洞穴 迂回 ,

他们经常偷偷溜出家门，去探索周围的小洞穴，

['liːvɪŋ] [ðer; ðər] ['doʊtɪŋ] ['mæmə; mə'mɑː][ɪn][waɪld]['pæniks]['oʊvər][ðer; ðər] ['æbsəns] .
leaving their doting mammas in wild panics over their absence .
离开 他们的 溺爱 妈妈们 在 荒野 恐慌 超过 他们的 缺席 .

留下疼爱它们的妈妈们因它们的失踪而惊慌失措。

[ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [nuː] [ðæt] [ə'nʌðər] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɑːn] [fʊt] ,
The good woman knew that another expedition was on foot ,
这 好的 女士 知道 那 其他 远征 曾是 在 脚 ,

这位善良的妇人知道还有另一支探险队正在徒步行进。

[fɔːr; fər] [iːtʃ] [bɔɪ] ['kærid] [ə; eɪ] [nuː] ['tæloʊ] ['kænd(ə)l][ɪn][hænd] , [ænd; ənd] [wɔːr] [hɪz; ɪz]
for each boy carried a new tallow candle in hand , and wore his
为了 每个 男生 携带 一个 新的 脂 蜡烛 在 手 , 和 穿着 他的

每个男孩手里都拿着一根新的牛油蜡烛，并戴着他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[wɜːrst] [kloʊðz] , [æz; əz] [ɪf] [ɑːn] ['pɜːrpəs] , [waɪl] [ðer; ðər] ['prɪti] ['feɪsɪz] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɜːr; hər] ,
worst clothes , as if on purpose , while their pretty faces looked up at her ,
最差 衣服 , 作为 如果 在 目的 , 尽管 他们的 漂亮的 面孔 看起来 向上 在 她 ,
[ɪn'geɪdʒɪŋli] ,
engagingly ,
引人入胜 ,

她们故意穿着最难看的衣服，漂亮的脸蛋抬起来，饶有兴致地看着她。

[æz; əz] [dʒɔːrdʒ] , [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ænd; ənd]['boʊldɪst] , ['æktɪŋ] [æz; əz] ['spoʊksmən] , [æskt] :
as George , the youngest and boldest , acting as spokesman , asked :
作为 乔治 , 这 最小的 和 最勇敢的 , 表演 作为 发言人 , 问 :

作为家中最小也最勇敢的乔治，作为发言人，问道：

“ [ˌem aɪ 'es] - [greɪ] , [pliːz] , [mæm, mɑːm, məm] ,
“ Mis ' Gray , please , ma'am ,
〃 误 - 灰色的 , 请 , 女士 ,

“格雷小姐，请您，女士，

[meɪ] [wiː; wi] [ɪkˈsplɔːr] [ðə; ði] [keɪv] [ðæt] [ˈəupənz][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪl] [ɪn][jʊr; jər] [bæk] [lɑːt] ?

may	we	explore	the	cave	that	opens	from	the	hill	in	your	back	lot	?
可能	我们	探索	这	洞穴	那	打开	从	这	爬坡道	在	你的	后退	很多	?

我们可以去探索一下你家后院山坡上那个通往洞穴的洞吗?

" ['smaɪlɪŋ] ['tʃɪrəli] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['kaɪndli] :

"	Smiling	cheerily	at	them	,	she	answered	,	kindly	:
"	微笑	兴高采烈地	在	他们	,	她	回答	,	亲切地	:

她面带笑容，和蔼地回答道:

" [bles] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['hɑːrts] , [ðer; ðər] [eint] [noʊ] [keɪv] [ðer; ðər] , ['tʃɪldrən] .

"	Bless	your	little	hearts	,	there	ain't	no	cave	there	,	children	.
"	保佑	你的	小的	心	,	那里	不是	不	洞穴	那里	,	孩子们	.

“孩子们，别傻了，那里根本没有山洞。”

[maɪ] ['hʌzbənd] ['ɔːlweɪz] [toʊld][ˌem 'iː] - [twʌz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌndər'graʊnd] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm]

My	husband	always	told	me	'	twas	the	end	of	an	underground	passage	from
我的	丈夫	总是	讲述	我	-	那是	这	结尾	的	一个	地下	通道	从

,

Wheatlands	,
麦田	,

我丈夫总是告诉我，那是从惠特兰兹通往外界的地下通道的尽头。

[wer] [ðə; ði] ['hɜ꞉mɑːnz] [juːst] [tuː; tə][haɪd][ɪn] ['ɪndiən] [reɪdz] . "

where	the	Hermanns	used	to	hide	in	Indian	raids	.	"
在哪里	这	赫尔曼斯	用过的	到	隐藏	在	印度	突袭	.	"

赫尔曼一家过去常躲避印第安人袭击的地方。

“ [wiːd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [mæm, mɑːm, məm] , [pliːz] ,

“	We'd	like	to	see	it	,	all	the	same	,	ma'am	,	please	,
"	我们会	喜欢	到	看	它	,	全部	这	相同的	,	女士	,	请	,

“我们还是想看看，女士，拜托了。”

" [sed] [ðə; ði] [bluː] - [aɪd] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pʌg] [noʊz] ,

"	said	the	blue	-	eyed	boy	with	the	little	pug	nose	,
"	说	这	蓝色的	-	眼睛	男生	和	这	小的	哈巴狗	鼻子	,

“那个蓝眼睛、小鼻子男孩说道，”

[ɪn] [ðæt] [swiːt] ['koʊksɪŋ] [vɔɪs] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [wʌn] [ɪts] [wei] [wɪð; wɪθ] ['evri] [wʌn] .

in	that	sweet	coaxing	voice	that	always	won	its	way	with	every	one	.
在	那	甜的	哄骗	嗓音	那	总是	韩元	它是	方式	和	每一个	一	.

用那种总是能打动所有人的甜美哄劝的声音。

[æt; ət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['frænŋkli] [geɪv] [kən'sent] , [sɪns] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [noʊ]['pɑːsəb(ə)l]['deɪndʒər][ɪn][ðə; ði]

At	that	she	frankly	gave	consent	,	since	she	could	see	no	possible	danger	in	the
在	那	她	坦率地说	给予	同意	,	自从	她	可以	看	不	可能的	危险	在	这

[əd'ventʃər] ,

adventure	,
冒险	,

她坦然同意了，因为她看不出这次冒险有什么危险。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hændɪd][ðem; ðəm] [aʊt] [sʌm; səm] ['kɜːrənt] [bʌnz] [fɔːr; fər] [lʌntʃ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər]

but	as	she	handed	them	out	some	currant	buns	for	lunch	she	shook	her
但	作为	她	递交	他们	出去	一些	黑醋栗	面包	为了	午餐	她	摇晃	她

[hed] [æt; ət][ðem; ðəm]['slaɪli] ,

head	at	them	slyly	,
头	在	他们	狡猾地	,

但当她把一些葡萄干面包分发给他们当午餐时，她狡黠地摇了摇头。

['seɪɪŋ] :

saying	:
说	:

说:

“ [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [jʊr; jər][mɑːs] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [aʊt] [ɑːn] [ðɪs] [reɪd] ? ”

“	I	wonder	if	your	mas	know	you	are	out	on	this	raid	?	”
”	我	想知道	如果	你的	mas	知道	你	是	出去	在	这	袭击	?	”

“我想知道你的长辈是否知道你参加了这次突袭行动？”

“ [oʊ] , [ðeɪ] [dəunt] [ker] ! ” [fɪbd] ['wɪli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒɑːnti] [er] ,

“	Oh	,	they	don't	care	!	”	fibbed	Willie	,	with	a	jaunty	air	,
”	哦	,	他们	不	关心	!	”	说谎	威利	,	和	一个	轻快的	空气	,

“哦，他们才不在乎呢！”威利轻佻地撒谎道。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [went] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] , [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] ['prez(ə)ntli] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['ʌndər]

and	then	they	all	went	around	the	house	,	disappearing	presently	in	the	hole	under
和	然后	他们	全部	去	大约	这	房子	,	消失	目前	在	这	洞	在下面

[ðə; ði] [hɪl] ,

the	hill	,
这	爬坡道	,

然后他们绕着房子走了一圈，很快就消失在山下的洞里了。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['laɪtɪd] ['kændlz] , [ðə; ði] [fɔːr] ['dɪrɪst] [ænd; ənd] ['hæpiːəst] ['lɪt(ə)l] [tʃæps] [ɪn]

with	their	lighted	candles	,	the	four	dearest	and	happiest	little	chaps	in
和	他们的	照明	蜡烛	,	这	四	亲爱的	和	最快乐	小的	小伙子们	在

['krɪsndəm] .

Christendom	.
基督教世界	.

手持点燃的蜡烛，基督教世界里最可爱、最快乐的四个小家伙。

“ [bles] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['hɑːrts] , ” [ʃiː; ʃi] [said] ,

“	Bless	their	little	hearts	,	”	she	sighed	,
”	保佑	他们的	小的	心	,	”	她	叹了口气	,

“可怜的孩子们，”她叹了口气。

['waɪpɪŋ] [ðə; ði] [kwɪk] [terz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [tuː]

wiping	the	quick	tears	from	her	eyes	as	she	thought	of	her	own	two
擦拭	这	快的	眼泪	从	她	眼睛	作为	她	想法	的	她	自己的	二

['dɑːlɪŋz] [æt; ət] [rest] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [griːn] [maʊndz] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði] [ˌprezbɪ'tɪriən] ['greɪvjɑːrd] ,

darlings	at	rest	in	the	little	green	mounds	over	in	the	Presbyterian	graveyard	,
亲爱的们	在	休息	在	这	小的	绿色的	土堆	超过	在	这	长老会	墓地	,

她想到自己两个心爱的孩子安息在长老会墓园里那些绿色的小土丘中，不禁擦去了眼角的泪水。

['ʌndər] [ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] ['flaʊərz] ,

under	the	grass	and	flowers	,
在下面	这	草	和	花朵	,

草丛和花丛下

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [nɪt] [ænd; ənd] [rɔkt] [ðə; ði] ['sʌmər] [wɪnd] [siːmd] [laɪk] ['tendər] ['tʃaɪldɪʃ]

and	as	she	knit	and	rocked	the	summer	wind	seemed	like	tender	childish
和	作为	她	针织	和	摇滚	这	夏天	风	似乎	喜欢	投标	幼稚

['fɪŋgərz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɑːks] [ʌv; əv] [waɪt] [her] [ɑːn][hɜːr; hər] ['rɪŋk(ə)ld] [braʊ] .

fingers	playing	with	the	locks	of	white	hair	on	her	wrinkled	brow	.
手指	玩耍	和	这	锁	的	白色的	头发	在	她	皱	眉头	.

她一边织毛衣一边摇晃着身体，夏日的风仿佛温柔的孩童之手，轻抚着她布满皱纹的额头上几缕白发。

[soʊ] [taɪm] [slɪpt] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr][soʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər]

So	time	slipped	away	for	an	hour	or	so	,	as	she	sat	there	in	the	summer
所以	时间	滑倒了	离开	为了	一个	小时	或者	所以	,	作为	她	卫星	那里	在	这	夏天

['stɪlnəs] ,

stillness	,
寂静	,

于是，她静静地坐在那里，时间不知不觉就过去了一个小时左右。

['lʌld] [baɪ][ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] [biːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][bɜːrdz] ,

lulled	by	the	hum	of	bees	and	the	song	of	birds	,
昏昏欲睡	经过	这	哼	的	蜜蜂	和	这	歌曲	的	鸟类	,

伴着蜜蜂的嗡嗡声和鸟儿的歌唱，

[ænd; ənd][ðə; ði] [loʊ] [briːz] ['saɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][paɪn] [triːz] ,

and	the	low	breeze	sighing	in	the	pine	trees	,
和	这	低的	微风	叹息	在	这	松树	树木	,

微风轻拂松林，发出沙沙的叹息。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪd] ['vɔɪsɪz] ['kʌmɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

and	then	she	started	up	at	the	sound	of	excited	voices	coming	around	the
和	然后	她	开始	向上	在	这	声音	的	兴奋的	声音	未来	大约	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

然后，她听到屋子周围传来兴奋的说话声，猛地坐了起来。

[ðə; ði] [fɔːr] [keɪv] - ['hʌntərz] [wɜːr; wər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['hɛltɚ] - ['skeltə(r)] , [ðer; ðər]['feɪsɪz] [peɪl] , [ðer; ðər] [aɪz]

The	four	cave	-	hunters	were	returning	helter	-	skelter	,	their	faces	pale	,	their	eyes
这	四	洞穴	-	猎人	是	返回	杂乱	-	滑梯	,	他们的	面孔	苍白	,	他们的	眼睛

[laɪk] ['sɔːsəz] , [ɔːl] ['ʃaʊtɪŋ] [æt; ət][wʌns] :

like	saucers	,	all	shouting	at	once	:
喜欢	碟子	,	全部	喊叫	在	一次	:

四个洞穴猎人慌慌张张地往回走，脸色苍白，眼睛瞪得像铜铃一样，齐声喊叫着：

“ [oʊ] , [ˌem aɪ 'es] - [greɪ] , [wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [ded] [mæn] ! ”

“	Oh	,	Mis	'	Gray	,	we	have	found	a	dead	man	!	”
“	哦	,	误	-	灰色的	,	我们	有	成立	一个	死的	男人	!	”

“哦，格雷小姐，我们发现了一具尸体！”

“ [ə; eɪ] [ded] [mæn] ! ”

“	A	dead	man	!	”
“	一个	死的	男人	!	”

“死人！”

“ [ə; eɪ] [ded] [mæn] ! ”

“	A	dead	man	!	”
“	一个	死的	男人	!	”

“死人！”

“ [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌjuː 'es] , [kʌm] [ɑːn] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] !

“	If	you	don't	believe	us	,	come	on	,	and	we	will	show	you	!
“	如果	你	不	相信	我们	,	来	在	,	和	我们	将要	展示	你	!

“如果你不相信我们，那就来吧，我们会让你看看！”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['bɔɪɪʃ] [dʒoʊk] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [peɪl] , ['ɜːrnɪst] ['lɪt(ə)l]['feɪsɪz] ,

”	It	was	no	boyish	joke	,	she	could	see	from	their	pale	,	earnest	little	faces	,
”	它	曾是	不	男孩气	开玩笑	,	她	可以	看	从	他们的	苍白	,	认真	小的	面孔	,

[soʊ][ʃiː; ʃi] [sed] :

so	she	said	:
所以	她	说	:

“从他们苍白而认真的小脸上，她看出这不是男孩子开的玩笑，”于是她说：“

“ [oʊ] , [maɪ] , [haʊ] ['dredf(ə)l] !

“	Oh	,	my	,	how	dreadful	!
“	哦	,	我的	,	如何	可怕	!

“哦，我的天哪，太可怕了！”

[sʌm; səm] ['ɪndiən] [boʊnz] , [pər'hæps] , [maɪ] [dɪrz] ?

Some	Indian	bones	,	perhaps	,	my	dears	?
一些	印度	骨头	,	也许	,	我的	亲爱的们	?

或许是一些印第安人的骨头，亲爱的们?

" [ðə; ði] [bɔɪz] , [huː] [hæd; həd][gɑːt][ɪn][ə; eɪ][kloʊz] [gruːp] [tə'geðər] , [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] [ɪn] [laʊd]
" The boys , who had got in a close group together , now began to talk in loud
" 这 男孩们 , WHO 有 得到 在 一个 关闭 团体 一起 , 现在 开始 到 讲话 在 大声
['hwispəz] ,
whispers ,
低语 ,

"几个男孩聚在一起，现在开始大声窃窃私语。"

[wʌn] ['seɪɪŋ] .
one saying .
一 说 .

一句谚语。

" [oʊ] , [tel] [hɜːr; hər] !
" Oh , tell her !
" 哦 , 告诉 她 !

"哦，告诉她！"

" [ə'nʌðər] , " [oʊ] , [dəunt] ,
" another , " Oh , don't ,
" 其他 , " 哦 , 不 ,

另一个人说："哦，别这样，

" [waɪl] [ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] ['ʌniks'pleinəbl] [ɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz] [meɪd] [hɜːr; hər]['tremb(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" while the something unexplainable in their faces made her tremble with a
" 尽管 这 某物 无法解释 在 他们的 面孔 制成 她 颤抖 和 一个
[streɪndʒ] [dred] .
strange dread .
奇怪的 恐惧 .

而他们脸上某种无法解释的神情让她感到一阵莫名的恐惧，不禁颤抖起来。

[ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz] ['kɑːmli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][fɔːr; fər][ðə; ði][waɪld] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] :
She said as calmly as she could for the wild beating of her heart :
她 说 作为 平静地 作为 她 可以 为了 这 荒野 殴打 的 她 心 :

尽管心跳剧烈，她还是尽量保持平静地说：

" [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [bɔɪz] ; [tel] [ˌem 'iː][ɔːl][juː; jʊ] [noʊ] [æt; ət][wʌns] !
" Out with it , boys ; tell me all you know at once !
" 出去 和 它 , 男孩们 ; 告诉 我 全部 你 知道 在 一次 !

"快说吧，孩子们；把你们知道的一切都告诉我！"

" [ˌðerə'pɑːn] ['dʒɔːrdʒi] ['ʃaʊtɪd] , ['glɪbli] :
" Thereupon Georgie shouted , glibly :
" 于是 乔治 喊叫 , 轻率地 :

于是乔治轻快地喊道：

" [wiː; wi] [went] [ə'baʊt] [faɪv] [maɪlz] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['kændlz] , [æn; ən] - [ðen] [wiː; wi]
" We went about five miles in the cave with our candles , an - then we
" 我们 去 关于 五 英里 在 这 洞穴 和 我们的 蜡烛 , 一个 - 然后 我们
[faʊnd] " —
found " —
成立 " —

"我们带着蜡烛在山洞里走了大约五英里，然后我们发现"——

[ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [ə; eɪ] [rɪ'mɔnˌstreɪtɪŋ] [hænd] , ['seɪɪŋ] :
She held up a remonstrating hand , saying :
她 握住 向上 一个 抗议 手 , 说 :

她举起一只手表示反对，说道：

" [nɑːt] [faɪv] [maɪlz] , [oʊ] , [noʊ] ;
" Not five miles , oh , no ;
" 不是 五 英里 , 哦 , 不 ;

"不是五英里，哦，不；

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌʌndər'graʊnd] [roʊd] ['iznt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [maɪl] . ”

I	have	often	heard	that	the	underground	road	isn't	more	than	a	mile	. ”
我	有	经常	听到	那	这	地下	路	不是	更多的	比	一个	英里	. ”

我经常听说，这条地下通道不超过一英里长。

“ [wel] , [ə; eɪ] [maɪl] , [ðen] , ” [kən'tɪnjuːd] [dʒɔːrdʒ] , [ˌʌnə'bæʃt] , “ [æn; ən] - [ðen] [wiː; wi] [θɔːt]

“	Well	,	a	mile	,	then	,	”	continued	George	,	unabashed	,	“	an	-	then	we	thought
”	出色地	,	一个	英里	,	然后	,	”	持续	乔治	,	毫不掩饰	,	“	一个	-	然后	我们	想法

[wiː; wi] [hɜːrd] [æn; ən] - [grʌnt] ,

we	heard	an	nawful	grunt	,
我们	听到	一个	-	咕哝	,

“嗯，大概一英里吧，”乔治毫不掩饰地继续说道，“然后我们好像听到了一声可怕的咕哝声。”

[æn; ən] - [wiː; wi] [ɔːl] [dʒʌmpt] [soʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['kændlz] [moʊst] [went] [aʊt] ,

an	'	we	all	jumped	so	that	our	candles	most	went	out	,
一个	-	我们	全部	跳了起来	所以	那	我们的	蜡烛	最多	去	出去	,

我们都跳了起来，以至于大部分蜡烛都熄灭了。

[æn; ən] - [ðə; ði] [skɪn] [kriːp] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [boʊnz] , - [kɔːz] [wiː; wi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][æn; ən]

an	'	the	skin	creeped	on	our	bones	,	'	cause	we	thought	it	might	be	an
一个	-	这	皮肤	爬行	在	我们的	骨头	,	-	原因	我们	想法	它	可能	是	一个

['ɪndiən] [goʊst] ,

Indian	ghost	,
印度	鬼	,

我们感到毛骨悚然，因为我们以为那可能是印第安人的鬼魂。

[juː; jʊ] [siː] , [æn; ən] - [wiː; wi] [maɪt] [get] ['tɑːmi] - ['hɔkt] , [æn; ən] - ['aʊər; ɑːr]['mæmə; mə'mɑː] ['wʊdnt]

you	see	,	an	'	we	might	get	tommy	-	hawked	,	an	'	our	mammas	wouldn't
你	看	,	一个	-	我们	可能	得到	汤米	-	骂	,	一个	-	我们的	妈妈们	不会

['nevər] [noʊ] [wer] [wiː; wi][wʌz; wəz] ,

never	know	where	we	was	,
绝不	知道	在哪里	我们	曾是	,

你看，我们可能会被砍成霍格沃茨式，我们的妈妈就永远也不知道我们去了哪里。

- [kɔːz] [wiː; wi] [sniːkt] [ə'weɪ] , ” [hiː; hi] [broʊk] [daʊn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['staɪf(ə)ld] ['wɪmpər] ,

'	cause	we	sneaked	away	,	”	he	broke	down	,	with	a	stifled	whimper	,
-	原因	我们	偷偷摸摸	离开	,	”	他	打破	向下	,	和	一个	窒息	呜咽	,

“因为我们偷偷溜走了，”他哽咽着说。

[ænd; ənd] [nʌdʒd] [ðə; ði][nekst] [bɔɪ] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] .

and	nudged	the	next	boy	to	go	on	.
和	轻推	这	下一个	男生	到	去	在	.

然后推了推旁边的男孩，让他继续往前走。

['ælɪks] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['stɔːri] , ['ædɪŋ] :

Alex	took	up	the	story	,	adding	:
亚历克斯	采取	向上	这	故事	,	添加	:

亚历克斯接着讲述了这个故事，并补充道：

“ [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [wʌz; wəz] [skerd] , [bʌt; bət][wiː; wi] ['wɔznt] , [æn; ən] - [wiː; wi] ['mɑːtʃt] [raɪt] [ɑːn] ,

“	The	little	boys	was	scared	,	but	we	wasn't	,	an	'	we	marched	right	on	,
“	这	小的	男孩们	曾是	害怕的	,	但	我们	不是	,	一个	-	我们	行军	正确的	在	,

“小男孩们很害怕，但我们不害怕，我们径直向前走去。”

[æn; ən] - - [wiː; wi] [kʌm] [ɑːn][ə; eɪ] [ded] [mæn] — [nɑːt] ['ɪndiən] [boʊnz] , [noʊ] ,

an	'	d'reckly	we	come	on	a	dead	man	—	not	Indian	bones	,	no	,
一个	-	-	我们	来	在	一个	死的	男人	—	不是	印度	骨头	,	不	,

我们偶然发现了一具死人——不是印第安人的骨头，不，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [waɪt] [mæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɔːl] ['blʌdi] ,

but	a	white	man	with	his	head	all	bloody	,
但	一个	白色的	男人	和	他的	头	全部	血腥	,

但有一个白人男子，头上全是血，

[æn; ən] - — [æn; ən] - — [ðen] [wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi] ['betər] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , - [kɔːz] [juː; jʊ]

an	'	—	an	'	—	then	we	thought	we	better	come	back	for	you	,	'	cause	you
一个	-	—	一个	-	—	然后	我们	想法	我们	更好的	来	后退	为了	你	,	-	原因	你

[noʊ] [hɪm; ɪm] .

know	him	.
知道	他	.

然后——然后——我们觉得最好还是回来找你，因为你认识他。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] :

"	With	a	groan	she	cried	:
"	和	一个	呻吟	她	哭	:

她呻吟着喊道：

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [maɪ] ['bɔːrdər] — ['mɪstər] . ['tʃestər] !

"	You	don't	mean	my	boarder	—	Mr	.	Chester	!
"	你	不	意思是	我的	边境	—	先生	.	切斯特	!

“你指的不会是我的房客——切斯特先生吧！”

" [pər'hæps][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɛloʊz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə][hɜːr; hər]

"	Perhaps	the	little	fellows	had	already	decided	to	break	the	news	to	her
"	也许	这	小的	伙伴们	有	已经	决定	到	休息	这	消息	到	她

['dʒentli] ,

gently	,
轻轻地	,

“或许这些小家伙已经决定要委婉地告诉她这个消息了。”

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [nʌdʒd] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊldɪst][wʌn] [sed] , ['sɑːroʊfəli] :

for	they	nudged	each	other	,	and	the	oldest	one	said	,	sorrowfully	:
为了	他们	轻推	每个	其他	,	和	这	最老	一	说	,	悲伤地	:

他们互相推搡着，年纪最大的那个悲伤地说：

“ [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ['meɪbi] - [teɪnt] .

“	It	looked	like	him	,	but	maybe	'	tain't	.
"	它	看起来	喜欢	他	,	但	或许	-	污点	.

“看起来像他，但也许不是。

[pliːz] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː 'es][ænd; ənd] [siː] ! "

Please	come	with	us	and	see	!	"
请	来	和	我们	和	看	!	"

请跟我们一起去看看吧！

“ [aɪ] [wɪl] [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [bʌt; bət] [weɪt] ; [juː; jʊ] [sed] [hiː; hi] [groʊn] . "

“	I	will	come	,	"	she	said	,	“	but	wait	;	you	said	he	groaned	.	"
"	我	将要	来	,	"	她	说	,	“	但	等待	;	你	说	他	呻吟	.	"

“我会来的，”她说，“但是等等；你说他呻吟了一声。”

“ [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] [grəunz] , [bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [faʊnd] [hɪm; ɪm]

“	Before	we	got	to	him	it	sounded	like	groans	,	but	when	we	found	him
"	前	我们	得到	到	他	它	听起来	喜欢	呻吟	,	但	什么时候	我们	成立	他

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] . "

he	was	dead	.	"
他	曾是	死的	.	"

“在我们找到他之前，他发出的是呻吟声，但当我们找到他时，他已经死了。”

“ [ded] [æz; əz][ə; eɪ] [dɔːr] [neɪl] ! " ['sɒbd] ['lɪt(ə)l] ['lɔ(ː)ri] , ['ɔːsəmli] ,

“	Dead	as	a	door	nail	!	"	sobbed	little	Laurie	,	awesomely	,
"	死的	作为	一个	门	指甲	!	"	啜泣	小的	劳里	,	太棒了	,

“死透了！”小劳里呜咽着，声音令人动容。

[waɪl] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːlɪst] [wʌn] [brɪmd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] [terz] .

while	the	eyes	of	the	smallest	one	brimmed	over	with	tears	.
尽管	这	眼睛	的	这	最小	一	满溢	超过	和	眼泪	.

最小的孩子眼里噙满了泪水。

[ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] ['wʊmən] ['fɑːloʊ] [ðer; ðər] ['gaɪd(ə)ns] [bæk] [tuː; tə]

It	needed	no	more	to	make	the	excited	woman	follow	their	guidance	back	to
它	需要	不	更多的	到	制作	这	兴奋的	女士	跟随	他们的	指导	后退	到

[ðə; ði] [keɪv] ,

the	cave	,
这	洞穴	,

无需更多，那位兴奋的女子便会跟随他们的指引回到山洞。

[æz; əz] [ðeɪ] [pə'sistid] [ɪn] ['kɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [sʌm; səm] ['wɔːtər] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

as	they	persisted	in	calling	it	,	taking	with	her	some	water	and	a
作为	他们	持续	在	呼叫	它	,	采取	和	她	一些	水	和	一个

['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv] [waɪn] .

bottle	of	wine	.
瓶子	的	葡萄酒	.

正如他们坚持称呼的那样，她带着一些水和一瓶酒。

[ʃiː; ʃi] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [hæd; həd] [toʊld] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [truːθ] .

She	soon	found	that	the	little	boys	had	told	her	the	truth	.
她	很快	成立	那	这	小的	男孩们	有	讲述	她	这	真相	.

她很快发现，那些小男孩说的是实话。

[ðə; ði] ['bɑːdi] [ʌv; əv] ['tʃestər] ['ɑːlɪfənt] [leɪ] ['siːmɪŋli] ['laɪfləs] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] ,

The	body	of	Chester	Olyphant	lay	seemingly	lifeless	on	the	ground	,
这	身体	的	切斯特	奥利芬特	躺	似乎	无生命	在	这	地面	,

切斯特·奥利芬特的遗体看似毫无生气地躺在地上。

[ðə; ði] [braʊn] [kəːlz] ['mætɪd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [wuːnd] [ɑːn] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hed] .

the	brown	curls	matted	with	blood	from	a	wound	on	the	side	of	the	head	.
这	棕色的	卷发	哑光	和	血	从	一个	伤口	在	这	边	的	这	头	.

棕色的卷发沾满了从头部侧面伤口流出的鲜血。

“ [oʊ] , [huː] [hæz; həz] [dʌn] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] ['mɜːrdər] ?

“	Oh	,	who	has	done	this	awful	murder	?
“	哦	,	WHO	有	完毕	这	可怕	谋杀	?

“哦，是谁犯下了这起可怕的谋杀案？”

” [ʃiː; ʃi] [moʊn] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['lisnd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [θrɑːb] [ʌv; əv] [laɪf] .

”	she	moaned	,	as	she	listened	at	his	heart	for	a	throb	of	life	.
”	她	呻吟	,	作为	她	听着	在	他的	心	为了	一个	搏动	的	生活	.

她呻吟着，倾听着他的心跳，寻找生命的脉动。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [feɪnt] , [ɪ'regjələr] [biːt] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['heɪsnd]

It	seemed	to	her	there	was	a	faint	,	irregular	beat	,	and	she	hastened
它	似乎	到	她	那里	曾是	一个	头晕的	,	不规律的	打	,	和	她	加快

[tuː; tə] [ə'plaɪ] [hɜːr; hər] [rɪ'stɔːrətɪvz] ,

to	apply	her	restoratives	,
到	申请	她	修复剂	,

她感觉心脏跳动微弱且不规律，于是赶紧给心脏施药。

[ɪ'lɪsɪtɪŋ] [ə; eɪ] [loʊ] [saʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [gæsp] [ɔːr] [saɪ] .

eliciting	a	low	sound	like	a	gasp	or	sigh	.
引发	一个	低的	声音	喜欢	一个	喘气	或者	叹	.

发出低沉的声音，如喘息或叹息。

“ [oʊ] , [bɔɪz] , [wiːl] [hæv; həv] [tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [er] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,

“	Oh	,	boys	,	we'll	have	to	carry	him	out	to	the	air	,	”	she	exclaimed	,
“	哦	,	男孩们	,	出色地	有	到	携带	他	出去	到	这	空气	,	”	她	惊呼	,

“哦，孩子们，我们得把他抬到空中去，”她惊呼道。

[ænd; ənd][baɪ][ðer; ðər]['væliənt] ['efərts] [ðeɪ] [gɑːt][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [dʒʌst][æz; əz] ['twaɪlaɪt]
and **by** **their** **valiant** **efforts** **they** **got** **him** **out** **of** **the** **passage** **just** **as** **twilight**
和 经过 他们的 英勇 努力 他们 得到 他 出去 的 这 通道 只是 作为 暮
['daːkənd] [ðə; ði][wɜːrld] .
darkened **the** **world** **.**
变暗 这 世界 .

他们英勇奋战，在暮色笼罩大地之际，将他从通道中救了出来。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER **XVII** **.**
章 十七 .

第十七章

“ [taɪm] [dʌz] [nɑːt] [stɑːp][fɔːr; fər] [terz] .
“ **TIME** **DOES** **NOT** **STOP** **FOR** **TEARS** **.**
“ 时间 做 不是 停止 为了 眼泪 .

时间不会因为眼泪而停止。

” [waɪl] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][æt; ət] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , ['dɑːktər] [bɑːrnz] ,
” **While** **the** **wedding** **was** **going** **on** **at** **Wheatlands** **that** **evening** **,** **Doctor** **Barnes** **,**
” 尽管 这 婚礼 曾是 去 在 在 麦田 那 晚上 , 医生 巴恩斯 ,
['heɪstɪli] ['sʌmənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,
hastily **summoned** **to** **the** **cottage** **,**
草草 被召唤 到 这 小屋 ,

“那天晚上，当婚礼在惠特兰兹庄园举行时，巴恩斯医生被匆匆召到小屋来，

[wʌz; wəz] ['soʊɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['gæstli] [kʌt][ɑːn] ['tʃestər] - [hed] ,
was **sewing** **up** **a** **ghastly** **cut** **on** **Chester** **Olyphant's** **head** **,**
曾是 缝纫 向上 一个 阴森 切 在 切斯特 - 头 ,

正在缝合切斯特·奥利芬特头上那道可怕的伤口，

[ænd; ənd] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [tuː; tə] ['wɪdoʊ] [greɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['berli] [ɪ'skeɪpt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['frækʧər]
and **explaining** **to** **Widow** **Gray** **that** **it** **had** **barely** **escaped** **being** **a** **fracture**
和 解释 到 寡妇 灰色的 那 它 有 仅仅 逃脱 存在 一个 断裂
[ʌv; əv][ðə; ði] [skʌl] .
of **the** **skull** **.**
的 这 颅骨 .

并向格雷寡妇解释说，这险些酿成颅骨骨折。

['iːv(ə)n] [naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [wʌt] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] [wʊd] [biː; bi] , [fɔːr; fər] , [ðoʊ] [laɪf] [stɪl]
Even **now** **he** **could** **not** **tell** **what** **the** **outcome** **would** **be** **,** **for** **,** **though** **life** **still**
甚至 现在 他 可以 不是 告诉 什么 这 结果 会 是 , 为了 , 尽管 生活 仍然
['lɪŋgə] ,
lingered **,**
徘徊不去 ,

即使到了现在，他也无法预知结果会如何，因为，尽管生命仍在延续，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] ['kɑːnʃəsnəs] .
there **was** **no** **return** **to** **consciousness** **.**
那里 曾是 不 返回 到 意识 .

他再也没有恢复意识。

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [fɔːr] ['lɪt(ə)l] ['hɪroʊz] ['veri] [praʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] [baɪ] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [gɑːd]
He **made** **the** **four** **little** **heroes** **very** **proud** **and** **happy** **by** **telling** **them** **that** **God**
他 制成 这 四 小的 英雄 非常 自豪的 和 快乐的 经过 讲述 他们 那 上帝
[hɪm'self] [mʌst; məst][hæv; həv] ['prɑːmptɪd] [ðer; ðər][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [deɪ] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði]
himself **must** **have** **prompted** **their** **expedition** **that** **day** **in** **order** **to** **save** **the**
他自己 必须 有 提示 他们的 远征 那 天 在 命令 到 节省 这
[jʌŋ] ['mænz] [laɪf] ,
young **man's** **life** **,**
年轻的 男人的 生活 ,

他告诉这四个小英雄，一定是上帝亲自指引他们那天去拯救那个年轻人的生命，这让四个小英雄感到非常自豪和高兴。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['skæmpəd] [ɔːf] [hoʊm] [ɪn] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] , [tuː; tə] [spred] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

and	they	scampered	off	home	in	great	excitement	,	to	spread	the	news	of	their
和	他们	四处逃窜	离开	家	在	伟大的	激动	,	到	传播	这	消息	的	他们的

['wʌndərf(ə)l] [əd'ventʃər] .

wonderful	adventure	.
精彩的	冒险	.

他们兴奋地跑回家，想要把他们奇妙的冒险经历告诉大家。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['dɑːktər] [sent] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [best] [nɜːrs] [ɪn] [taʊn] ,

Meanwhile	the	doctor	sent	for	the	best	nurse	in	town	,
同时	这	医生	发送	为了	这	最好的	护士	在	镇	,

与此同时，医生请来了城里最好的护士。

[ænd; ənd] [ɪn'stɔːld] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [tuː; tə] [eɪd] ['mɪsɪz] . [greɪ] [ɪn] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

and	installed	her	at	the	cottage	to	aid	Mrs	.	Gray	in	caring	for	the
和	已安装	她	在	这	小屋	到	援助	太太	.	灰色的	在	关怀	为了	这

['peɪʃ(ə)nt] .

patient	.
病人	.

并安排她住在小屋里，帮助格雷太太照顾病人。

[bʌt; bət] [wen] ['lɛlə] [miːd] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wɜːr; wər] ['drɪvn] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [ðæt]

But	when	Leola	Mead	and	her	father	were	driven	down	to	the	station	that
但	什么时候	莉奥拉	米德	和	她	父亲	是	驱动	向下	到	这	车站	那

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

但那天晚上，当莉奥拉·米德和她的父亲被送到车站时，

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [treɪn] [fɔːr; fər] [nuː] [jɔːk] , [noʊ] [hɪnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [truːθ] [riːtʃt] [ðem; ðəm]

to	take	the	midnight	train	for	New	York	,	no	hint	of	the	truth	reached	them
到	拿	这	午夜	火车	为了	新的	约克	,	不	暗示	的	这	真相	达到	他们

,

,

,

他们搭乘午夜列车前往纽约，对真相一无所知。

[ænd; ənd] - ['hɑːrteɪk] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['lʌvɝz] ['fɔːlsəti] [wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [læst] [lɔːŋ] ,

and	Leola's	heartache	over	her	lover's	falsity	was	destined	to	last	long	,
和	-	心痛	超过	她	恋人的	虚假	曾是	注定	到	最后的	长的	,

[fɔːr; fər] [frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] ,

for	from	that	hour	,
为了	从	那	小时	,

莉奥拉因爱人背叛而遭受的痛苦注定会持续很久，因为从那一刻起，

[wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['fɔːlən] [laɪk] [wʌn] [ded] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːrbər] ,

when	she	had	fallen	like	one	dead	in	the	arbor	,
什么时候	她	有	倒下	喜欢	一	死的	在	这	乔木	,

当她像死人一样倒在凉亭里时，

[noʊ] [nuːz] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [træn'spaɪərd] [fɔːr; fər] ['meni] [mʌnθs] .

no	news	of	him	transpired	for	many	months	.
不	消息	的	他	发生了	为了	许多	几个月	.

几个月来都没有他的消息。

[tuː] [praʊd] [tuː; tə] [kən'fes] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wuːnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

Too	proud	to	confess	her	heart	wound	to	her	father	,
也	自豪的	到	承认	她	心	伤口	到	她	父亲	,

她太骄傲了，不肯向父亲坦白自己内心的伤痛。

[ʃi:; ʃi] ['nevər] [kɔ:ld] [ðæt] [wʌns] [lʌvd] [neɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hɪrɪŋ] ;

she	never	called	that	once	loved	name	in	his	hearing	;
她	绝不	称为	那	一次	喜爱	姓名	在	他的	听力	;

她从未在他面前呼唤过那个她曾经深爱的名字;

[ʃi:; ʃi]['oʊnli] [sɔ:t] ['refju:dʒ][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][peɪn][ɪn] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [si:n] , ['seɪɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm]

she	only	sought	refuge	from	her	pain	in	change	of	scene	,	saying	to	him
她	仅有的	寻求	避难所	从	她	疼痛	在	改变	的	场景	,	说	到	他

['i:gərli] :

eagerly	:
急切地	:

她只是试图通过变换环境来逃避痛苦，急切地对他说:

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

“ ['pɑ:pə] , ['dɑ:rlɪŋ] ,

“	Papa	,	darling	,
“	爸爸	,	亲爱的	,

“爸爸，亲爱的，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['berid] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][waɪld][tu:; tə] [si:] [ðə; ði][wɜ:rld] .

I	have	been	buried	in	the	country	so	long	that	I	am	wild	to	see	the	world	.
我	有	到过	埋葬	在	这	国家	所以	长的	那	我	是	荒野	到	看	这	世界	.

我在乡下待了太久，渴望看看外面的世界。

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['eɪb(ə)l][tu:; tə]['grætɪfaɪ][maɪ] [dɪ'zaɪɜ-z] , [aɪ] [prɪ'fɜ:r] ['træv(ə)l][tu:; tə] ['eniθɪŋ] [els] [ɑ:n] [ɜ:rθ]

If	you	are	able	to	gratify	my	desires	,	I	prefer	travel	to	anything	else	on	earth
如果	你	是	有能力的	到	满足	我的	欲望	,	我	更喜欢	旅行	到	任何事物	别的	在	地球

. ”

:	”
.	”

如果你能满足我的愿望，我宁愿去旅行，胜过世上任何其他事情。

“ [aɪ][lɪv; laɪv]['oʊnli][tu:; tə]['grætɪfaɪ][jʊr; jər] [wɪʃɪz] [naʊ] , [maɪ] ['preʃəs] ['dɔ:tər] , ” ['ænsər] ['ɔ:lstən]

“	I	live	only	to	gratify	your	wishes	now	,	my	precious	daughter	,	”	answered	Alston
“	我	居住	仅有的	到	满足	你的	愿望	现在	,	我的	宝贵的	女儿	,	”	回答	阿尔斯顿

[mi:d] ,

Mead	,
米德	,

“我活着的唯一目的就是满足你的愿望，我亲爱的女儿，”阿尔斯顿·米德回答道。

['i:gər] [tu:; tə][ə'toʊn][fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [nɪ'glektɪd] [hɜ:r; hər][soʊ] [lɔ:ŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pæʃənət] [gri:f] ['oʊvər]

eager	to	atone	for	having	neglected	her	so	long	in	his	passionate	grief	over
渴望的	到	赎罪	为了	拥有	被忽视的	她	所以	长的	在	他的	热情的	悲伤	超过

[ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lʌvli] [jʌŋ] [waɪf] .

the	loss	of	his	lovely	young	wife	.
这	损失	的	他的	迷人的	年轻的	妻子	.

他因痛失爱妻而悲痛欲绝，急于弥补自己长期以来对她的冷落。

[hi:; hi][hæd; həd] [plænd] [tu:; tə] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] ['set(ə)l] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

He	had	planned	to	come	back	and	settle	down	in	a	quiet	home	with	his
他	有	计划	到	来	后退	和	定居	向下	在	一个	安静的	家	和	他的

['lʌvli] ['dɔ:tər] ,

lovely	daughter	,
迷人的	女儿	,

他原本计划回来后和可爱的女儿在安静的家中安顿下来。

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][noʊ] ['hɑːrdʃɪp] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][hɜːr; hər][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər]['træv(ə)l] ,

but	he	found	it	no	hardship	to	gratify	her	desire	for	travel	,
但	他	成立	它	不	困境	到	满足	她	欲望	为了	旅行	,

但他觉得满足她旅行的愿望并不难。

[sɪns] ['wɑːndərɪŋ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['sekənd] ['neɪtʃər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

since	wandering	had	become	a	second	nature	with	him	.
自从	漫游	有	变得	一个	第二	自然	和	他	.

因为四处游荡已经成了他的第二天性。

[soʊ][ɪn][ðer; ðər] ['liːʒərli] ['wɑːndərɪŋz] [θruː] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] , [ænd; ənd] ['æftərwərd] [ə'brɔːd] ,

So	in	their	leisurely	wanderings	through	the	United	States	,	and	afterward	abroad	,
所以	在	他们的	悠闲	漫游	通过	这	团结的	各州	,	和	之后	国外	,

因此，在他们悠闲地游历美国各地，以及后来的海外旅行中，

[ðə; ði][pæst] [bɪ'keɪm] ['ɔːlmoʊst][laɪk][ə; eɪ] [driːm] [tuː; tə] ['lɛlə] , [huː] [toʊld][hɜːr'self] , ['bɪtərli] ,

the	past	became	almost	like	a	dream	to	Leola	,	who	told	herself	,	bitterly	,
这	过去的	成为	几乎	喜欢	一个	梦	到	莉奥拉	,	WHO	讲述	她自己	,	苦涩地	,

对莉奥拉来说，过去几乎就像一场梦，她痛苦地对自己说：

[ðæt] ['daʊtləs] ['dʒesi] ['stəːliŋ] [ænd; ənd] ['ɑːlɪfənt] [wɜːr; wər] ['mærid] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

that	doubtless	Jessie	Stirling	and	Olyphant	were	married	long	ago	,	and	that	she
那	毫无疑问	杰西	斯特灵	和	奥利芬特	是	已婚	长的	前	,	和	那	她

[dɪd][nɑːt] [ker] ,

did	not	care	,
做过	不是	关心	,

毫无疑问，杰西·斯特林和奥利芬特很久以前就结婚了，而且她并不在意。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [heitid] [hɪm; ɪm] [naʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

for	she	hated	him	now	as	much	as	she	had	once	loved	him	.
为了	她	憎恨	他	现在	作为	很多	作为	她	有	一次	喜爱	他	.

因为她现在恨他，就像她曾经爱他一样。

['ɔːlstən] [miːd] , [ɪn][ɔːl] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒɪk] [lʌv] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fer] ['dɔːtər] ,

Alston	Mead	,	in	all	ignorance	of	the	tragic	love	story	of	his	fair	daughter	,
阿尔斯顿	米德	,	在	全部	无知	的	这	悲惨	爱	故事	的	他的	公平的	女儿	,

阿尔斯顿·米德对他美丽女儿的悲惨爱情故事一无所知，

['wʌndɚd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [soʊ] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['suːtəz] [ʃiː; ʃi] [ə'træktɪd]

wondered	a	little	that	she	remained	so	indifferent	to	the	suitors	she	attracted
想知道	一个	小的	那	她	剩余	所以	冷漠	到	这	求婚者	她	吸引

[wer'evər] [ʃiː; ʃi] [went] ,

wherever	she	went	,
无论	她	去	,

她走到哪里都吸引着追求者，却始终对她们如此冷漠，这让我有些疑惑。

[fɔːr; fər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] ;

for	to	him	it	seemed	very	natural	for	a	young	girl	to	fall	in	love	;
为了	到	他	它	似乎	非常	自然的	为了	一个	年轻的	女孩	到	落下	在	爱	;

在他看来，年轻女孩坠入爱河是很自然的事情；

[stɪl] [hiː; hi] [riˈdʒɔist] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [əˈpɪr] [tuː; tə][biː; bi] [səˈseptəb(ə)l] ,

still	he	rejoiced	that	she	did	not	appear	to	be	susceptible	,
仍然	他	欣喜若狂	那	她	做过	不是	出现	到	是	易受影响的	,

不过，他仍然感到欣慰，因为她似乎并没有受到影响。

['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kiːp] [hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði][lɔːŋgər][tuː; tə] [hɪm'self] .

saying	to	himself	that	he	could	keep	her	all	the	longer	to	himself	.
说	到	他自己	那	他	可以	保持	她	全部	这	更长	到	他自己	.

他心想，他可以一直把她据为己有。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði][taɪm] ['lɛlə] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] [piːk] [ænd; ənd][peɪn][ʌv; əv] ['dʒesi]

But	all	the	time	Leola	was	thinking	with	bitter	pique	and	pain	of	Jessie
但	全部	这	时间	莉奥拉	曾是	思维	和	苦的	激起	和	疼痛	的	杰西

[ænd; ənd] ['tʃestər] ['rekənsaild][ænd; ənd] ['hæpi] ,

and	Chester	reconciled	and	happy	,
和	切斯特	和解	和	快乐的	,

但莉奥拉心中却一直充满苦涩的愤懑和痛苦，想着杰西和切斯特和好幸福的样子。

[pər'hæps] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ['wedɪd] , [hɪz; ɪz] [lʌv] [ə'fer] [ʌv; əv] [ðæt] ['goʊldən] ['sʌmər] [æn; ən]['ɔːlmoʊst]

perhaps	long	ago	wedded	,	his	love	affair	of	that	golden	summer	an	almost
也许	长的	前	已婚	,	他的	爱	事务	的	那	金的	夏天	一个	几乎

[fər'gɑːtn] ['epɪsoʊd] .

forgotten	episode	.
被遗忘的	插曲	.

或许他早已结婚，那段美好夏日的恋情也几乎被人遗忘。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bɪtər] ,

It	was	bitter	,
它	曾是	苦的	,

味道很苦涩。

[fɔːr; fər] ['lɛlə] [nuː] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [best] [ænd; ənd] ['truːɪst] [lʌv]

for	Leola	knew	in	her	heart	that	she	had	given	the	best	and	truest	love
为了	莉奥拉	知道	在	她	心	那	她	有	给定	这	最好的	和	最真实的	爱

[ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ,

of	her	life	,
的	她	生活	,

因为莉奥拉内心深处知道，她已经付出了她一生中最美好、最真挚的爱情。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] [noʊ] [ə'gen] [ðə; ði] [blɪs] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['fliːtɪŋ] [deɪz] ,

and	that	she	could	never	know	again	the	bliss	of	those	fleeting	days	,
和	那	她	可以	绝不	知道	再次	这	极乐	的	那些	转瞬即逝	天	,

她再也无法体会那些转瞬即逝的美好时光了。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [ænd; ənd] ['trʌstɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['nevər] [kʊd; kəd] [ə'gen] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər]

when	she	had	loved	and	trusted	as	she	never	could	again	,	because	her
什么时候	她	有	喜爱	和	可信	作为	她	绝不	可以	再次	,	因为	她

['tendərnəs] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'treɪd] ,

tenderness	had	been	betrayed	,
压痛	有	到过	背叛	,

她曾拥有过前所未有的爱与信任，却再也无法做到，因为她的温柔被背叛了。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] ['træmpld] [ɑːn] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɪðərd] ['flaʊər] [θroʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [dʌst] .

her	heart	trampled	on	like	a	withered	flower	thrown	into	the	dust	.
她	心	践踏	在	喜欢	一个	干枯	花	抛掷	进入	这	灰尘	.

她的心像一朵枯萎的花，被践踏在尘埃中。

“ [laɪk] [ðə; ði][waɪld] ['haɪəsɪnθ] ['flaʊər] , [wɪtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] [ɪz] [faʊnd] ,

“	Like	the	wild	hyacinth	flower	,	which	on	the	hills	is	found	,
“	喜欢	这	荒野	风信子	花	,	哪个	在	这	丘陵	是	成立	,

“就像山坡上生长的野生风信子花一样，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['traɪflə] [fər'evər] [ter; tɪ(ə)r][ænd; ənd] [wuːnd] ,

Which	the	passing	feet	of	the	triflers	forever	tear	and	wound	,
哪个	这	通过	脚	的	这	小人物	永远	撕	和	伤口	,

那些轻浮之人的脚步永远撕裂和伤害着它们，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] ['blɑːsəm] [ɪz] ['trɑːdn] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] .

Until	the	purple	blossom	is	trodden	in	the	ground	.
直到	这	紫色的	开花	是	践踏	在	这	地面	.

直到紫色的花朵被踩入泥土。

" [soʊ] ['streɪndʒli] [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] [hæd; həd] - [laɪf] [tʃeɪndʒd] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [felt]
" So strangely and completely had Leola's life changed that sometimes she felt
" 所以 奇怪的 和 完全地 有 - 生活 已更改 那 有时 她 毛毡
[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [daɪd] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [laɪf] [ə'gen] [ɪn] [sʌm; səm] [nuː] [wɜːrld] — [ə; eɪ]
as if she had died and come to life again in some new world — a
作为 如果 她 有 死亡 和 来 到 生活 再次 在 一些 新的 世界 — 一个
[kəˌlaɪdə'skɑːpɪk] [wɜːrld] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] ,
kaleidoscopic world of change ,
万花筒般的 世界 的 改变 ,

"莉奥拉的生活发生了如此奇特而彻底的变化，以至于她有时感觉自己仿佛死过一次又复活，来到了一个全新的世界——一个充满变化的万花筒般的世界。"

[ɪn] [wɪtʃ] ['evri] [feɪs] [ænd; ənd] [siːn] [wʌz; wəz] [nuː] — [ɪf] ['oʊnli] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] , ['bɪtərli] ,
in which every face and scene was new — if only , she said to herself , bitterly ,
在 哪个 每一个 脸 和 场景 曾是 新的 — 如果 仅有的 , 她 说 到 她自己 , 苦涩地 ,

她痛苦地对自己说，如果每一张面孔、每一处景色都是全新的就好了——

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [brɔːt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [ðɪs] [nuː] [laɪf] [ðə; ði] ['kruːəl] ['meməriz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
she had not brought with her into this new life the cruel memories of the
她 有 不是 带来 和 她 进入 这 新的 生活 这 残忍的 回忆 的 这
[pæst] ,
past ,
过去的 ,

她没有把过去残酷的记忆带入新的生活。

[ðæt] [siːmd] ['ɔːlweɪz] ['kraɪɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hɑːrt] :
that seemed always crying aloud to her heart :
那 似乎 总是 哭泣 大声 到 她 心 :

那似乎总是在她心中发出撕心裂肺的哭泣声：

" [lʊk] [ɪn] [maɪ] [feɪs] ; [maɪ] [neɪm] [ɪz] [maɪt] - [hæv; həv] - [bɪn] ;
" Look in my face ; my name is Might - have - been ;
" 看 在 我的 脸 ; 我的 姓名 是 可能 - 有 - 到过 ;

"看着我的脸；我的名字叫'可能'；

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ɔːlsoʊ] [kɔːld] [noʊ] - [mɔːr] , [tuː] - [leɪt] , [ˌfer'wel] .
I am also called No - more , Too - late , Farewell .
我 是 还 称为 不 - 更多的 , 也 - 晚的 , 告别 .

我也被称为"不再"、"太迟"、"告别"。

['ʌntəˌ'ʌntu] [ðaɪn] [ɪr] [aɪ] [hoʊld] [ðə; ði] [ded] - [siː] [ʃel] .
Unto thine ear I hold the dead - sea shell .
到 你的 耳朵 我 抓住 这 死的 - 海 壳 .

我将死海贝壳递到你耳边。

[kæst] [ʌp] [ðaɪ] ['laɪfs] [foʊm] - ['fretɪd] [fiːt] [bɪ'twiːn] ;
Cast up thy Life's foam - fretted feet between ;
投掷 向上 你的 生活的 泡沫 - 有格纹的 脚 之间 ;

将你生命中泡沫般的双脚抛向两地之间；

['ʌntəˌ'ʌntu] [ðaɪn] [aɪz] [ðə; ði] [glæs] [wer] [ðæt] [ɪz] [siːn]
Unto thine eyes the glass where that is seen
到 你的 眼睛 这 玻璃 在哪里 那 是 已见

在你眼中，那面镜子映照出它。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['laɪfs] [fɔːrm] [ænd; ənd] [lʌv] , [bʌt; bət] [baɪ] [maɪ] [spel]
Which had Life's form and Love , but by my spell
哪个 有 生活的 形式 和 爱 , 但 经过 我的 拼写

它曾拥有生命形态和爱，但因我的咒语而消失。

[ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] ['ʃeɪkən] ['ʃædoʊ] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] .

Is	now	a	shaken	shadow	intolerable	.
是	现在	一个	摇晃	阴影	无法容忍	.

如今这摇摇欲坠的阴影已令人无法忍受。

" [bʌt; bət] " [taɪm] [dʌz] [nɑːt][stɑːp][fɔːr; fər] [terz] ,

"	But	"	time	does	not	stop	for	tears	,
"	但	"	时间	做	不是	停止	为了	眼泪	,

但是，“时间不会因为眼泪而停止”，

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [deɪz] [ænd; ənd] [mʌnθs] [roʊld] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [brɔːt] [raʊnd] ['goʊldən][dʒuːn] [ə'gen]

"	and	the	days	and	months	rolled	away	and	brought	round	golden	June	again
"	和	这	天	和	几个月	滚动	离开	和	带来	圆形的	金的	六月	再次

,

,

,

时光荏苒，岁月如梭，又迎来了金色的六月。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jɪr] [sɪns] ['lɛlə] [hæd; həd] ['rɪdn] [aʊt] [soʊ] ['dʒɔɪfəli] [ɑːn] [reks] [tuː; tə]

so	that	it	was	a	year	since	Leola	had	ridden	out	so	joyfully	on	Rex	to
所以	那	它	曾是	一个	年	自从	莉奥拉	有	骑	出去	所以	欣喜地	在	雷克斯	到

[miːt] [hɜːr; hər] [feɪt] [ɪn] ['tʃestər] - [dɑːrk] [bluː] [aɪz] .

meet	her	fate	in	Chester	Olyphant's	dark	blue	eyes	.
见面	她	命运	在	切斯特	-	黑暗的	蓝色的	眼睛	.

就这样，距离莉奥拉兴高采烈地骑着雷克斯去迎接她在切斯特·奥利芬特深蓝色眼睛里的命运，已经过去一年了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn]['pærɪs] [naʊ] , [ænd; ənd] ['evriwʌn] [noʊz] [haʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['pærɪs][ɪz][ɪn][dʒuːn] ,

They	were	in	Paris	now	,	and	everyone	knows	how	charming	Paris	is	in	June	,
他们	是	在	巴黎	现在	,	和	每个人	知道	如何	迷人	巴黎	是	在	六月	,

他们现在身处巴黎，而每个人都知道六月的巴黎有多么迷人。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] - [θɔːts] [tɜːrnd] ['bækwərd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [west] [vər'dʒɪniə] [hɪlz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ]

but	somehow	Leola's	thoughts	turned	backward	to	the	West	Virginia	hills	that	she
但	不知何故	-	想法	转向	落后	到	这	西方	弗吉尼亚州	丘陵	那	她

[hæd; həd] ['vaʊd] [ʃiː; ʃɪ] ['nevər] [kɛəd] [tuː; tə] [siː] [ə'gen] — [tɜːrnd] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ]

had	vowed	she	never	cared	to	see	again	—	turned	back	with	a	strange
有	发誓	她	绝不	关心	到	看	再次	—	转向	后退	和	一个	奇怪的

['hoʊmsɪknəs] [tuː; tə][ðə; ðɪ][waɪld][ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [siːnz] [wer] [hɜːr; hər] ['dʒɔɪəs] [juːθ]

homesickness	to	the	wild	and	picturesque	scenes	where	her	joyous	youth
思乡之情	到	这	荒野	和	如画	场景	在哪里	她	欢乐	青年

[hæd; həd] [bɪn] ['nəːtʃəd] ,

had	been	nurtured	,
有	到过	培育	,

但不知为何，莉奥拉的思绪又回到了她曾发誓再也不想看到的西弗吉尼亚州的山丘上——带着一种奇怪的乡愁，她又回到了那些充满野性与风景如画的景色中，那里曾是她快乐青春的摇篮。

[tuː; tə][ðə; ðɪ][oʊld]['feɪsɪz] , [ðə; ðɪ][oʊld] ['pleʒərz] ,

to	the	old	faces	,	the	old	pleasures	,
到	这	老的	面孔	,	这	老的	快乐	,

致那些老面孔，那些旧时的快乐，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [get] [ɑːn] ['rɛksɪz] [bæk] [ə'gen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['briːzi]

and	she	thought	that	she	should	like	to	get	on	Rex's	back	again	for	a	breezy
和	她	想法	那	她	应该	喜欢	到	得到	在	雷克斯的	后退	再次	为了	一个	微风

['kæntər]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['kʌntri] [taʊn] ,

canter	into	the	country	town	,
慢跑	进入	这	国家	镇	,

她心想，她应该再次骑上雷克斯的背，轻快地小跑进乡间小镇。

[ɔːr][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [bluː] ['sʌlfər] [sprɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [drɑːft] [ʌv; əv][ɪts][koʊld] , [klɪr] ,

or	on	to	the	old	Blue	Sulphur	Spring	for	a	draught	of	its	cold	,	clear	,
或者	在	到	这	老的	蓝色的	硫	春天	为了	一个	草稿	的	它是	寒冷的	,	清除	,

['spɑːrklɪŋ] ['wɔːtər] .

sparkling	water	.
闪闪发光	水	.

或者前往古老的蓝硫磺泉，畅饮一口冰凉、清澈、闪闪发光的泉水。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][kloʊz][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [siː] [dʒʌst] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] , ['æftər][ðə; ði] [lɔːŋ] ,

She	could	close	her	eyes	and	see	just	how	it	was	looking	,	after	the	long	,
她	可以	关闭	她	眼睛	和	看	只是	如何	它	曾是	寻找	,	后	这	长的	,

她闭上眼睛，就能看到经过漫长的等待后，它最终会变成什么样子。

[koʊld] ['wɪntər] , [ɪn][ɪts] [nuː] ['sʌmər] [gaʊn] [ʌv; əv] [griːn] , [trɪmd] [wɪð; wɪθ] ['vaiəlits] ,

cold	winter	,	in	its	new	summer	gown	of	green	,	trimmed	with	violets	,
寒冷的	冬天	,	在	它是	新的	夏天	袍	的	绿色的	,	修剪过的	和	紫罗兰	,

寒冷的冬天，披上了崭新的夏日绿装，点缀着紫罗兰的花边。

[bluː] [ænd; ənd] [waɪt] — [ðæt] [dɪr] [oʊld] ['hɪlsaɪd] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;

blue	and	white	—	that	dear	old	hillside	back	of	the	house	;
蓝色的	和	白色的	—	那	亲爱的	老的	山坡	后退	的	这	房子	;

蓝白相间——那是房子后面那片可爱的老山坡；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [wʊd] [biː; bi] [dekt] [ɪn][pɪŋk][ænd; ənd] [waɪt] ,

and	the	orchard	would	be	decked	in	pink	and	white	,
和	这	果园	会	是	甲板	在	粉色的	和	白色的	,

果园将被装点成粉色和白色，

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz] [wʊd] [biː; bi] ['sɪŋɪŋ] [laɪk][mæd][ɪn][ðə; ði] ['bræntʃɪz] ,

and	the	birds	would	be	singing	like	mad	in	the	branches	,
和	这	鸟类	会	是	歌唱	喜欢	疯狂的	在	这	分支	,

鸟儿们会在树枝上疯狂地歌唱，

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] [wʊd] [biː; bi] [bluː] [ænd; ənd] ['sʌni] ,

and	the	sky	would	be	blue	and	sunny	,
和	这	天空	会	是	蓝色的	和	阳光明媚	,

天空湛蓝晴朗。

[ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] [er] [siːm] [laɪk] [æn; ən][ɪ'lɪksər][ʌv; əv][laɪf] .

and	the	sweet	air	seem	like	an	elixir	of	life	.
和	这	甜的	空气	似乎	喜欢	一个	灵药	的	生活	.

清新的空气仿佛是生命的灵丹妙药。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn]['pærɪs] [ə'gen] ,

She	opened	her	eyes	,	and	she	was	in	Paris	again	,
她	打开	她	眼睛	,	和	她	曾是	在	巴黎	再次	,

她睁开眼睛，发现自己又回到了巴黎。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][hɜːr; hər][hænd][ə; eɪ] [ˌmemə'rændəm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃɑːpɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

and	she	had	in	her	hand	a	memorandum	for	the	shopping	she	was
和	她	有	在	她	手	一个	备忘录	为了	这	购物	她	曾是

['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [ðæt] [wiːk] — [gaʊnz] [ænd; ənd]['leɪsiz][ænd; ənd]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,

going	to	do	that	week	—	gowns	and	laces	and	jewels	,
去	到	做	那	星期	—	礼服	和	鞋带	和	珠宝	,

她手里拿着一张购物清单，上面列着她这周要去买的东西——礼服、蕾丝和珠宝。

[tuː; tə] [dek] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] ['bjuːti] , [tuː; tə][set] [ɔːf] , [laɪk][ə; eɪ] ['splendɪd] [freɪm] , [ðə; ði] ['pɪrləs]

to	deck	that	wonderful	beauty	,	to	set	off	,	like	a	splendid	frame	,	the	peerless
到	甲板	那	精彩的	美丽	,	到	放	离开	,	喜欢	一个	灿烂	框架	,	这	无与伦比

[fɔːrm] ,

form	,
形式	,

为了衬托那绝世的美，为了像精美的画框一样，衬托出那无与伦比的身姿，

[ðə; ði] ['flauəlaik] [feɪs] ,
the **flowerlike** **face** **,**
这 像花一样 脸 ,

花朵般的脸庞，

[wɪð; wɪθ][ɪts]['sɑːmbər][dɑːrk] [aɪz] [ænd; ənd] [θɪk] [weɪvz] [ʌv; əv] ['rʌdi] ['goʊldən] [her] — [ðə; ði] ['tɪʃən]
with **its** **somber** **dark** **eyes** **and** **thick** **waves** **of** **ruddy** **golden** **hair** **—** **the** **Titian**
和 它是 忧郁 黑暗的 眼睛 和 厚的 波浪 的 红润 金的 头发 — 这 提香
[ʃeɪd] ['ɑːrtɪsts] [reɪvd] ['oʊvər] .
shade **artists** **raved** **over** **.**
阴影 艺术家 赞不绝口 超过 .

她有着忧郁的黑眼睛和浓密的红金色波浪状头发——提香的色彩艺术家们都为之倾倒。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd][hæd; həd][hɜːr; hər] ['pɔːrtrət] ['peɪntɪd] — [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] ,
Her **father** **had** **had** **her** **portrait** **painted** **—** **full** **length** **,**
她 父亲 有 有 她 肖像 绘 — 满的 长度 ,

她父亲曾请人给她画过一幅肖像——全身像，

[ænd; ənd][ɔːl][ɪn] [waɪt] — [ænd; ənd][ɔːl]['pærɪs][hæd; həd] [reɪvd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðə; ði]['ɑːrtɪst][hæd; həd]
and **all** **in** **white** **—** **and** **all** **Paris** **had** **raved** **over** **it** **when** **the** **artist** **had**
和 全部 在 白色的 — 和 全部 巴黎 有 赞不绝口 超过 它 什么时候 这 艺术家 有
[ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ðoʊz] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɑːkst] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɪpt] [tuː; tə]
it **on** **exhibition** **those** **few** **days** **before** **it** **was** **boxed** **to** **be** **shipped** **to**
它 在 展览 那些 很少 天 前 它 曾是 盒装 到 是 已发货 到
[ə'merɪkə] .
America **.**
美国 .

整件作品都是白色的——在艺术家将这件作品装箱运往美国之前的几天里，整个巴黎都为之疯狂。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] ['meni] [frendz] , [bɪn] [ˌentər'teɪnd] [æt; ət][ðə; ði]['hoʊmz][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ]
She **had** **made** **many** **friends** **,** **been** **entertained** **at** **the** **homes** **of** **the** **rich**
她 有 制成 许多 朋友们 , 到过 娱乐 在 这 房屋 的 这 富有的
[ænd; ənd] [greɪt] ,
and **great** **,**
和 伟大的 ,

她结交了很多朋友，也曾到富人和达官显贵家中做客。

[hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ['dæzlɪŋ] ['ɔfɝz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv][ɔːl] , [ænd; ənd] [hɪr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,
had **refused** **dazzling** **offers** **to** **the** **wonder** **of** **all** **,** **and** **here** **she** **was** **,**
有 拒绝 耀眼的 优惠 到 这 想知道 的 全部 , 和 这里 她 曾是 ,
[ɔːl][æt; ət][wʌns] ,
all **at** **once** **,**
全部 在 一次 ,

她曾拒绝过无数令人眼花缭乱的邀约，令所有人惊叹不已，而现在，她却突然出现在了这里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv][nə'stældʒə][fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][hoʊm] [ænd; ənd]['kaɪndli]['feɪsɪz] [ðæt] [wɜːr; wər]
with **a** **fit** **of** **nostalgia** **for** **the** **simple** **home** **and** **kindly** **faces** **that** **were**
和 一个 合身 的 怀旧 为了 这 简单的 家 和 亲切地 面孔 那 是
[gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] [fər'evər] — [ɔːr][soʊ][ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
gone **out** **of** **her** **life** **forever** **—** **or** **so** **she** **thought** **.**
已消失 出去 的 她 生活 永远 — 或者 所以 她 想法 .

她突然涌起一股怀旧之情，怀念起那简朴的家和亲切的面孔，那些都已永远从她的生活中消失了——至少她是这么认为的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['mɪsɪz] . ['benɪt] ,
She **had** **often** **thought** **of** **the** **new** **Mrs** **.** **Bennett** **,**
她 有 经常 想法 的 这 新的 太太 . 贝内特 ,

她常常想起新任的贝内特太太。

['wʌndərɪŋ] [ɪf] [hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l][dɪ'voʊʃ(ə)n][hæd; həd]['evər] [wʌn] [hɜːr; hər][roʊ'tʌnd] ['hʌzbəndz] [hɑːrt] ,

wondering	if	her	simple	devotion	had	ever	won	her	rotund	husband's	heart	,
好奇	如果	她	简单的	虔诚	有	曾经	韩元	她	圆润	丈夫的	心	,

她不禁怀疑自己朴素的奉献是否曾赢得过她那体态圆润的丈夫的心。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] ['rɪt(ə)n] [hɜːr; hər][ə; eɪ][laɪn][ɪn][hɜːr; hər] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði]

but	she	had	never	written	her	a	line	in	her	eagerness	to	forget	the
但	她	有	绝不	书面	她	一个	线	在	她	渴望	到	忘记	这

[griːf] ['oʊvər] [ðoʊz] [læst] [deɪz] ,

grief	over	those	last	days	,
悲伤	超过	那些	最后的	天	,

但她急于忘记最后那段日子的悲痛，所以从未给她写过一个字。

[ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [fər'evər] .

and	put	them	behind	her	forever	.
和	放	他们	在后面	她	永远	.

并将他们永远抛在脑后。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , ['tendərli] , [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] , ['mɜːrmərɪŋ] :

Now	she	thought	,	tenderly	,	of	the	good	woman	,	murmuring	:
现在	她	想法	,	温柔地	,	的	这	好的	女士	,	淙淙	:

她现在温柔地想起了那位善良的妇人，喃喃自语道：

“ [haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [hɜːrd] [wʌn] [wɜːrd] [frʌm; frəm] [ɔːl] [aɪ] [left] [bɪ'haɪnd] !

“	How	strange	it	seems	I	have	never	heard	one	word	from	all	I	left	behind	!
“	如何	奇怪的	它	似乎	我	有	绝不	听到	一	单词	从	全部	我	左边	在后面	!

“多么奇怪啊，我竟然从未收到过我留下的所有人的一个字！”

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [meɪ] [biː; bi] [ded] , [sʌm; səm] ['mærid] — ['dʒesi] [ænd; ənd] ['tʃestər] , [ʌv; əv]

Some	of	them	may	be	dead	,	some	married	—	Jessie	and	Chester	,	of
一些	的	他们	可能	是	死的	,	一些	已婚	—	杰西	和	切斯特	,	的

[kɔːrs] ,

course	,
课程	,

他们当中有些人可能已经去世，有些人可能已经结婚——当然，杰西和切斯特就是其中之一。

[lɔːŋ] [ə'goʊ] — [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [aɪ] [ker] [fɔːr; fər] [seɪv] [maɪ] [dɪr] [oʊld] ['gʌvərnəs] [ænd; ənd]

long	ago	—	but	there	are	few	I	care	for	save	my	dear	old	governess	and
长的	前	—	但	那里	是	很少	我	关心	为了	节省	我的	亲爱的	老的	家庭教师	和

['mɪsɪz] . [greɪ] !

Mrs	.	Gray	!
太太	.	灰色的	!

很久以前——但我关心的人不多，除了我亲爱的老家庭教师和格雷太太！

” ['pʊtɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] [θɔːts] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['wʌndər] [waɪ] [ðeɪ] [hæd; həd]

”	Putting	all	these	thoughts	behind	her	with	a	passing	wonder	why	they	had
”	推杆	全部	这些	想法	在后面	她	和	一个	通过	想知道	为什么	他们	有

[kʌm] [laɪk] ['goʊsts] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ded] [pæst][tuː; tə][dɪ'stɜːrb][hɜːr; hər]['prez(ə)nt] [piːs] ,

come	like	ghosts	from	a	dead	past	to	disturb	her	present	peace	,
来	喜欢	鬼魂	从	一个	死的	过去的	到	打扰	她	展示	和平	,

她将所有这些思绪抛诸脑后，心中闪过一丝疑惑，为什么它们会像来自遥远过去的幽灵一样，扰乱她此刻的平静。

[ʃiː; ʃi] [ræŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [meɪd] [ænd; ənd][gɑːt] ['redi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['ʃɑːpɪŋ] [tʊr] .

she	rang	for	her	maid	and	got	ready	for	her	shopping	tour	.
她	响铃	为了	她	女佣	和	得到	准备好	为了	她	购物	旅游	.

她叫来女佣，准备开始购物之旅。

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] [ʃi:; ʃi] [nu:] [waɪ] [ðoʊz] ['sʌt(ə)l] ['meməriz] [hæd; həd] [ˌoʊvər'welmd] [hɜ:r; hər] [ðɪs]

An	hour	later	she	knew	why	those	subtle	memories	had	overwhelmed	her	this
一个	小时	之后	她	知道	为什么	那些	微妙的	回忆	有	不堪重负	她	这

['mɔ:rnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

一个小时后，她明白了为什么今天早上那些细微的记忆会让她如此难以自持。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [tə'lepəθi] .

It	was	the	influence	of	telepathy	.
它	曾是	这	影响	的	心灵感应	.

这是心灵感应的影响。

['tɜ:rnɪŋ] ['oʊvər][sʌm; səm] [rer] [sɪlks] [æt; ət][ðə; ði] [ɑ:r'keɪd] , [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [li:pt] ,

Turning	over	some	rare	silks	at	the	Arcade	,	her	heart	leaped	,
转弯	超过	一些	稀有的	帛	在	这	拱廊	,	她	心	跳跃	,

在商场里翻阅一些珍贵的丝绸时，她心跳加速。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [blʌd] [tɜ:rnd] [koʊld][ɪn][hɜ:r; hər] [veɪnz] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [vɔɪs]

and	her	blood	turned	cold	in	her	veins	at	the	sound	of	a	familiar	voice
和	她	血	转向	寒冷的	在	她	静脉	在	这	声音	的	一个	熟悉的	嗓音

:

:
:

听到熟悉的声音，她顿时感到血液在血管里流动起来：

“ ['lɛlə] [mi:d] , [ˌeɪ 'em][aɪ] ['dri:miŋ] , [ɔ:r][ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [ju:; jʊ] ?

“	Leola	Mead	,	am	I	dreaming	,	or	is	it	really	you	?
“	莉奥拉	米德	,	是	我	做梦	,	或者	是	它	真的	你	?

“莉奥拉·米德，我是在做梦吗？还是真的是你？”

[wʌt] [ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [sər'praɪz] !

What	a	charming	surprise	!
什么	一个	迷人	惊喜	!

真是个令人惊喜的意外！

[waɪ] , ['oʊnli] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , ['wʌndərɪŋ] [wer] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ;

Why	,	only	this	morning	I	was	thinking	of	you	,	wondering	where	you	were	;
为什么	,	仅有的	这	早晨	我	曾是	思维	的	你	,	好奇	在哪里	你	是	;

哎呀，今天早上我还在想你呢，想知道你在哪里；

[ænd; ənd][tu:; tə][faɪnd][ju:; jʊ] [hɪr] [soʊ] [su:n] , [its] [laɪk] [ə; eɪ] [dri:m] ! ”

and	to	find	you	here	so	soon	,	it's	like	a	dream	!	”
和	到	寻找	你	这里	所以	很快	,	它是	喜欢	一个	梦	!	”

这么快就在这里见到你，简直像做梦一样！

“ [maɪ][foʊ] [ʌn'dri:md] [ʌv; əv][baɪ][maɪ][saɪd]

“	My	foe	undreamed	of	by	my	side
“	我的	敌人	未曾预料到的	的	经过	我的	边

“我意想不到的敌人竟在我身边。”

[stʊd] ['sʌd(ə)nli] [laɪk] [feɪt] —

Stood	suddenly	like	fate	—
站立	突然	喜欢	命运	—

仿佛命运突然降临——

[tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [lʌv] , [ðə; ði][wɜ:rld][ɪz][waɪd] ,

To	those	who	love	,	the	world	is	wide	,
到	那些	WHO	爱	,	这	世界	是	宽的	,

对于相爱的人来说，世界是广阔的。

[bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [heɪt] !
But not to those who hate !
但 不是 到 那些 WHO 恨 !

但对那些憎恨的人来说并非如此!

" ['lɛlə] [felt] [ə; eɪ] [smɔːl] , [glʌvd] [hænd] ['presɪŋ] [hɜːrz] ['veri] [hɑːrd] ,
" Leola felt a small , gloved hand pressing hers very hard ,
" 莉奥拉 毛毡 一个 小的 , 戴手套 手 紧迫 她的 非常 难的 ,

“莉奥拉感到一只戴着手套的小手用力地按压着她的手，

[lʊkt] ['ɪntuː] ['bluːbel] [aɪz] ['ʌndər] ['flæksn] [weɪvz] [ʌv; əv] [her] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [koʊld][wɪð; wɪθ] [dɪs'laɪk]
looked into bluebell eyes under flaxen waves of hair , and turned cold with dislike
看起来 进入 蓝铃花 眼睛 在下面 亚麻色 波浪 的 头发 , 和 转向 寒冷的 和 不喜欢
[ænd; ənd] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] ,
and repulsion ,
和 排斥 ,

她凝视着亚麻色波浪状头发下那双蓝铃花般的眼睛，心中涌起厌恶和反感，脸色变得冰冷。

['dredɪŋ] ['evri] ['moʊmənt][tuː; tə] [siː] ['oʊvər][ðə; ði] ['blɑːndz] ['ʃoʊldər] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [feɪs] ,
dreading every moment to see over the blonde's shoulder her husband's face ,
恐惧 每一个 片刻 到 看 超过 这 金发女郎 肩膀 她 丈夫的 脸 ,
['hænsəm] [ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] ,
handsome and winning ,
英俊的 和 获胜 ,

她害怕每一刻都透过金发女郎的肩膀看到她丈夫的脸，英俊迷人。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['læfɪŋ] [bluː] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd] [smaɪld] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ə'weɪ] .
with the laughing blue eyes that had smiled her heart away .
和 这 笑 蓝色的 眼睛 那 有 微笑 她 心 离开 .

那双湛蓝的眼睛里充满了笑意，仿佛能将她的心都融化掉。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['efərt] [ʃiː; ʃi] [pʊld] [hɜːr'self] [tə'geðər] , ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] ['pæʃənət] [praɪd] [tuː; tə]
With a strong effort she pulled herself together , calling her passionate pride to
和 一个 强的 努力 她 拉 她自己 一起 , 呼叫 她 热情的 自豪 到
[hɜːr; hər][eɪd] .
her aid .
她 援助 .

她强忍着怒火，振作起来，并调动起自己强烈的自尊心来帮助自己。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [wɪns] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɪm; ɪm] .
They should not see her wince ; she would show them she had forgotten him .
他们 应该 不是 看 她 畏缩 ; 她 会 展示 他们 她 有 被遗忘的 他 .

他们不应该看到她露出痛苦的表情；她要让他们知道她已经把他忘了。

[ʃiː; ʃi] [sed] , ['koʊldli] :
She said , coldly :
她 说 , 冷冷地 :

她冷冷地说：

“ [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] , ['dʒesi] ['stəːliŋ] ?
“ So it is you , Jessie Stirling ?
" 所以 它 是 你 , 杰西 斯特灵 ?

“原来是你，杰西·斯特林？”

[haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['oʊvər] ? ”
How long have you been over ? ”
如何 长的 有 你 到过 超过 ? ”

你过来多久了？

“ [oʊ] , [sɪns] ['ɜːrli] [sprɪŋ] ['ʃɑːpɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] ['truːsoʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] , ” ['twɪtə] ['dʒesi] ,
“ Oh , since early spring shopping for my trousseau , you know , ” twittered Jessie ,
“ 哦 , 自从 早期的 春天 购物 为了 我的 嫁妆 , 你 知道 , ” 推特 杰西 ,
['geili] .
gayly .
同性恋地 .

“哦，你知道，我从早春就开始置办嫁妆了，”杰西在推特上快乐地写道。

“ [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['mærid] [jet] ?
“ Then you are not married yet ?
“ 然后 你 是 不是 已婚 然而 ?

“那你还没结婚吗？”

” ['lɛlə] [kraɪd] , ['iːgərli] .
” Leola cried , eagerly .
” 莉奥拉 哭 , 急切地 .

莉奥拉急切地喊道。

“ [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [suːn] — [ɪn] [leɪt] [dʒʊ'laɪ] .
“ No ; but I shall be soon — in late July .
“ 不 ; 但 我 将 是 很快 — 在 晚的 七月 .

“不，但我很快就会去——在七月下旬。”

['tʃestər] [wʌz; wəz] [ɪl] [soʊ] [lɔːŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['twɪtə] [ɑːn] ; [ðen] ,
Chester was ill so long , you know , ” she twittered on ; then ,
切斯特 曾是 患病的 所以 长的 , 你 知道 , ” 她 推特 在 ; 然后 ,

“你知道，切斯特病了很久，”她继续发推文说；然后，

[æt; ət][ðə; ði] ['stɑːrtld] [lʊk] [ɪn] - [dɑːrk] [aɪz] , “ [oʊ] ,
at the startled look in Leola's dark eyes , “ Oh ,
在 这 惊慌 看 在 - 黑暗的 眼睛 , “ 哦 ,

看到莉奥拉深邃眼眸中惊愕的神情，“哦，

[aɪ][fər'gɑːt][juː; jʊ] [went] [ə'weɪ] [soʊ] [ə'brʌptli] [ðæt] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ['evriθɪŋ] ['hæpənd] — [ðə; ði]
I forgot you went away so abruptly that night before everything happened — the
我 忘了 你 去 离开 所以 突然 那 夜晚 前 一切 发生 — 这
[ɪk'sploʊʒn] [ænd; ənd][ɔːl] !
explosion and all !
爆炸 和 全部 !

我忘了那天晚上在一切发生之前——包括爆炸在内——你突然离开了！

[tel] [ˌem 'iː] , ['hævnt] [juː; jʊ]['evər] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [hoʊm] ?
Tell me , haven't you ever heard from home ?
告诉 我 , 还没有 你 曾经 听到 从 家 ?

告诉我，你难道一直没收到家里的消息吗?

[frʌm; frəm] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ?
from any of them ?
从 任何 的 他们 ?

他们之中有人吗?

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] , [juː; jʊ] [seɪ] ?
Not a word , you say ?
不是 一个 单词 , 你 说 ?

你说你一句话都没说?

[haʊ] ['veri] [streɪndʒ] !
How very strange !
如何 非常 奇怪的 !

真是太奇怪了！

['lɛlə] , [ɪz][jʊr; jər] ['kærɪdʒ] ['weɪtɪŋ] ?
Leola , is your carriage waiting ?
莉奥拉 , 是 你的 运输 等待 ?

莉奥拉，你的马车准备好了吗?

[jes] ?
Yes ?
是的 ?

是的?

[ðen] [aɪ] [wɪl] [goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [draɪv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] .
Then I will go for a drive with you , and tell you everything .
然后 我 将要 去 为了 一个 驾驶 和 你 , 和 告诉 你 一切 .

然后我会和你一起开车兜风，把一切都告诉你。

[wiː; wi][kæn; kən] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['ʃɑːpɪŋ] ['leɪtər] " — ['drægɪŋ] [hɜːr; hər] [aʊt] .
We can come back for our shopping later " — dragging her out .
我们 能 来 后退 为了 我们的 购物 之后 " — 拖拽 她 出去 .

“我们可以晚点再来购物”——说着就把她拉了出去。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

“ [ɪf] [heɪt] [kʊd; kəd] [kɪl] .
“ IF HATE COULD KILL .
“ 如果 恨 可以 杀 .

“如果仇恨能杀人。”

" [ðə; ði] [tuː] [fer] [jʌŋ] ['gɝːlz] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['elɪgənt] ['ekwəpɪdʒ] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [roʊld]
" The two fair young girls stepped into the elegant equipage , and as it rolled
" 这 二 公平的 年轻的 女孩们 步 进入 这 优雅的 装备 , 和 作为 它 滚动
[daʊn] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ]
down the glittering
向下 这 闪闪发光

两位美丽的年轻女孩登上了那辆优雅的马车，马车沿着闪闪发光的……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

['bʊləvɑːrd] [ɪn][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['sʌnʃaɪn] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['saɪnəʃʊr] [ʌv; əv][ɔːl] [aɪz] .
boulevard in the glorious sunshine , they were the cynosure of all eyes .
林荫大道 在 这 辉煌 阳光 , 他们 是 这 焦点 的 全部 眼睛 .

在阳光灿烂的大道上，他们成了所有人的目光焦点。

['dʒesi] ['stəːliŋ] [bɪ'gæn] [ɪk'saɪtɪdli] :
Jessie Stirling began excitedly :
杰西 斯特灵 开始 兴奋地 :

杰西·斯特林兴奋地开口道:

“ [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [hɜːrd] [ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm] [west] [vər'dʒɪniə] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt]
“ And so you have never heard a word from West Virginia since the night
“ 和 所以 你 有 绝不 听到 一个 单词 从 西方 弗吉尼亚州 自从 这 夜晚
[juː; jʊ] [left] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] !
you left so suddenly !
你 左边 所以 突然 !

“所以，自从你那天晚上突然离开西弗吉尼亚州之后，你就再也没有收到过西弗吉尼亚州的任何消息了！”

[ðen] [aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

Then	I	have	much	to	tell	you	.
然后	我	有	很多	到	告诉	你	.

那我有很多话要跟你说。

[bʌt; bət][fɜːrst] , [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [hɜːrd] [frʌm; frəm] ['tʃestər] ['ɑːlɪfənt] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ?

But	first	,	have	you	not	heard	from	Chester	Olyphant	in	all	this	time	?
但	第一的	,	有	你	不是	听到	从	切斯特	奥利芬特	在	全部	这	时间	?

但首先，这么长时间以来，你难道没有收到切斯特·奥利芬特的任何消息吗?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['æŋkʃəs] [toʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [bʌt; bət] ['lɛlə] [dɪd][nɑːt] [hiːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	There	was	an	anxious	tone	in	her	voice	,	but	Leola	did	not	heed	it	,
"	那里	曾是	一个	焦虑的	语气	在	她	嗓音	,	但	莉奥拉	做过	不是	注意	它	,

“她的声音里带着焦虑，但莉奥拉没有在意。”

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] [soʊ] ['spɪrɪtɪdli] :

she	answered	so	spiritedly	:
她	回答	所以	精神抖擞地	:

她回答得非常热情:

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kwestʃən] , ['dʒesi] .

“	That	is	a	strange	question	,	Jessie	.
“	那	是	一个	奇怪的	问题	,	杰西	.

“杰西，你这个问题很奇怪。”

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] , [ɔːr]['evər] [wɪʃt] [tuː; tə] [hɪr] , [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

I	have	not	heard	,	or	ever	wished	to	hear	,	from	him	.
我	有	不是	听到	,	或者	曾经	希望	到	听到	,	从	他	.

我从未收到过他的消息，也从未希望收到他的消息。

" ['dʒɛsiz] ['lɪt(ə)l] ['tɪŋklɪŋ] [læf] [ræŋ] [aʊt] [ɪn] ['ʃæloʊ] ['rɪpəlz] [ɑːn][ðə; ði] [er] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] :

"	Jessie's	little	tinkling	laugh	rang	out	in	shallow	ripples	on	the	air	,	as	she	exclaimed	:
"	杰西的	小的	叮叮当当	笑	响铃	出去	在	浅的	涟漪	在	这	空气	,	作为	她	惊呼	:

杰西清脆的笑声像涟漪般在空气中荡漾开来，她大声说道:

“ [stɪl] ['æŋgri] !

“	Still	angry	!
“	仍然	生气的	!

“仍然很生气！”

[bʌt; bət] , [pʊr] [dɪr] , [aɪ][duː][nɑːt] [bleɪm] [juː; jʊ] .

But	,	poor	dear	,	I	do	not	blame	you	.
但	,	贫穷的	亲爱的	,	我	做	不是	责备	你	.

但是，可怜的孩子，我并不怪你。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['traɪflɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['tendər] [hɑːrt] .

It	was	hard	for	me	to	forgive	him	for	trifling	with	your	tender	heart	.
它	曾是	难的	为了	我	到	原谅	他	为了	琐事	和	你的	投标	心	.

他竟敢戏弄你那颗温柔的心，我很难原谅他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [ðæt] [meltid] [maɪ] [hɑːrt] .

It	was	his	illness	and	suffering	that	melted	my	heart	.
它	曾是	他的	疾病	和	痛苦	那	融化	我的	心	.

他的疾病和痛苦深深触动了我的心。

" ['lɛlə] ['lisnd] [ɪn][blæŋk] ['saɪləns] .

"	Leola	listened	in	blank	silence	.
"	莉奥拉	听着	在	空白的	沉默	.

莉奥拉茫然地听着。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [æskt] [wʌn] [wɜːrd] [əˈbaʊt] [ˈtʃestər] [ˈɑːlɪfənt] [ɪf] [ˈdʒesi] [hæd; həd] [sed] [ðæt]
She would not have asked one word about Chester Olyphant if Jessie had said that
她 会 不是 有 问 一 单词 关于 切斯特 奥利芬特 如果 杰西 有 说 那
[hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] .
he was dead .
他 曾是 死的 .

如果杰西说切斯特·奥利芬特已经去世了，她肯定不会问一个字。

“ [juː; jʊ] [ker] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [naʊ] — [ðæt] [ɪz] [pleɪn] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
“ You care nothing for him now — that is plain to be seen .
“ 你 关心 没有什么 为了 他 现在 — 那 是 清楚的 到 是 已见 .

“你现在根本不在乎他——这一点显而易见。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][glæd][juː; jʊ][hæv; həv] [ˈgɑːtn] [soʊ] [ˈbreɪvli] [ˈoʊvər][ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] [ˈdʒesi] , [ˈsmaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
I am glad you have gotten so bravely over it , ” said Jessie , smiling at the
我 是 高兴的 你 有 获得 所以 勇敢地 超过 它 , ” 说 杰西 , 微笑 在 这
[fer] ,
fair ,
公平的 ,

“我很高兴你这么勇敢地克服了这件事，”杰西笑着对集市说道。

[praʊd] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈsɑːmbər][dɑːrk] [aɪz] [geɪzɪŋ] [streɪt] [əˈhed] ,
proud face , with the somber dark eyes gazing straight ahead ,
自豪的 脸 , 和 这 忧郁 黑暗的 眼睛 凝视 直的 前方 ,

脸上带着骄傲的神情，深邃的黑眼睛直视前方。

[ðoʊ] [ˈsiːɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪ] [striːts] [wɪð; wɪθ] [θrɔŋz] [ʌv; əv] [ˈhæpi] [ˈpiːp(ə)l] [ˈgoʊɪŋ] [ʌp]
though seeing nothing of the gay streets with throngs of happy people going up
尽管 看到 没有什么 的 这 同性恋 街道 和 人群 的 快乐的 人们 去 向上
[ænd; ənd] [daʊn] [æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [ɑːn][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈlɪvərid] [ˈkəutʃmən] .
and down as they drove on behind the liveried coachmen .
和 向下 作为 他们 驾驶 在 在后面 这 身着制服的 马车夫 .

虽然他们乘坐着马车跟在身着制服的马车夫身后，却丝毫没有看到熙熙攘攘的街道上挤满了快乐的人们来来往往。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] :
Then she added :
然后 她 额外 :

然后她补充道：

“ [juː; jʊ] [rɪˈmembər] , [wiː; wi] [θɔːt] [ðæt] [ˈtʃestər] [ˈɑːlɪfənt] [hæd; həd] [rʌn] [əˈweɪ] [ˈæftər][aɪ] [bɪˈtreɪd]
“ You remember , we thought that Chester Olyphant had run away after I betrayed
“ 你 记住 , 我们 想法 那 切斯特 奥利芬特 有 跑步 离开 后 我 背叛
[hɪm; ɪm] ?
him ?
他 ?

“你还记得吗？我们当时以为切斯特·奥利芬特在我背叛他之后逃跑了？”

[ðæt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .
That was wrong .
那 曾是 错误的 .

那错了。

” [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ˈlɛlə] [wʌz; wəz] [ˈlɪsnɪŋ] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˈænsər] [ə; eɪ][wɜːrd] .
” She knew that Leola was listening , though she did not answer a word .
” 她 知道 那 莉奥拉 曾是 聆听 , 尽管 她 做过 不是 回答 一个 单词 .

她知道莉奥拉在听，尽管她一句话也没说。

“ [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [bleɪm] , ['lɛlə] , [fɔːr; fər] ,
“ To tell the truth , I may have been a little to blame , Leola , for ,
“ 到 告诉 这 真相 , 我 可能 有 到过 一个 小的 到 责备 , 莉奥拉 , 为了 ,

“说实话，莉奥拉，我可能也有点责任，因为……”

[ɪn]['æŋgər][æt; ət] ['tʃɛstərz] [du:'plɪsəti] , [aɪ][ræn][tu:; tə]['ʌŋk(ə)l] ['hɜ:mən] [wɪð; wɪθ][maɪ]['stɔ:ri] ,

in	anger	at	Chester's	duplicity	,	I	ran	to	Uncle	Hermann	with	my	story	,
在	愤怒	在	切斯特的	表里不一	,	我	跑	到	叔叔	赫尔曼	和	我的	故事	,

我因切斯特的两面三刀而愤怒，便把我的遭遇告诉了赫尔曼叔叔。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz]['æŋgri] — ['fɪrfəli] ['æŋgri] — [æt; ət][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [dʌn] [tu:; tə][ˌem 'i:][ænd; ənd]

and	he	was	angry	—	fearfully	angry	—	at	the	wrong	done	to	me	and
和	他	曾是	生气的	—	恐惧地	生气的	—	在	这	错误的	完毕	到	我	和

[tu:; tə][ju:; jʊ] .

to	you	.
到	你	.

他非常生气——非常生气——因为我和你都受到了不公正的对待。

[æt; ət][fɜ:rst][hi:; hi] [swɔ:r] [hi:; hi] [wʊd] [hɔ:rs] - [wɪp] [hɪm; ɪm] ,

At	first	he	swore	he	would	horse	-	whip	him	,
在	第一的	他	发誓	他	会	马	-	鞭	他	,

起初他发誓要用马鞭抽他，

[bʌt; bət] ['mæmə] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][nɑ:t][tu:; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [sen'seɪʃ(ə)n] ,

but	mamma	begged	him	not	to	create	a	public	sensation	,
但	妈妈	乞求	他	不是	到	创造	一个	民众	感觉	,

但妈妈恳求他不要引起公众轰动。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [best] [tu:; tə] [let] [ˌaɪ 'ti:] [bloʊ] ['oʊvər] .

for	she	said	it	was	best	to	let	it	blow	over	.
为了	她	说	它	曾是	最好的	到	让	它	吹	超过	.

因为她说最好让这件事过去。

['ʌŋk(ə)l] ['hɜ:mən] [dɪd][nɑ:t] [seɪ] [jeɪ] [ɔ:r] [neɪ] , [ænd; ənd][wi:; wi] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['pæsɪfaɪ] .

Uncle	Hermann	did	not	say	yea	or	nay	,	and	we	thought	he	was	pacified	.
叔叔	赫尔曼	做过	不是	说	是的	或者	不	,	和	我们	想法	他	曾是	安抚	.

赫尔曼叔叔既没说“是”，也没说“否”，我们以为他已经平静下来了。

" [ʃi:; ʃi] [dru:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [breθ] , [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] :

"	She	drew	a	long	breath	,	and	continued	:
"	她	画	一个	长的	气息	,	和	持续	:

她深吸一口气，继续说道：

“ [wel] , [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] ['evriθɪŋ] ['hæpənd] [ðæt] [naɪt] — [ðə; ði] ['wedɪŋ] , [jʊr; jər]

“	Well	,	you	remember	how	everything	happened	that	night	—	the	wedding	,	your
“	出色地	,	你	记住	如何	一切	发生	那	夜晚	—	这	婚礼	,	你的

['fɑ:ðɜ-z] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ] [ə'weɪ] ,

father's	return	to	take	you	away	,
父亲的	返回	到	拿	你	离开	,

“嗯，你还记得那天晚上发生的一切——婚礼，你父亲回来接你离开，

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ?

and	everything	?
和	一切	?

一切都结束了吗?

[wen] [ðə; ði] ['bɛnɪts] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] , ['ɔ:lsoʊ][ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɑ:ðər] , ['ʌŋk(ə)l] ['hɜ:mən]

When	the	Bennetts	were	gone	,	also	you	and	your	father	,	Uncle	Hermann
什么时候	这	贝内茨	是	已消失	,	还	你	和	你的	父亲	,	叔叔	赫尔曼

[wʌz; wəz] ['despərət] .

was	desperate	.
曾是	绝望的	.

班纳特一家离开后，你和你父亲也离开了，赫尔曼叔叔绝望了。

[wiː; wi][sæt][ʌp] [leɪt] ['tɔːkɪŋ] ['oʊvər] ['mætərz] , ['hoʊldɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ə; eɪ]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv]

We	sat	up	late	talking	over	matters	,	holding	,	as	it	were	,	a	council	of
我们	卫星	向上	晚的	说	超过	事情	,	保持	,	作为	它	是	,	一个	理事会	的

[wɔːr] ;

war	;
战争	;

我们彻夜长谈，商讨各种事宜，就像召开了一次军事会议；

[fɔːr; fər] , [ðoʊ] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['mɜːrsɪfəli] [pər'mɪtɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][laɪf] - [taɪm] [juːz][ʌv; əv]

for	,	though	your	father	had	mercifully	permitted	him	a	life	-	time	use	of
为了	,	尽管	你的	父亲	有	仁慈地	允许	他	一个	生活	-	时间	使用	的

,

Wheatlands	,
麦田	,

虽然你父亲仁慈地允许他终身使用惠特兰兹庄园，

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] [det] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ə; eɪ]['dɑːlər][ɪn] [saɪt] ['eniwer] .

he	was	so	involved	in	debt	that	he	could	not	see	a	dollar	in	sight	anywhere	.
他	曾是	所以	涉及	在	债务	那	他	可以	不是	看	一个	美元	在	视线	任何地方	.

他负债累累，身无分文。

" ['lɛlə] [meɪd] [noʊ] ['kɑːment] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['spiːkər] [went] [ɑːn] :

"	Leola	made	no	comment	,	and	the	speaker	went	on	:
"	莉奥拉	制成	不	评论	,	和	这	扬声器	去	在	:

莉奥拉没有发表任何评论，发言者继续说道：

" ['ʌŋk(ə)l] ['hɜːrmən] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] [ʌv; əv] ['mæmə] , ['seɪɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɑːsɪˌkjuːtɪŋ] [æn; ən]

"	Uncle	Hermann	wanted	to	borrow	of	mamma	,	saying	he	was	prosecuting	an
"	叔叔	赫尔曼	通缉	到	借	的	妈妈	,	说	他	曾是	起诉	一个

[ɪk'sperɪmənt] [ðæt] [mʌst; məst] ,

experiment	that	must	,
实验	那	必须	,

"赫尔曼叔叔想借妈妈的钱，说他正在进行一项必须进行的实验，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [meɪk] [hɪm; ɪm] ['fæbjələsli] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] [ˌrevə'luːʃənaɪz] [ðə; ði] [hoʊl]

if	it	succeeded	,	make	him	fabulously	rich	,	and	revolutionize	the	whole
如果	它	成功了	,	制作	他	极好地	富有的	,	和	革命	这	所有的

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

如果成功，让他变得极其富有，并彻底改变整个世界。

[bʌt; bət] ['kemɪk(ə)l] [ɪn'griːdiənts] [wɜːr; wər] ['kɔːstli] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][ɑːn][ə; eɪ] [wiːk]

But	chemical	ingredients	were	costly	,	and	he	could	not	go	on	a	week
但	化学	原料	是	昂贵	,	和	他	可以	不是	去	在	一个	星期

[lɔːŋgər] [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] .

longer	without	money	.
更长	没有	钱	.

但是化学原料很贵，他再过一个星期就没钱了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['bɔːroʊd] , ['bɛgd] , [gɑːt][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['despərət] [fɔːr; fər]

He	had	borrowed	,	begged	,	got	all	he	could	,	and	was	desperate	for
他	有	借来的	,	乞求	,	得到	全部	他	可以	,	和	曾是	绝望的	为了

[mɔːr] [fʌndz] .

more	funds	.
更多的	资金	.

他借钱、乞讨，想尽了一切办法，仍然急需更多资金。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [stiːl] , [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [wer] [tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][ðə; ði]

He	said	he	could	almost	steal	,	if	he	knew	where	to	lay	his	hands	on	the
他	说	他	可以	几乎	偷	,	如果	他	知道	在哪里	到	躺	他的	双手	在	这

['mʌni] ,

money	,
钱	,

他说，如果知道钱在哪里，他几乎可以偷到钱。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [ɪk'sperɪmənt] .

for	the	sake	of	his	great	experiment	.
为了	这	清酒	的	他的	伟大的	实验	.

为了他伟大的实验。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [went] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [tuː; tə] ['mæmə] , [bʌt; bət][ə'læs] !

He	even	went	on	his	knees	to	mamma	,	but	alas	!
他	甚至	去	在	他的	膝盖	到	妈妈	,	但	唉	!

他甚至跪在妈妈面前，但是唉！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [laɪk] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['goʊts] [haʊs] [fɔːr; fər] [wʊl] .

it	was	'	like	going	to	the	goat's	house	for	wool	.
它	曾是	-	喜欢	去	到	这	山羊的	房子	为了	羊毛	.

这就像去山羊家取羊毛一样。

- ['mæmə] [hæd; həd] [pɔːnd] [hɜːr; hər]['daiəmənds] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] [kiːp] [ə'floʊt] [ɪn][sə'saɪəti] ,

'	Mamma	had	pawned	her	diamonds	long	before	to	keep	afloat	in	society	,
-	妈妈	有	典当	她	钻石	长的	前	到	保持	漂浮	在	社会	,

“妈妈很久以前就典当了她的钻石，以此维持在社会上的地位。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['despərət] [fɔːr; fər] [miːnz] [hɜːr'self] .

and	was	desperate	for	means	herself	.
和	曾是	绝望的	为了	方法	她自己	.

她自己也极度缺乏谋生手段。

[soʊ][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] ,

So	she	could	not	help	him	at	all	,
所以	她	可以	不是	帮助	他	在	全部	,

所以她根本帮不了他。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] [hoʊm] [nekst] [deɪ] [soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə] ['bɑːðər] [hɪm; ɪm] ['eni]

and	she	said	she	would	go	home	next	day	so	as	not	to	bother	him	any
和	她	说	她	会	去	家	下一个	天	所以	作为	不是	到	打扰	他	任何

[lɔːŋgər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] .

longer	in	his	trouble	.
更长	在	他的	麻烦	.

她说她第二天就会回家，以免再给他添麻烦。

[wiː; wi][rɪ'taɪərd] ,

We	retired	,
我们	退休	,

我们退休了，

[ænd; ənd][æt; ət] ['brekfəst] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][ænd; ənd]['dʒɔslɪn] [wʊd] [biː; bi] ['bɪzi] [ɪn]

and	at	breakfast	next	morning	he	said	he	and	Joslyn	would	be	busy	in
和	在	早餐	下一个	早晨	他	说	他	和	乔斯林	会	是	忙碌的	在

[ðə; ði] ['læbrətɔːri] [ʌn'tɪl] [ˌæftər'nuːn] ;

the	laboratory	until	afternoon	;
这	实验室	直到	下午	;

第二天早上吃早餐时，他说他和乔斯林会在实验室忙到下午；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] ['kemɪklz] [tuː; tə][wɜːrk][ɑːn] [jet] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [left] ,

that	he	had	a	few	chemicals	to	work	on	yet	;	and	that	,	before	we	left	,
那	他	有	一个	很少	化学品	到	工作	在	然而	;	和	那	,	前	我们	左边	,

他还提到还有一些化学物质需要研究；而且，在我们离开之前，

[wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'sperɪmənt] .

we	might	have	to	congratulate	him	on	the	success	of	his	experiment	.
我们	可能	有	到	祝贺	他	在	这	成功	的	他的	实验	.

我们或许应该祝贺他实验成功。

" ['lɛlə] [bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [mɔːr] ['ɪntrəstɪd] .

"	Leola	began	to	look	more	interested	.
"	莉奥拉	开始	到	看	更多的	感兴趣的	.

“莉奥拉开始显得更有兴趣了。”

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['biːɪŋ] ['sɑːri] [fɔːr; fər] ['wɪzərd] ['hɜːmən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pet] ['hɑːbiz] — [ðə; ði] [æm'bɪʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɔɪlsəm] ['laɪftaɪm] .

She	could	not	help	being	sorry	for	Wizard	Hermann	and	the	failure	of	his	pet	hobbies	—	the	ambitions	of	a	toilsome	lifetime	.
她	可以	不是	帮助	存在	对不起	为了	巫师	赫尔曼	和	这	失败	的	他的	宠物	爱好	—	这	抱负	的	一个	辛苦	寿命	.

她不禁为巫师赫尔曼感到惋惜，因为他毕生辛勤奋斗的梦想——那些他钟爱的爱好——最终却以失败告终。

['dʒesi] ['stəːliŋ] [kən'tɪnjuːd] :

Jessie	Stirling	continued	:
杰西	斯特灵	持续	:

杰西·斯特林继续说道：

“ ['mæmə] [ænd; ənd][aɪ] [went] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] [pækt] ['aʊər; ɑːr] [trʌŋks] ,

“	Mamma	and	I	went	upstairs	and	packed	our	trunks	,
“	妈妈	和	我	去	楼上	和	包装	我们的	树干	,

“妈妈和我上楼收拾行李，

[ænd; ənd] ['telifəund] [tuː; tə] [taʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

and	telephoned	to	town	for	a	man	to	take	them	down	to	the	station	.
和	电话	到	镇	为了	一个	男人	到	拿	他们	向下	到	这	车站	.

:

然后打电话到镇上找个人送他们去车站。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] [wiː; wi] [wɔːkt] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrbər] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['lʌntʃən] ,

When	they	were	gone	we	walked	out	to	the	arbor	,	waiting	for	luncheon	,
什么时候	他们	是	已消失	我们	步行	出去	到	这	乔木	,	等待	为了	午餐	,

他们走后，我们走到凉亭边，等着吃午饭。

[ænd; ənd][tuː; tə][bɪd] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [wen] — [oʊ] , ['lɛlə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːk] !

and	to	bid	good	-	bye	to	my	uncle	,	when	—	oh	,	Leola	,	with	a	shock	!
和	到	出价	好的	-	再见	到	我的	叔叔	,	什么时候	—	哦	,	莉奥拉	,	和	一个	震惊	!

向叔叔道别时——哦，莉奥拉，真是晴天霹雳！

— ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [ɪk'sploʊʒn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['taʊər] ,

—	suddenly	there	was	the	sound	of	a	terrific	explosion	from	the	tower	,
—	突然	那里	曾是	这	声音	的	一个	了不起	爆炸	从	这	塔	,

突然，塔楼上传来一声巨响。

[ænd; ənd][wiː; wi] [fel] [bæk] ['ɔːlmoʊst] [stʌnd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [siːts] .

and	we	fell	back	almost	stunned	in	our	seats	.
和	我们	跌倒	后退	几乎	目瞪口呆	在	我们的	座位	.

我们几乎惊呆了，瘫倒在座位上。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːrld][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][end] ,

It	almost	seemed	as	if	the	world	were	coming	to	an	end	,
它	几乎	似乎	作为	如果	这	世界	是	未来	到	一个	结尾	,

感觉就像世界末日要来了一样。

[fɔːr; fər][wʌn] [laʊd] [rɪ'pɔːrt] ['fɑːloʊd] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['taʊər] [wʌz; wəz] [bloʊn] [ə'weɪ] , [wɪð; wɪθ]

for	one	loud	report	followed	another	,	and	the	tower	was	blown	away	,	with
为了	一	大声	报告	随后	其他	,	和	这	塔	曾是	吹	离开	,	和

[ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmnɪz] .

all	of	the	chimneys	.
全部	的	这	烟囱	.

一声巨响之后，塔楼连同所有的烟囱都被炸飞了。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ɔːl] [gruː] [stɪl] , [ænd; ənd]['faɪər] [ʃɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [dɔːz] ,

Then	suddenly	all	grew	still	,	and	fire	shot	out	of	the	windows	and	doors	,
然后	突然	全部	生长	仍然	,	和	火	射击	出去	的	这	视窗	和	门	,

突然间一切都静止了，火焰从门窗喷涌而出。

[kɔːzd] [baɪ][æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv]['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn]['ʌŋk(ə)l] ['hɜːmən] [hæd; həd] [bɪn] ['juːzɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz]

caused	by	an	explosion	of	gasoline	Uncle	Hermann	had	been	using	in	his
导致	经过	一个	爆炸	的	汽油	叔叔	赫尔曼	有	到过	使用	在	他的

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] . ”

experiments	.	”
实验	.	”

这是赫尔曼叔叔在实验中使用的汽油爆炸造成的。

“ [oʊ] , [haʊ] ['terəb(ə)l] !

“	Oh	,	how	terrible	!
“	哦	,	如何	糟糕的	!

“哦，太可怕了！”

” [kraɪd] ['lɛlə] , ['faɪndɪŋ] [vɔɪs] [æt; ət][læst] .

”	cried	Leola	,	finding	voice	at	last	.
”	哭	莉奥拉	,	寻找	嗓音	在	最后的	.

“莉奥拉终于开口喊道。”

“ [jes] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ? ” [kraɪd] ['dʒesi] , ['groʊɪŋ] [ɪk'saɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['meməri] , [ænd; ənd]

“	Yes	,	was	it	not	?	”	cried	Jessie	,	growing	excited	at	the	memory	,	and
“	是的	,	曾是	它	不是	?	”	哭	杰西	,	生长	兴奋的	在	这	记忆	,	和

['ædɪŋ] :

adding	:
添加	:

“是啊，对吧？”杰西喊道，回忆起往事，激动不已，并补充道：

“ [fɔːr; fər][nɑːt]['oʊnli][wʌz; wəz][ðə; ði] [haʊs] [bəːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [bʌt; bət]['dʒɔslɪn] , ['ʌŋkəlz]

“	For	not	only	was	the	house	burned	to	the	ground	,	but	Joslyn	,	uncle's
“	为了	不是	仅有的	曾是	这	房子	烧伤	到	这	地面	,	但	乔斯林	,	叔叔的

['sɜːrvənt] , [wʌz; wəz] [kɪld] ;

servant	,	was	killed	;
仆人	,	曾是	被杀	;

“不仅房子被烧毁了，而且叔叔的仆人乔斯林也被杀害了；

[waɪl] [æz; əz][fɔːr; fər] [hɪm'self] , [hiː; hi] [fɔːt] [hɪz; ɪz] [wei] ['breɪvli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['bɪldɪŋ] ,

while	as	for	himself	,	he	fought	his	way	bravely	from	the	burning	building	,
尽管	作为	为了	他自己	,	他	战斗	他的	方式	勇敢地	从	这	燃烧	建筑	,

至于他自己，他则英勇地从燃烧的建筑物中杀了出来。

['seɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] — [hɪz; ɪz] ['aɪsaɪt]

saving	his	life	at	the	expense	of	all	that	made	it	worth	living	—	his	eyesight
保存	他的	生活	在	这	费用	的	全部	那	制成	它	值得	活的	—	他的	视力

[dɪ'strɔɪd] ,

destroyed	,
损毁	,

为了保住性命，他失去了所有让生命有意义的东西——双目失明。

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] [bəːnd] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] ['elbəuz] . ”

his	arms	burned	off	to	the	elbows	.	”
他的	武器	烧伤	离开	到	这	肘部	.	”

他的双臂烧伤到肘部。

“ [oʊ] , [haʊ] ['hɔːrəb(ə)l] !

“	Oh	,	how	horrible	!
”	哦	,	如何	可怕	!

“哦，太可怕了！”

[haʊ] ['hɔːrəb(ə)l] ! ” [groʊn] ['lɛlə] ,

how	horrible	!	”	groaned	Leola	,
如何	可怕	!	”	呻吟	莉奥拉	,

“太可怕了！”莉奥拉呻吟道。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['lʌvli] [feɪs] [went] ['deθli] [waɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] .

and	her	lovely	face	went	deathly	white	with	the	shock	of	the	story	.
和	她	迷人的	脸	去	致命的	白色的	和	这	震惊	的	这	故事	.

听到这个故事，她美丽的脸庞瞬间变得惨白。

“ [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ʃɑːkt] , ” [ɪk'skleɪmd] ['dʒesi] .

“	I	knew	you	would	be	shocked	,	”	exclaimed	Jessie	.
”	我	知道	你	会	是	震惊	,	”	惊呼	杰西	.

“我就知道你会很震惊，”杰西惊呼道。

“ [oʊ] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ['fɔːrtʃənət] [fɔːr; fər][juː 'es] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] ['gɑːtn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]

“	Oh	,	wasn't	it	fortunate	for	us	that	we	had	gotten	out	of	the	house
”	哦	,	不是	它	幸运	为了	我们	那	我们	有	获得	出去	的	这	房子

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] !

just	before	!
只是	前	!

“哦，幸好我们之前离开了那栋房子！”

[ænd; ənd] [seɪvd] ['aʊər; ɑːr] [trʌŋks] , [tuː] !

And	saved	our	trunks	,	too	!
和	已保存	我们的	树干	,	也	!

而且还保护了我们的行李箱！

[ðə; ði] [kʊk] [wʌz; wəz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ['getɪŋ] ['piːz] [fɔːr; fər] ['dɪnər] , ['lʌkɪli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] !

The	cook	was	out	in	the	garden	getting	peas	for	dinner	,	luckily	for	her	!
这	厨师	曾是	出去	在	这	花园	获得	豌豆	为了	晚餐	,	幸运的是	为了	她	!

厨师当时正在花园里摘豌豆做晚餐，真是幸运！

['dʒɔslɪn][wʌz; wəz] [bəːnd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər]['ʌŋk(ə)l] ['hɜːmən] , [wiː; wi] [θɔːt]

Joslyn	was	burned	in	the	house	;	and	as	for	Uncle	Hermann	,	we	thought
乔斯林	曾是	烧伤	在	这	房子	;	和	作为	为了	叔叔	赫尔曼	,	我们	想法

[hiː; hi][mʌst; məst][daɪ] , [tuː] .

he	must	die	,	too	.
他	必须	死	,	也	.

乔斯林在房子里被烧死了；至于赫尔曼叔叔，我们都以为他肯定也死了。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] [θɔːt] [soʊ] [hɪm'self] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]['hɔːrəb(ə)l]['ægəni] ,

Indeed	,	he	thought	so	himself	,	for	he	was	in	horrible	agony	,
的确	,	他	想法	所以	他自己	,	为了	他	曾是	在	可怕	痛苦	,

事实上，他自己也这么认为，因为他正承受着巨大的痛苦。

[soʊ][hiː; hi] [sent] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [priːst] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kæθlɪk] , [juː; jʊ] [noʊ] — [ænd; ənd]

so	he	sent	for	a	priest	—	he	was	a	Catholic	,	you	know	—	and
所以	他	发送	为了	一个	牧师	—	他	曾是	一个	天主教	,	你	知道	—	和

[kən'fest] [hɪz; ɪz][sɪnz] . ”

confessed	his	sins	.	”
坦白	他的	罪孽	.	”

于是他请来了一位神父——你知道，他是一位天主教徒——并忏悔了自己的罪过。

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [lɪvd] , ['æftər][ɔːl] ?
“ And 和 he 他 lived 居住地 , , after 后 all 全部 ?

“他最终活了下来？”

[wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
What 什么 became 成为 of 的 him 他 ? ?

他后来怎么样了？

[huː] [tʊk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [mæn] ?
Who WHO took 采取 care 关心 of 的 the 这 poor 贫穷的 man 男人 ? ?

谁照顾了那个可怜的人？

” [kraɪd] ['lɛlə] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [fə'getiŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [rɔŋz] [ɪn] [ɪk'skwɪzɪt]
” 哭 cried 莉奥拉 Leola , , 和 with 眼泪 tears 在 in 她 her 眼睛 eyes , , 遗忘 forgetting 她 her 自己的 own 错误 wrongs 在 in 精美的 exquisite
['sɪmpəθi] .
同情 sympathy .

“莉奥拉哭着说，眼里噙着泪水，她全然忘记了自己的过错，充满了深深的同情。”

“ [waɪ] , [ðə; ði] ['bɛnɪts] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðer; ðər] [haʊs] [ænd; ənd] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [tɪl] [hiː; hi]
“ 为什么 Why , , 这 the 贝内茨 Bennetts 采取 took 他 him 到 to 他们的 their 房子 house 和 and 关心 cared 为了 for 他 him 直到 till 他 he
[rɪ'kʌvərd] ;
恢复 recovered ;

“于是，班纳特一家把他带回家，照顾他直到他康复；

[ænd; ənd][hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ðer; ðər] [jet] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [ə'tend] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
和 and 他 he 生活 lives 那里 there 然而 yet , , 拥有 having 一个 a 男人 man 出席 attend 到 to 他 him 全部 all 这 the 时间 time .

他现在还住在那里，一直有人伺候着他。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] ['mɪsɪz] . ['benɪt] ['æktɪd] ['bjuːtɪfli] [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l] ['hɜːmən] ,
我 I 必须 must 说 say 太太 Mrs . . 贝内特 Bennett 行动 acted 非常漂亮 beautifully 到 to 叔叔 Uncle 赫尔曼 Hermann , ,

我必须说，贝内特太太对赫尔曼叔叔的演技真是太好了。

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪ'frendid] [hɪm; ɪm][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] ['hædnt]
和 and 有 has 结交朋友 befriended 他 him 全部 all 这 this 时间 time 在 in 尽管如此 spite 的 of 这 the 事实 fact 那 that 他 he 之前没有 hadn't
[bɪn] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [loʊn] [oʊld] [meɪd] . ”
到过 been 作为 as 好的 good 作为 as 他 he 可能 might 到 to 她 her 什么时候 when 她 she 曾是 was 一个 a 孤独 lone 老的 old 女佣 maid . . ”

尽管在她还是个孤苦伶仃的老处女时，他并没有像应该的那样善待她，但她一直都和他保持着朋友关系。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [laɪk] [dɪr] [mɪs] ['tʌtl] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [gʊd] [fɔːr; fər]['iːv(ə)l] !
“ 它 It 曾是 was 只是 just 喜欢 like 亲爱的 dear 错过 Miss 塔特尔 Tuttle 到 to 返回 return 好的 good 为了 for 邪恶的 evil ! !

“这不就是我们亲爱的塔特尔小姐的风格吗，以善报恶！”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [hɑːrt] !
她 She 有 had 一个 a 高贵 noble 心 heart ! !

她有一颗高尚的心！

” [kraɪd] ['lɛlə] .
” 哭 cried 莉奥拉 Leola . .

“莉奥拉喊道。”

“ [dɪr] [soʊl] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tu:] [gʊd] [fɔ:r; fər][dʒaɪlz] ['benɪt] ! ”

“	Dear	soul	,	she	was	too	good	for	Giles	Bennett	!	”
”	亲爱的	灵魂	,	她	曾是	也	好的	为了	吉尔斯	贝内特	！	”

“天哪，她配不上吉尔斯·贝内特！”

“ ['mæmə] [sez] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] ['betər] [mæn][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

“	Mamma	says	she	has	made	a	better	man	of	him	,
”	妈妈	说道	她	有	制成	一个	更好的	男人	的	他	,

妈妈说她把他培养成了一个更好的人。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['ri:əli] [fɑ:nd][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][soʊl] .

and	he	has	become	really	fond	of	the	kind	soul	.
和	他	有	变得	真的	喜爱	的	这	种类	灵魂	.

他非常喜欢这个善良的人。

[ju:; jʊ] [si:] , ['mæmə] [meɪd] [ə; eɪ][trɪp][ðer; ðər] [ðɪs] [sprɪŋ] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['bɛnəts] [gest] ,

You	see	,	mamma	made	a	trip	there	this	spring	as	Mrs	.	Bennett's	guest	,
你	看	,	妈妈	制成	一个	旅行	那里	这	春天	作为	太太	.	贝内特	客人	,

你看，妈妈今年春天去那里旅行了，是作为贝内特太太的客人。

[waɪl] [aɪ] [keɪm] ['oʊvər][tu:; tə] ['jʊrəp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] , ” ['ædɪd] ['dʒesi] ,

while	I	came	over	to	Europe	with	a	friend	,	”	added	Jessie	,
尽管	我	来了	超过	到	欧洲	和	一个	朋友	,	”	额外	杰西	,

“我和朋友一起来欧洲玩的，”杰西补充道。

[hu:] [wʊd] [hæv; həv] ['bɪtn] [hɜ:r; hər] [tʌŋ] [ɔ:f] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [oʊnd] [tu:; tə] ['lɛlə]

who	would	have	bitten	her	tongue	off	before	she	would	have	owned	to	Leola
WHO	会	有	被咬	她	舌头	离开	前	她	会	有	拥有	到	莉奥拉

[ðæt] ,

that	,
那	,

谁会宁愿咬掉自己的舌头也不愿向莉奥拉承认这一点呢?

['hævɪŋ] [ɪg'zɔ:stɪd] [ɔ:l][ðer; ðər] [mi:nz] [ænd; ənd] [feɪld] [tu:; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['hʌzbənd] ,

having	exhausted	all	their	means	and	failed	to	catch	a	rich	husband	,
拥有	筋疲力尽的	全部	他们的	方法	和	失败的	到	抓住	一个	富有的	丈夫	,

他们用尽了所有办法，却仍然没能嫁给一个有钱人。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [fɔ:rst] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [peɪd] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['wʊmən] ,

she	had	been	forced	to	become	the	paid	companion	of	a	rich	woman	,
她	有	到过	强制	到	变得	这	有薪酬的	伴侣	的	一个	富有的	女士	,

她被迫成为一位富婆的付费陪伴者。

[waɪl] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [i:kt] [aʊt][æn; ən] [ɪg'zɪstəns] “ ['vɪzɪtɪŋ] [ə'raʊnd] .

while	her	mother	eked	out	an	existence	“	visiting	around	.
尽管	她	母亲	eked	出去	一个	存在	”	访问	大约	.

而她的母亲则靠“四处走动”勉强维持生计。

” [ʃi:; ʃi] [wʊd] [fu:l] ['lɛlə] , [ænd; ənd] [ki:p] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] ['tʃestər] ['ɑ:lɪfənt] [ə'pɑ:rt][æz; əz] [lɔ:ŋ]

”	She	would	fool	Leola	,	and	keep	her	and	Chester	Olyphant	apart	as	long
”	她	会	傻子	莉奥拉	,	和	保持	她	和	切斯特	奥利芬特	除	作为	长的

[æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ;

as	she	could	;
作为	她	可以	;

“她会欺骗莉奥拉，尽可能长时间地让她和切斯特·奥利芬特分开；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'ɜ:rɪŋ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [feɪt] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [rʌn] [wʊd] [brɪŋ]

but	she	had	an	unerring	conviction	that	Fate	in	the	long	run	would	bring
但	她	有	一个	毫无错误	定罪	那	命运	在	这	长的	跑步	会	带来

[ðem; ðəm] [tə'geðər] .

them	together	.
他们	一起	.

但她始终坚信，命运最终会让他们走到一起。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][ə'gen] :

After	a	moment's	hesitation	she	began	again	:
后	一个	瞬间	犹豫	她	开始	再次	:

犹豫片刻后，她再次开口：

" [aɪ][toʊld][ju:; jʊ] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l] ['hɝ:mən] [kən'fest] [hɪz; ɪz][sɪnz][ðə; ði] [deɪ] [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz]

"	I	told	you	that	Uncle	Hermann	confessed	his	sins	the	day	he	thought	he	was
"	我	讲述	你	那	叔叔	赫尔曼	坦白	他的	罪孽	这	天	他	想法	他	曾是

['goʊɪŋ][tu:; tə][daɪ] ,

going	to	die	,
去	到	死	,

“我告诉过你，赫尔曼叔叔在他以为自己要死的那天忏悔了自己的罪过。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [si:m] ['kjʊriəs] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] , [soʊ] [aɪl] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ['eniweɪ] .

but	you	do	not	seem	curious	over	it	,	so	I'll	tell	you	all	about	it	anyway	.
但	你	做	不是	似乎	好奇的	超过	它	,	所以	患病的	告诉	你	全部	关于	它	反正	.

但你似乎对此并不感兴趣，所以我还是会把一切都告诉你。

['ʌŋk(ə)l] ['hɝ:mən] [wʌz; wəz][soʊ] ['fjʊriəs] ['oʊvər] ['tʃestər] - ['traɪflɪŋ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ænd; ənd]

Uncle	Hermann	was	so	furious	over	Chester	Olyphant's	trifling	with	you	and
叔叔	赫尔曼	曾是	所以	狂怒	超过	切斯特	-	琐事	和	你	和

[ˌem 'i:] [ðæt] [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ju:; jʊ] [leɪ] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ˌʌp'sterz] [hi:; hi] [met] ['tʃestər] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l]

me	that	on	the	day	when	you	lay	unconscious	upstairs	he	met	Chester	in	the	hall
我	那	在	这	天	什么时候	你	躺	无意识	楼上	他	遇见	切斯特	在	这	大厅

[ænd; ənd] [strʌk] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌnt] ['aɪərn] ['ɪnstrəmənt] ,

and	struck	him	on	the	head	with	a	blunt	iron	instrument	,
和	击	他	在	这	头	和	一个	钝	铁	乐器	,

赫尔曼叔叔对切斯特·奥利芬特戏弄你和我的行为非常愤怒，以至于在你昏迷不醒躺在楼上的那天，他在走廊里遇到了切斯特，并用钝铁器击打了他的头部。

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [fel] [laɪk] [wʌn] [ded] . ”

so	that	he	fell	like	one	dead	.	”
所以	那	他	跌倒	喜欢	一	死的	.	”

他像死了一样倒下了。

“ [ded] ! ” [kraɪd] ['lɛlə] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

“	Dead	!	”	cried	Leola	,	and	she	shook	with	emotion	.
“	死的	!	”	哭	莉奥拉	,	和	她	摇晃	和	情感	.

“死了！”莉奥拉喊道，她激动得浑身颤抖。

“ ['ʌŋk(ə)l] ['hɝ:mən] [dɪd][nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hi:; hi][ænd; ənd]['dʒɔslɪn] ,

“	Uncle	Hermann	did	not	mean	to	kill	him	,	but	he	and	Joslyn	,
“	叔叔	赫尔曼	做过	不是	意思是	到	杀	他	,	但	他	和	乔斯林	,

“赫尔曼叔叔并非有意杀他，但他和乔斯林……”

[hu:] ['hæpənd] [ə'lɔ:ŋ] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , [bəuθ] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd] , [tu:; tə]

who	happened	along	at	the	moment	,	both	thought	he	was	dead	,	and	,	to
WHO	发生	沿着	在	这	片刻	,	两个都	想法	他	曾是	死的	,	和	,	到

[haɪd][ðə; ði] [kraɪm] ,

hide	the	crime	,
隐藏	这	犯罪	,

当时恰巧路过的人都以为他死了，为了掩盖罪行，

[ðeɪ] ['drægd] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði]['laɪbreri] , [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['flɔ:rɪŋ] ,

they	dragged	him	into	the	library	,	took	up	the	flooring	,
他们	拖拽	他	进入	这	图书馆	,	采取	向上	这	地板	,

他们把他拖进图书馆，掀开了地板。

[ænd; ənd] [drɑ:pt] [hɪm; ɪm] [daʊn] ['ɪntu:][æn; ən] [ˌʌndər'graʊnd] ['pæsɪdʒ] [ðə; ði]['fæməli][hæd; həd] [ju:st] [ɪn]

and	dropped	him	down	into	an	underground	passage	the	family	had	used	in
和	掉落	他	向下	进入	一个	地下	通道	这	家庭	有	用过的	在

['ɪndiən] [taɪmz] .

Indian	times	.
印度	时代	.

然后把他扔进了家族在印度时期使用过的地下通道。

[soʊ][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɪrəns] [wi:; wi]['nætʃ(ə)rəli] [kən'klu:did] [hi:; hi][hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [maɪ]

So	on	his	disappearance	we	naturally	concluded	he	had	run	away	to	avoid	my
所以	在	他的	消失	我们	自然	结束	他	有	跑步	离开	到	避免	我的

[ri'prəutʃiz] ,

reproaches	,
责备	,

所以他失踪后，我们自然而然地认为他是为了躲避我的责备而逃跑了。

[dəunt][ju:; jʊ] [si:] ?

don't	you	see	?
不	你	看	?

你难道看不出来吗?

" ['lɛlə] [kʊd; kəd]['oʊnli][gæsp] , [wɪ'ðaʊt] ['spi:kɪŋ] , [soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n] ; [ænd; ənd]

"	Leola	could	only	gasp	,	without	speaking	,	so	great	was	her	emotion	;	and
"	莉奥拉	可以	仅有的	喘气	,	没有	请讲	,	所以	伟大的	曾是	她	情感	;	和

['dʒesi] ,

Jessie	,
杰西	,

莉奥拉激动得说不出话来，只能倒吸一口气；而杰西，

[end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kri'eɪtɪŋ] , [ə'gen] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['stɔ:ri]

enjoying	the	sensation	she	was	creating	,	again	took	up	the	thread	of	her	story
享受	这	感觉	她	曾是	创建	,	再次	采取	向上	这	线	的	她	故事

:

:
:

她很享受自己营造的这种感觉，于是再次继续讲述她的故事:

" [soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] ['ʌŋk(ə)l] ['hɜ:mən] [hæd; həd][tu:; tə] [kən'fes] [wen] [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi]

"	So	that	was	what	Uncle	Hermann	had	to	confess	when	he	thought	he
"	所以	那	曾是	什么	叔叔	赫尔曼	有	到	承认	什么时候	他	想法	他

[wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] .

was	dying	.
曾是	垂死	.

"所以，这就是赫尔曼叔叔以为自己快要死了时不得不坦白的事情。"

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['ri:əli] ['wɪkɪd] [θɪŋ] [hi:; hi]['evər][dɪd] ,

It	was	the	only	really	wicked	thing	he	ever	did	,
它	曾是	这	仅有的	真的	邪恶	事物	他	曾经	做过	,

那是他做过的唯一一件真正邪恶的事。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][get] ['gɑ:dz] [fər'gɪvnəs] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][daɪd] ;

and	he	wanted	to	get	God's	forgiveness	before	he	died	;
和	他	通缉	到	得到	神的	饶恕	前	他	死亡	;

他希望在临终前得到上帝的宽恕;

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

['laɪkwaɪz] , [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ['tʃestər] ['ɑːlɪfənt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['beriəl] .

likewise	**,**	**he**	**wanted**	**Chester**	**Olyphant**	**to**	**have**	**a**	**Christian**	**burial**	**.**
同样地	,	他	通缉	切斯特	奥利芬特	到	有	一个	基督教	葬礼	.

同样，他也希望切斯特·奥利芬特能以基督教的方式安葬。

[pʊr] ['lɛlə] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [feɪnt] !

Poor	**Leola**	**,**	**you**	**are**	**faint**	**!**
贫穷的	莉奥拉	,	你	是	头晕的	!

可怜的莉奥拉，你晕倒了！

[ɔːl] [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

All	**this**	**has**	**been**	**too**	**much**	**for**	**you**	**.**
全部	这	有	到过	也	很多	为了	你	.

这一切对你来说都太沉重了。

〞 ['lɛlə] ['fɔːltəd] , [θruː] [stɪf] , [waɪt] [lɪps] :

〞	**Leola**	**faltered**	**,**	**through**	**stiff**	**,**	**white**	**lips**	**:**
〞	莉奥拉	犹豫不决	,	通过	僵硬的	,	白色的	嘴唇	:

莉奥拉嘴唇僵硬苍白，结结巴巴地说：

“ [noʊ] , [noʊ] ; [goʊ][ɑːn] , [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [mɔːr] [tuː; tə] [tel] .

“	**No**	**,**	**no**	**;**	**go**	**on**	**,**	**if**	**there**	**is**	**any**	**more**	**to**	**tell**	**.**
”	不	,	不	;	去	在	,	如果	那里	是	任何	更多的	到	告诉	.

“不，不；继续说，如果还有什么要说的的话。”

〞 ['dʒesi] [læft] , [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] :

〞	**Jessie**	**laughed**	**,**	**and**	**resumed**	**:**
〞	杰西	笑了	,	和	恢复	:

杰西笑了笑，继续说道：

“ [aɪ][hæv; həv] [kept] [ðə; ði] [best] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] .

“	**I**	**have**	**kept**	**the**	**best**	**for**	**the**	**last**	**.**
”	我	有	保留	这	最好的	为了	这	最后的	.

我把最好的留到了最后。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][men][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [hʌnt] [fɔːr; fər] ['tʃɛstərz] ['bɑːdi][ɪn][ðə; ði] [ˌʌndər'graʊnd]

Just	**as**	**the**	**men**	**were**	**going**	**to**	**hunt**	**for**	**Chester's**	**body**	**in**	**the**	**underground**
只是	作为	这	男人	是	去	到	打猎	为了	切斯特的	身体	在	这	地下

['pæsɪdʒ] ,

passage	**,**
通道	,

正当男人们准备在地下通道里寻找切斯特的尸体时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

莉奥拉的求爱(The wooing of Leola)

['dɑːktər] [bɑːrnz] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [hæd; həd] [faʊnd]

Doctor	**Barnes**	**came**	**along**	**and**	**told**	**them**	**that**	**some**	**little**	**boys**	**had**	**found**
医生	巴恩斯	来了	沿着	和	讲述	他们	那	一些	小的	男孩们	有	成立

[hɪm; ɪm] [ə'laɪv] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] ,

him	**alive**	**in**	**the**	**cave**	**,**
他	活	在	这	洞穴	,

巴恩斯医生过来告诉他们，几个小男孩在山洞里发现了他还活着的他。

[æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['greɪz] ['kɑːtɪdʒ] .

as	**they**	**called**	**it**	**,**	**and**	**they**	**had**	**taken**	**him**	**to**	**Mrs**	**.**	**Gray's**	**cottage**	**.**
作为	他们	称为	它	,	和	他们	有	已采取	他	到	太太	.	格雷的	小屋	.

正如他们所说的那样，他们把他带到了格雷太太的小屋。

[wel] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] [ʃɔːrt] , ['tʃestər] [hæd; həd][æn; ən]['ɔːf(ə)l] [wuːnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed]

Well	**,**	**to**	**make**	**a**	**long**	**story**	**short**	**,**	**Chester**	**had**	**an**	**awful**	**wound**	**on**	**his**	**head**
出色地	,	到	制作	一个	长的	故事	短的	,	切斯特	有	一个	可怕	伤口	在	他的	头

,

,

,

简而言之，切斯特的头部受了很严重的伤。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [skʌl] [prest] [ɑːn][ðə; ði][breɪn] ,

and	**a**	**piece**	**of**	**the**	**skull**	**pressed**	**on**	**the**	**brain**	**,**
和	一个	片	的	这	颅骨	按下	在	这	脑	,

一块头骨压在了大脑上，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər] [rɪ'kʌvərd] [helθ] [ɔːr] ['kɑːnʃəsnəs] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən] [nɔːrθ] [fɔːr; fər]

and	**he**	**never**	**recovered**	**health**	**or**	**consciousness**	**till**	**he**	**was**	**taken**	**North**	**for**
和	他	绝不	恢复	健康	或者	意识	直到	他	曾是	已采取	北	为了

[æn; ən][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm][ɔːl] [raɪt] [ə'gen] .

an	**operation**	**that**	**made**	**him**	**all**	**right**	**again**	**.**
一个	手术	那	制成	他	全部	正确的	再次	.

直到被送往北方接受手术，他才恢复了健康和意识。

['mɪsɪz] . [greɪ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌðər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ænd; ənd] , [nekst][tuː; tə]

Mrs	**.**	**Gray**	**was**	**like**	**a**	**mother**	**to**	**him**	**through**	**it**	**all**	**,**	**and**	**,**	**next**	**to**
太太	.	灰色的	曾是	喜欢	一个	母亲	到	他	通过	它	全部	,	和	,	下一个	到

['mæmə] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

mamma	**and**	**me**	**,**
妈妈	和	我	,

格雷太太在这一切过程中都像母亲一样照顾他，而且，除了妈妈和我之外，她对他来说也是最重要的人。

[aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [kən'sɪdəz] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] ['dɪrɪst] [frend] .

I	**suppose**	**he**	**considers**	**her**	**his**	**dearest**	**friend**	**.**
我	认为	他	考虑	她	他的	亲爱的	朋友	.

我想他把她视为自己最亲密的朋友。

[naʊ] , [æz; əz][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [lʌv] [ə'fer] , [wiː; wi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ʌp][sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ] ,

Now	**,**	**as**	**to**	**our**	**love**	**affair**	**,**	**we**	**made**	**it**	**all**	**up**	**some**	**time**	**ago**	**,**
现在	,	作为	到	我们的	爱	事务	,	我们	制成	它	全部	向上	一些	时间	前	,

至于我们的恋情，那都是我们很久以前编造出来的。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ɪn][dʒʊ'laɪ] ;

and	**are**	**to**	**be**	**married**	**in**	**July**	**;**
和	是	到	是	已婚	在	七月	;

他们将于7月结婚；

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [ðeəz; ðəz][noʊ][juːz] ['æskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['braɪdzmeɪd] , [dɪr] ['lɛlə] ? ”

but	I	suppose	there's	no	use	asking	you	to	be	my	bridesmaid	,	dear	Leola	?	”
但	我	认为	有	不	使用	问	你	到	是	我的	伴娘	，	亲爱的	莉奥拉	？	”

但我猜想，亲爱的莉奥拉，邀请你做我的伴娘也没什么用吧?

“ [noʊ] , ” [ðə; ðiː][gɜːrl] ['ænsər] , ['kɜːrtli] , ['ædɪŋ] :

“	No	,	”	the	girl	answered	,	curtly	,	adding	:
“	不	,	”	这	女孩	回答	,	简短地	,	添加	:

“不，”女孩简短地回答，并补充道：

“ ['dʒesi] , [aɪ] ['prɑːmɪst] ['pɑːpə][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['lʌntʃən] ,

“	Jessie	,	I	promised	papa	to	meet	him	at	luncheon	,
“	杰西	,	我	承诺	爸爸	到	见面	他	在	午餐	,

“杰西，我答应过爸爸午餐时要和他见面。”

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl]['hɑːrdli] [get] [bæk] [ɪn] [taɪm] [ɪf] [wiː; wi][duː][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [naʊ] .

and	I	shall	hardly	get	back	in	time	if	we	do	not	return	now	.
和	我	将	几乎	得到	后退	在	时间	如果	我们	做	不是	返回	现在	.

如果我们现在不回去，我恐怕很难及时赶回来。

[meɪ] [aɪ] [ɪn'vaɪt] [juː; jʊ][tuː; tə][dʒɔɪn][ˌjuː 'es] ? ”

May	I	invite	you	to	join	us	?	”
可能	我	邀请	你	到	加入	我们	？	”

我可以邀请您加入我们吗?

“ [nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['lɛlə] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [kɔːl][ɑːn][juː; jʊ] [suːn] ,

“	Not	to	-	day	,	thank	you	,	Leola	,	but	I	will	call	on	you	soon	,
“	不是	到	-	天	,	感谢	你	,	莉奥拉	,	但	我	将要	称呼	在	你	很快	,

“今天不行，谢谢你，莉奥拉，但我很快会去看你。”

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [miːt] [jʊr; jər]['pɑːpə] .

for	I	am	anxious	to	see	you	again	,	and	also	to	meet	your	papa	.
为了	我	是	焦虑的	到	看	你	再次	,	和	还	到	见面	你的	爸爸	.

因为我非常想再次见到你，也想见到你的爸爸。

[naʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə] [draɪv] [baɪ] ['leɪdi] [diː] [-] ,

Now	if	you	will	be	so	kind	as	to	drive	by	Lady	De	Vere's	,
现在	如果	你	将要	是	所以	种类	作为	到	驾驶	经过	女士	德	维尔的	,

如果您能顺道开车经过德维尔夫人那里，

[wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [nuː] [jɔːk] [frend] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['greɪtf(ə)l] .

where	I	am	staying	with	my	New	York	friend	,	I	will	be	very	grateful	.
在哪里	我	是	入住	和	我的	新的	约克	朋友	,	我	将要	是	非常	感激的	.

我将住在我在纽约的朋友家，对此我非常感激。

” ['lɛlə] [ə'sentid] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['dʒesi] [wʌz; wəz][set] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] ,

”	Leola	assented	,	and	presently	Jessie	was	set	down	at	the	place	she	wished	,
”	莉奥拉	同意	,	和	目前	杰西	曾是	放	向下	在	这	地方	她	希望	,

莉奥拉同意了，杰西很快就被放在了她想去的地方。

[ænd; ənd] [bluː] ['lɛlə] [ə; eɪ] [dɪ'siːtf(ə)l] [kɪs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɪŋgər] [tɪps][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ɪn] ,

and	blew	Leola	a	deceitful	kiss	from	her	finger	tips	as	she	went	in	,
和	吹	莉奥拉	一个	欺骗性的	吻	从	她	手指	尖端	作为	她	去	在	,

她一边往里走，一边用指尖向莉奥拉送上了一个虚伪的飞吻。

['mʌtərɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [draɪv] [ə'weɪ] :

muttering	to	herself	as	she	watched	her	drive	away	:
喃喃自语	到	她自己	作为	她	观看	她	驾驶	离开	:

她一边看着她开车离开，一边喃喃自语：

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [grə'tuːɪtəs] [fɪb][aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ə'baʊt] ['mæriŋ] ['tʃestər] ['ɑːlɪfənt] ,

“	It	was	a	gratuitous	fib	I	told	her	about	marrying	Chester	Olyphant	,
“	它	曾是	一个	无偿的	纤维	我	讲述	她	关于	结婚	切斯特	奥利芬特	,

“我跟她说的关于嫁给切斯特·奥利芬特的事完全是无端撒谎，

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [rɪ'zɪst] ['stæbɪŋ] [hɜːr; hər][wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [laɪt] [groʊ] [dɪm][ɪn][ðə; ði]

but	I	couldn't	resist	stabbing	her	once	more	to	see	the	light	grow	dim	in	the
但	我	不能	抵抗	刺	她	一次	更多的	到	看	这	光	生长	暗淡	在	这

['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [ðæt] [stoʊl] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

beautiful	eyes	that	stole	his	heart	from	me	.
美丽的	眼睛	那	偷窃	他的	心	从	我	.

但我还是忍不住再次刺伤了她，想看看那双偷走他心的美丽眼睛里的光芒会变得黯淡。

[ɔːl] [maɪ] [mə'nuːvərɪŋ] [hæz; həz] [feɪld] [tuː; tə] [wɪn] [hɪm; ɪm] [bæk] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][tɜːrn] [wɪl] [suːn]

All	my	maneuvering	has	failed	to	win	him	back	,	and	her	turn	will	soon
全部	我的	机动	有	失败的	到	赢	他	后退	,	和	她	转动	将要	很快

[kʌm] ,

come	,
来	,

我所有的努力都没能挽回他，很快轮到她了。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] [hɪr] [ɪn]['pærɪs] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

for	he	is	here	in	Paris	,	although	she	does	not	know	it	,
为了	他	是	这里	在	巴黎	,	虽然	她	做	不是	知道	它	,

因为他其实就在巴黎，虽然她并不知道。

[ænd; ənd][æt; ət]['eni] ['mɪnɪt] [ðeɪ] [meɪ] [miːt] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [biː; bi] [ɪk'spleɪnd] .

and	at	any	minute	they	may	meet	,	and	everything	be	explained	.
和	在	任何	分钟	他们	可能	见面	,	和	一切	是	解释	.

他们随时可能见面，所有问题都可以得到解释。

[oʊ] , [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [heɪt] [kʊd; kəd] [kɪl] !

Oh	,	how	I	wish	hate	could	kill	!
哦	,	如何	我	希望	恨	可以	杀	!

哦，我多么希望仇恨能杀人！

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

"	CHAPTER	XIX	.
"	章	十九	.

“第十九章。

[laɪk] [ə; eɪ] [stɑːr] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'sper] .

LIKE	A	STAR	IN	THE	NIGHT	OF	HER	DESPAIR	.
喜欢	一个	星星	在	这	夜晚	的	她	绝望	.

如同她绝望黑夜中的一颗星。

[æt; ət][ðə; ði] ['lʌntʃən] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] [ɪn][ðer; ðər] ['praɪvət] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , ['lɛlə] [kʊd; kəd]

At	the	luncheon	,	which	was	served	in	their	private	dining	-	room	,	Leola	could
在	这	午餐	,	哪个	曾是	服务	在	他们的	私人的	用餐	-	房间	,	莉奥拉	可以

['skersli] [tʌtʃ] [ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l] ,

scarcely	touch	a	morsel	,
几乎	触碰	一个	小块	,

午宴在他们的私人餐厅举行，莉奥拉几乎一口也吃不下。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['iːgər] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

she	was	so	eager	to	tell	her	father	all	that	she	had	heard	that	morning	,
她	曾是	所以	渴望的	到	告诉	她	父亲	全部	那	她	有	听到	那	早晨	,

她迫不及待地想把早上听到的一切都告诉父亲。

['bɑːrɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði][fækts] [ə'baʊt] ['tʃestər] ['ɑːlɪfənt] , [huːz] [neɪm] [ʃiː; ʃi] ['vaʊd] [ʃʊd; ʃəd]

barring	,	of	course	,	the	facts	about	Chester	Olyphant	,	whose	name	she	vowed	should
禁止	,	的	课程	,	这	事实	关于	切斯特	奥利芬特	,	谁	姓名	她	发誓	应该

['nevər] [pæs] [hɜːr; hər][lɪps] .

never	pass	her	lips	.
绝不	经过	她	嘴唇	.

当然，切斯特·奥利芬特的事除外，她发誓永远不会提起他的名字。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['skersli] [bɪ'gʌn] [hɜ:r; hər] ['stɔ:ri] [wen] [hi:; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [ˌɪntə'rʌptɪd] :

But	she	had	scarcely	begun	her	story	when	he	smiled	and	interrupted	:
但	她	有	几乎	开始	她	故事	什么时候	他	微笑	和	中断	:

但她的故事还没讲完，他就笑着打断了她：

“ [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv][bəuθ] [met] ['pi:p(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði]

“	It	seems	quite	a	coincidence	that	we	have	both	met	people	from	the
“	它	似乎	相当	一个	巧合	那	我们	有	两个都	遇见	人们	从	这

[ju'naɪtɪd] [steɪts] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] — ['goʊsts] ,

United	States	this	morning	—	ghosts	,
团结的	各州	这	早晨	—	鬼魂	,

“今天早上我们都遇到了来自美国的人，这似乎是一个相当巧合的巧合——鬼魂，

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər][pæst] [laɪf] . ”

as	it	were	,	out	of	your	past	life	.	”
作为	它	是	,	出去	的	你的	过去的	生活	.	”

仿佛来自你的前世。

“ [waɪ] , ['pɑ:pə] ? ”

“	Why	,	papa	?	”
“	为什么	,	爸爸	?	”

“为什么，爸爸？”

“ [jes] , ['pi:p(ə)l] [frʌm; frəm] [west] [vər'dʒɪniə] ,

“	Yes	,	people	from	West	Virginia	,
“	是的	,	人们	从	西方	弗吉尼亚州	,

“是的，来自西弗吉尼亚州的人们，

[dɪr] — [oʊld] ['nebəz] [ʌv; əv] [jɔ:rz] — [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðem; ðəm][aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ɔ:l'redi] [ɔ:l]

dear	—	old	neighbors	of	yours	—	and	from	them	I	have	heard	already	all
亲爱的	—	老的	邻居	的	你的	—	和	从	他们	我	有	听到	已经	全部

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] . ”

you	were	going	to	tell	me	.	”
你	是	去	到	告诉	我	.	”

亲爱的——你的老邻居们——我已经从他们那里听到了你要告诉我的所有事情。

“ ['nebəz] [ʌv; əv] [maɪn] !

“	Neighbors	of	mine	!
“	邻居	的	矿	!

我的邻居们！

[waɪ] , ['pɑ:pə] , [dɪr] , [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [mi:n] — [ðə; ði] ['bɛnɪts] ? ”

Why	,	papa	,	dear	,	you	cannot	mean	—	the	Bennetts	?	”
为什么	,	爸爸	,	亲爱的	,	你	不能	意思是	—	这	贝内茨	?	”

“爸爸，亲爱的，您不会是指——班纳特一家吧？”

“ [waɪ] [nɑ:t] , [maɪ] [dɪr] ? ”

“	Why	not	,	my	dear	?	”
“	为什么	不是	,	我的	亲爱的	?	”

“为什么不呢，亲爱的？”

“ [waɪ] [nɑ:t] , [ɪn'di:d] ?

“	Why	not	,	indeed	?
“	为什么	不是	,	的确	?

为什么不呢？

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['træv(ə)l] ,

They	are	rich	enough	to	travel	,
他们	是	富有的	足够的	到	旅行	,

他们有足够的财富去旅行。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] [ðæt] [maɪ] ['gʌvərnəs] [juːst] [tuː; tə]['hæŋkər]['æftər] ['fɔːrən] ['træv(ə)l] .

and	I	remember	now	that	my	governess	used	to	hanker	after	foreign	travel	.
和	我	记住	现在	那	我的	家庭教师	用过的	到	渴望	后	外国的	旅行	.

我现在才想起来，我的家庭教师以前一直渴望出国旅行。

[soʊ][ʃiː; ʃi][ɪz] [hɪr] ?

So	she	is	here	?
所以	她	是	这里	?

她在这里?

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] ?

You	have	seen	her	?
你	有	已见	她	?

你见过她吗?

[dɪr] [soʊl] , [aɪ][mʌst; məst][kɔːl][æt; ət][wʌns] . ”

Dear	soul	,	I	must	call	at	once	.	”
亲爱的	灵魂	,	我	必须	称呼	在	一次	.	”

亲爱的朋友，我必须马上打电话。

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [hɜːr'self][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [soʊ][juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [weɪt] [ænd; ənd]

“	She	will	be	here	herself	by	-	and	-	by	,	so	you	have	only	to	wait	and
“	她	将要	是	这里	她自己	经过	-	和	-	经过	,	所以	你	有	仅有的	到	等待	和

[rest] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] . ”

rest	till	she	comes	.	”
休息	直到	她	来	.	”

“她很快就会亲自过来，所以你只需要等待和休息，直到她到来。”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , ” [dɪ'klerd] ['lɛlə] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [læft] :

“	I	shall	be	very	impatient	,	”	declared	Leola	,	and	then	she	laughed	:
“	我	将	是	非常	不耐烦	,	”	声明	莉奥拉	,	和	然后	她	笑了	:

“我会非常不耐烦的，”莉奥拉说道，然后她笑了：

“ [aɪ] [sə'poʊz] [dʒaɪlz] ['benɪt] [hæz; həz] [fə'givn] [ˌem 'iː][ðə; ði] [trɪk] [aɪ] [pleɪd] [hɪm; ɪm][baɪ] [naʊ] ? ”

“	I	suppose	Giles	Bennett	has	forgiven	me	the	trick	I	played	him	by	now	?	”
“	我	认为	吉尔斯	贝内特	有	已原谅	我	这	诡计	我	玩	他	经过	现在	?	”

“我想吉尔斯·贝内特现在已经原谅我耍他的把戏了吧？”

“ [oʊ] , [jes] , [hiː; hi] [sed] [soʊ][wɪð; wɪθ] ['veri] ['hɑːrti] ['emfəsɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [biˈliːvd] [hɪm; ɪm] .

“	Oh	,	yes	,	he	said	so	with	very	hearty	emphasis	,	and	I	believed	him	.
“	哦	,	是的	,	他	说	所以	和	非常	爽朗	强调	,	和	我	相信	他	.

“哦，是的，”他非常肯定地说，而且我相信他。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði][mæn] [ə'pɪrd] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] , [huː] [siːmz] [tuː; tə][doʊt][ɑːn][hɪm; ɪm] .

Indeed	,	the	man	appeared	proud	of	his	wife	,	who	seems	to	dote	on	him	.
的确	,	这	男人	出现	自豪的	的	他的	妻子	,	WHO	似乎	到	宠爱	在	他	.

事实上，这名男子似乎很以他的妻子为荣，而他的妻子似乎也很宠爱他。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['tuərɪŋ] [ðə; ði]['kɑːntɪnənt][fɔːr; fər] ['sevrəl] [mʌnθs] ,

They	have	been	touring	the	continent	for	several	months	,
他们	有	到过	巡演	这	大陆	为了	一些	几个月	,

他们已经在非洲大陆巡演了几个月。

[ænd; ənd][aɪ][met][ðem; ðəm][ɪn][æn; ən][ɑːrt] ['gæləri] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

and	I	met	them	in	an	art	gallery	this	morning	.
和	我	遇见	他们	在	一个	艺术	画廊	这	早晨	.

今天早上我在一家美术馆遇到了他们。

[aɪ] [kən'fes] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['hɑːrdli] [hæv; həv] [noʊn] [ðem; ðəm] [ə'gen] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bəuθ] [soʊ] [ɪm'pruːvd]

I	confess	I	should	hardly	have	known	them	again	,	they	were	both	so	improved
我	承认	我	应该	几乎	有	已知	他们	再次	,	他们	是	两个都	所以	改进

[sɪns] [ðæt] [naɪt] ,

since	that	night	,
自从	那	夜晚	,

我承认我本不该再认出他们，因为自从那天晚上之后，他们俩都进步了很多。

[bʌt; bət] ['mɪsɪz] . ['benɪt] ['rekəgnaɪzd] [maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd] [ræn] ['dʒɔɪfəli] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [æsk] [ə'baʊt]

but	Mrs	.	Bennett	recognized	my	face	,	and	ran	joyfully	to	me	to	ask	about
但	太太	.	贝内特	认可	我的	脸	,	和	跑	欣喜地	到	我	到	问	关于

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

但贝内特太太认出了我的脸，高兴地跑过来问我你的消息。

[soʊ] [wiː; wi] [tɔːkt] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] , [ænd; ənd] [aɪ] [ɪn'vaɪtɪd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [kɔːl] [æt; ət] ['aʊər; ɑːr]

So	we	talked	for	an	hour	,	and	I	invited	them	to	call	at	our
所以	我们	谈话	为了	一个	小时	,	和	我	受邀	他们	到	称呼	在	我们的

[hoʊ'tel] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] . ”

hotel	this	afternoon	.	”
酒店	这	下午	.	”

于是我们聊了一个小时，我邀请他们今天下午来我们酒店坐坐。

“ [aɪ] [kæn; kən] ['hɑːrdli] [weɪt] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [kʌm] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] ['æŋkʃəs] , ” [dɪ'klerd] [ðə; ði]

“	I	can	hardly	wait	for	them	to	come	,	I	am	so	anxious	,	”	declared	the
“	我	能	几乎	等待	为了	他们	到	来	,	我	是	所以	焦虑的	,	”	声明	这

[gɜːrl] , ['dʒɔɪfəli] .

girl	,	joyfully	.
女孩	,	欣喜地	.

“我简直等不及他们来了，我太焦虑了，”女孩高兴地说。

“ [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [toʊld] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] , ['pɑːpə] ? ”

“	Are	you	sure	that	you	have	told	me	everything	,	papa	?	”
“	是	你	当然	那	你	有	讲述	我	一切	,	爸爸	?	”

“爸爸，你确定你已经把所有事情都告诉我了吗？”

“ [dɪd] [aɪ] ['menʃ(ə)n] [ðæt] ['wɪzərd] ['hɜːmən] [wʌz; wəz] [ded] ? ”

“	Did	I	mention	that	Wizard	Hermann	was	dead	?	”
“	做过	我	提到	那	巫师	赫尔曼	曾是	死的	?	”

“我有没有说过巫师赫尔曼死了？”

“ [noʊ] , ['pɑːpə] . ”

“	No	,	papa	.	”
“	不	,	爸爸	.	”

“不，爸爸。”

“ [wel] , [ðæt] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [toʊld] [ˌem 'iː] .

“	Well	,	that	is	one	of	the	things	they	told	me	.
“	出色地	,	那	是	一	的	这	事物	他们	讲述	我	.

“嗯，这是他们告诉我的事情之一。”

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] [kɔːz] ['biːɪŋ] [hɑːrt] ['feɪljər] , [soʊ] ['æftər] [ðæt] [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd]

It	happened	quite	suddenly	,	the	cause	being	heart	failure	,	so	after	that	they	decided
它	发生	相当	突然	,	这	原因	存在	心	失败	,	所以	后	那	他们	决定

[ɑːn] [ðɪs] [tʊr] .

on	this	tour	.
在	这	旅游	.

这件事发生得很突然，原因是心力衰竭，所以在那之后他们决定进行这次巡演。

[ðeɪ] [hæv; həv][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]['ɔːlsoʊ][sʌm; səm][wʌn] [els] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] — [ə; eɪ]['mɪsɪz] . [greɪ] ,

They	have	with	them	also	some	one	else	that	you	know	—	a	Mrs	.	Gray	,
他们	有	和	他们	还	一些	一	别的	那	你	知道	—	一个	太太	.	灰色的	,

他们同行的还有一位你认识的人——格雷夫人。

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ]['prez(ə)nt] [meɪd] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [ðɪs] [tʊr] [baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huːm] [ʃiː; ʃi]

who	had	a	present	made	her	of	this	tour	by	a	gentleman	whom	she
WHO	有	一个	展示	制成	她	的	这	旅游	经过	一个	绅士	谁	她

[hæd; həd] [nəːst] [θruː] [æn; ən] ['ɪlnəs] .

had	nursed	through	an	illness	.
有	护理	通过	一个	疾病	.

她收到了一份礼物——这次旅行的门票，是一位她曾照顾过生病的绅士送给她的。

[haʊ] [streɪndʒ] [juː; jʊ] [lʊk] , ['lɛlə] !

How	strange	you	look	,	Leola	!
如何	奇怪的	你	看	,	莉奥拉	!

莉奥拉，你看上去好奇怪!

[juː; jʊ][hæv; həv] [groʊn] [peɪl] , [ænd; ənd][juː; jʊ]['tremb(ə)l] .

You	have	grown	pale	,	and	you	tremble	.
你	有	生长	苍白	,	和	你	颤抖	.

你脸色苍白，浑身颤抖。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪl] ? ”

Are	you	ill	?	”
是	你	患病的	?	”

你生病了吗?

“ [oʊ] , [noʊ] , ['pɑːpə] — [pər'hæps][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜːrvəs] .

“	Oh	,	no	,	papa	—	perhaps	just	a	little	nervous	.
“	哦	,	不	,	爸爸	—	也许	只是	一个	小的	紧张的	.

“哦，不，爸爸——也许只是有点紧张。”

[goʊ][ɑːn] , ['pɑːpə] , [hæv; həv][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [tel] ? ”

Go	on	,	papa	,	have	you	anything	more	to	tell	?	”
去	在	,	爸爸	,	有	你	任何事物	更多的	到	告诉	?	”

爸爸，你还有什么要说的吗?

“ [nɑːt][dʒʌst] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] ['dɔːtər] — [nɑːt] [tɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [jʊr; jər] ['lʌntʃən] .

“	Not	just	now	,	my	dear	daughter	—	not	till	you	take	your	luncheon	.
“	不是	只是	现在	,	我的	亲爱的	女儿	—	不是	直到	你	拿	你的	午餐	.

“亲爱的女儿，现在还不是时候——等你吃完午饭再说。”

[noʊ] ?

No	?
不	?

不?

[ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] [ðɪs] [waɪn] , [pər'hæps] , [tuː; tə][set][juː; jʊ][ʌp] .

A	drop	of	this	wine	,	perhaps	,	to	set	you	up	.
一个	降低	的	这	葡萄酒	,	也许	,	到	放	你	向上	.

或许来一小口这酒，让你清醒一下。

[ðer; ðər] , [ðə; ði] ['kʌlər] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] [tʃiːks] .

There	,	the	color	is	coming	back	to	your	cheeks	.
那里	,	这	颜色	是	未来	后退	到	你的	脸颊	.

瞧，你的脸颊又恢复了红润。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [rɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [θɪŋz] ['teɪkən] [ə'weɪ] ?

Shall	I	ring	to	have	the	things	taken	away	?
将	我	戒指	到	有	这	事物	已采取	离开	?

我该打电话让人把东西搬走吗?

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'dʒɝːnd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['praɪvət] ['pɑːrlər] .
" She nodded , and they adjourned to their private parlor .
" 她 点头 , 和 他们 休会 到 他们的 私人的 客厅 .

她点了点头，然后他们回到了他们的私人客厅。

[ðen] ['ɔːlstən] [miːd] [sed] , ['dʒentli] :
Then Alston Mead said , gently :
然后 阿尔斯顿 米德 说 , 轻轻地 :

然后，阿尔斯顿·米德轻声说道：

" [maɪ] [dɪr] ['dɔːtər] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['hɪrɪŋ] [sər'praɪzɪŋ] [θɪŋz] [ə'baʊt] [juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] .
" My dear daughter , I have been hearing surprising things about you to - day .
" 我的 亲爱的 女儿 , 我 有 到过 听力 奇怪 事物 关于 你 到 - 天 .

“我亲爱的女儿，今天我听到了一些关于你的令人惊讶的事情。”

[waɪl] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][jʊr; jər] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][men] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [juː; jʊ]
While I have been wondering at your indifference to men , it seems you
尽管 我 有 到过 好奇 在 你的 漠不关心 到 男人 , 它 似乎 你
[ɔːl'redi] [hæd; həd][ə; eɪ] ['lʌvər] .
already had a lover .
已经 有 一个 情人 .

我一直很纳闷你为什么对男人这么冷漠，看来你已经有情人了。

" [hɜːr; hər] [tʃiːks] [peɪld] , [ðen] [fleɪmd] .
" Her cheeks paled , then flamed .
" 她 脸颊 苍白 , 然后 火焰 .

她的脸颊先是苍白，然后又涨得通红。

“ [huː] [hæz; həz] [derd] [bɪ'treɪ] [ðæt] [ʌn'hæpi] ['epɪsoʊd] [ʌv; əv][maɪ][pæst] ?
“ Who has dared betray that unhappy episode of my past ?
“ WHO 有 敢于 背叛 那 不开心 插曲 的 我的 过去的 ?

“谁胆敢泄露我过去那段不愉快的往事？”

[huː] [hæz; həz] [kɔːld] [hɪz; ɪz][dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl] [neɪm] ?
Who has called his despicable name ?
WHO 有 称为 他的 卑鄙 姓名 ?

谁辱骂了他?

" [ʃiː; ʃi][hæf] - ['sɒbd] .
" she half - sobbed .
" 她 一半 - 啜泣 .

她哽咽着说。

['ɔːlstən] [miːd] [pʊt][hɪz; ɪz][ɑːrm][ə'baʊt][hɜːr; hər] ['tendərli] , [laɪk][ə; eɪ]['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['suːðɪŋ]
Alston Mead put his arm about her tenderly , like a woman , with a soothing
阿尔斯顿 米德 放 他的 手臂 关于 她 温柔地 , 喜欢 一个 女士 , 和 一个 舒缓
[kə'res] .
caress .
抚摸 .

阿尔斯顿·米德温柔地将手臂搭在她肩上，像对待女人一样，轻轻抚摸着她。

“ ['dʒentli] , [dɪr] ; [pər'hæps][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [dɪ'zɜːrv] [jʊr; jər][skɔːrn] , " [hiː; hi] [sed] .
“ Gently , dear ; perhaps he does not deserve your scorn , " he said .
“ 轻轻地 , 亲爱的 ; 也许 他 做 不是 应得 你的 轻蔑 , " 他 说 .

“温柔点，亲爱的；或许他不该受到你的鄙视，”他说。

“ [ðen] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ɔːl][ðə; ði] ['stɔːri] , ['pɑːpə] . "
“ Then you do not know all the story , papa . "
“ 然后 你 做 不是 知道 全部 这 故事 , 爸爸 . "

“那您就不知道全部真相了，爸爸。”

“ [pərˈhæps][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈbetər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] [gɜːrl] , [ænd; ənd] , [streɪndʒ] [tuː; tə]
“ Perhaps I know it better than you do , my darling girl , and , strange to
” 也许 我 知道 它 更好的 比 你 做 , 我的 亲爱的 女孩 , 和 , 奇怪的 到
[seɪ] ,
say ,
说 ,

“或许我比你更了解它，我亲爱的女孩，而且，说来也奇怪，

[ˈtʃestər] [ˈɑːlɪfənt] [hæz; həz] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə][ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [ˈjɪrz] .
Chester Olyphant has been known to me for years .
切斯特 奥利芬特 有 到过 已知 到 我 为了 年 .

我认识切斯特·奥利芬特很多年了。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [wɜːr; wər] [dɪr] [frendz] [ʌv; əv] [maɪn] ,
His father and mother were dear friends of mine ,
他的 父亲 和 母亲 是 亲爱的 朋友们 的 矿 ,

他的父母是我的挚友。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðer; ðər] [bɔɪ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɜːrli] - [ˈhedɪd] [tʃæp] [ɪn] [kɪlts] .
and I knew their boy when he was a little curly - headed chap in kilts .
和 我 知道 他们的 男生 什么时候 他 曾是 一个 小的 卷曲 - 标题 小伙子 在 苏格兰短裙 .

我认识他们的儿子时，他还是个穿着苏格兰短裙、一头卷发的小男孩。

[ˈnætʃ(ə)rəli] , [aɪ] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ˈæftərwərd] [ɪn][maɪ][ˈeksaɪl] .
Naturally , I lost sight of him afterward in my exile .
自然 , 我 丢失的 视线 的 他 之后 在 我的 流亡 .

自然而然地，在我流亡期间，我与他失去了联系。

” [ˈlɛlə] [kraɪd] , [ˈbɪtərli] :
” Leola cried , bitterly :
” 莉奥拉 哭 , 苦涩地 :

莉奥拉痛苦地哭喊道：

“ [juː; jʊ] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
“ You lost sight of him ,
“ 你 丢失的 视线 的 他 ,

你跟他走散了，

[soʊ][juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hiː; hi] [gruː] [ʌp][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ʌnˈwɜːrðɪ] [ˈsaɪən][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [ˈfæməli]
so you did not know he grew up to be an unworthy scion of a good family
所以 你 做过 不是 知道 他 生长 向上 到 是 一个 不配 继承人 的 一个 好的 家庭
— [ə; eɪ] [ˈhɑːrtləs] [tˈraɪflər][wɪð; wɪθ] [ˈwɪmənz] [ˈhɑːrts] . ”
— a heartless trifler with women's hearts . ”
— 一个 狠心 小人物 和 女性的 心 . ”

所以你不知道他长大后成了一个不配出身名门的浪荡子——一个冷酷无情、玩弄女人感情的花花公子。

“ [greɪv] [ˈtʃɑːrdʒɪz] , [maɪ] [ˈdɔːtər] ! ”
“ Grave charges , my daughter ! ”
“ 严重 收费 , 我的 女儿 ! ”

“我女儿，你面临重罪指控！”

“ [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [juː; jʊ] [nuː] [ɔːl] , [dɪr] [ˈpɑːpə] . ”
“ You said that you knew all , dear papa . ”
“ 你 说 那 你 知道 全部 , 亲爱的 爸爸 . ”

“您说过您什么都知道，亲爱的爸爸。”

“ [jes] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɔːri] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˈoʊnli][wʌn] , [ˈlɛlə] . ”
“ Yes , I have heard both sides of the story , and you know only one , Leola . ”
“ 是的 , 我 有 听到 两个都 侧面 的 这 故事 , 和 你 知道 仅有的 一 , 莉奥拉 . ”

“是的，我听过双方的说法，而你只知道其中一方的说法，莉奥拉。”

“ ['pɑːpə] ! ”
“ Papa ! ”
” 爸爸 ! ”

“爸爸！”

“ [juː; jʊ] [noʊ] ['oʊnli][wʌn] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
“ You know only one , ” he repeated .
” 你 知道 仅有的 一 , ” 他 重复 .

“你只认识一个，”他重复道。

['lɛlə] [kraɪd] , ['pæʃənətli] :
Leola cried , passionately :
莉奥拉 哭 , 热情地 :

莉奥拉激动地哭了起来：

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə] [noʊ] !
“ That was all there was to know !
” 那 曾是 全部 那里 曾是 到 知道 !

这就是全部需要知道的了！

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'dɪgnənt] , [ðæt] [maɪ] [frendz] , [ɪn] [mɪ'steɪkən] ['kaɪndnəs] ,
And I am sorry , I am indignant , that my friends , in mistaken kindness ,
和 我 是 对不起 , 我 是 愤怒 , 那 我的 朋友们 , 在 错误 仁慈 ,

我很抱歉，我很愤慨，我的朋友们出于错误的善意，

[hæv; həv] [bɪ'treɪd] [ðɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] .
have betrayed this to you .
有 背叛 这 到 你 .

我已经把这件事背叛了你。

[aɪ] — [aɪ] — [wʌz; wəz] [fə'getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] [nuː] [laɪf][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [bæk]
I — I — was forgetting it in this new life with you — only it came back
我 — 我 — 曾是 遗忘 它 在 这 新的 生活 和 你 — 仅有的 它 来了 后退
['bɪtərli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wen] ['dʒesi] [toʊld][ˌem 'iː] — [ðæt] — [ʃiː; ʃi] — [wɪl] [biː; bi] ['mærid] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
bitterly this morning when Jessie told me — that — she — will be married to him
苦涩地 这 早晨 什么时候 杰西 讲述 我 — 那 — 她 — 将要 是 已婚 到 他
— [ɪn][dʒʊ'laɪ] ! ”
— in July ! ”
— 在 七月 ! ”

我——我——在和你一起的这段新生活中，本想把这件事忘掉——可今天早上杰西告诉我——她——七月份要嫁给他了！这件事才又痛苦地浮现在我的脑海里！

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['lɛlə] , [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] [nuːz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pæŋ] ?
“ And you , Leola , did you hear that news without a pang ?
” 和 你 , 莉奥拉 , 做过 你 听到 那 消息 没有 一个 疼痛 ?

“莉奥拉，你听到这个消息时，难道没有感到一丝痛苦吗？”

[hæz; həz][jʊr; jər] [hɑːrt] [groʊn] ['kæləs] ? ”
Has your heart grown callous ? ”
有 你的 心 生长 冷酷 ? ”

你的心是否已经变得冷漠无情?

“ [sper] [ˌem 'iː] , ['pɑːpə] !
“ Spare me , papa !
” 空闲的 我 , 爸爸 !

“饶了我吧，爸爸！”

” [ænd; ənd][ðə; ði]['goʊldən] [hed] [wʌz; wəz] ['berid] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] ,
” and the golden head was buried on his breast ,
” 和 这 金的 头 曾是 埋葬 在 他的 胸部 ,

“金头埋在他的胸前，

[waɪl] ['hiːvɪŋ] ['sɒbz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['dɔtɜ-z] [fɔːrm][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fiːt] — ['sɒbz] [ðæt]

while	heaving	sobs	shook	his	daughter's	form	from	head	to	feet	—	sobs	that
尽管	起伏	啜泣	摇晃	他的	女儿的	形式	从	头	到	脚	—	啜泣	那

[siːmd] [tuː; tə][bɜːrst][hɜːr; hər]['veri] [hɑːrt] [ɪn] [tweɪn] .

seemed	to	burst	her	very	heart	in	twain	.
似乎	到	爆裂	她	非常	心	在	马克·吐温	.

女儿的抽泣声震颤着她的全身，从头到脚都在颤抖——抽泣声仿佛要将她的心脏撕裂成两半。

[hæd; həd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [groʊn] ['kæləs] ?

Had	her	heart	grown	callous	?
有	她	心	生长	冷酷	?

她的心是否已经变得冷酷无情了?

[oʊ] , [noʊ] , [ðə; ðɪ] ['pɪti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][dɪ'naɪ][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [lʌv] ,

Oh	,	no	,	the	pity	of	it	,	that	she	could	not	deny	she	had	given	her	love	,
哦	,	不	,	这	遗憾	的	它	,	那	她	可以	不是	否定	她	有	给定	她	爱	,

哦，不，多么可惜，她无法否认自己曾付出过爱。

[ɪ'revəkəbli] , [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['wʊmənz] ['lʌvər] — [tuː; tə][wʌn] [ʌn'wɜːrði] [hɜːr; hər] ['laɪtəst] [θɔːt] .

irrevocably	,	to	another	woman's	lover	—	to	one	unworthy	her	lightest	thought	.
不可逆转地	,	到	其他	女性的	情人	—	到	一	不配	她	最轻	想法	.

无可挽回地，献给另一个女人的情人——献给一个连她最轻微的念头都不配的人。

“ [ə; eɪ] ['hʌnid] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['hʌnikoʊm] ,

“	A	honeyed	heart	for	the	honeycomb	,
“	一个	蜜	心	为了	这	蜂窝	,

“一颗献给蜂巢的甜蜜之心，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['hʌmɪŋ] [biː] [flaɪz] [hoʊm] .

And	the	humming	bee	flies	home	.
和	这	哼唱	蜜蜂	苍蝇	家	.

于是，嗡嗡作响的蜜蜂飞回了家。

“ [ə; eɪ] ['hevi] [hɑːrt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['hʌni] - ['flaʊər] ,

“	A	heavy	heart	in	the	honey	-	flower	,
“	一个	重的	心	在	这	蜂蜜	-	花	,

“蜂蜜花中一颗沉重的心，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [biː] [hæz; həz][hæd; həd][hɪz; ɪz]['aʊər] .

And	the	bee	has	had	his	hour	.
和	这	蜜蜂	有	有	他的	小时	.

蜜蜂的时代已经过去了。

” ['ɔːlstən] [miːd] [let][hɜːr; hər] [hed] [rest][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ʌn'tɪl][ðə; ðɪ][stɔːrm][ʌv; əv] [terz] [spent] [ɪt'self]

”	Alston	Mead	let	her	head	rest	in	his	arms	until	the	storm	of	tears	spent	itself
”	阿尔斯顿	米德	让	她	头	休息	在	他的	武器	直到	这	风暴	的	眼泪	花费	本身

['nætʃ(ə)rəli] ;

naturally	;
自然	;

“阿尔斯顿·米德让她把头靠在自己的臂弯里，直到泪水自然而然地流干；

[ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [groʊ] ['kɑːmɜ-, 'kɑːlmɜ-] , [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['æŋgrəli] :

then	,	as	she	began	to	grow	calmer	,	he	exclaimed	,	angrily	:
然后	,	作为	她	开始	到	生长	更平静	,	他	惊呼	,	愤怒地	:

然后，当她渐渐平静下来时，他愤怒地喊道：

“ [kɜːrs] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['wʊmən] [huːz] ['mælɪs] [hæz; həz] ['kʌlmineitid] [ɪn] [ðɪs] [pæst] [jɪr] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ;

“	Curses	on	the	woman	whose	malice	has	culminated	in	this	past	year	of	sorrow	;
”	诅咒	在	这	女士	谁	恶意	有	达到顶峰	在	这	过去的	年	的	悲哀	;

“诅咒那个心怀恶意、最终酿成过去一年悲惨后果的女人；

[huːz] ['meməri] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] ['dɑːrkən] [jʊr; jər] [laɪf] , ['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi]
whose **memory** **must** **always** **darken** **your** **life** **,** **even** **when** **the** **shadow** **shall** **be**
谁 记忆 必须 总是 变暗 你的 生活 , 甚至 什么时候 这 阴影 将 是
[rɪ'muːvd] .
removed **.**
已移除 .

即使阴影消失，他的记忆也必将永远笼罩你的生活。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 30]
" [页 -]

"[第 30 页]

" [rɪ'muːvd] , ['pɑːpə] ?
" Removed , papa ?
" 已移除 , 爸爸 ?

"移除了吗，爸爸？"

[ə'læs] , [ə'læs] ! " [moʊn] [ðə; ði] [gɜːrl] , [huː] [kʊd; kəd] [siː] [ɪn] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [noʊ] [sə:'si:s] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ]
Alas , alas ! " moaned the girl , who could see in the future no surcease of sorrow
唉 , 唉 ! " 呻吟 这 女孩 , WHO 可以 看 在 这 未来 不 停止 的 悲哀
.
:
.

"唉，唉！"女孩哀叹道，她看不到未来会有悲伤的尽头。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [wen] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [læft] [ə'laʊd] :
She started when her father laughed aloud :
她 开始 什么时候 她 父亲 笑了 大声 :

她父亲大笑起来时，她就开始哭了：

" [maɪ] ['dɪrɪst] , [haʊ] ['lɪt(ə)l] [feɪθ] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ɪn] [jʊr; jər] ['lʌvər] ,
" My dearest , how little faith you had in your lover ,
" 我的 亲爱的 , 如何 小的 信仰 你 有 在 你的 情人 ,

"我亲爱的，你对你的爱人是多么缺乏信任啊，

[tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɔːl] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [kæt] [toʊld] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [spaɪt] ! "
to believe all that little cat told you out of spite ! "
到 相信 全部 那 小的 猫 讲述 你 出去 的 尽管如此 ! "

你竟然相信那只小猫出于恶意说的话！

" [oʊ] , ['pɑːpə] , [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .
" Oh , papa , you do not understand .
" 哦 , 爸爸 , 你 做 不是 理解 .

"哦，爸爸，你不明白。"

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['lʌvər] .
Indeed , he was her lover .
的确 , 他 曾是 她 情人 .

事实上，他是她的情人。

['dʒesi] [spoʊk] [ðə; ði] [truːθ] .
Jessie spoke the truth .
杰西 辐 这 真相 .

杰西说的是实话。

[hiː; hi] — ['oʊnli] — [sɔːt] — [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .
He — only — sought — to amuse himself with me .
他 — 仅有的 — 寻求 — 到 娱乐 他自己 和 我 .

他只是想取乐而已。

[aɪ] — [aɪ] — [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [fɔːr; fər] — [aɪ] — [sɔː] — [hɜːr; hər] — [ɪn] — [hɪz; ɪz][ɑːrmz] !

I	—	I	—	know	that	it	is	true	,	for	—	I	—	saw	—	her	—	in	—	his	arms	!
我	—	我	—	知道	那	它	是	真的	,	为了	—	我	—	锯	—	她	—	在	—	他的	武器	!

我——我——知道这是真的，因为——我——看见——她——在他——怀里!

" [hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [ber] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] , [dɑːrk] [aɪz] , [ðə; ði] [ʃeɪm] ,

"	He	could	hardly	bear	the	anguish	in	the	great	,	dark	eyes	,	the	shame	,
"	他	可以	几乎	熊	这	痛苦	在	这	伟大的	,	黑暗的	眼睛	,	这	耻辱	,

他几乎无法忍受那双深邃黑眸中的痛苦和羞耻，

[ðə; ði][self] - ['pɪti] [ɪn][ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [vɔɪs] : [hiː; hi][mʌst; məst] [tel] [hɜːr; hər][ðə; ði] [truːθ] ;

the	self	-	pity	in	the	quivering	voice	:	he	must	tell	her	the	truth	;
这	自己	-	遗憾	在	这	颤抖	嗓音	:	他	必须	告诉	她	这	真相	;

他颤抖的声音中带着自怜：他必须告诉她真相；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] ['sʌfər] ['eni] [mɔːr] , [pʊr] , [praʊd] ['lɛlə] !

he	could	not	see	her	suffer	any	more	,	poor	,	proud	Leola	!
他	可以	不是	看	她	遭受	任何	更多的	,	贫穷的	,	自豪的	莉奥拉	!

他再也无法忍受看到可怜又骄傲的莉奥拉继续受苦了!

[soʊ][hiː; hi] ['ænsər] , ['kwɪkli] :

So	he	answered	,	quickly	:
所以	他	回答	,	迅速地	:

于是他迅速回答道：

“ [juː; jʊ] [sɔː] [hɜːr; hər] [sprɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [maɪ] [dɪr] ;

“	You	saw	her	spring	to	his	arms	,	my	dear	;
"	你	锯	她	春天	到	他的	武器	,	我的	亲爱的	;

“亲爱的，你看到她扑进了他的怀里；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] ['feɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] ,

and	if	you	had	not	fainted	at	the	sight	,
和	如果	你	有	不是	昏厥	在	这	视线	,

如果你没有被眼前的景象吓晕过去，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] [rɪ'pʌlst] [wɪð; wɪθ][skɔːrn][baɪ][ðə; ði][mæn]

you	would	have	seen	her	the	next	moment	repulsed	with	scorn	by	the	man
你	会	有	已见	她	这	下一个	片刻	反感	和	轻蔑	经过	这	男人

[huː] [dɪ'spaɪzd] [ðə; ði] ['ʃæloʊ] ['lɪt(ə)l] [dɪ'siːvər] .

who	despised	the	shallow	little	deceiver	.
WHO	被鄙视的	这	浅的	小的	骗子	.

你会看到她下一刻就被那个鄙夷浅薄骗子的男人厌恶地瞪着。

" [ə; eɪ][waɪld][kraɪ][ʌv; əv] [ɪn'kredʒələs] [hoʊp] [ʃrɪld] ['oʊvər][hɜːr; hər][lɪps] ,

"	A	wild	cry	of	incredulous	hope	shrilled	over	her	lips	,
"	一个	荒野	哭	的	难以置信	希望	尖锐的	超过	她	嘴唇	,

“她唇间迸发出一声难以置信的、充满希望的尖叫，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrdz] [keɪm] [laɪk][ə; eɪ][stɑːr][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'sper] .

and	his	words	came	like	a	star	in	the	night	of	her	despair	.
和	他的	字	来了	喜欢	一个	星星	在	这	夜晚	的	她	绝望	.

他的话语如同黑夜中的一颗星，照亮了她绝望的心灵。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['tendərli] :

He	continued	,	tenderly	:
他	持续	,	温柔地	:

他温柔地继续说道：

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər] [trikt] [ænd; ənd] [di'siːvd] , [maɪ] [pʊr] ['lɛlə] , [baɪ] [tuː] [dɪ'zaɪnɪŋ] ['wɪmɪn] .

“	You	were	tricked	and	deceived	,	my	poor	Leola	,	by	two	designing	women	.
"	你	是	被骗了	和	受骗	,	我的	贫穷的	莉奥拉	,	经过	二	设计	女性	.

“可怜的莉奥拉，你被两个心机婊欺骗了。”

['græntɪd] [ðæt] ['tʃestər] ['ɑːlɪfənt] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['mæri] ['dʒesi] ['stəːliŋ] ,

Granted	**that**	**Chester**	**Olyphant**	**had**	**once**	**been**	**engaged**	**to**	**marry**	**Jessie**	**Stirling**	**,**
的确	那	切斯特	奥利芬特	有	一次	到过	已订婚的	到	结婚	杰西	斯特灵	,

诚然，切斯特·奥利芬特曾与杰西·斯特林订婚，

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [aʊt] [ænd; ənd]['broʊkən][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]

he	**had**	**found**	**her**	**out**	**and**	**broken**	**with**	**her**	**before**	**he**	**came**	**to**	**the**
他	有	成立	她	出去	和	破碎的	和	她	前	他	来了	到	这

['maʊntnz] [tuː; tə] [siːk] [juː; jʊ] .

mountains	**to**	**seek**	**you**	**.**
山脉	到	寻找	你	.

他来山里找你之前，就已经发现了她的秘密，并和她分手了。

[ðə; ði][gɜːrl][laɪd; liːd][tuː; tə][juː; jʊ] , [di'siːvd] [juː; jʊ] ['wɪkɪdli] , ['skiːmɪŋ] [tuː; tə] ['seprət] [juː; jʊ]

The	**girl**	**lied**	**to**	**you**	**,**	**deceived**	**you**	**wickedly**	**,**	**scheming**	**to**	**separate**	**you**
这	女孩	撒谎了	到	你	,	受骗	你	邪恶地	,	心计	到	分离	你

[ænd; ənd][wɪn][hɪm; ɪm] [bæk] [hɜːr'self] .

and	**win**	**him**	**back**	**herself**	**.**
和	赢	他	后退	她自己	.

这个女孩欺骗了你，卑鄙地欺骗了你，阴谋离间你们，自己去赢回他。

[juː; jʊ] ['feɪntɪd] ,

You	**fainted**	**,**
你	昏厥	,

你晕倒了。

[ænd; ənd] [ðen] [feɪt] [stept] [ɪn][ænd; ənd] ['eɪdɪd] [mɪs] ['stəːliŋ] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [di'siːvd] [fɔːr; fər]

and	**then**	**Fate**	**stepped**	**in**	**and**	**aided**	**Miss**	**Stirling**	**to**	**keep**	**you**	**deceived**	**for**
和	然后	命运	步	在	和	协助	错过	斯特灵	到	保持	你	受骗	为了

[ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] ,

a	**whole**	**year**	**,**
一个	所有的	年	,

然后命运介入，帮助斯特林小姐蒙骗了你整整一年。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [rɪ'pʌls] [ɔːl][hɜːr; hər] ['efərts] [tuː; tə][get]

but	**that**	**was**	**all**	**,**	**for**	**he**	**continued**	**to**	**repulse**	**all**	**her**	**efforts**	**to**	**get**
但	那	曾是	全部	,	为了	他	持续	到	击退	全部	她	努力	到	得到

[hɪm; ɪm] [bæk] .

him	**back**	**.**
他	后退	.

但仅此而已，因为他始终拒绝她所有挽回他的努力。

[hɪz; ɪz]['oʊnli] [fɔːlt] [tɔːrd] [juː; jʊ] , ['dɑːrlɪŋ] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['haɪdɪŋ][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ɪn]

His	**only**	**fault**	**toward**	**you**	**,**	**darling**	**,**	**was**	**his**	**hiding**	**his**	**name**	**and**	**position**	**,**	**in**
他的	仅有的	过错	朝向	你	,	亲爱的	,	曾是	他的	隐藏	他的	姓名	和	位置	,	在

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ,

the	**natural**	**,**
这	自然的	,

亲爱的，他唯一对你犯的错就是在自然状态下隐瞒了自己的姓名和身份。

[roʊ'mæntɪk][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ə'loʊn] !

romantic	**desire**	**to**	**be**	**loved**	**for**	**himself**	**alone**	**!**
浪漫的	欲望	到	是	喜爱	为了	他自己	独自的	!

浪漫的愿望是只为自己而被爱！

〞 ['tʃæptər] ['eks 'eks] .

〞	**CHAPTER**	**XX**	**.**
〞	章	xx	.

“第二十章

“ [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd][wiː; wi] [tuː] , [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [biː; bi]['aʊər; ɑːr] [steɪ] .

“	**ALL**	**THE**	**WORLD**	**AND**	**WE**	**TWO**	**,**	**AND**	**HEAVEN**	**BE**	**OUR**	**STAY**	**.**
”	全部	这	世界	和	我们	二	,	和	天堂	是	我们的	停留	.

“全世界和我们两个人，愿天堂成为我们的归宿。”

” ['ɔːlstən] [miːd] [hæd; həd] ['nevər] ['fʊli] ['rekəgnaɪzd] [bɪ'fɔːr] [ɔːl][ðə; ði] [rer] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['lɛlə] ,

”	**Alston**	**Mead**	**had**	**never**	**fully**	**recognized**	**before**	**all**	**the**	**rare**	**beauty**	**of**	**Leola**	**,**
”	阿尔斯顿	米德	有	绝不	完全	认可	前	全部	这	稀有的	美丽	的	莉奥拉	,

“此前，阿尔斯顿·米德从未真正意识到莉奥拉身上那罕见的绝世美貌。”

[fɔːr; fər] [ʌn'tɪl] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['ʃædoʊd] [baɪ][hɜːr; hər] ['siːkrət] ['sɑːroʊ] — [ðə; ði] [θɔːrn] [ðæt]

for	**until**	**now**	**it**	**had**	**been**	**shadowed**	**by**	**her**	**secret**	**sorrow**	**—**	**the**	**thorn**	**that**
为了	直到	现在	它	有	到过	阴影	经过	她	秘密	悲哀	一	这	刺	那

[wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['pɪrsɪŋ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

was	**always**	**piercing**	**her**	**heart** **.**
曾是	总是	冲孔	她	心 .

因为直到现在，它一直被她内心深处的秘密悲伤所笼罩——那根刺总是刺痛着她的心。

[wen] [ðə; ði][gɜːrl] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] [naʊ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [laɪk] [stɑːrz] ,

When	**the**	**girl**	**looked**	**up**	**at**	**him**	**now**	**her**	**eyes**	**were**	**like**	**stars**	**,**
什么时候	这	女孩	看起来	向上	在	他	现在	她	眼睛	是	喜欢	明星	,

女孩抬头看他时，她的眼睛像星星一样闪闪发光。

['sʌd(ə)n] ['roʊziz][hæd; həd] [bluːmd] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] ['tremblɪŋ]

sudden	**roses**	**had**	**bloomed**	**on**	**her**	**cheeks**	**,**	**and**	**her**	**lips**	**were**	**trembling**	
突然	玫瑰	有	盛开	在	她	脸颊	,	和	她	嘴唇	是	发抖	

[wɪð; wɪθ] [smaɪlz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .

with	**smiles**	**of**	**joy** **.**
和	微笑	的	喜悦 .

她双颊上突然绽放出玫瑰色的红晕，嘴唇因喜悦的笑容而微微颤抖。

“ [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [sʌm; səm] [swiːt] [driːm] !

“	**Oh**	**,**	**it**	**is**	**like**	**some**	**sweet**	**dream**	**!**
”	哦	,	它	是	喜欢	一些	甜的	梦	!

“哦，这就像一场美梦！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [hæf] ['fɪrfəli] , [hɜːr; hər] [waɪt] [hændz] [klɑːspt] [ə'bʌv] [hɜːr; hər]['waɪldli] [θrɑːbɪŋ] [hɑːrt]

”	**she**	**cried**	**,**	**half**	**fearfully**	**,**	**her**	**white**	**hands**	**clasped**	**above**	**her**	**wildly**	**throbbing**	**heart**
”	她	哭	,	一半	恐惧地	,	她	白色的	双手	紧握	多于	她	疯狂地	悸动	心

.

:	
.	

她哭喊着，带着几分恐惧，白皙的双手紧紧地捂着剧烈跳动的心脏。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [driːm] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['blɪsf(ə)l] [ri'æləti] , ” [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [kraɪd] .

“	**It**	**is**	**no**	**dream**	**,**	**my**	**darling**	**;**	**it**	**is**	**a**	**blissful**	**reality**	**,**	”	**her**	**father**	**cried**	**.**
”	它	是	不	梦	,	我的	亲爱的	;	它	是	一个	幸福的	现实	,	”	她	父亲	哭	.

“这不是梦，我的宝贝；这是幸福的现实，”她父亲喊道。

“ [jʊr; jər] ['lʌvər] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [truː] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] , [ænd; ənd] ['wɜːrði] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['diːpəst]

“	**Your**	**lover**	**has**	**always**	**been**	**true**	**and**	**noble**	**,**	**and**	**worthy**	**of**	**your**	**deepest**
”	你的	情人	有	总是	到过	真的	和	高贵	,	和	值得	的	你的	最深处

[dɪ'voʊʃ(ə)n] .

devotion	**.**
虔诚	.

“你的爱人一直真诚高尚，值得你最深切的爱慕。”

[fɔːr; fər] [mʌnθs] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['siːkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['evriwer] ,

For	**months**	**he**	**has**	**been**	**seeking**	**for**	**you**	**everywhere**	**,**
为了	几个月	他	有	到过	寻求	为了	你	到处	,

几个月来，他一直在四处寻找你。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['fɔːrtʃənət] [ren'kɑːntər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [hæz; həz] [fɪld] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] . ”

and	**our**	**fortunate**	**rencontre**	**this**	**morning**	**has**	**filled**	**his**	**heart**	**with**	**joy**	**.**	**”**
和	我们的	幸运	邂逅	这	早晨	有	已填	他的	心	和	喜悦	.	”

今天早上我们的幸运相遇让他欣喜不已。

“ [oʊ] , ['pɑːpə] !

“	**Oh**	**,**	**papa**	**!**
”	哦	,	爸爸	!

“哦，爸爸！

[juː; jʊ][hæv; həv] [ðen] [siːn] [reɪ] — ['tʃestər] , [aɪ] [miːn] !

you	**have**	**then**	**seen**	**Ray**	**—**	**Chester**	**,**	**I**	**mean**	**!**
你	有	然后	已见	射线	—	切斯特	,	我	意思是	!

那你肯定见过雷——我是说切斯特！

” [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] , [ɪn][waɪld][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] , ['smaɪlɪŋli] :

”	**she**	**began**	**,**	**in**	**wild**	**agitation**	**,**	**but**	**he**	**interrupted**	**her**	**,**	**smilingly**	**:**
”	她	开始	,	在	荒野	搅动	,	但	他	中断	她	,	微笑着	:

她激动地开口，但他笑着打断了她：

“ [kɔːl] [hɪm; ɪm] [reɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] , [dɪr] — [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['ræfeɪəl] ['tʃestər] ['ɑːlɪfənt] , [juː; jʊ]

“	**Call**	**him**	**Ray**	**if**	**you**	**choose**	**,**	**dear**	**—**	**his**	**name**	**is**	**Raphael**	**Chester**	**Olyphant**	**,**	**you**
“	称呼	他	射线	如果	你	选择	,	亲爱的	—	他的	姓名	是	拉斐尔	切斯特	奥利芬特	,	你

[siː] .

see	**.**
看	.

“亲爱的，如果你愿意，可以叫他雷——他的真名叫拉斐尔·切斯特·奥利芬特。”

[jes] , [jʊr; jər] [truː] ['lʌvər] [ɪz][ɪn]['pærɪs][tuː; tə] - [deɪ] .

Yes	**,**	**your**	**true**	**lover**	**is**	**in**	**Paris**	**to**	**-**	**day**	**.**
是的	,	你的	真的	情人	是	在	巴黎	到	-	天	.

是的，你真正的爱人今天在巴黎。

[hiː; hi] [krɔːst] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [frendz] [tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

He	**crossed**	**with**	**your**	**friends**	**to**	**seek**	**for**	**you**	**.**
他	交叉	和	你的	朋友们	到	寻找	为了	你	.

他与你的朋友们一起寻找你。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ]

He	**will**	**be**	**here**	**by**	**-**	**and**	**-**	**by**	**to**	**see**	**you**	**,**	**but**	**I**	**promised**	**to**	**tell**	**you**
他	将要	是	这里	经过	-	和	-	经过	到	看	你	,	但	我	承诺	到	告诉	你

['evriθɪŋ] [fɜːrst] ,

everything	**first**	**,**
一切	第一的	,

他很快就会来看你，但我答应过要先把一切都告诉你。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] ['weðər] [juː; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [diˈsiːvɪŋ] [juː; jʊ] ['ʌndər]

for	**he**	**does**	**not**	**know**	**whether**	**you**	**will**	**forgive**	**him**	**for**	**deceiving**	**you**	**under**
为了	他	做	不是	知道	无论	你	将要	原谅	他	为了	欺骗	你	在下面

[ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['ɑːrtɪst] .

the	**guise**	**of**	**the**	**poor**	**artist**	**.**
这	伪装	的	这	贫穷的	艺术家	.

因为他不知道你是否会原谅他假扮穷艺术家欺骗你。

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['reɪdiəntli] :

”	**She**	**cried**	**,**	**radiantly**	**:**
”	她	哭	,	光芒四射	:

她泪流满面：

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [noʊz] [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [hɪm'self] [ə'loʊn] ,

“	**I**	**am**	**glad**	**of**	**it**	**now**	**,**	**for**	**he**	**knows**	**I**	**loved**	**him**	**for**	**himself**	**alone**	**,**
“	我	是	高兴的	的	它	现在	,	为了	他	知道	我	喜爱	他	为了	他自己	独自的	,

“我现在很庆幸，因为他知道我爱的只是他这个人。”

[ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən]['nevər] [daʊt] [maɪ][dɪ'voʊʃ(ə)n] .

and	he	can	never	doubt	my	devotion	.
和	他	能	绝不	怀疑	我的	虔诚	.

他永远不可能怀疑我对他的忠诚。

[oʊ] , [aɪ][kæn; kən] ['skersli] ['riːəlaɪz][maɪ] ['hæpinəs] !

Oh	,	I	can	scarcely	realize	my	happiness	!
哦	,	我	能	几乎	意识到	我的	幸福	!

哦，我简直无法体会我的幸福!

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [laɪk] [sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l] [driːm] .

It	seems	like	some	beautiful	dream	.
它	似乎	喜欢	一些	美丽的	梦	.

这就像一场美丽的梦。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bɛnɪts] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [greɪ] ,

"	They	were	interrupted	by	the	entrance	of	the	Bennetts	with	Mrs	.	Gray	,
"	他们	是	中断	经过	这	入口	的	这	贝内茨	和	太太	.	灰色的	,

“这时，班纳特一家带着格雷太太进来了，打断了他们的谈话。”

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['hæpi] [g'riːtɪŋz] [wɜːr; wər] ['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] .

and	such	happy	greetings	were	never	seen	before	.
和	这样的	快乐的	问候	是	绝不	已见	前	.

如此欢快的问候，前所未见。

['mɪsɪz] . ['benɪt] , [groʊn] ['meɪtrənli] [ænd; ənd] ['staɪlɪʃ] ,

Mrs	.	Bennett	,	grown	matronly	and	stylish	,
太太	.	贝内特	,	生长	女家长	和	时髦的	,

贝内特太太，已然成熟优雅，

[hʌgɪd] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [dɪr] ['pjuːp(ə)l] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] .

hugged	and	kissed	her	dear	pupil	until	she	was	quite	out	of	breath	.
拥抱	和	亲吻	她	亲爱的	瞳孔	直到	她	曾是	相当	出去	的	气息	.

她拥抱亲吻着自己心爱的学生，直到气喘吁吁。

['mɪsɪz] . [greɪ] ['fɑːloʊd] [suːt] [wen] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ə; eɪ] [tʃæns] ,

Mrs	.	Gray	followed	suit	when	she	got	a	chance	,
太太	.	灰色的	随后	套装	什么时候	她	得到	一个	机会	,

格雷夫人一有机会就效仿了她的做法。

[ænd; ənd][dʒaɪlz] ['benɪt] [skwiːzd] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hænd] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [eɪkt] .

and	Giles	Bennett	squeezed	her	little	hand	until	her	fingers	ached	.
和	吉尔斯	贝内特	挤压	她	小的	手	直到	她	手指	疼痛	.

吉尔斯·贝内特紧紧握住她的小手，直到手指都疼了。

[ðen] ['evri] [wʌn][toʊld] ['lɛlə] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʌvliər] [ðæn; ðən]['evər] ,

Then	every	one	told	Leola	she	was	lovelier	than	ever	,
然后	每一个	一	讲述	莉奥拉	她	曾是	更可爱	比	曾经	,

然后大家都告诉莉奥拉，她比以往任何时候都更漂亮了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ðɪ] ['kɑːmplɪmənt] ,

and	it	was	easy	for	her	to	return	the	compliment	,
和	它	曾是	简单的	为了	她	到	返回	这	赞扬	,

她很容易就回以赞美。

[fɔːr; fər][prɑː'sperəti][ænd; ənd] ['hæpinəs] [hæd; həd] [wɜːrkt] [ə; eɪ][væst] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn][ɔːl] [θriː] .

for	prosperity	and	happiness	had	worked	a	vast	improvement	in	all	three	.
为了	繁荣	和	幸福	有	工作	一个	广阔的	改进	在	全部	三	.

繁荣和幸福使这三者都得到了极大的改善。

[ə; eɪ] [greɪt] ['tʃætərɪŋ] [in'sju:d] , [ɔ:l] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [tɔ:k] [æt; ət] [wʌns] ; [fɔ:r; fər] , [sed] ['mɪsɪz] . ['benɪt] ,

A	great	chattering	ensued	,	all	trying	to	talk	at	once	;	for	,	said	Mrs	.	Bennett	,
一个	伟大的	喋喋不休	随后	, 全部	尝试	到	讲话	在	一次	;	为了	,	说	太太	.	贝内特	,

['roʊgɪʃli] :

roguishly	:
狡猾地	:

一阵嘈杂声随之而来，所有人都试图同时说话；因为，贝内特太太狡黠地说：

" [wi:; wi] [mʌst; məst] [tɔ:k] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [wi:; wi] [kæn; kən] , [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [wʌn] [els] [ɪz] ['kʌmɪŋ]

"	We	must	talk	as	fast	as	we	can	,	for	some	one	else	is	coming
"	我们	必须	讲话	作为	快速地	作为	我们	能	,	为了	一些	一	别的	是	未来

['prez(ə)ntli] ,

presently	,
目前	,

我们必须尽快说完，因为马上又有人来了。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [wɔ:rnd] [ˌju: 'es] [ðæt] [wen] [hi:; hi] [ə'pɪrd] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [fi:ld]

and	he	warned	us	that	when	he	appeared	he	wanted	to	have	the	field
和	他	警告	我们	那	什么时候	他	出现	他	通缉	到	有	这	场地

[ɔ:l] [tu:; tə] [hɪm'self] .

all	to	himself	.
全部	到	他自己	.

他警告我们，当他出现时，他想独占这片场地。

" [haʊ] - [hɑ:rt] [bi:t] !

"	How	Leola's	heart	beat	!
"	如何	-	心	打	!

“莉奥拉的心跳如何！”

[haʊ] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [bə:nd] !

how	her	cheeks	burned	!
如何	她	脸颊	烧伤	!

她的脸颊烧得好烫！

[ʃi:; ʃi] [stoʊl] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [hɜ:r'self] [ɪn] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] , ['gɪldɪd] ['mɪrər] ,

She	stole	a	glance	at	herself	in	the	long	,	gilded	mirror	,
她	偷窃	一个	瞥一眼	在	她自己	在	这	长的	,	镀金	镜子	,

她偷偷瞥了一眼那面长长的镀金镜子里的自己，

['wʌndərɪŋ] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [θɪŋk] [hɜ:r; hər] [æz; əz] ['prɪti] , [ɪn] [hɜ:r; hər] ['kɔ:stli] [sɪlk] [gaʊn] [ænd; ənd]

wondering	if	he	would	think	her	as	pretty	,	in	her	costly	silk	gown	and
好奇	如果	他	会	思考	她	作为	漂亮的	,	在	她	昂贵	丝绸	袍	和

[faɪn] ['leɪsɪz] ,

fine	laces	,
美好的	鞋带	,

她想知道他是否会觉得她漂亮，穿着昂贵的丝绸礼服和精致的蕾丝。

[æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] ['kɑ:t(ə)n] [gaʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rʌstɪk] ['meɪd(ə)n] .

as	in	the	simple	cotton	gown	of	the	rustic	maiden	.
作为	在	这	简单的	棉布	袍	的	这	乡村	少女	.

就像乡村少女穿的那件简单的棉布长袍一样。

[ðə; ði] ['mɪrər] [ə'ʃʊrd] [hɜ:r; hər] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['tʃɑ:rmɪŋ] [naʊ] ,

The	mirror	assured	her	she	was	even	more	charming	now	,
这	镜子	保证	她	她	曾是	甚至	更多的	迷人	现在	,

镜子让她确信，她现在更有魅力了。

[fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [dɪ'spju:tɪd] [ðæt] " [faɪn] ['fɛðɚz] [meɪk] [faɪn] [bɜ:rdz] .

for	it	is	not	to	be	disputed	that	"	fine	feathers	make	fine	birds	.
为了	它	是	不是	到	是	争议	那	"	美好的	羽毛	制作	美好的	鸟类	.

因为“优良的羽毛造就优良的鸟儿”这句话是毋庸置疑的。

" [ðeɪ] [toʊld][hɜːr; hər][ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] [ðə; ði]['stɔːri] ['dʒesi] [hæd; həd] [rɪ'leɪtɪd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

"	They	told	her	all	over	again	the	story	Jessie	had	related	that	morning	,
"	他们	讲述	她	全部	超过	再次	这	故事	杰西	有	有关的	那	早晨	,

“他们又把杰西那天早上讲的故事跟她重复了一遍。”

['ædɪŋ] [sʌm; səm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prɪ'fɜːrd] [nɑːt][tuː; tə] [tel] .

adding	some	that	she	had	preferred	not	to	tell	.
添加	一些	那	她	有	首选	不是	到	告诉	.

还透露了一些她原本不想说的事情。

[ðə; ði] ['stəːliŋ] [hæd; həd] [dʌn] [ðer; ðər][best][tuː; tə] [lʊr] ['tʃestər] ['ɑːlɪfənt] [bæk] , [bʌt; bət][ɔːl][ɪn][veɪn]

The	Stirlings	had	done	their	best	to	lure	Chester	Olyphant	back	,	but	all	in	vain
这	斯特林	有	完毕	他们的	最好的	到	饵	切斯特	奥利芬特	后退	,	但	全部	在	徒劳

;
;
;

斯特林一家竭尽全力想把切斯特·奥利芬特拉回来，但一切都徒劳无功；

[ænd; ənd] ['luːzɪŋ] [ðer; ðər][læst] ['dɑːlər] ,

and	losing	their	last	dollar	,
和	输	他们的	最后的	美元	,

而且连最后一美元也输光了。

[ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [faʊnd] [ɪm'plɔɪmənt] [æz; əz] [kəm'pænjən] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪtʃ] [oʊld] ['wʊmən] ['goʊɪŋ]

the	girl	had	found	employment	as	companion	to	a	rich	old	woman	going
这	女孩	有	成立	就业	作为	伴侣	到	一个	富有的	老的	女士	去

[ə'brɔːd] ,

abroad	,
国外	,

女孩找到了一份工作，陪伴一位即将出国的富有老妇人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [iːkt] [aʊt] [ɪg'zɪstəns] ['vɪzɪtɪŋ] [ə'raʊnd] [ə'mʌŋ] [frendz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['betər]

and	the	mother	eked	out	existence	visiting	around	among	friends	of	her	better
和	这	母亲	eked	出去	存在	访问	大约	之中	朋友们	的	她	更好的

[deɪz] .

days	.
天	.

母亲只能勉强维持生计，四处走动，拜访她昔日的朋友们。

['dʒesi] [hæd; həd] [sent] [ə; eɪ] [læst] [ə'piːl] [tuː; tə] ['tʃestər] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,

Jessie	had	sent	a	last	appeal	to	Chester	the	day	before	,
杰西	有	发送	一个	最后的	上诉	到	切斯特	这	天	前	,

杰西前一天向切斯特发出了最后的求助信。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['saɪlənt][skɔːrn] .

and	he	had	answered	it	with	silent	scorn	.
和	他	有	回答	它	和	沉默的	轻蔑	.

他默默地以轻蔑的语气回答了这个问题。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][tɔːk] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrvənt] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]

Suddenly	their	talk	was	interrupted	by	the	entrance	of	a	servant	carrying	a
突然	他们的	讲话	曾是	中断	经过	这	入口	的	一个	仆人	携带	一个

[kɑːrd][tuː; tə]['mɪstər] . [miːd] .

card	to	Mr	.	Mead	.
卡片	到	先生	.	米德	.

他们的谈话突然被一名仆人的到来打断了，仆人拿着一张卡片来找米德先生。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ðen] [pæst] [ˌaɪ ˈtiː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]

He	glanced	at	it	,	and	then	passed	it	,	with	a	smile	,	to	his
他	瞥了一眼	在	它	,	和	然后	通过了	它	,	和	一个	微笑	,	到	他的

['dɔːtər] .

daughter	.
女儿	.

他瞥了一眼，然后笑着把它递给了女儿。

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] [tʊk] [ðə; ði][hɪnt] , [ænd; ənd][roʊz] [prɪ'sɪpɪtətli] .

The	visitors	took	the	hint	,	and	rose	precipitately	.
这	访客	采取	这	暗示	,	和	玫瑰	突然地	.

来访者们心领神会，纷纷起身。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl][traɪ][tuː; tə] [miːt] [ə'gen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ” ['mɪsɪz] . ['benɪt] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ]

“	We	must	all	try	to	meet	again	to	-	morrow	,	”	Mrs	.	Bennett	said	,	as	they
“	我们	必须	全部	尝试	到	见面	再次	到	-	明天	,	”	太太	.	贝内特	说	,	作为	他们

[ɔːl] [faɪld] [aʊt] ,

all	filed	out	,
全部	已提交	出去	,

“我们明天一定要再聚一次，”贝内特夫人说着，大家鱼贯而出。

['eskɔːtid] [baɪ]['mɪstər] . [miːd] , ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [klɪr] [fiːld] [fɔːr; fər] - ['lʌvər] .

escorted	by	Mr	.	Mead	,	leaving	a	clear	field	for	Leola's	lover	.
护送	经过	先生	.	米德	,	离开	一个	清除	场地	为了	-	情人	.

在米德先生的护送下，为莉奥拉的情人留下了一片空地。

[ðə; ði] ['hæpi] [gɜːrl][sæŋk] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] ,

The	happy	girl	sank	back	in	her	chair	,
这	快乐的	女孩	沉没	后退	在	她	椅子	,

快乐的女孩靠回椅背上，

['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʊd] [bɜːrst][wɪð; wɪθ][ɪts][waɪld] [θrɑːbɪŋ] .

feeling	as	if	her	heart	would	burst	with	its	wild	throbbing	.
感觉	作为	如果	她	心	会	爆裂	和	它是	荒野	悸动	.

感觉自己的心脏剧烈跳动，仿佛要爆炸一般。

['piːp(ə)l] [hæd; həd] [daɪd] [frʌm; frəm] [ʃɑːk] [ʌv; əv][dʒɔɪ][æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv] [griːf] .

People	had	died	from	shock	of	joy	as	well	as	of	grief	.
人们	有	死亡	从	震惊	的	喜悦	作为	出色地	作为	的	悲伤	.

有人因喜极而泣而死，也有人因悲痛欲绝而死。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [sərˈvaɪv] [ˌaɪ ˈtiː] ?

Could	she	survive	it	?
可以	她	存活	它	?

她能活下来吗?

[hɜːr; hər] [feɪs] [went] [peɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] — [peɪl] [æz; əz][ə; eɪ] ['snoʊdrɪft] ,

Her	face	went	pale	for	a	moment	—	pale	as	a	snowdrift	,
她	脸	去	苍白	为了	一个	片刻	—	苍白	作为	一个	雪堆	,

她的脸色瞬间变得苍白——苍白得像雪堆一样。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] ['lʌvli] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp] .

and	she	closed	her	lovely	eyes	with	a	gasp	.
和	她	关闭	她	迷人的	眼睛	和	一个	喘气	.

她倒吸一口气，闭上了她那双美丽的眼睛。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] [step] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ə; eɪ] ['hɜːrid] [breθ] ,

There	was	a	quick	step	in	the	room	,	a	hurried	breath	,
那里	曾是	一个	快的	步	在	这	房间	,	一个	慌忙	气息	,

房间里传来一声轻快的脚步声和急促的呼吸声。

[ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [nelt] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ,

and	some	one	knelt	at	her	feet	,
和	一些	一	跪下	在	她	脚	,

有人跪在她脚边，

[ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər] [tuː] [hændz][ɪn][ə; eɪ] ['ræptʃərəs] [klæsp] [ðæt] [sent] [ðə; ðɪ][wɔːrm] [blʌd]

and	caught	her	two	hands	in	a	rapturous	clasp	that	sent	the	warm	blood
和	捕捉	她	二	双手	在	一个	欣喜若狂	搭扣	那	发送	这	温暖的	血

['baʊndɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ə'gen] ,

bounding	through	her	heart	again	,
边界	通过	她	心	再次	,

他欣喜若狂地握住她的双手，那温暖的血液再次在她心中奔涌。

['krɪmsənɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [laɪk][stɑːrz][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðem; ðəm]

crimsoning	her	cheeks	and	lighting	her	eyes	like	stars	as	she	opened	them
深红色	她	脸颊	和	灯光	她	眼睛	喜欢	明星	作为	她	打开	他们

[tuː; tə] [miːt] [ðoʊz] [dɑːrk] - [bluː] [ɔːbz] [ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [ə'goʊ][hæd; həd] ['lʊrd] [ðə; ðɪ] ['gɜːrlɪʃ] [hɑːrt]

to	meet	those	dark	-	blue	orbs	that	in	the	long	ago	had	lured	the	girlish	heart
到	见面	那些	黑暗的	-	蓝色的	球体	那	在	这	长的	前	有	诱饵	这	少女	心

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [brest] ,

from	her	breast	,
从	她	胸部	,

她睁开双眼，与那双很久以前就已将她少女心引向深蓝眼眸的深蓝色眼珠对视，双颊绯红，双眸如同繁星般闪耀。

[ænd; ənd] [tɔːt] [hɜːr; hər][ðə; ðɪ][moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] ['les(ə)n] [ʌv; əv][laɪf] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['blendɪd] [dʒɔɪ]

and	taught	her	the	most	exquisite	lesson	of	life	,	with	its	blended	joy
和	教授	她	这	最多	精美的	课	的	生活	,	和	它是	混合	喜悦

[ænd; ənd][peɪn] .

and	pain	.
和	疼痛	.

并教会了她人生中最美好的一课，其中既有欢乐也有痛苦。

" [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] ['wʌndrəs] [θɪŋz] [ʌv; əv] [lʌv]

"	And	all	the	wondrous	things	of	love
"	和	全部	这	奇妙的	事物	的	爱

"以及所有关于爱的奇妙事物

[ðæt] [sɪŋ] [soʊ] [swiːt] [ɪn] [sɔːŋ]

That	sing	so	sweet	in	song
那	唱歌	所以	甜的	在	歌曲

那歌声如此甜美

[wɜːr; wər][ɪn][ðə; ðɪ] [lʊk] [ðæt] [met] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] ,

Were	in	the	look	that	met	in	their	eyes	,
是	在	这	看	那	遇见	在	他们的	眼睛	,

我们从他们目光交汇的眼神中看到了彼此。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [lʊk] [wʌz; wəz] [diːp] [ænd; ənd] [lɔːŋ] .

And	the	look	was	deep	and	long	.
和	这	看	曾是	深的	和	长的	.

那眼神深邃而持久。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ðæt] [mjuːt] [jet] ['spiːkɪŋ] [geɪz] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] [wɜːrdz] ,

"	For	a	long	time	that	mute	yet	speaking	gaze	was	enough	without	words	,
"	为了	一个	长的	时间	那	沉默的	然而	请讲	目光	曾是	足够的	没有	字	,

"很长一段时间以来，那种无声却又意味深长的眼神，无需言语，就已足够了。"

[bʌt; bət][æt; ət][læst] ['tʃestər] [roʊz][ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

but	at	last	Chester	rose	and	drew	her	to	his	heart	.
但	在	最后的	切斯特	玫瑰	和	画	她	到	他的	心	.

但最终切斯特站了起来，将她拥入怀中。

“ ['swiːthɑːrt] !
“ Sweetheart !
” 亲爱的 !

“亲爱的!

” [hiː; hi] [kraɪd] ,
” he cried ,
” 他 哭 ,

他喊道：“

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [lɪps] [met] ['æftər] [ðæt] [lɔːŋ] [jɪr] [ʌv; əv] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [peɪn] —
and their lips met after that long year of silence and sorrow and pain —
和 他们的 嘴唇 遇见 后 那 长的 年 的 沉默 和 悲哀 和 疼痛 —
['dʒesi] ['stɜːlɪŋz] [jɪr] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɔːst] [baɪ] [hɜːr; hər] [oʊn] [ʌn'wɜːrðinəs] .
Jessie Stirling's year of revenge for all she had lost by her own unworthiness .
杰西 斯特林的 年 的 复仇 为了 全部 她 有 丢失的 经过 她 自己的 不配 .

经过漫长的一年沉默、悲伤和痛苦之后，他们的嘴唇终于相遇了——这是杰西·斯特林为她因自己的不配而失去的一切进行复仇的一年。

“ [aɪ] [kʊd; kəd] [daɪ] [naʊ] !
“ I could die now !
” 我 可以 死 现在 !

“我现在可能就死了！”

” ['lɛlə] ['mɜːmɜd] , ['feɪntli] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [brest] .
” Leola murmured , faintly , as she clung to his breast .
” 莉奥拉 低声说道 , 淡淡的 , 作为 她 紧紧抓住 到 他的 胸部 .

莉奥拉依偎在他胸前，轻声低语道。

“ [noʊ] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [lɪv; laɪv] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [maɪ] ['bɑːni] [braɪd] !
“ No , you must live for me , my bonny bride !
” 不 , 你 必须 居住 为了 我 , 我的 邦妮 新娘 !

“不，你必须为我而活，我美丽的新娘！”

” [hiː; hi] ['ænsər] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] , [hænd] [ɪn] [hænd] , ['goʊɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði]
” he answered , and presently they were seated , hand in hand , going over the
” 他 回答 , 和 目前 他们 是 坐着 , 手 在 手 , 去 超过 这
[pæst] .
past .
过去的 .

他回答道，随后他们手牵着手坐了下来，回顾了过去。

[wen] [ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dʒesi] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ɔːl]
When she told him of her meeting with Jessie that morning , and of all
什么时候 她 讲述 他 的 她 会议 和 杰西 那 早晨 , 和 的 全部
[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sed] ,
she had said ,
她 有 说 ,

当她告诉他那天早上她和杰西的会面，以及她说了些什么时，

['tʃestər] [tɜːrnd] ['koʊksɪŋli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['lʌvli] ['swiːthɑːrt] .
Chester turned coaxingly to his lovely sweetheart .
切斯特 转向 哄骗地 到 他的 迷人的 亲爱的 .

切斯特温柔地转向他心爱的姑娘。

“ [soʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] [ˌem 'iː] ['mærid] [ɪn] [dʒʊ'laɪ] , ['wɪli] - ['nɪli] !
“ So she will have me married in July , willy - nilly !
” 所以 她 将要 有 我 已婚 在 七月 , 威利 - 随意 !

“所以她会在七月份让我结婚，不管她愿不愿意！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [wel] , [ðen] , [waɪ] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [hɜːr; hər][plænz] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ?
" Well , then , why disappoint her plans , my darling ?
" 出色地 , 然后 , 为什么 辜负 她 计划 , 我的 亲爱的 ?

"那么，亲爱的，你为什么要让她失望呢？"

[wiː; wi][kæn; kən][biː; bi] ['mærid] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz][nɑːt][ɪn][dʒʊ'laɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli] [kən'sent] .
We can be married just as well as not in July , if you will only consent .
我们 能 是 已婚 只是 作为 出色地 作为 不是 在 七月 , 如果 你 将要 仅有的 同意 .
"
"
"

只要你同意，我们可以在七月份结婚，结婚和不结婚没什么区别。"

" [waɪ] , [dʒʊ'laɪ][ɪz]['oʊnli] [tuː] [wiːks] [ɔːf] , [reɪ] ! "
" Why , July is only two weeks off , Ray ! "
" 为什么 , 七月 是 仅有的 二 周 离开 , 射线 ! "

"哎呀，七月才到，雷！"

" [wel] , [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][læst][ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
" Well , we can make it the last of July , you know ,
" 出色地 , 我们 能 制作 它 这 最后的 的 七月 , 你 知道 ,

"嗯，我们可以把它安排在七月的最后一天，你知道的。"

[dɪr] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['iːzi] [tuː; tə][get][ə; eɪ] ['truːsoʊ] [hɪr] [ɪn]['pærɪs] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ?
dear — it is so easy to get a trousseau here in Paris , don't you know ?
亲爱的 — 它 是 所以 简单的 到 得到 一个 嫁妆 这里 在 巴黎 , 不 你 知道 ?

亲爱的——在巴黎置办嫁妆是多么容易啊，你不知道吗?

[seɪ] [jes] , ['lɛlə] , [duː] , " [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .
Say yes , Leola , do , " he pleaded .
说 是的 , 莉奥拉 , 做 , " 他 恳求 .

"答应我吧，莉奥拉，求你了，"他恳求道。

" [wiː; wi][mʌst; məst][æsk]['pɑːpə][fɜːrst] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" We must ask papa first , you know , " she said .
" 我们 必须 问 爸爸 第一的 , 你 知道 , " 她 说 .

"我们得先问问爸爸，"她说。

" ['pɑːpə] [wɪl] ['nevər] [stænd][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hæpinəs] , " [hiː; hi] [kraɪd] , ['iːgərli] .
" Papa will never stand in the way of our happiness , " he cried , eagerly .
" 爸爸 将要 绝不 站立 在 这 方式 的 我们的 幸福 , " 他 哭 , 急切地 .

"爸爸永远不会阻碍我们的幸福，"他急切地喊道。

" [bʌt; bət] , [reɪ] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][soʊ] ['loʊnli] . "
" But , Ray , he will be so lonely . "
" 但 , 射线 , 他 将要 是 所以 孤独 . "

"但是，雷，他会非常孤独的。"

" [noʊ] , [dɪr] , [fɔːr; fər][hiː; hi][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə] ['bɑːni] [vjuː] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,
" No , dear , for he must come to Bonnie View and live with us ,
" 不 , 亲爱的 , 为了 他 必须 来 到 邦妮 看法 和 居住 和 我们 ,

"不，亲爱的，他必须来邦妮维尤和我们一起生活。"

[soʊ][hiː; hi] [wɪl] ['oʊnli][geɪn][ə; eɪ][sʌn] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [ə; eɪ] ['dɔːtər] .
so he will only gain a son instead of losing a daughter .
所以 他 将要 仅有的 获得 一个 儿子 反而 的 输 一个 女儿 .

这样他只会多得一个儿子，而不会失去一个女儿。

"[第 31 页]

['ɔːlstən] [miːd] [wʌz; wəz] ['iːzəli] [brɔːt] [tuː; tə] [teɪk] ['tʃɛstərz] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,
Alston Mead was easily brought to take Chester's view of the case ,
阿尔斯顿 米德 曾是 容易地 带来 到 拿 切斯特的 看法 的 这 案件 ,

阿尔斯顿·米德很容易就接受了切斯特对这起案件的看法。

[ðə; ði] [mɔːr] ['iːzəli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ə; eɪ] ['siːkrət] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər]
the more easily because he had in his heart a secret he would never
这 更多的 容易地 因为 他 有 在 他的 心 一个 秘密 他 会 绝不
[kən'faɪd] [tuː; tə] ['eni] .
confide to any .
信任 到 任何 .

因为他心中藏着一个永远不会告诉任何人的秘密，所以更容易做到。

[ɪn][ðə; ði][læst] [fjuː] ['jɪrz] [æn; ən] [ɪn'kjʊrəbl] [dɪ'ziːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [hæd; həd] ['fɑːsənd] [ə'pɑːn]
In the last few years an incurable disease of the heart had fastened upon
在 这 最后的 很少 年 一个 不治之症 疾病 的 这 心 有 系紧 之上
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

近几年，他患上了一种不治之症——心脏病。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['emɪnənt] [fɪ'zɪʃnz] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [mʌtʃ] [lɔːŋgər]
and the most eminent physicians had told him he had not much longer
和 这 最多 杰出 医生 有 讲述 他 他 有 不是 很多 更长
[tuː; tə][lɪv; laɪv] ,
to live ,
到 居住 ,

最杰出的医生们都告诉他，他时日不多了。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] ['setld] [daʊn] [tuː; tə]['kwaɪət] [deɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] .
even if he settled down to quiet days for the rest of his life .
甚至 如果 他 定居 向下 到 安静的 天 为了 这 休息 的 他的 生活 .

即使他余生都过着平静的生活。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [peɪnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɛlə] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
It had pained him to think of leaving beautiful Leola alone in the world ,
它 有 痛苦 他 到 思考 的 离开 美丽的 莉奥拉 独自的 在 这 世界 ,

想到要把美丽的莉奥拉独自留在世上，他就感到无比痛苦。

['erəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [welθ] , [pər'hæps][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [preɪ] [ʌv; əv] [dɪ'zaɪnɪŋ] ['fɔːrtʃən] -
heiress to his wealth , perhaps to become the prey of designing fortune -
女继承人 到 他的 财富 , 也许 到 变得 这 猎物 的 设计 财富 -
['hʌntərz] .
hunters .
猎人 .

继承他巨额财富的女继承人，或许会成为别有用心的寻宝者的猎物。

[naʊ] [ɔːl] [ðæt] ['tæŋg(ə)l] [wʊd] [biː; bi] ['streɪtnd] [aʊt] [baɪ][hɜːr; hər] ['spiːdi] ['mærɪdʒ] .
Now all that tangle would be straightened out by her speedy marriage .
现在 全部 那 纠纷 会 是 拉直 出去 经过 她 迅速 婚姻 .

现在，她迅速结婚，所有这些纠葛都将迎刃而解。

[hiː; hi] [geɪv] [kən'sent] ['glædli] [tuː; tə] [ɔːl] [ðæt] ['tʃestər] ['ɑːlɪfənt] [prə'poʊzd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]

He	gave	consent	gladly	to	all	that	Chester	Olyphant	proposed	,	and	he	said	to
他	给予	同意	乐意	到	全部	那	切斯特	奥利芬特	建议的	,	和	他	说	到

[hɪm'self] :

himself	:
他自己	:

他欣然同意了切斯特·奥利芬特提出的所有建议，并心想：

“ [naʊ] , ['weðər] [aɪ] [daɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ɔːr] [lɪv; laɪv] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [neɪm] [maɪ] [fɜːrst]

“	Now	,	whether	I	die	in	a	few	months	or	live	long	enough	to	name	my	first
“	现在	,	无论	我	死	在	一个	很少	几个月	或者	居住	长的	足够的	到	姓名	我的	第一的

['græntʃaɪld] ,

grandchild	,
孙子	,

“现在，无论我是几个月后就去世，还是能活到给我的第一个孙子/孙女取名字，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [pæs] [ə'weɪ] [ɪn] [piːs] , ['noʊɪŋ] [ðæt] - [hɑːrt] [kæn; kən] [rest] ['seɪfli] [ɪn] [hɜːr; hər]

I	shall	pass	away	in	peace	,	knowing	that	Leola's	heart	can	rest	safely	in	her
我	将	经过	离开	在	和平	,	会心	那	-	心	能	休息	安全	在	她

['hʌzbəndz] [lʌv] .

husband's	love	.
丈夫的	爱	.

我将安心离世，因为我知道莉奥拉的心可以在丈夫的爱中得到安息。

” [soʊ] ['tʃestər] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [weɪ] , [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] ,

”	So	Chester	had	his	way	,	to	the	delight	of	all	,
”	所以	切斯特	有	他的	方式	,	到	这	喜	的	全部	,

“于是切斯特如愿以偿，大家都很高兴。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃənz] [went] [aʊt] [suːn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [grænd] [kə'θiːdrəl] ,

and	the	invitations	went	out	soon	for	the	wedding	at	the	grand	cathedral	,
和	这	邀请函	去	出去	很快	为了	这	婚礼	在	这	盛大	大教堂	,

不久，婚礼邀请函就发出去了，婚礼将在宏伟的大教堂举行。

[fɔːr; fər] ['tʃestər] ['wɑːntɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['pɪrləs] [braɪd] .

for	Chester	wanted	all	the	world	to	see	his	peerless	bride	.
为了	切斯特	通缉	全部	这	世界	到	看	他的	无与伦比	新娘	.

因为切斯特想让全世界都看到他无与伦比的新娘。

[moʊst] [ɪ'speʃəli] [dɪd] [hiː; hi] [wɪʃ] ['dʒesi] ['stəːliŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['prez(ə)nt] ,

Most	especially	did	he	wish	Jessie	Stirling	to	be	present	,
最多	尤其	做过	他	希望	杰西	斯特灵	到	是	展示	,

他尤其希望杰西·斯特林能够到场。

[soʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [went] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hæpi] [gruːm] -

so	in	the	invitation	that	went	to	her	was	a	note	from	the	happy	groom	-
所以	在	这	邀请	那	去	到	她	曾是	一个	笔记	从	这	快乐的	新郎	-

[tuː; tə] - [biː; bi] :

to	-	be	:
到	-	是	:

所以，寄给她的邀请函里附有一张来自准新郎的便条：

“ [maɪ] [dɪr] [mɪs] ['stəːliŋ] :

“	My	Dear	Miss	Stirling	:
“	我的	亲爱的	错过	斯特灵	:

“我亲爱的斯特林小姐：

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪvd] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ʌv; əv] [ˈsetɪŋ] [maɪ] [ˈwedɪŋ] [deɪ] [baɪ] [ˈneɪmɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər]

As	you	saved	me	the	trouble	of	setting	my	wedding	day	by	naming	it	for
作为	你	已保存	我	这	麻烦	的	环境	我的	婚礼	天	经过	命名	它	为了

[dʒʊˈlaɪ] ,

July	,
七月	,

你帮我省去了确定婚期的麻烦，直接把婚礼定在了七月。

[ˈlɛlə] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɪnˈʃʊr] [jʊr; jər][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [ˈprɑːfɪt] [baɪ] [əkˈseptɪŋ] [ðə; ði] [deɪt] .

Leola	and	I	will	insure	your	reputation	as	a	prophet	by	accepting	the	date	.
莉奥拉	和	我	将要	保证	你的	名声	作为	一个	先知	经过	接受	这	日期	.

莉奥拉和我接受这个约会，就能确保你作为先知的名声。

" [wen] [ˈdʒesi] [riːd] [ðæt] [noʊt] , [wɪð; wɪθ] [ˈtʃestər] - [neɪm] [saɪnd] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ,

"	When	Jessie	read	that	note	,	with	Chester	Olyphant's	name	signed	to	it	,
"	什么时候	杰西	读	那	笔记	,	和	切斯特	-	姓名	签名	到	它	,

“当杰西读到那张纸条，上面有切斯特·奥利芬特的签名时，

[ʃiː; ʃi] [tɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈtætərz] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈfjʊri] ,

she	tore	it	to	tatters	in	her	fury	,
她	撕裂	它	到	破烂不堪	在	她	愤怒	,

她愤怒地把它撕成了碎片。

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [prɪˈvent] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ˈʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈelɪgənt] [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər]

but	that	did	not	prevent	her	from	showing	the	elegant	invitation	to	her
但	那	做过	不是	防止	她	从	显示	这	优雅的	邀请	到	她

[ɪmˈplɔɪər] , [ænd; ənd] [ˈseɪɪŋ] , [ˈhezəˌteɪtɪŋli] :

employer	,	and	saying	,	hesitatingly	:
雇主	,	和	说	,	犹豫地	:

但这并没有阻止她把那份精美的邀请函拿给老板看，她犹豫了一下，然后说道：

“ [aɪ][wʌz; wəz][wʌns] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə] [jʌŋ] [ˈɑːlɪfənt] [maɪˈself] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [lʌv] [gruː] [koʊld] [wen]

“	I	was	once	engaged	to	young	Olyphant	myself	,	but	his	love	grew	cold	when
"	我	曾是	一次	已订婚的	到	年轻的	奥利芬特	我	,	但	他的	爱	生长	寒冷的	什么时候

[maɪ] [ˈfɔːtʃənz] [feɪld] ,

my	fortunes	failed	,
我的	财富	失败的	,

“我曾经也和年轻的奥利芬特订婚过，但当我家境不好时，他的爱也渐渐冷却了。”

[ænd; ənd][aɪ] [ˈwɪlɪŋli] [rɪˈliːst] [hɪm; ɪm] .

and	I	willingly	released	him	.
和	我	心甘情愿	发布	他	.

我心甘情愿地释放了他。

" [ˈleɪdi] [diː] [ˈvɪr] [ˈoʊnli] [smaɪld] ,

"	Lady	De	Vere	only	smiled	,
"	女士	德	维尔	仅有的	微笑	,

德维尔夫人只是微微一笑，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] [ˈdʒɛsiz] [ˈfɔːrmər] [frendz] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ˈdʒɛsiz]

for	she	had	heard	from	one	of	Jessie's	former	friends	the	story	of	Jessie's
为了	她	有	听到	从	一	的	杰西的	以前的	朋友们	这	故事	的	杰西的

[ɪnˈgeɪdʒmənt] ,

engagement	,
订婚	,

因为她从杰西的一位前朋友那里听说了杰西订婚的消息。

['broʊkən] [θruː] [hɜːr; hər] [oʊn] [fɔːlt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] ['pɑːvərti] , [soʊ] [ʃiː; ʃi]

broken	through	her	own	fault	long	before	she	was	reduced	to	poverty	,	so	she
破碎的	通过	她	自己的	过错	长的	前	她	曾是	减少	到	贫困	，所以	她	

['oʊnli] [θɔːt] :

only	thought	:
仅有的	想法	:

早在她陷入贫困之前，她就因自己的过错而崩溃，所以她当时只想：

“ [ðæt] [gɜːrl] [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] ['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] ['laɪər] [aɪ] ['evər] [nuː] .

“	That	girl	is	the	most	consummate	liar	I	ever	knew	.
”	那	女孩	是	这	最多	完善	说谎者	我	曾经	知道	.

“那个女孩是我认识的最老练的骗子。”

” [ə; eɪ] ['bɪtər] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ['kærid] ['dʒesi] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wedɪŋ] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [θɪk] [veɪl] ,

”	A	bitter	curiosity	carried	Jessie	to	the	wedding	,	but	she	wore	a	thick	veil	,
”	一个	苦的	好奇心	携带	杰西	到	这	婚礼	,	但	她	穿着	一个	厚的	面纱	,

“出于一丝苦涩的好奇，杰西去了婚礼现场，但她戴着厚厚的面纱。”

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] ['rekəgnaɪzd] .

for	she	did	not	want	to	be	recognized	.
为了	她	做过	不是	想	到	是	认可	.

因为她不想被人认出来。

[wen] [ʃiː; ʃi] [roʊt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['æftərwərd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

When	she	wrote	to	her	mother	afterward	about	it	,
什么时候	她	写道	到	她	母亲	之后	关于	它	,

事后她写信告诉母亲这件事时，

[ʃiː; ʃi] [kən'fest] [ðæt] ['tʃestər] [ænd; ənd] ['lɛlə] [meɪd] [ðə; ði] ['hæns(ə)m] ['braɪdl] ['kʌp(ə)l] [ʃiː; ʃi] ['evər] [sɔː]

she	confessed	that	Chester	and	Leola	made	the	handsomest	bridal	couple	she	ever	saw
她	坦白	那	切斯特	和	莉奥拉	制成	这	最英俊的	新娘	夫妻	她	曾经	锯

,

,

,

她坦言，切斯特和莉奥拉是她见过的最俊美的新婚夫妇。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪn] [hɜːr; hər] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wʌn] ['kʌmfərt] [left] — [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt]

but	that	in	her	humiliation	she	had	one	comfort	left	—	though	she	could	not
但	那	在	她	屈辱	她	有	一	舒适	左边	—	尽管	她	可以	不是

[wɪn] [hɪm; ɪm] [bæk] ,

win	him	back	,
赢	他	后退	,

但在她遭受羞辱的同时，她还有一丝慰藉——尽管她无法挽回他。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] ['sepəreitiŋ] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['swiːthɑːrt] [fɔːr; fər] [wʌn]

she	had	succeeded	in	separating	him	from	his	sweetheart	for	one
她	有	成功了	在	分离	他	从	他的	亲爱的	为了	一

['terəb(ə)l] [jɪr] ,

terrible	year	,
糟糕的	年	,

她成功地让他和他的爱人分离了整整一年，这段时间对她来说简直是煎熬。

[huːz] [peɪn] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] ['niːðər] [kʊd; kəd] ['evər] [fər'get] .

whose	pain	and	anguish	neither	could	ever	forget	.
谁	疼痛	和	痛苦	两者都不	可以	曾经	忘记	.

他们彼此都无法忘记那份痛苦和悲伤。

[[ðə; ði] [end] .]

[	THE	END	.	]
[	这	结尾	.	]

【剧终】

[-] [noʊts] :

Transcriber's Notes :

转录员的 笔记 :

转录者注释：

[ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑːntents] [wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][træn'skraɪbər][ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [doʊ'meɪn] .

The Table of Contents was created by the transcriber and placed in the public domain .

这 桌子 的 内容 曾是 创建 经过 这 转录员 和 放置 在 这 民众 领域 .

目录由转录者创建并置于公共领域。

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [kən'sɪstənt] .

Punctuation has been made consistent .

标点 有 到过 制成 持续的 .

标点符号已统一。

[ˌveəri:'eiʃənz][ɪn] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [wɜːr; wər] [ri'teind] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ,

Variations in spelling and hyphenation were retained as they appear in the original publication ,

变体 在 拼写 和 连字符 是 保留 作为 他们 出现 在 这 原来的 发布 ,

拼写和断字方面的差异均保留了原出版物中的样式。

[ɪk'sept] [ðæt] ['ɑːbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] .

except that obvious typographical errors have been corrected .

除了 那 明显的 印刷 错误 有 到过 已更正 .

除了明显的印刷错误已更正之外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神